叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000001

2. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000002

3. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000003

4. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000004

5. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000005

6. 玩具国的小女仆(a Little Maid In Toyland) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)

[ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ɪn] ['tɔilænd] , [baɪ] ['eidə] ['luːɪs] ['sʌtən]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **A** 一个 **Little** 小的 **Maid** 女佣 **in** 在 **Toyland** 玩具王国 **,** , **by** 经过 **Adah** 阿达 **Louise** 路易丝 **Sutton** 萨顿
, ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] . ['rʌsl]
, , **Illustrated** 插图 **by** 经过 **A** 一个 **.** . **Russell** 罗素

古腾堡计划电子书《玩具国的小女仆》，作者阿达·路易丝·萨顿，插图作者A·罗素。

[ðə; ði] [sleɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] , ['laɪtli] ['sprɪŋkld]
THE 这 **SLEIGH** 雪橇 **DREW** 画 **UP** 向上 **BESIDE** 旁 **A** 一个 **LARGE** 大的 **SHEET** 床单 **OF** 的 **CLEAR** 清除 **GLASS** 玻璃 **,** , **LIGHTLY** 轻轻 **SPRINKLED** 撒上
[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['paʊdər]
WITH 和 **SNOW** 雪 **POWDER** 粉末

雪橇停在一大块透明玻璃板旁，玻璃板上轻轻撒着一层雪粉。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] ['slɪpəri] [fɔːr; fər] ['roʊlər] ['skeɪtɪŋ]
SO 所以 **THAT** 那 **IT** 它 **WAS** 曾是 **NOT** 不是 **TOO** 也 **SLIPPERY** 滑 **FOR** 为了 **ROLLER** 滚筒 **SKATING** 溜冰

这样就不会太滑，适合轮滑了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd]
A 一个 **LITTLE** 小的 **MAID** 女佣

小女仆

[ɪn] ['tɔilænd]
IN 在 **TOYLAND** 玩具王国

在玩具国

[baɪ]
BY 经过

经过

['eidə] ['luːɪs] ['sʌtən]
ADAH 阿达 **LOUISE** 路易丝 **SUTTON** 萨顿

艾达·路易丝·萨顿

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR 作者 **OF** 的

作者

“ ['mɪstər] . ['bʌni] , [hɪz; ɪz] [bʊk] , ”
“ “ **MR** 先生 **.** . **BUNNY** 兔子 **,** , **HIS** 他的 **BOOK** 书 **,** , **”** ”

《兔子先生，他的书》

“ [ðə; ði] ['tedi] [berz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ “ **THE** 这 **TEDDY** 泰迪熊 **BEARS** 熊 **,** , **”** ” **ETC** ETC **.** .

“泰迪熊”等等

['pɪktʃəd] [baɪ][ə; eɪ] . ['rʌsl]
PICTURED BY A . RUSSELL
如图所示 经过 一个 . 罗素

摄影：A. 罗素

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE SAALFIELD PUBLISHING COMPANY
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ] ['ækrən] , [oʊ'haɪoʊ] [nuː] [jɔːk]
CHICAGO AKRON , OHIO NEW YORK
芝加哥 阿克伦 , 俄亥俄州 新的 约克

芝加哥 阿克伦（俄亥俄州） 纽约

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE IN U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ]
By
经过

经过

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The Saalfield Publishing Company
这 萨尔菲尔德 出版 公司

萨尔菲尔德出版公司

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs]
THE WALKING HOUSE
这 步行 房子

会走路的房子

[ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [kən'viːniənt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['hævɪŋ] , [laɪk]
THE doll's house stood in the most convenient corner of the nursery , having , like
这 娃娃的 房子 站立 在 这 最多 方便的 角落 的 这 苗圃 , 拥有 , 喜欢
['noʊəz] [dʌv] ,
Noah's dove ,
诺亚的 鸽子 ,

娃娃屋摆放在育儿室最方便的角落里，就像诺亚的鸽子一样，

[faʊnd] [rest] ['oʊnli] ['æftər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['verid] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] [ɪk'spɪriəns] .
found rest only after a somewhat varied and tempestuous experience .
成立 休息 仅有的 后 一个 有些 多种多样 和 暴风雨般的 经验 .

经历了一番跌宕起伏、风云变幻之后，他才终于找到了平静。

['sæli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət][ɔ:l]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][dʒʌst] [wʌt] [loʊ'keɪʃ(ə)n]

Sally	had	not	been	at	all	able	to	make	up	her	mind	just	what	location
莎莉	有	不是	到过	在	全部有能力的		到	制作	向上	她	头脑	只是	什么	地点

['su:tɪd] [hɜ:r; hər] [best] ,

suited	her	best	,
适合	她	最好的	,

萨莉始终无法决定哪个地方最适合她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['peɪʃntli] ['trævld] , [ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,

and	the	house	had	patiently	traveled	,	or	,	in	other	words	,
和	这	房子	有	耐心	旅行	,	或者	,	在	其他	字	,

房子一直耐心地旅行着，或者换句话说，

[hæd; həd] [bɪn] [prə'peld] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efərts] [ʌv; əv][bɑ:b][ænd; ənd] ['sæli] — “ [ðə; ði]['kɔ:rpərəl]

had	been	propelled	by	the	united	efforts	of	Bob	and	Sally	—	“	The	corporal
有	到过	推进	经过	这	团结的	努力	的	鲍勃	和	莎莉	—	“	这	下士

[pʊʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [pʊld] ” — [ðə; ði][wʌn] ['drægɪŋ] ,

pushed	and	the	sergeant	pulled	”	—	the	one	dragging	,
推动	和	这	军士	拉	”	—	这	一	拖拽	,

在鲍勃和萨莉的共同努力下——“下士推，中士拉”——被拖着的那个人，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pʊʃɪŋ] , [frʌm; frəm]['kɔ:rnər][tu:; tə]['kɔ:rnər][ænd; ənd][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ʌv; əv]

the	other	pushing	,	from	corner	to	corner	and	from	side	to	side	of
这	其他	推动	,	从	角落	到	角落	和	从	边	到	边	的

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ru:m] .

the	spacious	room	.
这	宽敞	房间	.

另一边则推搡着，在宽敞的房间里从角落推到角落，从一侧推到另一侧。

[nɑ:t][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [mu:vd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:lz]

Not	a	piece	of	furniture	but	had	been	moved	out	of	the	way	that	the	doll's
不是	一个	片	的	家具	但	有	到过	已搬	出去	的	这	方式	那	这	娃娃的

[haʊs] [maɪt] [stænd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

house	might	stand	in	its	place	,
房子	可能	站立	在	它是	地方	,

它不是一件家具，而是为了给娃娃屋腾出地方而移开的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [mə'θɑ:dɪkli] [mu:vd] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ri'zju:md] [ɪts]

and	was	as	methodically	moved	back	again	when	the	building	resumed	its
和	曾是	作为	有条不紊	已搬	后退	再次	什么时候	这	建筑	恢复	它是

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

当这栋建筑恢复移动时，它又被有条不紊地搬了回去。

['nevər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [fɔ:r; fər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

Never	did	it	remain	in	one	place	for	longer	than	twenty	-	four	hours	,
绝不	做过	它	保持	在	一	地方	为了	更长	比	二十	-	四	小时	,

它从未在一个地方停留超过二十四小时。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnmeɪts] ,

much	to	the	disgust	and	terror	of	its	inmates	,
很多	到	这	厌恶	和	恐怖	的	它是	囚犯	,

令狱中囚犯感到无比厌恶和恐惧的是，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] ['dʒɔgld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [aʊt][ʌv; əv][bed][æz; əz]

who	were	frequently	joggled	from	their	chairs	and	tilted	out	of	bed	as
WHO	是	频繁地	慢跑	从	他们的	椅子	和	斜	出去	的	床	作为

[ðer; ðər]['dɑ:məsaɪl] [rɪ'nu:d] [ɪts] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

their	domicile	renewed	its	pilgrimage	.
他们的	住所	更新	它是	朝圣	.

他们经常被从椅子上震下来，从床上摔下来，因为他们的住所又开始了它的朝圣之旅。

[ðeɪ] [kən'klu:did] [baɪ] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [ə'proʊpriət]

They	concluded	by	naming	it	the	Walking	House	,	which	certainly	seemed	appropriate
他们	结束	经过	命名	它	这	步行	房子	,	哪个	当然	似乎	合适的

[ɪ'nʌf] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

enough	under	existing	circumstances	.
足够的	在下面	现存的	情况	.

最后，他们将其命名为“行走的房子”，在当时的条件下，这个名字似乎非常贴切。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] ['trævld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,

Finally	,	when	the	Walking	House	had	traveled	around	the	nursery	,
最后	,	什么时候	这	步行	房子	有	旅行	大约	这	苗圃	,

最后，当会走路的房子绕着育婴室走了一圈后，

['sæli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

Sally	decided	that	the	very	best	position	was	the	one	it	had
莎莉	决定	那	这	非常	最好的	位置	曾是	这	一	它	有

萨莉认为最好的位置就是它所处的位置。

[æt; ət] [fɜ:rst] ['ɑ:kjupaɪd] , [ə; eɪ] ['sʌni] [spɑ:t] [bɪ'twi:n] [tu:] ['wɪndoʊz] ,

at	first	occupied	,	a	sunny	spot	between	two	windows	,
在	第一的	占领	,	一个	阳光明媚	点	之间	二	视窗	,

最初占据的位置是两扇窗户之间的一处阳光充足的地方。

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] [ə; eɪ] ['brækɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [fɔ:r]

and	at	night	lighted	from	above	by	a	bracket	from	which	depended	four
和	在	夜晚	照明	从	多于	经过	一个	括号	从	哪个	取决于	四

[ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] .

electric	bulbs	.
电的	灯泡	.

夜里，上方通过支架照射出四个电灯泡。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['dresər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [poʊst] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

To	be	sure	,	the	dresser	,	to	which	this	post	of	vantage	had	originally
到	是	当然	,	这	梳妆台	,	到	哪个	这	邮政	的	优势	有	起初

[bɪ'lɔ:ŋd] ,

belonged	,
属于	,

可以肯定的是，这个有利位置最初属于梳妆台，

[bɪ'keɪm] ['veri] ['sʌlki] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [raɪts] ,

became	very	sulky	at	being	deprived	of	her	rights	,
成为	非常	闷闷不乐的	在	存在	被剥夺的	的	她	权利	,

她因为被剥夺了权利而非常生气。

[ænd; ənd] ['pɜ:rpəsli] ['twɪstɪd] [ɔ:f] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stəz] [waɪl] [ɪn] ['trænzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

and	purposely	twisted	off	one	of	her	castors	while	in	transit	to	the	other	side
和	故意	扭曲	离开	一	的	她	脚轮	尽管	在	交通	到	这	其他	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

在移动到房间另一侧的途中，她故意扭掉了其中一个轮子。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [dʒɑ:n] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ɔ:l]

But	as	nothing	in	the	world	was	easier	than	for	John	,	the	man	of	all
但	作为	没有什么	在	这	世界	曾是	更轻松	比	为了	约翰	,	这	男人	的	全部

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

但对于约翰这个什么活都干的人来说，世上再也没有比这更容易的事了。

[tuː; tə] [skruː] [əˈnʌðər] [ˈkæstər][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ˈnoʊbɑːdi] [ˈriːəli] [ˈmaɪndɪd][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l][bɪt] .

to	screw	another	castor	in	its	place	,	nobody	really	minded	it	the	least	little	bit	.
到	拧紧	其他	蓖麻	在	它是	地方	,	无人	真的	有思想	它	这	至少	小的	少量	.

换上另一个脚轮，没有人真的介意。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrʌskɪn] [wʌns] [sed] [ðæt] “ [ˈɑːrkɪtekʧər] [ɪz][ˈfroʊz(ə)n][ˈmjuːzɪk] .

A	great	man	by	the	name	of	Ruskin	once	said	that	“	Architecture	is	frozen	music	.
一个	伟大的	男人	经过	这	姓名	的	拉斯金	一次	说	那	“	建筑学	是	冷冻	音乐	.

一位名叫罗斯金的伟人曾说过：“建筑是凝固的音乐。”

” [naʊ] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekʧər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][æt; ət]

”	Now	the	architecture	of	the	Walking	House	was	no	description	of	music	at
”	现在	这	建筑学	的	这	步行	房子	曾是	不	描述	的	音乐	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“然而，行走之屋的建筑风格与音乐根本毫无关联。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ədˈmaɪəd] [ˈgriːʃn] [ˈɑːrkɪtekʧər] [wʊd]

and	I	have	no	doubt	that	the	gentleman	who	admired	Grecian	architecture	would
和	我	有	不	怀疑	那	这	绅士	WHO	钦佩	希腊	建筑学	会

[hæv; həv] [held] [ʌp] [bəuθ][hændz][ɪn] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət] [ˈmenʃənɪŋ] [ˈɑːrkɪtekʧər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ]

have	held	up	both	hands	in	dismay	at	mentioning	architecture	and	the	Walking
有	握住	向上	两个都	双手	在	沮丧	在	提及	建筑学	和	这	步行

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

House	in	the	same	breath	.
房子	在	这	相同的	气息	.

我毫不怀疑，那位欣赏希腊建筑的先生，如果听到有人把建筑和“行走的房子”放在一起说，一定会举起双手表示震惊。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈsæli] [hɜːrˈself] ,

Truth	to	tell	,	the	building	had	been	designed	by	Sally	herself	,
真相	到	告诉	,	这	建筑	有	到过	设计	经过	莎莉	她自己	,

说实话，这栋楼是莎莉自己设计的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [iˈlæbəreitid] [baɪ][ˈdʒɑːnz][ˈhændi] [ˈfɪŋgərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [gʊd] -

and	had	been	elaborated	by	John's	handy	fingers	from	a	number	of	good	-
和	有	到过	详细说明	经过	约翰的	便利	手指	从	一个	数字	的	好的	-

[saɪzd] [bɑːksɪz][prəʊˈkjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgroʊsəri][mæn] .

sized	boxes	procured	from	the	grocery	man	.
尺寸	盒子	采购	从	这	杂货店	男人	.

这些盒子是约翰用他灵巧的双手，从杂货店老板那里买来的几个大盒子里精心制作出来的。

[ðə; ði][bɑːksɪz] [dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn][saɪz][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [sɔːd] [ˈʌpwərd] ,

The	boxes	diminished	in	size	as	the	house	soared	upward	,
这	盒子	减少	在	尺寸	作为	这	房子	飙升	向上	,

随着房子向上延伸，箱子的尺寸也越来越小。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈtɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] [ˈʌndər] [huːz] [ruːmiˌˈrʊmi] [ˈgeɪbl] [ˈsæli] [hæd; həd]

the	whole	terminating	in	a	peaked	roof	under	whose	roomy	gable	Sally	had
这	所有的	终止	在	一个	巅峰	屋顶	在下面	谁	宽敞	山墙	莎莉	有

[plænd] [ænd; ənd] [ˈkɔnsəˌmeɪtid] [æn; ən][ˈætɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ˈdɔliz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

planned	and	consummated	an	attic	for	her	beloved	dollies	that	would	have
计划	和	完成	一个	阁楼	为了	她	心爱	手推车	那	会	有

[pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [ˈgærət] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ˈhaʊskiːpər] .

put	to	shame	the	garret	of	many	a	grown	-	up	housekeeper	.
放	到	耻辱	这	阁楼	的	许多	一个	生长	-	向上	管家	.

整个建筑以尖顶屋顶结束，在宽敞的山墙下，莎莉计划并完成了一个阁楼，用来存放她心爱的娃娃，这足以让许多成年女管家的阁楼都相形见绌。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [hæd; həd] [bɪn] ['pepər] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [deft] ['fɪŋgərz] [ɪn]

All	the	rest	of	the	rooms	had	been	papered	by	the	children's	deft	fingers	in
全部	这	休息	的	这	房间	有	到过	纸质的	经过	这	孩子们的	麻利	手指	在

[niːt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [prəʊ'kjʊəd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['braʊs] ,

neat	little	designs	procured	from	Mr	.	Brouse	,
整洁的	小的	设计	采购	从	先生	.	布鲁斯	,

其余房间都被孩子们灵巧的手指贴满了壁纸，图案精致小巧，都是从布鲁斯先生那里买来的。

[ðə; ði]

the
这

这

['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] [huː] [lɪvd] [θriː] [blɑːks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

gentleman	with	a	wooden	leg	who	lived	three	blocks	away	and	then	around	the
绅士	和	一个	木制的	腿	WHO	居住地	三	积木	离开	和	然后	大约	这

['kɔːrnər] [ænd; ənd] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] ,

corner	and	up	one	flight	,
角落	和	向上	一	航班	,

一位住在三个街区外，拐过街角，上楼去，会看到一位拄着木腿的先生。

[æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	himself	was	wont	to	describe	it	.
作为	他	他自己	曾是	惯于	到	描述	它	.

正如他自己过去常描述的那样。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [lɪv; laɪv] [ʌp] [wʌn] [flaɪt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

And	although	he	really	did	live	up	one	flight	as	far	as	eating	and
和	虽然	他	真的	做过	居住	向上	一	航班	作为	远的	作为	吃	和

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

drinking	and	sleeping	were	concerned	,
喝	和	睡眠	是	担心的	,

虽然他在吃喝睡觉方面确实享受着高一楼的待遇，

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] ['oʊnli] [ʌp] [wʌn] [step] — [ðæt] [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʃɑːp] ,

the	shop	was	in	reality	only	up	one	step	—	that	most	fascinating	shop	,
这	店铺	曾是	在	现实	仅有的	向上	一	步	—	那	最多	迷人	店铺	,

那家店其实只比台阶高一级——那家最迷人的店，

[frʌm; frəm] [huːz] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'sesɪz] [maɪt] [biː; bi] [prəʊ'kjʊəd] [roʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

from	whose	mysterious	recesses	might	be	procured	rolls	of	the	most	delightful
从	谁	神秘	凹陷处	可能	是	采购	卷	的	这	最多	愉快

[wɔːl] ['peɪpər] ,

wall	paper	,
墙	纸	,

从它神秘的深处或许可以找到最令人愉悦的壁纸卷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn]

which	was	surely	invented	and	designed	simply	and	solely	for	the	decoration
哪个	曾是	一定	发明	和	设计	简单地	和	仅	为了	这	装饰

[ʌv; əv] [dɑːl] ['haʊzɪz] .

of	doll	houses	.
的	玩具娃娃	房屋	.

它最初的发明和设计目的显然只是为了装饰娃娃屋。

['mɪstər] . ['braʊs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

Mr	.	Brouse	was	an	old	soldier	,	according	to	his	own	account	,
先生	.	布鲁斯	曾是	一个	老的	士兵	,	根据	到	他的	自己的	帐户	,

据布鲁斯先生自己所说，他是一名老兵。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [ə'drest] [æz; əz] “ ['kæptɪn] ” [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['krəʊni:z] .

and	indeed	was	familiarly	addressed	as	“	Captain	”	by	his	intimate	cronies	.
和	的确	曾是	熟悉地	已解决	作为	“	队长	”	经过	他的	亲密的	亲信	.

事实上，他的亲密伙伴们都亲切地称他为“船长”。

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ] [lɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['bæt(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]

He	had	lost	a	limb	in	a	mysterious	battle	,	the	name	of	which	,	as
他	有	丢失的	一个	肢	在	一个	神秘	战斗	,	这	姓名	的	哪个	,	作为

['spoʊkən][baɪ] [hɪm'self] ,

spoken	by	himself	,
说	经过	他自己	,

他在一场神秘的战斗中失去了一条胳膊或一条腿，这场战斗的名字，正如他自己所说：

['sæli] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv]

Sally	had	never	been	able	to	discover	in	any	one	of	several	histories	of
莎莉	有	绝不	到过	有能力的	到	发现	在	任何	一	的	一些	历史	的

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] ['peɪʃntli] ['tɔɪld] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

the	United	States	through	which	the	little	girl	had	patiently	toiled	in	search	of
这	团结的	各州	通过	哪个	这	小的	女孩	有	耐心	辛勤劳作	在	搜索	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

萨莉在仔细研读了好几本美国历史书籍后，始终没能找到答案。

[haʊ'evər] , ['sæli] [hæd; həd] [ʌn'baʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər]['hɪroʊ] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm]

However	,	Sally	had	unbounded	faith	in	her	hero	,	for	such	she	considered	him
然而	,	莎莉	有	无界	信仰	在	她	英雄	,	为了	这样的	她	经过考虑的	他

[tu:; tə][bi:; bi] ;

to	be	;
到	是	;

然而，莎莉对她的英雄有着无限的信任，因为她认为他就是这样一位英雄；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði][rɪ'taɪərd] “ ['kæptɪn] ”

and	her	admiration	was	returned	with	interest	by	the	retired	“	Captain	”
和	她	钦佩	曾是	返回	和	兴趣	经过	这	退休	“	队长	”

[hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] — [ðæt] ,

who	,	with	his	own	hands	—	that	,
WHO	,	和	他的	自己的	双手	—	那	,

而这位退休的“船长”也对她的钦佩之情溢于言表，他亲手——

[æz; əz][bɑ:b] ['sɪriəsli] [ri'mɑ:kt] ,

as	Bob	seriously	remarked	,
作为	鲍勃	严重地	评论	,

正如鲍勃严肃地说道：

[hæd; həd][wʌns] [wi:ldid] [ə; eɪ] [sɔ:rd] — ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][peɪl][ʌv; əv] [peɪst]

had	once	wielded	a	sword	—	carried	to	the	nursery	a	large	pail	of	paste
有	一次	挥舞	一个	剑	—	携带	到	这	苗圃	一个	大的	桶	的	粘贴

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l]['peɪpər] ,

and	assisted	in	hanging	the	wall	paper	,
和	协助	在	绞刑	这	墙	纸	,

曾经挥舞过剑——提着一大桶浆糊到育婴室，帮忙贴壁纸，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kɔ:rnər][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

and	many	a	difficult	corner	he	had	arranged	with	neatness	and	despatch
和	许多	一个	难的	角落	他	有	安排	和	整洁	和	调度

.

:

.

许多棘手的角落，他都安排得井井有条、迅速高效。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [tækt] [ʌp]['taɪni] ['məuldiŋz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slendər] [strɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

He	had	even	tacked	up	tiny	mouldings	made	from	the	slender	strips	of	which
他	有	甚至	已钉住	向上微小的		模具	制成	从	这	苗条	条状物	的	哪个

[wiː] [gɪlt] [freɪmz] [ɑːr; ər] ['fæʃnd] .

wee	gilt	frames	are	fashioned	.
哇	镀金	框架	是	造型	.

他甚至还用细长的木条制作了小小的装饰线条，用来制作精致的镀金画框。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['sæli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

In	fact	,	his	work	was	a	masterpiece	of	art	,	and	Sally	appreciated	it
在	事实	,	他的	工作	曾是	一个	杰作	的	艺术	,	和	莎莉	感谢	它

['hjuːdʒli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ]

hugely	,	making	a	shy
非常	,	制作	一个	害羞的

事实上，他的作品堪称艺术杰作，莎莉非常欣赏，这让她有些害羞。

[rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][fæt][pɪn] - ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

return	in	the	way	of	fat	pin	-	cushions	and	sprawling	penwipers	,	and	even	a
返回	在	这	方式	的	胖的	别针	-	靠垫	和	蔓延	笔刷	,	和	甚至	一个

['gɔːrdʒəs] [sɪlk] ['niːdlbʊk] ,

gorgeous	silk	needlebook	,
华丽的	丝绸	针线包	,

回馈品包括厚实的针垫、宽大的擦笔巾，甚至还有一本华丽的丝绸针线包。

[mɪ'stɪriəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɔbli]

mysterious	of	design	and	most	difficult	of	access	as	regarding	certain	wabbly
神秘	的	设计	和	最多	难的	的	使用权	作为	关于	肯定	摇摇晃晃

[strɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

strings	and	buttons	,
字符串	和	按钮	,

设计神秘，而且由于某些摇晃的绳子和按钮，操作起来非常困难。

[wɪtʃ] , [wen] [wʌns] ['fɑːsənd] , [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə]['oʊpən] [ðəm'selvz] [ə'gen] ,

which	,	when	once	fastened	,	could	never	be	persuaded	to	open	themselves	again	,
哪个	,	什么时候	一次	系紧	,	可以	绝不	是	被说服	到	打开	他们自己	再次	,

一旦扣紧，就再也无法打开了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [huːz] ['siːkrət] ['fæstnəs] [ðə; ði] ['niːdlz] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['eɪmləsli]

and	behind	whose	secret	fastnesses	the	needles	comfortably	and	aimlessly
和	在后面	谁	秘密	坚固性	这	针	舒适地	和	漫无目的地

['rʌstɪd] .

rusted	.
生锈的	.

在它们隐秘的缝隙背后，针头舒舒服服地漫无目的地生锈了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪpɜ-ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

So	much	for	the	papering	of	the	rooms	.
所以	很多	为了	这	纸张	的	这	房间	.

房间贴壁纸的工作就此告一段落。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ætɪk] , [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

When	it	came	to	finishing	the	attic	,	why	,	that	was	quite	another	thing	.
什么时候	它	来了	到	精加工	这	阁楼	,	为什么	,	那	曾是	相当	其他	事物	.

至于阁楼的装修，那就是另一回事了。

['sæli] ['kɑːmli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['plæstərd] , [ænd; ənd] ['plæstərd]

Sally	calmly	but	firmly	declared	that	it	must	be	plastered	,	and	plastered
莎莉	平静地	但	牢牢	声明	那	它	必须	是	粉刷过的	,	和	粉刷过的

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

萨莉冷静而坚定地宣布必须粉刷，于是就粉刷了。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊs] ,

but	altogether	without	the	assistance	of	Mr	.	Brouse	,
但	共	没有	这	协助	的	先生	.	布鲁斯	,

但完全没有布鲁斯先生的帮助，

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

who	declared	that	matters	were	growing	altogether	too	complicated	for	him	.
WHO	声明	那	事情	是	生长	共	也	复杂的	为了	他	.

他声称事情变得对他来说太复杂了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'laɪtli] [rɪ'taɪərd] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz][peɪl][ʌv; əv] [peɪst] , [haʊ'evər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [nɜːrs]

And	he	politely	retired	,	forgetting	his	pail	of	paste	,	however	,	into	which	nurse
和	他	礼貌地	退休	,	遗忘	他的	桶	的	粘贴	,	然而	,	进入	哪个	护士

['prez(ə)ntli] [fel] ,

presently	fell	,
目前	跌倒	,

于是他礼貌地退下了房间，却忘了带上他的那桶糊状物，结果护士不小心掉进了桶里。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [glʌvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][ɪn]['ɔːrdər]

much	to	the	detriment	of	her	best	gloves	which	she	had	put	on	in	order
很多	到	这	损害	的	她	最好的	手套	哪个	她	有	放	在	在	命令

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [aʊt] .

to	appear	unusually	fine	on	her	afternoon	out	.
到	出现	异常地	美好的	在	她	下午	出去	.

然而，这却对她精心挑选的手套造成了很大的损害，她戴上这副手套是为了在下午外出时显得格外光彩照人。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , ['sæli] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [dʒɑːn] ,

Nothing	daunted	,	Sally	flew	to	the	cellar	and	routed	out	John	,
没有什么	畏惧	,	莎莉	飞翔	到	这	地窖	和	路由	出去	约翰	,

萨莉毫不气馁，飞奔到地下室，把约翰赶了出来。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][næp][ɪn][ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l] [den] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [fɔːr; fər]

who	was	taking	a	bit	of	a	nap	in	a	cosy	little	den	he	had	fixed	for
WHO	曾是	采取	一个	少量	的	一个	午睡	在	一个	舒适	小的	丹	他	有	固定的	为了

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ruːm] .

himself	in	the	furnace	room	.
他自己	在	这	炉	房间	.

他当时正在锅炉房里自己布置的舒适小窝里打盹儿。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][moʊst] ['piːp(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kræŋki] [æt; ət]

John	was	surely	an	exception	to	most	people	,	who	are	usually	cranky	at
约翰	曾是	一定	一个	例外	到	最多	人们	,	WHO	是	通常	暴躁的	在

['biːɪŋ] ['weikənd] .

being	wakened	.
存在	醒来	.

约翰肯定是个例外，大多数人被叫醒时都会很烦躁。

[hiː; hi] [bɑːbd] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['plæstərɪŋ] [ðə; ði]['ætɪk]

He	bobbed	up	smiling	,	and	readily	agreed	to	attend	to	plastering	the	attic
他	波波德	向上	微笑	,	和	容易	同意	到	出席	到	抹灰	这	阁楼

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] .

of	the	Walking	House	.
的	这	步行	房子	.

他笑着浮出水面，欣然同意去粉刷"行走的房子"的阁楼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] [ðæn; ðən] ['sæli] [hæd; həd] ['riːəli] [ɪk'spektɪd] ,

And	in	a	much	shorter	time	than	Sally	had	really	expected	,
和	在	一个	很多	较短	时间	比	莎莉	有	真的	预期的	,

而且，在比莎莉预想的短得多的时间内，

[ðə; ði] [hoʊl] [dʒɑːb][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːkt] ['siːlɪŋ] [lʊkt]

the	whole	job	was	finished	and	the	little	room	with	its	peaked	ceiling	looked
这	所有的	工作	曾是	完成的	和	这	小的	房间	和	它是	巅峰	天花板	看起来

[ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəli] ['truːli] ['ætɪk] .

exactly	like	a	really	truly	attic	.
确切地	喜欢	一个	真的	真的	阁楼	.

整个工程完工了，那间有着尖顶的小房间看起来就像一个真正的阁楼。

[ðə; ði] “ ['kæptɪn] ” [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpər] .

The	“	Captain	”	assisted	in	hanging	the	wall	paper	.
这	“	队长	”	协助	在	绞刑	这	墙	纸	.

“船长”帮忙贴壁纸。

[ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [gʊd] - [saɪzd] [bɑːksɪz] ,

The	house	,	as	before	described	,	was	built	of	good	-	sized	boxes	,
这	房子	,	作为	前	描述	,	曾是	建造	的	好的	-	尺寸	盒子	,

如前所述，这栋房子是由一个个尺寸合适的盒子搭建而成的。

['niːtlɪ] [pʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['nærəʊ] [kliːts] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['dʒɔɪnɪŋz] ,

neatly	put	together	with	narrow	cleats	to	hide	the	joinings	,
整齐地	放	一起	和	狭窄的	鞋钉	到	隐藏	这	连接	,

用窄条榫卯巧妙地连接在一起，隐藏了接缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] , ['oʊnlɪ][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] ['biːɪŋ] [mɔːs] [griːn] .

and	the	whole	was	painted	a	delicate	gray	,	only	the	sloping	roof	being	moss	green	.
和	这	所有的	曾是	绘	一个	精美的	灰色的	,	仅有的	这	倾斜的	屋顶	存在	苔藓	绿色的	.

整栋房子都漆成了淡灰色，只有倾斜的屋顶是苔藓绿色的。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðɪs] [ruːf] [wɪð; wɪθ]['taɪnɪ] ['ʃɪŋglz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

John	had	covered	this	roof	with	tiny	shingles	,	and	the	effect	of	the	whole
约翰	有	涵盖	这	屋顶	和	微小的	带状疱疹	,	和	这	影响	的	这	所有的

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmlɪ] [ə'træktɪv] .

was	extremely	attractive	.
曾是	极其	吸引人的	.

约翰用细小的瓦片覆盖了屋顶，整体效果非常吸引人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [hɔːl] ,

It	was	divided	in	the	middle	by	a	broad	hall	,
它	曾是	分割	在	这	中间	经过	一个	广阔	大厅	,

它被一条宽阔的大厅从中间隔开，

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['sterweɪ] .

at	the	back	of	which	was	a	wide	stairway	.
在	这	后退	的	哪个	曾是	一个	宽的	楼梯	.

后面是一条宽阔的楼梯。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['ræðər] [dɪ'mɜːd] [æt; ət][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

John	had	rather	demurred	at	the	stairway	,
约翰	有	相当	拒绝	在	这	楼梯	,

约翰对楼梯有些犹豫，

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

foreseeing	that	the	making	of	it	would	be	a	troublesome	piece	of	business	.
预见	那	这	制作	的	它	会	是	一个	麻烦的	片	的	商业	.

预见到制作过程将会是一件麻烦事。

[bʌt; bət] ['sæli] [hæd; həd] ['staʊtlɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ˌðer'ɑːn] ,

But	Sally	had	stoutly	insisted	thereon	,
但	莎莉	有	坚定地	坚持	其上	,

但莎莉对此坚决反对。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [dɑːl] [dɪ'send] [frʌm; frəm] ['ʌpər] ['stɔːriz] [tuː; tə] ['loʊər] [wɪ'ðaʊt]

for	how	on	earth	could	a	doll	descend	from	upper	stories	to	lower	without
为了	如何	在	地球	可以	一个	玩具娃娃	下降	从	上	故事	到	降低	没有

[sterz] ?

stairs	?
楼梯	?

一个玩偶怎么可能在没有楼梯的情况下从楼上下来呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][hɜːrl][hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

She	would	be	forced	to	hurl	herself	out	of	the	front	windows	,
她	会	是	强制	到	投	她自己	出去	的	这	正面	视窗	,

她将被迫从前窗跳出去，

— [kɔːld] [soʊ][baɪ] ['kɑːmplɪmənt] [sɪns] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] ['oʊpən][ɪn][wʌn]

—	called	so	by	compliment	since	the	whole	front	of	the	house	stood	open	in	one
—	称为	所以	经过	赞扬	自从	这	所有的	正面	的	这	房子	站立	打开	在	一

['dʒenərəs] [speɪs] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ɪk'striːmli] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]['tʃaɪnə] [lɪmz] .

generous	space	—	a	proceeding	extremely	detrimental	to	china	limbs	.
慷慨的	空间	—	一个	进行中	极其	有害的	到	中国	四肢	.

之所以这样称呼它，是因为整栋房子的正面敞开成一个宽敞的空间——这种做法对瓷器部件极其不利。

['sæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] [soʊl] , [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['brɪliənt]

Sally	was	a	matter	-	of	-	fact	little	soul	,	albeit	she	possessed	a	brilliant
莎莉	曾是	一个	事情	-	的	-	事实	小的	灵魂	,	尽管	她	拥有	一个	杰出的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

莎莉是个务实的小姑娘，尽管她拥有丰富的想象力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['bildid] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] ['sterkeɪs] .

But	she	certainly	builded	better	than	she	knew	when	she	insisted	on	that	staircase	.
但	她	当然	已建成	更好的	比	她	知道	什么时候	她	坚持	在	那	楼梯	.

但她坚持要建那座楼梯，结果证明她建得比她自己意识到的要好得多。

[dʒɑːn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [geɪv] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .

John	,	as	usual	,	gave	in	and	the	stairs	became	an	accomplished	fact	.
约翰	,	作为	通常	,	给予	在	和	这	楼梯	成为	一个	完成	事实	.

约翰像往常一样妥协了，楼梯就这样建成了。

[ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn]

The	lower	floor	of	the	Walking	House	consisted	of	a	spacious	dining	-	room	on
这	降低	地面	的	这	步行	房子	由……组成	的	一个	宽敞	用餐	-	房间	在

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['lɔːndri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	side	of	the	hall	and	a	kitchen	and	laundry	on	the	other	.
一	边	的	这	大厅	和	一个	厨房	和	洗衣店	在	这	其他	.

步行屋的底层包括大厅一侧的宽敞餐厅和另一侧的厨房及洗衣房。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [flɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['laɪbreri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] - [ruːm] .

On	the	next	floor	were	the	drawing	-	room	,	library	and	music	-	room	.
在	这	下一个	地面	是	这	绘画	-	房间	,	图书馆	和	音乐	-	房间	.

楼上是客厅、图书馆和音乐室。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [θriː] [bed] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'bʌv]

On	the	third	floor	were	three	bed	-	rooms	and	a	bath	-	room	,	and	above
在	这	第三	地面	是	三	床	-	房间	和	一个	洗澡	-	房间	,	和	多于

[ɔːl] , [ðə; ði]['ætɪk] .

all	,	the	attic	.
全部	,	这	阁楼	.

三楼有三间卧室、一间浴室，最上面还有阁楼。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] ,

On	one	side	of	the	house	and	running	across	the	front	on	the	lower	floor	,
在	一	边	的	这	房子	和	跑步	穿过	这	正面	在	这	降低	地面	,

在房子的一侧，并沿着底层正面延伸，

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][və'rændə] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɑːl] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ]

John	had	built	a	veranda	,	on	which	a	doll	might	enjoy
约翰	有	建造	一个	阳台	,	在	哪个	一个	玩具娃娃	可能	享受

约翰建了一个阳台，娃娃可以在上面玩耍。

['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv] [deɪz] ,

coolness	and	comfort	on	the	hottest	of	days	,
凉爽	和	舒适	在	这	最热门	的	天	,

即使在最炎热的日子里也能感到凉爽舒适。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ræn][ə; eɪ]['taɪni]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ,

while	all	the	way	up	the	other	side	ran	a	tiny	fire	-	escape	,
尽管	全部	这	方式	向上	这	其他	边	跑	一个	微小的	火	-	逃脱	,

而另一侧则一直延伸到顶端，设有一条狭窄的防火逃生梯。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [ruːf] .

which	finally	disappeared	in	a	scuttle	in	the	sloping	roof	.
哪个	最后	消失	在	一个	偷偷溜走	在	这	倾斜的	屋顶	.

最后，它消失在倾斜屋顶的一个缝隙里。

[bɑːb] , [dʒʌst] [ðen] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌɪlek'trɪsəti] ,

Bob	,	just	then	much	interested	in	electricity	,
鲍勃	,	只是	然后	很多	感兴趣的	在	电	,

鲍勃当时对电力非常感兴趣。

['waɪərd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ˌʃændə'lɪr] [wɪtʃ]

wired	the	whole	house	and	connected	it	with	the	electric	light	chandelier	which
有线	这	所有的	房子	和	连接	它	和	这	电的	光	枝形吊灯	哪个

[hʌŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

hung	above	it	,
悬挂	多于	它	,

我给整栋房子都接好了电线，并连接到了悬挂在房子上方的电灯吊灯上。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [ruːm] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

so	that	every	room	was	brilliantly	lighted	with	electricity	,
所以	那	每一个	房间	曾是	精彩	照明	和	电	,

因此，每个房间都灯火通明。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [geɪv] ['noʊtɪs] [wen'evər] [ə; eɪ] ['frendli] [dɑːl]

and	an	electric	bell	at	the	front	door	gave	notice	whenever	a	friendly	doll
和	一个	电的	钟	在	这	正面	门	给予	注意	每当	一个	友好的	玩具娃娃

[drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .

dropped	in	for	afternoon	tea	.
掉落	在	为了	下午	茶	.

前门上的电铃会在友善的玩偶来喝下午茶时发出通知。

['sæliːz] [wʌn] [rɪ'gret] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['selər] .

Sally's	one	regret	was	that	there	was	no	cellar	.
莎莉的	一	后悔	曾是	那	那里	曾是	不	地窖	.

莎莉唯一后悔的是没有地窖。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiː] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fruːt] ['klɑːzɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	child	had	dreamed	of	a	wee	furnace	and	a	fruit	closet	filled	with
这	孩子	有	梦见	的	一个	哇	炉	和	一个	水果	壁橱	已填	和

['dʒɑːrz][ʌv; əv][dʒæm][ænd; ənd]['dʒeli] [pʊt] [ʌp] ['oʊvər][ə; eɪ]['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [stoʊv] .

jars	of	jam	and	jelly	put	up	over	a	tiny	electric	stove	.
罐子	的	果酱	和	果冻	放	向上	超过	一个	微小的	电的	火炉	.

孩子梦见了一个小小的炉子和一个装满果酱和果冻的水果柜，柜子就放在一个小小的电炉上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪm'præktɪkəbl] ,

But	the	stove	had	been	utterly	impracticable	,
但	这	火炉	有	到过	完全地	不切实际	,

但是那台炉子完全不实用。

[dʒɑːn][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪg] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr]

John	had	declared	that	it	would	be	impossible	to	dig	down	through	the	floor
约翰	有	声明	那	它	会	是	不可能的	到	挖	向下	通过	这	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selər] ,

of	the	room	for	the	cellar	,
的	这	房间	为了	这	地窖	,

约翰曾断言，不可能挖穿房间的地板找到地窖。

[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [nɜːrs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['noʊwer] [kʊd; kəd][wʌn][faɪnd]

and	practical	nurse	had	pointed	out	the	fact	that	nowhere	could	one	find
和	实际的	护士	有	尖	出去	这	事实	那	无处	可以	一	寻找

[prɪ'zɜːrv] ['dʒɑːrz]['taɪni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

preserve	jars	tiny	enough	for	the	purpose	.
保存	罐子	微小的	足够的	为了	这	目的	.

一位实习护士指出，根本找不到足够小的果酱罐来做这件事。

[soʊ] ['sæli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [haʊ'evər] .

So	Sally	had	given	up	the	project	,	not	without	a	sigh	however	.
所以	莎莉	有	给定	向上	这	项目	,	不是	没有	一个	叹	然而	.

于是，莎莉放弃了这个项目，尽管她叹了口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] , ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [aɪ'diːəz] , [hæd; həd] ['sæli] .

She	had	very	,	very	realistic	ideas	,	had	Sally	.
她	有	非常	,	非常	实际的	想法	,	有	莎莉	.

萨莉的想法非常非常现实。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pet] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [mɪs] ['pɑːmər] ,

One	of	her	pet	projects	,	confided	to	her	governess	,	Miss	Palmer	,
一	的	她	宠物	项目	,	坦白	到	她	家庭教师	,	错过	帕尔默	,

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [.mɪs'gɪvɪŋz] ,

not	without	misgivings	,
不是	没有	疑虑	,

她最感兴趣的一个项目，她带着些许疑虑，向她的家庭教师帕尔默小姐透露了出来。

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [haʊs] , [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] “ [swʌŋ] [ə'raʊnd] ”

had	been	to	build	a	revolving	house	,	one	that	could	be	“	swung	around	”
有	到过	到	建造	一个	旋转	房子	,	一	那	可以	是	“	摇摆	大约	”

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

as	the	child	,
作为	这	孩子	,

原本打算建造一座旋转房屋，这样孩子就可以“旋转”房屋了。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪvəts] , [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	nothing	of	pivots	,	had	expressed	it	.
会心	没有什么	的	枢轴	,	有	表达	它	.

由于对枢轴点一无所知，他表达了出来。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɑːl] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət]

This	idea	she	had	conceived	to	be	applied	not	only	to	doll	houses	,	but
这	主意	她	有	构思	到	是	应用	不是	仅有的	到	玩具娃娃	房屋	,	但

[tuː; tə]['riːəl] [d'welɪŋz] .

to	real	dwellings	.
到	真实的	住宅	.

她设想的这个想法不仅适用于娃娃屋，也适用于真正的住宅。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wer'evər] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	You	could	always	have	the	sunshine	wherever	you	wanted	it	,
”	你	可以	总是	有	这	阳光	无论	你	通缉	它	,

“无论你想让阳光照耀哪里，你都能拥有它。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

”	she	had	explained	.
”	她	有	解释	.

她解释道。

“ [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ?

“	And	wouldn't	it	be	fine	to	have	it	always	right	here	in	the	nursery	?
”	和	不会	它	是	美好的	到	有	它	总是	正确的	这里	在	这	苗圃	?

“如果能一直把它放在育婴室里，岂不是很好吗？”

” [mɪs] ['pɑːmər] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .

”	Miss	Palmer	had	hesitated	a	little	before	replying	.
”	错过	帕尔默	有	犹豫了一下	一个	小的	前	回复	.

帕尔默小姐犹豫了一下才回答。

[ɪn'diːd] ['sæliːz] ['θɪərɪz] ['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

Indeed	Sally's	theories	often	caused	her	to	hesitate	.
的确	莎莉的	理论	经常	导致	她	到	犹豫	.

事实上，莎莉的理论常常让她自己犹豫不决。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

However	,	she	finally	explained	that	the	idea	would	be	quite	impossible	,
然而	,	她	最后	解释	那	这	主意	会	是	相当	不可能的	,

然而，她最终解释说这个想法完全不可能实现。

[æz; əz] [ɔːl] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [fɜːrm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

as	all	buildings	of	any	size	require	a	firm	foundation	.
作为	全部	建筑物	的	任何	尺寸	要求	一个	公司	基础	.

任何规模的建筑物都需要坚实的地基。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌðerə'pɑːn] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪvət] ,

And	she	thereupon	proceeded	to	explain	the	nature	of	the	pivot	,
和	她	于是	继续	到	解释	这	自然	的	这	枢	,

于是她开始解释枢轴的性质，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə; eɪ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [wʌn] .

considering	the	opportunity	a	very	fitting	one	.
考虑	这	机会	一个	非常	配件	一	.

认为这是一个非常合适的机会。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

“	Besides	,	”	she	concluded	,
”	除了	,	”	她	结束	,

“此外，”她总结道，

“ ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd]

“	wouldn't	it	be	very	selfish	for	us	to	keep	all	the	sunshine	on	our	side
”	不会	它	是	非常	自私	为了	我们	到	保持	全部	这	阳光	在	我们的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

of	the	house	all	the	time	?
的	这	房子	全部	这	时间	?

“如果我们一直把阳光都留给自己，那岂不是太自私了吗？”

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['grænmɑː] [ænd; ənd][bɑːb] ?

What	would	become	of	Grandma	and	Bob	?
什么	会	变得	的	奶奶	和	鲍勃	?

奶奶和鲍勃的未来会怎样?

〞 ['sæli] [wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .

〞	Sally	was	quiet	for	a	moment	,	thinking	.
〞	莎莉	曾是	安静的	为了	一个	片刻	,	思维	.

萨莉沉默了一会儿，陷入了沉思。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['snʌgəlɪŋ] [hɜːr; hər] ['piːtʃi] [tʃiːk]

“	I	didn't	mean	to	be	selfish	,	〞	she	whispered	,	snuggling	her	peachy	cheek
〞	我	没有	意思是	到	是	自私	,	〞	她	低声说道	,	依偎	她	桃子味	脸颊

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɜ-z] ['ʃoʊldər] .

against	her	teacher's	shoulder	.
反对	她	老师的	肩膀	.

“我不是故意自私的，”她轻声说道，把她粉嫩的脸颊贴在老师的肩膀上。

“ [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [maɪ] [dɪr] , 〞 [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['pɑːmər] .

“	I'm	sure	you	didn't	,	my	dear	,	〞	returned	Miss	Palmer	.
〞	我是	当然	你	没有	,	我的	亲爱的	,	〞	返回	错过	帕尔默	.

“我确信你没有，亲爱的，”帕尔默小姐回答道。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] [noʊ] ['ɑːrkɪtekt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][dʒɑːn] ,

And	so	it	fell	out	that	no	architect	,	not	even	John	,
和	所以	它	跌倒	出去	那	不	建筑师	,	不是	甚至	约翰	,

于是，结果发现，没有一位建筑师，甚至连约翰·霍普金斯也不例外。

[wʌz; wəz]['evər] [ri'kwestid] [tuː; tə] [drɔː] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [maɪt] [rɪ'vɑːlv] [ɑːn][ə; eɪ]['pɪvət] .

was	ever	requested	to	draw	plans	for	a	house	that	might	revolve	on	a	pivot	.
曾是	曾经	请求	到	画	计划	为了	一个	房子	那	可能	围绕	在	一个	枢	.

有人曾要求绘制一栋可以绕轴旋转的房屋的平面图。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt]

THE	HOUSE	IS	FURNISHED
这	房子	是	提供

房子已配备家具。

[ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] [haʊs] [pruːvd] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['sæli] ,

THE	furnishing	of	the	doll's	house	proved	a	keen	delight	to	Sally	,
这	家具	的	这	娃娃的	房子	已证实	一个	敏锐的	喜	到	莎莉	,

布置娃娃屋的过程让莎莉乐在其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [spred] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	infection	spread	from	the	little	girl	to	the	other	members	of	the
和	这	感染	传播	从	这	小的	女孩	到	这	其他	成员	的	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

感染从小女孩传染给了家里的其他成员。

['iːv(ə)n]['pɑːpə]['dɑːktər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv]

even	Papa	Doctor	often	emerging	from	his	carriage	with	his	arms	full	of
甚至	爸爸	医生	经常	新兴	从	他的	运输	和	他的	武器	满的	的

[mɪ'stɪriəs] , ['nɑːbi] ['pɑːrslz] .

mysterious	,	knobby	parcels	.
神秘	,	粗糙的	包裹	.

甚至连老医生也经常从马车里出来，怀里抱着满满的神秘的、长满疙瘩的包裹。

['mæmə] [wiː] , [æz; əz] ['sæli] ['lʌvɪŋli] ['nɪkˌneɪmd] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ,

Mamma	Wee	,	as	Sally	lovingly	nicknamed	Mrs	.	North	,
妈妈	威	,	作为	莎莉	深情地	绰号	太太	.	北	,

萨莉亲切地称诺斯太太为“小妈妈”，

[ri'naunst] [pɪŋk] [ti:z] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] [spent] ['aʊərz] ['evri] [deɪ] ['sɪtɪŋ] [baʊ; boʊ] -

renounced	pink	teas	and	bridge	parties	and	spent	hours	every	day	sitting	bow	-
放弃	粉色的	茶	和	桥	各方	和	花费	小时	每一个	天	坐着	弓	-

[legd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜ:rk] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['teɪlər] ,

legged	like	a	Turk	or	a	tailor	,
腿	喜欢	一个	土耳其人	或者	一个	裁缝	,

他放弃了喝粉红茶和参加桥牌聚会，每天花几个小时像土耳其人或裁缝一样罗圈腿坐着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ru:mz; rʊmz] , [leɪd] [smɔ:l] ['kɑ:rpəts] [ænd; ənd] [tækt] [ʌp]

while	she	arranged	the	fascinating	little	rooms	,	laid	small	carpets	and	tacked	up
尽管	她	安排	这	迷人	小的	房间	,	铺设	小的	地毯	和	已钉住	向上

['taɪni] , ['rʌfld] ['kɜ:tənz] .

tiny	,	ruffled	curtains	.
微小的	,	褶皱的	窗帘	.

她一边布置着这些迷人的小房间，一边铺上小地毯，钉上小小的褶皱窗帘。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['ri:əl] [wʌnz] ,

For	all	the	windows	were	real	ones	,
为了	全部	这	视窗	是	真实的	一个	,

因为所有的窗户都是真正的窗户。

[wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [let] ['ɪntu:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l]

with	panes	of	glass	let	into	the	small	sashes	and	with	the	cunningest	little
和	窗格	的	玻璃	让	进入	这	小的	腰带	和	和	这	最狡猾的	小的

[waɪt] [blaɪndz] [ðæt] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ]

white	blinds	that	opened	in	the	middle	and	could	be	securely	fastened	with
白色的	百叶窗	那	打开	在	这	中间	和	可以	是	安全地	系紧	和

[boʊlts] [æt; ət] [naɪt] .

bolts	at	night	.
螺栓	在	夜晚	.

小窗框里嵌有玻璃，还有非常巧妙的小白百叶窗，可以从中间打开，晚上可以用螺栓牢牢地锁上。

['sæli] , [hu:] , [æz; əz] [bɑ:b] [sed] , [wʌz; wəz] “ ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

Sally	,	who	,	as	Bob	said	,	was	“	always	thinking	up	something	else	,
莎莉	,	WHO	,	作为	鲍勃	说	,	曾是	“	总是	思维	向上	某物	别的	,

正如鲍勃所说，萨莉“总是在琢磨着别的事情”，

” [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [skri:nz]

”	was	already	revolving	in	her	own	mind	the	propriety	of	demanding	screens
”	曾是	已经	旋转	在	她	自己的	头脑	这	礼	的	要求	屏幕

[tu:; tə] [hed] [ɔ:f] [ɪ'mædʒɪneri] [flaɪz] [ænd; ənd] [mə'ski:toʊz] .

to	head	off	imaginary	flies	and	mosquitoes	.
到	头	离开	假想	苍蝇	和	蚊子	.

她脑子里已经开始盘算着要求安装纱窗来阻挡想象中的苍蝇和蚊子是否合适了。

“ [dʒʌst] ['fænsi] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] [hju:dʒ] [ə; eɪ] ['ri:əl] [flaɪ] [wʊd] [lʊk] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔliz] !

“	Just	fancy	how	perfectly	huge	a	real	fly	would	look	to	one	of	the	dollies	!
”	只是	想要	如何	完美	巨大的	一个	真实的	飞	会	看	到	一	的	这	手推车	!

“想象一下，一只真正的苍蝇在其中一个娃娃眼里会显得多么巨大！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['θɔ:tfəli] ['pɒndəd] [ɑ:n] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] .

”	she	said	to	herself	as	she	thoughtfully	pondered	on	the	momentous	question	.
”	她	说	到	她自己	作为	她	深思熟虑	沉思	在	这	意义重大	问题	.

她一边沉思着这个意义重大的问题，一边自言自语道。

[ʃi:; ʃi] ['skersli] [laɪkt] [tu:; tə] [æsk] [dʒɑ:n] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	scarcely	liked	to	ask	John	if	he	would	undertake	such	a
她	几乎	喜欢	到	问	约翰	如果	他	会	承担	这样的	一个

她几乎不愿问约翰是否愿意承担这样的责任。

[pər'tɪkjələr] [dʒɑːb]
particular **job**
特别的 工作

具体工作

, [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
, **he** **had** **done** **so** **much** **already** **.**
, 他 有 完毕 所以 很多 已经 .

他已经做了很多事了。

“ [pər'nɪkəti] ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Pernickety** **”** **he** **was** **sure** **to** **call** **it** **.**
“ 挑剔的 ” 他 曾是 当然 到 称呼 它 .

他一定会称它为“吹毛求疵”。

[soʊ] , ['æftər] [mʌtʃ] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
So **,** **after** **much** **mature** **deliberation** **,** **she** **concluded** **to** **drop** **the** **matter** **for** **the**
所以 , 后 很多 成熟 审议 , 她 结束 到 降低 这 事情 为了 这
['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .
present **,** **at** **least** **.**
展示 , 在 至少 .

因此，经过深思熟虑，她决定至少目前先搁置此事。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['skriːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][saɪdz] [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][ɔːl]['oʊpən]
“ **What** **is** **the** **use** **of** **screening** **up** **the** **back** **and** **sides** **when** **the** **front** **is** **all** **open**
“ 什么 是 这 使用 的 筛选 向上 这 后退 和 侧面 什么时候 这 正面 是 全部 打开
['eniweɪ] ?
anyway **?**
反正 ?

“既然前面都是敞开的，那把后面和侧面也遮起来有什么用呢？”

” [bɑːb][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [wen] ['sæli] ['faɪnəli] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **Bob** **had** **exclaimed** **when** **Sally** **finally** **broached** **the** **subject** **to** **him** **.**
” 鲍勃 有 惊呼 什么时候 莎莉 最后 已提出 这 主题 到 他 .

“当莎莉终于向鲍勃提起这个话题时，鲍勃惊呼道。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] !
“ **Oh** **,** **but** **we** **are** **imagining** **the** **front** **is** **just** **like** **that** **in** **any** **other** **house** **!**
“ 哦 , 但 我们 是 想象 这 正面 是 只是 喜欢 那 在 任何 其他 房子 !

“哦，但我们想象中的正面和其他任何房子一样！”

” [riˈtɔːtid] ['sæli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] .
” **retorted** **Sally** **with** **some** **spirit** **.**
” 反驳 莎莉 和 一些 精神 .

“萨莉颇有几分精神地反驳道。”

“ [wel] , [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [flaɪz] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn] , ” [ri'spɔndid] [bɑːb] .
“ **Well** **,** **then** **imagine** **that** **the** **flies** **can't** **come** **in** **,** **”** **responded** **Bob** **.**
“ 出色地 , 然后 想象 那 这 苍蝇 不能 来 在 , ” 回应 鲍勃 .

“那么想象一下，苍蝇进不来，”鲍勃回答道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
And **that** **settled** **it** **.**
和 那 定居 它 .

事情就此结束了。

[ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
Odd **as** **it** **may** **seem** **,**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

虽然这听起来可能很奇怪，

[ðə; ði] ['ætɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ruːm] [ðæt] ['sæli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] .

the	attic	was	the	very	first	room	that	Sally	started	to	put	in	order	.
这	阁楼	曾是	这	非常	第一的	房间	那	莎莉	开始	到	放	在	命令	.

阁楼是莎莉开始整理的第一个房间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['raːftəd] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

And	a	most	delicious	little	place	it	was	,	with	its	raftered	ceiling	and
和	一个	最多	可口的	小的	地方	它	曾是	,	和	它是	椽木	天花板	和

['niːtli] ['plæstərd] [wɔːlz] .

neatly	plastered	walls	.
整齐地	粉刷过的	墙壁	.

那真是一个令人愉悦的小地方，有椽木屋顶和整齐粉刷的墙壁。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪ'mækjələt] ['ætɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['maɪndz] [aɪ] ,

With	the	vision	of	their	own	immaculate	attic	in	her	mind's	eye	,
和	这	想象	的	他们的	自己的	完美无瑕	阁楼	在	她	心灵的	眼睛	,

她脑海中浮现出自己那整洁无瑕的阁楼的景象，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['niːtli] [reɪndʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['sevrəl] ['dɑːlz] [trʌŋks] ,

the	child	proceeded	to	neatly	range	around	the	walls	several	doll's	trunks	,
这	孩子	继续	到	整齐地	范围	大约	这	墙壁	一些	娃娃的	树干	,

孩子随后整齐地沿着墙边摆放了几个娃娃箱，

[ə; eɪ] ['taɪni] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːd] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] ;

a	tiny	spinning	wheel	and	two	or	three	odd	wooden	chairs	;
一个	微小的	旋转	车轮	和	二	或者	三	奇怪的	木制的	椅子	;

一台小型纺车和两三把造型奇特的木椅；

['ɔːlsoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['kreidlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði]

also	one	of	the	many	cradles	that	had	been	presented	as	offerings	at	the
还	一	的	这	许多	摇篮	那	有	到过	呈现	作为	供品	在	这

[ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] .

shrine	of	the	doll's	house	.
神社	的	这	娃娃的	房子	.

也是众多被供奉在娃娃屋神龛中的摇篮之一。

[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] [kəm'praɪzd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [wʌt] ['sæli]

A	spinning	wheel	and	a	cradle	comprised	,	for	the	most	part	,	what	Sally
一个	旋转	车轮	和	一个	摇篮	包括	,	为了	这	最多	部分	,	什么	莎莉

[dɪ'nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] “ ['prɑːpər] ” ['ætɪk] .

denominated	a	“	proper	”	attic	.
以……命名	一个	“	恰当的	”	阁楼	.

纺车和摇篮，基本上构成了萨莉眼中“像样的”阁楼。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræftəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hʌŋ] ['taɪni] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [gʊd] - [smelɪŋ] [hɜːrb] ,

From	the	rafters	the	child	hung	tiny	bunches	of	good	-	smelling	herbs	,
从	这	椽子	这	孩子	悬挂	微小的	成捆	的	好的	-	闻起来	草药	,

孩子从屋梁上挂起一小束束散发香味的香草，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['liːvid] [ə'pɑːn] .

for	which	cook	had	been	levied	upon	.
为了	哪个	厨师	有	到过	征收	之上	.

厨师因此被征召入伍。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['sɪti] ['ætiks] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

To	be	sure	,	no	such	thing	existed	in	city	attics	as	a	rule	,
到	是	当然	,	不	这样的	事物	存在	在	城市	阁楼	作为	一个	规则	,

当然，一般来说，城市阁楼里是不存在这种东西的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] .

but	they	did	down	at	the	farm	.
但	他们	做过	向下	在	这	农场	.

但他们在农场那边确实这么做了。

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd]['spaɪdər][ænd; ənd]['kɔbˌwebz]

Sally	suddenly	recollected	that	they	also	had	spiders	and	cobwebs
莎莉	突然	回忆	那	他们	还	有	蜘蛛	和	蜘蛛网

萨莉突然想起他们那里还有蜘蛛和蜘蛛网。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

in	the	attic	at	the	farm	.
在	这	阁楼	在	这	农场	.

在农场的阁楼里。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spaɪdər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] ,

The	very	thought	of	a	spider	made	her	shiver	,
这	非常	想法	的	一个	蜘蛛	制成	她	颤抖	,

一想到蜘蛛，她就不寒而栗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔbˌwebz] ,

but	she	wondered	if	it	would	not	be	well	to	affect	a	few	cobwebs	,
但	她	想知道	如果	它	会	不是	是	出色地	到	影响	一个	很少	蜘蛛网	,

但她想知道，清除一些蛛网会不会有什么坏处。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [mɪs] ['pɑːmər] , [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['gʌvərnəs] , [tuː; tə]

and	privately	concluded	to	request	Miss	Palmer	,	her	beloved	governess	,	to
和	私下	结束	到	要求	错过	帕尔默	,	她	心爱	家庭教师	,	到

[peɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['kʌlɚz] ,

paint	in	a	few	with	water	-	colors	,
画	在	一个	很少	和	水	-	颜色	,

于是她私下决定请她心爱的家庭教师帕尔默小姐用水彩画几幅画。

— [ə; eɪ] [skiːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɑːmər] ['hɑːrtɪli] ['entərd] , ['ædɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

—	a	scheme	into	which	Miss	Palmer	heartily	entered	,	adding	on	her	own
—	一个	方案	进入	哪个	错过	帕尔默	衷心地	进入	,	添加	在	她	自己的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə; eɪ][fæt] ,

responsibility	a	fat	,
责任	一个	胖的	,

——帕尔默小姐欣然接受了这项计划，并承担了相当一部分责任，

['jeloʊ] ['spaɪdər] , [huːz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæt] ['sæli] [ʃriːkt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst]

yellow	spider	,	whose	appearance	was	so	realistic	that	Sally	shrieked	when	she	first
黄色的	蜘蛛	,	谁	外貌	曾是	所以	实际的	那	莎莉	尖叫	什么时候	她	第一的

[dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

discovered	it	.
发现	它	.

这只黄色蜘蛛的外形非常逼真，以至于莎莉第一次发现它时尖叫起来。

[bɑːb] ['prɑːmptli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ræts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] .

Bob	promptly	suggested	that	a	few	rats	should	be	added	.
鲍勃	及时	建议	那	一个	很少	老鼠	应该	是	额外	.

鲍勃立即建议应该再添几只老鼠。

[bʌt; bət][ræts] , [mɪs] ['pɑːmər] [dɪ'klerd] , [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

But	rats	,	Miss	Palmer	declared	,	were	beyond	her	powers	of	creation	.
但	老鼠	,	错过	帕尔默	声明	,	是	超过	她	权力	的	创建	.

但帕尔默小姐宣称，老鼠超出了她的创造能力。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , ['sɑːlɪd]['lɪt(ə)l] [biːsts] , [ænd; ənd][nɑːt] ['sɪmpli] ['peɪntɪd] [flæt] [ɑːn]

They	would	require	to	be	real	,	solid	little	beasts	,	and	not	simply	painted	flat	on
他们	会	要求	到	是	真实的	,	坚硬的	小的	野兽	,	和	不是	简单地	绘	平坦的	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

它们必须是真实存在的、结实的小动物，而不仅仅是画在墙上的平面动物。

[tuː; tə] [ðɪs] [bɑːb] ['redɪli] [ə'sentid] , ['greɪvli] ['ædɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

To	this	Bob	readily	assented	,	gravely	adding	that	if	they	were	only	painted	on	the
到	这	鲍勃	容易	同意	,	严重地	添加	那	如果	他们	是	仅有的	绘	在	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

鲍勃欣然同意，并严肃地补充说，如果它们只是画在墙上的话，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] ['dɑːlz] .

of	course	they	never	could	come	down	at	night	to	bite	the	dolls	.
的	课程	他们	绝不	可以	来	向下	在	夜晚	到	咬	这	娃娃	.

当然，它们晚上不可能下来咬娃娃。

[bɑːb] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [soʊ] ['fɪrfəli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Bob	concluded	his	remarks	by	making	a	grimace	so	fearfully	suggestive	of	a
鲍勃	结束	他的	评论	经过	制作	一个	鬼脸	所以	恐惧地	暗示性的	的	一个

[praʊlɪŋ] [ræt] [ðæt] ['sæli] [fled] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,

prowling	rat	that	Sally	fled	in	anguish	,
潜行	鼠	那	莎莉	逃亡	在	痛苦	,

鲍勃说完话后，做了一个极其可怕的鬼脸，酷似一只潜伏的老鼠，吓得莎莉惊恐地逃走了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːmər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] ,

and	Miss	Palmer	,	while	she	could	not	refrain	from	smiling	,
和	错过	帕尔默	,	尽管	她	可以	不是	避免	从	微笑	,

而帕尔默小姐，虽然她忍不住露出了笑容，

[felt] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [frʌm; frəm] [tɔːr'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

felt	forced	to	request	that	he	would	cease	from	tormenting	his	sister	.
毛毡	强制	到	要求	那	他	会	停止	从	折磨	他的	姐姐	.

被迫请求他停止折磨他的妹妹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dʒʌmp] ,

From	the	attic	to	the	kitchen	is	quite	a	long	jump	,
从	这	阁楼	到	这	厨房	是	相当	一个	长的	跳	,

从阁楼到厨房可是相当远的距离。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

at	least	it	would	have	been	without	the	staircase	.
在	至少	它	会	有	到过	没有	这	楼梯	.

至少如果没有楼梯的话，情况会是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] ,

But	the	kitchen	was	the	next	on	the	program	,
但	这	厨房	曾是	这	下一个	在	这	程序	,

但接下来要参观的是厨房。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fəːniʃɪŋ] ['pɑːrti] [naʊ] [də'rektɪd] .

and	thither	were	the	forces	of	the	furnishing	party	now	directed	.
和	那里	是	这	力量	的	这	家具	派对	现在	指导	.

而供应方的兵力也已部署到那里。

['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['kɪtʃɪn] [bɪn] [soʊ] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊvz] , ['ketlz] , [pænz]

Never	had	a	new	kitchen	been	so	liberally	supplied	with	stoves	,	kettles	,	pans
绝不	有	一个	新的	厨房	到过	所以	慷慨地	供应	和	炉灶	,	水壶	,	平底锅

[ænd; ənd][pɔts] , [ɪ'speʃəli] [stoʊvz] .

and	pots	,	especially	stoves	.
和	锅	,	尤其	炉灶	.

从来没有哪个新厨房像现在这样配备了如此多的炉灶、水壶、平底锅和汤锅，尤其是炉灶。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][sent] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][hæd; həd][sent] [ə; eɪ]

It	really	seemed	as	if	everyone	who	had	not	sent	a	cradle	had	sent	a
它	真的	似乎	作为	如果	每个人	WHO	有	不是	发送	一个	摇篮	有	发送	一个

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

似乎除了送摇篮的人之外，所有人都送了炉灶。

['evri] [kaɪnd] [ɪk'sept] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [wʌn] , [æz; əz] ['sæli] ['sædli] [rɪ'flektɪd] .

Every	kind	except	an	electric	one	,	as	Sally	sadly	reflected	.
每一个	种类	除了	一个	电的	一	,	作为	莎莉	令人遗憾的是	反映	.

莎莉伤心地想，除了电动的以外，其他种类的都行。

[bʌt; bət]

But
但

但

[mɪs] ['pɑːmər] [kən'səʊl] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ɪ'lektrɪk] [stoʊvz] [keɪm]

Miss	Palmer	consoled	her	by	saying	that	she	doubted	very	much	if	electric	stoves	came
错过	帕尔默	安慰	她	经过	说	那	她	怀疑	非常	很多	如果	电的	炉灶	来了

[ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][saɪz] .

in	so	small	a	size	.
在	所以	小的	一个	尺寸	.

帕尔默小姐安慰她说，她非常怀疑电炉是否有这么小的尺寸。

[soʊ] ['sæli] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['veri] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l][kæst] - ['aɪərn]

So	Sally	was	presently	very	well	content	to	see	a	most	fascinating	little	cast	-	iron
所以	莎莉	曾是	目前	非常	出色地	内容	到	看	一个	最多	迷人	小的	投掷	-	铁

[ə'fer] [set] [ʌp] ,

affair	set	up	,
事务	放	向上	,

所以，莎莉现在非常高兴地看到一个非常迷人的小型铸铁装置搭建起来了。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][reɪndʒd][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

on	top	of	which	was	ranged	an	array	of	pots	and	kettles	sufficient	to
在	顶部	的	哪个	曾是	范围	一个	大批	的	锅	和	水壶	充足的	到

[prɪ'per] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv]['dɑːlz] ,

prepare	a	dinner	for	the	most	particular	of	dolls	,
准备	一个	晚餐	为了	这	最多	特别的	的	娃娃	,

上面摆放着各式各样的锅碗瓢盆，足以给最挑剔的玩偶准备一顿晚餐。

[ˌɔːl'biːɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [saɪz] .

albeit	of	diminutive	size	.
尽管	的	小字	尺寸	.

虽然体型很小。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [stoʊv] [stʊd] [ə; eɪ] [niːt] ['dresər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

Opposite	the	stove	stood	a	neat	dresser	,	filled	with	a	most	wonderful	array	of
对面的	这	火炉	站立	一个	整洁的	梳妆台	,	已填	和	一个	最多	精彩的	大批	的

['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] .

china	and	glass	.
中国	和	玻璃	.

炉灶对面摆放着一个整洁的餐具柜，里面摆满了各式各样精美的瓷器和玻璃器皿。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['sæli] [hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['veri] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði]

To	be	sure	,	Sally	had	reserved	the	very	best	for	the	china	closet	in	the
到	是	当然	,	莎莉	有	预订的	这	非常	最好的	为了	这	中国	壁橱	在	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

dining	-	room	,
用餐	-	房间	,

可以肯定的是，莎莉把最好的餐具都留给了餐厅的瓷器柜。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [wʌn] .

but	the	display	in	the	kitchen	was	a	goodly	one	.
但	这	展示	在	这	厨房	曾是	一个	很好	一	.

但厨房里的陈列很不错。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd] ['tɪnˌwer] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [hʊks] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd]

So	also	was	the	wooden	and	tinware	that	hung	upon	hooks	and	displayed
所以	还	曾是	这	木制的	和	锡器	那	悬挂	之上	钩子	和	显示

[ɪt'self] [ɑːn] [ʃelvz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

itself	on	shelves	all	around	the	walls	.
本身	在	货架	全部	大约	这	墙壁	.

挂在钩子上和摆放在墙壁周围架子上的木制和锡制器皿也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['dɪrɪst] [tuː; tə] ['sæliːz] [hɑːrt] ,

But	the	article	dearest	to	Sally's	heart	,
但	这	文章	亲爱的	到	莎莉的	心	,

但萨莉最钟爱的那篇文章是：

[ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['liŋgə] ['lɔːŋgɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz]

and	over	which	the	child	lingered	longest	in	a	perfect	passion	of	delight	was
和	超过	哪个	这	孩子	徘徊不去	最长	在	一个	完美的	热情	的	喜	曾是

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,

a	miniature	refrigerator	,
一个	微型	冰箱	,

而孩子最专注、最喜爱的，竟然是一个迷你冰箱。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wʌn] [ˌdaʊn'sterz] .

an	almost	exact	reproduction	of	the	big	one	downstairs	.
一个	几乎	精确的	生殖	的	这	大的	一	楼下	.

几乎是楼下那座大建筑的一模一样。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ]['oʊp(ə)l] [glæs] ,

Lined	with	opal	glass	,
衬里	和	蛋白石	玻璃	,

内衬蛋白石玻璃，

[ɪts] [wel] - [fɪld] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪ'lektəb(ə)l] ['ɛdəbəlz] [ðæt]

its	well	-	filled	shelves	were	weighted	down	with	all	sorts	of	delectable	edibles	that
它是	出色地	-	已填	货架	是	加权	向下	和	全部	排序	的	美味的	可食用的	那

['dɑːlz][ɑːr; ər] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] .

dolls	are	presumed	to	delight	in	.
娃娃	是	假定	到	喜	在	.

它摆满了各种各样的美味食品，据说娃娃们会很喜欢这些东西。

[ɪts] ['ʌpər] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [aɪs] .

Its	upper	compartment	was	filled	with	chunks	of	ground	glass	to	represent	ice	.
它是	上	隔间	曾是	已填	和	块	的	地面	玻璃	到	代表	冰	.

它的上层隔间装满了碎玻璃，用来代表冰。

['sæli] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪn] ['ræptʃər] ['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

Sally	lingered	long	in	rapture	over	this	delightful	bit	of	furniture	,
莎莉	徘徊不去	长的	在	狂喜	超过	这	愉快	少量	的	家具	,

莎莉陶醉地凝视着这件精美的家具，久久不愿离去。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst]['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	having	at	last	located	it	entirely	to	her	satisfaction	,
和	拥有	在	最后的	位于	它	完全	到	她	满意	,

最终她找到了，而且完全令她满意。

[pleɪst] ['oʊvər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kjuːt] ['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['klɑːzɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

placed	over	against	it	a	cute	little	three	-	cornered	closet	containing	a	collection
放置	超过	反对	它	一个	可爱的	小的	三	-	被逼到绝境	壁橱	包含	一个	收藏

[ʌv; əv] [bruːmz] [ænd; ənd][mɑːps] ,

of	brooms	and	mops	,
的	扫帚	和	拖把	,

对面放置了一个可爱的小三角壁橱，里面摆放着各种扫帚和拖把。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] ['kɑːrpɪt] ['swiːpər] , [huːz] ['taɪni] ,

and	a	wee	carpet	sweeper	,	whose	tiny	,
和	一个	哇	地毯	清扫器	,	谁	微小的	,

还有一个小小的地毯清扫器，它很小，

[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['brʌʃɪz] ['riːəli] [pɪkt] [ʌp] ['eni] [smɔːl] ['bɪts][ʌv; əv] [flʌf] [ænd; ənd] [lɪnt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə]

revolving	brushes	really	picked	up	any	small	bits	of	fluff	and	lint	that	happened	to
旋转	刷子	真的	挑选	向上	任何	小的	比特	的	起毛	和	皮棉	那	发生	到

[biː; bi] [ə'baʊt] .

be	about	.
是	关于	.

旋转刷能有效地清除周围的细小绒毛和线头。

['ʃʊrli] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz]

Surely	never	was	a	kitchen	so	perfectly	and	generously	supplied	with	all	things
一定	绝不	曾是	一个	厨房	所以	完美	和	慷慨地	供应	和	全部	事物

['niːdfl] ,

needful	,
需要	,

厨房的用品如此齐全、如此慷慨，绝对是前所未见的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeloʊ] [ɔɪl] - [klɔːθ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['teɪbl]

from	the	shining	yellow	oil	-	cloth	on	the	floor	to	the	beautiful	blue	table
从	这	灼灼	黄色的	油	-	布	在	这	地面	到	这	美丽的	蓝色的	桌子

[ænd; ənd] [tʃerz] ,

and	chairs	,
和	椅子	,

从地板上闪亮的黄色油布到漂亮的蓝色桌椅，

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [nɜːrs] , [huː] [dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][laɪk] [ðoʊz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] “

the	gift	of	nurse	,	who	declared	them	to	be	exactly	like	those	used	in	the	“
这	礼物	的	护士	,	WHO	声明	他们	到	是	确切地	喜欢	那些	用过的	在	这	“

[ɔːld] .

auld	counthry	.
老	国家	.

护士送的礼物，她宣称这些和“老家”用的完全一样。

” [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃaɪnɪŋ] ['riːdʒən][wʌz; wəz] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [stɪf] , ['kʌlərd] [kʊk] [ɪn]['tɜːrbən]

”	The	whole	shining	region	was	presided	over	by	a	stiff	,	colored	cook	in	turban
”	这	所有的	灼灼	地区	曾是	主持	超过	经过	一个	僵硬的	,	有色	厨师	在	头巾

[ænd; ənd]['eɪprən] ,

and	apron	,
和	围裙	,

整个光鲜亮丽的地区由一位戴着头巾、围着围裙、表情僵硬的有色人种厨师统治着。

[huː] , [ə'læs] ! [kʊd; kəd] ['nevər] [sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [tʃerz] ,

who	,	alas	!	could	never	sit	down	on	the	beautiful	blue	chairs	,
WHO	,	唉	!	可以	绝不	坐	向下	在	这	美丽的	蓝色的	椅子	,

唉！谁又能坐到那漂亮的蓝色椅子上呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv]['dɑːlz] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][bend][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

as	she	belonged	to	the	variety	of	dolls	that	does	not	bend	in	the	middle	.
作为	她	属于	到	这	种类	的	娃娃	那	做	不是	弯曲	在	这	中间	.

因为她属于那种中间不能弯曲的娃娃。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['lɔːndri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli]
Out of the kitchen opened the laundry , which was furnished quite as perfectly
出去 的 这 厨房 打开 这 洗衣店 , 哪个 曾是 提供 相当 作为 完美
[ɪn][ɪts] [wei] ,
in its way ,
在 它是 方式 ,

厨房外就是洗衣房，洗衣房的布置也十分完美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['lɔːndri] [set] [wɪtʃ] ['mæmə] [wiː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
with a ravishing little laundry set which Mamma Wee had discovered in one of
和 一个 迷人的 小的 洗衣店 放 哪个 妈妈 威 有 发现 在 一 的
[ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] .
the big department stores .
这 大的 部门 商店 .

还有一套非常漂亮的小洗衣套装，是薇妈妈在一家大型百货商店里发现的。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['liŋgə] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['oʊvər]
Everything was most complete and the whole family lingered in admiration over
一切 曾是 最多 完全的 和 这 所有的 家庭 徘徊不去 在 钦佩 超过
[ðə; ði] ['ʃaɪni] ['kɑːpər] ['bɔɪlər] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [niːt] [stoʊv] ,
the shiny copper boiler that adorned the neat stove ,
这 闪亮的 铜 锅炉 那 装饰 这 整洁的 火炉 ,

一切都非常齐全，全家人都驻足欣赏那闪亮的铜制锅炉，它装饰着整洁的炉灶。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['flætaɪərn] [ænd; ənd] ['veri] ['taɪni] [kloʊðz] - [pɪnz] .
the glittering flatirons and very tiny clothes - pins .
这 闪闪发光 熨斗 和 非常 微小的 衣服 - 别针 .

闪闪发光的熨斗和非常小的衣夹。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði]['aɪərnz] , [ə; eɪ] [blæk] ,
The arrangement for heating the irons , a black ,
这 安排 为了 加热 这 熨斗 , 一个 黑色的 ,

熨斗的加热装置，黑色，

['pɔɪntɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [stoʊv] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aɪərnz] [stʊd] [ʌp] ['flætli] ,
pointed kind of stove against the sides of which the irons stood up flatly ,
尖 种类 的 火炉 反对 这 侧面 的 哪个 这 熨斗 站立 向上 断然 ,

一种尖顶炉子，熨斗可以平放在炉子的两侧。

[fɪld] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .
filled everybody with ecstasy .
已填 大家 和 狂喜 .

让每个人都欣喜若狂。

['serə] , [ðə; ði]['lɔːndris, 'lɑːn-] , ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Sarah , the laundress , begged for a loan of it ,
莎拉 , 这 洗衣妇 , 乞求 为了 一个 贷款 的 它 ,

洗衣妇莎拉恳求借给她。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
declaring that she had never seen anything that could compare with it for
声明 那 她 有 绝不 已见 任何事物 那 可以 比较 和 它 为了
['hiːtɪŋ] ['riːəl]['aɪərnz] .
heating real irons .
加热 真实的 熨斗 .

她宣称，她从未见过任何能与它相媲美的熨斗加热工具。

[ðɪs] ['dʒoʊkɪŋ] [pliːzd] ['sæli] [ɪ'mensli] ,
This joking pleased Sally immensely ,
这 开玩笑 高兴 莎莉 非常 ,

这个玩笑让莎莉非常高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] ['serə] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['lɔːndri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ['wɑːʃɪŋ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi]

and	she	invited	Sarah	to	use	the	laundry	for	the	family	washing	whenever	she
和	她	受邀	莎拉	到	使用	这	洗衣店	为了	这	家庭	洗涤	每当	她

[felt] [soʊ] [ɪn'klaɪnd] .

felt	so	inclined	.
毛毡	所以	倾斜	.

她还邀请莎拉随时使用洗衣房为家人洗衣服。

[ˌwerə'pɑːn] ['serə] [dɪ'pɑːrtɪd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ ['nevər] [siːn]

Whereupon	Sarah	departed	laughing	and	declaring	that	she	had	“	never	seen
于是	莎拉	已离开	笑	和	声明	那	她	有	“	绝不	已见

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

anything	to	come	up	to	it	,
任何事物	到	来	向上	到	它	,

于是莎拉笑着离开了，并宣称她“从未见过如此盛况”。

[bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] . ”

before	nor	since	.	”
前	也不	自从	.	”

此前也未曾有过。”

“ [bɪ'fɔːr] [nɔːr] [sɪns] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɛrəz] ,

“	Before	nor	since	”	was	a	favorite	expression	of	Sarah's	,
“	前	也不	自从	”	曾是	一个	最喜欢的	表达	的	莎拉的	,

“以前或以后”是莎拉最喜欢的一句表达。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['niːðər] ['sæli] [nɔːr] [ɪn'diːd] ['enibɑːdi] [els] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l]

the	meaning	of	which	neither	Sally	nor	indeed	anybody	else	had	ever	been	able
这	意义	的	哪个	两者都不	莎莉	也不	的确	任何人	别的	有	曾经	到过	有能力的

[tuː; tə] ['fæðəm] .

to	fathom	.
到	捉摸	.

这句话的含义，无论是萨莉还是其他任何人，都从未理解过。

“ [fəˌrevə'mɔː] ” [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['pɒndəd] ['diːpli] .

“	Forevermore	”	was	another	expression	over	which	the	little	girl	pondered	deeply	.
“	永远	”	曾是	其他	表达	超过	哪个	这	小的	女孩	沉思	深	.

“永远”是小女孩反复思考的另一个表达方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə'fens] ,

She	was	afraid	to	ask	for	information	,	lest	she	should	give	offense	,
她	曾是	害怕的	到	问	为了	信息	,	免得	她	应该	给	罪行	,

她不敢询问情况，唯恐冒犯他人。

[fɔːr; fər] ['mæmə] [wiː] [hæd; həd] ['kerfəli] [treɪnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli]

for	Mamma	Wee	had	carefully	trained	her	little	daughter	to	be	especially
为了	妈妈	威	有	小心	受过训练	她	小的	女儿	到	是	尤其

[kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'pɛndənts] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

considerate	of	the	feelings	of	all	who	were	dependents	in	the	household	.
周到	的	这	情怀	的	全部	WHO	是	家属	在	这	家庭	.

因为魏妈妈从小就精心教导她的小女儿要特别体贴家中所有需要依靠她的人的感受。

['ðerfɔːr] ['sæli] ['wʌndɝd] [ɪn] ['siːkrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sɑːlvd] , [æz; əz][fɑːr]

Therefore	Sally	wondered	in	secret	,	and	the	mystery	was	never	solved	,	as	far
所以	莎莉	想知道	在	秘密	,	和	这	神秘	曾是	绝不	已解决	,	作为	远的

[æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

as	I	know	,
作为	我	知道	,

因此，莎莉暗自疑惑，据我所知，这个谜团至今仍未解开。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

to	the	end	of	the	chapter	.
到	这	结尾	的	这	章	.

到本章末尾。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [keɪm] [nekst][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	dining	-	room	came	next	in	the	natural	sequence	of	things	,
这	用餐	-	房间	来了	下一个	在	这	自然的	顺序	的	事物	,

按照自然而然的顺序，接下来就是餐厅了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [flɔːr]

and	an	extremely	imposing	and	spacious	room	it	was	,	with	floor
和	一个	极其	气势磅礴	和	宽敞	房间	它	曾是	,	和	地面

[ænd; ənd]

and
和

那是一个极其气派宽敞的房间，地板和

['pænlɪŋ] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɑːrd] [wʊd] ,

paneling	polished	to	represent	hard	wood	,
镶板	抛光	到	代表	难的	木头	,

镶板经过抛光处理，外观酷似硬木。

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pænlz] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['peɪpər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [red] ['pætərn] .

while	above	the	panels	was	displayed	a	gorgeous	paper	of	a	lively	red	pattern	.
尽管	多于	这	面板	曾是	显示	一个	华丽的	纸	的	一个	热闹	红色的	图案	.

而展板上方则展示着一张色彩鲜艳、图案生动的红色纸张。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['raːftəd] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bʌlbz] .

The	ceiling	was	raftered	and	studded	with	tiny	electric	light	bulbs	.
这	天花板	曾是	椽木	和	带钉的	和	微小的	电的	光	灯泡	.

天花板是桁架结构，上面镶嵌着许多小灯泡。

[ə; eɪ] [faɪn] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [hoʊl] [end] .

A	fine	bow	window	occupied	one	whole	end	.
一个	美好的	弓	窗户	占领	一	所有的	结尾	.

一扇精美的弧形窗占据了房间的一端。

[ɪn] [truːθ] , - [twʌz] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] .

In	truth	,	'	twas	a	love	of	a	room	and	no	mistake	.
在	真相	,	-	那是	一个	爱	的	一个	房间	和	不	错误	.

事实上，那是对一间房间的热爱，绝无误。

[ə; eɪ] ['lɔːfti] ['tʃaɪnə] ['klɑːzɪt] [kən'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [glæs] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

A	lofty	china	closet	contained	all	the	fine	glass	and	china	,
一个	高远	中国	壁橱	包含	全部	这	美好的	玻璃	和	中国	,

高高的瓷器柜里摆放着所有精美的玻璃器皿和瓷器。

[waɪl] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [ʌv; əv] [njuɪst] ['pætərn] [groʊn] ['ʌndər] [ɪts] [weɪt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['dʒɜːrmən] ['sɪlvər]

while	a	sideboard	of	newest	pattern	groaned	under	its	weight	of	rich	German	silver
尽管	一个	餐边柜	的	最新	图案	呻吟	在下面	它是	重量	的	富有的	德语	银

.

:
.

与此同时，一件最新款式的餐具柜在沉重的德国银器压弯了腰。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['pætərn] .

Everything	was	of	the	most	novel	and	up	-	to	-	date	pattern	.
一切	曾是	的	这	最多	小说	和	向上	-	到	-	日期	图案	.

所有东西都是最新颖、最时尚的款式。

[ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['faɪnli] [kaːvd] [tʃerz] ,

The	round	table	,	the	finely	carved	chairs	,
这	圆形的	桌子	,	这	精细地	雕刻	椅子	,

圆桌，雕工精美的椅子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrʒn] [rʌg] [ðæt] ['grænmɑː] [hæd; həd] ['nɪtɪd] [frʌm; frəm] ['rævlɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	beautiful	Persian	rug	that	Grandma	had	knitted	from	ravelings	of
和	这	美丽的	波斯语	小地毯	那	奶奶	有	针织	从	迷茫	的

['kɑːrpɪt] ,

carpet	,
地毯	,

还有奶奶用旧地毯边角料织成的漂亮波斯地毯，

[wɜːrkt] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['hevi] [kroʊˈʃeɪ] ['kɑːt(ə)n] ,

worked	in	with	heavy	crochet	cotton	,
工作	在	和	重的	钩针编织	棉布	,

采用厚实的钩编棉线织成，

[ɔːl] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə][biː; bi] ['raɪv(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['dɑːlz]

all	went	to	make	up	a	picture	not	easily	to	be	rivaled	in	the	annals	of	doll's
全部	去	到	制作	向上	一个	图片	不是	容易地	到	是	竞争对手	在	这	志	的	娃娃的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

所有这些元素共同构成了一幅在娃娃屋历史上难以匹敌的画面。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪt'self] .

The	bow	window	was	a	delight	in	itself	.
这	弓	窗户	曾是	一个	喜	在	本身	.

凸窗本身就令人赏心悦目。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] [waɪd] [siːt] [wɪtʃ] ['sæli] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [sɪlk] ['kuʃənz] ,

All	around	it	ran	a	wide	seat	which	Sally	piled	high	with	tiny	silk	cushions	,
全部	大约	它	跑	一个	宽的	座位	哪个	莎莉	堆积	高的	和	微小的	丝绸	靠垫	,

四周是一圈宽阔的座椅，莎莉在上面堆满了小丝绸靠垫。

[waɪl] [krɪsp] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [wiː] ['rʌflz] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [peɪnz] .

while	crisp	muslin	curtains	finished	with	wee	ruffles	shaded	the	panes	.
尽管	脆	细棉布	窗帘	完成的	和	哇	褶边	阴影	这	窗格	.

而带有小褶边的挺括棉布窗帘则遮蔽了窗户。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kə'nɛəriz] [hʌŋ] [ə'lɔːft][ɪn][ðer; ðər] ['gɪldɪd] ['keɪdʒɪz] .

A	couple	of	canaries	hung	aloft	in	their	gilded	cages	.
一个	夫妻	的	金丝雀	悬挂	高空	在	他们的	镀金	笼子	.

两只金丝雀被悬挂在镀金的笼子里。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['stʌnɪŋ] ,

The	whole	effect	was	stunning	,
这	所有的	影响	曾是	令人惊叹的	,

整体效果令人惊艳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli] ['saɪləntli] [gləʊtid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ju'naitidli] ['envid] [ðə; ði]['dɑːlz]

and	the	assembled	family	silently	gloated	over	it	and	unitedly	envied	the	dolls
和	这	组装	家庭	默默	沾沾自喜	超过	它	和	团结一致	令人羡慕	这	娃娃

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

who	were	to	enjoy	such	an	ideal	dining	-	room	.
WHO	是	到	享受	这样的	一个	理想的	用餐	-	房间	.

聚集在一起的一家人默默地幸灾乐祸，一致羡慕那些将要享用如此理想餐厅的玩偶。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['tedi] [berz] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd]

THE	TEDDY	BEARS	TAKE	A	HAND
这	泰迪熊	熊	拿	一个	手

泰迪熊们伸出手

[ðə; ði] ['tedi] [berz] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [wel] [sə'poʊz] ,

THE	Teddy	Bears	,	as	one	may	well	suppose	,
这	泰迪	熊	,	作为	一	可能	出色地	认为	,

正如人们可能猜到的那样，泰迪熊

[wɜːr; wər][noʊ] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] [haʊs]

were	no	less	interested	in	the	furnishing	and	arrangement	of	the	doll's	house
是	不	较少的	感兴趣的	在	这	家具	和	安排	的	这	娃娃的	房子

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ðəm'selvz] .

than	the	members	of	the	family	themselves	.
比	这	成员	的	这	家庭	他们自己	.

他们对娃娃屋的布置和摆设的兴趣丝毫不亚于家庭成员本身。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]

They	had	scarcely	been	able	to	sleep	a	wink	for	thinking	and	talking	over
他们	有	几乎	到过	有能力的	到	睡觉	一个	眨眼	为了	思维	和	说	超过

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] ,

the	subject	in	hand	,
这	主题	在	手	,

他们几乎彻夜未眠，一直在思考和讨论手头的事情。

[ænd; ənd]['piːtər][pæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['praʊdli] [brɔːt] [gɪfts] , [nɑːt][ɪg'zæktli][goʊld] , ['frænˌkɪnsens]

and	Peter	Pan	himself	had	proudly	brought	gifts	,	not	exactly	gold	,	frankincense
和	彼得	平底锅	他自己	有	自豪地	带来	礼物	,	不是	确切地	金子	,	乳香

[ænd; ənd] [mɜːr] ,

and	myrrh	,
和	没药	,

彼得·潘本人也自豪地带来了礼物，虽然不是黄金，而是乳香和没药。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiː] [meɪl] - [bɑːks] ,

but	something	much	more	acceptable	in	the	shape	of	a	wee	mail	-	box	,
但	某物	很多	更多的	可接受	在	这	形状	的	一个	哇	邮件	-	盒子	,

但一个形状小巧的邮箱就更容易让人接受了。

[ðə; ði] ['veri] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [poʊsts] .

the	very	counterpart	of	those	that	hang	upon	the	telephone	posts	.
这	非常	对应物	的	那些	那	悬挂	之上	这	电话	帖子	.

与那些悬挂在电话杆上的装置完全相反。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predətɔːri] [naɪt] [reɪdz] ,

It	had	been	captured	during	one	of	his	predatory	night	raids	,
它	有	到过	捕获	期间	一	的	他的	掠食性	夜晚	突袭	,

这是在他一次夜间突袭中捕获的。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [bə'diːliə] [hæd; həd] ['ræn,sækt] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tɔɪ] [stɔːr] ,

during	which	he	and	Bedelia	had	ransacked	a	neighboring	toy	store	,
期间	哪个	他	和	贝德莉娅	有	洗劫一空	一个	邻接	玩具	店铺	,

在此期间，他和贝德莉娅洗劫了隔壁的一家玩具店。

['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][meɪl] - [bɑːks][æz; əz]['piːtər]['pænz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] ,

carrying	off	the	mail	-	box	as	Peter	Pan's	share	of	the	loot	,
携带	离开	这	邮件	-	盒子	作为	彼得	平底锅	分享	的	这	抢劫	,

把邮箱带走，作为彼得·潘分得的那份战利品。

[waɪl] [bə'diːliə] ['dʒɔɪfəli] [æb'stræktɪd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['w\\:kstænd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʌt]

while	Bedelia	joyfully	abstracted	a	most	delightful	little	workstand	that	could	be	shut
尽管	贝德莉娅	欣喜地	摘要	一个	最多	愉快	小的	工作台	那	可以	是	关闭

[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][kæmp] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪf] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] ,

up	like	a	camp	chair	and	stood	against	the	wall	if	so	desired	,
向上	喜欢	一个	营	椅子	和	站立	反对	这	墙	如果	所以	想要的	,

与此同时，贝德莉娅兴高采烈地设计了一个非常可爱的小型工作台，它可以像折叠椅一样折叠起来，如果需要的话可以靠墙放置。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['jeloʊ] [sɪlk] ['laɪnɪŋ] .

with	a	gorgeous	yellow	silk	lining	.
和	一个	华丽的	黄色的	丝绸	衬垫	.

配有华丽的黄色丝绸衬里。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [berz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ,

In	justice	to	the	bears	,	it	must	be	said	of	them	that	they	did	not	,
在	正义	到	这	熊	,	它	必须	是	说	的	他们	那	他们	做过	不是	,

公平地说，熊并没有这样做。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [breɪk] [θruː] [ænd; ənd] [stiːl] ,

in	this	case	,	break	through	and	steal	,
在	这	案件	,	休息	通过	和	偷	,

在这种情况下，突破并窃取。

[fɔːr; fər] ['piːtər] [pæn] [left] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['kaʊntər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

for	Peter	Pan	left	upon	the	counter	a	piece	of	money	,
为了	彼得	平底锅	左边	之上	这	柜台	一个	片	的	钱	,

因为彼得·潘在柜台上留下了一张钱。

['ʃeɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bæŋk] — [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bæŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

shaken	down	from	his	own	little	bank	—	a	most	beautiful	bank	in	the	shape	of
摇晃	向下	从	他的	自己的	小的	银行	—	一个	最多	美丽的	银行	在	这	形状	的

[ə; eɪ]['mɑːt(ə)ld] ,

a	mottled	,
一个	斑驳	,

他被从自己的小银行里拉了出来——那是一座形状斑驳、非常漂亮的银行，

['ɜːrθnwer] [pɪg] , [wɪtʃ] ['sæli] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [aɪ'diːə][ɪn] [ðə; ðɪ]

earthenware	pig	,	which	Sally	had	presented	to	him	without	the	smallest	idea	in	the
陶器	猪	,	哪个	莎莉	有	呈现	到	他	没有	这	最小	主意	在	这

莎莉毫无准备地把陶猪送给了他。

[wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

world	that	he	would	ever	use	it	for	legitimate	purposes	.
世界	那	他	会	曾经	使用	它	为了	合法的	目的	.

世人皆知他会将其用于合法用途。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['veri] [fækt][ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['tedi] [ber] [æt; ət][wʌns] ['ɪntuː][æn; ən]

But	the	very	fact	of	ownership	turned	the	Teddy	Bear	at	once	into	an
但	这	非常	事实	的	所有权	转向	这	泰迪	熊	在	一次	进入	一个

[ɪn'vetərət] ['maɪzər] ,

inveterate	miser	,
根深蒂固	吝啬鬼	,

但是，正是因为拥有了所有权，泰迪熊立刻变成了一个吝啬鬼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɔːdid] [laɪk][ə; eɪ]['mægpaɪ] , ['leviɪŋ] [ɑːn] ['evri] ['pɑːkɪtbʊk] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs]

and	he	hoarded	like	a	magpie	,	levying	on	every	pocketbook	that	his	mischievous
和	他	囤积	喜欢	一个	鹊	,	征收	在	每一个	袖珍书	那	他的	恶作剧

[pɔːz] [fel] [ə'pɑːn] .

paws	fell	upon	.
爪子	跌倒	之上	.

他像喜鹊一样囤积财物，贪婪地搜刮着他那双淘气的爪子碰到的每一个钱包。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [kjuːt][tuː; tə] [ə'proʊpriət] ['eni][bʌt; bət][smɔːl] [kɔɪnz] ,

He	was	,	however	,	too	cute	to	appropriate	any	but	small	coins	,
他	曾是	,	然而	,	也	可爱的	到	合适的	任何	但	小的	硬币	,

然而，他实在太可爱了，除了小硬币之外，什么也别想偷走。

[soʊ][ðæt] [ðʌs] [fɑːr] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪst] .

so	that	thus	far	nothing	had	been	missed	.
所以	那	因此	远的	没有什么	有	到过	错过	.

所以到目前为止，还没有遗漏任何事情。

['tedi] [berz] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

Teddy	Bears	can	scarcely	be	supposed	to	have	any	adequate	idea	of
泰迪	熊	能	几乎	是	据称	到	有	任何	足够的	主意	的

['vælјuːz] ,

values	,
值	,

泰迪熊很难被认为具备任何恰当的价值观。

[soʊ] [wen] ['piːtər][pæn] ['praʊdli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

so	when	Peter	Pan	proudly	deposited	a	nickel	on	the	counter	,
所以	什么时候	彼得	平底锅	自豪地	已存	一个	镍	在	这	柜台	,

所以当彼得·潘自豪地把一枚五分镍币放在柜台上时，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['tʃoʊzn] [baɪ][hɪm'self]

he	considered	that	he	was	paying	very	well	for	the	articles	chosen	by	himself
他	经过考虑的	那	他	曾是	付费	非常	出色地	为了	这	文章	选定	经过	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

他认为自己为他和妻子挑选的商品支付的价格非常合理。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] ,

The	piece	of	money	was	afterwards	found	by	the	shopkeeper	,
这	片	的	钱	曾是	然后	成立	经过	这	店主	,

后来店主找到了那张纸币。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevər] [mɪst] [ðə; ði] [smɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv]

and	as	he	never	missed	the	small	articles	that	had	taken	the	fancy	of
和	作为	他	绝不	错过	这	小的	文章	那	有	已采取	这	想要	的

[ðə; ði] ['tedi] [berz] ,

the	Teddy	Bears	,
这	泰迪	熊	,

而且，他从不错过那些吸引泰迪熊们的小玩意儿，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self][ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ɪn] , [ænd; ənd] “ [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪθ] , [soʊ][ɪz][hiː; hi] .

he	considered	himself	a	nickel	in	,	and	“	As	a	man	thinketh	,	so	is	he	.
他	经过考虑的	他自己	一个	镍	在	,	和	“	作为	一个	男人	思考	,	所以	是	他	.

他认为自己只差五分钱，并且“人如其所想，他就是那样的人”。

" [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][hæd; həd]

"	To	extract	the	bit	of	money	from	the	bowels	of	the	pig	had
"	到	提炼	这	少量	的	钱	从	这	肠道	的	这	猪	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

been	a	fearful	piece	of	work	,
到过	一个	可怕	片	的	工作	,

从猪的肠子里取出那点钱可真是一项可怕的工作。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] ,

and	had	it	not	been	for	the	end	in	view	,
和	有	它	不是	到过	为了	这	结尾	在	看法	,

如果不是为了达成最终目标，

[ðə; ði] ['tedi] [ber] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] .

the	Teddy	Bear	would	have	given	up	in	despair	.
这	泰迪	熊	会	有	给定	向上	在	绝望	.

泰迪熊会绝望地放弃。

[tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ]['nɪk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [bæk] ,

To	drop	a	nickel	into	the	little	slot	in	the	creature's	back	,
到	降低	一个	镍	进入	这	小的	投币口	在	这	生物的	后退	,

把一枚五分镍币投进这生物背上的小槽里，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['rætlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnəs] [ɪn'tɪriər]

and	then	to	listen	to	the	delicious	rattling	it	made	in	the	cavernous	interior
和	然后	到	听	到	这	可口的	嘎嘎作响	它	制成	在	这	洞穴状的	内部的

[wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

was	one	thing	,
曾是	一	事物	,

然后，聆听它在洞穴内部发出的美妙的嘎嘎声，又是另一回事了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [θruː] [ðæt] ['næroʊ] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'nʌðər] .

but	to	fish	it	out	through	that	narrow	aperture	was	quite	another	.
但	到	鱼	它	出去	通过	那	狭窄的	光圈	曾是	相当	其他	.

但要通过那个狭窄的孔洞把它捞出来，却是另一回事。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [traɪd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

Anyone	who	has	ever	tried	the	experiment	will	appreciate	the	dreadful	quarter	of
任何人	WHO	有	曾经	尝试	这	实验	将要	欣赏	这	可怕	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər] [ðæt] [in'sjuːd] [æz; əz][ðə; ði] ['tedi] [berz] ,

an	hour	that	ensued	as	the	Teddy	Bears	,
一个	小时	那	随后	作为	这	泰迪	熊	,

任何尝试过这个实验的人都会体会到接下来那可怕的十五分钟，因为泰迪熊们.....

[pər'spaɪr] [ɪn] ['evri] [pɔːr] , ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [moʊst] ['nɪgərdli] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [pɪgz] .

perspiring	in	every	pore	,	struggled	with	that	most	niggardly	of	china	pigs	.
出汗	在	每一个	孔隙	,	挣扎	和	那	最多	吝啬的	的	中国	猪	.

浑身汗涔涔，与那头最吝啬的中国猪搏斗不休。

[fɜːrst] [ðeɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [fɪʃ] [aʊt][ðə; ði][kɔɪn] ,

First	they	essayed	to	fish	out	the	coin	,
第一的	他们	尝试	到	鱼	出去	这	硬币	,

他们首先尝试把硬币捞出来，

['juːzɪŋ] [sək'sesɪvli] [ə; eɪ] [her] - [pɪn] [bent] [aʊt] [streɪt] [ænd; ənd][wʌn] [end] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hʊk]

using	successively	a	hair	-	pin	bent	out	straight	and	one	end	fashioned	into	a	hook
使用	依次	一个	头发	-	别针	弯曲	出去	直的	和	一	结尾	造型	进入	一个	钩

, [ə; eɪ] ['bʌtnˌhʊk] ,

,	a	buttonhook	,
,	一个	纽扣钩	,

依次使用弯成直的、一端弯成钩子的发夹、纽扣钩，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mænɪkjʊr] ['sɪzərz] , ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrvd] [pɔɪnts] , [ə; eɪ] [kroʊ'ʃeɪ] ['niːd(ə)l] , [ænd; ənd]

a	pair	of	manicure	scissors	,	ruining	the	curved	points	,	a	crochet	needle	,	and
一个	一对	的	美甲	剪刀	,	毁坏	这	弯曲	积分	,	一个	钩针编织	针	,	和

['nɜːsɪz] [best] [hæt] - [pɪn] .

nurse's	best	hat	-	pin	.
护士的	最好的	帽子	-	别针	.

一把修甲剪刀，把弯曲的尖端弄坏了；一根钩针；还有护士最好的帽针。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə'veɪld] .

Nothing	,	however	,	availed	.
没有什么	,	然而	,	已利用	.

然而，一切努力都无济于事。

[ðə; ði] [pɪg] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [dʒʌmp] ['oʊvər] [ðə; ði] [staɪl] ,

The	pig	,	like	his	predecessor	in	the	story	that	would	not	jump	over	the	stile	,
这	猪	,	喜欢	他的	前任	在	这	故事	那	会	不是	跳	超过	这	风格	,

这头猪，就像故事中那头不愿跳过栅栏的前辈一样，

[wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [kɔɪn] .

would	not	give	up	the	coveted	coin	.
会	不是	给	向上	这	令人垂涎的	硬币	.

他绝不会放弃这枚珍贵的硬币。

['faɪnəli] [bə'diːliə] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] ,

Finally	Bedelia	seized	it	by	its	head	and	shook	it	frantically	,
最后	贝德莉娅	查获	它	经过	它是	头	和	摇晃	它	疯狂地	,

最后，贝德莉娅一把抓住它的头，疯狂地摇晃起来。

['lɪtərəli] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔːft] ['kwoʊtɪd] ['teriər] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [ræt] .

literally	as	the	oft	quoted	terrier	shakes	the	rat	.
字面上地	作为	这	经常	引	梗犬	奶昔	这	鼠	.

就像那句常被引用的梗犬甩老鼠一样。

[bʌt; bət] [noʊ] ['nɪk(ə)l] !

But	no	nickel	!
但	不	镍	!

但是没有五分钱！

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [smæʃt] [ðə; ði] [pɪg] ,

To	be	sure	,	they	could	have	smashed	the	pig	,
到	是	当然	,	他们	可以	有	粉碎	这	猪	,

当然，他们本来可以把猪打死的。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tedi] ['bɛrz] [tʃiːf] ['treʒər] ,

but	in	spite	of	his	obstinacy	he	was	the	Teddy	Bear's	chief	treasure	,
但	在	尽管如此	的	他的	固执	他	曾是	这	泰迪	熊的	首席	宝藏	,

尽管他很固执，但他却是泰迪熊最珍贵的宝物。

[ænd; ənd] ['piːtər] [pæn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mɑːt(ə)ld] [ɪk'stɪriər] [ænd; ənd] ['glɔːrid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [snaʊt]

and	Peter	Pan	loved	his	mottled	exterior	and	gloried	in	his	impossible	snout
和	彼得	平底锅	喜爱	他的	斑驳	外部的	和	光荣的	在	他的	不可能的	鼻子

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ɪrz] .

and	extremely	unpiglike	ears	.
和	极其	不像猪	耳朵	.

彼得·潘喜欢他斑驳的外表，并为他那奇特的鼻子和极不像猪的耳朵而感到自豪。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['tʃerɪʃt] ,

He	could	not	bring	himself	to	sacrifice	a	thing	so	cherished	,
他	可以	不是	带来	他自己	到	牺牲	一个	事物	所以	珍爱	,

他实在不忍心牺牲如此珍视的东西。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['sæli] .

even	on	the	altar	of	his	love	for	Sally	.
甚至	在	这	坛	的	他的	爱	为了	莎莉	.

甚至在他对莎莉的爱面前也是如此。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [berz] [dɪ'sɪstid]

After	a	while	the	bears	desisted
后	一个	尽管	这	熊	停止

过了一会儿，熊就停止了活动。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['efərts] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] .

from	their	efforts	and	held	a	council	of	war	.
从	他们的	努力	和	握住	一个	理事会	的	战争	.

经过他们的努力，他们召开了军事会议。

['pi:tər] [pæn][hæd; həd] [ə'baʊt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teðər] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Peter	Pan	had	about	come	to	the	end	of	his	tether	when	suddenly	his	eyes	,
彼得	平底锅	有	关于	来	到	这	结尾	的	他的	系绳	什么时候	突然	他的	眼睛	,

彼得·潘几乎已经筋疲力尽，突然，他的眼睛……

['roʊmɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

roaming	miserably	about	in	search	of	some	new	weapon	of	offense	,
漫游	惨痛地	关于	在	搜索	的	一些	新的	武器	的	罪行	,

可怜兮兮地四处游荡，寻找新的进攻性武器，

[fel] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

fell	upon	something	that	caused	him	to	utter	a	little	shriek	of	delight	.
跌倒	之上	某物	那	导致	他	到	说出	一个	小的	尖叫	的	喜	.

他偶然发现了什么东西，让他忍不住发出了一声欣喜的尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['tʃu:ɪŋ] [gʌm] .

And	the	article	was	nothing	more	nor	less	than	a	stick	of	chewing	gum	.
和	这	文章	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	戳	的	咀嚼	胶	.

而这篇文章只不过是一块口香糖而已。

[naʊ] [ðə; ði] ['tedi] [ber] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [gʌm] .

Now	the	Teddy	Bear	knew	all	about	gum	.
现在	这	泰迪	熊	知道	全部	关于	胶	.

现在泰迪熊对口香糖了如指掌。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [tʃu:] [sʌm; səm] [wʌns] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][beg] [help]

He	had	tried	to	chew	some	once	and	had	been	obliged	to	beg	help
他	有	尝试	到	嚼	一些	一次	和	有	到过	有义务	到	求	帮助

[frʌm; frəm] ['sæli] ,

from	Sally	,
从	莎莉	,

他曾经试着嚼过一些，结果不得不向莎莉求助。

[soʊ] ['kloʊsli] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] ['weldɪd] [tə'geðər] .

so	closely	were	his	jaws	welded	together	.
所以	密切	是	他的	下颚	焊接	一起	.

他的下颚紧紧地粘在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['læfɪŋli] [praɪd] [ðem; ðəm]['oʊpən] ,

She	had	laughingly	pried	them	open	,
她	有	笑着	撬开	他们	打开	,

她笑着把它们撬开了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [baɪt] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃuː] [ɪn][ðə; ði]

and	had	advised	him	not	to	bite	off	more	than	he	could	chew	in	the
和	有	建议	他	不是	到	咬	离开	更多的	比	他	可以	嚼	在	这

['fjuːtʃər] .

future	.
未来	.

并告诫他以后不要好高骛远。

['piːtər] [pæn] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [baɪt] [ɔːf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Peter	Pan	did	not	intend	to	bite	off	anything	in	this	case	.
彼得	平底锅	做过	不是	打算	到	咬	离开	任何事物	在	这	案件	.

彼得·潘这次并没有故意咬人。

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃuːd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz]

He	put	one	end	of	the	gum	in	his	mouth	and	chewed	on	it	till	his	jaws
他	放	一	结尾	的	这	胶	在	他的	嘴	和	咀嚼	在	它	直到	他的	下颚

[eɪkt] ,

ached	,
疼痛	,

他把口香糖的一端放进嘴里嚼，直到下巴酸痛。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [bə'diːliə] , [huː] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

and	then	passed	it	on	to	Bedelia	,	who	repeated	the	performance	.
和	然后	通过了	它	在	到	贝德莉娅	,	WHO	重复	这	表现	.

然后把它传给了贝德莉娅，贝德莉娅又重复了一遍表演。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['ʃeɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læmz] [teɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪk] [ʌv; əv] [gʌm] [wʌz; wəz]

And	in	two	shakes	of	a	lamb's	tail	the	end	of	the	stick	of	gum	was
和	在	二	奶昔	的	一个	羊羔的	尾巴	这	结尾	的	这	戳	的	胶	曾是

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['stɪkinəs] [ðæt] ['raɪv(ə)l] [flai] - ['peɪpər] .

reduced	to	a	mass	of	stickiness	that	rivaled	fly	-	paper	.
减少	到	一个	大量的	的	粘性	那	竞争对手	飞	-	纸	.

转眼间，口香糖的末端就变成了一团粘性极强的东西，堪比粘蝇纸。

['piːtər] [pæn] [naʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bæŋk] , [ðæt] [ɪz] ,

Peter	Pan	now	turned	the	bank	,	that	is	,
彼得	平底锅	现在	转向	这	银行	,	那	是	,

彼得·潘现在翻盘了，也就是说，

[ðə; ði] [pɪg] [ɑːn] [ɪts] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

the	pig	on	its	back	so	that	the	coins	within	it	came	rattling	down	over	the	opening
这	猪	在	它是	后退	所以	那	这	硬币	之内	它	来了	嘎嘎作响	向下	超过	这	开幕

.

:
.

猪翻了个身，猪背上的硬币叮当作响地掉落在开口处。

[hiː; hi][nekst] ['kerfəli] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [tʃuːd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌm] ,

He	next	carefully	inserted	the	chewed	end	of	the	gum	,
他	下一个	小心	插入	这	咀嚼	结尾	的	这	胶	,

接着，他小心翼翼地将嚼过的口香糖一端塞了进去。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'tʃuːd] ['pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prə'pel] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

using	the	unchewed	portion	as	a	handle	by	which	to	propel	it	into	the
使用	这	未咀嚼的	部分	作为	一个	处理	经过	哪个	到	推进	它	进入	这

['æpərtʃʊr] ,

aperture	,
光圈	,

利用未咀嚼的部分作为把手，将其推进孔中。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['daɪmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l]

and	presently	drew	it	triumphantly	forth	with	two	dimes	and	a	nickel
和	目前	画	它	凯旋而归	前进	和	二	一角硬币	和	一个	镍

['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] .

sticking	to	the	mass	.
粘性	到	这	大量的	.

随后，他得意洋洋地把它拉了出来，上面粘着两枚一角硬币和一枚五分硬币。

[greɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪk] , [ænd; ənd] ['piːtər] [pæn] ,

Great	were	the	rejoicings	at	the	success	of	the	trick	,	and	Peter	Pan	,
伟大的	是	这	欢庆	在	这	成功	的	这	诡计	,	和	彼得	平底锅	,

戏法成功后，大家欢欣鼓舞，彼得·潘也.....

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ɪn]

supposing	that	the	nickel	was	much	the	more	valuable	as	it	was	greater	in
假如	那	这	镍	曾是	很多	这	更多的	有价值的	作为	它	曾是	更大的	在

[saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['daɪmz] ,

size	than	the	dimes	,
尺寸	比	这	一角硬币	,

假设五分镍币因为比一角硬币体积更大而更有价值，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [waɪl]

laid	it	aside	while
铺设	它	旁边	尽管

把它放在一边

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .

he	returned	the	other	coins	to	the	bank	.
他	返回	这	其他	硬币	到	这	银行	.

他把剩下的硬币还给了银行。

['æftərwərd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] ['sæli] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd]

Afterward	he	explained	the	whole	performance	to	Sally	,	who	was	very	glad	indeed
之后	他	解释	这	所有的	表现	到	莎莉	,	WHO	曾是	非常	高兴的	的确

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	hear	it	,
到	听到	它	,

之后他向莎莉解释了整场演出，莎莉听后非常高兴。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

for	at	first	she	had	been	somewhat	doubtful	as	to	the	origin	of	her
为了	在	第一的	她	有	到过	有些	疑	作为	到	这	起源	的	她

[dɪ'laɪtf(ə)l] [meɪl] - [bɑːks] .

delightful	mail	-	box	.
愉快	邮件	-	盒子	.

因为起初她对这个漂亮的邮箱的来历有些怀疑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] [ænd; ənd] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [went] ['merəli] [ɑːn] ,

Meanwhile	the	furnishing	and	arranging	went	merrily	on	,
同时	这	家具	和	安排	去	兴高采烈地	在	,

与此同时，家具添置和布置工作也顺利进行着。

[ænd; ənd] ['sæli] [said] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['ræptʃər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	Sally	sighed	in	delighted	rapture	as	she	contemplated	the	work	of	her
和	莎莉	叹了口气	在	高兴极了	狂喜	作为	她	思考	这	工作	的	她

[hændz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] .

hands	and	found	that	it	was	very	good	.
双手	和	成立	那	它	曾是	非常	好的	.

莎莉看着自己的作品，欣喜若狂地叹了口气，发现它非常好。

[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] , [ɔːl] [dʌn] [ɪn] [red] ['velvɪt]

Her	drawing	-	room	she	thought	was	her	especial	delight	,	all	done	in	red	velvet
她	绘画	-	房间	她	想法	曾是	她	特别的	喜	,	全部	完毕	在	红色的	天鹅绒

,

,

,

她最喜欢她的客厅，客厅里到处都是红色天鹅绒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [red] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [leɪs] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

with	a	splendid	red	carpet	and	lace	curtains	at	the	windows	,
和	一个	灿烂	红色的	地毯	和	蕾丝	窗帘	在	这	视窗	,

铺着华丽的红毯，窗户上挂着蕾丝窗帘，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [red] [sɪlk] .

over	which	hung	draperies	of	red	silk	.
超过	哪个	悬挂	窗帘	的	红色的	丝绸	.

其上悬挂着红色丝绸帷幔。

[ə; eɪ] [tɔːl] [pɪr] [glæs] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

A	tall	pier	glass	stood	between	the	windows	,
一个	高的	码头	玻璃	站立	之间	这	视窗	,

一架高大的落地镜立在窗户之间。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [wɜːr; wər][ə; eɪ][gɪlt] [klɑːk] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,

and	on	the	mantel	-	shelf	were	a	gilt	clock	under	a	glass	case	,
和	在	这	壁炉架	-	架子	是	一个	镀金	钟	在下面	一个	玻璃	案件	,

壁炉架上放着一个镀金钟，钟体被玻璃罩罩着。

[ænd; ənd] [tuː] [gɪlt] ['kændlˌstɪks] ['hoʊldɪŋ] ['riːəl] [wæks] ['kændlz] .

and	two	gilt	candlesticks	holding	real	wax	candles	.
和	二	镀金	烛台	保持	真实的	蜡	蜡烛	.

还有两个镀金烛台，上面放着真正的蜡烛。

[ˌʌndər'niːθ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['tɪnfɔɪl] [ʃoʊn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

Underneath	,	in	the	grate	,	a	glowing	flame	of	crimson	tinfoil	shone	comfortably
下	,	在	这	格特	,	一个	发光	火焰	的	赤红	锡箔纸	闪耀	舒适地

,

,

,

在炉篦下方，一团鲜红的锡箔纸火焰温暖地燃烧着。

['tɪnfɔɪl] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['fjuːəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ək'septɪd] [fɔːr; fər] [greɪts] [ɪn] [dɑːl] ['haʊzɪz] .

tinfoil	being	the	fuel	universally	accepted	for	grates	in	doll	houses	.
锡箔纸	存在	这	燃料	普遍地	公认	为了	格栅	在	玩具娃娃	房屋	.

锡箔纸是娃娃屋炉篦普遍接受的燃料。

[ə; eɪ] [faɪn] ['sentər] ['teɪbl] , ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	fine	center	table	,	marble	-	topped	,	occupied	the	middle	of	the	room	.
一个	美好的	中心	桌子	,	大理石	-	顶峰	,	占领	这	中间	的	这	房间	.

房间中央摆放着一张精致的大理石台面茶几。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [lʌg'ʒʊriəs] ,

The	chairs	were	luxurious	,
这	椅子	是	豪华	,

椅子很豪华。

[ænd; ənd] ['sæli] ['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər][saɪz][wɜːr; wər][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['nestlɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

and	Sally	only	wished	that	her	size	were	compatible	with	nestling	down	on
和	莎莉	仅有的	希望	那	她	尺寸	是	兼容的	和	雏鸟	向下	在

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

莎莉只希望自己的体型能和它们相配，可以依偎在它们身上。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] , [ɔːl] [ˈfɜːrnɪʃt] [ɪn]

Across	the	hall	from	the	drawing	-	room	was	the	music	-	room	,	all	furnished	in
穿过	这	大厅	从	这	绘画	-	房间	曾是	这	音乐	-	房间	, 全部		提供	在

[bluː] [ʌpˈhoʊlstərd] [ˈsætn] ,

blue	upholstered	satin	,
蓝色的	软垫	缎	,

客厅对面是音乐室，里面的家具全部是蓝色缎面软垫家具。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [piˈænəuz] , [ə; eɪ] [grænd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] .

and	containing	two	pianos	,	a	grand	and	an	upright	.
和	包含	二	钢琴	,	一个	盛大	和	一个	直立	.

里面有两架钢琴，一架三角钢琴和一架立式钢琴。

[ˈpɑːtɪd] [plænts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [vəˈraɪəti] [bluːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiː] [ˌvaɪəˈlɪn] [ɪn]

Potted	plants	of	the	paper	variety	bloomed	in	the	windows	and	a	wee	violin	in
盆栽	植物	的	这	纸	种类	盛开	在	这	视窗	和	一个	哇	小提琴	在

[ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [keɪs] [leɪ] [əˈtɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ˈkæbɪnət] .

a	polished	case	lay	atop	of	the	music	cabinet	.
一个	抛光	案件	躺	顶部	的	这	音乐	内阁	.

窗台上摆放着纸盆栽，盛开着鲜花；音乐柜上放着一把装在锃亮琴盒里的小提琴。

[ˈsæli] [hæd; həd] [ˈdestɪnd] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] - [ruːm] [ɪn]

Sally	had	destined	this	apartment	to	be	a	living	-	room	and	music	-	room	in
莎莉	有	注定	这	公寓	到	是	一个	活的	-	房间	和	音乐	-	房间	在

[wʌn] ,

one	,
一	,

莎莉计划将这套公寓打造成客厅兼音乐室。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [pɔːrtʃ] [swɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ænd; ənd] [ˈtiːtəd] [dɪˈlaɪtfəli]

and	finally	added	a	porch	swing	that	hung	in	a	frame	and	teetered	delightfully
和	最后	额外	一个	门廊	摇摆	那	悬挂	在	一个	框架	和	摇摇欲坠	令人愉悦

[wen] [ə; eɪ] [dɑːl] [sæt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

when	a	doll	sat	in	it	;
什么时候	一个	玩具娃娃	卫星	在	它	;

最后还加了一个门廊秋千，秋千悬挂在框架里，当娃娃坐在上面时，秋千摇晃得非常可爱；

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpærəts] [ɪn] [ə; eɪ] [gɪlt] [keɪdʒ] ; [ænd; ənd] - [ˈw\\:kstænd] .

a	couple	of	parrots	in	a	gilt	cage	;	and	Bedelia's	workstand	.
一个	夫妻	的	鹦鹉	在	一个	镀金	笼	;	和	-	工作台	.

一对鹦鹉被关在镀金的笼子里；还有贝德莉娅的工作台。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈkɑːŋgruəs] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈsætn] [tʃerz]

The	effect	was	somewhat	incongruous	,	especially	in	connection	with	blue	satin	chairs
这	影响	曾是	有些	不协调	,	尤其	在	联系	和	蓝色的	缎	椅子

[ænd; ənd] [ˈsəufəz] , [waɪl] [bɑːb] [riˈmɑːkt] ,

and	sofas	,	while	Bob	remarked	,
和	沙发	,	尽管	鲍勃	评论	,

这种效果有点不协调，尤其是与蓝色缎面椅子和沙发搭配时，鲍勃评论道：

[kwaɪt] [grəˈtuːɪtəsli] ,

quite	gratuitously	,
相当	免费	,

完全无缘无故地，

[ðæt] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [ˈpærəts] [gɑːt] [ˈstɑːrtɪd] [ˈnoʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hɪr] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] [ɔːr]

that	when	once	the	parrots	got	started	nobody	could	ever	hear	either	the	violin	or
那	什么时候	一次	这	鹦鹉	得到	开始	无人	可以	曾经	听到	任何一个	这	小提琴	或者

[piˈænəuz] .

pianos	.
钢琴	.

一旦鹦鹉开始鸣叫，就再也听不到小提琴或钢琴的声音了。

[haʊ'evər] , [æz; əz] ['sæli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,

However	,	as	Sally	was	the	only	one	to	be	pleased	,
然而	,	作为	莎莉	曾是	这	仅有的	一	到	是	高兴	,

然而，只有莎莉感到高兴，

[noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] .

no	one	took	any	notice	of	this	remark	.
不	一	采取	任何	注意	的	这	评论	.

没有人注意到这句话。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ['sæli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

With	regret	Sally	turned	from	the	bright	little	music	-	room	,
和	后悔	莎莉	转向	从	这	明亮的	小的	音乐	-	房间	,

莎莉依依不舍地转身离开了明亮的小音乐室。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dʒʌst][æz; əz] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri] .

but	was	presently	just	as	deeply	engrossed	with	the	library	.
但	曾是	目前	只是	作为	深	全神贯注	和	这	图书馆	.

但此刻他却完全沉浸在图书馆里。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] ,

Here	was	a	peach	of	a	room	,
这里	曾是	一个	桃	的	一个	房间	,

这房间真是太棒了，

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstərd] [ɪn] [griːn] ,

to	use	her	own	expression	—	a	room	all	furnished	and	upholstered	in	green	,
到	使用	她	自己的	表达	—	一个	房间	全部	提供	和	软垫	在	绿色的	,

用她自己的话说——一个房间里所有的家具和装饰都是绿色的，

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] - [tɑːp] [desk] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] .

with	sleepy	hollow	chairs	and	a	roll	-	top	desk	in	one	corner	.
和	困	空洞的	椅子	和	一个	卷	-	顶部	桌子	在	一	角落	.

角落里摆放着舒适的椅子和卷帘式书桌。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ræn] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [bʊks] ,

Around	the	walls	ran	shelves	filled	with	tiny	books	,
大约	这	墙壁	跑	货架	已填	和	微小的	图书	,

墙边排列着书架，上面摆满了小书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] ['telɪfoʊn] [hʌŋ] [ɪn][wʌn]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [nɪr] [ðə; ði] [desk] .

and	a	wee	telephone	hung	in	one	angle	of	the	wall	,	near	the	desk	.
和	一个	哇	电话	悬挂	在	一	角度	的	这	墙	,	靠近	这	桌子	.

桌子附近的墙壁一角挂着一部小电话。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['faɪərpleɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [roʊz][ə; eɪ] [haɪ] ['mæntl]

At	one	end	of	the	room	was	a	big	fireplace	,	over	which	rose	a	high	mantel
在	一	结尾	的	这	房间	曾是	一个	大的	壁炉	,	超过	哪个	玫瑰	一个	高的	壁炉架

-	[ʃelf]	,
-	shelf	,
-	架子	,

房间的一端是一个大壁炉，壁炉上方是一个高高的壁炉架。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] [klɑːk] [tɪkt] , [͵metə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	a	grandfather's	clock	ticked	,	metaphorically	speaking	,	in	the	corner	.
和	一个	祖父的	钟	勾选	,	比喻意义上的	请讲	,	在	这	角落	.

角落里，仿佛有一座老式座钟在滴答作响（比喻意义上）。

['sæli] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər]['laɪbreri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ ['restfl] ” [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end]

Sally	had	desired	that	her	library	should	be	“	restful	”	and	to	that	end
莎莉	有	想要的	那	她	图书馆	应该	是	“	宁静	”	和	到	那	结尾

[hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] [skeɪl] .

had	worked	out	the	scheme	of	furnishings	on	a	somewhat	subdued	scale	.
有	工作	出去	这	方案	的	家具	在	一个	有些	低沉的	规模	.

莎莉希望她的图书馆能让人感到“放松”，为此，她设计了一个风格较为柔和的家具摆设方案。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ædmərəbli] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] , [æn; ən] [end] [wɪtʃ]

However	,	she	succeeded	admirably	in	carrying	out	her	design	,	an	end	which
然而	,	她	成功了	令人钦佩地	在	携带	出去	她	设计	,	一个	结尾	哪个

[fjuː] [groʊn] - [ʌps] ['evər] [ə'teɪn] .

few	grown	-	ups	ever	attain	.
很少	生长	-	UPS	曾经	达到	.

然而，她出色地实现了她的设计，这是很少有成年人能够达到的成就。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɑːl] [maɪt] [flaɪ]

Never	was	there	a	more	charming	haven	of	rest	to	which	a	doll	might	fly
绝不	曾是	那里	一个	更多的	迷人	避风港	的	休息	到	哪个	一个	玩具娃娃	可能	飞

[fɔːr; fər]

for
为了

从来没有比这更迷人的休憩之所，娃娃可以飞到那里去。

['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪm] , ['ʃædoʊi] [ruːm] ,

refuge	from	the	turmoil	without	than	this	dim	,	shadowy	room	,
避难所	从	这	动荡	没有	比	这	暗淡	,	阴暗的	房间	,

这间昏暗阴沉的房间，是逃离外界喧嚣的避风港。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp] ['laʊndʒɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [tiː] - ['teɪbl] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]

with	its	deep	lounging	chairs	and	bewitching	tea	-	table	drawn	up	at	one	side	of
和	它是	深的	休闲	椅子	和	迷人的	茶	-	桌子	绘制	向上	在	一	边	的

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

壁炉一侧摆放着舒适的躺椅和迷人的茶几。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['smoʊkɝz] [set] , [tuː] , [reɪndʒd] [ɑːn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ˌtæbə'ret] ,

There	was	a	tiny	smoker's	set	,	too	,	ranged	on	an	oriental	looking	tabouret	,
那里	曾是	一个	微小的	吸烟者的	放	,	也	,	范围	在	一个	东方	寻找	矮凳	,

还有一套小巧的吸烟用具，摆放在一个东方风格的凳子上。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['taɪni] [bræs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['eni]

a	collection	of	tiny	brass	articles	that	would	have	delighted	the	soul	of	any
一个	收藏	的	微小的	黄铜	文章	那	会	有	高兴极了	这	灵魂	的	任何

['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] .

lover	of	the	weed	.
情人	的	这	杂草	.

一系列精巧的黄铜制品，足以让任何喜爱大麻的人欣喜不已。

[wɑːnt][ʌv; əv] [speɪs] [hæd; həd] [kəm'peld] ['sæli] [tuː; tə][juː'naɪt]['laɪbreri][ænd; ənd][den] ,

Want	of	space	had	compelled	Sally	to	unite	library	and	den	,
想	的	空间	有	被迫	莎莉	到	团结	图书馆	和	丹	,

由于空间不足，莎莉不得不将图书馆和书房合二为一。

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] [ðæn; ðən] ['iːðər] [wʌn]

but	the	union	of	the	two	made	a	much	more	charming	room	than	either	one
但	这	联盟	的	这	二	制成	一个	很多	更多的	迷人	房间	比	任何一个	一

[kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][baɪ][ɪt'self] .

could	ever	have	hoped	to	attain	to	by	itself	.
可以	曾经	有	希望	到	达到	到	经过	本身	.

但两者结合，打造出的房间比它们各自单独所能达到的都要迷人得多。

[bɑːb][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [paɪp] [ræk] ,

Bob	had	contributed	to	the	library	a	distracting	pipe	rack	,
鲍勃	有	贡献	到	这	图书馆	一个	分散注意力	管道	架子	,

鲍勃给图书馆捐赠了一个碍眼的管道架。

['fæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [kʌt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɪg]

fashioned	from	the	bits	of	a	cigarbox	and	cunningly	cut	out	with	his	jig
造型	从	这	比特	的	一个	-	和	狡猾地	切	出去	和	他的	夹具

- [sɔː] ,

-	saw	,
-	锯	,

用雪茄盒的碎片精心制作，并用曲线锯巧妙切割而成。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [huːz] ['juːsflnəs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'lɪmɪtɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['dɑːlz]

an	article	whose	usefulness	promised	to	be	unlimited	as	far	as	a	doll's
一个	文章	谁	用处	承诺	到	是	无限	作为	远的	作为	一个	娃娃的

[haʊs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

house	was	concerned	.
房子	曾是	担心的	.

就娃娃屋而言，这件物品的用途可谓无穷无尽。

[ðə; ði] [ræk] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [paɪps] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ten] - [sent] ['stɔrz]

The	rack	was	hung	with	tiny	pipes	picked	up	at	one	of	the	ten	-	cent	stores
这	架子	曾是	悬挂	和	微小的	管道	挑选	向上	在	一	的	这	十	-	中心	商店

[æt; ət][ten] [sents] [pər]['dʌz(ə)n] .

at	ten	cents	per	dozen	.
在	十	分	每	打	.

架子上挂着一些细小的管子，这些管子是从一家十分钱商店买来的，每打十美分。

[bɑːb][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [ænd; ənd] ['sæli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Bob	was	proud	of	his	handiwork	and	Sally	considered	it	one	of	her
鲍勃	曾是	自豪的	的	他的	手工制品	和	莎莉	经过考虑的	它	一	的	她

[tʃiːf] ['treʒərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bɑːb][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

chief	treasures	because	Bob	had	made	it	.
首席	宝藏	因为	鲍勃	有	制成	它	.

鲍勃对自己的手艺感到自豪，而莎莉则认为这是她最珍贵的宝物之一，因为它是鲍勃亲手制作的。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði][bed] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][bæθ] - [ruːm] .

On	the	third	floor	were	the	bed	-	rooms	and	bath	-	room	.
在	这	第三	地面	是	这	床	-	房间	和	洗澡	-	房间	.

三楼是卧室和浴室。

[ðə; ði][bed] - [ruːmz; rʊmz] , ['fæsɪneɪtɪŋli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] ['pætərn] [ʌv; əv] [kri'tɑːn] , [wɪð; wɪθ]

The	bed	-	rooms	,	fascinatingly	furnished	with	dainty	patterns	of	cretonne	,	with
这	床	-	房间	,	令人着迷	提供	和	纤巧	图案	的	克雷顿	,	和

[faɪn] [bræs] [bedz] ,

fine	brass	beds	,
美好的	黄铜	床	,

卧室布置得十分雅致，饰以精致的印花棉布图案，配有精美的黄铜床。

[ænd; ənd] ['rʌfld] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɜːr; wər]['pleɪsɪz][ʌv; əv][rest][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	ruffled	curtains	at	the	windows	,	were	places	of	rest	and	delight	.
和	褶皱的	窗帘	在	这	视窗	,	是	地方	的	休息	和	喜	.

窗户上飘动的褶皱窗帘，是休憩和愉悦的场所。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [tuː] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l]

One	of	them	was	arranged	for	a	nursery	and	contained	two	cunning	little
一	的	他们	曾是	安排	为了	一个	苗圃	和	包含	二	狡猾	小的

[waɪt] [ɪ'næmld] [krɪb] .

white	enameled	cribs	.
白色的	珐琅	婴儿床	.

其中一个摆放在育婴室里，里面装着两个精巧的白色搪瓷小婴儿床。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrɪkət] ['foʊldɪŋ] [bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] .

There	was	also	,	in	this	room	,	a	most	intricate	folding	bed	for	the	nurse	.
那里	曾是	还	,	在	这	房间	,	一个	最多	错综复杂	折叠式的	床	为了	这	护士	.

这个房间里还有一张非常精巧的折叠床，是为护士准备的。

[ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'læbərətli] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊər]

The	bath	-	room	was	most	elaborately	appointed	with	shower
这	洗澡	-	房间	曾是	最多	精心	任命	和	淋浴

浴室的布置极其考究，配有淋浴设施。

[ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [bɑːðz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] , [waɪt] [ɪ'næmld] [tʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	needle	baths	,	as	well	as	a	fine	,	white	enameled	tub	and	a
和	针	浴室	,	作为	出色地	作为	一个	美好的	,	白色的	珐琅	浴缸	和	一个

['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['plʌmɪŋ] .

complicated	system	of	plumbing	.
复杂的	系统	的	管道	.

还有针浴、精美的白色搪瓷浴缸和复杂的管道系统。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːəl] ['wɔːtər][ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ][tæŋk]['oʊvər][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt]

By	means	of	this	real	water	ran	from	a	tank	over	the	tub	and	furnished
经过	方法	的	这	真实的	水	跑	从	一个	坦克	超过	这	浴缸	和	提供

[fɔːrθ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bluːʃnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['dɔliz] .

forth	a	liberal	supply	for	the	ablutions	of	all	the	dollies	.
前进	一个	自由主义	供应	为了	这	洗礼	的	全部	这	手推车	.

通过这种方式，真正的水从浴缸上方的水箱流出，为所有娃娃的洗漱提供了充足的水源。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[wʌn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tʌb] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] ,

one	was	obliged	to	be	very	careful	not	to	allow	the	tub	to	run	over	,
一	曾是	有义务	到	是	非常	小心	不是	到	允许	这	浴缸	到	跑步	超过	,

人们必须非常小心，不能让浴缸里的水溢出来。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌoʊvər'floʊ] [ment] ['ruːɪn][ænd; ənd] [raʊt] [tuː; tə] ['siːlɪŋz] [bɪ'loʊ] [sterz] .

for	an	overflow	meant	ruin	and	rout	to	ceilings	below	stairs	.
为了	一个	溢出	意思是	废墟	和	路线	到	天花板	以下	楼梯	.

溢出的水意味着灾难和楼梯下方天花板的坍塌。

['tedi] [berz] [hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['reɪʃioʊ][ænd; ənd][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

Teddy	Bears	have	no	sense	of	ratio	and	no	amount	of	explanation	could
泰迪	熊	有	不	感觉	的	比率	和	不	数量	的	解释	可以

['evər] [kən'vɪns] [bə'diːliə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

ever	convince	Bedelia	that	she	was	of	a	size	entirely	out	of	proportion	for
曾经	说服	贝德莉娅	那	她	曾是	的	一个	尺寸	完全	出去	的	部分	为了

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] .

the	Walking	House	.
这	步行	房子	.

泰迪熊没有比例感，无论怎么解释，贝德莉娅都无法相信自己的体型与这座会走路的房子完全不成比例。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] ['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr'self] [ˌðer'ɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['drɪvn]

Finally	she	made	one	valiant	effort	to	establish	herself	therein	,	but	was	driven
最后	她	制成	一	英勇	努力	到	建立	她自己	其中	,	但	曾是	驱动

[tuː; tə][rɪ'taɪər] , ['graʊlɪŋ] ,

to	retire	,	growling	,
到	退休	,	咆哮	,

最后她曾奋力尝试在那里站稳脚跟，但最终还是被迫退出，并低声咆哮着离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][bɪg] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv]

as	she	could	not	force	more	than	her	big	head	and	shoulders	into	any	of
作为	她	可以	不是	力量	更多的	比	她	大的	头	和	肩膀	进入	任何	的

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] - [saɪzd][ruːmz; rʊmz] .

the	ordinary	-	sized	rooms	.
这	普通的	-	尺寸	房间	.

因为她除了硕大的脑袋和肩膀之外，根本挤不进任何一间普通大小的房间。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ruːm] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] , [let] [ə'loʊn][fɔːr; fər] -

There	would	not	have	been	room	even	for	Little	Breeches	,	let	alone	for	Bedelia's
那里	会	不是	有	到过	房间	甚至	为了	小的	马裤	,	让	独自的	为了	-

['dʒenərəs] [prə'pɔːʃəns] .

generous	proportions	.
慷慨的	比例	.

即使是小马宝莉也没有地方容纳，更不用说身材丰满的贝德莉娅了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[bə'diːliə] [grəuz] [ə; eɪ] [teɪl]

BEDELIA	GROWS	A	TAIL
贝德莉娅	生长	一个	尾巴

贝德莉娅长出了一条尾巴

[bə'diːliə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [ber] , [æz; əz] ['tedi] [berz] [goʊ] ,

BEDELIA	was	an	extremely	handsome	bear	,	as	Teddy	Bears	go	,
贝德莉娅	曾是	一个	极其	英俊的	熊	,	作为	泰迪	熊	去	,

贝德莉娅是一只非常英俊的泰迪熊，就泰迪熊而言。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn] [ˌɪnɪk'spresəbl] [gluːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

but	for	some	time	she	had	been	plunged	in	inexpressible	gloom	because	she
但	为了	一些	时间	她	有	到过	暴跌	在	难以言喻的	愁云	因为	她

[pə'zest] [noʊ][teɪl] .

possessed	no	tail	.
拥有	不	尾巴	.

但有一段时间，她因为没有尾巴而陷入了难以言喻的沮丧之中。

[ɪn] [veɪn] [hɜːr; hər]['fæməli] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

In	vain	her	family	expostulated	with	her	,
在	徒劳	她	家庭	所宣称的	和	她	,

她的家人徒劳地劝说她，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] [friːk] [ænd; ənd]

pointing	out	the	fact	that	a	bear	with	a	tail	would	indeed	be	a	freak	and
指向	出去	这	事实	那	一个	熊	和	一个	尾巴	会	的确	是	一个	怪物	和

[ə; eɪ][mɑːn'strɑːsəti] .

a	monstrosity	.
一个	怪物	.

指出事实上，长着尾巴的熊确实会是一个怪胎和怪物。

[bə'diːliə] [pə'sistid] [ɪn][hɜːr; hər]['noʊʃ(ə)n] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Bedelia	persisted	in	her	notion	,	unreasonable	as	it	was	,
贝德莉娅	持续	在	她	概念	,	不合理	作为	它	曾是	,

尽管贝德莉娅的想法很不合理，但她仍然坚持己见。

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] ['piːtər] [pæn][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .

and	very	nearly	succeeded	in	driving	Peter	Pan	to	the	verge	of	insanity	.
和	非常	几乎	成功了	在	驾驶	彼得	平底锅	到	这	边缘	的	疯狂	.

几乎成功地把彼得·潘逼到了精神崩溃的边缘。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmeri] [dæns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli]

For	**although**	**she**	**led**	**him**	**a**	**merry**	**dance**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**he**	**was**	**extremely**
为了	虽然	她	引领	他	一个	欢乐	舞蹈	作为	一个	规则	,	他	曾是	极其

[fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

fond	**of**	**her**	**,**
喜爱	的	她	,

虽然她通常让他捉弄，但他却非常喜欢她。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃɪvəlrəs] [ˈneɪtʃər] , [meɪd] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ikˈsˈkjuːziz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kwɪr]

and	**being**	**of**	**a**	**chivalrous**	**nature**	**,**	**made**	**all**	**sorts**	**of**	**excuses**	**for**	**her**	**queer**
和	存在	的	一个	骑士精神	自然	,	制成	全部	排序	的	借口	为了	她	酷儿

[ˈnəʊʃnz] .

notions	**.**
概念	.

她生性侠义，为自己古怪的想法找了各种各样的借口。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [wen] [bəˈdiːliə] [ˈsʌd(ə)nli]

Therefore	**he**	**had**	**very**	**nearly**	**arrived**	**at**	**his**	**wits**	**'**	**end**	**when**	**Bedelia**	**suddenly**
所以	他	有	非常	几乎	到达的	在	他的	智慧	-	结尾	什么时候	贝德莉娅	突然

[ˈsiːst] [hɜːr; hər] [læmenˈteiʃənz] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [ˈtʃɪrf(ə)l] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ,

ceased	**her**	**lamentations**	**and**	**became**	**quite**	**cheerful**	**—**	**a**	**change**	**which**	**,**
停止	她	哀歌	和	成为	相当	快乐	—	一个	改变	哪个	,

因此，当他几乎感到束手无策时，贝德莉娅突然停止了哀叹，变得十分高兴——这种转变，

[hæd; həd] [ˈpiːtər] [pæn] [ˈoʊnli] [riːd] [hɜːr; hər] [əˈraɪt] , [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ˈɑːmɪnəs] .

had	**Peter**	**Pan**	**only**	**read**	**her**	**aright**	**,**	**would**	**have**	**appeared**	**ominous**	**.**
有	彼得	平底锅	仅有的	读	她	好的	,	会	有	出现	不祥的	.

如果彼得·潘能正确解读她的话，那将是一件不祥之事。

[haʊˈevər] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌns] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrmər]

the	**poor**	**fellow**	**was**	**so**	**delighted**	**at**	**seeing**	**his**	**wife**	**once**	**more**	**like**	**her**	**former**
这	贫穷的	同伴	曾是	所以	高兴极了	在	看到	他的	妻子	一次	更多的	喜欢	她	以前的

[self] [ðæt] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] ,

self	**that**	**he**	**suspected**	**nothing**	**,**
自己	那	他	怀疑	没有什么	,

可怜的丈夫看到妻子恢复了往日的风采，高兴极了，所以什么也没怀疑。

[nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [wen] [bəˈdiːliə] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈæbsənt] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfæməli]

not	**even**	**when**	**Bedelia**	**began**	**to**	**absent**	**herself**	**at**	**intervals**	**from**	**the**	**family**
不是	甚至	什么时候	贝德莉娅	开始	到	缺席的	她自己	在	间隔	从	这	家庭

[ˈsɜːrk(ə)l] .

circle	**.**
圆圈	.

即使贝德莉娅开始不时地离开家庭，情况也没有改变。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Truth	**to**	**tell**	**,**
真相	到	告诉	,

说实话，

[bəˈdiːliə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [moʊst] [ˈhjuːmənz] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ˈæftər]

Bedelia	**had**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**sense**	**than**	**most**	**humans**	**and**	**realized**	**after**
贝德莉娅	有	一个	伟大的	交易	更多的	感觉	比	最多	人类	和	已实现	后

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ˈskoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfretɪŋ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈteɪn] [ðə; ði] [end] [ɪn] [vjuː] .

a	**little**	**that**	**scolding**	**and**	**fretting**	**would**	**never**	**attain**	**the**	**end**	**in**	**view**	**.**
一个	小的	那	责骂	和	烦躁	会	绝不	达到	这	结尾	在	看法	.

贝德莉娅比大多数人更有见识，过了一段时间她就意识到，责骂和烦恼永远达不到目的。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʃiː; ʃi]

She	wanted	a	tail	,	and	a	tail	she
她	通缉	一个	尾巴	,	和	一个	尾巴	她

她想要一条尾巴，一条她

[ment] [tuː; tə][hæv; həv] ,

meant	to	have	,
意思是	到	有	,

注定要拥有，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kæst] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɜːrtl] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz]

and	immediately	began	to	cast	around	in	her	fertile	mind	as	to	the	means
和	立即地	开始	到	投掷	大约	在	她	沃	头脑	作为	到	这	方法

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] [end] .

that	she	should	use	to	accomplish	her	end	.
那	她	应该	使用	到	完成	她	结尾	.

她立刻开始在自己丰富的头脑中思考应该采取什么手段来实现自己的目标。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [kjuːt] [tuː; tə][æsk] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][soʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒd]

She	was	far	too	cute	to	ask	advice	from	those	who	had	so	discouraged
她	曾是	远的	也	可爱的	到	问	建议	从	那些	WHO	有	所以	灰心

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她太可爱了，不忍心向那些曾经让她灰心丧气的人寻求建议。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]

but	waited	with	trembling	anxiety	for	the	inevitable	something	which	is	sure	to
但	等待	和	发抖	焦虑	为了	这	不可避免的	某物	哪个	是	当然	到

[tɜːrn] [ʌp] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

turn	up	sooner	or	later	.
转动	向上	很快	或者	之后	.

但还是战战兢兢地等待着那件迟早会发生的不可避免的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [wʌn]

It	is	a	long	lane	,	indeed	,	that	has	no	turning	,	but	the	further	one
它	是	一个	长的	车道	,	的确	,	那	有	不	转弯	,	但	这	更远	一

[prəg'resɪz] ,

progresses	,
进展	,

这的确是一条漫长的、没有转弯的小路，但越往前走，

[ðə; ði] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði][end] ;

the	nearer	it	is	to	the	end	;
这	更近	它	是	到	这	结尾	;

越接近结尾；

[ænd; ənd] [bə'diːliə] [helpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['tiːdiəs] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

and	Bedelia	helped	along	the	somewhat	tedious	waiting	by	a	series	of
和	贝德莉娅	帮助	沿着	这	有些	乏味	等待	经过	一个	系列	的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

experiments	that	would	have	filled	the	breast	of
实验	那	会	有	已填	这	胸部	的

[ðə; ði] ['gluːmiɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [mɜːrθ] .

the	gloomiest	with	hysterical	mirth	.
这	最阴郁的	和	歇斯底里的	欢笑	.

贝德莉娅通过一系列实验，帮助人们度过了这段有些无聊的等待时光，这些实验足以让最忧郁的人也捧腹大笑。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	beautiful	,
这	美丽的	,

美丽的，

['feðəri] [ə'pendɪdʒ] [ʌv; əv] [rʌf] [haʊs] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]

feathery	appendage	of	Rough	House	had	at	first	attracted	her	attention	as
羽毛状的	附属物	的	粗糙的	房子	有	在	第一的	吸引	她	注意力	作为

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [pluːm] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] .

he	held	it	aloft	and	waved	it	plume	-	like	in	the	air	.
他	握住	它	高空	和	挥手	它	羽	-	喜欢	在	这	空气	.

Rough House的羽毛状附属物最初吸引了她的注意，他把它高高举起，像挥舞羽毛一样在空中挥舞。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [rʌf] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɪpt] [hɜːr; hər]

But	somehow	Rough	House	had	been	very	rude	and	had	nipped	her
但	不知何故	粗糙的	房子	有	到过	非常	粗鲁的	和	有	轻咬	她

['smɑːrtli] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hoʊld] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] [tʌgz] .

smartly	when	she	laid	hold	and	began	a	series	of	heroic	tugs	.
聪明地	什么时候	她	铺设	抓住	和	开始	一个	系列	的	英勇	拖船	.

但不知何故，Rough House 非常粗鲁，当她抓住它并开始一系列英勇的拉扯时，它狠狠地咬了她一口。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'triːtid] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊt] ,

And	she	had	retreated	in	disorder	with	a	rip	in	her	coat	,
和	她	有	撤退	在	紊乱	和	一个	撕裂	在	她	外套	,

她衣衫褴褛地退了回去，外套还撕破了。

[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔgz] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] .

made	by	the	dog's	gleaming	teeth	.
制成	经过	这	狗的	闪闪发光	牙齿	.

由狗狗闪亮的牙齿制成。

['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]

Afterward	she	reflected	that	the	tail	was	far	too	large	and	would	not	have
之后	她	反映	那	这	尾巴	曾是	远的	也	大的	和	会	不是	有

[mætʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɜːr] ['eniweɪ] .

matched	her	own	fur	anyway	.
匹配	她	自己的	毛皮	反正	.

事后她想，那条尾巴太大了，而且无论如何也和她自己的毛色不搭。

[ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

This	thought	brought	consolation	and	she	proceeded	to	turn	her	attention
这	想法	带来	安慰	和	她	继续	到	转动	她	注意力

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['enədʒiz] [ɪn] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	her	energies	in	other	directions	.
和	她	能量	在	其他	方向	.

这个想法给她带来了安慰，于是她将注意力和精力转移到了其他方面。

[bʌt; bət] [traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

But	try	as	she	might	,
但	尝试	作为	她	可能	,

但无论她如何努力，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] .

she	could	find	nothing	in	the	line	of	a	tail	that	became	her	.
她	可以	寻找	没有什么	在	这	线	的	一个	尾巴	那	成为	她	.

她找不到任何适合自己的尾巴。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [frʌm; frəm] ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

She	tried	them	all	from	every	animal	in	the	nursery	,	and	nurse	,
她	尝试	他们	全部	从	每一个	动物	在	这	苗圃	,	和	护士	,

她把育婴室里每种动物和护士的奶都试了一遍。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

finding	them	one	by	one	lying	on	the	floor	,
寻找	他们	一	经过	一	说谎	在	这	地面	,

发现他们一个个躺在地板上，

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [ðem; ðəm] [sək'sesɪvli] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]

had	shaken	her	head	as	she	attached	them	successively	to	their	original
有	摇晃	她	头	作为	她	随附的	他们	依次	到	他们的	原来的

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

她一边摇头，一边将它们依次寄还给原来的主人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [ɪn'kluːdɪd] [ræts] ,

She	had	her	own	ideas	on	the	subject	and	they	chiefly	included	rats	,
她	有	她	自己的	想法	在	这	主题	和	他们	主要	包括	老鼠	,

她对这个问题有自己的看法，其中主要包括老鼠。

[ɔːr][pər'hæps]['lɪt(ə)l] [rægz] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] [tiːθ] [ænd; ənd] [maɪt] [ɪn'klaɪn] [tɔːrd]

or	perhaps	little	Rags	who	was	getting	his	second	teeth	and	might	incline	toward
或者	也许	小的	破布	WHO	曾是	获得	他的	第二	牙齿	和	可能	倾斜	朝向

['tʃuːɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] .

chewing	things	up	.
咀嚼	事物	向上	.

或许是正在长第二颗牙的小拉格斯，他可能喜欢啃咬东西。

['sæli] [ə'loʊn] [sə'spektɪd] [bə'diːliə] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] -

Sally	alone	suspected	Bedelia	,	but	was	unable	to	catch	her	at	her	evil	-
莎莉	独自的	怀疑	贝德莉娅	,	但	曾是	无法	到	抓住	她	在	她	邪恶的	-

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

只有莎莉怀疑贝德莉娅，但却无法当场抓住她的作恶行为。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][hɜːr; hər] [mə'rɔːdɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .

as	she	carried	on	her	marauding	chiefly	in	the	silent	night	.
作为	她	携带	在	她	劫掠	主要	在	这	沉默的	夜晚	.

她主要在寂静的夜晚继续进行劫掠活动。

['hævɪŋ] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['redi] - [meɪd] [teɪlz] [ʃiː; ʃi]

Having	weighed	in	the	balance	and	found	wanting	all	the	ready	-	made	tails	she
拥有	称重	在	这	平衡	和	成立	想要	全部	这	准备好	-	制成	尾巴	她

[kʊd; kəd][faɪnd] ,

could	find	,
可以	寻找	,

她权衡之后发现，所有能找到的现成尾巴都不够用。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

she	looked	about	for	something	out	of	which	to	manufacture	the	right	thing	.
她	看起来	关于	为了	某物	出去	的	哪个	到	生产	这	正确的	事物	.

她四处寻找可以用来制造合适东西的材料。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

Nothing	,	however	,	presented	itself	,
没有什么	,	然而	,	呈现	本身	,

然而，什么也没有出现。

[ænd; ənd] [bə'diːliə] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [fɔːrmd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æn; ən]

and	Bedelia	realized	that	she	could	scarcely	have	formed	so	important	an
和	贝德莉娅	已实现	那	她	可以	几乎	有	形成	所以	重要的	一个

['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['klʌmzi] [pɔːz] ,

article	with	her	own	clumsy	paws	,
文章	和	她	自己的	笨拙	爪子	,

贝德莉娅意识到，她那笨拙的爪子几乎不可能做出如此重要的文章。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] .

even	if	it	had	.
甚至	如果	它	有	.

即使它真的存在过。

[soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][hɜ:r; hər][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [si:md] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][moʊp] [ə'gen]

So	for	the	time	her	occupation	seemed	gone	,	and	she	began	to	mope	again
所以	为了	这	时间	她	职业	似乎	已消失	,	和	她	开始	到	忧郁	再次

,

,

,

所以，她的工作似乎暂时没了，她又开始闷闷不乐了。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃə'grɪn] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['efərts] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [bi:; bi] [fɔɪld] .

filled	with	chagrin	that	all	her	efforts	should	thus	be	foiled	.
已填	和	懊恼	那	全部	她	努力	应该	因此	是	挫败	.

她懊恼不已，因为她所有的努力都因此付诸东流。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['sʌmər] [weɪnd] [ænd; ənd][krɪsp] [naɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'dʒest] [fɔ:l] ['weðər] .

Meantime	the	summer	waned	and	crisp	nights	began	to	suggest	fall	weather	.
与此同时	这	夏天	减弱	和	脆	夜晚	开始	到	建议	落下	天气	.

与此同时，夏季渐逝，凉爽的夜晚预示着秋季的到来。

[wʌn] [braɪt] [ˌæftər'nu:n] [bə'di:liə] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [kɜ:rld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊ] - [si:t]

One	bright	afternoon	Bedelia	had	been	sitting	curled	up	on	the	broad	window	-	seat
一	明亮的	下午	贝德莉娅	有	到过	坐着	卷曲	向上	在	这	广阔	窗户	-	座位

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fæməli] [kept]

on	which	she	and	her	family	kept
在	哪个	她	和	她	家庭	保留

一个阳光明媚的下午，贝德莉娅蜷缩在宽阔的窗台上，她和家人一直都坐在那里。

[haʊs] ,

house	,
房子	,

房子，

['paʊtɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ]

pouting	as	usual	and	longing	for	something	in	the	shape	of	mischief	with
撅嘴	作为	通常	和	渴望	为了	某物	在	这	形状	的	恶作剧	和

[wɪtʃ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər] [rə'peɪʃəs] [pɔ:z] .

which	to	occupy	her	rapacious	paws	.
哪个	到	占据	她	贪婪	爪子	.

她像往常一样撅着嘴，渴望着能做些恶作剧来消磨她贪婪的爪子。

['sæli] [ænd; ənd] [nɜ:rs] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [dɑ:l] [kloʊðz] ,

Sally	and	nurse	were	busy	making	doll	clothes	,
莎莉	和	护士	是	忙碌的	制作	玩具娃娃	衣服	,

莎莉和护士正忙着给娃娃做衣服。

[æz; əz] ['sevrəl] ['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [wɜ:r; wər] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['su:təb(ə)l] ['aʊtˌfɪts] .

as	several	occupants	of	the	Walking	House	were	still	without	suitable	outfits	.
作为	一些	居住者	的	这	步行	房子	是	仍然	没有	合适的	服装	.

因为“行走屋”里的几位住户仍然没有合适的服装。

['sʌd(ə)nli] [nɜ:rs] [ɪk'skleɪmd] ,

Suddenly	nurse	exclaimed	,
突然	护士	惊呼	,

突然，护士惊呼道：

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [su:n] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][fə:z] .

“	I	believe	it	is	soon	going	to	be	time	for	furs	.
“	我	相信	它	是	很快	去	到	是	时间	为了	毛皮	.

“我相信不久之后，皮草就会成为主流。”

[duː][juː; jʊ][maɪnd] , ['dɑːrlɪn] - , [ðə; ði][naɪs] [set][jʊr; jər] [ænt] , [mɪs] ['ɪdɪθ] , [geɪv] [ˌem 'iː] ['krɪsməs] ,

Do	you	mind	,	darlin	'	,	the	nice	set	your	aunt	,	Miss	Edith	,	gave	me	Christmas	,
做	你	头脑	,	亲爱的	-	,	这	好的	放	你的	阿姨	,	错过	伊迪丝	,	给予	我	圣诞节	,

亲爱的，你介意你姨妈伊迪丝小姐送我的那套漂亮的圣诞礼物吗?

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪm] ['lɪt(ə)l] [teɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [mʌf] ?

with	all	thim	little	tails	on	the	muff	?
和	全部	蒂姆	小的	尾巴	在	这	耳罩	?

手筒上那些细细的小尾巴?

〞 [teɪlz] !

〞	Tails	!
〞	尾巴	!

“尾巴！〞

- [ɪrz] [wɜːr; wər] [prɪkt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Bedelia's	ears	were	pricked	up	in	a	moment	.
-	耳朵	是	刺痛	向上	在	一个	片刻	.

贝德莉娅的耳朵立刻竖了起来。

[teɪlz] , [ænd; ənd][fɜːr][teɪlz] , [tuː] !

Tails	,	and	fur	tails	,	too	!
尾巴	,	和	毛皮	尾巴	,	也	!

尾巴，还有毛茸茸的尾巴!

[wel] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][fəːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

Well	she	remembered	the	day	in	early	spring	when	all	the	furs	of	the	household
出色地	她	记得	这	天	在	早期的	春天	什么时候	全部	这	毛皮	的	这	家庭

[hæd; həd] [bɪn] ['ɛrd] [ænd; ənd] ['biːtn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

had	been	aired	and	beaten	and	hung	out	in	the	sun	before	being	laid	away	in
有	到过	播出	和	被打败	和	悬挂	出去	在	这	太阳	前	存在	铺设	离开	在

[bɑːksɪz] ,

boxes	,
盒子	,

她还记得早春的那一天，家里所有的皮毛都被晾晒、拍打，挂在阳光下晒干，然后装进箱子里收起来。

['lɪbərəli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['kæmfər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ɔːl] ['peɪstɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [strɪps]

liberally	sprinkled	with	camphor	and	finally	the	covers	all	pasted	up	with	strips
慷慨地	撒上	和	樟	和	最后	这	封面	全部	粘贴	向上	和	条状物

[ʌv; əv]['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

撒上大量的樟脑，最后用纸条把所有盖子都粘起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [stɔːr] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

They	had	been	put	away	in	the	big	store	-	room	at	the	top	of	the	house	,
他们	有	到过	放	离开	在	这	大的	店铺	-	房间	在	这	顶部	的	这	房子	,

它们被存放在房子顶楼的大储藏室里。

[ænd; ənd] [bə'diːliə] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	Bedelia	knew	exactly	where	they	were	.
和	贝德莉娅	知道	确切地	在哪里	他们	是	.

贝德莉娅非常清楚她们在哪里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] ,

But	she	knew	,	also	,
但	她	知道	,	还	,

但她也知道，

[ðæt] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [lɔkt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['veri] [ʃʊr] [wer]

that	the	store	-	room	was	always	kept	locked	and	she	did	not	feel	very	sure	where
那	这	店铺	-	房间	曾是	总是	保留	已锁定	和	她	做过	不是	感觉	非常	当然	在哪里

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [kept] .

the	key	was	kept	.
这	钥匙	曾是	保留	.

储藏室一直锁着，她不太确定钥匙放在哪里。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʌntʃ] ,

She	determined	,	however	,	to	lose	no	time	in	looking	for	the	bunch	,
她	决定	,	然而	,	到	失去	不	时间	在	寻找	为了	这	束	,

然而，她决心立即着手寻找那群人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [æt; ət]

and	although	it	took	nearly	a	week	of	investigation	,	they	were	found	at
和	虽然	它	采取	几乎	一个	星期	的	调查	,	他们	是	成立	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

虽然经过近一周的调查，他们最终还是被找到了。

[ænd; ənd] [bə'diːliə] [lʌgd] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ʌv] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

and	Bedelia	lugged	them	off	and	hid	them	in	a	place	whereof	she	knew	,
和	贝德莉娅	带吊臂的	他们	离开	和	隐藏	他们	在	一个	地方	其中	她	知道	,

贝德莉娅把它们拖走，藏在她知道的一个地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr]

and	which	already	contained	a	motley	array	of	articles	which	at	one	time	or
和	哪个	已经	包含	一个	杂乱无章	大批	的	文章	哪个	在	一	时间	或者

['ʌðər] [hɜːr; hər] ['fænsi] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fɪltʃ] .

other	her	fancy	had	prompted	her	to	filch	.
其他	她	想要	有	提示	她	到	偷窃	.

其中已经包含了她一时兴起偷来的各种各样物品。

['sevrəl] [mɔːr] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

Several	more	days	elapsed	before	a	suitable	opportunity	to
一些	更多的	天	过去	前	一个	合适的	机会	到

又过了几天，才等到合适的时机

['vɪzɪt] [ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ə'kɜːrd] .

visit	the	store	-	room	occurred	.
访问	这	店铺	-	房间	发生	.

参观储藏室的情况发生了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [bə'diːliə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

But	at	last	Bedelia	found	herself	standing	in	front	of	it	with	the	bunch	of
但	在	最后的	贝德莉娅	成立	她自己	常设	在	正面	的	它	和	这	束	的

[kiːz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgər] [pɔːz] .

keys	in	her	eager	paws	.
钥匙	在	她	渴望的	爪子	.

但最终，贝德莉娅发现自己站在了它面前，急切地抓着一串钥匙。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [leɪ] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [teɪl] ,

Behind	the	locked	door	lay	the	darling	wish	of	her	heart	,	a	tail	,
在后面	这	已锁定	门	躺	这	亲爱的	希望	的	她	心	,	一个	尾巴	,

紧锁的门后藏着她心中最大的愿望——一条尾巴。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

and	in	a	moment	she	had	,	as	if	by	magic	,
和	在	一个	片刻	她	有	,	作为	如果	经过	魔法	,

瞬间，她仿佛被施了魔法一般，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [raɪt] [kiː] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] .

selected	the	right	key	and	swung	open	the	heavy	door	.
已选	这	正确的	钥匙	和	摇摆	打开	这	重的	门	.

选对了钥匙，猛地推开了沉重的大门。

[naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːmd]

Now	a	new	difficulty	confronted	her	,	one	of	which	she	had	not	even	dreamed
现在	一个	新的	困难	面对	她	,	一	的	哪个	她	有	不是	甚至	梦见

.

:

.

现在她面临着一个新的困难，一个她做梦也想不到的困难。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɑːksɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] , [ɔːl] ['niːtli] ['leɪbld] ,

There	were	at	least	a	dozen	boxes	standing	on	the	shelves	,	all	neatly	labelled	,
那里	是	在	至少	一个	打	盒子	常设	在	这	货架	,	全部	整齐地	标签	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

货架上至少摆放着十几箱东西，当然，每箱都贴有整齐的标签。

[bʌt; bət] [bə'diːliə] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ,

But	Bedelia	could	not	read	,
但	贝德莉娅	可以	不是	读	,

但贝德莉娅不识字。

[ænd; ənd][noʊ] [gʊd] ['feri] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [bɑːks] [kən'teɪnd] ['nɜ˞ːsɪz] [fəːz]

and	no	good	fairy	appeared	to	tell	her	which	box	contained	nurse's	furs
和	不	好的	仙女	出现	到	告诉	她	哪个	盒子	包含	护士的	毛皮

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [teɪl] .

and	the	particular	tail	.
和	这	特别的	尾巴	.

但是，没有善良的仙女出现告诉她哪个盒子里装着护士的皮毛和那条特定的尾巴。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['gluːmɪli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][æt; ət][læst] [kən'kluːdid] [ðæt] [mʌtʃ]

So	she	stood	gloomily	gazing	into	the	closet	and	at	last	concluded	that	much
所以	她	站立	阴郁地	凝视	进入	这	壁橱	和	在	最后的	结束	那	很多

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

as	she	hated	to	take	the	trouble	,
作为	她	憎恨	到	拿	这	麻烦	,

于是她闷闷不乐地站在那里，凝视着衣橱，最终得出结论：尽管她很不情愿这么做，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] ['evri] [bɑːks] [ʌn'tɪl]

there	was	but	one	thing	to	do	and	that	was	to	open	every	box	until
那里	曾是	但	一	事物	到	做	和	那	曾是	到	打开	每一个	盒子	直到

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

she	discovered	the	right	one	.
她	发现	这	正确的	一	.

她只有一件事可做，那就是打开每一个盒子，直到找到正确的那个为止。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [set][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

This	she	at	once	set	at	work	to	do	,
这	她	在	一次	放	在	工作	到	做	,

她立即着手去做这件事。

['terɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] ,

tearing	and	ripping	with	a	pair	of	scissors	that	she	had	brought	along	,
撕裂	和	撕裂	和	一个	一对	的	剪刀	那	她	有	带来	沿着	,

她用随身携带的剪刀撕扯着，

['emptiɪŋ] [aʊt] [fəːz][ænd; ənd] ['kæmfər] [ɪn][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [hiːp] ,

emptying	out	furs	and	camphor	in	a	promiscuous	heap	,
清空	出去	毛皮	和	樟	在	一个	淫乱	堆	,

将毛皮和樟脑随意堆放在一起，

['dʌmpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wʌn] [bɑːks] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɜːrstwaɪl] ['ɔːrdərli]

dumping	the	contents	of	one	box	on	top	of	another	until	the	erstwhile	orderly
倾销	这	内容	的	一	盒子	在	顶部	的	其他	直到	这	昔日	秩序

[stɔːr] - [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [seɪl] .

store	-	room	presented	the	appearance	of	a	rummage	sale	.
店铺	-	房间	呈现	这	外貌	的	一个	临检	销售	.

将一个箱子里的东西倒到另一个箱子上，直到原本井然有序的储藏室看起来像个旧货市场。

[naʊ] , [hæd; həd] ['sæli] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Now	,	had	Sally	been	conducting	the	investigation	,
现在	,	有	莎莉	到过	进行	这	调查	,

如果当时是莎莉负责调查，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sets] [ʌv; əv] [fəːz][wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [bɑːksɪz] ,

she	would	have	known	that	the	sets	of	furs	were	kept	in	the	smaller	boxes	,
她	会	有	已知	那	这	套	的	毛皮	是	保留	在	这	较小的	盒子	,

她应该知道那些皮草套装都存放在小盒子里。

[waɪl] [fɜːr] [roʊbz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [wɜːr; wər] [pɪnd] [ɪn] [bɪg] ['bʌndlz] .

while	fur	robes	and	so	on	were	pinned	in	big	bundles	.
尽管	毛皮	长袍	和	所以	在	是	已置顶	在	大的	捆绑	.

而毛皮长袍等物品则被捆成大捆。

[bʌt; bət] [bə'diːliə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	Bedelia	,	of	course	,
但	贝德莉娅	,	的	课程	,

当然，还有贝德莉娅。

['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [ðæt] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ðɪ]

never	stopped	to	think	of	that	so	it	fell	out	that	nearly	everything	else	in	the
绝不	停止	到	思考	的	那	所以	它	跌倒	出去	那	几乎	一切	别的	在	这

['klɑːzɪt] [wʌz; wəz] [rɪpt] ['oʊpən] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]

closet	was	ripped	open	and	flung	out	on	the	floor	before	she	came	across	the
壁橱	曾是	撕裂	打开	和	扔	出去	在	这	地面	前	她	来了	穿过	这

[bɑːks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌvətɪd] [fəːz] [rɪ'pəʊzd] .

box	in	which	the	coveted	furs	reposed	.
盒子	在	哪个	这	令人垂涎的	毛皮	安息	.

她从未停下来想过这一点，结果发现衣柜里几乎所有其他东西都被撕开扔到了地板上，然后她才找到装着珍贵皮草的盒子。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[wɜːr; wər] ['veri] [rɪ'spektəbl] [fəːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bə'diːliə] [dʒʌst]

were	very	respectable	furs	of	a	shade	of	brown	that	seemed	to	Bedelia	just
是	非常	可敬	毛皮	的	一个	阴影	的	棕色的	那	似乎	到	贝德莉娅	只是

[ðə; ðɪ] ['prɑːpər] [wʌn] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [skɪn] .

the	proper	one	to	harmonize	with	her	own	skin	.
这	恰当的	一	到	协调	和	她	自己的	皮肤	.

那是非常体面的棕色皮毛，贝德莉娅觉得这种颜色正好可以和她自己的肤色相衬。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][teɪlz][ɪn]['plenti] , [mɔːr] [teɪlz][ðæn; ðən] - ['waɪldɪst] [driːmz] [hæd; həd]

And	there	were	tails	in	plenty	,	more	tails	than	Bedelia's	wildest	dreams	had
和	那里	是	尾巴	在	很多	,	更多的	尾巴	比	-	最狂野的	梦境	有

['evər] ['kɔndʒəd] .

ever	conjured	.
曾经	召唤	.

而且尾巴多得惊人，比贝德莉娅最狂野的梦境还要多。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['wɑːloʊ] [ɪn] [teɪlz] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

She	felt	that	she	could	wallow	in	tails	now	if	she	chose	,
她	毛毡	那	她	可以	泥坑	在	尾巴	现在	如果	她	选择	,

她觉得如果她愿意，现在就可以沉浸在尾巴的海洋里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

and	it	did	not	take	her	long	to	get	possession	of	what	she	wanted	.
和	它	做过	不是	拿	她	长的	到	得到	拥有	的	什么	她	通缉	.

她很快就得到了自己想要的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)

[ʃiː; ʃi] [nɪpt] [ɔːf] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
She nipped off half a dozen ,
她 轻咬 离开 一半 一个 打 ,

她偷偷拿走了半打，

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nekpiːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [baɪ]['lɪt(ə)l] ,
taking them from the neckpiece to which they were attached by little ,
采取 他们 从 这 项链 到 哪个 他们 是 随附的 经过 小的 ,
['pɔɪntɪd] ['hedz] ,
pointed heads ,
尖 头部 ,

它们从颈饰上取下来，颈饰上它们用小小的尖头连接着。

[iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ɪts] [fə'roʊʃəs] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['taɪni] , [waɪt]
each one with its ferocious mouth wide open displaying a number of tiny , white
每个 一 和 它是 凶猛 嘴 宽的 打开 显示 一个 数字 的 微小的 , 白色的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

它们都张着血盆大口，露出许多细小的白色牙齿。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['treʒərz] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] ,
Gathering up her treasures , she hurried downstairs ,
采集 向上 她 宝藏 , 她 慌忙 楼下 ,

她收拾好自己的财物，匆匆下楼。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
having taken care to lock the door and replace the key where it had
拥有 已采取 关心 到 锁 这 门 和 代替 这 钥匙 在哪里 它 有
[ə'rɪdʒənəli]
originally
起初

他已小心地锁好门，并将钥匙放回原处。

[hʌŋ] .
hung .
悬挂 .

挂了。

[ðen] ['hoʊldɪŋ] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['stoʊlən][fɜːr] ,
Then holding fast to the bunch of stolen fur ,
然后 保持 快速地 到 这 束 的 被盗 毛皮 ,

然后紧紧抓住那捆偷来的毛皮，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [sɔːt] [ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,
she hurriedly sought a quiet corner in the attic ,
她 匆匆 寻求 一个 安静的 角落 在 这 阁楼 ,

她匆匆找了个阁楼里安静的角落。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [fled] [wen] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr'self] .
whither she often fled when for any reason she wanted to be by herself .
往哪里去 她 经常 逃亡 什么时候 为了 任何 原因 她 通缉 到 是 经过 她自己 .

无论出于什么原因，只要她想独处，她经常就会逃到那里。

[ə; eɪ][bɪg] ,

A	big	,
一个	大的	,

一个大的，

[oʊld] ['mɪrər] [ɪn][ə; eɪ] ['taːniʃt] [freɪm] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

old	mirror	in	a	tarnished	frame	stood	on	the	floor	and	after	something	of	a
老的	镜子	在	一个	失去光泽	框架	站立	在	这	地面	和	后	某物	的	一个

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

一面老旧的镜子，镜框斑驳，立在地板上。经过一番折腾，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hevi] , [bə'diːliə] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr'self]

for	the	thing	was	heavy	,	Bedelia	arranged	it	so	that	she	could	see	herself
为了	这	事物	曾是	重的	,	贝德莉娅	安排	它	所以	那	她	可以	看	她自己

[tuː; tə] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] .

to	full	advantage	.
到	满的	优势	.

因为那东西很重，贝德莉娅调整了一下位置，以便能充分看到自己。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ['tedi] [berz] [hæv; həv] [greɪt] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

Everybody	knows	that	Teddy	Bears	have	great	facilities	for	looking	over	their
大家	知道	那	泰迪	熊	有	伟大的	设施	为了	寻找	超过	他们的

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

大家都知道泰迪熊很擅长回头张望。

[ɪn][fækt] , [wen] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tedi] [ber] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

In	fact	,	when	built	as	a	Teddy	Bear	should	be	,
在	事实	,	什么时候	建造	作为	一个	泰迪	熊	应该	是	,

事实上，当它被制成泰迪熊应有的样子时，

[ðeɪ] [kæn; kən][tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] .

they	can	turn	their	heads	all	the	way	around	.
他们	能	转动	他们的	头部	全部	这	方式	大约	.

它们的头部可以360度旋转。

['kɑːnsɪkwentli] [bə'diːliə] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [rɪr]

Consequently	Bedelia	found	no	difficulty	in	getting	a	full	view	of	herself	in	the	rear
最后	贝德莉娅	成立	不	困难	在	获得	一个	满的	看法	的	她自己	在	这	后部

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ,

as	she	stood	with	her	back	to	the	glass	,
作为	她	站立	和	她	后退	到	这	玻璃	,

因此，贝德莉娅背对着玻璃站着，很容易就能看到自己的后背。

[ðə; ði][teɪl][ɪn][wʌn] [pɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][pɪnz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	tail	in	one	paw	and	a	couple	of	pins	in	the	other	.
这	尾巴	在	一	爪子	和	一个	夫妻	的	别针	在	这	其他	.

一只爪子里插着尾巴，另一只爪子里插着几根别针。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['fɪnɪʃ]

She	had	decided	to	leave	the	little	head	as	it	made	an	admirable	finish
她	有	决定	到	离开	这	小的	头	作为	它	制成	一个	令人钦佩的	结束

[fɔːr; fər][ðə; ði][teɪl] ,

for	the	tail	,
为了	这	尾巴	,

她决定保留小脑袋，因为它与尾巴搭配起来非常完美。

[ænd; ənd] ['riːəli] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːnti] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

and	really	gave	a	very	jaunty	appearance	to	the	whole	.
和	真的	给予	一个	非常	轻快的	外貌	到	这	所有的	.

确实给整个画面增添了一种轻快活泼的气息。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['æftər] ['hævɪŋ] [klæpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli]

So	she	concluded	after	having	clapped	the	whole	into	place	and	fastened	it	firmly
所以	她	结束	后	拥有	鼓掌	这	所有的	进入	地方	和	系紧	它	牢牢

[wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] [ʃɔːl] [pɪnz] .

with	two	large	shawl	pins	.
和	二	大的	披肩	别针	.

于是，她将整个物件拍打到位，并用两枚大披肩别针牢牢固定好后，总结道。

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	delighted	was	she	with	the	result	that	she	stood	before	the	mirror	for	a
所以	高兴极了	曾是	她	和	这	结果	那	她	站立	前	这	镜子	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

她对结果非常满意，在镜子前站了很久。

['kreɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'raʊnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [nuː]

craning	her	neck	and	twisting	her	head	around	while	she	admired	her	new
起重机	她	脖子	和	扭曲	她	头	大约	尽管	她	钦佩	她	新的

['ɔːrnəmənt] .

ornament	.
装饰品	.

她伸长脖子，扭动着脑袋，欣赏着她的新饰品。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [noʊ] [hed] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

To	be	sure	,	the	head	was	in	a	place	where	no	head	ought	to	be	,
到	是	当然	,	这	头	曾是	在	一个	地方	在哪里	不	头	应该	到	是	,

可以肯定的是，那颗头出现在了一个不应该出现头的位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [grɪnd] ['dʒuːbɪləntli] [waɪl] [ðə; ði][teɪl] [flɔpt] ['dʒɔɪfəli] [æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [wɔːkt] .

but	it	grinned	jubilantly	while	the	tail	flopped	joyfully	as	its	owner	walked	.
但	它	咧嘴一笑	欢欣雀跃	尽管	这	尾巴	失败	欣喜地	作为	它是	所有者	步行	.

但它咧嘴一笑，尾巴也欢快地摆动着，主人走着它就走。

['faɪnəli] , [laɪk] [nɑːr'sɪsəs] , ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvlinəs] ,

Finally	,	like	Narcissus	,	satiated	with	the	view	of	her	own	loveliness	,
最后	,	喜欢	纳西索斯	,	饱足	和	这	看法	的	她	自己的	可爱	,

最后，就像纳西索斯一样，她对自己的美貌感到满足了，

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ɔːf][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n]

she	concluded	to	descend	to	the	lower	regions	and	show	off	the	latest	addition
她	结束	到	下降	到	这	降低	地区	和	展示	离开	这	最新的	添加

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

to	her	charms	.
到	她	魅力	.

她决定下到地势较低的区域，展示她最新添置的饰品。

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [trɔtid] ,

Down	the	stairs	she	trotted	,
向下	这	楼梯	她	小跑	,

她小跑着下了楼，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræðər] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ['flæpɪŋ] [ə'genst]

trying	to	get	used	to	the	rather	queer	sensation	of	the	tail	flapping	against
尝试	到	得到	用过的	到	这	相当	酷儿	感觉	的	这	尾巴	扑	反对

[hɜːr; hər] [haɪnd] [legz] .

her	hind	legs	.
她	后	腿	.

她正在努力适应尾巴拍打后腿这种略显怪异的感觉。

['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi] [met] ['noʊbɑːdi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

Luckily	she	met	nobody	till	she	reached	the	nursery	.
幸运的是	她	遇见	无人	直到	她	达到	这	苗圃	.

幸运的是，她直到到达托儿所才遇到其他人。

[hɪr] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]

Here	her	courage	suddenly	deserted	her
这里	她	勇气	突然	荒凉的	她

这时，她的勇气突然消失了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [breɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

and	she	made	a	wild	break	for	the	window	-	seat	,
和	她	制成	一个	荒野	休息	为了	这	窗户	-	座位	,

她猛地冲向靠窗的座位，

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv]

in	the	corner	of	which	she	at	once	threw	herself	and	was	making	believe
在	这	角落	的	哪个	她	在	一次	扔	她自己	和	曾是	制作	相信

[tuː; tə] [biː; bi] [fæst] [ə'sliːp] [wen] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] .

to	be	fast	asleep	when	a	most	unforeseen	event	occurred	.
到	是	快速地	睡着了	什么时候	一个	最多	意外	事件	发生	.

她立刻扑到角落里，装作睡着的样子，这时发生了一件完全出乎意料的事情。

[ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [noʊ] [hed]

The	head	,	which	we	have	already	recorded	as	being	in	a	place	where	no	head
这	头	,	哪个	我们	有	已经	记录	作为	存在	在	一个	地方	在哪里	不	头

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

should	be	,
应该	是	,

我们已经记录过，这个头部出现在一个不应该出现头部的位置。

['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv] - [plʌmp] ['bɑːdi] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

objected	to	the	full	weight	of	Bedelia's	plump	body	upon	it	,
反对	到	这	满的	重量	的	-	丰满	身体	之上	它	,

它无法承受贝德莉娅丰满的身体全部重量压在上面，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [nɪp] [hɜːr; hər] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ʃriːk] .

and	proceeded	to	nip	her	so	vigorously	that	she	sprang	up	,	shrieking	.
和	继续	到	掐	她	所以	大力	那	她	弹簧	向上	,	尖叫	.

然后狠狠地咬了她一口，她吓得尖叫着跳了起来。

['piːtər] [pæn] , [huː] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [pər'hæps]

Peter	Pan	,	who	had	at	first	thought	that	to	let	her	alone	was	perhaps
彼得	平底锅	,	WHO	有	在	第一的	想法	那	到	让	她	独自的	曾是	也许

[ðə; ði] ['betər] ['pɑːləsi] ,

the	better	policy	,
这	更好的	政策	,

彼得·潘起初认为，或许让她一个人待着才是更好的策略。

[naʊ] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

now	flew	to	the	rescue	,	but	when	he	discovered
现在	飞翔	到	这	救援	,	但	什么时候	他	发现

他立即飞去救援，但当他发现

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .

the	cause	of	the	trouble	,	he	rolled	on	the	floor	in	convulsions	of	laughter	.
这	原因	的	这	麻烦	,	他	滚动	在	这	地面	在	抽搐	的	笑声	.

得知事情的起因后，他笑得在地上打滚。

[ðə; ði] [hed] [kept] [ɑːn] ['nɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [pjʊr] ['vɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [pʊr] [bə'diːliə] , [hæf] [kreɪzd]

The	head	kept	on	nipping	for	pure	viciousness	,	and	poor	Bedelia	,	half	crazed
这	头	保留	在	轻咬	为了	纯的	恶毒	,	和	贫穷的	贝德莉娅	,	一半	疯狂

[wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

with	pain	and	mortification	,
和	疼痛	和	屈辱	,

那颗头颅出于纯粹的恶意不停地啃咬着，可怜的贝德莉娅痛苦不堪，羞辱得近乎疯狂。

[reɪzd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [weɪl] [ðæt] [brɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [tuː; tə] [ðə; ði]

raised	a	dreadful	wail	that	brought	all	the	members	of	her	family	to	the
提高	一个	可怕	哀号	那	带来	全部	这	成员	的	她	家庭	到	这

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

她发出了一声凄厉的哭喊，引来了全家人的救援。

[kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfərt] ,

Quite	willing	to	be	relieved	of	the	source	of	her	discomfort	,
相当	愿意的	到	是	松了口气	的	这	来源	的	她	不适	,

她非常乐意摆脱让她感到不适的根源。

[ʃiː; ʃi] [meltid] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃənət] [kə'resɪs] ,

she	melted	completely	under	her	husband's	affectionate	caresses	,
她	融化	完全地	在下面	她	丈夫的	亲热	爱抚	,

在丈夫温柔的爱抚下，她彻底融化了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] ['tedi] [berz] ['riːəli] [hæd; həd] [noʊ] ['presɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] ['kɔːd(ə)l]

and	finally	acknowledged	that	Teddy	Bears	really	had	no	pressing	need	of	caudal
和	最后	已确认	那	泰迪	熊	真的	有	不	紧迫	需要	的	尾部

[ə'pendidʒiz] .

appendages	.
附属物	.

最后承认，泰迪熊其实并不迫切需要尾部附肢。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['meri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [læm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər]

MARY	AND	HER	LITTLE	LAMB	AND	SOME	OTHERS
玛丽	和	她	小的	羊肉	和	一些	其他的

玛丽和她的小羊羔以及其他一些

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [moʊst] ['treʒərd] ['dɔliz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] ['sæliːz] ['ænti] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [drest]

AMONG	her	most	treasured	dollies	was	one	that	Sally's	Auntie	Edith	had	dressed
之中	她	最多	珍藏	手推车	曾是	一	那	莎莉的	阿姨	伊迪丝	有	穿着

[æz; əz] ['meri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [læm] ,

as	Mary	to	be	accompanied	by	her	little	lamb	,
作为	玛丽	到	是	伴随	经过	她	小的	羊肉	,

在她最珍爱的玩偶中，有一个是莎莉的姨妈伊迪丝打扮成玛丽的模样，旁边还跟着她的小羊羔。

[ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][bi:; bi] ['pə:tʃəst] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tɔɪ] [stɔ:r] [wen] ['mɛri:z] ['wɔ:rdrɔʊb] [wʌz; wəz]

the	latter	to	be	purchased	from	some	toy	store	when	Mary's	wardrobe	was
这	后者	到	是	购买	从	一些	玩具	店铺	什么时候	玛丽的	衣柜	曾是

[kəm'pli:tɪd] .

completed	.
完全的	.

后者将在玛丽的衣橱布置完成后，从玩具店购买。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑ:n] ['dʒenərəs] [laɪnz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər]

the	Walking	House	had	been	built	on	generous	lines	so	that	the	rooms	were
这	步行	房子	有	到过	建造	在	慷慨的	线条	所以	那	这	房间	是

[mɔ:r] ['eri] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:lz] ,

more	airy	and	the	dolls	,
更多的	轻盈的	和	这	娃娃	,

行走屋的设计布局十分宽敞，因此房间更加通风，娃娃们也显得更加舒适。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ɪn'hæbɪt][moʊst] ['dɑ:lz] ['haʊzɪz] .

in	consequence	,	larger	than	those	that	inhabit	most	doll's	houses	.
在	结果	,	更大的	比	那些	那	居住	最多	娃娃的	房屋	.

因此，它们比大多数娃娃屋里的娃娃都要大。

['meri] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑ:nd] ['bju:ti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌfi:əst] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['lɑ:ks] ,

Mary	,	then	,	was	a	blond	beauty	,	with	the	fluffiest	of	yellow	locks	,
玛丽	,	然后	,	曾是	一个	金发	美丽	,	和	这	最蓬松的	的	黄色的	锁	,

当时的玛丽是一位金发碧眼的美人，有着蓬松柔软的金黄色秀发。

[kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] - [hæts] ,

crowned	by	the	most	bewitching	of	shepherdess	'	hats	,
加冕	经过	这	最多	迷人的	的	牧羊女	-	帽子	,

头戴最迷人的牧羊女帽，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [peɪl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	the	most	delightful	costume	of	pale	pink	and	white	,
和	这	最多	愉快	戏服	的	苍白	粉色的	和	白色的	,

还有那套最令人愉悦的淡粉色和白色服装，

['pɜ:rfɪkt] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flʌfi] ['pæniər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊvər'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

perfect	in	every	detail	from	the	fluffy	paniers	of	the	overdress	to	the	long	,
完美的	在	每一个	细节	从	这	蓬松的	篮子	的	这	外衣	到	这	长的	,

从蓬松的裙撑到长长的裙摆，每个细节都完美无瑕。

[slɪm] [krʊk] [wɪtʃ] [bɑ:b][hæd; həd] [kɑ:vd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɪg] - [sɔ:] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['meri] ,

slim	crook	which	Bob	had	carved	with	his	jig	-	saw	and	which	Mary	,
苗条的	骗子	哪个	鲍勃	有	雕刻	和	他的	夹具	-	锯	和	哪个	玛丽	,

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

鲍勃用曲线锯雕刻的细长拐杖，不幸的是，玛丽把它弄丢了。

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['kæri] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; hər]['tʃaɪnə] ['fɪŋgərz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst]

could	not	carry	owing	to	the	fact	that	her	china	fingers	,	like	those	of	most
可以	不是	携带	欠款	到	这	事实	那	她	中国	手指	,	喜欢	那些	的	最多

['dɔliz] ,

dollies	,
手推车	,

由于她那如同大多数洋娃娃一样的瓷手指，她无法搬运东西。

[wɜːr; wər] [streɪt] [ænd; ənd][ɪnˈfleksəb(ə)l] .

were	straight	and	inflexible	.
是	直的	和	不灵活的	.

笔直而僵硬。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['veri] [faɪn] ['waɪər] , ['niːtli] [məˈnɪpjuleɪtɪd] , [haʊˈevər] , [prəˈduːst] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] ,

A	bit	of	very	fine	wire	,	neatly	manipulated	,	however	,	produced	the	desired	effect	,
一个	少量	的	非常	美好的	金属丝	,	整齐地	操纵	,	然而	,	生产	这	想要的	影响	,

然而，只需巧妙地操控一小段极细的金属丝，就能达到预期的效果。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] ['meri] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	indeed	Mary	felt	very	little	doubt	in	her	own	mind	as	to	the	fact	that
和	的确	玛丽	毛毡	非常	小的	怀疑	在	她	自己的	头脑	作为	到	这	事实	那

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz][wɜːr; wər] ['kʌnɪŋli] [diˈsiːvd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

all	the	rest	of	the	dolls	were	cunningly	deceived	by	it	.
全部	这	休息	的	这	娃娃	是	狡猾地	受骗	经过	它	.

事实上，玛丽内心几乎毫不怀疑，其他所有的娃娃都被它巧妙地欺骗了。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['meri] .

So	much	for	Mary	.
所以	很多	为了	玛丽	.

玛丽的故事到此结束了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læm] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] ,

When	it	came	to	the	lamb	,	that	was	quite	another	thing	,
什么时候	它	来了	到	这	羊肉	,	那	曾是	相当	其他	事物	,

但说到羊肉，那就完全是另一回事了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniwer] [ə; eɪ] [læm] [ʌv; əv]

for	it	seemed	impossible	to	find	anywhere	a	lamb	of
为了	它	似乎	不可能的	到	寻找	任何地方	一个	羊肉	的

因为似乎无论在哪里都找不到一只羔羊

[ðə; ði] [kəˈrekt] [prəˈpɔːʃəns] [tuː; tə][fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['meri] .

the	correct	proportions	to	fit	in	with	those	of	the	charming	little	Mary	.
这	正确的	比例	到	合身	在	和	那些	的	这	迷人	小的	玛丽	.

与可爱的小玛丽的身材比例相符。

[stɔːr] ['æftər] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['rænˌsækt] [ɪn] [veɪn] ,

Store	after	store	was	ransacked	in	vain	,
店铺	后	店铺	曾是	洗劫一空	在	徒劳	,

他们一家接一家地洗劫了商店，但都徒劳无功。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['sæli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

when	suddenly	Sally	recollected	that	somewhere	in	the	attic	reposed	the	remains	of
什么时候	突然	莎莉	回忆	那	某处	在	这	阁楼	安息	这	遗迹	的

[ə; eɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][ænd; ənd][hæd; həd][pʊt] [əˈweɪ] [sʌm; səm]

a	Noah's	Ark	which	she	had	grown	tired	of	and	had	put	away	some
一个	诺亚的	方舟	哪个	她	有	生长	疲劳的	的	和	有	放	离开	一些

[taɪm] [bɪˈfɔːr] .

time	before	.
时间	前	.

突然，莎莉想起阁楼的某个地方还存放着诺亚方舟的残骸，她之前已经厌倦了，把它收了起来。

[tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [ðen] ,

To	the	attic	,	then	,
到	这	阁楼	,	然后	,

然后，上阁楼去。

[ðeɪ] [fluː] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʌn'əθid] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['kerfəli] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər]

they	flew	and	presently	unearthed	the	Noah's	Ark	carefully	tied	up	in	brown	paper
他们	飞翔	和	目前	出土	这	诺亚的	方舟	小心	系	向上	在	棕色的	纸

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fer] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

and	still	in	a	very	fair	state	of	preservation	.
和	仍然	在	一个	非常	公平的	状态	的	保存	.

他们飞了过去，很快就挖出了诺亚方舟，它被小心地用棕色纸包裹着，保存状况仍然相当不错。

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [pel] - [mel] [ðeɪ] ['emptid] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Out	upon	the	floor	pell	-	mell	they	emptied	the	animals	,
出去	之上	这	地面	佩尔	-	梅尔	他们	清空	这	动物	,

他们慌乱地把牲畜扔到地上，

[bʌt; bət][noʊ] [bliːtɪŋ] [ɔːr] - ['læmkɪn] [riˈwɔːdid] [ðer; ðər] [kwest] .

but	no	bleating	or	baahing	lambkin	rewarded	their	quest	.
但	不	咩咩叫	或者	-	羔羊	奖励	他们的	寻求	.

但是，他们的努力并没有得到任何咩咩叫的小羊羔的回报。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd]

It	seemed	as	if	there	had	been	a	general	demand	for	mutton	and
它	似乎	作为	如果	那里	有	到过	一个	一般的	要求	为了	羊肉	和

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [və'raɪəti][hæd; həd] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

that	everything	of	the	sheep	variety	had	been	swept	from	off	the	face	of
那	一切	的	这	羊	种类	有	到过	扫荡	从	离开	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

似乎人们对羊肉的需求非常旺盛，所有与绵羊有关的动物都从地球上消失了。

['θɜːrəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

Thoroughly	disappointed	,
彻底	失望的	,

非常失望，

['ænti] ['ɪdɪθ] [sæt] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt]

Auntie	Edith	sat	dropping	the	animals	back	into	the	Ark	when	suddenly	she	stopped
阿姨	伊迪丝	卫星	下降	这	动物	后退	进入	这	方舟	什么时候	突然	她	停止

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd]

with	a	little	scream	of	delight	and	snapped	up	a	small	object	that	had
和	一个	小的	尖叫	的	喜	和	啪啪	向上	一个	小的	目的	那	有

['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər][skɜːrt] .

fallen	on	the	floor	and	been	hidden	under	her	skirt	.
倒下	在	这	地面	和	到过	隐	在下面	她	裙子	.

伊迪丝阿姨坐在那里，把动物们放回方舟里，突然，她高兴地尖叫一声，停了下来，一把捡起掉在地上藏在她裙子底下的小东西。

[nɑːt][ə; eɪ] [læm] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['sæli] [æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Not	a	lamb	,	however	,	as	Sally	at	first	supposed	,
不是	一个	羊肉	,	然而	,	作为	莎莉	在	第一的	据称	,

然而，它并不是一只羔羊，正如莎莉起初以为的那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [goʊt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ['eniwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts]

but	a	goat	that	might	have	passed	anywhere	for	a	sheep	except	for	its
但	一个	山羊	那	可能	有	通过了	任何地方	为了	一个	羊	除了	为了	它是

[hɔːrnz] .

horns	.
角	.

但除了角以外，这只山羊看起来完全像一只绵羊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] [wʌt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] ['ɔːf(ə)n][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	very	odd	what	a	striking	resemblance	often	exists	between	the	animals	of	a
它	是	非常	奇怪的	什么	一个	引人注目	相似	经常	存在	之间	这	动物	的	一个

['noʊəz] [ɑːrk] [wen] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

Noah's	Ark	when	really	there	is	no	relationship	between	them	at	all	.
诺亚的	方舟	什么时候	真的	那里	是	不	关系	之间	他们	在	全部	.

诺亚方舟上的动物之间常常存在着惊人的相似之处，而实际上它们之间根本没有任何关系，这真是非常奇怪。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [goʊt] .

So	it	was	with	this	goat	.
所以	它	曾是	和	这	山羊	.

这只山羊也是如此。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəːlz] [ʌv; əv] [wʊl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [huːf] ,

The	little	curls	of	wool	with	which	he	was	covered	,	his	legs	and	hoofs	,
这	小的	卷发	的	羊毛	和	哪个	他	曾是	涵盖	,	他的	腿	和	蹄子	,

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他身上覆盖着细小的羊毛卷，他的腿和蹄子，他长长的，

[miːk] [feɪs] , ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [kɜːrvd] [hɔːrnz] [ri'zembld] [moʊst] ['ɪntɪmətli] ['mɛriːz]

meek	face	,	everything	except	the	sharp	,	curved	horns	resembled	most	intimately	Mary's
温顺	脸	,	一切	除了	这	锋利的	,	弯曲	角	类似	最多	亲密	玛丽的

['lɪt(ə)l] [læm] .

little	lamb	.
小的	羊肉	.

它温顺的脸庞，除了尖锐弯曲的角之外，其他一切都与玛丽的小羊羔极为相似。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][træns'fɔːrm][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['veri] ['ænɪm(ə)l] .

And	it	took	about	five	minutes	to	transform	him	into	that	very	animal	.
和	它	采取	关于	五	分钟	到	转换	他	进入	那	非常	动物	.

大约五分钟后，他就变成了那种动物。

[ɔːf] [keɪm] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

Off	came	his	horns	,	as	quick	as	a	wink	their	little
离开	来了	他的	角	,	作为	快的	作为	一个	眨眼	他们的	小的

他的角掉了，就像眨眼间他们的小……

[stʌmps] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [wʊl] ['niːtli] [gluːd] [ɪn] [pleɪs] .

stumps	were	covered	with	bits	of	cotton	wool	neatly	glued	in	place	.
树桩	是	涵盖	和	比特	的	棉布	羊毛	整齐地	胶合	在	地方	.

树桩上覆盖着棉絮，棉絮被整齐地粘在树桩上。

[ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [wʌz; wəz][taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][baʊ; boʊ]

A	blue	ribbon	was	tied	around	his	neck	and	finished	with	a	graceful	bow
一个	蓝色的	丝带	曾是	系	大约	他的	脖子	和	完成的	和	一个	优美	弓

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

他的脖子上系着一条蓝色丝带，末端打了个漂亮的蝴蝶结。

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [læm] !

lo	and	behold	,	the	Lamb	!
洛	和	看哪	,	这	羊肉	!

瞧，羔羊来了！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtkʌm] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

To	say	that	Mary	was	hugely	delighted	at	this	outcome	is	to	put	it	very
到	说	那	玛丽	曾是	非常	高兴极了	在	这	结果	是	到	放	它	非常

['maɪldli] [ɪn'diːd] .

mildly	indeed	.
轻微地	的确	.

要说玛丽对这个结果欣喜若狂，那真是太轻描淡写了。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['trʌbld] [ɪn] [maɪnd] ,

For	she	had	been	greatly	troubled	in	mind	,
为了	她	有	到过	非常	麻烦	在	头脑	,

因为她一直心事重重。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['meri] [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [els] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər]

fearing	that	after	all	she	would	not	be	Mary	but	somebody	else	that	did	not	require
害怕	那	后	全部	她	会	不是	是	玛丽	但	某人	别的	那	做过	不是	要求

[ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læm] .

the	continued	attendance	of	a	lamb	.
这	持续	出席	的	一个	羊肉	.

她担心自己终究不是玛丽，而是另一个不需要羔羊继续陪伴的人。

['sʌmbɑːdi] [els] , [ɔːr] [pər'hæps] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] !

Somebody	else	,	or	perhaps	nobody	in	particular	!
某人	别的	, 或者		也许	无人	在	特别的	!

其他人，或者可能根本就不是某个人！

[æt; ət] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['saɪləntli] [daʊn] ['mɛriːz] ['tʃaɪnə] [tʃiːk] .

At	this	mournful	conclusion	a	tear	rolled	silently	down	Mary's	china	cheek	.
在	这	悲哀	结论	一个	撕	滚动	默默	向下	玛丽的	中国	脸颊	.

在这悲伤的结尾，一滴眼泪无声地顺着玛丽瓷白的脸颊滑落。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [raɪt] ['breɪvli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ,

But	now	it	was	all	right	,	and	she	stood	up	right	bravely	on	her	little	,
但	现在	它	曾是	全部	正确的	,	和	她	站立	向上	正确的	勇敢地	在	她	小的	,

但现在一切都好了，她勇敢地站了起来，她的小.....

[haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [krʊk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

high	-	heeled	shoes	,	grasping	her	crook	with	one	hand	,
高的	-	高跟鞋	鞋	,	抓握	她	骗子	和	一	手	,

她穿着高跟鞋，一手握着拐杖。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪd] ['praʊdli] [ɑːn] [ðə; ði] ['læmz] ['wʊli] [bæk] .

while	the	other	rested	proudly	on	the	Lamb's	woolly	back	.
尽管	这	其他	休息	自豪地	在	这	羊羔的	毛茸茸的	后退	.

另一只则骄傲地趴在羔羊毛茸茸的背上。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

A	very	delightful	picture	she	made	,
一个	非常	愉快	图片	她	制成	,

她画了一幅非常令人愉悦的画作，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [pruːvd]

and	a	very	welcome	addition	to	the	family	of	the	Walking	House	she	proved
和	一个	非常	欢迎	添加	到	这	家庭	的	这	步行	房子	她	已证实

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

事实证明，她是一位非常受欢迎的“步行屋”大家庭成员。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [læm] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r]

But	of	Mary	and	her	Little	Lamb	we	are	destined	to	hear	more
但	的	玛丽	和	她	小的	羊肉	我们	是	注定	到	听到	更多的

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

但关于玛丽和她的小羊羔的故事，我们以后还会听到更多。

['sæli] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɑ:lz] [haʊs] ,

Sally	was	very	fond	of	arranging	and	re	-	arranging	her	doll's	house	,
莎莉	曾是	非常	喜爱	的	安排	和	关于	-	安排	她	娃娃的	房子	,

莎莉非常喜欢摆弄和重新布置她的娃娃屋。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜ:rk] ,

and	on	one	particular	morning	was	busily	at	work	,
和	在	一	特别的	早晨	曾是	忙碌地	在	工作	,

一天早上，他正忙着工作。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['klenlinəs] .

this	time	at	the	kitchen	that	already	shone	with	cleanliness	.
这	时间	在	这	厨房	那	已经	闪耀	和	清洁	.

这次来到厨房，厨房已经干净得一尘不染。

['sæli] [wʌz; wəz] ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:lz] , ['kli:nɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪs] - [bɑ:ks] ,

Sally	was	squatting	on	her	heels	,	cleaning	out	the	ice	-	box	,
莎莉	曾是	蹲姿	在	她	高跟鞋	,	打扫	出去	这	冰	-	盒子	,

萨莉蹲在地上，用脚后跟摩擦着冰柜，正在清理里面的东西。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['meni] [pleɪts] ['hoʊldɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] ['lʊkɪŋ] [fu:dz] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] .

which	contained	many	plates	holding	delicious	looking	foods	of	all	descriptions	.
哪个	包含	许多	盘子	保持	可口的	寻找	食物	的	全部	描述	.

里面摆放着许多盘子，盛着各种各样看起来美味可口的食物。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [meɪk] - [bɪ'li:v] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [gʊd] [tu:; tə]

To	be	sure	,	they	were	only	make	-	believe	,	but	they	certainly	looked	good	to
到	是	当然	,	他们	是	仅有的	制作	-	相信	,	但	他们	当然	看起来	好的	到

['sæli] ,

Sally	,
莎莉	,

当然，那只是虚构的，但在莎莉看来，它们看起来确实很棒。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] ['i:tn] [mʌtʃ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [felt] ['hʌŋgri] .

who	had	not	eaten	much	breakfast	and	consequently	felt	hungry	.
WHO	有	不是	吃	很多	早餐	和	最后	毛毡	饥饿的	.

他早餐没吃多少，因此感到饥饿。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fænsi] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lʊkɪŋ]

One	in	particular	appealed	to	her	fancy	,	a	delicious	looking
一	在	特别的	上诉	到	她	想要	,	一个	可口的	寻找

其中一朵花尤其吸引了她的目光，看起来十分诱人。

[keɪk] , ['frɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['ɔ:nəmentid] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] .

cake	,	frosted	and	ornamented	as	if	for	a	birthday	.
蛋糕	,	磨砂	和	装饰	作为	如果	为了	一个	生日	.

蛋糕，上面抹着糖霜，装饰得像生日蛋糕一样。

['ri:əli] [ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['kændlz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli]

Really	all	it	needed	was	an	array	of	glittering	candles	to	make	it	perfectly
真的	全部	它	需要	曾是	一个	大批	的	闪闪发光	蜡烛	到	制作	它	完美

[ˌri:ə'lɪstɪk] .

realistic	.
实际的	.

其实只需要摆放一些闪闪发光的蜡烛，就能让它看起来非常逼真。

['sæli] [mə'kænɪkli] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɔːstɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

Sally	**mechanically**	**broke**	**off**	**a**	**bit**	**of**	**the**	**frosting**	**and**	**put**	**it**	**between**	**her**
莎莉	机械地	打破	离开	一个	少量	的	这	糖霜	和	放	它	之间	她

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

莎莉机械地掰下一小块糖霜，放在嘴唇之间。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [krɪsp] [ænd; ənd] [swiːt] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv]

To	**her**	**astonishment**	**,**	**it**	**tasted**	**crisp**	**and**	**sweet**	**,**	**with**	**rather**	**a**	**flavor**	**of**
到	她	惊讶	,	它	尝过	脆	和	甜的	,	和	相当	一个	味道	的

['paɪnæp(ə)l] ,

pineapple	**,**
菠萝	,

令她惊讶的是，它尝起来清脆香甜，还带有一丝菠萝的味道。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

and	**altogether**	**like**	**the**	**real**	**thing**	**.**
和	共	喜欢	这	真实的	事物	.

完全就像真的一样。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'nʌðər] [skræp] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**broke**	**off**	**another**	**scrap**	**and**	**swallowed**	**it**	**.**
她	打破	离开	其他	废料	和	吞咽	它	.

她掰下另一块碎屑吞了下去。

[ə'nʌðər] [bɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sæli] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Another	**bit**	**and**	**another**	**followed**	**the**	**first**	**and**	**then**	**suddenly**	**Sally**	**began**	**to**
其他	少量	和	其他	随后	这	第一的	和	然后	突然	莎莉	开始	到

[ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] .

experience	**a**	**very**	**queer**	**sensation**	**.**
经验	一个	非常	酷儿	感觉	.

接着又来了一段，然后突然间，莎莉开始感到一种非常奇怪的感觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [skruːd] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [per]

She	**felt**	**as**	**if**	**she**	**were**	**being**	**screwed**	**down**	**and**	**shrinking**	**together**	**like**	**a**	**pair**
她	毛毡	作为	如果	她	是	存在	螺丝	向下	和	收缩	一起	喜欢	一个	一对

[ʌv; əv] ['ɑːprə] ['glæsɪz] .

of	**opera**	**glasses**	**.**
的	歌剧	眼镜	.

她感觉自己好像被拧紧了，像一副歌剧望远镜一样越缩越小。

[soʊ] ['kwɪkli] [dɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['hæpən] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	**quickly**	**did**	**the**	**whole**	**thing**	**happen**	**that**	**before**	**she**	**knew**	**it**	**,**
所以	迅速地	做过	这	所有的	事物	发生	那	前	她	知道	它	,

整件事发生得太快了，她还没反应过来，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] ,

she	**was**	**standing**	**in**	**the**	**kitchen**	**of**	**the**	**Walking**	**House**	**with**	**the**	**black**	**,**
她	曾是	常设	在	这	厨房	的	这	步行	房子	和	这	黑色的	,

她站在“行走之屋”的厨房里，和黑人在一起。

['wʊd(ə)n] ['daɪnə] ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] .

wooden	**Dinah**	**gravely**	**regarding**	**her**	**.**
木制的	迪娜	严重地	关于	她	.

木头迪娜神情严肃地看着她。

“ [oʊ] [dɪr] !

“	**Oh**	**dear**	**!**
“	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪk] ?
What would have happened if I had eaten the whole cake ?
什么 会 有 发生 如果 我 有 吃 这 所有的 蛋糕 ?

如果我把整个蛋糕都吃掉了会怎么样?

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['dɪdnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] !
And it's a wonder I didn't , it was such a little one !
和 它是 一个 想知道 我 没有 , 它 曾是 这样的 一个 小的 一 !

真奇怪我竟然没发现，它那么小!

" [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .
" exclaimed Sally .
" 惊呼 莎莉 .

“萨莉惊呼道。”

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
Just then she happened to look up ,
只是 然后 她 发生 到 看 向上 ,

就在这时，她碰巧抬起头来。

[ænd; ənd] [bɪ'held] ['piːtər] [pæn][ænd; ənd] [bə'diːliə] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [glɑːnsiz] .
and beheld Peter Pan and Bedelia regarding her with terrified glances .
和 观看 彼得 平底锅 和 贝德莉娅 关于 她 和 恐惧 眼神 .

她看见彼得·潘和贝德莉娅正用惊恐的目光看着她。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
A great wave of loneliness swept over the child and she burst into tears .
一个 伟大的 海浪 的 孤独 扫荡 超过 这 孩子 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

一股巨大的孤独感席卷了孩子，她顿时嚎啕大哭起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['piːtər] [pæn][ænd; ənd] [bə'diːliə] [hæd; həd] [iːtʃ] [siːzd] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [keɪk]
In a moment Peter Pan and Bedelia had each seized a fragment of cake
在 一个 片刻 彼得 平底锅 和 贝德莉娅 有 每个 查获 一个 分段 的 蛋糕
[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] ['sæliːz]
and in less time than it takes me to tell it were rapidly following Sally's
和 在 较少的 时间 比 它 需要 我 到 告诉 它 是 快速 下列的 莎莉的
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
例子 .

片刻之间，彼得·潘和贝德莉娅各自抓起一块蛋糕，还没等我反应过来，他们就迅速效仿莎莉的做法。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['tedi]
In about two minutes they were enjoying the distinction of being the smallest Teddy
在 关于 二 分钟 他们 是 享受 这 区别 的 存在 这 最小 泰迪
[berz] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Bears on record .
熊 在 记录 .

大约两分钟后，它们就荣膺“史上最小泰迪熊”的称号。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ] ['skræmbld] ['æftər] ['sæli] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [blæk]
Into the kitchen they scrambled after Sally , much to the bewilderment of black
进入 这 厨房 他们 打乱 后 莎莉 , 很多 到 这 困惑 的 黑色的
['daɪnə] ,
Dinah ,
迪娜 ,

她们慌忙地追着莎莉进了厨房，这让黑人黛娜感到非常困惑。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] ['eniwer] [siːn] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [æz; əz] ['tedi] [berz] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] ,

who	had	never	anywhere	seen	such	creatures	as	Teddy	Bears	of	that	size	,
WHO	有	绝不	任何地方	已见	这样的	生物	作为	泰迪	熊	的	那	尺寸	,

他从未见过这么大的泰迪熊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

and	was	not	at	all	sure	that	she	liked	them	,
和	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	喜欢	他们	,

她完全不确定自己是否喜欢它们。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .

especially	when	they	walked	into	the	house	and	took	possession	of	her	kitchen	.
尤其	什么时候	他们	步行	进入	这	房子	和	采取	拥有	的	她	厨房	.

尤其是当他们走进房子，霸占了她的厨房时。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['sæliːz] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

The	first	few	days	of	Sally's	sojourn	in	the	doll's	house	were	full	of	events
这	第一的	很少	天	的	莎莉的	旅居	在	这	娃娃的	房子	是	满的	的	活动

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

and	also	full	of	interest	,
和	还	满的	的	兴趣	,

莎莉在娃娃屋里的头几天充满了各种事件，也充满了乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [sen'seiʃənz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	little	girl	experienced	all	the	new	sensations	that	always	come	with	a
和	这	小的	女孩	经验丰富的	全部	这	新的	感觉	那	总是	来	和	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [pleɪs] .

change	of	scene	and	place	.
改变	的	场景	和	地方	.

小女孩体验到了随着环境和地点变化而产生的所有新奇感觉。

['sæliːz] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [juː'niːk] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [laɪf][hæd; həd] ['riːəli] [tɔːt]

Sally's	intimate	and	somewhat	unique	experience	of	nursery	life	had	really	taught
莎莉的	亲密的	和	有些	独特的	经验	的	苗圃	生活	有	真的	教授

[hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] ,

her	nothing	relating	to	existence	in	the	doll's	house	,
她	没有什么	相关	到	存在	在	这	娃娃的	房子	,

莎莉在育儿室里那种亲密而又独特的经历，并没有真正教会她任何关于在娃娃屋里生存的知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːz] ['nʌmbər] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

and	the	mode	of	living	employed	by	the	little	people	to	whose	number	she	now
和	这	模式	的	活的	受雇	经过	这	小的	人们	到	谁	数字	她	现在

[ə'pærəntli] [bɪ'lɔːŋd] .

apparently	belonged	.
显然	属于	.

以及她现在显然属于的小矮人们所采用的生活方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

She	was	,	indeed	,
她	曾是	,	的确	,

她确实是。

['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðeɪ] [ri'zembld]

very	much	surprised	to	discover	that	in	all	respects	they	resembled
非常	很多	惊讶	到	发现	那	在	全部	尊重	他们	类似

['veri] ['kloʊsli] [ðə; ði]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,

very	closely	the	human	species	,
非常	密切	这	人类	物种	,

非常惊讶地发现，它们在各方面都与人类非常相似。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fædz] [ænd; ənd]['fænsis] , ['dʒeləsi:z] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ;

with	all	their	little	fads	and	fancies	,	jealousies	and	ambitions	;
和	全部	他们的	小的	时尚潮流	和	幻想	,	嫉妒	和	抱负	;

以及他们所有的小癖好、小幻想、小嫉妒和小野心；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəuθ] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dɑ:lz]

and	it	was	both	amusing	and	astonishing	to	encounter	among	the	dolls
和	它	曾是	两个都	有趣	和	惊人	到	遇到	之中	这	娃娃

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [sents] [ænd; ənd] [drest] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn]

that	she	herself	had	bought	for	a	few	cents	and	dressed	with	her	own
那	她	她自己	有	买	为了	一个	很少	分	和	穿着	和	她	自己的

[hændz][ɪn][skræps] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræg] - [bæg] ,

hands	in	scraps	obtained	from	the	rag	-	bag	,
双手	在	碎屑	获得	从	这	抹布	-	包	,

更令人感到既好笑又惊讶的是，在她自己花几分钱买来的娃娃中，竟然发现了她用从破布袋里捡来的碎布亲手给娃娃穿上的衣服。

[ˌpɜ:sə'nælɪti:z] [æz; əz] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

personalities	as	striking	and	characteristic	,
个性	作为	引人注目	和	特征	,

个性鲜明、独具特色

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['pi:p(ə)l] [hu:z]

as	distinguishing	as	those	belonging	to	some	of	the	famous	people	whose
作为	区别	作为	那些	属于	到	一些	的	这	著名的	人们	谁

[laɪvz; lɪvz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɑ:mər] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri]['lesnz; 'lesənz] .

lives	she	had	studied	with	Miss	Palmer	during	her	history	lessons	.
生活	她	有	研究	和	错过	帕尔默	期间	她	历史	课程	.

和她跟随帕尔默小姐上历史课时学习过的某些名人的生平一样，这些名人的生平也同样引人注目。

[æt; ət] [li:st] [soʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

At	least	so	one	would	think	from	their	own	opinions	of	themselves	.
在	至少	所以	一	会	思考	从	他们的	自己的	意见	的	他们自己	.

至少从他们对自己的看法来看，他们会这么认为。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:lz][kʊd; kəd] [ri:d]

The	little	girl	was	amazed	to	learn	that	all	the	dolls	could	read
这	小的	女孩	曾是	惊叹	到	学习	那	全部	这	娃娃	可以	读

小女孩惊讶地发现所有的娃娃都会读书。

[ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪm'pɔ:rtɪd] [spoʊk] [frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən]

and	write	and	that	those	who	were	imported	spoke	French	and	German
和	写	和	那	那些	WHO	是	进口	辐	法语	和	德语

['flu:əntli] .

fluently	.
流利地	.

而且，那些被引进的人都能说一口流利的法语和德语。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wʌn] [smɔ:l] [ˌdʒæpə'ni:z] [dɑ:l] [hu:] [wʌz; wəz] [rɪgd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] [waɪd] ['oʊbi]

one	small	Japanese	doll	who	was	rigged	out	in	a	paper	kimono	and	wide	obi
一	小的	日本人	玩具娃娃	WHO	曾是	作弊	出去	在	一个	纸	和服	和	宽的	腰带

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,

of	the	same	material	,
的	这	相同的	材料	,

一个穿着纸质和服、系着同材质宽腰带的小日本人偶，

['dʒæbəd] [ə'weɪ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ,
jabbered away in Japanese ,
喋喋不休 离开 在 日本人 ,

用日语喋喋不休

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] .
with the result that none of the others could understand a word she said .
和 这 结果 那 没有任何 的 这 其他的 可以 理解 一个 单词 她 说 .

结果，其他人一个字也听不懂她说什么。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['veri]
She always presided at afternoon tea , however , which function they understood very
她 总是 主持 在 下午 茶 , 然而 , 哪个 功能 他们 理解 非常
[wel] ,
well ,
出色地 ,

她总是主持下午茶会，而他们也都非常清楚这个职责。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['taɪni] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrənt] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bruːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt]
as also the tiny cups of the fragrant drink which she brewed for their benefit
作为 还 这 微小的 杯子 的 这 香 喝 哪个 她 酿造 为了 他们的 益处
.
:
.

还有她特意为他们冲泡的那几小杯香喷喷的饮料。

['sæli] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['leɪtər] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
Sally secretly resolved to teach her English , which she later accomplished ,
莎莉 偷偷 已解决 到 教 她 英语 , 哪个 她 之后 完成 ,

萨莉暗自决定要教她英语，后来她也做到了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrənər] .
much to the gratitude of the lonely little foreigner .
很多 到 这 感激 的 这 孤独 小的 外国人 .

令这位孤独的小外国人感激不尽。

[ðə; ði]['dɑːlz] - ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
The dolls ' handwriting was not at all like her own ,
这 娃娃 - 手写 曾是 不是 在 全部 喜欢 她 自己的 ,

娃娃们的笔迹和她自己的完全不一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['sæli] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
as it did not take Sally long to discover .
作为 它 做过 不是 拿 莎莉 长的 到 发现 .

莎莉很快就发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [saɪz] ,
It consisted of a number of queer little hieroglyphics of infinitesimal size ,
它 由……组成 的 一个 数字 的 酷儿 小的 象形文字 的 无穷小 尺寸 ,
[wɪtʃ] , [æz; əz] ['sæli] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] ,
which , as Sally afterward learned ,
哪个 , 作为 莎莉 之后 学习 ,

它由许多奇特的、尺寸极小的象形文字组成，后来莎莉才知道，

[wɜːr; wər] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə]['dɑːlz][ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] , [tuː; tə][wɪt] ,
were known only to dolls and were so small , to wit ,
是 已知 仅有的 到 娃娃 和 是 所以 小的 , 到 有 ,

当时只有玩偶才知道这些，而且它们非常小，也就是说，

[ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] ['evər] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [skrɔːlɪŋ] .
that nobody would ever imagine that they were anything but foolish scrawling .
那 无人 会 曾经 想象 那 他们 是 任何事物 但 愚蠢 潦草 .

谁也不会想到，这些涂鸦竟然不是愚蠢的胡言乱语。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] [dɔːr]

THE LITTLE BACK DOOR

这 小的 后退 门

小后门

['sæli] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['bʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

SALLY was busily bustling around the kitchen ,

莎莉 曾是 忙碌地 繁华 大约 这 厨房 ,

萨莉在厨房里忙得不可开交。

[klæd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['daɪnəz] [kliːn] ['gɪŋəm] ['eiprənz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd] [kliːn]

clad in one of Dinah's clean gingham aprons and with a stiff and clean

覆膜 在 一 的 迪娜的 干净的 格子布 围裙 和 和 一个 僵硬的 和 干净的

[bæn'dænə] - ['kɜːrtʃɪf] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

bandanna ' kerchief perched on her shining hair .

头巾 - 头巾 栖息 在 她 灼灼 头发 .

她穿着迪娜干净的格子围裙，闪亮的头发上戴着一条硬挺干净的头巾。

[fɔːr; fər] ['daɪnə] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksɪdənt] ,

For Dinah was ill , the result of an unfortunate accident ,

为了 迪娜 曾是 患病的 , 这 结果 的 一个 不幸 事故 ,

底拿生病了，这是不幸的意外造成的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [felt] [hɜːr'self] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

for which the little girl felt herself more or less responsible .

为了 哪个 这 小的 女孩 毛毡 她自己 更多的 或者较少的 负责任的 .

小女孩觉得自己或多或少要对此负责。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] “ ['graɪmi] , ['graɪmiər] [ænd; ənd]

For some time the Little Lamb had been growing “ grimy , grimier and

为了 一些 时间 这 小的 羊肉 有 到过 生长 “ 肮脏的 , 更肮脏 和

['graɪmiər] ,

grimier ,

更肮脏 ,

一段时间以来，小羊羔变得越来越“脏兮兮的，越来越脏兮兮的”，

” [æz; əz] ['sæli] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪ'zɑːlvd] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]

” as Sally said to herself , and the child had finally resolved , although not

” 作为 莎莉 说 到 她自己 , 和 这 孩子 有 最后 已解决 , 虽然 不是

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] ,

without some misgivings ,

没有 一些 疑虑 ,

正如莎莉对自己说的那样，孩子最终下定了决心，尽管心中仍有些疑虑。

[ðæt] [ə; eɪ] [bæθ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

that a bath would be the next best thing in the order of events .

那 一个 洗澡 会 是 这 下一个 最好的 事物 在 这 命令 的 活动 .

接下来最好的选择就是洗个澡了。

['hævɪŋ] ['sevrəl] [oʊld] [skɔːrz] [tuː; tə] ['set(ə)l] , ['meri] ['dʒɔɪfəli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,

Having several old scores to settle , Mary joyfully offered to assist ,

拥有 一些 老的 得分 到 定居 , 玛丽 欣喜地 提供 到 协助 ,

由于玛丽有一些旧账要算，她欣然提出帮忙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bækɪŋ] ['sæli] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ]

and	with	such	a	backing	Sally	proceeded	with	her	preparations	in	a
和	和	这样的	一个	后盾	莎莉	继续	和	她	准备工作	在	一个

['rezəlu:t] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

resolute	and	hopeful	frame	of	mind	.
坚决	和	充满希望	框架	的	头脑	.

有了这样的支持，莎莉以坚定的决心和充满希望的心态继续进行准备工作。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] ['dɜ:rti] , ['sæli] [prɪ'perd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃæm'pu:] ,

As	the	Little	Lamb	was	indeed	very	dirty	,	Sally	prepared	a	kind	of	shampoo	,
作为	这	小的	羊肉	曾是	的确	非常	肮脏的	,	莎莉	准备	一个	种类	的	洗发水	,

因为小羊羔确实很脏，莎莉就准备了一种洗发水。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [nɜ:rs] [kən'kɑ:kt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ju:z] .

such	as	she	had	often	seen	nurse	concoct	for	her	own	use	.
这样的	作为	她	有	经常	已见	护士	编造	为了	她	自己的	使用	.

例如她经常看到护士为自己调制的那些东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][tɑ:r] [soʊp] , [meltid] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒeli] ,

This	was	composed	of	tar	soap	,	melted	over	the	fire	to	a	kind	of	jelly	,
这	曾是	由	的	焦油	肥皂	,	融化	超过	这	火	到	一个	种类	的	果冻	,

这是由焦油皂在火上融化成一种胶状物制成的。

[ænd; ənd] [ðen] ['bi:tn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]['bɔ:ræks] .

and	then	beaten	up	with	a	couple	of	eggs	and	a	dash	of	borax	.
和	然后	被打败	向上	和	一个	夫妻	的	鸡蛋	和	一个	短跑	的	硼砂	.

然后加入几个鸡蛋和少许硼砂捣碎。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] , ['frɔ:θi] ['kɑ:mpaʊnd] , [ˌɔ:ltə'geðər] [naɪs]

When	it	was	finished	,	it	made	a	yellow	,	frothy	compound	,	altogether	nice
什么时候	它	曾是	完成的	,	它	制成	一个	黄色的	,	泡沫状的	化合物	,	共	好的

[ænd; ənd] [dɪ'lektəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] .

and	delectable	looking	.
和	美味的	寻找	.

完成后，它变成了一种黄色的泡沫状混合物，看起来非常漂亮可口。

['sæli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl]

Sally	had	made	a	liberal
莎莉	有	制成	一个	自由主义

萨莉是一位自由主义者

['kwɑ:ntəti] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['eriə] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv]

quantity	,	owing	to	the	area	that	had	to	be	covered	in	the	personality	of
数量	,	欠款	到	这	区域	那	有	到	是	涵盖	在	这	性格	的

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] .

the	Little	Lamb	.
这	小的	羊肉	.

由于小羊羔的个性所涵盖的面积很大，所以数量也比较多。

[ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['wɜ:rði] [hu:] ,

She	left	it	on	the	kitchen	table	,	and	hurried	off	to	find	that	worthy	who	,
她	左边	它	在	这	厨房	桌子	,	和	慌忙	离开	到	寻找	那	值得	WHO	,

她把它放在厨房的桌子上，然后匆匆忙忙地去找那位值得的人。

['sɛntɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] ['kɑ:nflɪkt] , [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['ætɪk] .

scenting	an	impending	conflict	,	had	betaken	himself	to	the	attic	.
香味	一个	即将到来的	冲突	,	有	被带走	他自己	到	这	阁楼	.

他嗅到了即将发生冲突的气息，便躲到了阁楼里。

[ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd] - [skri:n] , [hi:; hi]['fɜ:rmli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ɑ:nslɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Entrenched	behind	Bedelia's	screen	,	he	firmly	awaited	the	onslaught	of	the	enemy	.
根深蒂固的	在后面	-	屏幕	,	他	牢牢	等待中	这	猛攻	的	这	敌人	.

他躲在贝德莉娅的屏风后面，坚定地等待着敌人的进攻。

['daɪnə] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [naʊ]

Dinah	had	all	this	time	been	busy	in	the	upper	part	of	the	house	and	now
迪娜	有	全部	这	时间	到过	忙碌的	在	这	上	部分	的	这	房子	和	现在

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [bɪ'loʊ] [sterz] [bɪ'held] [ðə; ði] ['foʊmi] ,

returning	below	stairs	beheld	the	foamy	,
返回	以下	楼梯	观看	这	泡沫状	,

迪娜一直忙于楼上的事务，现在回到楼下，看到了泡沫状的.....

['kri:mi] ['mɪkstʃər] ['frɔ:θɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæn][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

creamy	mixture	frothing	over	the	pan	on	the	kitchen	table	.
奶油状	混合物	起泡	超过	这	平底锅	在	这	厨房	桌子	.

厨房桌上的平底锅里，浓稠的混合物冒着泡沫。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] ['entərd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['wʊd(ə)n] [hed] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

It	never	entered	into	her	wooden	head	to	suppose	that	it	was	anything
它	绝不	进入	进入	她	木制的	头	到	认为	那	它	曾是	任何事物

[ɪk'sept] [sʌm; səm] [naɪs] ['ɑ:mlət] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:lz][ɔ:r]

except	some	nice	omelet	or	something	of	the	kind	that	one	of	the	dolls	or
除了	一些	好的	煎蛋卷	或者	某物	的	这	种类	那	一	的	这	娃娃	或者

[pər'hæps] ['sæli] [hæd; həd] [nɑ:kt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

perhaps	Sally	had	knocked	together	for	luncheon	.
也许	莎莉	有	敲门	一起	为了	午餐	.

她那木头脑袋里从来没想过那会是什么，除了美味的煎蛋卷之类的东西，像是某个娃娃或者莎莉为了午餐随便做的。

['stɜ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spu:n] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [θɪn] ,

Stirring	it	up	with	a	spoon	,	she	found	it	rather	thin	,
搅拌	它	向上	和	一个	勺子	,	她	成立	它	相当	薄的	,

她用勺子搅拌了一下，发现汤汁有点稀。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['θɪkən] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['flaʊər][ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

and	proceeded	to	thicken	it	with	flour	and	finally	decided	that	it	would
和	继续	到	加厚	它	和	面粉	和	最后	决定	那	它	会

[sɜ:rv] [best] [æz; əz] ['bætər] [fɔ:r; fər] ['grɪdl] [keɪks] .

serve	best	as	batter	for	griddle	cakes	.
服务	最好的	作为	连击	为了	烤盘	蛋糕	.

然后他用面粉将其增稠，最后决定将其用作煎饼的面糊。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['lemən] ['fleɪvərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][doʊs]

As	she	herself	was	extremely	fond	of	lemon	flavoring	,	she	added	a	large	dose
作为	她	她自己	曾是	极其	喜爱	的	柠檬	调味	,	她	额外	一个	大的	剂量

[ʌv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

由于她本人非常喜欢柠檬口味，所以她添加了大量的柠檬汁。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [beɪk] [ðə; ði] [mes] [ɑ:n][ðə; ði] [wel] - [gri:st] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ]

and	then	proceeded	to	bake	the	mess	on	the	well	-	greased	and	sputtering
和	然后	继续	到	烤	这	混乱	在	这	出色地	-	涂油	和	溅射

['grɪdl] .

griddle	.
烤盘	.

然后，他们把这堆乱七八糟的东西放在涂满油脂、滋滋作响的烤盘上烘烤。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] ['daɪnə] [wʌz; wəz] ['gri:di] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [keɪks]

Now	it	must	be	confessed	that	Dinah	was	greedy	,	and	the	brown	cakes
现在	它	必须	是	坦白	那	迪娜	曾是	贪婪的	,	和	这	棕色的	蛋糕

['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] ['temptɪŋ] .

certainly	looked	tempting	.
当然	看起来	诱人的	.

现在必须承认，黛娜很贪婪，而那些棕色的蛋糕看起来确实很诱人。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [plænd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:lz] - ['lʌntʃən] ?

Besides	**,**	**had**	**she**	**not**	**planned**	**something**	**quite**	**different**	**for**	**the**	**dolls**	**'**	**luncheon**	**?**
除了	,	有	她	不是	计划	某物	相当	不同的	为了	这	娃娃	-	午餐	?

此外，她不是为娃娃们的午餐会准备了完全不同的安排吗?

[dʒʌst][wʌn] ['nɪb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [tʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

Just	**one**	**nibble**	**she**	**took**	**,**	**and**	**then**	**,**	**like**	**other**	**people**	**who**	**have**	**hesitated**	**,**
只是	一	蚕食	她	采取	,	和	然后	,	喜欢	其他	人们	WHO	有	犹豫了一下	,

她只轻轻咬了一小口，然后，就像其他犹豫不决的人一样，

[ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][get] [lɔ:st] .

she	**proceeded**	**to**	**get**	**lost**	**.**
她	继续	到	得到	丢失的	.

她迷路了。

[hɜ:r; hər] ['wʊd(ə)n] ['pælət] ['sɜ:rt(ə)nli] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][tɑ:r][soʊp] ,

Her	**wooden**	**palate**	**certainly**	**failed**	**to**	**detect**	**the**	**flavor**	**of**	**tar**	**soap**	**,**
她	木制的	味蕾	当然	失败的	到	探测	这	味道	的	焦油	肥皂	,

她那木讷的味觉显然没能察觉到焦油皂的味道。

[ænd; ənd][wʌn] [braʊn] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [keɪk] ['spi:dəli] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] [ə'nʌðər] .

and	**one**	**brown**	**and**	**smoking**	**cake**	**speedily**	**disappeared**	**after**	**another**	**.**
和	一	棕色的	和	吸烟	蛋糕	迅速地	消失	后	其他	.

一块块冒着烟的棕色蛋糕很快消失，另一块又迅速消失。

['gʊdnəs] [noʊz] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Goodness	**knows**	**when**	**she**	**would**	**have**
善良	知道	什么时候	她	会	有

天知道她什么时候会.....

[stɑ:pt] [hæd; həd][nɑ:t] [bə'di:liə] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [keɪks] , ['sʌd(ə)nli]

stopped	**had**	**not**	**Bedelia**	**,**	**attracted**	**by**	**the**	**odor**	**of**	**the**	**baking**	**cakes**	**,**	**suddenly**
停止	有	不是	贝德莉娅	,	吸引	经过	这	气味	的	这	烘烤	蛋糕	,	突然

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

appeared	**in**	**the**	**kitchen**	**.**
出现	在	这	厨房	.

幸好贝德莉娅被烤蛋糕的香味吸引，突然出现在厨房里。

[ðæt] ['wɜ:rði] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt] [ʌv; əv]['feɪvər][wɪð; wɪθ] ['sæli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

That	**worthy**	**had**	**been**	**decidedly**	**out**	**of**	**favor**	**with**	**Sally**	**for**	**several**	**days**	**,**
那	值得	有	到过	绝对地	出去	的	偏爱	和	莎莉	为了	一些	天	,

那位绅士已经连续几天不受萨莉待见了。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['enviəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	**consequently**	**was**	**in**	**no**	**enviable**	**frame**	**of**	**mind**	**.**
和	最后	曾是	在	不	令人羡慕	框架	的	头脑	.

因此，他的心情并不好。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] “ [baɪ][jʊr; jər] [li:v] , ” [ʃi:; ʃi] [naʊ] [əd'vænst] [ɑ:n][ðə; ði] ['gri:di] ['daɪnə] ,

Without	**so**	**much**	**as**	**a**	**“**	**by**	**your**	**leave**	**,**	**”**	**she**	**now**	**advanced**	**on**	**the**	**greedy**	**Dinah**	**,**
没有	所以	很多	作为	一个	“	经过	你的	离开	,	”	她	现在	先进的	在	这	贪婪的	迪娜	,

她连一句“请允许”都没说，就径直走向了贪婪的底拿。

[snætʃt] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [keɪks] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['veri] [noʊz] ,

snatched	**the**	**plate**	**of**	**cakes**	**from**	**under**	**her**	**very**	**nose**	**,**
抢夺	这	盘子	的	蛋糕	从	在下面	她	非常	鼻子	,

她一把从她眼皮底下抢走了那盘蛋糕。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] .

and	**proceeded**	**to**	**dispose**	**of**	**them**	**with**	**neatness**	**and**	**despatch**	**.**
和	继续	到	处置	的	他们	和	整洁	和	调度	.

然后迅速而利落地处理掉了它们。

[hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər] ['iːtəbəlz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] , [haʊ'evər] ,

Her	taste	for	eatables	had	been	well	cultivated	,	however	,
她	品尝	为了	食物	有	到过	出色地	栽培	,	然而	,

然而，她对美食的品味却培养得很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] .

and	she	now	discovered	something	decidedly	peculiar	in	the	flavor	of	the	cakes	.
和	她	现在	发现	某物	绝对地	奇特	在	这	味道	的	这	蛋糕	.

她现在发现蛋糕的味道有些非常奇怪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][læst] [krʌm] ,

But	she	swallowed	them	all	to	the	last	crumb	,
但	她	吞咽	他们	全部	到	这	最后的	屑	,

但她把它们全都吞了下去，连最后一点碎屑也不放过。

[mɔːr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spaɪt] ['daɪnə] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ]

more	in	order	to	spite	Dinah	than	because	she	wanted	them	,	pausing	now
更多的	在	命令	到	尽管如此	迪娜	比	因为	她	通缉	他们	,	暂停	现在

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

与其说是因为她想要这些东西，不如说是为了气迪娜，她时不时地停下来。

[bɪ'twiːn] [baɪts] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [graʊl] [ðæt] [sɜːrvd] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [kiːp]

between	bites	to	utter	a	threatening	little	growl	that	served	very	effectually	to	keep
之间	咬	到	说出	一个	威胁	小的	咆哮	那	服务	非常	有效地	到	保持

['daɪnə] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Dinah	at	a	distance	,
迪娜	在	一个	距离	,

它一边吃东西一边发出威胁性的低吼，这有效地让黛娜与它保持了距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tedi] [berz] .

for	the	cook	was	dreadfully	afraid	of	the	Teddy	Bears	.
为了	这	厨师	曾是	极其糟糕	害怕的	的	这	泰迪	熊	.

因为厨师非常害怕泰迪熊。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊp][ænd; ənd]['bɔːræks][tuː; tə][get][ɪn][sʌm; səm] ['veri] [faɪn]

It	did	not	take	very	long	for	the	soap	and	borax	to	get	in	some	very	fine
它	做过	不是	拿	非常	长的	为了	这	肥皂	和	硼砂	到	得到	在	一些	非常	美好的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

肥皂和硼砂很快就发挥了非常精细的作用。

[ænd; ənd] [suːn] ['daɪnə] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] .

and	soon	Dinah	and	Bedelia	found	themselves	companions	in	misery	.
和	很快	迪娜	和	贝德莉娅	成立	他们自己	同伴	在	苦难	.

不久，迪娜和贝德莉娅发现自己成了同病相怜的伙伴。

[wen] ['sæli] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

When	Sally	had	hunted	all	over	the	house	without	being	able	to	find	the	Little
什么时候	莎莉	有	猎杀	全部	超过	这	房子	没有	存在	有能力的	到	寻找	这	小的

[læm] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

Lamb	—	and	no	wonder	,
羊肉	—	和	不	想知道	,

莎莉把房子里里外外都找遍了也没找到小羊羔——难怪她找不到。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn'trentʃt] ['ʌndər] - [bed][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] — [ænd; ənd] [keɪm]

for	he	was	safely	entrenched	under	Bedelia's	bed	in	the	attic	—	and	came
为了	他	曾是	安全	根深蒂固的	在下面	-	床	在	这	阁楼	—	和	来了

['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [ʃæm'puː] ,

hurrying	into	the	kitchen	to	look	after	her	shampoo	,
匆忙	进入	这	厨房	到	看	后	她	洗发水	,

因为他安全地躲在阁楼里贝德莉娅的床底下——然后匆匆忙忙地跑到厨房去照看她的洗发水。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː] [ʌn'ʌtərəbli] ['retʃɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [nɑːts] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn]

she	found	two	unutterably	wretched	individuals	tied	up	in	knots	and	rolling	around	on
她	成立	二	难以言喻	可怜	个人	系	向上	在	绳结	和	滚动	大约	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] .

the	kitchen	floor	.
这	厨房	地面	.

她发现两个极其悲惨的人被捆绑在一起，在厨房地板上翻滚。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [bə'diːliə] [ə'loʊn] , ['sæli] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [trɪk] ,

Had	it	been	Bedelia	alone	,	Sally	would	have	suspected	a	trick	,
有	它	到过	贝德莉娅	独自的	,	莎莉	会	有	怀疑	一个	诡计	,

如果只有贝德莉娅一个人，莎莉肯定会怀疑这是个圈套。

[bʌt; bət] ['daɪnəz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] ['dʒenjuɪn] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	Dinah's	sufferings	were	too	genuine	to	admit	of	suspicion	.
但	迪娜的	苦难	是	也	真的	到	承认	的	怀疑	.

但底拿的苦难太过真实，不容怀疑。

['sæli] [fluː] [fɔːr; fər] [help] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

Sally	flew	for	help	without	waiting	for	explanations	,
莎莉	飞翔	为了	帮助	没有	等待	为了	解释	,

萨莉不等解释就飞去寻求帮助。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['sʌfərəz] [wɜːr; wər] [tʌkt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][bedz] ,

and	in	a	short	time	the	sufferers	were	tucked	up	in	their	beds	,
和	在	一个	短的	时间	这	受害者	是	塞进去	向上	在	他们的	床	,

很快，病人们就都安然入睡了。

['fiːlɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn] ['glʌtəni]

feeling	decidedly	more	comfortable	and	listening	to	a	lecture	on	gluttony
感觉	绝对地	更多的	舒服的	和	聆听	到	一个	演讲	在	暴食

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [suːn] [fər'get] .

which	they	did	not	soon	forget	.
哪个	他们	做过	不是	很快	忘记	.

他们感到轻松多了，还听了一场关于暴食的讲座，这让他们印象深刻。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['lektʃər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əd'ministəd] [ɪn] [tuː] ['sekʃnz] ,

Not	but	that	this	same	lecture	had	to	be	administered	in	two	sections	,
不是	但	那	这	相同的	演讲	有	到	是	管理	在	二	部分	,

不仅如此，这堂课还得分两部分进行。

[wʌn][tuː; tə] ['daɪnə] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [bə'diːliə] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ,

one	to	Dinah	in	her	room	and	one	to	Bedelia	in	the	attic	,
一	到	迪娜	在	她	房间	和	一	到	贝德莉娅	在	这	阁楼	,

一封给迪娜，放在她的房间里；一封给贝德莉娅，放在阁楼里。

[fɔːr; fər] ['daɪnə] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	Dinah	would	have	died	sooner	than	lie	down	in	the	same	room	with	the
为了	迪娜	会	有	死亡	很快	比	说谎	向下	在	这	相同的	房间	和	这

['tedi] [ber] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ðæn; ðən]['evər] .

Teddy	Bear	that	she	now	regarded	with	more	fear	and	dislike	than	ever	.
泰迪	熊	那	她	现在	认为	和	更多的	害怕	和	不喜欢	比	曾经	.

迪娜宁愿死也不愿和她现在比以往任何时候都更加恐惧和厌恶的泰迪熊躺在同一个房间里。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈsæli] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] ,

Thus	it	happened	that	Sally	was	flying	around	the	shining	little	kitchen	,
因此	它	发生	那	莎莉	曾是	飞行	大约	这	灼灼	小的	厨房	,

于是，莎莉就在那间闪闪发光的小厨房里飞来飞去。

[ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə] [get] [təˈgeðər] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

putting	things	to	rights	and	making	ready	to	get	together	something	for	the
推杆	事物	到	权利	和	制作	准备好	到	得到	一起	某物	为了	这

['dɑːlz - ['lʌntʃən] .

dolls	'	luncheon	.
娃娃	-	午餐	.

把事情理顺，准备为娃娃们的午餐聚会准备些东西。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['skauəd] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] [tɪn] [pæn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃæm'puː] ,

She	smiled	as	she	scoured	and	dried	the	tin	pan	in	which	the	shampoo	,
她	微笑	作为	她	彻底清洗	和	干燥	这	锡	平底锅	在	哪个	这	洗发水	,

她一边擦洗擦干装洗发水的锡盘，一边微笑着。

[huːz] ['endɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] , [hæd; həd] [bɪn] [mɪkst] .

whose	ending	had	been	so	unusual	,	had	been	mixed	.
谁	结束	有	到过	所以	异常	,	有	到过	混合	.

它的结局非常不寻常，令人喜忧参半。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]

She	wondered	what	had	become	of	the	Little	Lamb	,	and	could	not	help
她	想知道	什么	有	变得	的	这	小的	羊肉	,	和	可以	不是	帮助

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

wishing	that	he	,
祝	那	他	,

她想知道小羊羔后来怎么样了，忍不住希望他能.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daɪnə] [ænd; ənd] [bə'diːliə] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['gɑːb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ]

instead	of	Dinah	and	Bedelia	,	had	been	the	one	to	gobble	up	the	sickening
反而	的	迪娜	和	贝德莉娅	,	有	到过	这	一	到	咕噜	向上	这	令人作呕

[keɪks] ,

cakes	,
蛋糕	,

不是黛娜和贝德莉娅，而是她狼吞虎咽地吃掉了那些令人作呕的蛋糕。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stʌf] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

for	the	stuff	certainly	had	been	intended	for	him	in	the	beginning	.
为了	这	东西	当然	有	到过	故意的	为了	他	在	这	开始	.

因为这些东西一开始肯定是为他准备的。

['sæli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

Sally	was	a	born	housekeeper	,	and	as	she	had	formerly	played	with
莎莉	曾是	一个	出生	管家	,	和	作为	她	有	以前	玩	和

[hɜːr; hər] [dɑːl] [haʊs] ,

her	doll	house	,
她	玩具娃娃	房子	,

萨莉天生就是个持家能手，而且她以前经常玩娃娃屋，

[pər'petʃuəli] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['streitniŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

perpetually	cleaning	and	straightening	it	,
永恒地	打扫	和	拉直	它	,

不断地清洁和整理它，

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ruːmz; rʊmz] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

so	she	now	worked	in	the	bright	little	rooms	until	at	last	all	was	in	order	,
所以	她	现在	工作	在	这	明亮的	小的	房间	直到	在	最后的	全部	曾是	在	命令	,

于是她就在那些明亮的小房间里工作，直到一切最终井然有序。

[ðə; ði] ['teɪbl] [leɪd] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [miːl] [meɪd] ['redi] .

the	table	laid	for	luncheon	and	a	savory	meal	made	ready	.
这	桌子	铺设	为了	午餐	和	一个	美味的	一顿饭	制成	准备好	.

餐桌已摆好，午餐美味佳肴也已准备就绪。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]

She	was	too	much	delighted	with	her	work	to	ask	for	assistance	from
她	曾是	也	很多	高兴极了	和	她	工作	到	问	为了	协助	从

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlz] ,

any	of	the	dolls	,
任何	的	这	娃娃	,

她对自己的工作非常满意，以至于没有向任何一个玩偶寻求帮助。

[ænd; ənd] ['putəd] [ə'raʊnd] ['brɪskli] , ['sɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [hæf] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	puttered	around	briskly	,	singing	little	snatches	of	a	song	half	under	her
和	推土机	大约	轻快地	,	歌唱	小的	抢夺	的	一个	歌曲	一半	在下面	她

[breθ] .

breath	.
气息	.

她轻快地走来走去，嘴里哼着一小段一小段的歌。

" ['putərɪŋ] [ə'raʊnd] " [wʌz; wəz]

"	Puttering	around	"	was
"	推杆	大约	"	曾是

"闲逛"是指

[wʌn] [ʌv; əv] ['daɪnəz] [pet] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd] [waɪl] ['sæli] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

one	of	Dinah's	pet	expressions	,	and	while	Sally	had	never	been	sure	what	it
一	的	迪娜的	宠物	表达式	,	和	尽管	莎莉	有	绝不	到过	当然	什么	它

['riːəli] [ment] ,

really	meant	,
真的	意思是	,

这是黛娜最喜欢说的一句话，虽然莎莉一直不太确定它的真正含义，

[ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]

she	felt	quite	certain	that	she	could	not	be	doing	anything	else	while	working	in
她	毛毡	相当	肯定	那	她	可以	不是	是	正在做	任何事物	别的	尽管	在职的	在

['daɪnəz] ['kɪtʃɪn] .

Dinah's	kitchen	.
迪娜的	厨房	.

她非常肯定，在迪娜的厨房工作时，她不可能做其他任何事。

['vɪgərəsli] , [ðen] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['flʌtər] ['daɪnəz] ['dʌstər] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [dʌst] [wer] [nʌn] [ɪg'zɪstɪd] ,

Vigorously	,	then	,	did	she	flutter	Dinah's	duster	,	seeking	for	dust	where	none	existed	,
大力	,	然后	,	做过	她	扑	迪娜的	除尘器	,	寻求	为了	灰尘	在哪里	没有任何	存在	,

于是，她用力地挥舞着迪娜的掸子，试图找到根本不存在的灰尘。

[ænd; ənd] ['merəli] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndoʊ] [sɪlz] ,

and	merrily	polishing	the	already	shining	window	sills	,
和	兴高采烈地	抛光	这	已经	灼灼	窗户	门槛	,

然后兴高采烈地擦拭着已经闪闪发光的窗台。

[ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [stɪf] ['lɪt(ə)l] [pɔts] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['skɑːrlət] ['peɪpər] [dʒi'reinjəmz] .

on	which	stood	stiff	little	pots	of	glowing	scarlet	paper	geraniums	.
在	哪个	站立	僵硬的	小的	锅	的	发光	猩红	纸	天竺葵	.

上面摆放着几盆枝条挺拔的小花盆，里面插着闪闪发光的猩红色纸质天竺葵。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	then	she	suddenly	became	aware	that	she	was	standing	in	front	of	a	little
和	然后	她	突然	成为	意识到的	那	她	曾是	常设	在	正面	的	一个	小的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

然后她突然意识到自己正站在一扇小门前。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

whose	existence	she	had	heretofore	failed	to	observe	.
谁	存在	她	有	此前	失败的	到	观察	.

她此前一直未能注意到他的存在。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] ,

The	door	was	directly	in	the	center	of	the	back	wall	,
这	门	曾是	直接地	在	这	中心	的	这	后退	墙	,

门就在后墙的正中央。

[ænd; ənd] ['sæli] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [ðæt] [dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	Sally	could	not	but	wonder	that	John	should	have	built	it	in	such	a
和	莎莉	可以	不是	但	想知道	那	约翰	应该	有	建造	它	在	这样的	一个

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

萨莉不禁纳闷，约翰怎么会把房子建在这样的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːlz] [haʊs] [stʊd] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɔːl] , [æz; əz] ['eni] ['ɔːrdərli] ['dɑːlz] [haʊs]

for	the	doll's	house	stood	flat	against	the	nursery	wall	,	as	any	orderly	doll's	house
为了	这	娃娃的	房子	站立	平坦的	反对	这	苗圃	墙	,	作为	任何	秩序	娃娃的	房子

['ɔːlweɪz] [stændz] .

always	stands	.
总是	站立	.

娃娃屋平放在儿童房的墙上，就像任何整齐的娃娃屋一样。

[hens] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

Hence	there	was	absolutely	no	use	for	a	door	in	such	a	location	.
因此	那里	曾是	绝对地	不	使用	为了	一个	门	在	这样的	一个	地点	.

因此，在这种位置安装门完全没有意义。

['sæli] ['medɪˌteɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best]

Sally	meditated	for	a	moment	or	two	and	then	suddenly	concluded	that	the	best
莎莉	冥想	为了	一个	片刻	或者	二	和	然后	突然	结束	那	这	最好的

[θɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

thing	to	do	would	be	to	open	the	door	and	do	a	little	investigating	.
事物	到	做	会	是	到	打开	这	门	和	做	一个	小的	调查	.

萨莉沉思了一会儿，然后突然得出结论，最好的办法就是打开门，仔细查看一番。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [pʊld] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

She	seized	the	knob	and	pulled	vigorously	,	but	to	no	purpose	.
她	查获	这	旋钮	和	拉	大力	,	但	到	不	目的	.

她抓住门把手用力拉，但毫无作用。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][best] ['efərts] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

The	door	was	locked	sure	enough	,	and	her	best	efforts	resulted	in	nothing	.
这	门	曾是	已锁定	当然	足够的	,	和	她	最好的	努力	结果	在	没有什么	.

门果然锁上了，她尽了最大的努力，却一无所获。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔkt] [ænd; ənd][noʊ] [kiː] ['eniwer] [ə'baʊt] .

It	seemed	very	odd	that	the	door	should	be	locked	and	no	key	anywhere	about	.
它	似乎	非常	奇怪的	那	这	门	应该	是	已锁定	和	不	钥匙	任何地方	关于	.

门锁着，而且附近找不到钥匙，这真是太奇怪了。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['goʊldən] [ki:]

Suddenly	she	remembered	that	hanging	up	in	her	room	was	a	tiny	golden	key
突然	她	记得	那	绞刑	向上	在	她	房间	曾是	一个	微小的	金的	钥匙

[bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ['breɪslət] [ðæt] ['pɑ:pə] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [wʌns] [lɔkt] [ə'pɑ:n] ['mæmə]

belonging	to	a	chain	bracelet	that	Papa	Doctor	had	once	locked	upon	Mamma
属于	到	一个	链	手镯	那	爸爸	医生	有	一次	已锁定	之上	妈妈

[wi:z] ['prɪti] [waɪt] [rɪst] .

Wee's	pretty	white	wrist	.
尿尿	漂亮的	白色的	手腕	.

她突然想起，在她房间里挂着一把小小的金钥匙，那是爸爸医生曾经锁在妈妈薇漂亮白皙的手腕上的一条手链钥匙。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] ['mæmə] [wi:] [hæd; həd] ['nevər] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] ['breɪslət] ,

For	some	inexplicable	reason	Mamma	Wee	had	never	unlocked	the	bracelet	,
为了	一些	无法解释的	原因	妈妈	威	有	绝不	已解锁	这	手镯	,

出于某种难以解释的原因，薇妈妈一直没有解锁那条手链。

[bʌt; bət] ['pɑ:pə] ['dɑ:ktər] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [tʃeɪn]

but	Papa	Doctor	always	wore	the	key	on	one	end	of	his	watch	chain
但	爸爸	医生	总是	穿着	这	钥匙	在	一	结尾	的	他的	手表	链

但爸爸医生总是把钥匙挂在表链的一端。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['slendər] ['goʊldən] [rɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [broʊk] ,

until	one	day	the	slender	golden	ring	from	which	it	hung	broke	,
直到	一	天	这	苗条	金的	戒指	从	哪个	它	悬挂	打破	,

直到有一天，悬挂它的那根细长的金环断裂了。

[ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ki:] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

and	Sally	had	found	the	key	lying	on	the	floor	.
和	莎莉	有	成立	这	钥匙	说谎	在	这	地面	.

莎莉在地板上发现了钥匙。

['pɑ:pə] ['dɑ:ktər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [dʒʌst]

Papa	Doctor	had	been	called	out	of	town	for	an	important	consultation	just
爸爸	医生	有	到过	称为	出去	的	镇	为了	一个	重要的	咨询	只是

[ðen] ,

then	,
然后	,

爸爸医生当时被叫到外地去参加一个重要的会诊。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] .

and	had	not	yet	returned	.
和	有	不是	然而	返回	.

尚未返回。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['sæli:z] [ru:m] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]

Therefore	the	key	was	hanging	up	in	Sally's	room	,	and	thither	the	little	girl
所以	这	钥匙	曾是	绞刑	向上	在	莎莉的	房间	,	和	那里	这	小的	女孩

['heɪsnd] .

hastened	.
加快	.

因此，钥匙挂在莎莉的房间里，小女孩赶紧朝那里走去。

['hævɪŋ] [pə'zest] [hɜ:r'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn] ['kwestʃən] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði]

Having	possessed	herself	of	the	article	in	question	,	she	hurried	back	to	the
拥有	拥有	她自己	的	这	文章	在	问题	,	她	慌忙	后退	到	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

拿到那件东西后，她匆匆赶回厨房。

[ɔːl][ɑːn][tɪp] - [toʊ][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
all on tip - toe with curiosity .
全部 在 提示 - 脚趾 和 好奇心 .

所有人都踮着脚尖，充满好奇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [ʌv; əv] ['velvɪt] [pɔːz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
She did not hear the padding of velvet paws behind her ,
她 做过 不是 听到 这 填充 的 天鹅绒 爪子 在后面 她 ,

她没有听到身后天鹅绒般柔软的爪子轻柔的脚步声。

[nɔːr] [siː] [ðə; ði] ['fɜːri] [braʊn] ['fɪgjər] [ðæt] [keɪm] [trɔtɪŋ] ['stelθɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .
nor see the furry brown figure that came trotting stealthily in her wake .
也不 看 这 毛茸茸的 棕色的 数字 那 来了 小跑 悄悄地 在 她 唤醒 .

也没有看到身后悄悄小跑过来的毛茸茸的棕色身影。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [næp] , [bə'diːliə] [ə'woʊk] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
Having taken a good nap , Bedelia awoke feeling as good as new .
拥有 已采取 一个 好的 午睡 , 贝德莉娅 醒来 感觉 作为 好的 作为 新的 .

睡了个好觉后，贝德莉娅醒来感觉神清气爽。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri] [jɔːnz] , [ʃiː; ʃi] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
After a few preliminary yawns , she bounced out of bed ,
后 一个 很少 初步的 打哈欠 , 她 弹跳 出去 的 床 ,

打了几个哈欠后，她蹦下床了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [huː] ,
much to the detriment of the Little Lamb who ,
很多 到 这 损害 的 这 小的 羊肉 WHO ,

这对小羊羔来说非常不利，

[tuː] [mʌtʃ] [skerd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['rʌmpəs] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
too much scared by all the rumpus to run away ,
也 很多 害怕的 经过 全部 这 喧闹 到 跑步 离开 ,

被眼前的骚动吓得不敢逃跑了。

[hæd; həd] ['faɪnəli] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['stɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər]
had finally fallen asleep under the bed with his head sticking out at the inner
有 最后 倒下 睡着了 在下面 这 床 和 他的 头 粘性 出去 在 这 内
[saɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [seɪf] ,
side where he had considered it quite safe ,
边 在哪里 他 有 经过考虑的 它 相当 安全的 ,

他最终躲在床底下睡着了，头从床内侧探出来，他觉得那里很安全。

[æz; əz][ðə; ði][bed] [stʊd] [kəm'pærətɪvli] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .
as the bed stood comparatively close to the wall .
作为 这 床 站立 比较 关闭 到 这 墙 .

因为床离墙比较近。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [pər'vɜːrsəti] , [bə'diːliə] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
But with her usual perversity , Bedelia jumped out of that side of the bed ,
但 和 她 通常 反常 , 贝德莉娅 跳了起来 出去 的 那 边 的 这 床 ,

但贝德莉娅还是像往常一样顽皮地从床的另一边跳了下来。

['lændɪŋ] [plʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['læmz] [feɪs] .
landing plump in the Little Lamb's face .
降落 丰满 在 这 小的 羊羔的 脸 .

一屁股落在小羊羔脸上。

[bə'di:liə] [wʌz; wəz][nəʊ] [laɪt] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l] [læm] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ]

Bedelia	was	no	light	weight	,	and	the	unhappy	Little	Lamb	uttered	a	piercing
贝德莉娅	曾是	不	光	重量	,	和	这	不开心	小的	羊肉	说出	一个	冲孔

[ʃri:k] ,

shriek	,
尖叫	,

贝德莉娅可不是个轻量级选手，可怜的小羊羔发出了一声尖锐的尖叫。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['heɪstɪli] ['rɪgəlɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] .

at	the	same	time	hastily	wriggling	back	into	his	place	of	concealment	.
在	这	相同的	时间	草草	扭动	后退	进入	他的	地方	的	隐蔽	.

与此同时，他迅速地缩回了自己的藏身之处。

[bə'di:liə] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [naʊ] ,

Bedelia	had	been	considerably	shaken	by	her	sickness	and	now	,
贝德莉娅	有	到过	相当	摇晃	经过	她	疾病	和	现在	,

贝德莉娅因病深受打击，现在，

[skerd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['ɪmpjədəns] [baɪ][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] ['mu:vɪŋ] ['ʌndər]

scared	out	of	all	her	impudence	by	the	queer	thing	that	she	felt	moving	under
害怕的	出去	的	全部	她	厚颜无耻	经过	这	酷儿	事物	那	她	毛毡	移动	在下面

[hɜ:r; hər] [fi:t] ,

her	feet	,
她	脚	,

她被脚下那奇怪的东西吓得魂飞魄散，所有的傲慢都烟消云散了。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skwɔ:k] [ænd; ənd] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪk] .

she	uttered	a	shrill	squawk	and	fled	precipitately	from	the	attic	.
她	说出	一个	尖锐	发牢骚	和	逃亡	突然地	从	这	阁楼	.

她发出了一声尖锐的叫声，慌忙地从阁楼里逃了出来。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]

She	paused	at	the	top	of	the	stairs	and
她	暂停	在	这	顶部	的	这	楼梯	和

她在楼梯顶端停了下来，

[piəd] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] ['sæli] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

peered	down	between	the	railings	just	in	time	to	see	Sally	emerge	from	her
窥视	向下	之间	这	栏杆	只是	在	时间	到	看	莎莉	出现	从	她

[ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

room	with	the	key	in	her	hand	.
房间	和	这	钥匙	在	她	手	.

我从栏杆缝隙间向下望去，正好看到莎莉手里拿着钥匙从房间里出来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['tedi] [ber] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [trɔtɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

In	a	moment	the	Teddy	Bear	was	on	the	alert	,	trotting	silently	down	the	stairs	,
在	一个	片刻	这	泰迪	熊	曾是	在	这	警报	,	小跑	默默	向下	这	楼梯	,

泰迪熊立刻警觉起来，悄无声息地小跑下楼。

['dredfəli] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [reɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bænɪstər] ,

dreadfully	tempted	to	take	a	slide	down	the	polished	rail	of	the	banister	,
极其糟糕	受诱惑	到	拿	一个	滑动	向下	这	抛光	轨	的	这	栏杆	,

我非常想顺着光滑的楼梯扶手滑下去，

[bʌt; bət] ['i:kwəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [sent] [bæk] [ɪf] [dɪ'skʌvərd] .

but	equally	afraid	of	being	sent	back	if	discovered	.
但	同样地	害怕的	的	存在	发送	后退	如果	发现	.

但同样害怕被发现后被遣返。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['sæli] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən] [ki:] [wɪtʃ]

In	the	meantime	,	Sally	hastened	to	the	kitchen	,	clutching	the	golden	key	which
在	这	与此同时	,	莎莉	加快	到	这	厨房	,	紧握	这	金的	钥匙	哪个

[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

was	,	of	course	,
曾是	,	的	课程	,

与此同时，莎莉急忙跑到厨房，手里紧紧攥着那把金钥匙，当然，那把钥匙是.....

['veri] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ]

very	much	larger	in	proportion	than	in	the	time	when	she	had	found	it	lying
非常	很多	更大的	在	部分	比	在	这	时间	什么时候	她	有	成立	它	说谎

[ɑ:n][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [flɔ:r] .

on	the	nursery	floor	.
在	这	苗圃	地面	.

比她当初在婴儿房地板上发现它时要大得多。

“ [haʊ] [aɪ][du:][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] !

“	How	I	do	hope	it	will	open	the	door	!
“	如何	我	做	希望	它	将要	打开	这	门	!

“我多么希望它能打开这扇门啊！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd] [prest]

”	the	little	girl	said	to	herself	as	she	thrust	it	into	the	lock	and	pressed
”	这	小的	女孩	说	到	她自己	作为	她	推力	它	进入	这	锁	和	按下

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dʒentli] ,

against	it	very	gently	,
反对	它	非常	轻轻地	,

小女孩一边自言自语，一边将钥匙插入锁孔，轻轻地按压着。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði]['goʊldən]['hænd(ə)l] .

for	she	was	rather	afraid	of	breaking	off	the	golden	handle	.
为了	她	曾是	相当	害怕的	的	打破	离开	这	金的	处理	.

因为她很害怕把金把手弄断。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

To	her	surprise	and	delight	,	however	,	it	yielded	at	once	,
到	她	惊喜	和	喜	,	然而	,	它	产生	在	一次	,

然而，令她既惊讶又欣喜的是，它立刻就屈服了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:b] ['sæli] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept]

and	with	a	turn	of	the	door	knob	Sally	flung	open	the	door	and	stepped
和	和	一个	转动	的	这	门	旋钮	莎莉	扔	打开	这	门	和	步

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

萨莉转动门把手，猛地推开门走了出去。

['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'si:n] [bə'di:liə] .

closely	followed	by	the	still	unseen	Bedelia	.
密切	随后	经过	这	仍然	看不见	贝德莉娅	.

紧随其后的是至今仍未露面的贝德莉娅。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[di:] . ['tæblət] , [ɛs'kwɑɪər] .

D	.	TABLET	,	ESQ	.
D	.	药片	,	先生	.

D. TABLET，ESQ.

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

IT	was	surprising	enough	to	find	that	there	was	any	outside	,
它	曾是	奇怪	足够的	到	寻找	那	那里	曾是	任何	外部	,

令人惊讶的是，竟然还有外面的世界。

[fɔːr; fər] [ˈsæli] [hæd; həd] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [step] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɑːlz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

for	Sally	had	fully	expected	to	step	down	between	the	doll's	house	and	the
为了	莎莉	有	完全	预期的	到	步	向下	之间	这	娃娃的	房子	和	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

因为莎莉完全预料到自己会从娃娃屋和墙壁之间走下来。

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [roʊd] ,

But	to	find	herself	on	a	beautiful	country	road	,
但	到	寻找	她自己	在	一个	美丽的	国家	路	,

但她却发现自己身处一条美丽的乡村公路上，

[ˈflæŋkt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][baɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈeməræld] [griːn] [ðæt] [stretʃt] [əˈweɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

flanked	on	either	side	by	fields	of	emerald	green	that	stretched	away	as	far	as
侧翼	在	任何一个	边	经过	字段	的	翠	绿色的	那	拉伸	离开	作为	远的	作为

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

the	eye	could	reach	,
这	眼睛	可以	抵达	,

两侧是一望无际的翠绿色田野，一眼望不到边。

[wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [stɪl] .

was	far	more	astonishing	still	.
曾是	远的	更多的	惊人	仍然	.

更令人震惊的是，事实远非如此。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][tɔːl] , [ˈveri] [stɪf] , [ˈveri] [griːn] [triːz] .

On	either	side	of	this	road	stood	a	row	of	tall	,	very	stiff	,	very	green	trees	.
在	任何一个	边	的	这	路	站立	一个	排	的	高的	,	非常	僵硬的	,	非常	绿色的	树木	.

这条路的两旁长着一排高大挺拔、枝繁叶茂的绿树。

[ðeɪ] [ˈlɪtərəli] [stʊd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv]

They	literally	stood	,	for	they	did	not	grow	out	of	the	ground	,	but	rose	out	of
他们	字面上地	站立	,	为了	他们	做过	不是	生长	出去	的	这	地面	,	但	玫瑰	出去	的

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

它们实际上是直立的，因为它们不是从地里长出来的，而是从平坦的地面上长出来的。

[ˈwʊd(ə)n] [stændz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [mɔːr] [ˈwʊd(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈʃaɪni] , [braʊn]

wooden	stands	that	did	not	appear	more	wooden	,	however	,	than	their	shiny	,	brown
木制的	站立	那	做过	不是	出现	更多的	木制的	,	然而	,	比	他们的	闪亮的	,	棕色的

[trʌŋks] .

trunks	.
树干	.

然而，这些木制支架看起来并不比它们闪亮的棕色树干更像木头。

[griːn] [ænd; ənd] [stɪf] [ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [kɜːrld] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd]

Green	and	stiff	also	were	the	leaves	that	looked	more	like	curled	and	painted
绿色的	和	僵硬的	还	是	这	树叶	那	看起来	更多的	喜欢	卷曲	和	绘

[ˈʃeɪvɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .

shavings	than	anything	else	.
刨花	比	任何事物	别的	.

叶子又绿又硬，看起来更像是卷曲的、涂过颜料的木屑，而不是其他任何东西。

['sæli] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] ,
Sally examined them curiously ,
莎莉 检查 他们 奇怪的是 ,

莎莉好奇地打量着它们。

[rɪ'membərɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [ə; eɪ] [tɔɪ] [fɑ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [dʒʌst] [sʌtʃ]
remembering she had once possessed a toy farm that had contained just such
记住 她 有 一次 拥有 一个 玩具 农场 那 有 包含 只是 这样的
[tri:z] [æz; əz] [ði:z] .
trees as these .
树木 作为 这些 .

她想起自己曾经拥有过一个玩具农场，里面就有像这样的树。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [smu:ð] , ['glɪsnɪŋ] [trʌŋk] ,
She laid her hand against the smooth , glistening trunk ,
她 铺设 她 手 反对 这 光滑的 , 闪闪发光 树干 ,

她将手放在光滑闪亮的树干上，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] [brɪsk] [bri:z] [wʊd] [nɑ:t] [ʌp'set] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ,
wondering if a brisk breeze would not upset the whole business ,
好奇 如果 一个 轻快 微风 会 不是 沮丧的 这 所有的 商业 ,

我在想，一阵微风会不会影响整个生意。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['i:zəli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:rmjɑ:rd] [tri:z] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] .
and remembering how easily her own farmyard trees had been overturned .
和 记住 如何 容易地 她 自己的 农场 树木 有 到过 翻覆 .

她还记得自己农场里的树木是如何轻易地被推倒的。

[ði:z] , [haʊ'evər] , [si:md] ['stedi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['sæli] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,
These , however , seemed steady enough , and Sally started off at a good pace ,
这些 , 然而 , 似乎 稳定的 足够的 , 和 莎莉 开始 离开 在 一个 好的 步伐 ,

然而，这些似乎都比较稳定，萨莉一开始也跑得很快。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kwɪr] ['kʌntri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ]
determined to investigate the queer country into which she had made so
决定 到 调查 这 酷儿 国家 进入 哪个 她 有 制成 所以
[ˌʌnˌserə'moʊniəs] [æn; ən] ['entrəns] .
unceremonious an entrance .
随便 一个 入口 .

她决心调查这个她如此不体面地闯入的古怪国家。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [ðə; ði][roʊd] [stretʃt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
As far as she could see , the road stretched ahead of her ,
作为 远的 作为 她 可以 看 , 这 路 拉伸 前方 的 她 ,

在她视线所及之处，道路一直延伸到前方。

['glerɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [nu:n] ['sʌnlaɪt] ,
glaring white in the noon sunlight ,
刺眼 白色的 在 这 中午 阳光 ,

正午阳光下刺眼的白色，

[wɪtʃ] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] ['blaɪndɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [səb'du:d] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:lz] [haʊs] .
which seemed almost blinding after the subdued light of the doll's house .
哪个 似乎 几乎 失明 后 这 低沉的 光 的 这 娃娃的 房子 .

在玩偶屋柔和的灯光之后，这灯光显得几乎刺眼。

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ʃi:; ʃi] [pɔ:z] [tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['goʊldən] [ki:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɪŋ]
Only a moment did she pause to hang the precious golden key upon the string
仅有的 一个 片刻 做过 她 暂停 到 悬挂 这 宝贵的 金的 钥匙 之上 这 细绳
[ʌv; əv][goʊld] [bi:dz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
of gold beads that she wore around her neck .
的 金子 珠子 那 她 穿着 大约 她 脖子 .

她只停顿了片刻，便将那把珍贵的金钥匙挂在了她脖子上佩戴的金珠串上。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðæt] [dɪr] ['tæləsmən] , [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['perənts] ,

Somehow	she	felt	that	that	dear	talisman	,	the	pledge	of	love	between	her	parents	,
不知何故	她	毛毡	那	那	亲爱的	护符	,	这	保证	的	爱	之间	她	父母	,

不知为何，她觉得那件珍贵的护身符，那象征着父母爱情的信物，

[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

would	be	to	her	a	safeguard	in	time	of	danger	.
会	是	到	她	一个	保障	在	时间	的	危险	.

在危难之际，这将是她的保障。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] ,

A	sudden	fear	of	losing	it	assailed	her	,
一个	突然	害怕	的	输	它	遭受攻击	她	,

她突然感到一阵害怕失去它。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [tʌkt] [bi:dz] [ænd; ənd][ɔ:l][ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] [dres] .

and	she	quickly	tucked	beads	and	all	inside	her	dress	.
和	她	迅速地	塞进去	珠子	和	全部	里面	她	裙子	.

她迅速地把珠子和其他东西都塞进了裙子里。

['tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [bə'di:liə] ['sɪtɪŋ]

Turning	for	a	farewell	look	at	the	Walking	House	,	she	beheld	Bedelia	sitting
转弯	为了	一个	告别	看	在	这	步行	房子	,	她	观看	贝德莉娅	坐着

[dɪ'mjʊrli] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] .

demurely	on	the	doorstep	.
端庄地	在	这	家门口	.

她转身向行走的房子告别，看见贝德莉娅端坐在门阶上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] .

The	door	she	had	closed	behind	her	as	she	stepped	out	.
这	门	她	有	关闭	在后面	她	作为	她	步	出去	.

她走出去时，身后的门被她关上了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] ['sæli] ,

Now	she	jumped	up	and	ran	to	Sally	,
现在	她	跳了起来	向上	和	跑	到	莎莉	,

她突然跳起来，跑向莎莉。

[hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɜ:r'self] [ə'gen] ,

who	was	very	much	relieved	to	find	the	little	bear	was	quite	herself	again	,
WHO	曾是	非常	很多	松了口气	到	寻找	这	小的	熊	曾是	相当	她自己	再次	,

看到小熊恢复了正常，她非常欣慰。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ˌɪn'saɪd] - [ɑ:rm] .

and	slipped	her	hand	affectionately	inside	Bedelia's	arm	.
和	滑倒了	她	手	亲切地	里面	-	手臂	.

她亲昵地将手伸进贝德莉娅的臂弯里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [prə'si:did] ['dʒɔɪəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [roʊd] .

And	the	two	proceeded	joyously	along	the	gleaming	road	.
和	这	二	继续	欣喜地	沿着	这	闪闪发光	路	.

于是两人兴高采烈地沿着阳光普照的道路继续前行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔ:rm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stɪf] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['foʊliɪdʒ][kæst]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ]

It	was	quite	warm	,	for	the	stiff	up	-	and	-	down	foliage	cast	little	or	no
它	曾是	相当	温暖的	,	为了	这	僵硬的	向上	-	和	-	向下	叶子	投掷	小的	或者	不

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

天气相当暖和，因为笔直的树叶几乎没有投下任何阴影。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] ['stɜːrɪŋ] .

and	there	was	no	breeze	stirring	.
和	那里	曾是	不	微风	搅拌	.

一丝微风也没有。

['sæli] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ]

Sally	was	grateful	for	this	as	she	still	felt	rather	doubtful	concerning	the	stability
莎莉	曾是	感激的	为了	这	作为	她	仍然	毛毡	相当	疑	有关	这	稳定

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

of	the	trees	.
的	这	树木	.

萨莉对此表示感激，因为她仍然对这些树木的稳定性感到有些怀疑。

[bə'diːliə] , [haʊ'evər] , [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd]

Bedelia	,	however	,	expressed	it	as	her	opinion	that	even	if	one	of	them	did
贝德莉娅	,	然而	,	表达	它	作为	她	观点	那	甚至	如果	一	的	他们	做过

[bloʊ] ['oʊvər] ,

blow	over	,
吹	超过	,

然而，贝德莉娅却表达了她的看法，即即使其中一场风暴真的过去了，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sæli] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .

she	and	Sally	would	be	well	able	to	stand	it	up	again	.
她	和	莎莉	会	是	出色地有能力的		到	站立	它	向上	再次	.

她和莎莉完全有能力再次把它扶起来。

[bʌt; bət] [ðen] [bə'diːliə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [self] - ['kɑːnfɪdənt] .

But	then	Bedelia	had	always	been	very	self	-	confident	.
但	然后	贝德莉娅	有	总是	到过	非常	自己	-	自信的	.

但贝德莉娅一直都很自信。

[ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [trɔtɪd] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] ,

The	two	companions	trotted	along	together	,
这	二	同伴	小跑	沿着	一起	,

两个伙伴并肩小跑前进。

['stɑːpɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəlɪ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm] [kwɪr] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

stopping	occasionally	to	examine	some	queer	flower	or	a	tree	that	looked	a	little
停止	偶尔	到	检查	一些	酷儿	花	或者	一个	树	那	看起来	一个	小的

['dɪfrənt]

different
不同的

偶尔停下来，仔细观察一些奇特的花朵或看起来有点不一样的树。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] .

from	the	common	run	.
从	这	常见的	跑步	.

来自普通跑道。

['sæli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] ['ɔːnəmentid] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

Sally	noticed	that	the	flowers	were	all	like	those	that	ornamented	the	windows	of
莎莉	注意到	那	这	花朵	是	全部	喜欢	那些	那	装饰	这	视窗	的

['daɪnəz] ['kɪtʃɪn] — [ʌv; əv] [krɪmpt] [ænd; ənd] ['fluːtɪd] ['peɪpər] ,

Dinah's	kitchen	—	of	crimped	and	fluted	paper	,
迪娜的	厨房	—	的	压接	和	凹槽	纸	,

莎莉注意到，这些花都和黛娜厨房窗户上装饰的那些花一样——是用褶皱的纸做的。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fæʃnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

while	the	little	blades	of	grass	appeared	to	be	fashioned	from	the	same
尽管	这	小的	刀片	的	草	出现	到	是	造型	从	这	相同的

[mə'tɪrɪəl] .

material	.
材料	.

而那些细小的草叶似乎也是由同样的材料制成的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] ['veri] [mə'nɑ:tənəs] ,

The	whole	thing	seemed	as	if	it	might	prove	very	monotonous	,
这	所有的	事物	似乎	作为	如果	它	可能	证明	非常	单调	,

整件事似乎会变得非常单调乏味。

[æt; ət] [li:st] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪg'zɪst][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] .

at	least	if	it	were	going	to	exist	for	good	and	all	.
在	至少	如果	它	是	去	到	存在	为了	好的	和	全部	.

至少如果它注定要永远存在的话。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] , [lɑ:rdʒ] [fi:ld] [ðæt] [wʌz; wəz] [fenst] [ɪn][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

Presently	they	came	to	a	fine	,	large	field	that	was	fenced	in	all	around	,
目前	他们	来了	到	一个	美好的	,	大的	场地	那	曾是	围栏	在	全部	大约	,

他们来到了一片宽阔的田野，四周都被栅栏围了起来。

[ænd; ənd] ['sæli] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [fensiz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ðoʊz]

and	Sally	could	not	but	notice	that	the	fences	were	all	wonderfully	like	those
和	莎莉	可以	不是	但	注意	那	这	栅栏	是	全部	太棒了	喜欢	那些

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:rmjɑ:rd] .

that	had	belonged	to	her	own	farmyard	.
那	有	属于	到	她	自己的	农场	.

莎莉不禁注意到，这些栅栏都和她自己农场的栅栏非常相似。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wɜ:r; wər] ['greɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ,

In	the	field	were	grazing	a	number	of	beautiful	,
在	这	场地	是	放牧	一个	数字	的	美丽的	,

田野里有许多美丽的动物正在吃草，

['plæsɪd] ['lʊkɪŋ] [kaʊz] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʃi:p] [ænd; ənd] [goʊts] .

placid	looking	cows	and	also	a	good	many	sheep	and	goats	.
平静	寻找	牛	和	还	一个	好的	许多	羊	和	山羊	.

性情温顺的奶牛，还有不少绵羊和山羊。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['wʌndərfəli] [fə'mɪliər] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

They	were	all	wonderfully	familiar	in	appearance	.
他们	是	全部	太棒了	熟悉的	在	外貌	.

他们的长相都非常眼熟。

['sæli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd]['leɪtər][ɑ:n] , [waɪ] ['evriθɪŋ]

Sally	could	not	understand	,	although	she	did	later	on	,	why	everything
莎莉	可以	不是	理解	,	虽然	她	做过	之后	在	,	为什么	一切

虽然莎莉后来明白了，但她当时并不明白这一切是怎么回事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [soʊ][fɑ:r] [sə'dʒestɪd] ['i:ðər] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑ:rk][ɔ:r][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd] .

she	had	seen	so	far	suggested	either	the	Noah's	Ark	or	the	farmyard	.
她	有	已见	所以	远的	建议	任何一个	这	诺亚的	方舟	或者	这	农场	.

她目前看到的建议要么是诺亚方舟，要么是农场。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] ['religeitid] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] - [bɪn] ,

Both	of	them	had	long	since	been	relegated	to	the	dust	-	bin	,
两个都	的	他们	有	长的	自从	到过	降级	到	这	灰尘	-	垃圾桶	,

他们俩早就被扫进了垃圾堆。

[di'feist] [ænd; ənd]['broʊkən] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['juːsflnəs] .

defaced	**and**	**broken**	**beyond**	**any**	**kind**	**of**	**usefulness**	**.**
污损	和	破碎的	超过	任何	种类	的	用处	.

损毁严重，已完全无法使用。

[ænd; ənd] [ðen] ['sæli] [spaɪd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪn] [poʊst] , [wɪtʃ] ,

And	**then**	**Sally**	**spied**	**not**	**very**	**far**	**ahead**	**of**	**them**	**a**	**sign**	**post**	**,**	**which**	**,**
和	然后	莎莉	间谍	不是	非常	远的	前方	的	他们	一个	符号	邮政	,	哪个	,

然后，莎莉发现前方不远处有一个路标，上面写着：

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['æfəb(ə)l] ['mænər] , “ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə]

when	**they**	**came**	**up**	**to**	**it**	**,**	**exclaimed**	**in**	**a**	**most**	**affable**	**manner**	**,**	**“**	**Five**	**miles**	**to**
什么时候	他们	来了	向上	到	它	,	惊呼	在	一个	最多	和蔼可亲	方式	,	“	五	英里	到

[ðə; ði] ['pæləs] !

the	**Palace**	**!**
这	宫殿	!

当他们走到那里时，用最友好的方式喊道：“到宫殿还有五英里！”

” [ænd; ənd]['dʒentli] [weɪvd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz] [tɔːrd] [ðə; ði] [krɔːs] [roʊd] ,

”	**and**	**gently**	**waved**	**one**	**of**	**its**	**arms**	**toward**	**the**	**cross**	**road**	**,**
”	和	轻轻地	挥手	一	的	它是	武器	朝向	这	叉	路	,

“然后轻轻地朝十字路口挥了挥它的一只胳膊。”

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

on	**the**	**edge**	**of**	**which**	**it**	**stood**	**.**
在	这	边缘	的	哪个	它	站立	.

它就矗立在边缘。

['sæli] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [poʊst] [spiːk] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]

Sally	**was**	**so**	**much**	**amazed**	**at**	**hearing**	**a**	**sign**	**post**	**speak**	**that**	**for**	**the**	**moment**
莎莉	曾是	所以	很多	惊叹	在	听力	一个	符号	邮政	说话	那	为了	这	片刻

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['peɪntɪd] [də'rekʃ(ə)nz][ə'pɑːn][ɪts][ɑːrmz] .

she	**failed**	**to**	**notice**	**the**	**absence**	**of**	**any**	**painted**	**directions**	**upon**	**its**	**arms**	**.**
她	失败的	到	注意	这	缺席	的	任何	绘	方向	之上	它是	武器	.

莎莉听到路标会说话，感到非常惊讶，以至于一时没有注意到路标上没有任何彩绘指示。

[haʊ'evər] , [bə'diːliə] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [ri'tɔːtid] ['sʌmwʌt]

However	**,**	**Bedelia**	**,**	**who**	**was**	**as**	**usual**	**ready**	**for**	**anything**	**,**	**retorted**	**somewhat**
然而	,	贝德莉娅	,	WHO	曾是	作为	通常	准备好	为了	任何事物	,	反驳	有些

['pɜːrtli] ,

pertly	**,**
活泼地	,

然而，贝德莉娅一如既往地做好了应对一切的准备，略带俏皮地反驳道：

“ [ænd; ənd] [wer] [maɪt] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] [ɑːn] [liːd] [tuː; tə] ?

“	**And**	**where**	**might**	**the**	**road**	**that**	**we**	**are**	**traveling**	**on**	**lead**	**to**	**?**
“	和	在哪里	可能	这	路	那	我们	是	旅行	在	带领	到	?

“我们走的这条路会通向何方呢？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrdʒəl] ,

”	**To**	**which**	**the**	**Sign**	**Post**	**responded**	**with**	**the**	**same**	**cordial**	**,**
”	到	哪个	这	符号	邮政	回应	和	这	相同的	亲切	,

“对此，路标也以同样的亲切语气回应道：”

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['wʊd(ə)n] [toʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] , “ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə]

although	**somewhat**	**wooden**	**tone**	**and**	**a**	**most**	**reassuring**	**smile**	**,**	**“**	**Five**	**miles**	**to**
虽然	有些	木制的	语气	和	一个	最多	令人安心	微笑	,	“	五	英里	到

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	**Palace**	**,**
这	宫殿	,

虽然语气略显生硬，但脸上却带着令人安心的微笑，“到宫殿还有五英里，

" [ˌwerə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [səb'saidid] [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] , [æz; əz] [ɪf] , [pər'tʃæns]
" **whereupon** **it** **subsided** **and** **stood** **quite** **stiff** **and** **straight** **,** **as** **if** **,** **perchance**
" 于是 它 平静下来 和 站立 相当 僵硬的 和 直的 , 作为 如果 , 或许
, ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,
, **waiting** **for** **another** **question** **,**
, 等待 为了 其他 问题 ,

于是它平静下来，笔直地立着，仿佛在等待下一个问题。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['sæli] [felt] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] , " [faɪv] [maɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði]
to **which** **Sally** **felt** **quite** **certain** **it** **would** **have** **responded** **,** **"** **Five** **miles** **to** **the**
到 哪个 莎莉 毛毡 相当 肯定 它 会 有 回应 , " 五 英里 到 这
['pæləs] !
Palace **!**
宫殿 !

萨莉非常肯定它会回答："到宫殿还有五英里！"

" [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [wʊd] ['ɑ:bviəsli]
" **As** **there** **was** **nothing** **to** **be** **gained** **by** **asking** **questions** **that** **would** **obviously**
" 作为 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 问 问题 那 会 明显地
[rɪ'si:v] ['oʊnli] [ðə; ði] [wʌn] ['ænsər] ,
receive **only** **the** **one** **answer** **,**
收到 仅有的 这 一 回答 ,

"既然问那些显然只会得到唯一答案的问题没有任何意义，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [θæŋks] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [prə'si:did] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,
with **a** **word** **of** **thanks** **the** **children** **proceeded** **on** **their** **journey** **,**
和 一个 单词 的 谢谢 这 孩子们 继续 在 他们的 旅行 ,

孩子们道谢后继续他们的旅程。

['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [fɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ,
wishing **it** **were** **not** **quite** **so** **far** **to** **the** **Palace** **,**
祝 它 是 不是 相当 所以 远的 到 这 宫殿 ,

希望离宫殿不要那么远。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['taɪərd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ]
for **they** **were** **both** **beginning** **to** **feel** **tired** **and** **as** **she** **had** **taken** **no**
为了 他们 是 两个都 开始 到 感觉 疲劳的 和 作为 她 有 已采取 不
['lʌntʃən] ,
luncheon **,**
午餐 ,

因为他们俩都开始感到疲倦，而且她也没有吃午饭，

['sæli] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['hʌŋgri] .
Sally **was** **decidedly** **hungry** **.**
莎莉 曾是 绝对地 饥饿的 .

萨莉明显饿了。

[wʌns]
Once
一次

一次

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] ,
she **looked** **back** **and** **saw** **that** **the** **Sign** **Post** **was** **gazing** **after** **them** **,**
她 看起来 后退 和 锯 那 这 符号 邮政 曾是 凝视 后 他们 ,

她回头一看，发现路标正凝视着他们身后。

[stɪl] ['werɪŋ] [ɪts] ['æfəb(ə)l] [smaɪl] .
still **wearing** **its** **affable** **smile** **.**
仍然 穿着 它是 和蔼可亲 微笑 .

脸上依然挂着和蔼可亲的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt] ['mɜ:rmər] , “ [faɪv] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði]

And	the	child	fancied	that	she	could	hear	a	faint	murmur	,	“	Five	miles	to	the
和	这	孩子	幻想	那	她	可以	听到	一个	头晕的	低语	,	“	五	英里	到	这

['pæləs] ,

Palace	,
宫殿	,

孩子仿佛听到微弱的低语：“离宫殿还有五英里，

” [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [weɪvd] [ɪts][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ə'du:] .

”	while	she	was	quite	certain	that	the	Sign	Post	waved	its	arms	in	a	friendly	adieu	.
”	尽管	她	曾是	相当	肯定	那	这	符号	邮政	挥手	它是	武器	在	一个	友好的	再见	.

“而她却十分确信，路标挥舞着手臂友好地告别。”

['sæli] [naʊ] ['noʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [bə'di:liə] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['peɪpər][bæg]

Sally	now	noticed	for	the	first	time	that	Bedelia	was	carrying	a	large	paper	bag
莎莉	现在	注意到	为了	这	第一的	时间	那	贝德莉娅	曾是	携带	一个	大的	纸	包

[wɪtʃ] [bʌldʒd] [aʊt][tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['evri] ['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

which	bulged	out	to	such	an	extent	that	it	seemed	every	moment	as	if	it
哪个	鼓胀	出去	到	这样的	一个	程度	那	它	似乎	每一个	片刻	作为	如果	它

[wʊd] [bɜ:rst] .

would	burst	.
会	爆裂	.

莎莉这才注意到，贝德莉娅手里拿着一个大纸袋，纸袋鼓鼓囊囊的，好像随时都会爆开似的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['weɪti] [wʌz; wəz] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bə'di:liə] ['fri:kwəntli]

That	it	was	weighty	was	vouched	for	by	the	fact	that	Bedelia	frequently
那	它	曾是	重	曾是	担保	为了	经过	这	事实	那	贝德莉娅	频繁地

['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][wʌn] [pɔ:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

shifted	it	from	one	paw	to	the	other	.
转移	它	从	一	爪子	到	这	其他	.

贝德莉娅经常把它从一只爪子换到另一只爪子上，这足以证明它很重。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ðə; ði] ['tedi] [ber] , ['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] ,

Truth	to	tell	,	the	Teddy	Bear	,	ever	mindful	of	the	inner	man	,
真相	到	告诉	,	这	泰迪	熊	,	曾经	正念	的	这	内	男人	,

说实话，泰迪熊，总是时刻关注着人的内心世界，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [reɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

had	made	a	swift	raid	on	the	kitchen	as	she	passed	out	of	the	house	,
有	制成	一个	迅速	袭击	在	这	厨房	作为	她	通过了	出去	的	这	房子	,

在她离开房子的时候，她迅速地冲进了厨房。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]['peɪpər][bæg] ['evri] ['i:təbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['kwɪkli] [leɪ]

and	had	swept	into	the	paper	bag	every	eatable	that	she	could	quickly	lay
和	有	扫荡	进入	这	纸	包	每一个	可食用	那	她	可以	迅速地	躺

[hɜ:r; hər] [pɔ:z] [ɑ:n] .

her	paws	on	.
她	爪子	在	.

她把所有能抓到的吃的东西都迅速塞进了纸袋里。

['sæli] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]

Sally	was	just	on	the	eve	of
莎莉	曾是	只是	在	这	前夕	的

萨莉当时正处于……的前一天晚上

['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][bæg] [kən'teɪnd] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ɪts] ['bɑ:təm] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪʃu:d]

asking	what	the	bag	contained	when	suddenly	its	bottom	gave	way	and	there	issued
问	什么	这	包	包含	什么时候	突然	它是	底部	给予	方式	和	那里	发布

[fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [reɪn] [ʌv; əv] [fru:t] ,

forth	a	perfect	rain	of	fruit	,
前进	一个	完美的	雨	的	水果	,

问起袋子里装的是什么时，突然袋子底部裂开，撒出了一大堆水果，宛如下起了一场水果雨。

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪks] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]

sandwiches	and	cakes	,	besides	a	bottle	of	milk	and	a	jar	of
三明治	和	蛋糕	,	除了	一个	瓶子	的	牛奶	和	一个	罐	的

['pɪkəlz] .

pickles	.
泡菜	.

除了三明治和蛋糕，还有一瓶牛奶和一罐泡菜。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ɪt'self] ,

Since	the	mystery	had	seen	fit	to	unravel	itself	,
自从	这	神秘	有	已见	合身	到	绎	本身	,

既然谜团已经自行解开，

['sæli] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kə'mend] - ['fɔːrθɔːt] .

Sally	was	only	too	glad	to	commend	Bedelia's	forethought	.
莎莉	曾是	仅有的	也	高兴的	到	表彰	-	深思熟虑	.

莎莉非常乐意称赞贝德莉娅的远见卓识。

['hævɪŋ] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['skætərd] [fiːst] ,

Having	gathered	up	the	scattered	feast	,
拥有	聚集	向上	这	疏散	盛宴	,

把散落的宴席收拾好后，

[ðə; ðɪ] [tuː] [sæt] ['greɪtfəli] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪdiɪst] [triː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [prə'siːdid]

the	two	sat	gratefully	down	under	the	shadiest	tree	they	could	find	and	proceeded
这	二	卫星	感激不尽	向下	在下面	这	最阴暗的	树	他们	可以	寻找	和	继续

[tuː; tə] [fiːd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [lʌg'ʒʊriəs] ['mænər] .

to	feed	in	a	most	luxurious	manner	.
到	喂养	在	一个	最多	豪华	方式	.

两人感激地在他们能找到的最阴凉的树下坐了下来，然后开始享用极其丰盛的美食。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [bə'diːliə] , [hɜːr; hər] ['hʌŋgər] [ˌoʊvər'keɪm] ['eni] [rɪ'moʊt] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

Unfortunately	for	Bedelia	,	her	hunger	overcame	any	remote	idea	she	might	have
很遗憾	为了	贝德莉娅	,	她	饥饿	克服	任何	偏僻的	主意	她	可能	有

[pə'zest] [kən'sɜːrnɪŋ] [gʊd] ['mænərz] ,

possessed	concerning	good	manners	,
拥有	有关	好的	礼仪	,

对贝德莉娅来说不幸的是，饥饿战胜了她可能拥有的任何一丝礼貌观念。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['gɑːb(ə)l][ɪn][soʊ] [aʊt'reɪdʒəs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['sæli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

and	she	proceeded	to	gobble	in	so	outrageous	a	fashion	that	Sally	was	about
和	她	继续	到	咕噜	在	所以	令人愤慨	一个	时尚	那	莎莉	曾是	关于

[tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	remonstrate	when	suddenly	the	culprit	was	arrested	by	the	sound	of	a
到	抗议	什么时候	突然	这	罪魁祸首	曾是	被捕	经过	这	声音	的	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

她开始狼吞虎咽，动作之夸张令人难以置信，以至于莎莉正要劝阻她时，突然一声轻微的惊叫声制止了她。

['kwerələs] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnərmoʊst] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

querulous	voice	that	seemed	to	come	from	her	innermost	being	,	and	which
抱怨的	嗓音	那	似乎	到	来	从	她	最内层	存在	,	和	哪个

[ɪk'skleɪmd] [ɪn]['dʒɜːrki] [toʊnz] ,

exclaimed	in	jerky	tones	,
惊呼	在	肉干	音调	,

那是一种似乎源自她内心深处的抱怨声，断断续续地发出喊叫声：

“ [dəunt] ['ʃʌv(ə)l] [θɪŋz] [daʊn] [soʊ][fæst] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] !

“	Don't	shovel	things	down	so	fast	,	for	goodness	'	sake	!
“	不	铲	事物	向下	所以	快速地	,	为了	善良	-	清酒	!

“看在上帝的份上，别把东西铲得那么快！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['eni] [wɜːrk] [dʌn] ['prɑːpərli] [wen] [juː; jʊ][wɜːrk][ˌem 'iː][soʊ][fæst]
How do you expect me to get any work done properly when you work me so fast
如何 做 你 预计 我 到 得到 任何 工作 完毕 适当地 什么时候 你 工作 我 所以 快速地
?
?
?

你让我工作这么快，还指望我怎么能好好完成工作?

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] !
I shall never have anything in order !
我 将 绝不 有 任何事物 在 命令 !

我永远也整理不好任何东西!

" [bə'diːliə] [dɪ'stɪŋktli] [felt] [ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
" Bedelia distinctly felt a queer sensation as if something were hopping up and
" 贝德莉娅 明显地 毛毡 一个 酷儿 感觉 作为 如果 某物 是 跳跃 向上 和
[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,
down at the very center of her little ,
向下 在 这 非常 中心 的 她 小的 ,

“贝德莉娅明显地感觉到一种奇怪的感觉，仿佛有什么东西在她小小的身体中心上下跳动，

[raʊnd] ['stʌmək] .
round stomach .
圆形的 胃 .

圆滚滚的肚子。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['maɪldli] ,
To say that she was terrified is putting it very mildly ,
到 说 那 她 曾是 恐惧 是 推杆 它 非常 轻微地 ,

说她当时吓坏了，这都算是轻描淡写了。

[waɪl] ['sæli] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [muːv] ,
while Sally was too astonished to move ,
尽管 莎莉 曾是 也 惊讶 到 移动 ,

莎莉惊愕不已，动弹不得。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə] [kwɪr] ['hæpəniŋz] .
even though she had by this time become used to queer happenings .
甚至 尽管 她 有 经过 这 时间 变得 用过的 到 酷儿 事件 .

尽管她此时已经习惯了各种古怪的事情。

“ [dəunt] [drɪŋk] ['eni] [mɔːr] [mɪlk] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
“ Don't drink any more milk , ” continued the voice in a kind of
“ 不 喝 任何 更多的 牛奶 , ” 持续 这 嗓音 在 一个 种类 的

“别再喝牛奶了，”那个声音继续说道，语气像是.....

[ɪg'zæspəreɪtɪd] [skwiːk] .
exasperated squeak .
恼怒 吱 .

恼怒的吱吱声。

“ ['evriθɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] .
“ Everything down here is in a flood .
” 一切 向下 这里 是 在 一个 洪水 .

“这里到处都被淹了。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [jʊr; jər] [fuːd] [splæʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][drɑːps][ɪn] .
I can hear your food splash as it drops in .
我 能 听到 你的 食物 溅 作为 它 滴 在 .

我能听到食物掉进去溅起的声音。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [fʊt] .
There isn't a dry place for the sole of my foot .
那里 不是 一个 干燥 地方 为了 这 唯一 的 我的 脚 .

我的脚底找不到一处干燥的地方。

” [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] , [bə'diːliə] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] , [ænd; ənd]
” Although she was scared , Bedelia resolved to preserve a bold front , and
” 虽然 她 曾是 害怕的 , 贝德莉娅 已解决 到 保存 一个 大胆的 正面 , 和
[naʊ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['kɑːmnəs] ,
now replied with assumed calmness ,
现在 回复 和 假定 平静 ,

“尽管贝德莉娅内心害怕，但她决心保持勇敢的姿态，故作镇定地回答道。”

“ [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] .
“ Whoever you are , come out here and let us see what you are like .
” 谁 你 是 , 来 出去 这里 和 让 我们 看 什么 你 是 喜欢 .

“不管你是谁，都出来让我们看看你是什么样的人。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːsɪli] , “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
” And then she added saucily , “ You needn't think you can prevent me from
” 和 然后 她 额外 俏皮地 , “ 你 不必 思考 你 能 防止 我 从
['iːtɪŋ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ! ”
eating what I want ! ”
吃 什么 我 想 ! ”

“然后她又傲慢地补充道：‘你别以为你能阻止我吃我想吃的东西！’”

“ [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ What's that you say ?
” 是什么 那 你 说 ?

你说什么?

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [skwiːkt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['oʊnər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
What's that you say ? ” squeaked the voice , as if its owner were in a terrible
是什么 那 你 说 ? ” 吱吱作响 这 嗓音 , 作为 如果它是 所有者 是 在 一个 糟糕的
[reɪdʒ] .
rage .
愤怒 .

“你说什么？”那声音尖锐刺耳，仿佛它的主人正处于极度愤怒之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst]['moʊmənt] [bə'diːliə] [felt] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
And the very next moment Bedelia felt a dreadfully choking sensation ,
和 这 非常 下一个 片刻 贝德莉娅 毛毡 一个 极其糟糕 窒息 感觉 ,

就在下一刻，贝德莉娅感到一阵可怕的窒息感。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [pɑːpt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd]['evər]
and out of her mouth popped the queerest little figure that Sally had ever
和 出去 的 她 嘴 爆裂 这 最酷儿的 小的 数字 那 莎莉 有 曾经
[leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn] .
laid eyes upon .
铺设 眼睛 之上 .

然后，从她嘴里蹦出来一个莎莉见过的最古怪的小身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [tɔːl][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][pɪŋk][ɔːl]['oʊvər] ,

He	was	not	more	than	half	an	inch	tall	and	he	was	pink	all	over	,
他	曾是	不是	更多的	比	一半	一个	英寸	高的	和	他	曾是	粉色的	全部	超过	,

他身高不到半英寸，全身粉红色。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [bɪrd] — [braɪt] [pɪŋk] [laɪk]

even	his	eyes	and	his	hair	and	his	long	,	flowing	beard	—	bright	pink	like
甚至	他的	眼睛	和	他的	头发	和	他的	长的	,	流动	胡须	—	明亮的	粉色的	喜欢

- [tʌŋ] .

Bedelia's	tongue	.
-	舌头	.

甚至他的眼睛、头发和长长的飘逸胡须——都像贝德莉娅的舌头一样，是亮粉色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [bə'diːliə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

And	there	he	stood	,	glaring	at	Bedelia	as	well	as	he	could	,
和	那里	他	站立	,	刺眼	在	贝德莉娅	作为	出色地	作为	他	可以	,

他站在那里，尽其所能地怒视着贝德莉娅。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blɪŋk] ['dredfəli] ,

for	the	bright	sunshine	made	him	blink	dreadfully	,
为了	这	明亮的	阳光	制成	他	眨	极其糟糕	,

刺眼的阳光让他难受地眨着眼睛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [boʊd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] ['sæli] , [huːm] [hiː; hi] ['evɪdəntli]

and	at	the	same	time	he	bowed	politely	to	Sally	,	whom	he	evidently
和	在	这	相同的	时间	他	鞠躬	礼貌地	到	莎莉	,	谁	他	显然

[rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .

regarded	with	approval	.
认为	和	赞同	.

与此同时，他礼貌地向莎莉鞠躬，显然他对莎莉抱有好感。

[ænd; ənd] ['sæli] [boʊd] ['greɪvli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

And	Sally	bowed	gravely	in	return	,
和	莎莉	鞠躬	严重地	在	返回	,

莎莉郑重地鞠了一躬作为回礼。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər]

although	she	could	hardly	keep	from	laughing	outright	at	the	queer	little	creature
虽然	她	可以	几乎	保持	从	笑	直接	在	这	酷儿	小的	生物

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

with	his	round	,
和	他的	圆形的	,

尽管她几乎忍不住要嘲笑这个长着圆圆屁股的古怪小家伙，

[flæt] ['bɑːdi] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['krʊkɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['spɪndlɪŋ] [legz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz]

flat	body	,	his	thin	,	crooked	arms	and	spindling	legs	,	and	above	all	his
平坦的	身体	,	他的	薄的	,	歪	武器	和	纺锤	腿	,	和	多于	全部	他的

[ɪk'striːmli] ['pɑːmpəs] ['mænər] .

extremely	pompous	manner	.
极其	傲慢	方式	.

他身材扁平，手臂细长弯曲，双腿纤细，最重要的是，他举止极其傲慢。

“ [ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ][bɪ'hoʊld]['tæblət] — [diː] . ['tæblət] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

“	In	me	you	behold	Tablet	—	D	.	Tablet	,	”	he	remarked	without	further	preliminaries	.
“	在	我	你	看哪	药片	—	D	.	药片	,	”	他	评论	没有	更远	预备工作	.

“在我身上，你们看到的是D. Tablet，”他没有做任何铺垫就说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['sæli] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] , “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]

He	paused	a	moment	,	and	Sally	exclaimed	impetuously	,	“	I	have	heard	of
他	暂停	一个	片刻	,	和	莎莉	惊呼	冲动地	,	”	我	有	听到	的

- — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,

dyspep	—	”	Here	she	stopped	abruptly	,
-	—	”	这里	她	停止	突然	,

他停顿了一下，莎莉突然脱口而出：“我听说过消化不良——”说到这里，她戛然而止。

[ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ə'fens] .

afraid	she	had	already	given	offense	.
害怕的	她	有	已经	给定	罪行	.

她害怕自己已经得罪了别人。

“ [dɪs'pepʃə] ['tæblət] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

“	Dyspepsia	tablet	”	she	had	been	going	to	say	.
“	消化不良	药片	”	她	有	到过	去	到	说	.

她原本想说的是“消化不良药片”。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['æfəbli] [ænd; ənd] ['kwɪkli]

But	much	to	her	relief	,	the	little	creature	nodded	affably	and	quickly
但	很多	到	她	宽慰	,	这	小的	生物	点头	和蔼可亲	和	迅速地

[kən'tɪnjuːd] , “ ['tʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ] ,

continued	,	“	Children	like	you	,
持续	,	“	孩子们	喜欢	你	,

但令她松了一口气的是，小家伙友好地点了点头，并迅速继续说道：“像你这样的孩子，

[huː] [iːt] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['briːdɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [iːt] ,

who	eat	in	moderation	and	show	some	breeding	while	they	eat	,
WHO	吃	在	适度	和	展示	一些	选育	尽管	他们	吃	,

他们饮食适度，并在进食时表现出一定的繁殖能力。

[hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

have	no	need	of	my	good	offices	.
有	不	需要	的	我的	好的	办公室	.

不需要我帮忙。

['oʊnli] ['kriːtʃərz] [huː] [stʌf] [laɪk] [pɪgz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pruːvd] [baɪ][ˌem 'iː] .

Only	creatures	who	stuff	like	pigs	have	to	be	reproved	by	me	.
仅有的	生物	WHO	东西	喜欢	猪	有	到	是	责备	经过	我	.

只有那些像猪一样狼吞虎咽的生物才需要我谴责。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ænd; ənd][diː] . ['tæblət] ['prez(ə)ntli] [kən'tɪnjuːd] ,

”	There	was	a	slight	pause	and	D	.	Tablet	presently	continued	,
”	那里	曾是	一个	轻微	暂停	和	D	.	药片	目前	持续	,

“短暂的停顿后，D. Tablet 继续说道：”

['evɪdəntli] ['flætərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

evidently	flattered	by	the	attention	of	his	audience	,
显然	受宠若惊	经过	这	注意力	的	他的	观众	,

显然，他很受观众的关注所鼓舞。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [glɛəd] [æt; ət] [bə'diːliə] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪŋk] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm]

although	he	still	glared	at	Bedelia	out	of	his	pink	eyes	which	had	now	become
虽然	他	仍然	怒目而视	在	贝德莉娅	出去	的	他的	粉色的	眼睛	哪个	有	现在	变得

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] .

accustomed	to	the	sunlight	.
习惯	到	这	阳光	.

虽然他那双已经适应了阳光的粉红色眼睛仍然怒视着贝德莉娅。

“ [noʊ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	Know	,	then	,	”	he	went	on	,
“	知道	,	然后	,	”	他	去	在	,

“那么，你就知道了，”他继续说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiːz] ['stʌmək] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
“ that your stomach and everybody's stomach is simply a storehouse in which the
” 那 你的 胃 和 每个人的 胃 是 简单地 一个 库 在 哪个 这
[fuːd] [ɪz] [pʊt] [əˈweɪ] [ɑːn] [ʃelvz] [ɪn] ['pæntriːz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
food is put away on shelves in pantries and cupboards as fast as it is
食物 是 放 离开 在 货架 在 食品储藏室 和 橱柜 作为 快速地 作为 它 是
['swɑːloʊd] .
swallowed .
吞咽 .

“你的胃和每个人的胃都只是一个仓库，食物被吞咽后会迅速地存放在食品储藏室和橱柜的架子上。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [ə; eɪ] [diː] . ['tæblət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə]
Everybody who comes into this country has a D . Tablet in his stomach to
大家 WHO 来 进入 这 国家 有 一个 D . 药片 在 他的 胃 到
[əˈtend] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] .
attend to this business .
出席 到 这 商业 .

每个进入这个国家的人，胃里都装着一片D片，用来处理这件事。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
He may not know it , but we are there all the same .
他 可能 不是 知道 它 , 但 我们 是 那里 全部 这 相同的 .

他或许不知道，但我们都在那里。

['ðerfɔːr] [wen] [juː; jʊ] [paɪl] [ɪn] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ]
Therefore when you pile in fifty different things at once and drown it all with
所以 什么时候 你 桩 在 五十 不同的 事物 在 一次 和 溺水 它 全部 和
['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] ,
oceans of liquid ,
海洋 的 液体 ,

因此，当你一次性把五十种不同的东西堆放在一起，然后用大量的液体淹没它们时，

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] ['pɑːsəbli] [get] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] ?
how can we possibly get things in any kind of order ?
如何 能 我们 可能 得到 事物 在 任何 种类 的 命令 ?

我们怎么可能把东西整理得井井有条呢?

[wiː; wi] [dəunt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] .
We don't , and then you are ill , as you were yesterday .
我们 不 , 和 然后 你 是 患病的 , 作为 你 是 昨天 .

我们不这样做，然后你就会生病，就像你昨天那样。

” [bəˈdiːliə] [dʒʌmpt] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [diː] . ['tæblət] [wiːl] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
” Bedelia jumped , so suddenly did D . Tablet wheel around upon her .
” 贝德莉娅 跳了起来 , 所以 突然 做过 D . 药片 车轮 大约 之上 她 .

“贝德莉娅吓了一跳，D. Tablet 突然转身扑向她。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [dəunt] [tʃuː] [jʊr; jər] [fuːd] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənz] ?
“ And then when you don't chew your food , what do you think happens ?
” 和 然后 什么时候 你 不 嚼 你的 食物 , 什么 做 你 思考 发生 ?

“那么，如果你不咀嚼食物，你觉得会发生什么呢？”

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [əˈgoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gɔbəlɪŋ] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [piː] - [aɪ] - [dʒiː] .
A few moments ago you were gobbling exactly like a p - i - g .
一个 很少 时刻 前 你 是 狼吞虎咽 确切地 喜欢 一个 p - 我 - 克 .

刚才你吃东西的样子简直就像猪一样。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['spɛlz] ? ”
Do you know what that spells ? ”
做 你 知道 什么 那 咒语 ? ”

你知道那拼起来是什么吗?

“ ['pɜːrfɪktli] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒent(ə)lmən] !

“	**Perfectly**	,	**independent**	**gentleman**	!
”	完美	,	独立的	绅士	!

“完美，独立绅士！”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][snæp] [wʌt] ['hæpənz] , ” ['impjudəntli] [ri'tɔːtid] [bə'diːliə] .

And	**I**	**don't**	**care**	**a**	**snap**	**what**	**happens**	**,**	**”**	**impudently**	**retorted**	**Bedelia**	**.**
和	我	不	关心	一个	折断	什么	发生	,	”	厚颜无耻地	反驳	贝德莉娅	.

“我一点也不在乎会发生什么，”贝德莉娅傲慢地反驳道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [diː] . ['tæblət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

By	**this**	**time**	**she**	**had**	**decided**	**that**	**D**	**.**	**Tablet**	**was**	**a**	**great**	**bore**	**,**	**and**	**being**
经过	这	时间	她	有	决定	那	D	.	药片	曾是	一个	伟大的	钻孔	,	和	存在

[stɪl] ['hʌŋgri] ,

still	**hungry**	**,**
仍然	饥饿的	,

这时她已经认定D. Tablet这个人很无聊，而且她仍然很饿，

[wʌz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] ['lʌntʃən] .

was	**itching**	**to**	**get**	**at**	**her**	**neglected**	**luncheon**	**.**
曾是	瘙痒	到	得到	在	她	被忽视的	午餐	.

她早就想好要吃她那顿被冷落的午餐了。

[æt; ət] [ðɪs] [diː] . ['tæblət] [tɜːrnd] ['pɪŋkɝ] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

At	**this**	**D**	**.**	**Tablet**	**turned**	**pinker**	**than**	**ever**	**with**	**rage**	**.**
在	这	D	.	药片	转向	粉红	比	曾经	和	愤怒	.

这时，D. Tablet 因愤怒而脸色比以往任何时候都更加绯红。

[hɪz; ɪz] [flæt] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]

His	**flat**	**little**	**body**	**seemed**	**to**	**swell**	**up**	**until**	**it**	**was**	**nearly**	**as**	**round**	**as**	**a**
他的	平坦的	小的	身体	似乎	到	膨胀	向上	直到	它	曾是	几乎	作为	圆形的	作为	一个

['mɑːrb(ə)l] .

marble	**.**
大理石	.

他扁平的小身体似乎膨胀起来，直到变得几乎像弹珠一样圆。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]

For	**a**	**moment**	**he**	**stood**	**shaking**	**with**	**anger**	**,**	**and**	**then**	**without**	**another**	**word**
为了	一个	片刻	他	站立	摇晃	和	愤怒	,	和	然后	没有	其他	单词

['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] ,

suddenly	**vanished**	**,**
突然	消失了	,

他怒火中烧，浑身颤抖了一会儿，然后一言不发地消失了。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

but	**whither**	**they**	**were**	**not**	**able**	**to**	**see**	**.**
但	往哪里去	他们	是	不是	有能力的	到	看	.

但他们却看不到方向。

['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [daʊn] - [θroʊt]

Whether	**or**	**no**	**he**	**had**	**plunged**	**down**	**Bedelia's**	**throat**
无论	或者	不	他	有	暴跌	向下	-	喉

无论他是否真的把精液射进了贝德莉娅的喉咙。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['endləs] [tæsk][ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə]

and	**once**	**more**	**assumed**	**the**	**endless**	**task**	**of**	**setting**	**her**	**internal**	**economy**	**to**
和	一次	更多的	假定	这	无尽的	任务	的	环境	她	内部的	经济	到

[raɪts] ,

rights	**,**
权利	,

她再次承担起了整顿国内经济的无休止任务，

['niːðər] ['sæli] [nɔːr][ðə; ði] ['tedi] [ber] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

neither	Sally	nor	the	Teddy	Bear	had	time	to	observe	.
两者都不	莎莉	也不	这	泰迪	熊	有	时间	到	观察	.

莎莉和泰迪熊都没时间观察。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [saɪn] [poʊst]

THE	TALKING	SIGN	POST
这	说	符号	邮政

会说话的路标

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['telɪŋ] ['ɔːf(ə)l] ['hwɔpəz] ? ” [æskt] [bə'diːliə] ,

“	DON'T	you	think	it	was	telling	awful	whoppers	?	”	asked	Bedelia	,
“	不	你	思考	它	曾是	讲述	可怕	巨无霸	?	”	问	贝德莉娅	,

“你不觉得它是在胡说八道吗？”贝德莉娅问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]

as	she	settled	down	comfortably	upon	her	haunches	and	proceeded	to
作为	她	定居	向下	舒适地	之上	她	臀部	和	继续	到

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [red] [bə'nænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kɔːld]

dispose	of	a	plump	red	banana	with	a	rapidity	that	would	certainly	have	called
处置	的	一个	丰满	红色的	香蕉	和	一个	快速	那	会	当然	有	称为

[fɔːrθ] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] .

forth	a	rebuke	from	the	personage	to	whom	she	referred	.
前进	一个	训斥	从	这	人士	到	谁	她	指	.

她舒服地蹲坐在地上，迅速地处理掉一根饱满的红香蕉，其速度之快，肯定会招致她所指的那个人的责备。

['sæli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]

Sally	hesitated	,	not	quite	certain	which	side	it	devolved	upon	her	to
莎莉	犹豫了一下	,	不是	相当	肯定	哪个	边	它	下放	之上	她	到

[dɪ'fend] .

defend	.
保卫	.

萨莉犹豫了片刻，不太确定自己应该为哪一方辩护。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪm'prest] [baɪ][diː] . ['tæblət] .

She	certainly	had	been	somewhat	impressed	by	D	.	Tablet	.
她	当然	有	到过	有些	印象深刻	经过	D	.	药片	.

她确实对 D. Tablet 印象深刻。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] , [frɑːg] - [laɪk] , [aʊt] [ʌv; əv] - [θroʊt] ?

Had	she	not	seen	him	come	tumbling	,	frog	-	like	,	out	of	Bedelia's	throat	?
有	她	不是	已见	他	来	翻滚	,	青蛙	-	喜欢	,	出去	的	-	喉	?

难道她没看到他像青蛙一样从贝德莉娅的喉咙里滚出来吗?

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [gɔːn]

For	aught	that	she	could	prove	to	the	contrary	,	he	had	,	perhaps	,	gone
为了	零	那	她	可以	证明	到	这	相反	,	他	有	,	也许	,	已消失

['tʌmblɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

tumbling	back	again	.
翻滚	后退	再次	.

即使她能证明事实并非如此，他或许又一次跌跌撞撞地回到了原点。

['biːɪŋ] [ðʌs] ['kruːəli] [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] [bə'diːliə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]

Being	**thus**	**cruelly**	**torn**	**between**	**her**	**fondness**	**for**	**Bedelia**	**and**	**her**	**sense**	**of**
存在	因此	残酷地	撕裂	之间	她	喜爱	为了	贝德莉娅	和	她	感觉	的

['dʒʌstɪs] ,

justice	**,**
正义	,

她因此陷入了对贝德莉娅的喜爱和正义感之间的残酷冲突之中。

[ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [held] [hɜːr; hər] [piːs] , [waɪl] [bə'diːliə] ,

she	**wisely**	**held**	**her**	**peace**	**,**	**while**	**Bedelia**	**,**
她	明智地	握住	她	和平	,	尽管	贝德莉娅	,

她明智地保持沉默，而贝德莉娅，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [bə'nænə] ,

by	**this**	**time**	**well**	**on**	**the**	**way**	**with**	**the**	**second**	**banana**	**,**
经过	这	时间	出色地	在	这	方式	和	这	第二	香蕉	,

此时，第二个香蕉已经快要长出来了。

['mentəli] [həːld] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [pɪŋk] [əd'vaɪzər] .

mentally	**hurled**	**defiance**	**at**	**her**	**pink**	**advisor**	**.**
精神上	投掷	蔑视	在	她	粉色的	顾问	.

在心里对她的粉色顾问表达了反抗。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][dæmp] [ɔːl] ['oʊvər] .

“	**He**	**was**	**damp**	**all**	**over**	**.**
“	他	曾是	潮湿	全部	超过	.

他全身都湿透了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [likt] [hɪm; ɪm] !

He	**looked**	**as**	**if**	**somebody**	**had**	**licked**	**him**	**!**
他	看起来	作为	如果	某人	有	舔过	他	!

他看起来好像被人舔过一样！

” [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ,

”	**she**	**finally**	**ejaculated**	**,**
”	她	最后	射精	,

她最终射精了，

['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][bə'nænə] [skɪn] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

throwing	**away**	**her**	**banana**	**skin**	**and**	**standing**	**up**	**preparatory**	**to**	**suggesting**
投掷	离开	她	香蕉	皮肤	和	常设	向上	预备	到	建议

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

that	**they**	**resume**	**their**	**journey**	**.**
那	他们	恢复	他们的	旅行	.

她扔掉香蕉皮，站起身来，准备提议他们继续旅程。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [feɪs] ['stɪfnd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ferli]

At	**the**	**same**	**moment**	**her**	**face**	**stiffened**	**,**	**while**	**her**	**eyes**	**fairly**
在	这	相同的	片刻	她	脸	僵硬	,	尽管	她	眼睛	相当

与此同时，她的脸色僵硬起来，而她的眼神也变得相当.....

[bʌldʒd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

bulged	**out**	**of**	**her**	**head**	**with**	**amazement**	**.**
鼓胀	出去	的	她	头	和	惊愕	.

她惊讶得目瞪口呆。

['hʌrɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd]

Hurrying	**straight**	**down**	**the**	**road**	**toward**	**them**	**,**	**and**	**advancing**	**by**	**leaps**	**and**
匆忙	直的	向下	这	路	朝向	他们	,	和	前进	经过	跳跃	和

[baʊndz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

bounds	**was**	**a**	**long**	**,**
界限	曾是	一个	长的	,

沿着道路径直朝他们奔去，一步一步地向前迈进，这是一段漫长的.....

[laɪð] ['fɪgjər] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [saɪn] [poʊst] .

lithe	figure	that	they	both	recognized	as	it	came	nearer	as	the	Talking	Sign	Post	.
轻盈	数字	那	他们	两个都	认可	作为	它	来了	更近	作为	这	说	符号	邮政	.

当他们看到一个身形矫健的身影靠近时，两人都认出那是会说话的路标。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] ['gæləp] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

It	now	came	up	at	a	brisk	gallop	,	and	exclaimed	breathlessly	as	soon	as
它	现在	来了	向上	在	一个	轻快	驰骋	,	和	惊呼	气喘吁吁	作为	很快	作为

[wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] ,

within	hailing	distance	,
之内	欢呼	距离	,

它疾驰而来，一进入呼喊的距离就气喘吁吁地喊道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !

“	I	was	so	afraid	you	would	get	lost	without	me	!
”	我	曾是	所以	害怕的	你	会	得到	丢失的	没有	我	!

“我好害怕你会迷路啊！”

” [ˌðerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪt'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] [ænd; ənd] [biːmd]

”	Thereupon	it	threw	itself	comfortably	down	on	the	greensward	and	beamed
”	于是	它	扔	本身	舒适地	向下	在	这	绿地	和	光束

['eɪmiəbli] [æt; ət] ['sæli] .

amiably	at	Sally	.
友好地	在	莎莉	.

于是它舒舒服服地趴在草坪上，友好地对着莎莉笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ri'plaiŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv]

She	felt	very	much	like	replying	that	if	he	had	been	a	little	more	communicative
她	毛毡	非常	很多	喜欢	回复	那	如果	他	有	到过	一个	小的	更多的	沟通

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

in	the	beginning	,
在	这	开始	,

她很想回答说，如果他一开始能更主动一些，

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'streɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['smɔːlər] .

the	danger	of	going	astray	would	have	been	smaller	.
这	危险	的	去	误入歧途	会	有	到过	较小的	.

误入歧途的风险会更小。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ri'freind] , ['biːɪŋ] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði][saɪn][poʊst] ,

However	,	she	refrained	,	being	dreadfully	afraid	of	offending	the	Sign	Post	,
然而	,	她	克制	,	存在	极其糟糕	害怕的	的	犯罪	这	符号	邮政	,

然而，她还是忍住了，因为她非常害怕得罪路标。

[huː] ['æftər][ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] - ['hɑrtɪd] .

who	after	all	appeared	to	be	very	good	-	hearted	.
WHO	后	全部	出现	到	是	非常	好的	-	心地	.

他看起来毕竟是个心地善良的人。

[nɑːt][soʊ] [bə'diːliə] , [huː] [kɑːkt] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] , ['lɪt(ə)l] ,

Not	so	Bedelia	,	who	cocked	her	sharp	,	little	,
不是	所以	贝德莉娅	,	WHO	上膛	她	锋利的	,	小的	,

贝德莉娅却并非如此，她竖起了她那尖锐的小枪。

[blæk] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] ['mænər] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ri'tɔːtid] ,

black	eyes	in	a	most	inquisitive	manner	and	hastily	retorted	,
黑色的	眼睛	在	一个	最多	好奇	方式	和	草草	反驳	,

黑眼睛带着极大的好奇心，急忙反驳道：

“ [noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [get] [lɔːst] ,

“	No	thanks	to	you	if	we	did	get	lost	,
”	不	谢谢	到	你	如果	我们	做过	得到	丢失的	,

“如果我们迷路了，可别怪你。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

with	your	'	Five	miles	to	the	Palace	'	and	nothing	else	.
和	你的	-	五	英里	到	这	宫殿	-	和	没有什么	别的	.

你只写了“距离皇宫五英里”，除此之外什么都没有。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [noʊ] [wɪtʃ] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [nekst] ?

How	should	we	know	which	turning	to	take	next	?
如何	应该	我们	知道	哪个	转弯	到	拿	下一个	?

我们如何才能知道接下来该走哪条路?

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] ,

”	And	then	she	added	hurriedly	,
”	和	然后	她	额外	匆匆	,

然后她急忙补充道：

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] [θɪŋz] ['peɪntɪd] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] ? ”

“	Why	don't	you	have	things	painted	on	you	as	they	do	in	civilized	countries	?	”
“	为什么	不	你	有	事物	绘	在	你	作为	他们	做	在	文明	国家	?	”

“为什么你们不像文明国家那样在身上画画呢？”

“ [ɪf] [baɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [miːn] [də'rekʃ(ə)nz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ['greɪvli] ,

“	If	by	things	you	mean	directions	,	”	replied	the	Sign	Post	gravely	,
“	如果	经过	事物	你	意思是	方向	,	”	回复	这	符号	邮政	严重地	,

“如果你说的‘东西’指的是方向的话，”路标严肃地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [suː'pɜːrfluəs] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [wer] ['evriθɪŋ] [kæn; kən] [tɔːk] .

“	it	would	be	altogether	superfluous	in	a	land	where	everything	can	talk	.
“	它	会	是	共	多余	在	一个	土地	在哪里	一切	能	讲话	.

“在一个万物皆可说话的国度里，这完全是多余的。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['tɜːnɪŋz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] , “ [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] .

And	as	for	turnings	,	”	he	added	severely	,	“	there	aren't	any	.
和	作为	为了	转弯	,	”	他	额外	严重	,	“	那里	不是	任何	.

至于转弯，”他严厉地补充道，“一个也没有。”

[ɔːl][ðə; ði][roʊdz][ɪn] ['tɔilænd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

All	the	roads	in	Toyland	lead	to	the	Palace	,
全部	这	道路	在	玩具王国	带领	到	这	宫殿	,

玩具国的所有道路都通向皇宫。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] .

so	you	are	sure	to	get	there	some	time	or	other	.
所以	你	是	当然	到	得到	那里	一些	时间	或者	其他	.

所以你迟早会到达那里。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [sʌm; səm][roʊdz][ɑːr; ər]

To	be	sure	,	some	roads	are
到	是	当然	,	一些	道路	是

当然，有些道路是

[lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['ʌðər] .

longer	than	others	.
更长	比	其他的	.

比其他人的更长。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wʌn] , [juː; jʊ] [maɪt] [kən'sɪdər] [jɔːr'selvz] [lɔːst] .

In	the	event	of	your	taking	the	longest	one	,	you	might	consider	yourselves	lost	.
在	这	事件	的	你的	采取	这	最长	一	,	你	可能	考虑	你们自己	丢失的	.

如果你选择了最长的路线，你可能会觉得自己迷路了。

〞 [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [raʊnd] - [ə'baʊt]

〞 All out of patience with what she considered an extremely round - about

〞 全部 出去 的 耐心 和 什么 她 经过考虑的 一个 极其 圆形的 - 关于

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation ,

解释 ,

她对这种极其迂回的解释完全失去了耐心。

[bə'diːliə] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

Bedelia did not trouble herself to reply ,

贝德莉娅 做过 不是 麻烦 她自己 到 回复 ,

贝德莉娅懒得回答。

[bʌt; bət] ['sæli] ['heɪsnd] [tuː; tə] [smuːð] [θɪŋz] ['oʊvər] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [sʌm; səm]

but Sally hastened to smooth things over by offering the Sign Post some

但 莎莉 加快 到 光滑的 事物 超过 经过 提供 这 符号 邮政 一些

['lʌntʃən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [bæg] ,

luncheon out of the paper bag ,

午餐 出去 的 这 纸 包 ,

但萨莉赶紧从纸袋里拿出一些午餐递给路标先生，以缓和气氛。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pɪnz] ,

which they had managed to repair with some pins ,

哪个 他们 有 管理 到 维修 和 一些 别针 ,

他们用一些大头针把它修好了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] .

and which now contained the remnants of their repast .

和 哪个 现在 包含 这 残余物 的 他们的 餐饮 .

里面现在还剩下他们吃剩的食物。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pə'laɪtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

This , however , he politely refused ,

这 , 然而 , 他 礼貌地 拒绝 ,

但他礼貌地拒绝了。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['lʌntʃt] ['koʊpiəsli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['daɪət] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] [wɪtʃ] ['kjʊriəs] ['redʒɪmən]

having already lunched copiously on his usual diet of shavings which curious regimen

拥有 已经 午餐 大量 在 他的 通常 饮食 的 刨花 哪个 好奇的 方案

[ə'griːd] [best] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

agreed best with his wooden constitution .

同意 最好的 和 他的 木制的 宪法 .

他已经饱餐了一顿，吃的还是他平常吃的刨花，这种奇特的饮食习惯最适合他那木头般的体质。

['sæli] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

Sally was rather disappointed at this .

莎莉 曾是 相当 失望的 在 这 .

萨莉对此感到相当失望。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [wʌns] ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [zuː] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz]

She recollected once having been taken to the Zoo and having seen the ostriches

她 回忆 一次 拥有 到过 已采取 到 这 动物园 和 拥有 已见 这 鸵鸟

[fed] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrɪndʒɪz] .

fed with oranges .

美联储 和 橙子 .

她回忆起自己曾经被带到动物园，看到人们用橘子喂鸵鸟。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

And she

和 她

她

[rɪ'membər] [haʊ] ['veri] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fruːt]

remembered	how	very	queer	it	had	appeared	to	her	to	watch	the	fruit
记得	如何	非常	酷儿	它	有	出现	到	她	到	手表	这	水果

[æz; əz] [iːtʃ] [piːs] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði][bɜːrdz] - [lɔːŋ] ,

as	each	piece	traveled	down	the	birds	'	long	,
作为	每个	片	旅行	向下	这	鸟类	-	长的	,

她记得当时看着水果一块块顺着鸟儿长长的舌头滑落，觉得多么奇怪。

[red] [θroʊt] , [wʌn] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['feðəri] ['riːdʒən] [bɪ'loʊ] .

red	throats	,	one	chasing	another	until	they	finally	vanished	in	the	feathery	region	below	.
红色的	喉咙	,	一	追逐	其他	直到	他们	最后	消失了	在	这	羽毛状的	地区	以下	.

红喉鸟，一只追逐着另一只，直到它们最终消失在下方的羽毛区域。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

She	could	not	help	thinking	that	the	Sign	Post	was	very	like	the	throat	of	an
她	可以	不是	帮助	思维	那	这	符号	邮政	曾是	非常	喜欢	这	喉	的	一个

['ɑːstrɪtʃ] ,

ostrich	,
鸵鸟	,

她不禁觉得那块路标很像鸵鸟的喉咙。

['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

only	the	resemblance	continued	all	the	way	down	.
仅有的	这	相似	持续	全部	这	方式	向下	.

只是这种相似之处一直延续到了下面。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wʊd] ['faɪnəli] [hæv; həv]['loʊkeɪtɪd] [ɪt'self] ,

She	could	not	but	wonder	where	the	luncheon	would	finally	have	located	itself	,
她	可以	不是	但	想知道	在哪里	这	午餐	会	最后	有	位于	本身	,

她不禁好奇，午餐最终会在哪里举行。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [noʊ] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ɪk'spænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] - [ʌp]

as	there	were	apparently	no	facilities	for	expansion	in	the	general	make	-	up
作为	那里	是	显然	不	设施	为了	扩张	在	这	一般的	制作	-	向上

[ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [poʊst] .

of	the	Sign	Post	.
的	这	符号	邮政	.

因为在路标的整体构成中，显然没有预留扩展的空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bə'diːliə] [meɪd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌprepə'reɪʃnz]

There	was	a	short	silence	,	during	which	Bedelia	made	ostentatious	preparations
那里	曾是	一个	短的	沉默	,	期间	哪个	贝德莉娅	制成	炫耀的	准备工作

[fɔːr; fər] ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

for	moving	on	.
为了	移动	在	.

短暂的沉默之后，贝德莉娅大张旗鼓地准备着离开。

[fɑːnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ,

Fond	as	she	was	of	the	little	bear	,
喜爱	作为	她	曾是	的	这	小的	熊	,

她非常喜欢这只小熊，

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['sæli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]

at	that	moment	it	seemed	to	Sally	that	it	could	not	exist	in	any	sort	of
在	那	片刻	它	似乎	到	莎莉	那	它	可以	不是	存在	在	任何	种类	的

['kʌmfərt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] ['mɪzrəb(ə)l] .

comfort	without	making	somebody	else	miserable	.
舒适	没有	制作	某人	别的	悲惨的	.

那一刻，莎莉觉得，如果不让别人痛苦，就无法享受任何形式的舒适。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] ,

So	she	said	very	gently	,
所以	她	说	非常	轻轻地	,

于是她轻声说道：

“ [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [lænd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ?

“	Would	you	kindly	tell	me	what	land	we	are	in	?
”	会	你	亲切地	告诉	我	什么	土地	我们	是	在	?

请问我们现在身处哪个国家?

” [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

”	She	felt	quite	sure	that	the	Sign	Post	was	waiting	for	her	to	open	the
”	她	毛毡	相当	当然	那	这	符号	邮政	曾是	等待	为了	她	到	打开	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

她确信，路标正等着她开启对话。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [flitid] ['oʊvər][ðə; ði]['moʊbəl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ,

An	expression	of	surprise	flitted	over	the	mobile	countenance	of	the	Sign	Post	,
一个	表达	的	惊喜	飞掠	超过	这	移动的	面容	的	这	符号	邮政	,

路标杆移动的脸上闪过一丝惊讶的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv]

but	he	replied	without	further	comment	,	“	This	is	the	wonderful	country	of
但	他	回复	没有	更远	评论	,	“	这	是	这	精彩的	国家	的

['tɔɪlænd] ,

Toyland	,
玩具王国	,

但他没有再多说什么，只是回答说：“这里是奇妙的玩具国。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['mɜːmɜd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['mænər] , “ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

”	and	then	murmured	in	a	reminiscent	manner	,	“	Five	miles	to	the	Palace	.
”	和	然后	低声说道	在	一个	令人怀念的	方式	,	“	五	英里	到	这	宫殿	.

然后他用回忆的语气低声说道：“到宫殿还有五英里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)
第3/6页

[faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
Five miles to the Palace .
五 英里 到 这 宫殿 .

距皇宫五英里。

〃 ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['ædɪd] ,
〃 After a moment he added ,
〃 后 一个 片刻 他 额外 ,

过了一会儿，他又补充道：

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [dɪ'leɪ]
“ Perhaps it will be just as well for us to be moving without more delay
〃 也许 它 将要 是 只是 作为 出色地 为了 我们 到 是 移动 没有 更多的 延迟
.
.
.

“或许我们尽快行动起来反而是件好事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] .
It is quite a long way for you to walk .
它 是 相当 一个 长的 方式 为了 你 到 走 .

你得走很远的路。

〃 [soʊ][ɔːl] [θriː] [gɑːt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['trævlz] .
〃 So all three got upon their feet and cheerfully resumed their travels .
〃 所以 全部 三 得到 之上 他们的 脚 和 愉快地 恢复 他们的 旅行 .

于是三人站起身来，兴高采烈地继续他们的旅程。

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːl'ðoʊ] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ræðər]
The country , although very fresh and green , seemed to the little girl rather
这 国家 , 虽然 非常 新鲜的 和 绿色的 , 似乎 到 这 小的 女孩 相当
[mə'nɑːtənəs] .
monotonous .
单调 .

虽然这个国家空气清新，绿意盎然，但在小女孩看来却显得有些单调。

[ðə; ði] [seɪm] [kaʊz] , [pɪgz][ænd; ənd] [ʃiːp] , [ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['haʊzɪz] ,
The same cows , pigs and sheep , the same stiff little wooden houses ,
这 相同的 牛 , 猪 和 羊 , 这 相同的 僵硬的 小的 木制的 房屋 ,

还是那些牛、猪和羊，还是那些简陋的小木屋，

[fenst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stɪf] ['wʊd(ə)n] ['reɪlɪŋz] .
fenced in by the same stiff wooden railings .
围栏 在 经过 这 相同的 僵硬的 木制的 栏杆 .

四周都用同样的硬木栏杆围了起来。

['piːp(ə)l] [siːmd] [fjuː] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [nuːn] ,
People seemed few , but as it was not far from noon ,
人们 似乎 很少 , 但 作为 它 曾是 不是 远的 从 中午 ,

人似乎不多，但由于离中午已经不远了，

['sæli] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['dinəz] .
Sally concluded that they must all be eating their dinners .
莎莉 结束 那 他们 必须 全部 是 吃 他们的 晚餐 .

萨莉断定他们肯定都在吃晚饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	a	very	sensible	conclusion	it	was	.
和	一个	非常	明智的	结论	它	曾是	.

这是一个非常明智的结论。

[ðə; ðɪ] [fjuː] [foʊk] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'kaʊntər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] [taɪp] ,

The	few	folk	that	were	encountered	were	of	the	wooden	doll	type	,
这	很少	民间	那	是	遭遇	是	的	这	木制的	玩具娃娃	类型	,

遇到的少数人，都像木头人一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ðæt]

and	they	all	appeared	to	be	so	very	busy	at	their	work	in	the	fields	that
和	他们	全部	出现	到	是	所以	非常	忙碌的	在	他们的	工作	在	这	字段	那

['sæli] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][heɪl][ðem; ðəm] ,

Sally	forbore	to	hail	them	,
莎莉	前钻孔	到	冰雹	他们	,

他们都忙着在田里干活，看起来非常忙碌，以至于莎莉懒得跟他们打招呼。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dɪrli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][stɑːp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv]

although	she	would	dearly	have	liked	to	stop	long	enough	to	pass	the	time	of
虽然	她	会	亲爱的	有	喜欢	到	停止	长的	足够的	到	经过	这	时间	的

[deɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

day	with	them	.
天	和	他们	.

尽管她非常想停下来和他们聊聊天。

[soʊ][ðə; ðɪ] [θriː] [prə'siːdɪd] , ['tʃætɪŋ] ['merəli] , [ðə; ðɪ] [saɪn] [poʊst] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

So	the	three	proceeded	,	chatting	merrily	,	the	Sign	Post	accommodating	his	long	,
所以	这	三	继续	,	聊天	兴高采烈地	,	这	符号	邮政	适应性强	他的	长的	,

于是三人继续前行，愉快地交谈着，路标也方便他长时间站立。

['swɪŋɪŋ] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtər] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kəm'pænjənz] .

swinging	stride	to	the	shorter	steps	of	his	small	companions	.
摇摆	步幅	到	这	较短	步骤	的	他的	小的	同伴	.

他迈着大步，而他的小伙伴们则迈着短促的步伐。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔnfɪdənsiz] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ,

An	exchange	of	confidences	was	,	of	course	,	the	natural	thing	,
一个	交换	的	秘密	曾是	,	的	课程	,	这	自然的	事物	,

当然，彼此交换秘密是人之常情。

[ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] [suːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] [bə'diːliə]

and	Sally	was	soon	giving	a	complete	account	of	herself	and	Bedelia
和	莎莉	曾是	很快	给予	一个	完全的	帐户	的	她自己	和	贝德莉娅

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː] ['tɔilænd] .

and	of	how	they	had	happened	to	stumble	into	Toyland	.
和	的	如何	他们	有	发生	到	绊倒	进入	玩具王国	.

莎莉很快就完整地讲述了她和贝德莉娅是如何误打误撞闯入玩具国的。

[ðə; ðɪ] [saɪn] [poʊst] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	Sign	Post	listened	with	attention	,
这	符号	邮政	听着	和	注意力	,

路标认真地听着。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [geɪv] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	in	return	gave	much	valuable	information	concerning	both	himself	and	the
和	在	返回	给予	很多	有价值的	信息	有关	两个都	他自己	和	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

作为回报，他提供了许多关于他本人和国家的宝贵信息。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [saɪn] [poʊsts] [laɪk] [hɪmˈself] ,

He	explained	that	there	were	many	other	Sign	Posts	like	himself	,
他	解释	那	那里	是	许多	其他	符号	帖子	喜欢	他自己	,

他解释说，像他这样的路标还有很多。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] ,

that	they	were	stationed	at	intervals	of	five	miles	,
那	他们	是	驻	在	间隔	的	五	英里	,

他们每隔五英里就驻扎一个哨所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈduːti] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [dəˈrekt] [stˈreɪndʒəz] ,

and	that	it	was	their	duty	to	conduct	as	well	as	to	direct	strangers	,
和	那	它	曾是	他们的	责任	到	执行	作为	出色地	作为	到	直接的	陌生人	,

他们的职责是引导和接待陌生人。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [soʊ] [dɪˈzaɪər] .

should	they	so	desire	.
应该	他们	所以	欲望	.

如果他们愿意的话。

[hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [naɪt] [ɪn] [ˈtɔɪlænd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

He	also	explained	that	there	was	no	night	in	Toyland	,	as	it	was	a
他	还	解释	那	那里	曾是	不	夜晚	在	玩具王国	,	作为	它	曾是	一个

他还解释说，玩具国没有夜晚，因为那是一个

[ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [stɑːrt] [ʌp] [ðə; ði] [sʌn] ,

very	difficult	and	expensive	business	to	start	up	the	sun	,
非常	难的	和	昂贵的	商业	到	开始	向上	这	太阳	,

启动太阳能发电是一项非常困难且成本高昂的业务。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [æd] [ˈlaɪbɪtəm] .

which	in	consequence	was	allowed	to	go	on	shining	ad	libitum	.
哪个	在	结果	曾是	允许	到	去	在	灼灼	广告	自由	.

因此，它得以继续自由闪耀。

“ [wenˈevər] [ˈeniwʌn] [fiːlz] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rest] [ɔːr] [rɪˈper] , [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ˈsliːpi]

“	Whenever	anyone	feels	in	need	of	rest	or	repairs	,	he	takes	a	trip	to	Sleepy
“	每当	任何人	感觉	在	需要	的	休息	或者	维修	,	他	需要	一个	旅行	到	困

[taʊn] .

Town	.
镇	.

“每当有人感到需要休息或需要调整时，他就会去睡城走一趟。”

[ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [dʒʌst] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] .

It	lies	just	over	there	and	adjoining	our	own	country	.
它	谎言	只是	超过	那里	和	相邻的	我们的	自己的	国家	.

它就在那边，与我们的国家接壤。

[ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [pərˈpetʃuəli] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [inˈvaits]

There	it	is	always	night	,	the	moon	shines	perpetually	,	and	everything	invites
那里	它	是	总是	夜晚	,	这	月亮	闪耀	永恒地	,	和	一切	邀请

[ˈslʌmbər] .

slumber	.
睡眠	.

那里永远是黑夜，月亮永不落幕，一切都让人昏昏欲睡。

” [hɪr] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [jɔːnd] [ɪn] [soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ˈsæli] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈoʊpən]

”	Here	the	Sign	Post	yawned	in	so	fearful	a	manner	that	Sally	,	gazing	on	his	open
”	这里	这	符号	邮政	打哈欠	在	所以	可怕	一个	方式	那	莎莉	,	凝视	在	他的	打开

[ˈkaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“这时，路标牌打了个哈欠，那哈欠的样子如此可怕，以至于莎莉凝视着它敞开的脸庞，

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈveri] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər] [ˈsliːpi] [taʊn] .

decided	**that**	**he**	**might**	**very**	**well**	**be**	**a**	**candidate**	**for**	**Sleepy**	**Town**	**.**
决定	那	他	可能	非常	出色地	是	一个	候选人	为了	困	镇	.

他觉得他很可能就是“瞌睡镇”的候选人。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði]

Following	**the**	**direction**	**in**	**which**	**he**	**had**	**pointed**	**as**	**he**	**described**	**the**
下列的	这	方向	在	哪个	他	有	尖	作为	他	描述	这

[loʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsliːpi] [taʊn] ,

location	**of**	**Sleepy**	**Town**	**,**
地点	的	困	镇	,

沿着他描述睡美人镇位置时所指的方向走去，

[ˈsæliːz] [glæns] [diˈsəːnd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈpɜːrpəlɪʃ] [heɪz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːn]

Sally's	**glance**	**discerned**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**faint**	**,**	**purplish**	**haze**	**hanging**	**upon**
莎莉的	瞥一眼	辨别	什么	出现	到	是	一个	头晕的	,	紫红色	阴霾	绞刑	之上

[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

the	**horizon**	**.**
这	地平线	.

莎莉的目光捕捉到地平线上似乎笼罩着一层淡淡的紫色薄雾。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [saɪn] [poʊsts][ðer; ðər] ,

“	**You**	**will**	**find**	**a**	**great**	**many**	**Sign**	**Posts**	**there**	**,**
“	你	将要	寻找	一个	伟大的	许多	符号	帖子	那里	,

“你会发现那里有很多路标，

” [sed] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ðæt] [ˈsæli] [dʒʌmpt] ,

”	**said**	**her**	**companion**	**so**	**abruptly**	**that**	**Sally**	**jumped**	**,**
”	说	她	伴侣	所以	突然	那	莎莉	跳了起来	,

“她同伴突然开口，吓了莎莉一跳。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jɔːnɪŋ] , “ [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**she**	**had**	**fancied**	**that**	**he**	**was**	**still**	**yawning**	**,**	**“**	**on**	**account**	**of**	**the**
为了	她	有	幻想	那	他	曾是	仍然	打哈欠	,	“	在	帐户	的	这

[ˈdɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

因为她觉得他还在打哈欠，“是因为天黑了”。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][faɪnd] [nɪd] - [nɑːd] [striːt] [ɔːr] ['blæŋkɪt] ['ævənuː] ,

For	**example**	**,**	**how**	**would**	**a**	**stranger**	**find**	**Nid**	**-**	**Nod**	**Street**	**or**	**Blanket**	**Avenue**	**,**
为了	例子	,	如何	会	一个	陌生人	寻找	巢	-	点头	街道	或者	毯子	大街	,

例如，一个陌生人该如何找到“尼德诺德街”或“毯子大道”呢?

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmwʌn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm] ?

were	**there**	**not**	**someone**	**present**	**to**	**inform**	**him**	**?**
是	那里	不是	某人	展示	到	通知	他	?

当时没有人通知他吗?

” [ænd; ənd] ['sæli] , [ˌkɔmpriˈhendɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

”	**And**	**Sally**	**,**	**comprehending**	**the**	**weight**	**of**	**his**	**argument**	**,**	**nodded**	**gravely**	**.**
”	和	莎莉	,	理解	这	重量	的	他的	争论	,	点头	严重地	.

“萨莉明白他论点的分量，郑重地点了点头。”

[ðə; ði]['triːoʊ][hæd; həd] [naʊ] [əˈkɑːmplɪʃt] [hæf] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

The	**trio**	**had**	**now**	**accomplished**	**half**	**their**	**journey**	**,**
这	三人组	有	现在	完成	一半	他们的	旅行	,

三人已经完成了一半的旅程。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] .

and	**about**	**two**	**miles**	**and**	**a**	**half**	**lay**	**between**	**them**	**and**	**the**	**Palace**	**.**
和	关于	二	英里	和	一个	一半	躺	之间	他们	和	这	宫殿	.

他们与宫殿之间大约有两英里半的距离。

['sæli] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['taɪərd] , [æz; əz][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ['veri] [smuːð] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət]

Sally	**did**	**not**	**feel**	**particularly**	**tired**	**,**	**as**	**the**	**road**	**was**	**very**	**smooth**	**and**	**not**	**at**
莎莉	做过	不是	感觉	特别	疲劳的	,	作为	这	路	曾是	非常	光滑的	和	不是	在

[ɔːl] ['dʌsti] .

all	**dusty**	**.**
全部尘土飞扬		.

萨莉并没有感到特别疲倦，因为路面非常平坦，一点灰尘也没有。

[wʌns] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [pæst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sæli] ['noʊtɪd][ðə; ði][fækt]

Once	**an**	**automobile**	**passed**	**them**	**and**	**Sally**	**noted**	**the**	**fact**
一次	一个	汽车	通过了	他们	和	莎莉	著名的	这	事实

一辆汽车从他们身边驶过，萨莉注意到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

that	**it**	**was**	**of**	**exactly**	**the**	**same**	**pattern**	**as**	**one**	**that**	**she**	**owned**	**and**	**which**
那	它	曾是	的	确切地	这	相同的	图案	作为	一	那	她	拥有	和	哪个

[naʊ] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [kən'strʌktɪd] [baɪ][bɑːb][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ]

now	**reposed**	**in**	**the**	**nursery**	**at**	**home**	**in**	**a**	**garage**	**constructed**	**by**	**Bob**	**of**	**building**
现在	安息	在	这	苗圃	在	家	在	一个	车库	建造	经过	鲍勃	的	建筑

[blɑːks] .

blocks	**.**
积木	.

它的图案和她拥有的一个图案完全一样，那个图案现在放在她家车库里的育婴室里，车库是鲍勃用积木搭建的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪərn][və'raɪəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] .

It	**was**	**of**	**the**	**wrought**	**-**	**iron**	**variety**	**,**	**and**	**was**	**wound**	**up**	**with**	**a**	**key**	**.**
它	曾是	的	这	锻	-	铁	种类	,	和	曾是	伤口	向上	和	一个	钥匙	.

它是锻铁材质的，用钥匙上弦。

[ðə; ði]['ɔːtoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [spʌn] ['merəli] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'hed] [ʌv; əv]

The	**auto**	**which**	**had**	**spun**	**merrily**	**by**	**suddenly**	**stopped**	**a**	**few**	**yards**	**ahead**	**of**
这	汽车	哪个	有	旋转	兴高采烈地	经过	突然	停止	一个	很少	码	前方	的

[ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .

them	**and**	**refused**	**to**	**budge**	**an**	**inch**	**.**
他们	和	拒绝	到	预算	一个	英寸	.

那辆欢快地旋转而过的汽车突然在他们前方几码处停了下来，一动不动。

['sæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['heɪsnd] [ðer; ðər] [steps] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Sally	**and**	**her**	**companions**	**hastened**	**their**	**steps**	**and**	**,**	**coming**	**up**	**with**	**the**
莎莉	和	她	同伴	加快	他们的	步骤	和	,	未来	向上	和	这

['ɔːtoʊ] ,

auto	**,**
汽车	,

莎莉和她的同伴加快了脚步，来到汽车旁，

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] .

found	**that**	**it**	**had**	**run**	**down**	**.**
成立	那	它	有	跑步	向下	.

发现它已经报废了。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] ,

As	**the**	**chauffeur**	**had**	**forgotten**	**to**	**bring**	**along**	**the**	**key**	**,**
作为	这	司机	有	被遗忘的	到	带来	沿着	这	钥匙	,

由于司机忘记带钥匙，

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv]['leɪdi]['dɑːlz] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'sper]

the	**party**	**of**	**lady**	**dolls**	**that**	**occupied**	**the**	**car**	**were**	**plunged**	**in**	**the**	**deepest**	**despair**
这	派对	的	女士	娃娃	那	占领	这	车	是	暴跌	在	这	最深处	绝望

[ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .

and	**chagrin**	**.**
和	懊恼	.

车厢里那群玩偶小姐陷入了深深的绝望和懊恼之中。

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .

Sally	**suddenly**	**remembered**	**her**	**little**	**golden**	**key**	**and**	**hastily**	**produced**	**it**	**.**
莎莉	突然	记得	她	小的	金的	钥匙	和	草草	生产	它	.

莎莉突然想起她的小金钥匙，赶紧把它拿出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][fɪt][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

It	**was**	**found**	**to**	**fit**	**to**	**perfection**	**.**
它	曾是	成立	到	合身	到	完美	.

经测试，尺寸完美契合。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] [ðə; ði]['pɑːrti] [prə'siːdid] [ɑːn][ɪts] [wei] ,

With	**many**	**thanks**	**the**	**party**	**proceeded**	**on**	**its**	**way**	**,**
和	许多	谢谢	这	派对	继续	在	它是	方式	,

一行人带着深深的谢意继续上路。

[fɜːrst] ['hævɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [tuː; tə] [teɪk] [siːts] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

first	**having**	**invited**	**Sally**	**and**	**Bedelia**	**to**	**take**	**seats**	**in**	**the**	**car**	**.**
第一的	拥有	受邀	莎莉	和	贝德莉娅	到	拿	座位	在	这	车	.

首先邀请莎莉和贝德莉娅上车坐下。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	**Sign**	**Post**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**quite**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
这	符号	邮政	曾是	,	的	课程	,	相当	出去	的	这	问题	.

当然，路标是完全不可能的。

[haʊ'evər] , ['sæli] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] ,

However	**,**	**Sally**	**politely**	**declined**	**,**
然而	,	莎莉	礼貌地	拒绝	,

然而，莎莉礼貌地拒绝了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [prɪ'fɜːrd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['læŋki]

as	**she**	**really**	**preferred**	**very**	**much**	**to**	**continue**	**her**	**walk**	**with**	**her**	**lanky**
作为	她	真的	首选	非常	很多	到	继续	她	走	和	她	瘦长的

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

她其实更喜欢和她那位身材修长的同伴一起散步。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bə'diːliə] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**Bedelia**	**.**
到	说	没有什么	的	贝德莉娅	.

更别提贝德莉娅了。

[ðɪs] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ['greɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] , ['dʒentli]

This	**the**	**Sign**	**Post**	**greatly**	**appreciated**	**,**	**and**	**presently**	**stooped**	**down**	**and**	**,**	**gently**
这	这	符号	邮政	非常	感谢	,	和	目前	弯腰	向下	和	,	轻轻地

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

lifting	**the**	**little**	**girl**	**,**
举重	这	小的	女孩	,

路标对此非常感激，随即弯下腰，轻轻地抱起了小女孩。

[hiː; hi] [pɔɪzd] [hɜːr; hər][ə'lɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

he	**poised**	**her**	**aloft**	**on**	**his**	**shoulders**	**,**
他	准备	她	高空	在	他的	肩膀	,

他把她高高地扛在肩上，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['gæləənt] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] , [waɪl] [bə'diːliə] [trɔtid]

and	**in**	**this**	**gallant**	**fashion**	**she**	**rode**	**for**	**a**	**mile**	**or**	**more**	**,**	**while**	**Bedelia**	**trotted**
和	在	这	英勇	时尚	她	骑	为了	一个	英里	或者	更多的	,	尽管	贝德莉娅	小跑

[bɪ'haɪnd] ,

behind	**,**
在后面	,

于是，她便以这种英勇的姿态骑行了一英里多，而贝德莉娅则在后面小跑着。

['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kɜːrtəsi] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] .

grumbling	**and**	**growling**	**at**	**the**	**discourtesy**	**shown**	**her**	**.**
抱怨	和	咆哮	在	这	失礼	所示	她	.

她对这种无礼行为感到不满，大声抱怨和咆哮。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ʌn'sɪvl] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ,

Although	**she**	**had**	**been**	**very**	**uncivil**	**indeed**	**to**	**the**	**Sign**	**Post**	**,**
虽然	她	有	到过	非常	不文明	的确	到	这	符号	邮政	,

尽管她对路标的态度确实非常不礼貌，

[bə'diːliə] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [raɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] .

Bedelia	**could**	**see**	**no**	**good**	**reason**	**why**	**she**	**should**	**not**	**ride**	**on**	**his**	**other**	**shoulder**	**.**
贝德莉娅	可以	看	不	好的	原因	为什么	她	应该	不是	骑	在	他的	其他	肩膀	.

贝德莉娅想不出有什么理由不让她骑到他的另一只肩膀上。

['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] ['restɪd] — [ɪn'diːd] ,

Being	**completely**	**rested**	**—**	**indeed**	**,**
存在	完全地	休息	—	的确	,

完全休息好了——的确，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['sæli] [slɪd] ['læfɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]

she	**had**	**not**	**been**	**a**	**bit**	**tired**	**in**	**the**	**beginning**	**—**	**Sally**	**slid**	**laughingly**	**to**	**the**
她	有	不是	到过	一个	少量	疲劳的	在	这	开始	—	莎莉	滑行	笑着	到	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

她一开始一点也不累——萨莉笑着滑倒在地。

[kwaɪt] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ,

quite	**in**	**opposition**	**to**	**the**	**wishes**	**of**	**the**	**Sign**	**Post**	**,**
相当	在	反对	到	这	愿望	的	这	符号	邮政	,

这与路标的意愿完全相反，

[huː] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .

who	**would**	**gladly**	**have**	**carried**	**her**	**till**	**the**	**end**	**of**	**the**	**chapter**	**.**
WHO	会	乐意	有	携带	她	直到	这	结尾	的	这	章	.

谁会乐意背着她走到本章结尾呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪl] ,

They	**had**	**ascended**	**a**	**slight**	**hill**	**,**
他们	有	上升	一个	轻微	爬坡道	,

他们爬上了一座小山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**city**	**now**	**lay**	**in**	**plain**	**sight**	**in**	**the**	**charming**	**valley**	**beneath**	**them**	**.**
和	这	城市	现在	躺	在	清楚的	视线	在	这	迷人	谷	下面	他们	.

现在，这座城市就清晰地呈现在他们脚下迷人的山谷中。

['sæli] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɪn] [ɪts]

Sally	**could**	**not**	**but**	**observe**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**at**	**all**	**imposing**	**in**	**its**
莎莉	可以	不是	但	观察	那	那里	曾是	没有什么	在	全部	气势磅礴	在	它是

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

莎莉不禁注意到，它的外观一点也不气派。

[ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [siːmd] [plænd] ['æftər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] .

All	**the**	**houses**	**seemed**	**planned**	**after**	**about**	**the**	**same**	**pattern**	**.**
全部	这	房屋	似乎	计划	后	关于	这	相同的	图案	.

所有房屋的规划似乎都遵循着大致相同的模式。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɑ:lz] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [skeɪl]

Even	the	Palace	itself	seemed	to	be	only	a	doll's	house	on	a	larger	scale
甚至	这	宫殿	本身	似乎	到	是	仅有的	一个	娃娃的	房子	在	一个	更大的	规模

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	others	.
比	这	其他的	.

就连宫殿本身，似乎也只不过是一个比其他宫殿规模更大的娃娃屋而已。

['sæli:z] ['ment(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [wʌz; wəz]

Sally's	mental	comparison	of	it	with	her	own	beloved	Walking	House	was
莎莉的	精神的	比较	的	它	和	她	自己的	心爱	步行	房子	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪvərəbl] .

anything	but	favorable	.
任何事物	但	有利	.

莎莉在脑海中将它与自己心爱的"行走小屋"进行了一番比较，结果却远不如人意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['prez(ə)ntli] [pɔ:zd] , [haʊ'evər] ,

The	little	girl	presently	paused	,	however	,
这	小的	女孩	目前	暂停	,	然而	,

小女孩突然停了下来。

[tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['dɑ:lz][ænd; ənd] [tɔɪz] ,

to	reflect	that	being	now	in	the	country	of	dolls	and	toys	,
到	反映	那	存在	现在	在	这	国家	的	娃娃	和	玩具	,

为了反映出我们现在身处一个充满玩偶和玩具的国家，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][skaɪ] - ['skreɪpɝz] .

she	could	scarcely	expect	to	find	sky	-	scrapers	.
她	可以	几乎	预计	到	寻找	天空	-	刮刀	.

她几乎不可能指望看到摩天大楼。

[bə'di:liə] [tɜ:rnd] [ʌp][hɜ:r; hər][noʊz] ['fræŋkli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] ,

Bedelia	turned	up	her	nose	frankly	enough	,	and	,	as	was	her	custom	,
贝德莉娅	转向	向上	她	鼻子	坦率地说	足够的	,	和	,	作为	曾是	她	风俗	,

贝德莉娅毫不掩饰地撇了撇嘴，而且，按照她的惯例，

[æt; ət][wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔ:r] ['hɪndrəns] .

at	once	proceeded	to	express	her	opinions	without	let	or	hindrance	.
在	一次	继续	到	表达	她	意见	没有	让	或者	障碍	.

她立即开始畅所欲言地表达自己的观点。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]

And	what	might	have	been	the	result	had	she
和	什么	可能	有	到过	这	结果	有	她

如果她那样做，结果又会如何呢?

[bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kən'klu:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]['noʊbɑ:di] [noʊz] ,

been	permitted	to	conclude	as	she	began	nobody	knows	,
到过	允许	到	结束	作为	她	开始	无人	知道	,

被允许以她开头的方式结束，没有人知道，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪn][poʊst][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .

for	the	Sign	Post	was	beginning	to	look	very	much	put	out	.
为了	这	符号	邮政	曾是	开始	到	看	非常	很多	放	出去	.

因为路标看起来非常不高兴。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd]

But	just	at	that	moment	their	attention	was	attracted	by	a	loud	noise	behind
但	只是	在	那	片刻	他们的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	大声	噪音	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但就在这时，他们被身后的一声巨响吸引了注意力。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] .

a	fearful	pounding	and	bumping	.
一个	可怕	猛击	和	碰撞	.

一阵令人恐惧的猛烈撞击和碰撞声。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Looking	around	,
寻找	大约	,

环顾四周，

[ðeɪ] [bɪ'held] [əd'vænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sʌmθɪŋ]

they	beheld	advancing	along	the	road	at	a	high	rate	of	speed	a	huge	something
他们	观看	前进	沿着	这	路	在	一个	高的	速度	的	速度	一个	巨大的	某物

— [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɜːrst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

—	what	they	were	at	first	unable	to	decide	.
—	什么	他们	是	在	第一的	无法	到	决定	.

他们看到一个巨大的东西正沿着道路高速前进——起初他们无法确定那是什么。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [swʌŋ] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] ,

But	as	it	came	nearer	and	nearer	and	finally	swung	into	full	view	,
但	作为	它	来了	更近	和	更近	和	最后	摇摆	进入	满的	看法	,

但随着它越来越近，最终完全映入眼帘，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] ,

they	discovered	that	it	was	nothing	more	nor	less	than	the	Walking	House	,
他们	发现	那	它	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	这	步行	房子	,

他们发现，那正是会走路的房子。

['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [peɪs] ,

hurrying	along	at	an	astonishing	pace	,
匆忙	沿着	在	一个	惊人	步伐	,

以惊人的速度飞驰而去，

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['laʊdli] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz]

while	from	the	interior	issued	a	doleful	voice	which	loudly	repeated	at	intervals
尽管	从	这	内部的	发布	一个	悲伤的	嗓音	哪个	高声	重复	在	间隔

[ðə; ði] [ɪn'triːti] ,

the	entreaty	,
这	恳求	,

与此同时，从内部传来一个悲伤的声音，不时响亮地重复着恳求声。

“ [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

“	Wait	for	me	!
“	等待	为了	我	!

“等我！

[weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

Wait	for	me	!
等待	为了	我	!

等我！

” [ɔːl] [ɪts] ['wɪndoʊz] ['glɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] , [waɪl] [ðə; ði]

”	All	its	windows	glistened	in	the	sun	like	blinking	eyes	,	while	the
”	全部	它是	视窗	闪闪发光	在	这	太阳	喜欢	眨眼	眼睛	,	尽管	这

“阳光照耀下，所有的窗户都像眨动的眼睛一样闪闪发光，而

['kɑːstəz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [stʊd] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [prænsɪŋ] [fiːt] [ðæt] [naʊ]

castors	on	which	it	originally	stood	had	somehow	turned	into	prancing	feet	that	now
脚轮	在	哪个	它	起初	站立	有	不知何故	转向	进入	轻快地跳跃	脚	那	现在

[hɑːpt] [ænd; ənd] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'lækrəti] .

hopped	and	skipped	along	with	the	greatest	alacrity	.
跳跃	和	跳过	沿着	和	这	最	敏捷	.

它原本赖以站立的轮子不知何故变成了轻快的脚步，现在正以极大的速度蹦蹦跳跳地向前移动。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['terəfaɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [bʌmpt]

On	it	came	,	bumping	and	bouncing	,	and	all	its	terrified	inhabitants	bumped
在	它	来了	,	碰撞	和	弹跳	,	和	全部	它是	恐惧	居民	撞

[ænd; ənd] [baʊnst] [tuː] ,

and	bounced	too	,
和	弹跳	也	,

它颠簸着驶来，里面所有惊恐的居民也跟着颠簸起来。

[waɪl] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə] ['eni] [ə'veɪləb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ]

while	they	hung	on	for	dear	life	to	any	available	piece	of	furniture	that	they
尽管	他们	悬挂	在	为了	亲爱的	生活	到	任何	可用的	片	的	家具	那	他们

[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][græsp] .

had	happened	to	grasp	.
有	发生	到	抓牢	.

他们拼命抓住任何能抓到的家具，仿佛那是他们唯一的救命稻草。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] [wʌz; wəz] ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	nearly	scared	out	of	their	wits	was	every	mother's	son	of	them	,
和	几乎	害怕的	出去	的	他们的	智慧	曾是	每一个	母亲的	儿子	的	他们	,

他们每个人的儿子几乎都被吓得魂飞魄散。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] ['rʌbər] ['dɑːlz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

for	only	a	colony	of	rubber	dolls	could	have	been	in	a	comfortable
为了	仅有的	一个	殖民地	的	橡皮	娃娃	可以	有	到过	在	一个	舒服的

[freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

frame	of	mind	under	such	trying	circumstances	.
框架	的	头脑	在下面	这样的	尝试	情况	.

只有一群橡胶玩偶才能在这种艰难的环境下保持轻松的心态。

['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wɜːr; wər][ɔːl] [wen] [ðə; ði] ['frɪski] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] [ɪts][dʒaɪ'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Greatly	relieved	were	all	when	the	frisky	house	suddenly	ceased	its	gyrations	and
非常	松了口气	是	全部	什么时候	这	活泼的	房子	突然	停止	它是	旋转	和

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['sæli] .

came	to	a	dead	stop	directly	in	front	of	Sally	.
来了	到	一个	死的	停止	直接地	在	正面	的	莎莉	.

当那座活泼的房子突然停止旋转，在莎莉面前戛然而止时，所有人都松了一口气。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

-

JOYTOWN

-

欢乐城

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [haʊs] ,

IT	was	clearly	a	case	of	a	runaway	house	,
它	曾是	清楚地	一个	案件	的	一个	逃跑	房子	,

这显然是一起房屋失控事件。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sæli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	before	Sally	had	time	to	finish	wondering	how	on	earth	it	could	have
和	前	莎莉	有	时间	到	结束	好奇	如何	在	地球	它	可以	有

[wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [bæk] [dɔːr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [step] ['ɪntuː] ['tɔilænd] ,

walked	out	of	its	own	back	door	in	order	to	step	into	Toyland	,
步行	出去	的	它是	自己的	后退	门	在	命令	到	步	进入	玩具王国	,

萨莉还没来得及琢磨清楚它到底是怎么从自家后门走出去，进入玩具国的，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [bə'di:liə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:] ,

as	she	and	Bedelia	had	been	obliged	to	do	,
作为	她	和	贝德莉娅	有	到过	有义务	到	做	,

正如她和贝德莉娅不得不做的那样，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] ,

she	was	surrounded	by	all	the	inmates	of	the	Walking	House	,
她	曾是	包围	经过	全部	这	囚犯	的	这	步行	房子	,

她被“行走之家”的所有囚犯包围着。

[hu:] [keɪm] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] ,

who	came	scrambling	down	the	stairs	and	out	of	the	doors	,
WHO	来了	争抢	向下	这	楼梯	和	出去	的	这	门	,

他们慌慌张张地从楼梯上跑下来，冲出了大门。

['θɜ:rəli] [glæd] [ðæt] [ðer; ðər] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [raɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [end] .

thoroughly	glad	that	their	rough	-	and	-	tumble	ride	had	come	to	an	end	.
彻底	高兴的	那	他们的	粗糙的	-	和	-	翻滚	骑	有	来	到	一个	结尾	.

他们终于结束了这段坎坷的旅程，感到非常高兴。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['sæli] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd]

Everybody	crowded	around	Sally	,	and	all	sorts	of	experiences	were	exchanged
大家	挤	大约	莎莉	,	和	全部	排序	的	经历	是	交换

.

:
.

大家都围在莎莉身边，交流着各种各样的经历。

['faɪnəli] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [ri'maindid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ɪf]

Finally	the	Sign	Post	reminded	the	little	girl	that	it	was	growing	late	and	if
最后	这	符号	邮政	提醒	这	小的	女孩	那	它	曾是	生长	晚的	和	如果

[ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['sɪti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['eskɔ:rt] ,

they	wished	to	enter	the	city	under	his	escort	,
他们	希望	到	进入	这	城市	在下面	他的	护送	,

最后，路标提醒小女孩天色已晚，如果他们想在他的护送下进城，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] ,

it	would	be	well	to	make	a	move	,
它	会	是	出色地	到	制作	一个	移动	,

最好采取行动。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv]['du:ti] .

as	he	had	already	been	a	long	time	away	from	his	post	of	duty	.
作为	他	有	已经	到过	一个	长的	时间	离开	从	他的	邮政	的	责任	.

因为他已经离开岗位很长时间了。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [set] [aʊt] ,

Accordingly	the	whole	party	set	out	,
因此	这	所有的	派对	放	出去	,

于是，全党出发了，

[ænd; ənd] [su:n] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sæli] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][fɜ:rst]

and	soon	descended	the	slight	hill	from	which	Sally	had	taken	her	first
和	很快	下降	这	轻微	爬坡道	从	哪个	莎莉	有	已采取	她	第一的

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] .

look	at	the	city	.
看	在	这	城市	.

很快，他们便走下了那座小山，萨莉就是从那里第一次看到了这座城市。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['seɪfli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] [prə'siːdid] [daʊn] ['veri]

After	they	were	all	safely	at	the	bottom	,	the	doll's	house	proceeded	down	very
后	他们	是	全部	安全	在	这	底部	,	这	娃娃的	房子	继续	向下	非常

['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['bækwərdz] .

cautiously	and	backwards	.
谨慎地	和	向后	.

当所有人都安全到达底部后，娃娃屋非常小心地向后倒退着向下移动。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ɪn] [ɪts]

For	it	was	dreadfully	afraid	of	spilling	all	its	contents	if	it	went	down	in	its
为了	它	曾是	极其糟糕	害怕的	的	溢出	全部	它是	内容	如果	它	去	向下	在	它是

['nɔːrm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

normal	position	.
普通的	位置	.

因为它非常害怕如果以正常姿势倒下，里面的东西会全部洒出来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

At	length	it	was	safely	landed	at	the	bottom	,
在	长度	它	曾是	安全	登陆	在	这	底部	,

最终它安全降落在了水底。

[bʌt; bət] ['sæli] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [biː; bi]

but	Sally	immediately	discovered	that	it	never	would	be
但	莎莉	立即地	发现	那	它	绝不	会	是

但莎莉很快发现，这永远不会发生。

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [waɪd] ,

able	to	get	into	the	city	as	the	gates	were	not	particularly	wide	,
有能力的	到	得到	进入	这	城市	作为	这	大门	是	不是	特别	宽的	,

由于城门并不特别宽，所以得以进入城内。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [set] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [streɪndʒ]

and	certainly	had	never	been	set	up	with	a	view	to	admitting	strange
和	当然	有	绝不	到过	放	向上	和	一个	看法	到	承认	奇怪的

['haʊzɪz] [ðæt] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

houses	that	came	galloping	along	,
房屋	那	来了	疾驰	沿着	,

而且，它最初的设立目的绝不是为了接纳那些飞驰而来的陌生房屋。

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] ['entrəns] .

unceremoniously	clamoring	for	entrance	.
不体面地	喧闹	为了	入口	.

粗鲁地喧闹着要进入。

['ðerfɔːr] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

Therefore	after	a	brief	consultation	,	it	was	decided	that	the	house	should	remain
所以	后	一个	简短的	咨询	,	它	曾是	决定	那	这	房子	应该	保持

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] ,

outside	the	gates	,
外部	这	大门	,

因此，经过短暂商议，决定将房子保留在大门外。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [kloʊzd] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [naɪt] [ðer; ðər] ;

which	were	never	closed	,	as	there	was	no	night	there	;
哪个	是	绝不	关闭	,	作为	那里	曾是	不	夜晚	那里	;

这些地方从未关闭过，因为那里没有夜晚；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [rest]

and	that	the	family	should	make	it	their	headquarters	and	return	for	rest
和	那	这	家庭	应该	制作	它	他们的	总部	和	返回	为了	休息

[ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [wen'evər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] .

and	refreshment	whenever	they	became	tired	out	with	exploring	the	new	country	.
和	清爽	每当	他们	成为	疲劳的	出去	和	探索	这	新的	国家	.

而且，家人应该把这里作为他们的总部，每当探索新国家感到疲倦时，就回来休息和放松。

[ðɪs] ['mætər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

This	matter	having	been	arranged	,
这	事情	拥有	到过	安排	,

此事安排妥当后，

['sæli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [saɪn] [poʊst] [prə'siːdid] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .

Sally	and	the	faithful	Sign	Post	proceeded	to	lead	the	way	into	the	city	.
莎莉	和	这	忠实	符号	邮政	继续	到	带领	这	方式	进入	这	城市	.

莎莉和忠实的指示牌继续引领着人们进入城市。

['oʊvər] [ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['ledʒənd] :

Over	the	gates	was	inscribed	the	legend	:
超过	这	大门	曾是	铭文	这	传奇	:

大门上方刻着一行铭文：

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]

THE	CITY	OF	JOY
这	城市	的	喜悦

欢乐之城

['niːtli] ['peɪntɪd] [ɪn] [pleɪn] ['kærəktərz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [riːd] .

neatly	painted	in	plain	characters	distinct	enough	for	all	to	read	.
整齐地	绘	在	清楚的	人物	清楚的	足够的	为了	全部	到	读	.

用清晰易读的简洁字体工整绘制而成。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] [prə'pɪʃəs] [neɪm] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] ,

And	with	this	most	propitious	name	to	greet	them	,
和	和	这	最多	吉祥	姓名	到	迎接	他们	,

并以这个吉祥的名字迎接他们，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [əd'vænst] ['breɪvli] [ʌp] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːt] .

the	inhabitants	of	the	Walking	House	advanced	bravely	up	the	principal	street	.
这	居民	的	这	步行	房子	先进的	勇敢地	向上	这	主要的	街道	.

步行屋的居民们勇敢地沿着主街向前走去。

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['piːsf(ə)l] .

Everything	appeared	to	be	extremely	peaceful	.
一切	出现	到	是	极其	和平	.

一切看起来都非常平静祥和。

['piːp(ə)l] — [huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

People	—	who	,	of	course	,
人们	—	WHO	,	的	课程	,

当然，这些人

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['dɑːlz] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] —

were	all	dolls	and	very	much	like	their	visitors	in	size	and	appearance	—
是	全部	娃娃	和	非常	很多	喜欢	他们的	访客	在	尺寸	和	外貌	—

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd]

were	going	about	the	streets	and	in	and	out	of	the	shops	and
是	去	关于	这	街道	和	在	和	出去	的	这	商店	和

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

这些玩偶在大小和外观上都与参观者非常相似——它们在街上走来走去，进出商店和办公室。

['sæli] ['ræðər] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] [ri'mɑːkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]

Sally	rather	wondered	at	the	absence	of	policemen	,	but	upon	remarking	on	this
莎莉	相当	想知道	在	这	缺席	的	警察	,	但	之上	评论	在	这

[tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ,

to	the	Sign	Post	,
到	这	符号	邮政	,

萨莉对警察的缺席感到有些疑惑，但她把这件事告诉了路标员后，

['kwɪkli] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

quickly	found	herself	obliged	to	explain	what	she	meant	.
迅速地	成立	她自己	有义务	到	解释	什么	她	意思是	.

她很快发现自己不得不解释她的意思。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['tɔilænd] , [ænd; ənd]

The	word	was	unknown	in	Toyland	,	and
这	单词	曾是	未知	在	玩具王国	,	和

玩具国里没有人知道这个词，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [kraɪm] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ɪts][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

such	a	word	as	crime	had	never	entered	its	vocabulary	.
这样的	一个	单词	作为	犯罪	有	绝不	进入	它是	词汇	.

“犯罪”这个词从未进入过他们的词汇表。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊsts][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]

The	Sign	Posts	were	the	nearest	approach	to	anything	in	the	nature	of	“	the
这	符号	帖子	是	这	最近的	方法	到	任何事物	在	这	自然	的	“	这

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

路标是最接近“力量”本质的东西，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

”	and	they	were	only	for	general	guidance	and	information	.
”	和	他们	是	仅有的	为了	一般的	指导	和	信息	.

”它们仅供一般指导和参考。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['mɑːv(ə)l] ['greɪtli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

The	little	girl	marveled	greatly	at	such	a	state	of	affairs	,
这	小的	女孩	惊叹	非常	在	这样的	一个	状态	的	事务	,

小女孩对眼前的景象感到非常惊奇。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [bə'diːliə] [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] [waɪl] ['sɒdʒɜːn] [ə'mʌŋ]

and	hoped	most	devoutly	that	Bedelia	would	behave	herself	while	sojourning	among
和	希望	最多	虔诚地	那	贝德莉娅	会	表现	她自己	尽管	旅居	之中

[sʌtʃ] ['piːsf(ə)l] [foʊk] .

such	peaceful	folk	.
这样的	和平	民间	.

她虔诚地希望贝德莉娅在与这些爱好和平的人们一起生活时，能够举止得体。

[ðæt] ['wɜːrði] , [trɔtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pɔː] [klɑːspt] [ɪn] ['sæliːz] [hænd] , [lʊkt] [ðə; ði] ['veri]

That	worthy	,	trotting	along	with	her	paw	clasped	in	Sally's	hand	,	looked	the	very
那	值得	,	小跑	沿着	和	她	爪子	紧握	在	莎莉的	手	,	看起来	这	非常

['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

picture	of	innocence	.
图片	的	无辜	.

那只可怜的小家伙，爪子被莎莉紧紧地抓在手里，小跑着，看起来天真无邪，简直就是纯洁无辜的化身。

['sæli] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] ['si:znz] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

Sally	had	seen	her	look	like	this	before	,	and	at	such	seasons	usually
莎莉	有	已见	她	看	喜欢	这	前	,	和	在	这样的	季节	通常

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rst] .

prepared	for	the	worst	.
准备	为了	这	最差	.

莎莉以前见过她这副模样，每到这种时候，她通常都会做好最坏的打算。

[ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [led] [streɪt]

The	main	street	upon	which	they	now	were	walking	led	straight
这	主要的	街道	之上	哪个	他们	现在	是	步行	引领	直的

他们现在正走在一条笔直的主街上。

[tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪtʃ] ['taʊərd] [ə'lɔ:ft] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv]

to	the	Palace	,	which	towered	aloft	above	the	other	houses	in	the	very	center	of
到	这	宫殿	,	哪个	高耸	高空	多于	这	其他	房屋	在	这	非常	中心	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

宫殿高耸于城市中心的其他房屋之上。

[ə'pɑ:n]['kloʊzər] [ə'kweɪntəns] ,

Upon	closer	acquaintance	,
之上	更近	熟人	,

随着彼此更加熟悉，

['sæli] [kwaɪt] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] ['pri:viəs] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn]

Sally	quite	altered	her	previous	opinion	and	found	the	building	a	very	fine	one
莎莉	相当	已修改	她	以前的	观点	和	成立	这	建筑	一个	非常	美好的	一

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

莎莉彻底改变了之前的看法，觉得这栋建筑确实非常漂亮。

['i:v(ə)n][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] .

even	in	comparison	with	the	Walking	House	.
甚至	在	比较	和	这	步行	房子	.

即使与“行走的房子”相比也毫不逊色。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [pə'zest] [fi:t] [ɪn]['embrioʊ] [ðæt] [maɪt] [dɪ'veləp]

She	could	not	help	wondering	if	it	also	possessed	feet	in	embryo	that	might	develop
她	可以	不是	帮助	好奇	如果	它	还	拥有	脚	在	胚胎	那	可能	发展

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənt] .

and	run	away	with	it	at	any	unexpected	moment	.
和	跑步	离开	和	它	在	任何	意外	片刻	.

她不禁怀疑，胚胎时期的它是否也长出了脚，会在某个意想不到的时刻发育并带着它逃走。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɪn] - , ['hævɪŋ] ['noʊtɪd][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

She	was	rather	afraid	that	the	dwellings	in	Joytown	,	having	noted	the	example	of
她	曾是	相当	害怕的	那	这	住宅	在	-	,	拥有	著名的	这	例子	的

[ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] ,

the	Walking	House	,
这	步行	房子	,

她注意到“行走的房子”的例子后，颇为担心欢乐镇的住所会变成那样。

[maɪt] [pər'tʃæns] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [seɪm] .

might	perchance	take	a	notion	to	follow	the	same	.
可能	或许	拿	一个	概念	到	跟随	这	相同的	.

或许会萌生遵循同样做法的想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,

There	was	,	however	,
那里	曾是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

['nʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪd]

nothing	whatever	to	cause	apprehension	in	the	dignified	attitude	of	the	staid
没有什么	任何	到	原因	忧虑	在	这	凝重	态度	的	这	稳重

[ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tɔilænd] .

and	stationary	dwellings	of	the	chief	city	of	Toyland	.
和	静止的	住宅	的	这	首席	城市	的	玩具王国	.

在玩具国主城庄严而宁静的住宅中，没有任何事物会引起人们的担忧。

['sæli] [felt] [ðæt] [ɔːl] [kwaɪt] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

Sally	felt	that	all	quite	depended	upon	their	powers	of	observation	,
莎莉	毛毡	那	全部	相当	取决于	之上	他们的	权力	的	观察	,

萨莉觉得一切都取决于他们的观察力。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] .

and	whether	or	not	they	had	noticed	the	antics	of	the	Walking	House	.
和	无论	或者	不是	他们	有	注意到	这	滑稽动作	的	这	步行	房子	.

他们是否注意到了会走路的房子的滑稽举动。

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][ɪgˈzæmp(ə)l] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ðæn; ðən] ['priːsept] ?

For	is	not	example	more	effective	than	precept	?
为了	是	不是	例子	更多的	有效的	比	戒律	?

难道榜样不比说教更有效吗?

['sæli] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .

Sally	feared	that	it	might	be	so	.
莎莉	害怕	那	它	可能	是	所以	.

萨莉担心事情会是这样。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

However	,	she	had	no	time	for	reflection	,
然而	,	她	有	不	时间	为了	反射	,

然而，她没有时间思考。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

as	all	the	party	were	anxious	to	make	a	tour	of	the	city	,
作为	全部	这	派对	是	焦虑的	到	制作	一个	旅游	的	这	城市	,

由于所有人都渴望游览这座城市，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [əˈproʊtʃɪŋ] .

and	the	dinner	hour	was	rapidly	approaching	.
和	这	晚餐	小时	曾是	快速	接近	.

晚餐时间很快就要到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pæləs] , [soʊ]['æftər][ə; eɪ] [wɔːk] ,

It	was	too	late	to	visit	the	Palace	,	so	after	a	walk	,
它	曾是	也	晚的	到	访问	这	宫殿	,	所以	后	一个	走	,

去参观皇宫已经太晚了，所以散步之后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['terətɔːri] , [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['dwelɪŋ] .

during	which	they	covered	a	good	deal	of	territory	,	they	retired	to	their	own	dwelling	.
期间	哪个	他们	涵盖	一个	好的	交易	的	领土	,	他们	退休	到	他们的	自己的	住宅	.

在他们巡视了相当大一片区域之后，他们回到了自己的住所。

[ðə; ði] [sɔːft] , ['goʊldən] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [naɪt] , [naʊ] [kə'menst] [tuː; tə] [fɔːl] ,

The	soft	,	golden	twilight	which	took	the	place	of	night	,	now	commenced	to	fall	,
这	柔软的	,	金的	暮	哪个	采取	这	地方	的	夜晚	,	现在	开始	到	落下	,

柔和的金色暮光取代了黑夜，开始渐渐落下。

[ænd; ənd] ['sæli] [əb'zɜːrvd] ['meni] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rezɪdənts] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['staːtiŋ]

and	Sally	observed	many	parties	of	the	residents	leaving	the	city	and	starting
和	莎莉	观察到	许多	各方	的	这	居民	离开	这	城市	和	开始

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['sliːpi] [taʊn] .

in	the	direction	of	Sleepy	Town	.
在	这	方向	的	困	镇	.

莎莉看到许多居民成群结队地离开这座城市，朝着沉睡镇的方向走去。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] , [huː] , [æt; ət] ['sæliːz] ['ɜːrnɪst] [sə¸lɪsɪ'teɪʃn] ,

The	Sign	Post	,	who	,	at	Sally's	earnest	solicitation	,
这	符号	邮政	,	WHO	,	在	莎莉的	认真	征求意见	,

路标，在莎莉的恳切请求下，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

had	obtained	permission	from	headquarters	to	remain	with	the	child	and
有	获得	允许	从	总部	到	保持	和	这	孩子	和

[hɜːr; hər] ['pɑːrti]

her	party
她	派对

已获得总部许可，可以留在孩子及其同伴身边。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] ['tɔɪlænd] ,

during	their	stay	in	Toyland	,
期间	他们的	停留	在	玩具王国	,

在他们逗留在玩具国期间，

[naʊ] [ɪn'fɔːrmd] ['sæli] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ]

now	informed	Sally	that	the	twilight	was	brought	about	by	draping	the	sun	with
现在	知情的	莎莉	那	这	暮	曾是	带来	关于	经过	垂褶	这	太阳	和

['meni] [veɪlz] [ʌv; əv] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [gɔːz] .

many	veils	of	delicately	tinted	gauze	.
许多	面纱	的	轻柔地	有色	纱布	.

现在，他告诉莎莉，暮色是通过用许多层精致的彩色薄纱遮盖太阳而产生的。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ['riːəli] [ɪz] [noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,

“	You	see	there	really	is	no	necessity	for	it	at	all	,
“	你	看	那里	真的	是	不	必要性	为了	它	在	全部	,

你看，其实根本没有必要这样做。

[ɪk'sept] [ðæt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'kʌmz] ['rædər] [mə'nɑːtənəs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

except	that	having	the	day	all	the	time	becomes	rather	monotonous	,	”	he	went	on	.
除了	那	拥有	这	天	全部	这	时间	变成	相当	单调	,	”	他	去	在	.

“只不过，每天都这样，难免会觉得单调乏味，”他继续说道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [sens] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

“	And	besides	that	,	there	would	be	no	sense	in	having	such	a	long	day	.
“	和	除了	那	,	那里	会	是	不	感觉	在	拥有	这样的	一个	长的	天	.

“除此之外，这样漫长的一天也毫无意义。”

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ['aʊərz] ,

One	could	not	continue	at	work	for	more	than	six	hours	,
一	可以	不是	继续	在	工作	为了	更多的	比	六	小时	,

一个人不能连续工作超过六个小时。

[ðə; ði] [taɪm] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [treɪd] ['juːnjənz] .

the	time	laid	down	by	the	trade	unions	.
这	时间	铺设	向下	经过	这	贸易	工会	.

工会规定的时间。

" [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt] [deɪ] [tuː; tə] ['sæli] ,

"	This	seemed	a	remarkably	short	day	to	Sally	,
"	这	似乎	一个	非常	短的	天	到	莎莉	,

对萨莉来说，这似乎过得异常短暂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [ment] [baɪ] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

and	she	now	inquired	what	the	Sign	Post	meant	by	veiling	the	sun	.
和	她	现在	询问	什么	这	符号	邮政	意思是	经过	面纱	这	太阳	.

于是她询问路标上所说的遮蔽太阳是什么意思。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɜːrði] [ɪ'miːdiətli] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

But	that	worthy	immediately	assumed	an	air	of	mystery	and	replied	,
但	那	值得	立即地	假定	一个	空气	的	神秘	和	回复	,

但那位尊贵的人立刻变得神秘起来，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd] ['sæpˌhed] .

"	It	was	entirely	the	idea	of	the	Polly	-	nosed	Saphead	.
"	它	曾是	完全	这	主意	的	这	波莉	-	鼻子	傻瓜	.

"这完全是那个傻瓜的想法。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ə'loʊn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	must	ask	of	him	,	for	he	alone	understands	the	nature	of	the
你	必须	问	的	他	,	为了	他	独自的	明白	这	自然	的	这

[ə'kʌlt] [raɪt] . "

occult	rite	.	"
神秘学	仪式	.	"

你必须去问他，因为只有他才了解神秘仪式的本质。

" [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd] ['sæpˌhed] ? " [di'mɑːndid] [bə'diːliə] ,

"	And	who	,	pray	,	may	be	the	Polly	-	nosed	Saphead	?	"	demanded	Bedelia	,
"	和	WHO	,	祈祷	,	可能	是	这	波莉	-	鼻子	傻瓜	?	"	要求	贝德莉娅	,

"那么，请问，那个傻乎乎的笨蛋是谁呢？"贝德莉娅问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][saɪn][poʊst] ,

who	was	hopping	along	on	the	other	side	of	the	Sign	Post	,
WHO	曾是	跳跃	沿着	在	这	其他	边	的	这	符号	邮政	,

他正沿着路标另一侧蹦蹦跳跳地走着，

['veri] [dɪ'mjʊr] [ænd; ənd] ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

very	demure	and	highly	interested	in	all	that	was	taking	place	.
非常	端庄	和	高度	感兴趣的	在	全部	那	曾是	采取	地方	.

她非常文静，对周围发生的一切都非常感兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] .

At	this	the	Sign	Post	shook	his	head	solemnly	.
在	这	这	符号	邮政	摇晃	他的	头	庄严地	.

这时，路标庄严地摇了摇头。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['tɔilænd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	He	is	the	high	priest	of	all	Toyland	,	"	he	replied	.
"	他	是	这	高的	牧师	的	全部	玩具王国	,	"	他	回复	.

"他是玩具王国的大祭司，"他回答道。

" [fjuː] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] .

"	Few	are	permitted	to	enter	his	august	presence	.
"	很少	是	允许	到	进入	他的	八月	在场	.

"只有极少数人获准觐见他尊贵的面容。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	shook	his	head	again	,	and	was	silent	.
"	他	摇晃	他的	头	再次	,	和	曾是	沉默的	.

他再次摇了摇头，沉默不语。

[ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] [bəuθ] ['sɑ:ləmli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

And	Sally	and	Bedelia	both	solemnly	shook	their	heads	,
和	莎莉	和	贝德莉娅	两个都	庄严地	摇晃	他们的	头部	,

萨莉和贝德莉娅都郑重地摇了摇头。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['saɪlənt]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

and	were	silent	also	for	the	space	of	at	least	a	full	minute	.
和	是	沉默的	还	为了	这	空间	的	在	至少	一个	满的	分钟	.

他们沉默了至少一分钟。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðer; ðər][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [ju:z][ɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

there	did	not	appear	to	be	any	use	in	standing	still	and	shaking	their	little
那里	做过	不是	出现	到	是	任何	使用	在	常设	仍然	和	摇晃	他们的	小的

['kreɪniəmz] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pɑ:li] - [noʊzd] ['sæp,hed] .

craniums	over	the	Polly	-	nosed	Saphead	.
头骨	超过	这	波莉	-	鼻子	傻瓜	.

站在那里，对着那只圆溜溜的傻瓜摇晃着小脑袋，似乎没有任何用处。

[ə'kɔ:rdɪŋli] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] ['kɔ:rdʒəli] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [saɪn] [poʊst] ,

Accordingly	Sally	and	Bedelia	cordially	thanked	the	Sign	Post	,
因此	莎莉	和	贝德莉娅	诚挚地	谢谢	这	符号	邮政	,

因此，萨莉和贝德莉娅衷心感谢了路标。

[hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ['ɜ:rli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ]

who	promised	to	join	them	early	the	next	morning	,	and	made	their	way
WHO	承诺	到	加入	他们	早期的	这	下一个	早晨	,	和	制成	他们的	方式

[tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] .

toward	the	Walking	House	.
朝向	这	步行	房子	.

他们承诺第二天一早会与他们汇合，然后便前往步行屋。

[ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðer; ðər] [kəm'pænjən] [tu:; tə] ['entər] ,

They	would	gladly	have	invited	their	companion	to	enter	,
他们	会	乐意	有	受邀	他们的	伴侣	到	进入	,

他们很乐意邀请同伴进来。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [tu:] [tɔ:l][fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ru:mz; rʊmz] ,

had	he	not	been	entirely	too	tall	for	any	of	the	rooms	,
有	他	不是	到过	完全	也	高的	为了	任何	的	这	房间	,

如果他不是因为个子太高而不适合任何房间的话，

[ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .

or	even	to	get	in	at	the	door	.
或者	甚至	到	得到	在	在	这	门	.

甚至连进门都难。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [saɪn] [poʊst][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ju:st] [tu:; tə] ['stændɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] ,

As	the	Sign	Post	was	very	well	used	to	standing	out	-	of	-	doors	,
作为	这	符号	邮政	曾是	非常	出色地	用过的	到	常设	出去	-	的	-	门	,

由于路标柱经常被放置在户外，

[hi:; hi] ['peɪʃntli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][stænd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

he	patiently	took	up	his	stand	close	to	the	house	,
他	耐心	采取	向上	他的	站立	关闭	到	这	房子	,

他耐心地在房子附近站定，

[ðer; ðər][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

there	to	await	the	coming	of	the	morning	.
那里	到	等待	这	未来	的	这	早晨	.

在那里等待黎明的到来。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] “ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

it	seemed	very	queer	to	him	not	to	be	saying	“	Five	miles	to	the	Palace	,
它	似乎	非常	酷儿	到	他	不是	到	是	说	“	五	英里	到	这	宫殿	,

在他看来，不说“到宫殿还有五英里”这件事非常奇怪。

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] .

”	he	had	been	saying	it	for	such	a	very	long	time	.
”	他	有	到过	说	它	为了	这样的	一个	非常	长的	时间	.

他说这句话已经说了很久很久了。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]

In	fact	,	he	had	never	before	in	all	his	existence	been	called	upon	to	quit	his
在	事实	,	他	有	绝不	前	在	全部	他的	存在	到过	称为	之上	到	辞职	他的

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

事实上，他一生中从未被要求辞去职务。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [nuː] [saɪn] [poʊst] .

as	he	was	a	comparatively	new	Sign	Post	.
作为	他	曾是	一个	比较	新的	符号	邮政	.

因为他是一个相对较新的路标。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['bɪznəs] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	a	very	pleasant	business	he	found	it	,
但	一个	非常	令人愉快的	商业	他	成立	它	,

但他发现这是一份非常愉快的工作。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['æktɪŋ] [æz; əz]['eskɔːrt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][æz; əz] ['sæli] .

especially	when	acting	as	escort	to	such	a	delightful	little	girl	as	Sally	.
尤其	什么时候	表演	作为	护送	到	这样的	一个	愉快	小的	女孩	作为	莎莉	.

尤其是当护送像莎莉这样可爱的小女孩时。

['miːntaɪm] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Meantime	Sally	and	Bedelia	had	entered	the	house	,
与此同时	莎莉	和	贝德莉娅	有	进入	这	房子	,

与此同时，萨莉和贝德莉娅已经进了屋。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	they	found	the	rest	of	the	family	awaiting	them	.
在哪里	他们	成立	这	休息	的	这	家庭	等待中	他们	.

他们在那里找到了正在等他们的其他家人。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

After	a	short	consultation	,
后	一个	短的	咨询	,

经过短暂的商议，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːlz] [ðæt][hæd; həd] [ˈgʌvənd] [ðem; ðəm]

it	was	decided	to	observe	the	general	rules	that	had	governed	them
它	曾是	决定	到	观察	这	一般的	规则	那	有	受统治	他们

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈtɔɪlænd] .

before	they	had	arrived	in	Toyland	.
前	他们	有	到达的	在	玩具王国	.

他们决定遵守来到玩具国之前就一直适用的规则。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [went] [tuː; tə][bed][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

Because	other	people	never	went	to	bed	was	really	no	reason	why	they	should	not
因为	其他	人们	绝不	去	到	床	曾是	真的	不	原因	为什么	他们	应该	不是

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] .

if	they	found	it	necessary	.
如果	他们	成立	它	必要的	.

别人不睡觉并不是他们不睡觉的理由，如果他们觉得有必要的话。

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] , [ðə; ði] [laɪts] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,

Therefore	the	shades	were	drawn	down	,	the	lights	extinguished	,
所以	这	色调	是	绘制	向下	,	这	灯	熄灭	,

于是，窗帘被拉了下来，灯也熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] [suːn] [ræpt] [ɪn] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈslʌmbər] .

and	the	whole	household	soon	wrapped	in	refreshing	slumber	.
和	这	所有的	家庭	很快	包装	在	令人耳目一新	睡眠	.

很快，全家人都进入了酣畅淋漓的梦乡。

[wʌns] [ˈsæli] [ˈweikənd] [ænd; ənd] ,

Once	Sally	wakened	and	,
一次	莎莉	醒来	和	,

莎莉醒来后，

[ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

peeping	out	between	the	curtains	—	for	the	window	was	close	to	her
偷窥	出去	之间	这	窗帘	—	为了	这	窗户	曾是	关闭	到	她

[ˈbedsaɪd] — [bɪˈheld] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlæŋki] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [ˈstændɪŋ] [ˈpeɪʃntli]

bedside	—	beheld	the	long	and	lanky	form	of	the	Sign	Post	standing	patiently
床头	—	观看	这	长的	和	瘦长的	形式	的	这	符号	邮政	常设	耐心

[æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

at	his	place	.
在	他的	地方	.

她从窗帘缝隙间向外窥视——因为窗户离她的床边很近——只见路标的身影修长而瘦削，正耐心地站在他的位置上。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [stɪl] [bɔːr] [ɪts][ˈæfəb(ə)l][smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈfænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr]

His	countenance	still	bore	its	affable	smile	and	the	child	fancied	she	could	hear
他的	面容	仍然	钻孔	它是	和蔼可亲	微笑	和	这	孩子	幻想	她	可以	听到

[hɪm; ɪm] [ˈmɜːrmərɪŋ] ,

him	murmuring	,
他	淙淙	,

他脸上依然挂着和蔼的笑容，孩子觉得她能听到他低声说话。

“ [faɪv] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .

“	Five	miles	to	the	Palace	.
“	五	英里	到	这	宫殿	.

距离皇宫五英里。

[faɪv] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .

Five	miles	to	the	Palace	.
五	英里	到	这	宫殿	.

距皇宫五英里。

" ['sæli] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][tɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['lɪt(ə)l]['kɜ:rn(ə)l] .

"	Sally	felt	a	great	longing	to	tip	over	the	gorgeous	little	Colonel	.
"	莎莉	毛毡	一个	伟大的	渴望	到	提示	超过	这	华丽的	小的	上校	.

"莎莉非常渴望把那辆漂亮的小上校车推倒。"

" ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [faɪv] [maɪlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [maɪlz] [æt; ət][ɔ:l] , " ['mɜ:mɜd]

"	Only	it	couldn't	be	five	miles	,	because	it	isn't	any	miles	at	all	,	"	murmured
"	仅有的	它	不能	是	五	英里	,	因为	它	不是	任何	英里	在	全部	,	"	低声说道

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

"可是不可能有五英里，因为根本就不是英里，"孩子喃喃自语道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['dri:mlænd] .

as	she	slipped	away	into	dreamland	.
作为	她	滑倒了	离开	进入	梦境	.

她渐渐进入了梦乡。

" ['hi:z] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

"	He's	right	at	the	very	door	of	the	Palace	.
"	他是	正确的	在	这	非常	门	的	这	宫殿	.

"他就在宫殿门口。"

" ['sæli] [slept] [leɪt] ,

"	Sally	slept	late	,
"	莎莉	睡着了	晚的	,

莎莉睡到很晚，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [rʌʃt] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði]

and	as	soon	as	she	awoke	sprang	out	of	bed	and	rushed	eagerly	to	the
和	作为	很快	作为	她	醒来	弹簧	出去	的	床	和	匆忙	急切地	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

她一醒来就跳下床，急切地冲到窗边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][poʊst] , ['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

There	was	the	Sign	Post	,	nodding	and	smiling	at	her	,	and	waving
那里	曾是	这	符号	邮政	,	点头	和	微笑	在	她	,	和	挥手

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ,

good	-	morning	,
好的	-	早晨	,

路标牌正朝她点头微笑，挥手道早安。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][laɪk] ['mænər] ,

to	which	she	responded	in	like	manner	,
到	哪个	她	回应	在	喜欢	方式	,

她也以同样的方式回应了她。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [dres] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	then	made	haste	to	dress	and	ran	down	to	the	kitchen	,
和	然后	制成	匆忙	到	裙子	和	跑	向下	到	这	厨房	,

然后她匆匆穿好衣服，跑下楼去了厨房。

[wer] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['daɪnə] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .

where	she	found	Dinah	busily	preparing	breakfast	.
在哪里	她	成立	迪娜	忙碌地	准备	早餐	.

她发现迪娜正在忙着准备早餐。

[ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:lz][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ɔ:l] [naɪt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [raɪts] ,

All	the	dolls	had	been	up	all	night	,	putting	the	house	to	rights	,
全部	这	娃娃	有	到过	向上	全部	夜晚	,	推杆	这	房子	到	权利	,

所有的娃娃都熬了一整夜，把房子收拾得井井有条。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˈʃeɪkɪŋ] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['dʒɜːrni] ,

as	it	had	suffered	a	terrible	shaking	up	during	its	journey	,
作为	它	有	遭受	一个	糟糕的	摇晃	向上	期间	它是	旅行	,

由于它在旅途中遭受了剧烈颠簸，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt]

and	there	was	not	a	piece	of	furniture	in	the	whole	place	that	had	not
和	那里	曾是	不是	一个	片	的	家具	在	这	所有的	地方	那	有	不是

[bʌmpt] [ænd; ənd] [baʊnst] [ænd; ənd] ['slidn] ,

bumped	and	bounced	and	slidden	,
撞	和	弹跳	和	滑落	,

整个地方没有一件家具不曾被磕碰、弹跳和滑动过。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['tʌmbld] - [ʌp] [ə'pɪrəns] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]

so	that	it	all	presented	a	very	much	tumbled	-	up	appearance	when	at	last	the
所以	那	它	全部	呈现	一个	非常	很多	翻滚	-	向上	外貌	什么时候	在	最后的	这

[haʊs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

house	came	to	a	standstill	.
房子	来了	到	一个	停顿	.

因此，当房子最终停了下来时，一切都显得非常凌乱不堪。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['dɑːlz][hæd; həd] [wɜːrkt] ['bɪzɪli] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['sæli] [dɪ'sendɪd]

However	,	the	dolls	had	worked	busily	,	and	by	the	time	Sally	descended
然而	,	这	娃娃	有	工作	忙碌地	,	和	经过	这	时间	莎莉	下降

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] .

everything	was	in	fine	shape	.
一切	曾是	在	美好的	形状	.

然而，玩偶们忙碌了一阵，等莎莉下来的时候，一切都井然有序了。

['æftər][ə; eɪ] ['tuːθsəm] ['brekfəst] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best]

After	a	toothsome	breakfast	,	a	short	council	was	held	as	to	the	best
后	一个	美味的	早餐	,	一个	短的	理事会	曾是	握住	作为	到	这	最好的

['meθədz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .

methods	of	procedure	.
方法	的	程序	.

享用完美味的早餐后，大家进行了一次简短的会议，讨论最佳的程序方法。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] ['sevrəl]

It	was	decided	to	go	forth	in	several
它	曾是	决定	到	去	前进	在	一些

决定分几个阶段进行。

[smɔːl] ['pɑːrtiz] , [æz; əz][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʊd] [meɪk] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [gruːp] ['ræðər] [tuː] [lɑːrdʒ] .

small	parties	,	as	their	number	would	make	one	single	group	rather	too	large	.
小的	各方	,	作为	他们的	数字	会	制作	一	单身的	团体	相当	也	大的	.

人数较少，因为如果组成一个团体，人数会太多。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [baɪ] ['stuːpɪŋ] [daʊn]

The	Sign	Post	had	managed	to	take	part	in	the	conference	by	stooping	down
这	符号	邮政	有	管理	到	拿	部分	在	这	会议	经过	弯腰	向下

[ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	poking	his	head	in	at	the	window	,
和	戳	他的	头	在	在	这	窗户	,

路标牌弯下腰，把头探进窗户，设法参加了会议。

[ænd; ənd] [naʊ] ['heɪsnd] [ɔːf][tuː; tə] ['sʌmən] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

and	now	hastened	off	to	summon	others	of	his	kind	.
和	现在	加快	离开	到	召唤	其他的	的	他的	种类	.

然后匆匆赶去召集其他同类。

['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɔ:l] [set] [ɔ:f] [ɑ:n][ðer; ðər] [eksplə'reɪʃnz] .

Presently	**returning**	**with**	**them**	**,**	**they**	**all**	**set**	**off**	**on**	**their**	**explorations**	**.**
目前	返回	和	他们	,	他们	全部	放	离开	在	他们的	探索	.

他们随即返回，开始了各自的探险之旅。

['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [gaɪd] ,

Sally	**and**	**Bedelia**	**,**	**with**	**their**	**faithful**	**guide**	**,**
莎莉	和	贝德莉娅	,	和	他们的	忠实	指导	,

萨莉和贝德莉娅，以及她们忠实的向导，

[fɔ:rmd] [ə; eɪ]['pɑ:rti][baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['veri] ['geɪli] [ðeɪ] [set] [fɔ:rθ] ,

formed	**a**	**party**	**by**	**themselves**	**and**	**very**	**gaily**	**they**	**set**	**forth**	**,**
形成	一个	派对	经过	他们自己	和	非常	兴高采烈地	他们	放	前进	,

他们自行组建了政党，兴高采烈地出发了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [bə'di:liə] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['sɑ:ləm] .

though	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**that**	**Bedelia**	**looked**	**a**	**bit**	**solemn**	**.**
尽管	它	必须	是	坦白	那	贝德莉娅	看起来	一个	少量	庄严	.

不过必须承认，贝德莉娅看起来有点严肃。

['hævɪŋ] ['i:tn] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['brekfəst] ,

Having	**eaten**	**a**	**huge**	**breakfast**	**,**
拥有	吃	一个	巨大的	早餐	,

吃过一顿丰盛的早餐后，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] ['sɜ:rt(ə)n] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

she	**was**	**beginning**	**to**	**experience**	**certain**	**sensations**	**which**	**caused**	**her**	**to**
她	曾是	开始	到	经验	肯定	感觉	哪个	导致	她	到

[ˌæprɪ'hend] [ðæt] [di:] . ['tæblət] ,

apprehend	**that**	**D**	**.**	**Tablet**	**,**
逮捕	那	D	.	药片	,

她开始感受到某些感觉，这让她意识到D. Tablet，

[ɛs'kwɑɪər] . , [maɪt] [wʌns] [ə'gen] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði]['ræmpeɪdʒ] .

Esq	**.**	**,**	**might**	**once**	**again**	**be**	**on**	**the**	**rampage**	**.**
先生	.	,	可能	一次	再次	是	在	这	横冲直撞	.

这位先生可能又要开始胡作非为了。

[ði:z] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['fi:lɪŋz] , [haʊ'evər] , ['grædʒuəli] [wɔ:r] [ə'weɪ] ,

These	**disagreeable**	**feelings**	**,**	**however**	**,**	**gradually**	**wore**	**away**	**,**
这些	令人不快的	情怀	,	然而	,	逐步地	穿着	离开	,

然而，这些不愉快的感觉逐渐消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['pædɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**little**	**bear**	**was**	**presently**	**padding**	**along**	**as**	**merrily**	**as**	**any**	**of**	**the**
和	这	小的	熊	曾是	目前	填充	沿着	作为	兴高采烈地	作为	任何	的	这

['ʌðər] .

others	**.**
其他的	.

小熊正和其他小熊一样，快乐地向前走着。

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bʌslɪŋ] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]

Beautiful	**indeed**	**was**	**the**	**Imperial**	**City**	**,**	**with**	**its**	**bustling**	**business**	**section**	**and**	**its**
美丽的	的确	曾是	这	帝国	城市	,	和	它是	繁华	商业	部分	和	它是

['lʌvli] ['rezɪdəns] ['pɔ:rʃ(ə)n] ,

lovely	**residence**	**portion**	**,**
迷人的	住宅	部分	,

皇城的确美丽，既有繁华的商业区，也有宜人的住宅区。

[ɪts] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['pɑ:rks][ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [leɪks] .

its	**symmetrical**	**parks**	**and**	**gleaming**	**lakes**	**.**
它是	对称的	公园	和	闪闪发光	湖泊	.

它拥有对称的公园和波光粼粼的湖泊。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] ['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['sɪti] , [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['pæləs]

And	high	above	all	,	as	if	keeping	guard	over	the	peaceful	city	,	the	lofty	Palace
和	高的	多于	全部	,	作为	如果	保持	警卫	超过	这	和平	城市	,	这	高远	宫殿

,

,

,

高高在上，仿佛守护着这座宁静的城市，是巍峨的宫殿。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['rendərd] [ɪk'stri:mli]

which	stood	on	a	slight	eminence	and	was	therefore	rendered	extremely
哪个	站立	在	一个	轻微	卓越	和	曾是	所以	渲染	极其

['prɑ:mɪnənt] [baɪ][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər]

prominent	by	its	position	as	well	as	its	size	and	distinctive	style	of	architecture
著名的	经过	它是	位置	作为	出色地	作为	它是	尺寸	和	独特的	风格	的	建筑学

.

:

.

它坐落在略微隆起的地势上，因此凭借其位置、规模和独特的建筑风格而显得格外引人注目。

['sæli] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

Sally	did	not	know	very	much	about	architecture	.
莎莉	做过	不是	知道	非常	很多	关于	建筑学	.

萨莉对建筑了解不多。

[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [mɪkst] -

Most	of	her	knowledge	on	the	subject	was	included	in	the	somewhat	mixed	-
最多	的	她	知识	在	这	主题	曾是	包括	在	这	有些	混合	-

[ʌp] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] .

up	style	of	the	Walking	House	.
向上	风格	的	这	步行	房子	.

她对这个主题的大部分了解都体现在《行走的房子》这种风格略显杂乱的作品中。

['ni:ðər] [ʃi:; ʃi][nɔ:r] [mɪs] ['pɑ:mər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Neither	she	nor	Miss	Palmer	had	ever	been	able	to	decide	whether	it	was
两者都不	她	也不	错过	帕尔默	有	曾经	到过	有能力的	到	决定	无论	它	曾是

['gri:ʃn] [ɔ:r]['roʊmən] ,

Grecian	or	Roman	,
希腊	或者	罗马	,

她和帕尔默小姐都始终无法确定这究竟是希腊风格还是罗马风格。

['eɪnʃənt]

ancient
古老的

古老的

[ɔ:r]['mɑ:dərn] .

or	modern	.
或者	现代的	.

或现代的。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mɪs] ['pɑ:mər] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sper] ['dʒɑ:nz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði]

To	be	sure	,	Miss	Palmer	had	been	anxious	to	spare	John's	feelings	on	the
到	是	当然	,	错过	帕尔默	有	到过	焦虑的	到	空闲的	约翰的	情怀	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

可以肯定的是，帕尔默小姐一直很在意约翰在这个问题上的感受。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

and	therefore	had	been	slow	in	offering	an	opinion	.
和	所以	有	到过	慢的	在	提供	一个	观点	.

因此，他迟迟未能发表意见。

[ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] [naʊ] [plʌndʒd] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [pər'pleksəti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	Sally	was	now	plunged	in	quite	the	same	perplexity	with	regard	to	the
和	莎莉	曾是	现在	暴跌	在	相当	这	相同的	困惑	和	看待	到	这

['pæləs] .

Palace	.
宫殿	.

而萨莉现在也对王宫的事情感到同样困惑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd]

She	could	not	help	wondering	if	it	had	been	designed	by	the	Polly	-	nosed
她	可以	不是	帮助	好奇	如果	它	有	到过	设计	经过	这	波莉	-	鼻子

['sæpˌhed] , [huː] ,

Saphead	,	who	,
傻瓜	,	WHO	,

她不禁怀疑这是否是那个傻乎乎的波莉鼻子萨布海德设计的，他

[sɪns] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [maɪt] [wel] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt]

since	he	appeared	to	be	such	a	great	personage	,	might	well	be	a	great
自从	他	出现	到	是	这样的	一个	伟大的	人士	,	可能	出色地	是	一个	伟大的

['ɑːrkɪtekt] ['ɔːlsoʊ] .

architect	also	.
建筑师	还	.

既然他看起来是一位如此伟大的人物，那么他很可能也是一位伟大的建筑师。

[ðə; ði] ['pæləs] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrk] ,

The	Palace	stood	in	the	midst	of	a	beautiful	park	,
这	宫殿	站立	在	这	中间	的	一个	美丽的	公园	,

宫殿矗立在美丽的公园中央，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪps] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [æz; əz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə]

filled	with	the	usual	types	of	trees	that	Sally	had	noticed	as	peculiar	to
已填	和	这	通常	类型	的	树木	那	莎莉	有	注意到	作为	奇特	到

['tɔɪlænd] ,

Toyland	,
玩具王国	,

这里长满了莎莉注意到玩具国特有的各种树木。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,

and	was	approached	by	a	lofty	flight	of	steps	,
和	曾是	接近	经过	一个	高远	航班	的	步骤	,

然后，人们拾级而上，来到高高的台阶前。

['gɑːrdɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [liːd] ['soʊldʒərz] , “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrdz] ,

guarded	on	either	side	by	a	whole	regiment	of	lead	soldiers	,	“	The	Royal	Guards	,
守卫	在	任何一个	边	经过	一个	所有的	团	的	带领	士兵	,	“	这	皇家	卫兵	,

两侧由一整个团的铅制士兵守卫，“皇家卫队”

” [æz; əz] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɔː] - [strʌk] ['mænər] .

”	as	the	Sign	Post	explained	in	a	rather	awe	-	struck	manner	.
”	作为	这	符号	邮政	解释	在	一个	相当	敬畏	-	击	方式	.

正如路标以一种颇为敬畏的语气解释的那样。

['sæli] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tɪp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrn(ə)l] ,

Sally	felt	a	great	longing	to	tip	over	the	gorgeous	little	Colonel	,
莎莉	毛毡	一个	伟大的	渴望	到	提示	超过	这	华丽的	小的	上校	,

莎莉非常渴望能把那辆漂亮的小上校车推倒。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [liːd] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [hoʊm] ,

as	she	had	often	done	with	her	lead	soldiers	at	home	,
作为	她	有	经常	完毕	和	她	带领	士兵	在	家	,

就像她以前在家乡经常对待她的主力士兵那样，

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [hoʊl] [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər] , [wʌn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

and	send	the	whole	rank	and	file	toppling	over	,	one	upon	another	.
和	发送	这	所有的	秩	和	文件	倾倒	超过	,	一	之上	其他	.

让全体士兵一个接一个地倒下。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

But	she	suddenly	recollected	that	she	was	now	not	the	least	bit	bigger	than	the
但	她	突然	回忆	那	她	曾是	现在	不是	这	至少	少量	大	比	这

['soʊldʒərz] [ðəm'selvz] .

soldiers	themselves	.
士兵	他们自己	.

但她突然想起，自己现在的体型丝毫没有比士兵们大。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['miːkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['praɪvət] [huː] [wʌz; wəz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

And	so	she	meekly	followed	the	private	who	was	detailed	to	conduct
和	所以	她	温顺地	随后	这	私人的	WHO	曾是	详细的	到	执行

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

them	to	the	presence	of	Royalty	.
他们	到	这	在场	的	皇室	.

于是，她温顺地跟着奉命带领他们觐见皇室成员的士兵走了。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt]

SALLY	AND	BEDELIA	ARE	PRESENTED	AT	COURT
莎莉	和	贝德莉娅	是	呈现	在	法庭

萨莉和贝德莉娅被带到法庭

[ˌpri'siːdid] [baɪ] [ðer; ðər] [gaɪd] ,

PRECEDED	by	their	guide	,
之前	经过	他们的	指导	,

在向导的带领下，

['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Sally	and	Bedelia	passed	between	the	great	doors	of	the	Palace	and	into	a
莎莉	和	贝德莉娅	通过了	之间	这	伟大的	门	的	这	宫殿	和	进入	一个

['maɪti] ['sɜːrkjələr] [hɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [doʊm] [ʌv; əv] ['goʊldən]

mighty	circular	hall	that	was	lighted	from	above	by	a	huge	dome	of	golden
强大的	圆	大厅	那	曾是	照明	从	多于	经过	一个	巨大的	穹顶	的	金的

['kʌlərd] [glæs] ,

colored	glass	,
有色	玻璃	,

莎莉和贝德莉娅穿过宫殿的大门，进入了一个巨大的圆形大厅，大厅上方是一个巨大的金色玻璃穹顶，从穹顶下透出光线。

[wɪtʃ] [kæst] [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['sʌnˌʃaɪni] ['reɪdiəns] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

which	cast	a	soft	and	sunshiny	radiance	over	everything	.
哪个	投掷	一个	柔软的	和	阳光明媚	辐射	超过	一切	.

它给万物都披上了一层柔和而阳光般的光辉。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [roʊz] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] ,

In	the	center	of	the	hall	rose	a	wide	and	winding	spiral	staircase	,
在	这	中心	的	这	大厅	玫瑰	一个	宽的	和	绕线	螺旋	楼梯	,

大厅中央耸立着一座宽阔蜿蜒的螺旋楼梯，

['hevɪli] ['kɑ:rpətɪd] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['jeloʊ] ['velvɪt] , [hu:z] ['bɔ:dərɪŋ] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [sɔ:ft] ['braʊnz]
heavily **carpeted** **with** **deep** **yellow** **velvet** **,** **whose** **bordering** **melted** **away** **into** **soft** **browns**
重度 铺地毯的 和 深的 黄色的 天鹅绒 , 谁 毗邻 融化 离开 进入 柔软的 棕色
[ænd; ənd] ['rʌsɪt] .
and **russets** **.**
和 赤褐色 .

铺着厚厚的深黄色天鹅绒地毯，地毯边缘逐渐过渡到柔和的棕色和赤褐色。

['sæli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kʌlər] [ski:m] [ʌv; əv]
Sally **thought** **she** **had** **never** **seen** **anything** **more** **lovely** **than** **the** **color** **scheme** **of**
莎莉 想法 她 有 绝不 已见 任何事物 更多的 迷人的 比 这 颜色 方案 的
[ðɪs] [ɪm'pɪriəl] [hɔ:l] ,
this **imperial** **hall** **,**
这 帝国 大厅 ,

莎莉觉得她从未见过比这座皇家大厅的配色方案更美的东西。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪtʃ] ['wʊdwɜ:rk] [ʌv; əv] [kɑ:vd] ['goʊldən] [oʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊldən] [laɪt] ['flʌdɪŋ]
with **its** **rich** **woodwork** **of** **carved** **golden** **oak** **,** **and** **the** **golden** **light** **flooding**
和 它是富有的 木工 的 雕刻 金的 橡木 , 和 这 金的 光 洪水
['evriθɪŋ] .
everything **.**
一切 .

屋内装饰精美，采用金色橡木雕刻而成，金色的阳光洒满整个空间。

[twelv] [greɪt] [dɔ:z] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['ʌʃəd] [wɪð; wɪθ]
Twelve **great** **doors** **opened** **out** **of** **the** **hall** **and** **they** **were** **now** **ushered** **with**
十二 伟大的 门 打开 出去 的 这 大厅 和 他们 是 现在 引导 和
[greɪt] ['serəmoʊni] [θru:] [ðə; ði] [wʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['entrəns] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər]
great **ceremony** **through** **the** **one** **directly** **facing** **the** **wide** **entrance** **and** **were**
伟大的 仪式 通过 这 一 直接地 面向 这 宽的 入口 和 是
[rɪ'si:vd] [baɪ] [ə; eɪ] ['splendɪdli] [drest] [kɔ:rt] [peɪdʒ] ,
received **by** **a** **splendidly** **dressed** **court** **page** **,**
已收到 经过 一个 精彩地 穿着 法庭 页 ,

大厅外打开了十二扇大门，他们被隆重地引着穿过正对着宽阔入口的那扇门，由一位身着华丽服饰的宫廷侍从迎接。

[waɪl] [ðə; ði] ['praɪvət] ['prɑ:mptli] [sə'lu:tɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
while **the** **private** **promptly** **saluted** **and** **went** **about** **his** **business** **.**
尽管 这 私人的 及时 敬礼 和 去 关于 他的 商业 .

而那名士兵则立即敬了个礼，然后继续做自己的事。

[wen] ['sæli] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mænər] ,
When **Sally** **,** **with** **heart** **thumping** **in** **a** **most** **uncomfortable** **manner** **,**
什么时候 莎莉 , 和 心 怦 在 一个 最多 不舒服 方式 ,

莎莉的心跳得厉害，感觉非常不舒服，

['ventʃərd] [tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['tesəleɪtɪd] ['mɑ:rb(ə)l] ,
ventured **to** **lift** **her** **eyes** **from** **the** **pavement** **of** **tessellated** **marble** **,**
冒险 到 举起 她 眼睛 从 这 路面 的 镶嵌 大理石 ,

她鼓起勇气，将目光从铺着马赛克大理石的人行道上移开。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [moʊst] [mæg'nɪfɪsntli] [ə'pɔɪntɪd] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ri:gl] [saɪz] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]
she **beheld** **a** **most** **magnificently** **appointed** **apartment** **of** **regal** **size** **,** **thronged** **with**
她 观看 一个 最多 壮丽 任命 公寓 的 尊贵 尺寸 , 熙熙攘攘 和
['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] ,
courtiers **and** **ladies** **-** **in** **-** **waiting** **,**
朝臣 和 女士们 - 在 - 等待 ,

她看到一间装饰极其华丽、气派非凡的公寓，里面挤满了侍臣和侍女。

[ɔ:l] [ɪn] ['splendɪd] [kɔ:rt] [dres] ; [waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] [roʊz] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [θroʊn]
all **in** **splendid** **court** **dress** **;** **while** **at** **the** **further** **end** **rose** **a** **gorgeous** **throne**
全部 在 灿烂 法庭 裙子 ; 尽管 在 这 更远 结尾 玫瑰 一个 华丽的 王座

众人身着华丽的宫廷服饰；远处耸立着一座精美绝伦的王座。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsə)m] [ˈdɑːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .

upon	which	were	seated	two	of	the	handsomest	dolls	she	had	ever	seen	.
之上	哪个	是	坐着	二	的	这	最英俊的	娃娃	她	有	曾经	已见	.

上面摆放着她见过的最漂亮的两个娃娃。

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [hɜːrˈself] [ˈveri] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈsplendər]

She	suddenly	felt	herself	very	plain	and	insignificant	in	the	midst	of	all	this	splendor
她	突然	毛毡	她自己	非常	清楚的	和	微不足道	在	这	中间	的	全部	这	辉煌

.

:

.

在这一切辉煌之中，她突然觉得自己非常平凡、微不足道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,

But	there	was	no	time	for	personal	criticism	,
但	那里	曾是	不	时间	为了	个人的	批评	,

但没有时间进行人身攻击，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈræpɪdli] [kənˈdʌktɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [peɪdʒ] ,

for	she	was	being	rapidly	conducted	up	the	hall	by	the	gorgeous	page	,
为了	她	曾是	存在	快速	实施	向上	这	大厅	经过	这	华丽的	页	,

因为她正被那位英俊的侍从迅速地领着往走廊上走去。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈlaʊdli] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

who	was	at	the	same	time	loudly	announcing	her	name	and	that	of
WHO	曾是	在	这	相同的	时间	高声	宣布	她	姓名	和	那	的

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

与此同时，她大声宣布自己和同伴的名字。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [hɜːrˈself] [ˈblʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər]

The	child	felt	herself	blushing	to	the	roots	of	her	hair	as	she	dropped	her
这	孩子	毛毡	她自己	脸红	到	这	根	的	她	头发	作为	她	掉落	她

[pˈrɪtɪɪst] [ˈkɜːrtsi] ,

prettiest	curtsy	,
最漂亮的	屈膝礼	,

孩子感到脸颊绯红，一直蔓延到发根，她行了个最漂亮的屈膝礼。

[ænd; ənd] [ˈdredfəli] [əˈwer] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [bəˈdiːliə] [wʌz; wəz]

and	dreadfully	aware	in	the	midst	of	her	embarrassment	that	Bedelia	was
和	极其糟糕	意识到的	在	这	中间	的	她	尴尬	那	贝德莉娅	曾是

[əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

attracting	attention	from	all	directions	.
吸引	注意力	从	全部	方向	.

在极度的尴尬中，贝德莉娅无比清楚地意识到，她正吸引着四面八方的目光。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [pəˈzest] [moʊst] [ˈstraɪkɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [kɔːrt] [ˈetɪkət]

In	fact	,	that	personage	possessed	most	strikingly	original	ideas	of	court	etiquette
在	事实	,	那	人士	拥有	最多	引人注目	原来的	想法	的	法庭	礼仪

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

事实上，那个人对宫廷礼仪有着极其独特的见解，

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [baʊ; boʊ] ,

having	made	a	most	extraordinary	bow	,
拥有	制成	一个	最多	非凡的	弓	,

拉出了一个非常特别的弓，

[prə'si:did] [tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['greɪʃəsli] [ɪk'stendɪd]

proceeded	**to**	**lick**	**the**	**hand**	**of**	**royalty**	**which**	**had**	**been**	**most**	**graciously**	**extended**
继续	到	舔	这	手	的	皇室	哪个	有	到过	最多	亲切地	扩展

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] .

to	**be**	**kissed**	**.**
到	是	亲吻	.

然后他舔了舔那只亲切地伸出来让他亲吻的皇室成员的手。

[ðɪs] [pər'fɔ:rməns] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [broʊk] [ðə; ði]

This	**performance**	**gave**	**birth**	**to**	**a**	**ripple**	**of**	**laughter**	**,**	**which**	**at**	**once**	**broke**	**the**
这	表现	给予	出生	到	一个	波纹	的	笑声	,	哪个	在	一次	打破	这

[aɪs] .

ice	**.**
冰	.

这段表演引来一阵笑声，瞬间打破了僵局。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] ,

The	**courtiers**	**crowded**	**around**	**Sally**	**and**	**Bedelia**	**,**
这	朝臣	挤	大约	莎莉	和	贝德莉娅	,

朝臣们围在莎莉和贝德莉娅身边，

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊn] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]

while	**the**	**King**	**and**	**Queen**	**descended**	**from**	**their**	**throne**	**and**	**proceeded**	**to**
尽管	这	国王	和	女王	下降	从	他们的	王座	和	继续	到

[meɪk] [ðəm'selvz] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

make	**themselves**	**most**	**agreeable**	**to**	**the**	**strangers**	**.**
制作	他们自己	最多	同意	到	这	陌生人	.

国王和王后从王座上走下来，热情地款待了这些陌生人。

[ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [blɑ:nd] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , [blu:] [aɪz] — ['sæli] ['noʊtɪst]

The	**Queen**	**was**	**a**	**most**	**beautiful**	**blond**	**,**	**with**	**large**	**,**	**blue**	**eyes**	**—**	**Sally**	**noticed**
这	女王	曾是	一个	最多	美丽的	金发	,	和	大的	,	蓝色的	眼睛	—	莎莉	注意到

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:əl] ,

that	**they**	**had**	**real**	**,**
那	他们	有	真实的	,

女王是一位非常美丽的金发女郎，有着一双湛蓝的大眼睛——莎莉注意到它们真的很漂亮。

[blæk] ['læʃɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [welθ] [ʌv; əv]['goʊldən] [kə:lz] ,

black	**lashes**	**—**	**and**	**a**	**bewildering**	**wealth**	**of**	**golden**	**curls**	**,**
黑色的	睫毛	—	和	一个	扑朔迷离	财富	的	金的	卷发	,

浓密的黑色睫毛——以及令人眼花缭乱的金色卷发，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hu:z] ['lʌstər] [pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm]

which	**she**	**wore**	**floating**	**over**	**her**	**shoulders**	**and**	**whose**	**luster**	**put**	**to**	**shame**
哪个	她	穿着	漂浮的	超过	她	肩膀	和	谁	光泽	放	到	耻辱

[hɜ:r; hər]['goʊldən] [kraʊn] .

her	**golden**	**crown**	**.**
她	金的	王冠	.

她将那顶披在肩上的帽子轻盈飘逸，它的光泽甚至比她的金冠还要耀眼。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['splendɪd] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] ,

She	**wore**	**a**	**splendid**	**gown**	**of**	**white**	**satin**	**,**	**embroidered**	**with**	**threads**	**of**	**gold**	**,**
她	穿着	一个	灿烂	袍	的	白色的	缎	,	绣花	和	线程	的	金子	,

她身穿一件华丽的白色缎子长裙，上面绣着金线。

['oʊvər] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [laɪnd][wɪð; wɪθ] ['ɜ:rmɪn] .

over	**which**	**opened**	**a**	**robe**	**of**	**purple**	**velvet**	**lined**	**with**	**ermine**	**.**
超过	哪个	打开	一个	长袍	的	紫色的	天鹅绒	衬里	和	貂	.

打开后，里面是一件镶有貂皮的紫色天鹅绒长袍。

[ə; eɪ] ['splendɪd]
A **splendid**
一个 灿烂

精彩

[kɔːrt] [treɪn] [swept] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]
court **train** **swept** **far** **behind** **her** **,** **and** **she** **was** **,** **furthermore** **,** **adorned** **with**
法庭 火车 扫荡 远的 在后面 她 , 和 她 曾是 , 此外 , 装饰 和
[ɔːl][ðə; ði]['fæməli] ['raɪnˌstəʊnz] ,
all **the** **family** **rhinestones** **,**
全部 这 家庭 水钻 ,

她身后拖着长长的宫廷礼服，而且身上还缀满了家族所有的水钻。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
which **made** **a** **prodigious** **sparkling** **and** **glittering** **and** **appeared** **very** **magnificent**
哪个 制成 一个 惊人 闪闪发光 和 闪闪发光 和 出现 非常 壮丽
[ɪn'diːd] .
indeed **.**
的确 .

它闪耀着夺目的光芒，显得格外壮观。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['faɪnli] - [bɪlt] [dɑːl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd]
The **King** **was** **a** **very** **tall** **and** **finely** **-** **built** **doll** **,** **with** **very** **dark** **hair** **and**
这 国王 曾是 一个 非常 高的 和 精细地 - 建造 玩具娃娃 , 和 非常 黑暗的 头发 和
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

国王是一个身材高挑、体态匀称的玩偶，有着乌黑的头发和眼睛。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] , [slæʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['sætn] .
His **dress** **was** **of** **royal** **purple** **velvet** **,** **slashed** **with** **white** **satin** **.**
他的 裙子 曾是 的 皇家 紫色的 天鹅绒 , 削减 和 白色的 缎 .

他的长袍是皇家紫色的天鹅绒材质，上面点缀着白色缎带。

[hiː; hi] , ['ɔːlsoʊ] ,
He **,** **also** **,**
他 , 还 ,

他也

[wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɪgnət] [rɪŋ] [set] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ruːbi]
wore **a** **crown** **of** **fine** **gold** **and** **a** **splendid** **signet** **ring** **set** **with** **a** **large** **ruby**
穿着 一个 王冠 的 美好的 金子 和 一个 灿烂 印章 戒指 放 和 一个 大的 红宝石
,
,
,

她头戴精美的黄金王冠，手上戴着一枚镶嵌着硕大红宝石的华丽印章戒指。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [bə'diːliə] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['ɪntrəst] .
upon **which** **Bedelia** **gazed** **with** **suspicious** **interest** **.**
之上 哪个 贝德莉娅 凝视 和 可疑的 兴趣 .

贝德莉娅带着怀疑的兴趣凝视着这一切。

['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Noticing **her** **interested** **expression** **and** **following** **the** **direction** **of** **her**
注意到 她 感兴趣的 表达 和 下列的 这 方向 的 她
[glɑːnsiz] , ['sæli] [bɪ'gæn] ['ɪnwərdli] [tuː; tə] [kweɪk] ,
glances **,** **Sally** **began** **inwardly** **to** **quake** **,**
眼神 , 莎莉 开始 内心 到 地震 ,

注意到她饶有兴趣的表情，顺着她的目光望去，莎莉内心开始颤抖起来。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [ber] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm]

and	resolved	that	the	mischievous	little	bear	should	be	separated	as	far	from
和	已解决	那	这	恶作剧	小的	熊	应该	是	分开	作为	远的	从

[ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

the	King	as	possible	.
这	国王	作为	可能的	.

于是决定将这只淘气的小熊与国王尽可能地隔离开来。

[æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [feɪt] , [haʊ'evər] , [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [felt] ['ræðər]

An	unkind	fate	,	however	,	willed	it	otherwise	,	for	the	Queen	,	who	felt	rather
一个	不友善	命运	,	然而	,	意志	它	否则	,	为了	这	女王	,	WHO	毛毡	相当

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [bə'diːliə] ,

afraid	of	Bedelia	,
害怕的	的	贝德莉娅	,

然而，命运弄人，事情却另有安排。女王其实很害怕贝德莉娅。

['prɑːmptli] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] ['sæliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

promptly	linked	her	arm	in	Sally's	and	the	two	walked	slowly	down	the	long	hall	,
及时	链接	她	手臂	在	莎莉的	和	这	二	步行	缓慢地	向下	这	长的	大厅	,

她随即挽住莎莉的胳膊，两人缓缓地沿着长长的走廊走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] .

leaving	the	King	to	follow	with	the	little	bear	.
离开	这	国王	到	跟随	和	这	小的	熊	.

国王留下小熊跟随。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [nuː]

Truth	to	tell	,	Her	Majesty	was	extremely	curious	with	regard	to	this	new
真相	到	告诉	,	她	威严	曾是	极其	好奇的	和	看待	到	这	新的

[kaɪnd][ʌv; əv] [dɑːl] ,

kind	of	doll	,
种类	的	玩具娃娃	,

说实话，女王陛下对这种新型玩偶非常好奇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [meɪd] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][nɔːr] [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] ,

which	was	neither	made	of	china	nor	stuffed	with	sawdust	,
哪个	曾是	两者都不	制成	的	中国	也不	填充	和	锯末	,

它既不是瓷器做的，也没有填充锯末。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] ['sæliːz] [hænd][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	she	pressed	Sally's	hand	and	patted	her	arm	,	consumed	with	curiosity	,
和	她	按下	莎莉的	手	和	轻拍	她	手臂	,	消耗	和	好奇心	,

她紧紧握住莎莉的手，轻轻拍了拍她的胳膊，满心好奇。

[ɔːl'ðoʊ] [dɪs'laɪkɪŋ] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv] [wʌt] [mə'tɪrɪəl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [meɪd] .

although	disliking	to	ask	of	what	material	she	could	possibly	be	made	.
虽然	不喜欢	到	问	的	什么	材料	她	可以	可能	是	制成	.

虽然她不愿询问自己可能由什么材料制成。

['sæli] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['rɔɪəlti] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .

Sally	was	destined	to	have	her	ideas	concerning	royalty	turned	topsy	-	turvy	.
莎莉	曾是	注定	到	有	她	想法	有关	皇室	转向	颠倒	-	颠簸	.

莎莉关于皇室的想法注定会被彻底颠覆。

[ɪn'diːd] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['nəʊʃnz] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [bʊks] ,

Indeed	,	all	her	previous	notions	,	obtained	from	well	authenticated	books	,
的确	,	全部	她	以前的	概念	,	获得	从	出色地	已验证	图书	,

事实上，她之前的所有想法，都是从权威书籍中获得的。

['piktʃəd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [æz; əz] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['faɪndɪŋ]

pictured	kings	and	queens	as	quite	the	reverse	of	what	she	was	really	finding
如图所示	国王	和	女王们	作为	相当	这	撤销	的	什么	她	曾是	真的	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她笔下的国王和王后与她实际看到的截然相反。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ]

The	idea	of	a	king	promenading
这	主意	的	一个	国王	漫步

国王漫步的想法

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tedi] [ber] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,

arm	in	arm	with	a	Teddy	Bear	,	or	with	any	kind	of	a	bear	,
手臂	在	手臂	和	一个	泰迪	熊	,	或者	和	任何	种类	的	一个	熊	,

和泰迪熊，或者任何种类的熊，手挽着手

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [went] !

as	far	as	that	went	!
作为	远的	作为	那	去	!

仅此而已！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['æŋgri] [bə'diːliə] [wʊd] [biː; bi][kʊd; kəd]

She	could	not	help	smiling	to	herself	to	think	how	angry	Bedelia	would	be	could
她	可以	不是	帮助	微笑	到	她自己	到	思考	如何	生气的	贝德莉娅	会	是	可以

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

she	know	of	what	she	herself	was	thinking	.
她	知道	的	什么	她	她自己	曾是	思维	.

她忍不住暗自微笑，心想如果贝德莉娅知道她自己在想什么，该有多生气啊。

[fɔːr; fər] [bə'diːliə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

For	Bedelia	had	always	considered	herself	a	most	important	little	personage	,
为了	贝德莉娅	有	总是	经过考虑的	她自己	一个	最多	重要的	小的	人士	,

因为贝德莉娅一直认为自己是个非常重要的小人物，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [tuː] .

and	quite	good	enough	society	for	kings	and	queens	,	too	.
和	相当	好的	足够的	社会	为了	国王	和	女王们	,	也	.

而且对于国王和王后来说，这里也是一个相当不错的社会。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] ['sæliːz] [breɪn] , [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]

While	these	thoughts	were	chasing	each	other	through	Sally's	brain	,	the	Queen	was
尽管	这些	想法	是	追逐	每个	其他	通过	莎莉的	脑	,	这	女王	曾是

['ɪntrəstɪdlɪ] ,

interestedly	,
饶有兴趣地	,

当这些念头在莎莉的脑海中交织碰撞时，女王饶有兴致地看着这一切。

[ɪf] ['fɜːrtɪvli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːrlz] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['lʌstrəs] [breɪdz]

if	furtively	examining	the	little	girl's	dress	and	her	beautiful	,	lustrous	braids
如果	偷偷摸摸	检查	这	小的	女孩们	裙子	和	她	美丽的	,	光泽的	辫子

[wɪtʃ] [riːtʃt] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .

which	reached	below	her	waist	.
哪个	达到	以下	她	腰部	.

如果偷偷地打量小女孩的裙子和她垂到腰间的美丽闪亮的辫子。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['siːkrət] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][nɑːt] [gluːd]
Much **was** **her** **secret** **astonishment** **to** **discover** **that** **the** **latter** **were** **not** **glued**
很多 曾是 她 秘密 惊讶 到 发现 那 这 后者 是 不是 胶合
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

她内心深处十分惊讶地发现，那些东西并不是粘上去的。

[æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['goʊldən] ['tresɪz] .
as **were** **her** **own** **golden** **tresses** **.**
作为 是 她 自己的 金的 头发 .

她自己的金色秀发也一样。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['detrɪmənt] ,
This **she** **could** **not** **fail** **to** **consider** **a** **serious** **detriment** **,**
这 她 可以 不是 失败 到 考虑 一个 严肃的 损害 ,

她不可能不把这视为严重的损害。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [wɪgz] ,
for **she** **was** **the** **proud** **possessor** **of** **numerous** **wigs** **,**
为了 她 曾是 这 自豪的 拥有者 的 很多的 假发 ,

因为她拥有许多假发，并以此为傲。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wʌn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mʌst] [ʌp] ,
and **simply** **exchanged** **one** **for** **another** **as** **soon** **as** **it** **became** **mussed** **up** **,**
和 简单地 交换 一 为了 其他 作为 很快 作为 它 成为 凌乱 向上 ,

一旦弄乱了，就立刻把旧的换成新的。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['koʊmɪŋ]
a **proceeding** **which** **she** **considered** **vastly** **superior** **to** **having** **the** **tiresome** **combing**
一个 进行中 哪个 她 经过考虑的 非常 优越的 到 拥有 这 令人厌烦 梳理
[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
and **curling** **done** **with** **one's** **own** **head** **for** **a** **foundation** **,**
和 冰壶 完毕 和 一个人的 自己的 头 为了 一个 基础 ,

她认为这种方法远比用自己的头发做底妆那样麻烦的梳理和卷发要好得多。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['sæli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
which **must** **be** **the** **case** **with** **Sally** **,** **of** **course** **.**
哪个 必须 是 这 案件 和 莎莉 , 的 课程 .

当然，莎莉的情况肯定也是如此。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['sæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]
the **Queen** **was** **rapidly** **coming** **to** **the** **conclusion** **that** **Sally** **was** **a** **most**
这 女王 曾是 快速 未来 到 这 结论 那 莎莉 曾是 一个 最多
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːbləm][ænd; ənd][wʌn] ['veri] [wɜːrθ] [waɪl] ['sɑːlvɪŋ] .
delightful **problem** **and** **one** **very** **worth** **while** **solving** **.**
愉快 问题 和 一 非常 值得 尽管 解决 .

女王很快就得出结论：莎莉是一个非常令人愉快的问题，而且非常值得解决。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['ɔːdiəns] ,
To **this** **end** **she** **informed** **the** **pages** **that** **no** **one** **else** **would** **be** **given** **audience** **,**
到 这 结尾 她 知情的 这 页面 那 不 一 别的 会 是 给定 观众 ,

为此，她告知侍从们，不会再接见其他人。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]

and	insisted	that	Sally	and	Bedelia	should	spend	the	rest	of	the	day	at	the
和	坚持	那	莎莉	和	贝德莉娅	应该	花费	这	休息	的	这	天	在	这

['pæləs] .

Palace	.
宫殿	.

并坚持让萨莉和贝德莉娅在宫殿里度过余下的一天。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [bə'di:liə] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:]

In	the	meantime	Bedelia	had	been	amusing	the	King	,	who
在	这	与此同时	贝德莉娅	有	到过	有趣	这	国王	,	WHO

与此同时，贝德莉娅一直在逗国王开心，国王

[faʊnd] [hɪm'self] ['haɪli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'taɪərli] [nu:] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [tɔɪ] ['ænɪm(ə)l] .

found	himself	highly	entertained	by	this	entirely	new	species	of	toy	animal	.
成立	他自己	高度	娱乐	经过	这	完全	新的	物种	的	玩具	动物	.

他发现自己对这种全新的玩具动物产生了极大的兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'held] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ,

He	had	never	before	beheld	anything	like	her	,
他	有	绝不	前	观看	任何事物	喜欢	她	,

他以前从未见过像她这样的人。

[ɔ:l'ðoʊ] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['spesɪmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

although	very	well	acquainted	with	every	specimen	in	his	kingdom	.
虽然	非常	出色地	熟人	和	每一个	标本	在	他的	王国	.

虽然他对王国里的每一个物种都非常熟悉。

['tɔɪlænd] [wʌz; wəz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['tedi] [berz] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['greɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] [bə'di:liə] ,

Toyland	was	destitute	of	Teddy	Bears	,	a	fact	that	greatly	astonished	Bedelia	,
玩具王国	曾是	贫困	的	泰迪	熊	,	一个	事实	那	非常	惊讶	贝德莉娅	,

玩具王国里竟然没有泰迪熊，这让贝德莉娅非常惊讶。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi][mæd][ɔ:r][glæd][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

who	did	not	know	whether	to	be	mad	or	glad	on	account	of	it	,
WHO	做过	不是	知道	无论	到	是	疯狂的	或者	高兴的	在	帐户	的	它	,

他对此既不知该愤怒又该高兴，

[ænd; ənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['leɪtər][ɑ:n] [di'mɑ:ndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [poʊst] .

and	concerning	which	she	later	on	demanded	an	explanation	of	the	Sign	Post	.
和	有关	哪个	她	之后	在	要求	一个	解释	的	这	符号	邮政	.

后来，她就此事要求对路标做出解释。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

he	declared	with	a	solemn	shake	of	his	head	that	a	question	of	such
他	声明	和	一个	庄严	摇	的	他的	头	那	一个	问题	的	这样的

[moʊ'mentəs] ['ɪmpɔ:rt][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:li] - [noʊzd] ['sæpˌhed] ,

momentous	import	must	needs	be	referred	to	the	Polly	-	nosed	Saphead	,
意义重大	进口	必须	需求	是	指	到	这	波莉	-	鼻子	傻瓜	,

他郑重地摇了摇头，宣称如此重大的问题必须交由那个傻瓜来决定。

[ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [bə'di:liə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

a	personage	concerning	whom	Bedelia	was	already	burning	with	curiosity	.
一个	人士	有关	谁	贝德莉娅	曾是	已经	燃烧	和	好奇心	.

贝德莉娅对这个人早已充满了好奇。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'klerd] [bə'di:liə] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ]

However	,	the	King	declared	Bedelia	to	be	very	good	company	for	the	time	being
然而	,	这	国王	声明	贝德莉娅	到	是	非常	好的	公司	为了	这	时间	存在

.

:

.

然而，国王宣布贝德莉娅目前是一个非常好的伴侣。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ðoʊ] ['sæli] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nekst] [kən'sɪdər]

though	Sally	was	shaking	in	her	shoes	for	fear	of	what	she	might	next	consider
尽管	莎莉	曾是	摇晃	在	她	鞋	为了	害怕	的	什么	她	可能	下一个	考虑

[ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pər][tu:; tə][du:] ,

it	proper	to	do	,
它	恰当的	到	做	,

尽管莎莉吓得浑身发抖，生怕自己接下来会做出什么自认为合适的事情，

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [hɜ:r'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['kɑ:mɪk(ə)l] ['mænər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

she	behaved	herself	in	such	a	bright	and	comical	manner	that	His	Majesty
她	表现	她自己	在	这样的	一个	明亮的	和	滑稽	方式	那	他的	威严

[dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spi:ʃi:z] [hæd; həd]['evər]

declared	he	would	immediately	find	out	why	none	of	her	species	had	ever
声明	他	会	立即地	寻找	出去	为什么	没有任何	的	她	物种	有	曾经

[bɪ'fɔ:r] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:] ['tɔilænd] .

before	penetrated	into	Toyland	.
前	渗透	进入	玩具王国	.

她举止如此明快滑稽，以至于陛下宣布他要立即查明为什么她的种族以前从未进入过玩具国。

[bə'di:liə] ['praɪvətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɜ:r'self][faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dɪd] , [ɔ:r] [noʊ] [ðə; ði]

Bedelia	privately	decided	that	she	would	herself	find	out	before	he	did	,	or	know	the
贝德莉娅	私下	决定	那	她	会	她自己	寻找	出去	前	他	做过	,	或者	知道	这

['ri:z(ə)n] [waɪ] .

reason	why	.
原因	为什么	.

贝德莉娅私下决定，她一定要在他之前弄清楚这件事，或者至少弄清楚其中的原因。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['ɪntɪmətid] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

However	,	she	intimated	nothing	of	the	kind	,
然而	,	她	暗示	没有什么	的	这	种类	,

然而，她丝毫没有暗示过这种事。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [dʒʌst] [ðen] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

and	as	the	Queen	just	then	suggested	that	they	make	a	tour	of	the	Palace
和	作为	这	女王	只是	然后	建议	那	他们	制作	一个	旅游	的	这	宫殿

[ænd; ənd] [graʊndz] ,

and	grounds	,
和	理由	,

就在这时，女王提议他们参观一下宫殿和花园。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [li:st] .

the	subject	was	dismissed	for	the	time	at	least	.
这	主题	曾是	解雇	为了	这	时间	在	至少	.

至少暂时搁置了这个问题。

[ðə; ði] [kwiːn] [naʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər]['goʊldən]

The	Queen	now	threw	her	long	train	over	her	arm	and	settling	her	golden
这	女王	现在	扔	她	长的	火车	超过	她	手臂	和	安顿	她	金的

[kraʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɜːrmli][ɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] ,

crown	a	little	more	firmly	on	her	golden	curls	,
王冠	一个	小的	更多的	牢牢	在	她	金的	卷发	,

女王将长长的裙摆搭在手臂上，并将金色的王冠更牢固地戴在金色的卷发上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt]

she	caught
她	捕捉

她抓住了

['sæliːz] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Sally's	hand	and	the	two	moved	towards	the	door	,	followed	by	the	King	and
莎莉的	手	和	这	二	已搬	向	这	门	,	随后	经过	这	国王	和

[bə'diːliə] .

Bedelia	.
贝德莉娅	.

莎莉牵着她的手，两人走向门口，国王和贝德莉娅跟在后面。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['teɪkən][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑːrm] ,

The	latter	had	,	as	a	matter	of	course	,	taken	the	King's	arm	,
这	后者	有	,	作为	一个	事情	的	课程	,	已采取	这	国王学院	手臂	,

后者理所当然地挽住了国王的手臂。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	now	marched	along	with	her	nose	in	the	air	,
和	现在	行军	沿着	和	她	鼻子	在	这	空气	,

她昂着头，昂首阔步地走着。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skændlˌaɪzd] [kɔːrt] ['leɪdiz] ,

greatly	to	the	astonishment	of	the	scandalized	court	ladies	,
非常	到	这	惊讶	的	这	丑闻	法庭	女士们	,

令那些震惊不已的宫廷女眷们大为惊讶，

['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [laɪk] ['ɑːnər] .

very	few	of	whom	had	enjoyed	a	like	honor	.
非常	很少	的	谁	有	享受	一个	喜欢	荣誉	.

其中极少有人享有同样的荣誉。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə] [fiːl] ['eni]

His	Royal	Highness	was	too	much	amused	and	diverted	to	feel	any
他的	皇家	高度	曾是	也	很多	觉得好笑	和	改道	到	感觉	任何

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

殿下当时兴致勃勃，完全没有感到尴尬。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [laɪf][ɪn] ['tɔilænd] [hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [ʌv; əv] [leɪt] ,

Truth	to	tell	,	life	in	Toyland	had	been	dull	of	late	,
真相	到	告诉	,	生活	在	玩具王国	有	到过	乏味的	的	晚的	,

说实话，玩具国的近来生活有些乏味。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] ['evri] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr][ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,

the	same	thing	happening	every	day	without	change	or	variation	,
这	相同的	事物	发生	每一个	天	没有	改变	或者	变化	,

每天都发生同样的事情，没有任何变化或差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrəbli] [bɔːrd] .

and	the	King	was	beginning	to	be	horribly	bored	.
和	这	国王	曾是	开始	到	是	糟糕透了	无聊的	.

国王开始感到极其无聊。

[bə'di:liə] [hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv]

Bedelia	had	dropped	from	the	sky	,	as	it	seemed	,	in	the	very	nick	of
贝德莉娅	有	掉落	从	这	天空	,	作为	它	似乎	,	在	这	非常	缺口	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

贝德莉娅仿佛是从天上掉下来的，而且是在千钧一发之际出现的。

[ðə; ði][kwɔ:r'tet] [prə'si:did] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [rɪ'spektfəli] ['bəuiŋ] ['kɔ:ti:əz] [tu:; tə][ðə; ði]

The	quartet	proceeded	through	the	crowd	of	respectfully	bowing	courtiers	to	the
这	四重奏	继续	通过	这	人群	的	尊敬	鞠躬	朝臣	到	这

[bɪg] [dɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]

big	doors	at	the	lower	end	of	the	room	and	passed	through	them	into	the
大的	门	在	这	降低	结尾	的	这	房间	和	通过了	通过	他们	进入	这

['aʊtər] [hɔ:l] .

outer	hall	.
外	大厅	.

四人穿过恭敬鞠躬的朝臣人群，来到房间尽头的大门前，然后穿过大门进入外厅。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔ:təməbi:l] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

The	royal	automobile	was	in	waiting	,
这	皇家	汽车	曾是	在	等待	,

皇家座驾已等候在那里。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði]['pɑ:rti] [stept] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

and	after	a	general	tour	of	the	Palace	the	party	stepped	into	it	and
和	后	一个	一般的	旅游	的	这	宫殿	这	派对	步	进入	它	和

['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kʌntri] .

started	for	a	ride	through	the	charming	country	.
开始	为了	一个	骑	通过	这	迷人	国家	.

在对宫殿进行一番大致参观后，一行人登上宫殿，开始游览这个迷人的乡村。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] ['peɪʃntli]

As	they	reached	the	edge	of	the	town	,	they	beheld	the	Walking	House	patiently
作为	他们	达到	这	边缘	的	这	镇	,	他们	观看	这	步行	房子	耐心

[ə'weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] [ænd; ənd] ,

awaiting	developments	and	,
等待中	发展	和	,

当他们到达小镇边缘时，他们看到那座行走的房子正耐心地等待着事态的发展，

[bəuθ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [di'zaiərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,

both	King	and	Queen	desiring	to	look	it	over	,
两个都	国王	和	女王	渴望	到	看	它	超过	,

国王和王后都想仔细查看一下。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

the	party	descended	at	once	and	proceeded	to	examine	it	.
这	派对	下降	在	一次	和	继续	到	检查	它	.

一行人立即下楼，开始进行检查。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gaɪd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [snæpt] [ʌp] [baɪ] [bə'di:liə] ,

The	position	of	guide	was	,	of	course	,	snapped	up	by	Bedelia	,
这	位置	的	指导	曾是	,	的	课程	,	啪啪	向上	经过	贝德莉娅	,

导游这个职位自然被贝德莉娅抢走了。

[hu:z] ['flu:ənsi] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wɜ:rk] .

whose	fluency	of	speech	fitted	her	very	well	for	such	work	.
谁	流利度	的	演讲	适配	她	非常	出色地	为了	这样的	工作	.

她口齿伶俐，非常适合这项工作。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'spektɪd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] , [noʊtɪŋ] ['meni] [ɪmp'ru:vmənts]

The	King	inspected	everything	with	the	greatest	interest	,	noting	many	improvements
这	国王	检查	一切	和	这	最	兴趣	,	注意到	许多	改进

[ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['tɔilænd] ,

unknown	in	Toyland	,
未知	在	玩具王国	,

国王饶有兴致地视察了一切，注意到了许多在玩具国闻所未闻的改进之处。

[bəuθ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n]

Both	King	and	Queen
两个都	国王	和	女王

国王和王后

[ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]['dɑ:lz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] [moʊst]

insisted	on	being	introduced	to	all	the	dolls	,	and	made	themselves	most
坚持	在	存在	介绍	到	全部	这	娃娃	,	和	制成	他们自己	最多

[dɪ'laɪtfəli] [ə'gri:əb(ə)l] .

delightfully	agreeable	.
令人愉悦	同意	.

它们坚持要和所有的娃娃见面，而且表现得非常讨人喜欢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [naʊ] ['noʊtɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['pi:tər] [pæn] ,

The	little	bear	now	noticed	for	the	first	time	the	absence	of	Peter	Pan	,
这	小的	熊	现在	注意到	为了	这	第一的	时间	这	缺席	的	彼得	平底锅	,

小熊这才第一次注意到彼得·潘不在身边。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [pæst] [baɪ] ,

a	fact	which	she	had	hitherto	passed	by	,
一个	事实	哪个	她	有	迄今为止	通过了	经过	,

这是她此前一直忽略的事实。

['oʊɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] .

owing	no	doubt	to	the	very	good	time	she	was	enjoying	.
欠款	不	怀疑	到	这	非常	好的	时间	她	曾是	享受	.

这无疑源于她当时正享受着美好的时光。

['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɔ:ntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ][bɪg] ,

Squatting	on	her	haunches	in	the	kitchen	while	she	devoured	a	big	,
蹲姿	在	她	臀部	在	这	厨房	尽管	她	吞噬	一个	大的	,

她蹲在厨房里，狼吞虎咽地吃着一大块东西，

[red] ['æp(ə)l] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] [ˌpri'si:did] ['i:v(ə)n]

red	apple	—	for	she	considered	that	the	claims	of	the	inner	man	preceded	even
红色的	苹果	—	为了	她	经过考虑的	那	这	索赔	的	这	内	男人	之前	甚至

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] — [ʃi:; ʃi] [ri'vɔlvd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

those	of	royalty	—	she	revolved	the	matter	in	her	mind	,
那些	的	皇室	—	她	旋转	这	事情	在	她	头脑	,

红苹果——因为她认为内心的需求甚至优先于王室的需求——她在心里反复思量着这件事。

['faɪnəli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]

finally	coming	to	the	conclusion	that	there	could	be	but	one	reason	for
最后	未来	到	这	结论	那	那里	可以	是	但	一	原因	为了

['pi:tɜ-z] ['æbsəns] :

Peter's	absence	:
彼得的	缺席	:

最终得出结论，彼得缺席的原因只有一个：

[ðæt] ['æftər][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑ:lz] [haʊs] ,

that	after	their	disappearance	from	the	doll's	house	,
那	后	他们的	消失	从	这	娃娃的	房子	,

在他们从娃娃屋消失之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] , [ænd; ənd]

he	**had**	**discovered**	**some**	**means**	**of**	**returning**	**to**	**his**	**original**	**size**	**,**	**and**
他	有	发现	一些	方法	的	返回	到	他的	原来的	尺寸	,	和

[hæd; həd] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

had	**availed**	**himself**	**of**	**it**	**,**
有	已利用	他自己	的	它	,

他发现了一种可以恢复原状的方法，并且已经利用了这种方法。

['prɑːbəbli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] ['maɪnəs] ['sæli] [ænd; ənd]

probably	**finding**	**the**	**society**	**of**	**the**	**doll's**	**house**	**uncongenial**	**minus**	**Sally**	**and**
大概	寻找	这	社会	的	这	娃娃的	房子	忤	减	莎莉	和

[bə'diːliə] ,

Bedelia	**,**
贝德莉娅	,

没有莎莉和贝德莉娅，她可能会觉得娃娃屋里的生活很不自在。

[ænd; ənd] [priˈfəːiŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌbz] .

and	**preferring**	**that**	**of**	**his**	**cubs**	**.**
和	偏好	那	的	他的	幼崽	.

而且他更喜欢自己幼崽的。

[bə'diːliə] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [rɪ'stɔːrər] ,

Bedelia	**devoutly**	**hoped**	**that**	**he**	**had**	**preserved**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**“**	**restorer**	**,**
贝德莉娅	虔诚地	希望	那	他	有	保存完好	一个	部分	的	这	“	修复器	,

贝德莉娅虔诚地希望他能保留一部分“修复者”的形象。

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mentəli] [staɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['sæli] .

”	**as**	**she**	**mentally**	**styled**	**it**	**,**	**for**	**herself**	**and**	**Sally**	**.**
”	作为	她	精神上	风格	它	,	为了	她自己	和	莎莉	.

她一边在心里构思着，一边为自己和莎莉设计着。

['greɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ,

Greatly	**as**	**she**	**was**	**enjoying**	**herself**	**,**
非常	作为	她	曾是	享受	她自己	,

她玩得非常开心。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv]

she	**certainly**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**remaining**	**as**	**she**	**was**	**for**	**the**	**term**	**of**
她	当然	有	不	意图	的	其余的	作为	她	曾是	为了	这	学期	的

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

her	**natural**	**life**	**.**
她	自然的	生活	.

她当然没有打算在余生中一直保持现在的状态。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['dɑːlz][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,

Playing	**at**	**being**	**dolls**	**was**	**all**	**very**	**well**	**for**	**a**	**season**	**,**
玩耍	在	存在	娃娃	曾是	全部	非常	出色地	为了	一个	季节	,

扮演玩偶一时兴起，当然很好玩。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['skersli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['daɪət] .

but	**was**	**scarcely**	**satisfying**	**enough**	**for**	**a**	**perpetual**	**diet**	**.**
但	曾是	几乎	令人满意	足够的	为了	一个	永久	饮食	.

但这对于长期节食来说远远不够。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fæməli] .

Besides	**,**	**there**	**was**	**her**	**family**	**.**
除了	,	那里	曾是	她	家庭	.

此外，她还有家人。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [tɑːm][ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt]

She	wondered	how	Tom	and	Jerry	and	Little	Breeches	were	getting	along	without
她	想知道	如何	汤姆	和	杰瑞	和	小的	马裤	是	获得	沿着	没有

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她想知道汤姆、杰瑞和小马宝莉没有她的日子过得怎么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['piːtər][pæn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

It	was	something	of	a	consolation	to	feel	that	Peter	Pan	was	with
它	曾是	某物	的	一个	安慰	到	感觉	那	彼得	平底锅	曾是	和

[ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

them	in	her	absence	.
他们	在	她	缺席	.

让她感到些许安慰的是，彼得·潘在她不在的时候陪伴着他们。

- [breɪn] [wɜːrkt] ['kwɪkli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [sɪlk] ['rævlɪŋ] !

Bedelia's	brain	worked	quickly	,	if	it	was	made	of	silk	ravelings	!
-	脑	工作	迅速地	,	如果	它	曾是	制成	的	丝绸	迷茫	!

贝德莉娅的脑子转得真快，如果那脑子是用丝绸织成的的话！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɜːrmli] ['setld] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

And	she	had	firmly	settled	the	whole	matter	in	her	own	mind	long	before	she
和	她	有	牢牢	定居	这	所有的	事情	在	她	自己的	头脑	长的	前	她

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [red] ['æp(ə)l] .

had	finished	the	red	apple	.
有	完成的	这	红色的	苹果	.

早在吃完红苹果之前，她就已经在心里把整件事想清楚了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][læst] [baɪt][ænd; ənd][hæd; həd] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd][ðə; ði] [siːdz] ,

When	she	had	taken	the	last	bite	and	had	carefully	extracted	the	seeds	,
什么时候	她	有	已采取	这	最后的	咬	和	有	小心	提取	这	种子	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

当她吃完最后一口，小心翼翼地取出种子时，

['skwɜːrəl] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɑːnd] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [kɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊl] ['skʌt(ə)l] ,

squirrel	-	like	,	she	was	extremely	fond	,	she	dropped	the	core	into	the	coal	scuttle	,
松鼠	-	喜欢	,	她	曾是	极其	喜爱	,	她	掉落	这	核	进入	这	煤炭	偷偷溜走	,

她像松鼠一样，非常喜欢，把煤芯扔进了煤斗里。

[waɪpt] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd] ['mʌzl] [ɑːn] ['daɪnəz] [best] ['eɪprən] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

wiped	her	paws	and	muzzle	on	Dinah's	best	apron	which	happened	to	be
擦拭	她	爪子	和	枪口	在	迪娜的	最好的	围裙	哪个	发生	到	是

['freʃli] [dʌn] [ʌp][ænd; ənd] ['erɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

freshly	done	up	and	airing	before	the	fire	,
新鲜的	完毕	向上	和	播出	前	这	火	,

她用迪娜最好的围裙擦了擦爪子和嘴巴，那条围裙碰巧是刚系好，正在火炉前晾晒。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]

and	betook	herself	upstairs	to	find	out	what	had	been	going	on	in	her
和	贝托克	她自己	楼上	到	寻找	出去	什么	有	到过	去	在	在	她

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

她独自上楼去，想看看在她不在的这段时间里发生了什么事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ['skɜːriːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

As	she	passed	the	basement	door	,	she	saw	the	Little	Lamb	scurrying	out	of	it	,
作为	她	通过了	这	地下室	门	,	她	锯	这	小的	羊肉	匆匆忙忙	出去	的	它	,

当她经过地下室门口时，看到小羊羔正从里面跑出来。

[bʌt; bət] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [sped] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

but	thought	nothing	of	the	incident	and	sped	upstairs	to	the	drawing	-	room
但	想法	没有什么	的	这	事件	和	加速	楼上	到	这	绘画	-	房间

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['laɪvli] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

from	which	issued	the	sounds	of	lively	conversation	.
从	哪个	发布	这	声音	的	热闹	对话	.

但他并未把这件事放在心上，径直跑上楼，来到客厅，从那里传来热闹的谈话声。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [hæd; həd] [iks'plɔ:d] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ]

The	King	and	Queen	had	explored	every	nook	and	corner	of	the	Walking
这	国王	和	女王	有	探索	每一个	角落	和	角落	的	这	步行

[haʊs] ,

House	,
房子	,

国王和王后已经把行走屋的每一个角落都探索了一遍。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][moʊst] ['laɪvli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:k] ,

and	now	expressed	a	most	lively	desire	to	see	it	walk	,
和	现在	表达	一个	最多	热闹	欲望	到	看	它	走	,

现在他表达了非常强烈的愿望，想看看它能不能走动。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['stʌbərnli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][kəm'plaɪ] .

a	request	with	which	the	House	stubbornly	refused	to	comply	.
一个	要求	和	哪个	这	房子	固执地	拒绝	到	遵守	.

众议院顽固地拒绝了这一请求。

['fɜ:rmli] [pla:ntid][ə'pɑ:n][ɪts]['ped(ə)l] [iks'tremitis] ,

Firmly	planted	upon	its	pedal	extremities	,
牢牢	已种植	之上	它是	踏板	四肢	,

稳稳地立在脚踏板的末端，

[wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][ɔ:l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [tɜ:rnd] [ðəm'selvz] [bæk] ['ɪntu:] ['kɑ:stəz]

which	had	to	all	intents	and	purposes	turned	themselves	back	into	castors
哪个	有	到	全部	意图	和	目的	转向	他们自己	后退	进入	脚轮

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

它们实际上又变回了脚轮，

[ˌaɪ 'ti:] ['staʊtli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ɔ:l] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

it	stoutly	resisted	all	coaxing	and	persuasion	;	and	the
它	坚定地	抵抗	全部	哄骗	和	劝说	;	和	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ə'bændənd] ,

project	was	finally	abandoned	,
项目	曾是	最后	弃	,

它坚决抵制一切劝说和哄骗；最终，该项目被放弃了。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃə'grɪn] [ʌv; əv]

much	to	the	disappointment	of	their	Royal	Highnesses	and	the	chagrin	of
很多	到	这	失望	的	他们的	皇家	殿下们	和	这	懊恼	的

['sæli] .

Sally	.
莎莉	.

令两位殿下大失所望，也令莎莉懊恼不已。

[ðə; ði] [kwi:n] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] ,

The	Queen	declared	it	high	time	to	be	on	the	move	,
这	女王	声明	它	高的	时间	到	是	在	这	移动	,

女王宣布是时候采取行动了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈlɔːŋ] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˈlʌntʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd]

as	they	had	brought	along	an	elaborate	luncheon	which	was	to	be	served
作为	他们	有	带来	沿着	一个	精心制作的	午餐	哪个	曾是	到	是	服务

[werˈevər] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [ˈstɑːpɪŋ] ,

wherever	they	felt	like	stopping	,
无论	他们	毛毡	喜欢	停止	,

他们带了一份精心准备的午餐，打算在任何他们想停下来的地方享用。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈlɔːŋ] [tɔːrd] [nuːn] .

and	it	was	already	along	toward	noon	.
和	它	曾是	已经	沿着	朝向	中午	.

当时已经接近中午了。

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɔːtoʊ][ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [roʊld] [əˈweɪ] ,

Therefore	they	all	climbed	into	the	auto	and	presently	rolled	away	,
所以	他们	全部	攀登	进入	这	汽车	和	目前	滚动	离开	,

于是他们都上了车，随即驶离了现场。

[ˈweɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːlz] , [huː] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

waving	good	-	bye	to	the	dolls	,	who	were	assembled	in	front	of	the	house	to
挥手	好的	-	再见	到	这	娃娃	,	WHO	是	组装	在	正面	的	这	房子	到

[siː] [ðem; ðəm][goʊ] .

see	them	go	.
看	他们	去	.

他们向聚集在房子前面送他们离开的玩偶们挥手告别。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɔːtoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈlʌntʃən] [ˈfɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [kənˈviːniənt]

A	second	auto	with	the	servants	and	luncheon	followed	at	a	convenient
一个	第二	汽车	和	这	仆人	和	午餐	随后	在	一个	方便的

[ˈdɪstəns] .

distance	.
距离	.

第二辆载着仆人和午餐的汽车与仆人保持着一段合适的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dʌst] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈniːtli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ]

There	was	no	dust	to	take	for	the	roads	were	all	neatly	covered	with
那里	曾是	不	灰尘	到	拿	为了	这	道路	是	全部	整齐地	涵盖	和

[ˈvelvɪt] [ˈkɑːrpɪt] [wenˈevər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [went] [əˈbrɔːd] .

velvet	carpet	whenever	the	King	and	Queen	went	abroad	.
天鹅绒	地毯	每当	这	国王	和	女王	去	国外	.

国王和王后出国旅行时，道路上都会铺上整齐的天鹅绒地毯，所以不会扬起尘土。

[ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [gəˈrɑːʒ] ,

The	automobile	having	been	wound	up	just	before	it	left	the	garage	,
这	汽车	拥有	到过	伤口	向上	只是	前	它	左边	这	车库	,

汽车在驶出车库前刚刚上好发条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ,

there	was	no	fear	of	its	running	down	,	and	even	if	it	had	,
那里	曾是	不	害怕	的	它是	跑步	向下	,	和	甚至	如果	它	有	,

人们并不担心它会破败不堪，即使真的破败了，

[ˈsæli] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [kiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stɑːrt]

Sally	felt	quite	sure	that	her	golden	key	would	have	been	quite	sufficient	to	start
莎莉	毛毡	相当	当然	那	她	金的	钥匙	会	有	到过	相当	充足的	到	开始

[ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] .

it	up	again	.
它	向上	再次	.

萨莉非常肯定，她的金钥匙足以重新启动它。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli]

The	child	could	not	but	think	that	the	King	and	Queen	looked	exceedingly
这	孩子	可以	不是	但	思考	那	这	国王	和	女王	看起来	非常

[ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈrɔɪəl] [roʊbz] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəld]

comical	automobiling	in	their	royal	robes	and	jeweled
滑稽	汽车	在	他们的	皇家	长袍	和	珠宝

孩子不禁觉得，国王和王后穿着华丽的皇家礼服，戴着珠宝，乘坐汽车的样子十分滑稽。

[kraʊnz] .

crowns	.
皇冠	.

皇冠。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

The	long	train	of	the	Queen	was	dreadfully	in	the	way	,
这	长的	火车	的	这	女王	曾是	极其糟糕	在	这	方式	,

女王长长的裙摆挡住了去路，真是太碍事了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtoʊ] [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

and	was	always	overflowing	the	sides	of	the	auto	and	having	to	be
和	曾是	总是	溢出	这	侧面	的	这	汽车	和	拥有	到	是

[ˌɑːr ˈiː] - [əˈreɪndʒd] ,

re	-	arranged	,
关于	-	安排	,

东西总是溢出车厢两侧，不得不重新整理。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈgoʊldən] [kraʊn] [ˈwɑːbəld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈlɑːrmɪŋ] [ɪkˈstent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

while	her	golden	crown	wabbled	to	such	an	alarming	extent	that	she	was
尽管	她	金的	王冠	摇摇晃晃	到	这样的	一个	令人担忧	程度	那	她	曾是

[əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ,

obliged	to	hold	on	to	it	with	both	hands	,
有义务	到	抓住	在	到	它	和	两个都	双手	,

她的金冠摇晃得厉害，以至于她不得不双手紧紧抓住它。

[ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

a	proceeding	which	was	not	at	all	comfortable	.
一个	进行中	哪个	曾是	不是	在	全部	舒服的	.

整个过程令人很不舒服。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈeni] [ˈbetər] [ɔːf] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [wɜːrs] ,

Nor	was	the	King	any	better	off	,	but	rather	worse	,
也不	曾是	这	国王	任何	更好的	离开	,	但	相当	更糟	,

国王的处境也好不到哪里去，反而更糟了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [drest] [her] [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv] [hæt] - [pɪnz] [ænd; ənd]

for	the	Queen's	long	and	carefully	dressed	hair	admitted	of	hat	-	pins	and
为了	这	女王大学	长的	和	小心	穿着	头发	承认	的	帽子	-	别针	和

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraʊn] [ðæn; ðən] [dɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]

formed	a	much	better	receptacle	for	a	crown	than	did	his	own	short	and
形成	一个	很多	更好的	容器	为了	一个	王冠	比	做过	他的	自己的	短的	和

[ˈkɜːrli] [ˈlɑːks] .

curly	locks	.
卷曲	锁	.

女王的长发精心打理，可以用帽针固定，比他自己短短的卷发更适合戴王冠。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeri] [wʌn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɔbli] [kraʊnz]

However	,	the	little	party	was	a	very	merry	one	in	spite	of	wabbly	crowns
然而	,	这	小的	派对	曾是	一个	非常	欢乐	一	在	尽管如此	的	摇摇晃晃	皇冠

[ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniənt] [kɔːrt] - [treɪnz] .

and	inconvenient	court	-	trains	.
和	不方便	法庭	-	火车	.

然而，尽管王冠摇摇晃晃，宫廷长袍拖曳不便，这个小型聚会仍然非常欢乐。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] ['geɪli] [ə'lɔːŋ] [θruː]

And	great	was	the	fun	and	laughter	as	they	sped	gaily	along	through
和	伟大的	曾是	这	乐趣	和	笑声	作为	他们	加速	兴高采烈地	沿着	通过

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌntri] .

the	charming	country	.
这	迷人	国家	.

他们一路欢声笑语，愉快地驰骋在迷人的乡村之中。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊdz]

Presently	they	crossed	a	rustic	bridge	and	turned	into	a	beautiful	strip	of	woods
目前	他们	交叉	一个	乡村	桥	和	转向	进入	一个	美丽的	条	的	树林

,

,

,

他们穿过一座简陋的小桥，进入了一片美丽的林地。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːrvd] .

and	here	the	Queen	declared	that	their	luncheon	should	be	served	.
和	这里	这	女王	声明	那	他们的	午餐	应该	是	服务	.

女王在此宣布，他们的午餐即将开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

It	was	,	indeed	,	a	lovely	location	.
它	曾是	,	的确	,	一个	迷人的	地点	.

那的确是个很美的地方。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [striːm] ['rɪpld] [baɪ][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [kæ'skeɪd] ,

A	silvery	stream	rippled	by	and	formed	a	charming	cascade	,
一个	银色	溪流	涟漪	经过	和	形成	一个	迷人	级联	,

一条银色的溪流潺潺流过，形成一道迷人的瀑布。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	water	having	been	turned	on	from	headquarters	for	the	benefit	of	the
这	水	拥有	到过	转向	在	从	总部	为了	这	益处	的	这

['rɔɪəl] ['pɑːrti] .

royal	party	.
皇家	派对	.

总部已为皇室成员开启供水。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ['bræntʃɪz] ,

A	number	of	birds	of	brilliant	plumage	hopped	about	among	the	green	branches	,
一个	数字	的	鸟类	的	杰出的	羽毛	跳跃	关于	之中	这	绿色的	分支	,

许多羽毛艳丽的鸟儿在绿枝间跳跃嬉戏。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɔːblɪŋ] ['swiːtli] .

most	of	them	warbling	sweetly	.
最多	的	他们	鸣唱	甜蜜地	.

它们大多数都在婉转歌唱。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [wuːnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] ['sæli] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

That	they	had	all	been	wound	up	for	the	special	occasion	Sally	did	not	for	a
那	他们	有	全部	到过	伤口	向上	为了	这	特别的	场合	莎莉	做过	不是	为了	一个

['moʊmənt] [daʊt] ,

moment	doubt	,
片刻	怀疑	,

萨莉丝毫不怀疑，他们都是为了这个特殊场合而精心准备的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]

but	she	was	already	so	well	accustomed	to	this	sort	of	thing	that	she	did	not
但	她	曾是	已经	所以	出色地	习惯	到	这	种类	的	事物	那	她	做过	不是

[ɪn][ðə; ði] [li:st] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪr] .

in	the	least	mind	it	or	consider	it	queer	.
在	这	至少	头脑	它	或者	考虑	它	酷儿	.

但她早已习惯了这种事情，所以丝毫不介意，也不觉得奇怪。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [bə'di:liə] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

As	for	Bedelia	,	she	had	never	noticed	the	difference	.
作为	为了	贝德莉娅	,	她	有	绝不	注意到	这	不同之处	.

至于贝德莉娅，她从未注意到这种区别。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['berɪŋ] [ðə; ði][bɪg]

Just	then	the	servants	who	had	been	approaching	,	bearing	the	big
只是	然后	这	仆人	WHO	有	到过	接近	,	轴承	这	大的

就在这时，那些抬着大东西走过来的仆人们.....

['hæmpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌntʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pækt] ,

hamper	in	which	the	lunch	had	been	packed	,
阻碍	在	哪个	这	午餐	有	到过	包装	,

装午餐的篮子，

['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri'tri:tid] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sembləns] [ʌv; əv] ['terər] .

suddenly	dropped	it	and	retreated	with	every	semblance	of	terror	.
突然	掉落	它	和	撤退	和	每一个	外表	的	恐怖	.

突然间，他扔下东西，带着十足的恐惧退缩了。

['sæli:z] [hɑ:rt] [sæŋk]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [bu:ts] ,

Sally's	heart	sank	into	her	boots	,
莎莉的	心	沉没	进入	她	靴子	,

莎莉的心沉到了靴子底下。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [bə'di:liə] [wɜ:r; wər]

and	she	glanced	nervously	over	her	shoulders	to	ascertain	if	Bedelia	were
和	她	瞥了一眼	紧张地	超过	她	肩膀	到	探明	如果	贝德莉娅	是

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

她紧张地回头看了一眼，想确认贝德莉娅是否不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti]

But	the	little	bear	was	close	behind	and	with	the	rest	of	the	party
但	这	小的	熊	曾是	关闭	在后面	和	和	这	休息	的	这	派对

[rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [eɪl] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜ:rvənt] .

rushed	forward	to	see	what	on	earth	ailed	the	royal	servants	.
匆忙	向前	到	看	什么	在	地球	生病的	这	皇家	仆人	.

但小熊紧随其后，和同伴们一起冲上前去，想看看皇家仆人们究竟出了什么事。

[ðə; ði]['hæmpər] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [ɪn][wʌn][saɪd] [jɔ:nd] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] .

The	hamper	lay	upon	the	ground	,	while	in	one	side	yawned	a	great	hole	.
这	阻碍	躺	之上	这	地面	,	尽管	在	一	边	打哈欠	一个	伟大的	洞	.

篮子放在地上，一侧出现了一个大洞。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['sɑ:ləm] [feɪs] , ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [groʊθ]

And	within	appeared	a	long	,	solemn	face	,	terminated	by	a	considerable	growth
和	之内	出现	一个	长的	,	庄严	脸	,	终止	经过	一个	大量	生长

[ʌv; əv] [bɪrd] .

of	beard	.
的	胡须	.

里面出现了一张长长的、严肃的脸，脸的末端长着浓密的胡须。

[fɔːr; fər] ['meri] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ʃeɪv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [læm] [æz; əz]

For	Mary	did	not	always	find	it	quite	convenient	to	shave	her	Little	Lamb	as
为了	玛丽	做过	不是	总是	寻找	它	相当	方便的	到	刮胡子	她	小的	羊肉	作为

['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nesəseri] .

often	as	was	really	necessary	.
经常	作为	曾是	真的	必要的	.

因为玛丽并不总是觉得经常给她的小羊羔剃毛很方便，而这其实是完全必要的。

[ðə; ði] ['goʊts] [bɪrd] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][hɔːrnz][hæd; həd][nɑːt] ,

The	goat's	beard	had	sprouted	,	although	the	horns	had	not	,
这	山羊的	胡须	有	发芽	,	虽然	这	角	有	不是	,

山羊的胡须已经长出来了，虽然角还没有长出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pruːviŋ][ə; eɪ] [greɪt] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] .

and	was	proving	a	great	nuisance	to	everybody	concerned	.
和	曾是	证明	一个	伟大的	滋扰	到	大家	担心的	.

这给所有相关人员都造成了极大的困扰。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɜːrst][ə'pɑːn] [bə'diːliə] .

In	a	moment	the	solution	of	the	whole	thing	burst	upon	Bedelia	.
在	一个	片刻	这	解决方案	的	这	所有的	事物	爆裂	之上	贝德莉娅	.

贝德莉娅瞬间明白了所有事情的答案。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ['skɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dɔːr]

She	remembered	having	seen	the	Little	Lamb	skipping	out	of	the	basement	door
她	记得	拥有	已见	这	小的	羊肉	跳过	出去	的	这	地下室	门

[ænd; ənd] [sər'maɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

and	surmised	that	he	must	have	hidden	himself	in	the	automobile	until	they
和	推测	那	他	必须	有	隐	他自己	在	这	汽车	直到	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌndər] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [tʃuːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

were	all	under	way	and	had	then	chewed	a	hole	in	the	side	of	the
是	全部	在下面	方式	和	有	然后	咀嚼	一个	洞	在	这	边	的	这

['hæmpər] ,

hamper	,
阻碍	,

她记得曾看到小羊羔从地下室门口蹦蹦跳跳地跑出来，她推测小羊羔一定是躲在车里，等车开动后才出来，然后咬破了篮子的侧面。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði][lɪd] ,

as	he	could	not	unfasten	the	lid	,
作为	他	可以	不是	解开	这	盖	,

因为他打不开盖子。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self] [ɪn][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər]

and	finally	managed	to	squeeze	himself	in	by	dint	of	throwing	out	a	number
和	最后	管理	到	挤	他自己	在	经过	凹痕	的	投掷	出去	一个	数字

[ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ʌtərli] ['vælјuːləs] [tuː; tə] [goʊts] [bʌt; bət] [kən'sɪdərd] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

of	articles	utterly	valueless	to	goats	but	considered	quite	indispensable	to
的	文章	完全地	无价值	到	山羊	但	经过考虑的	相当	必不可少	到

['rɔɪəlti] .

royalty	.
皇室	.

最后，他设法挤了进去，方法是扔掉许多对山羊来说毫无价值，但对皇室来说却必不可少的物品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

Of	course	all	this	had	taken	place	behind	the	backs	of	the	servants	,
的	课程	全部	这	有	已采取	地方	在后面	这	背部	的	这	仆人	,

当然，这一切都是在仆人们毫不知情的情况下发生的。

[huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd]['nevər] [wʌns] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

who	evidently	had	never	once	looked	around	.
WHO	显然	有	绝不	一次	看起来	大约	.

显然，他从未环顾过周围。

[pʊr] ['sæli] , [huː] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]

Poor	Sally	,	who	recognized	at	the	first	glance	the	countenance
贫穷的	莎莉	,	WHO	认可	在	这	第一的	瞥一眼	这	面容

可怜的莎莉，她第一眼就认出了那张脸。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ,

of	the	Little	Lamb	,
的	这	小的	羊肉	,

小羊羔的故事

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɪ'liːf] [hæd; həd][ðə; ði] [graʊnd] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

felt	that	it	would	have	been	a	huge	relief	had	the	ground	opened	and
毛毡	那	它	会	有	到过	一个	巨大的	宽慰	有	这	地面	打开	和

[meɪd] [wʌn] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

made	one	mouthful	of	her	.
制成	一	一口气	的	她	.

她觉得如果地面裂开，把她吞进肚子里，那将是一种巨大的解脱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['skændlˌaɪzd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['ɑːnɪst] ,

She	was	too	much	scandalized	,	as	well	as	too	honest	,
她	曾是	也	很多	丑闻	,	作为	出色地	作为	也	诚实的	,

她既过于愤慨，又过于坦诚。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['terəfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌp(ə)l] , [huː] , [haʊ'evər] ,

to	join	in	the	terrified	exclamations	of	the	royal	couple	,	who	,	however	,
到	加入	在	这	恐惧	感叹词	的	这	皇家	夫妻	,	WHO	,	然而	,

加入到这对皇室夫妇惊恐的惊呼声中，然而，

[hæd; həd][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [i'məuʃənz] .

had	but	short	space	in	which	to	express	their	emotions	.
有	但	短的	空间	在	哪个	到	表达	他们的	情绪	.

他们只有很短的时间来表达自己的情感。

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræðər] [kræmpt] ['kwɔːrtərz] ,

Not	seeing	any	good	reason	why	he	should	remain	in	his	rather	cramped	quarters	,
不是	看到	任何	好的	原因	为什么	他	应该	保持	在	他的	相当	狭窄	四分之一	,

他觉得自己没有理由继续待在那个相当狭小的房间里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [mʌtʃ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [fɪrd] [tuː; tə][dʒʌmp]

which	he	would	have	deserted	much	sooner	had	he	not	feared	to	jump
哪个	他	会	有	荒凉的	很多	很快	有	他	不是	害怕	到	跳

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] ['ɔːtoʊ] ,

from	the	rapidly	moving	auto	,
从	这	快速	移动	汽车	,

如果不是害怕从高速行驶的汽车上跳下来，他早就弃车逃跑了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] ['sʌd(ə)nli] ['rɪgəld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [-] [saɪd] [ænd; ənd]

the	Little	Lamb	suddenly	wriggled	out	through	the	hole	in	the	hamper's	side	and
这	小的	羊肉	突然	扭动	出去	通过	这	洞	在	这	礼篮	边	和

['teɪkɪŋ] ['nɪmbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

taking	nimbly	to	his	heels	,
采取	敏捷地	到	他的	高跟鞋	,

小羊羔突然从篮子侧面的洞里钻了出来，敏捷地跑开了。

['skæmpəd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] [tuː; tə]

scampered	away	and	disappeared	among	the	trees	,	leaving	the	royal	party	to
四处逃窜	离开	和	消失	之中	这	树木	,	离开	这	皇家	派对	到

[mɔːrn] ['oʊvər] [ɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] [fiːst] .

mourn	over	its	departed	feast	.
哀悼	超过	它是	已离开	盛宴	.

它们飞快地逃走，消失在树林中，留下皇室成员为逝去的盛宴哀悼。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd] ['sæpˌhed]

THE	POLLY	-	NOSED	SAPHEAD
这	波莉	-	鼻子	傻瓜

圆鼻子傻瓜

['noʊbɑːdi] ['evər] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] ['sliːpi] [taʊn] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [slept] [dʒʌst] [æz; əz] [lɔːŋ]

NOBODY	ever	was	awakened	in	Sleepy	Town	,	but	everyone	slept	just	as	long
无人	曾经	曾是	觉醒	在	困	镇	,	但	每个人	睡着了	只是	作为	长的

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

as	they	chose	.
作为	他们	选择	.

在沉睡小镇，没有人会被叫醒，每个人都可以随心所欲地睡多久。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ə'woʊk] ,

Consequently	the	morning	was	well	advanced	before	the	King	and	Queen	awoke	,
最后	这	早晨	曾是	出色地	先进的	前	这	国王	和	女王	醒来	,

因此，国王和王后醒来时，天色已晚。

[ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'riːgəl] ['mænər] .

and	sat	up	yawning	and	stretching	in	a	very	unregal	manner	.
和	卫星	向上	打哈欠	和	伸展	在	一个	非常	不王室	方式	.

他坐起身来，打着哈欠，伸着懒腰，姿态十分不雅。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [foʊks] .

In	fact	,	it	was	just	like	the	awakening	of	ordinary	folks	.
在	事实	,	它	曾是	只是	喜欢	这	唤醒	的	普通的	各位	.

事实上，这就像是普通民众的觉醒。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] ,

And	when	they	had	gotten	through	with	this	performance	,
和	什么时候	他们	有	获得	通过	和	这	表现	,

当他们结束这场表演时，

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [roʊbz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðer; ðər] [kraʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	stood	up	and	arranged	their	robes	and	put	on	their	crowns	which	they
他们	站立	向上	和	安排	他们的	长袍	和	放	在	他们的	皇冠	哪个	他们

[hæd; həd] ['kerfəli] [hʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['pɑːpi] [bʊʃ] .

had	carefully	hung	up	on	a	nearby	poppy	bush	.
有	小心	悬挂	向上	在	一个	附近	罂粟	衬套	.

他们站起身来，整理好长袍，戴上事先精心挂在附近罂粟花丛上的王冠。

['sæli] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə'weɪk] .

Sally	was	also	awake	.
莎莉	曾是	还	醒	.

莎莉也醒着。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][saɪn][poʊst][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][ə; eɪ][wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪk] [wer]

She	and	the	Sign	Post	had	already	taken	a	walk	down	to	the	lake	where
她	和	这	符号	邮政	有	已经	已采取	一个	走	向下	到	这	湖	在哪里

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [lʊkt] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [liːp] - [frɑːg] .

the	little	girl	had	looked	eagerly	for	the	Leap	-	Frog	.
这	小的	女孩	有	看起来	急切地	为了	这	飞跃	-	青蛙	.

她和路标已经走到湖边去了，小女孩在那里热切地寻找跳蛙。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [soʊ][ðə; ðɪ] [tuː] [hæd; həd]

But	the	queer	little	animal	was	nowhere	to	be	seen	,	so	the	two	had
但	这	酷儿	小的	动物	曾是	无处	到	是	已见	,	所以	这	二	有

[riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps] ,

retraced	their	steps	,
重走	他们的	步骤	,

但是那只古怪的小动物不见了踪影，于是两人只好原路返回。

[ˈæftər] [ˈsæli] [hæd; həd] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [ˈwɔːtər] .

after	Sally	had	bathed	her	face	and	hands	in	the	cool	water	.
后	莎莉	有	洗澡	她	脸	和	双手	在	这	凉爽的	水	.

莎莉用凉水洗了脸和手之后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ænd; ənd] [bəˈdiːliə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

They	were	very	glad	to	find	the	King	and	Queen	and	Bedelia	waiting	for
他们	是	非常	高兴的	到	寻找	这	国王	和	女王	和	贝德莉娅	等待	为了

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊmwərd] [weɪ] .

them	and	eager	to	take	the	homeward	way	.
他们	和	渴望的	到	拿	这	回家	方式	.

他们很高兴地发现国王、王后和贝德莉娅正在等着他们，并迫不及待地踏上回家的路。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [geɪts] , [ˈsæli] [ˈnoʊtɪst] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] -

As	they	walked	towards	the	gates	,	Sally	noticed	quite	a	number	of	Flussies
作为	他们	步行	向	这	大门	,	莎莉	注意到	相当	一个	数字	的	-

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ,

perched	on	the	bushes	,
栖息	在	这	灌木丛	,

当她们走向大门时，莎莉注意到灌木丛上栖息着不少弗鲁西鸟。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈʌndər][ðer; ðər] [wɪŋz] , [fæst] [əˈsliːp] .

their	heads	under	their	wings	,	fast	asleep	.
他们的	头部	在下面	他们的	翅膀	,	快速地	睡着了	.

它们把头埋在翅膀下，睡得很香。

[ðə; ðɪ][saɪn][poʊst] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈkæriər] - [dʌvz; doʊvz][ʌv; əv] [ˈtɔɪlænd] .

The	Sign	Post	remarked	that	they	were	the	carrier	-	doves	of	Toyland	.
这	符号	邮政	评论	那	他们	是	这	载体	-	鸽子	的	玩具王国	.

路标上说，它们是玩具国的信鸽。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈfɜːri] [bæt] , [hʊkt] [ɑːn][sʌm; səm] [kənˈviːniənt]

Here	and	there	a	furry	bat	,	hooked	on	some	convenient
这里	和	那里	一个	毛茸茸的	蝙蝠	,	钩子	在	一些	方便的

这里那里，偶尔会有一只毛茸茸的蝙蝠，被钩在某个方便的地方

[brænʧ] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [klɔːz] , [slept] [ˈpiːsfəli] .

branch	by	his	little	claws	,	slept	peacefully	.
分支	经过	他的	小的	爪子	,	睡着了	和平地	.

树枝被他的小爪子夹着，安然入睡。

[ˈsæli] [riˈmɑːkt] [haʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈdaʊni] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [dʒʌst] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [wɪŋd] [maɪs] .

Sally	remarked	how	pretty	and	downy	they	were	,	just	like	little	winged	mice	.
莎莉	评论	如何	漂亮的	和	绒毛状	他们	是	,	只是	喜欢	小的	有翅膀的	小鼠	.

莎莉评论说，它们多么漂亮，毛茸茸的，就像长着翅膀的小老鼠一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [fɪrd] [ðem; ðəm] ,

She	**had**	**always**	**wondered**	**why**	**people**	**feared**	**them**	**,**
她	有	总是	想知道	为什么	人们	害怕	他们	,

她一直很想知道人们为什么害怕他们。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['sensləs] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] .

knowing	**how**	**senseless**	**and**	**cruel**	**are**	**the**	**superstitions**	**regarding**	**the**	**timid**	**little**	**creatures**	**.**
会心	如何	无意义的	和	残忍的	是	这	迷信	关于	这	胆小	小的	生物	.

知道那些关于胆小小动物的迷信是多么荒谬和残酷。

“ [hiː; hi] ['preɪɪθ] [best] [huː] ['lʌvθ] [best]

“	**He**	**prayeth**	**best**	**who**	**loveth**	**best**
〃	他	祈祷	最好的	WHO	爱	最好的

最爱的人，祈祷也最虔诚。

[ɔːl] [θɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

All	**things**	**both**	**great**	**and**	**small**	**,**
全部	事物	两个都	伟大的	和	小的	,

所有事物，无论大小。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪr] [gɑːd] [huː] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es]

For	**the**	**dear**	**God**	**who**	**loveth**	**us**
为了	这	亲爱的	上帝	WHO	爱	我们

献给爱我们的亲爱的上帝

[hiː; hi] [meɪd] [ænd; ənd] ['lʌvθ] [ɔːl] .

He	**made**	**and**	**loveth**	**all**	**.**
他	制成	和	爱	全部	.

他创造并热爱一切。

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [hæf] ['driːmɪli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

〞	**She**	**repeated**	**the**	**lines**	**half**	**dreamily**	**to**	**herself**	**,**
〃	她	重复	这	线条	一半	梦幻般地	到	她自己	,

她半梦半醒地喃喃自语，重复着这些台词。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)
第4/6页

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læm] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk] ,
wondering **if** **they** **included** **the** **Little** **Lamb** **and** **others** **of** **his** **ilk** **,**
好奇 如果 他们 包括 这 小的 羊肉 和 其他的 的 他的 牛奶 ,

想知道他们是否把小羊羔和其他类似的故事也包括在内。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['entrəns] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [si:] [ðə; ði]['moʊtər] [kɑ:r] ,
as **they** **walked** **along** **towards** **the** **entrance** **,** **where** **they** **could** **already** **see** **the** **motor** **car** **,**
作为 他们 步行 沿着 向 这 入口 , 在哪里 他们 可以 已经 看 这 发动机 车 ,

他们沿着路走向入口，已经可以看到那辆汽车了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['freʃli] [wu:nd] [ʌp] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
which **had** **just** **been** **freshly** **wound** **up** **,** **waiting** **for** **them** **.**
哪个 有 只是 到过 新鲜的 伤口 向上 , 等待 为了 他们 .

刚刚上好发条的电车正等着他们。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [si:t] , ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ,
The **King** **and** **Queen** **climbed** **into** **the** **back** **seat** **,** **Sally** **and** **Bedelia** **sprang** **up** **with** **the** **chauffeur** **,**
这 国王 和 女王 攀登 进入 这 后退 座位 , 莎莉 和 贝德莉娅 弹簧 向上 和 这 司机 ,

国王和王后爬进后座，莎莉和贝德莉娅则和司机一起跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ['reɪsɪŋ] [ə'hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [læθ] - [laɪk] [legz] ,
and **with** **the** **Sign** **Post** **racing** **ahead** **on** **his** **long** **,** **lath** **-** **like** **legs** **,**
和 和 这 符号 邮政 赛车 前方 在 他的 长的 , 板条 - 喜欢 腿 ,

而路标则迈着修长的木条状腿，飞快地向前奔跑着。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['meri] [peɪs] [fɔ:r; fər] - .
they **set** **out** **at** **a** **merry** **pace** **for** **Joytown** **.**
他们 放 出去 在 一个 欢乐 步伐 为了 - .

他们兴高采烈地出发前往欢乐镇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nu:n] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʌntʃən] ,
It **was** **nearly** **noon** **when** **they** **reached** **the** **palace** **,** **and** **after** **luncheon** **,**
它 曾是 几乎 中午 什么时候 他们 达到 这 宫殿 , 和 后 午餐 ,

他们到达宫殿时已近中午，午饭后，

[ðə; ði] [kwi:n] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:li] - [noʊzd] ['sæpˌhed] ,
the **Queen** **proposed** **that** **they** **should** **pay** **a** **visit** **to** **the** **Polly** **-** **nosed** **Saphead** **,**
这 女王 建议的 那 他们 应该 支付 一个 访问 到 这 波莉 - 鼻子 傻瓜 ,

女王提议他们应该去拜访一下那个傻乎乎的家伙。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [hu:] ['ri:əli] [kən'troʊld] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] .
the **Wizard** **who** **really** **controlled** **more** **or** **less** **all** **the** **affairs** **of** **state** **.**
这 巫师 WHO 真的 受控 更多的 或者较少的全部 这 事务 的 状态 .

那位实际上掌控着国家几乎所有事务的巫师。

[æz; əz] ['sæli] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['i:gər] [tu:; tə][goʊ] ,
As **Sally** **was** **only** **too** **eager** **to** **go** **,**
作为 莎莉 曾是 仅有的 也 渴望的 到 去 ,

萨莉非常渴望去那里，

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv]

they	hurried	away	without	ceremony	as	soon	as	might	be	,	in	order	to	have
他们	慌忙	离开	没有	仪式	作为	很快	作为	可能	是	,	在	命令	到	有

他们匆匆离开，不作任何礼节，以便尽快离开。

[ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] .

a	good	long	afternoon	.
一个	好的	长的	下午	.

一个漫长而美好的下午。

[ðɪs] ['ræðər] [ə'fendɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

This	rather	offended	all	the	other	members	of	the	court	,
这	相当	被冒犯了	全部	这	其他	成员	的	这	法庭	,

这让法庭上的其他成员颇为恼火。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'griːvd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [sɪns] ['sæli] [ænd; ənd]

who	were	decidedly	inclined	to	feel	aggrieved	and	neglected	since	Sally	and
WHO	是	绝对地	倾斜	到	感觉	受委屈的	和	被忽视的	自从	莎莉	和

[bə'diːliə] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

Bedelia	had	come	a	-	visiting	to	the	palace	.
贝德莉娅	有	来	一个	-	访问	到	这	宫殿	.

自从莎莉和贝德莉娅来宫中拜访后，他们就明显感到委屈和被冷落了。

[ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd] ['sæpˌhed] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [raʊnd] ['taʊər] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]

The	Polly	-	nosed	Saphead	lived	in	a	great	,	round	tower	about	half	a	mile	from
这	波莉	-	鼻子	傻瓜	居住地	在	一个	伟大的	,	圆形的	塔	关于	一半	一个	英里	从

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

这个傻乎乎的家伙住在离宫殿大约半英里远的一座巨大的圆形塔楼里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪərləs]

He	had	been	advised	of	the	advent	of	royalty	by	means	of	the	wireless
他	有	到过	建议	的	这	来临	的	皇室	经过	方法	的	这	无线的

['telɪgræf] ,

telegraph	,
电报	,

他是通过无线电报得知皇室驾崩的消息的。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['tɔɪlænd] .

which	has	always	existed	in	Toyland	.
哪个	有	总是	存在	在	玩具王国	.

它一直存在于玩具王国。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	fact	,	he	claimed	to	be	the	inventor	of	it	.
在	事实	,	他	声称	到	是	这	发明者	的	它	.

事实上，他声称自己是它的发明者。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ,

But	be	that	as	it	may	,	he	received	the	message	from	the	King	all	right	,
但	是	那	作为	它	可能	,	他	已收到	这	信息	从	这	国王	全部	正确的	,

但不管怎样，他确实收到了国王的旨意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['ɔːdiəns] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

and	was	on	hand	to	receive	the	royal	party	in	his	big	audience	room	on	the
和	曾是	在	手	到	收到	这	皇家	派对	在	他的	大的	观众	房间	在	这

[fɜːrst] [flɔːr] .

first	floor	.
第一的	地面	.

他亲自在一楼的大觐见厅接待了皇室成员。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] ,

When	they	entered	the	hall	he	was	discovered	sitting	in	his	big	chair	of	state	,
什么时候	他们	进入	这	大厅	他	曾是	发现	坐着	在	他的	大的	椅子	的	状态	,

他们进入大厅时，发现他正坐在他的国事椅上。

[hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:di] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lu:s] [roʊb] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kwɪr]

his	shrunken	little	body	wrapped	in	a	loose	robe	of	crimson	covered	with	queer
他的	缩小	小的	身体	包装	在	一个	松动的	长袍	的	赤红	涵盖	和	酷儿

[blæk] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɜ:r] ,

black	figures	and	lined	with	white	fur	,
黑色的	数据	和	衬里	和	白色的	毛皮	,

他那瘦小的身躯裹在一件宽松的深红色长袍里，长袍上布满了奇异的黑色图案，内衬白色毛皮。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tu:] [pet] ['gɑ:gɔɪlz] ['spɔrtɪd] [ə'baʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

while	his	two	pet	gargoyles	sported	about	at	his	feet	.
尽管	他的	二	宠物	石像鬼	运动	关于	在	他的	脚	.

他的两只宠物石像鬼在他脚边嬉戏玩耍。

['sæli] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dɑ:l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['lɪt(ə)l] [mæn]

Sally	saw	with	astonishment	that	he	was	not	a	doll	,	but	a	real	little	man
莎莉	锯	和	惊讶	那	他	曾是	不是	一个	玩具娃娃	,	但	一个	真实的	小的	男人

,

,

,

莎莉惊讶地发现，他不是一个玩偶，而是一个真正的小矮人。

[ɔ:r] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dwɔ:rf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [hed] [æz; əz] [bɔ:ld] [æz; əz] [ə; eɪ]

or	,	more	properly	speaking	,	a	little	dwarf	,	with	a	great	head	as	bald	as	a
或者	,	更多的	适当地	请讲	,	一个	小的	矮人	,	和	一个	伟大的	头	作为	秃	作为	一个

['bɪlјərd] [bɔ:l] .

billiard	ball	.
台球	球	.

或者更准确地说，是一个矮小的侏儒，有着一个光秃秃的大脑袋，就像一个台球。

[ðɪs] ['di:fekt] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [kən'si:ld] [baɪ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [ɔ:r] [skælp] [lɑ:k] ,

This	defect	was	partially	concealed	by	one	little	tuft	of	hair	or	scalp	lock	,
这	缺点	曾是	部分	暗	经过	一	小的	簇	的	头发	或者	头皮	锁	,

这个缺陷部分被一小撮头发或头皮屑遮盖住了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ɪt'self] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:]

which	had	a	dreadful	habit	of	lifting	itself	straight	up	in	the	air	whenever	it
哪个	有	一个	可怕	习惯	的	举重	本身	直的	向上	在	这	空气	每当	它

[dɪd] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɪk'sprest] [baɪ] [ɪts] ['werər] .

did	not	agree	with	the	sentiments	expressed	by	its	wearer	.
做过	不是	同意	和	这	情感	表达	经过	它是	佩戴者	.

它有个可怕的习惯，每当它不认同佩戴者表达的情感时，就会直挺挺地飞到空中。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv]

As	for	the	back	of	his	head	,	it	was	as	smooth	as	the	palm	of
作为	为了	这	后退	的	他的	头	,	它	曾是	作为	光滑的	作为	这	棕榈	的

[jʊr; jər] [hænd] ,

your	hand	,
你的	手	,

至于他的后脑勺，光滑得像手掌一样。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['fɜ:rmli] [kən'vɪnst] [ɪts] ['oʊnər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli]

a	fact	which	had	long	ago	firmly	convinced	its	owner	that	it	was	extremely
一个	事实	哪个	有	长的	前	牢牢	确信	它是	所有者	那	它	曾是	极其

[ˌɪmpə'laɪt] ['evər] [tu:; tə] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n] ['eniwʌn] .

impolite	ever	to	turn	his	back	on	anyone	.
不礼貌	曾经	到	转动	他的	后退	在	任何人	.

很久以前，主人就深信，背对任何人都是极其不礼貌的行为。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

He	had	,	in	consequence	,	acquired	a	reputation
他	有	,	在	结果	,	获得	一个	名声

因此，他获得了这样的名声。

[fɔːr; fər] [greɪt] ['kɜːrtəsi] ,

for	great	courtesy	,
为了	伟大的	礼貌	,

非常礼貌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʃestərfiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

and	was	pointed	out	as	a	kind	of	Chesterfield	to	the	rising	generation
和	曾是	尖	出去	作为	一个	种类	的	切斯特菲尔德	到	这	上升	一代

[ʌv; əv] ['tɔilænd] .

of	Toyland	.
的	玩具王国	.

并被誉为玩具王国新一代的切斯特菲尔德沙发。

[greɪt] , ['flæpɪŋ] [ɪrz] [stʌk] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['lɪt(ə)l] ['wiːzənd] [feɪs] ,

Great	,	flapping	ears	stuck	out	on	either	side	of	the	Wizard's	little	weazened	face	,
伟大的	,	扑	耳朵	卡住	出去	在	任何一个	边	的	这	巫师的	小的	韦森	脸	,

[waɪl] [hɪz; ɪz][bɪg] ,

while	his	big	,
尽管	他的	大的	,

巫师那张瘦小的脸庞两侧伸出一对巨大的、扑扇着的耳朵，而他那张巨大的、

['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] [waɪt] ,

bulging	eyes	were	shaded	by	brows	and	lashes	that	,	naturally	white	,
凸起	眼睛	是	阴影	经过	眉毛	和	睫毛	那	,	自然	白色的	,

凸出的眼睛被浓密的眉毛和睫毛遮掩着，而眉毛和睫毛本身是白色的。

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] [daɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][skælp] [lɑːk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst]

were	always	carefully	dyed	to	match	the	scalp	lock	,	which	,	if	the	truth	must
是	总是	小心	染色	到	匹配	这	头皮	锁	,	哪个	,	如果	这	真相	必须

[biː; bi][toʊld] ,

be	told	,
是	讲述	,

总是精心染色，以匹配头皮上的头发，说实话，

[wʌz; wəz] [daɪd] [tuː] .

was	dyed	too	.
曾是	染色	也	.

也被染色了。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [daɪ] ['grædʒuəli] [wɔːr] [ɔːf] [ænd; ənd] [gruː] ['laɪtər] [ɪn] ['kʌlər] ,

After	a	time	the	dye	gradually	wore	off	and	grew	lighter	in	color	,
后	一个	时间	这	染料	逐步地	穿着	离开	和	生长	打火机	在	颜色	,

过了一段时间，染料逐渐褪去，颜色也变浅了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['bɑːrbər][æt; ət]['prɑːpər] ['ɪntərvlz] ,

so	that	when	the	great	man	neglected	to	visit	his	barber	at	proper	intervals	,
所以	那	什么时候	这	伟大的	男人	被忽视的	到	访问	他的	理发师	在	恰当的	间隔	,

[hɪz; ɪz] [her] ,

his	hair	,
他的	头发	,

所以，当这位伟人疏于定期理发时，他的头发……

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['læʃɪz] , [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [griːn] [hjuː] ,

not	to	mention	his	lashes	,	became	gradually	of	a	delicate	green	hue	,
不是	到	提到	他的	睫毛	,	成为	逐步地	的	一个	精美的	绿色的	色调	,

更别提他的睫毛了，渐渐地变成了淡淡的绿色。

['hævɪŋ] [wɜːrkt] [sək'sesɪvli] [θruː] ['evri] [noʊn] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [braʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðɪs]
having worked successively through every known shade of brown before it reached this
拥有 工作 依次 通过 每一个 已知 阴影 的 棕色的 前 它 达到 这
[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [tɪnt] .
undesirable tint .
不理想的 着色 .

在调出这种不理想的棕色之前，它已经尝试过所有已知的棕色色调。

[wen] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [braʊn] , ['ʃeɪdɪŋ] [ə'pɑːn]
When in good condition , it was of a rich and glossy brown , shading upon
什么时候 在 好的 状况 , 它 曾是 的 一个 富有的 和 光滑 棕色的 , 阴影 之上
[blæk] .
black .
黑色的 .

状态良好时，它呈浓郁而有光泽的棕色，并带有黑色阴影。

“ ['striːki] , ” [bə'diːliə] ['kruːəli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Streaky , ” Bedelia cruelly declared it , the moment she laid eyes upon it .
“ 条纹状的 , ” 贝德莉娅 残酷地 声明 它 , 这 片刻 她 铺设 眼睛 之上 它 .

“有条纹的，”贝德莉娅第一眼看到它就毫不留情地说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['fiːtʃər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd] ['sæpˌhed] [wʌz; wəz]
But the most astonishing feature belonging to the Polly - nosed Saphead was
但 这 最多 惊人 特征 属于 到 这 波莉 - 鼻子 傻瓜 曾是
[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [biːk] - [laɪk] [noʊz] [ðæt] ,
his large , beak - like nose that ,
他的 大的 , 喙 - 喜欢 鼻子 那 ,

但这种圆鼻子傻瓜最令人惊讶的特征是它那又大又像鸟喙一样的鼻子，

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fleʃləs] ,
shining and fleshless ,
灼灼 和 无肉的 ,

闪亮而无血肉的

[roʊz] [dɪ'tɜːrmɪndli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [laɪk][ðə; ði] [bɪl]
rose determinedly from the surrounding level of his countenance like the bill
玫瑰 坚定地 从 这 周围 等级 的 他的 面容 喜欢 这 账单
[ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl] - ['pærət] ,
of a poll - parrot ,
的 一个 轮询 - 鹦鹉 ,

他那张脸像鹦鹉的喙一样，坚定地从周围的平面上抬起来。

[ænd; ənd] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fər'evər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pɪr]
and imparted to his general appearance an air of forever wishing to peer
和 传授 到 他的 一般的 外貌 一个 空气 的 永远 祝 到 同伴
['ɪntuː] ['mistəriz] .
into mysteries .
进入 谜团 .

并且使他整体形象呈现出一种永远渴望窥探奥秘的神态。

['nevər] [dɪd] ['kwestʃən] [mɑːrk] [mɔːr] [kən'tɪnjuəsli] [ʌp'rɪər] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][dɪd]
Never did question mark more continuously uprear a perpetual interrogation than did
绝不 做过 问题 标记 更多的 持续 后部 一个 永久 审讯 比 做过
[ðə; ði] [greɪt] ['mænz][ɪn'kwaɪərɪŋ]['neɪz(ə)l]['ɔːrgən] .
the great man's inquiring nasal organ .
这 伟大的 男人的 查询 鼻腔 器官 .

从来没有哪个问号比这位伟人那充满疑问的鼻子更能持续不断地引发人们的质疑。

[hens] [hɪz; ɪz] [neɪm] “ [ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd] ” [wɪtʃ] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ,

Hence	his	name	“	The	Polly	-	Nosed	”	which	,	far	from	being	a	term	of	ridicule	,
因此	他的	姓名	“	这	波莉	-	鼻子	”	哪个	,	远的	从	存在	一个	学期	的	嘲笑	,

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

was	on	the	contrary	,
曾是	在	这	相反	,

因此他得名“圆鼻子”，但这非但不是一个嘲笑的称呼，反而恰恰相反。

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .

a	title	of	great	respect	.
一个	标题	的	伟大的	尊重	.

一个备受尊敬的头衔。

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt] ['pærəts] [ðə; ði]

For	were	not	parrots	the
为了	是	不是	鹦鹉	这

因为我们不是鹦鹉

['waɪzɪst][bɜːrdz][ɪn][ɔːl] ['tɔɪlænd] ?

wisest	birds	in	all	Toyland	?
最明智的	鸟类	在	全部	玩具王国	?

玩具王国里最聪明的鸟儿?

[wət'evər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ment] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔɪlænd] ,

Whatever	the	rest	of	the	name	meant	in	the	general	language	of	Toyland	,
任何	这	休息	的	这	姓名	意思是	在	这	一般的	语言	的	玩具王国	,

无论这个名字的其他部分在玩具国的通用语言中意味着什么，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

we	will	not	now	pause	to	explain	.
我们	将要	不是	现在	暂停	到	解释	.

我们现在就不停下来解释了。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['pærət] [ʌv; əv][moʊst] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] [hʌŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	real	parrot	of	most	brilliant	plumage	hung	upside	down	on	the	back	of	the
一个	真实的	鹦鹉	的	最多	杰出的	羽毛	悬挂	上行	向下	在	这	后退	的	这

[waɪz] ['mænz] [tʃer] ,

wise	man's	chair	,
明智的	男人的	椅子	,

一只羽毛极其艳丽的真鹦鹉倒挂在智者的椅子背上。

[sə'spendɪd] [baɪ][ɪts] [klɔːz] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fæst] [ə'sliːp] .

suspended	by	its	claws	and	evidently	fast	asleep	.
暂停	经过	它是	爪子	和	显然	快速地	睡着了	.

它被爪子吊着，显然睡得很沉。

[waɪl] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ðæt] ['sæli] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt]

While	the	gargoyles	that	Sally	had	at	once	perceived	with	great	astonishment
尽管	这	石像鬼	那	莎莉	有	在	一次	感知	和	伟大的	惊讶

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

upon	entering	the	hall	,
之上	进入	这	大厅	,

莎莉一进大厅就惊奇地发现，那些石像鬼.....

[frɪskt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mæstɚz] [tʃer] .

frisked	about	their	master's	chair	.
搜身	关于	他们的	硕士学位	椅子	.

他们四处搜寻主人的椅子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd]['nevər] [kən'sɪdərd] [ðiːz] [kwɪr] ['kriːtʃərz] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	little	girl	had	never	considered	these	queer	creatures	in	any	other	position
这	小的	女孩	有	绝不	经过考虑的	这些	酷儿	生物	在	任何	其他	位置

[ðæn; ðən][kloʊz][ʌp]['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

than	close	up	under	the	eaves	of	a	church	.
比	关闭	向上	在下面	这	檐	的	一个	教会	.

小女孩从未想过这些奇特的生物会处于教堂屋檐下以外的任何其他位置。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][ðer; ðər] [tʃiːf] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][spaʊt]

And	she	had	always	supposed	that	their	chief	occupation	was	to	spout
和	她	有	总是	据称	那	他们的	首席	职业	曾是	到	喷口

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hjuːdʒ] [maʊðz] .

a	great	deal	of	water	out	of	their	huge	mouths	.
一个	伟大的	交易	的	水	出去	的	他们的	巨大的	嘴	.

她一直以为它们的主要工作就是从它们巨大的嘴里喷出大量的水。

[ðiːz] ['spesimənz] , [haʊ'evər] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪs'ɔːrdərli] [kən'dʌkt] ,

These	specimens	,	however	,	judging	from	their	disorderly	conduct	,
这些	标本	,	然而	,	评判	从	他们的	乱	执行	,

然而，从这些样本的混乱行为来看，

[hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

had	never	heard	of	such	a	place	as	a	church	.
有	绝不	听到	的	这样的	一个	地方	作为	一个	教会	.

我以前从未听说过教堂这种地方。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][swɔːrm] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz]

they	were	just	then	engaged	in	trying	to	swarm	up	the	sides	of	their	master's
他们	是	只是	然后	已订婚的	在	尝试	到	蜂群	向上	这	侧面	的	他们的	硕士学位

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

它们当时正忙着试图爬上主人的椅子两侧。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['pærət] .

in	order	to	pull	down	the	parrot	.
在	命令	到	拉	向下	这	鹦鹉	.

为了把鹦鹉拉下来。

[ðæt] [waɪz] [oʊld] ['feloʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klʌmzi] [wɪŋz] ,

That	wise	old	fellow	,	knowing	that	in	spite	of	their	clumsy	wings	,
那	明智的	老的	同伴	,	会心	那	在	尽管如此	的	他们的	笨拙	翅膀	,

那位睿智的老人知道，尽管它们的翅膀笨拙，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fæstnəs] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['wɔləuiŋ] [ɔːl]

they	would	never	be	able	to	reach	him	in	his	fastness	without	first	wallowing	all
他们	会	绝不	是	有能力的	到	抵达	他	在	他的	快速	没有	第一的	沉溺	全部

['oʊvər][ðer; ðər]['mæstər] ,

over	their	master	,
超过	他们的	掌握	,

如果它们不先在主人身上翻滚嬉戏，就永远无法到达他隐蔽的巢穴。

[slept] ['piːsfəli] [ɑːn] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['nevər] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

slept	peacefully	on	,	upside	down	as	he	was	,	and	never	paid	any	attention
睡着了	和平地	在	,	上行	向下	作为	他	曾是	,	和	绝不	有薪酬的	任何	注意力

[tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

to	them	at	all	.
到	他们	在	全部	.

他头朝下睡得很香，完全没有注意到他们。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hɪdiəs] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

They	certainly	were	remarkably	hideous	looking	creatures	,
他们	当然	是	非常	可怕	寻找	生物	,

它们确实是外形极其丑陋的生物。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [bɪn] [left] [ɔːf] [wen] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['fɪnɪʃt] ,

having	apparently	been	left	off	when	not	more	than	half	finished	,
拥有	显然	到过	左边	离开	什么时候	不是	更多的	比	一半	完成的	,

显然，这部作品只完成了不到一半就被搁置了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pə'zest] ['oʊnli][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [frʌnt] [pɔːz]

for	they	possessed	only	a	head	and	shoulders	,	with	great	front	paws
为了	他们	拥有	仅有的	一个	头	和	肩膀	,	和	伟大的	正面	爪子

因为它们只有头和肩膀，以及巨大的前爪。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['kruːəl] ['lʊkɪŋ] [klɔːz] .

and	strong	,	cruel	looking	claws	.
和	强的	,	残忍的	寻找	爪子	.

还有强壮而凶狠的爪子。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] , [ðeɪ] [iːtʃ] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['drægən] - [laɪk] [wɪŋz] .

In	addition	to	these	,	they	each	sported	a	pair	of	dragon	-	like	wings	.
在	添加	到	这些	,	他们	每个	运动	一个	一对	的	龙	-	喜欢	翅膀	.

除此之外，他们每个人还长着一对龙翼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] [maʊðz] [ðæt] ['veri] ['nɪrli] [met] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks]

They	had	great	mouths	that	very	nearly	met	around	at	the	back	of	their	necks
他们	有	伟大的	嘴	那	非常	几乎	遇见	大约	在	这	后退	的	他们的	脖子

,

,

,

它们的嘴巴很大，几乎在脖子后面连在一起。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] , ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪti] [pets] .

and	huge	,	bulging	eyes	,	and	altogether	were	anything	but	pretty	pets	.
和	巨大的	,	凸起	眼睛	,	和	共	是	任何事物	但	漂亮的	宠物	.

它们有着又大又凸的眼睛，总之，它们一点也不像漂亮的宠物。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪzərd] ,

However	,	they	crouched	on	the	floor	at	a	gesture	from	the	Wizard	,
然而	,	他们	蹲着	在	这	地面	在	一个	手势	从	这	巫师	,

然而，在巫师的示意下，他们便蹲在了地上。

[huː] [naʊ] ['hɜːrɪdli] [gɑːt] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

who	now	hurriedly	got	himself	up	out	of	his	big	chair	,	and	came	forward	,
WHO	现在	匆匆	得到	他自己	向上	出去	的	他的	大的	椅子	,	和	来了	向前	,

他随即匆忙地从大椅子上站起来，走了过来。

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fjuːsɪv] ['kɜːrtəsi] .

bowing	and	scraping	with	the	most	effusive	courtesy	.
鞠躬	和	刮擦	和	这	最多	热情洋溢	礼貌	.

鞠躬行礼，极尽溢美之词。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪg] [aɪz] [ðæt] [stʌk] [aʊt] ['dredfəli] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

He	had	big	eyes	that	stuck	out	dreadfully	and	gave	them	a	ridiculous
他	有	大的	眼睛	那	卡住	出去	极其糟糕	和	给予	他们	一个	荒谬的

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] ,

resemblance	to	the	gargoyles	,
相似	到	这	石像鬼	,

他有一双大大的、向外凸出的眼睛，看起来十分滑稽，酷似石像鬼。

[ænd; ənd][soʊ] ['fɪrfəli] [dɪd] [ðeɪ] ['wɪg(ə)l] [ænd; ənd][roʊl] [ə'baʊt] [ðæt] ['sæli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðeɪ]

and	so	fearfully	did	they	wiggle	and	roll	about	that	Sally	began	to	fear	they
和	所以	恐惧地	做过	他们	扭动	和	卷	关于	那	莎莉	开始	到	害怕	他们

[wʊd] [hɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːs]

would	hop	out	of	their	sockets	altogether	before	he	had	finished	his	profuse
会	跳	出去	的	他们的	插座	共	前	他	有	完成的	他的	丰富的

[g'riːtɪŋz] .

greetings	.
问候	.

他们吓得扭动翻滚，萨莉开始担心，在他热情洋溢的问候还没说完之前，他们就会从眼眶里蹦出来。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪ'speʃəli] [glæd][tuː; tə] [siː] ['sæli] ,

He	seemed	especially	glad	to	see	Sally	,
他	似乎	尤其	高兴的	到	看	莎莉	,

他似乎特别高兴见到莎莉。

[huːm] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] ,

whom	he	at	once	perceived	to	be	of	his	own	kind	,
谁	他	在	一次	感知	到	是	的	他的	自己的	种类	,

他一眼就看出对方是同类。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['tɔɪlænd] .

and	quite	different	from	the	inhabitants	of	Toyland	.
和	相当	不同的	从	这	居民	的	玩具王国	.

与玩具国的居民截然不同。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hævɪŋ] ['griːtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ,

Everybody	having	greeted	everybody	else	with	much	politeness	and	warmth	,
大家	拥有	问候	大家	别的	和	很多	礼貌	和	温暖	,

大家互相问候时都非常礼貌热情，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪzərd] [wʊd] [ʃoʊ] ['sæli]

the	King	announced	that	he	would	be	greatly	pleased	if	the	Wizard	would	show	Sally
这	国王	宣布	那	他	会	是	非常	高兴	如果	这	巫师	会	展示	莎莉

[ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

the	wonders	of	his	tower	,
这	奇迹	的	他的	塔	,

国王宣布，如果巫师能带莎莉参观他那座塔的奇观，他将非常高兴。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

especially	the	Department	of	the	Sun	,	in	which	they	were	all	greatly	interested	.
尤其	这	部门	的	这	太阳	,	在	哪个	他们	是	全部	非常	感兴趣的	.

尤其是太阳部门，他们都对此非常感兴趣。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ə'pɪrd] ['greɪtli] ['flætərd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'skjuːs]

At	this	the	Wizard	appeared	greatly	flattered	and	begged	them	to	excuse
在	这	这	巫师	出现	非常	受宠若惊	和	乞求	他们	到	原谅

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

him	for	a	moment	.
他	为了	一个	片刻	.

听到这话，巫师显得受宠若惊，并恳求他们让他暂时离开一会儿。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [hæd; həd] ['brɪskli]

He	hastened	to	the	far	end	of	the	room	where	the	gargoyles	had	briskly
他	加快	到	这	远的	结尾	的	这	房间	在哪里	这	石像鬼	有	轻快地

[rɪ'nuːd] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['pærət] ,

renewed	their	efforts	to	get	at	the	parrot	,
更新	他们的	努力	到	得到	在	这	鹦鹉	,

他快步走到房间的另一头，那里石像鬼们正迅速地重新发起攻击，试图抓住那只鹦鹉。

[siːzd] [ðæt] [stɪl] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid]

seized	that	still	soundly	sleeping	bird	,	and	proceeded
查获	那	仍然	稳固地	睡眠	鸟	,	和	继续

他抓住那只还在熟睡的鸟，继续前进。

[tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['brækɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [sɜːrvd]

to	hang	him	up	by	his	claws	on	a	high	bracket	that	had	originally	served
到	悬挂	他	向上	经过	他的	爪子	在	一个	高的	括号	那	有	起初	服务

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪdʒ] .

to	support	his	own	cage	.
到	支持	他的	自己的	笼	.

把他用爪子吊在原本用来支撑他自己笼子的高支架上。

['pɑːli] [slept] [sə'riːnli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] , ['hævɪŋ] ['teðəd] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][legz]

Polly	slept	serenely	and	the	Wizard	,	having	tethered	the	gargoyles	to	the	legs
波莉	睡着了	平静地	和	这	巫师	,	拥有	系绳	这	石像鬼	到	这	腿

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,

of	his	great	chair	,
的	他的	伟大的	椅子	,

波莉睡得很安稳，而巫师则把石像鬼拴在了他那张大椅子的腿上。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['pɑːrti] .

returned	to	the	waiting	party	.
返回	到	这	等待	派对	.

回到等候的人群中。

[ðɪs] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [bə'diːliə] ,

This	greatly	displeased	the	gargoyles	for	by	this	time	they	had	discovered	Bedelia	,
这	非常	不高兴	这	石像鬼	为了	经过	这	时间	他们	有	发现	贝德莉娅	,

这让石像鬼们非常不高兴，因为此时它们已经发现了贝德莉娅。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['pærət] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [get][æt; ət][hɜːr; hər] .

and	were	quite	willing	to	lose	the	parrot	if	they	might	get	at	her	.
和	是	相当	愿意的	到	失去	这	鹦鹉	如果	他们	可能	得到	在	她	.

他们甚至愿意为了抓住她而失去那只鹦鹉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

It	must	be	confessed	,
它	必须	是	坦白	,

必须承认，

[bə'diːliə] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðer; ðər] [lʊks] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː; tə] ['sæliːz] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] ,

Bedelia	did	not	like	their	looks	at	all	and	hung	to	Sally's	protecting	arm	,
贝德莉娅	做过	不是	喜欢	他们的	看起来	在	全部	和	悬挂	到	莎莉的	保护	手臂	,

贝德莉娅非常不喜欢她们的样子，紧紧地依偎在莎莉的臂弯里。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

although	she	had	held	up	her	head	and	looked	back	over	her	shoulders
虽然	她	有	握住	向上	她	头	和	看起来	后退	超过	她	肩膀

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [grɪn][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [left][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

with	a	provoking	grin	as	the	whole	company	left	the	hall	and	began	to
和	一个	挑衅	咧嘴笑	作为	这	所有的	公司	左边	这	大厅	和	开始	到

[ə'send] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

ascend	a	narrow	and	winding	flight	of	stairs	that	led	to	the	top	of	the
上升	一个	狭窄的	和	绕线	航班	的	楼梯	那	引领	到	这	顶部	的	这

['taʊər] .

tower	.
塔	.

尽管她昂起头，回头露出挑衅的笑容，看着整个公司离开大厅，开始攀登通往塔顶的狭窄蜿蜒的楼梯。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [went] ,

Up	and	up	they	went	,
向上	和	向上	他们	去	,

他们越升越高，

['faɪnəli] ['stepɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] ['plætfɔːrm][ɔːr][və'rændə] [ðæt] [ræn][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] ,

finally	stepping	out	upon	a	wide	platform	or	veranda	that	ran	all	around	the	tower	,
最后	步进	出去	之上	一个	宽的	平台	或者	阳台	那	跑	全部	大约	这	塔	,

最后，人们踏上环绕塔楼的宽阔平台或走廊。

[ænd; ənd] ['sæli] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [sʌn] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə]

and	Sally	saw	that	the	great	round	sun	—	which	she	perceived	at	a	glance	to
和	莎莉	锯	那	这	伟大的	圆形的	太阳	—	哪个	她	感知	在	一个	瞥一眼	到

[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [gloʊb] [ʌv; əv]

be	nothing	more	nor	less	than	a	big	electric	light	within	a	dazzling	globe	of
是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	大的	电的	光	之内	一个	耀眼的	地球	的

[kʌt] - [glæs] — [hʌŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['taʊər] .

cut	-	glass	—	hung	directly	over	the	tower	.
切	-	玻璃	—	悬挂	直接地	超过	这	塔	.

莎莉看到，那轮巨大的圆形太阳——她一眼就看出，它只不过是一个装在闪闪发光的切割玻璃球里的大型电灯——就悬挂在塔楼的正上方。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [greɪt] ['paʊər] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

The	child	understood	at	once	that	the	Wizard's	great	power	lay	in	his	knowledge
这	孩子	理解	在	一次	那	这	巫师的	伟大的	力量	躺	在	他的	知识

[ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] .

of	electricity	.
的	电	.

孩子立刻明白，巫师的强大力量在于他对电的了解。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] ,

However	,	she	made	no	comment	,
然而	,	她	制成	不	评论	,

然而，她并未对此发表评论。

[nɔːr]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

nor	even	hinted	at	the	fact	that	she	had	ever	heard	of	such	a	thing
也不	甚至	暗示	在	这	事实	那	她	有	曾经	听到	的	这样的	一个	事物

.

:

.

她甚至没有暗示自己听说过这种事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['ɔːfərd] ['veri] [fjuː] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

She	was	not	at	all	surprised	that	the	Wizard	offered	very	few	explanations	.
她	曾是	不是	在	全部	惊讶	那	这	巫师	提供	非常	很少	解释	.

她一点也不惊讶巫师几乎没有给出任何解释。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ,

In	fact	,	he	was	very	jealous	of	his	methods	of	working	,
在	事实	,	他	曾是	非常	嫉妒的	的	他的	方法	的	在职的	,

事实上，他非常嫉妒他的工作方法。

[ænd; ənd] [fɪrd] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] .

and	feared	continually	that	somebody	else	might	discover	them	.
和	害怕	持续	那	某人	别的	可能	发现	他们	.

他们一直担心会被别人发现。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pæt(ə)nt] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['tɔilænd] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

As	there	was	no	patent	office	in	Toyland	,	the	best	thing	he	could
作为	那里	曾是	不	专利	办公室	在	玩具王国	,	这	最好的	事物	他	可以

由于玩具国没有专利局，他能做的最好的事情就是.....

[duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪd][tuː; tə]

do	was	to	keep	his	secrets	to	himself	,	which	he	accordingly	did	to
做	曾是	到	保持	他的	秘密	到	他自己	,	哪个	他	因此	做过	到

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

他所做的就是保守自己的秘密，而且他做到了完美无缺。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] , [stɪl] [ɪn] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendəns] ,

The	Sign	Post	,	still	in	faithful	attendance	,
这	符号	邮政	,	仍然	在	忠实	出席	,

路标依然忠实地守候着

['wɪspəd] [tuː; tə] ['sæli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [kept] [kliːn] [baɪ] ['hʌndrədz]

whispered	to	Sally	that	the	great	surface	of	the	sun	was	kept	clean	by	hundreds
低声说道	到	莎莉	那	这	伟大的	表面	的	这	太阳	曾是	保留	干净的	经过	数百

[ʌv; əv]['taɪni] [elvz] [huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [huː] [spent] [ɔːl]

of	tiny	elves	who	were	known	as	the	Sunshine	Fairies	and	who	spent	all
的	微小的	精灵	WHO	是	已知	作为	这	阳光	仙女	和	WHO	花费	全部

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kʌt] - [glæs] ['sɜːrfɪs] .

their	lives	rubbing	and	polishing	the	glittering	cut	-	glass	surface	.
他们的	生活	擦	和	抛光	这	闪闪发光	切	-	玻璃	表面	.

他悄悄告诉莎莉，太阳巨大的表面是由数百个被称为阳光仙子的小精灵保持清洁的，他们一生都在擦拭和抛光闪闪发光的切割玻璃表面。

“ [wʌns] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɑːləmli] , “ [ðeɪ] [gruː] ['wɪri] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] ,

“	Once	in	the	beginning	,	”	he	said	solemnly	,	“	they	grew	weary	and	fell	asleep	,
“	一次	在	这	开始	,	”	他	说	庄严地	,	“	他们	生长	厌倦	和	跌倒	睡着了	,

“起初，”他严肃地说，“他们疲倦了，就睡着了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [dɑːrk][ænd; ənd] ['dʌsti] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ,

and	the	face	of	the	sun	became	dark	and	dusty	for	want	of	rubbing	,
和	这	脸	的	这	太阳	成为	黑暗的	和	尘土飞扬	为了	想	的	擦	,

由于缺乏擦拭，太阳的表面变得暗淡而布满灰尘。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'klɪps] .

so	that	we	had	an	eclipse	.
所以	那	我们	有	一个	蚀	.

于是我们就看到了日食。

” ['sæli] [smaɪld] ,

”	Sally	smiled	,
”	莎莉	微笑	,

莎莉笑了，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

thinking	it	a	great	deal	more	likely	that	something	in	connection	with	the	electric
思维	它	一个	伟大的	交易	更多的	可能	那	某物	在	联系	和	这	电的

[plæn][hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

plan	had	gotten	out	of	order	.
计划	有	获得	出去	的	命令	.

他认为更有可能是电力系统出了故障。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['kɑːment] [bʌt; bət]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

However	,	she	offered	no	comment	but	nodded	and	smiled	.
然而	,	她	提供	不	评论	但	点头	和	微笑	.

然而，她没有发表任何评论，只是点了点头，笑了笑。

“ [sɪns] [ðen] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] , “ [ðə; ði] [elvz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]

“	Since	then	,	”	continued	the	Sign	Post	,	“	the	elves	have	been	divided	into	two
“	自从	然后	,	”	持续	这	符号	邮政	,	“	这	精灵	有	到过	分割	进入	二

['kʌmpəniz] ,

companies	,
公司	,

“从那时起，”路标继续写道，“精灵们就分成了两大阵营，

[ænd; ənd][æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sent] [ɔːf] [tuː; tə]

and	at	stated	times	they	are	sent	off	to
和	在	声明	时代	他们	是	发送	离开	到

在规定的时间，他们会被送往

['sliːpi] [taʊn] [fɔːr; fər] [rest] .

Sleepy	Town	for	rest	.
困	镇	为了	休息	.

宁静的小镇，适合休息。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] .

Then	when	they	return	the	others	go	.
然后	什么时候	他们	返回	这	其他的	去	.

然后他们回来后，其他人就走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [wɜːrks] ['veri] [wel] . ”

It	is	a	plan	that	works	very	well	.	”
它	是	一个	计划	那	作品	非常	出色地	.	”

这是一个非常有效的方案。

“ [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ɪ'klɪpsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ” [broʊk] [ɪn] [bə'diːliə] ['ʃɑːrpli] .

“	Much	better	than	having	eclipses	all	the	time	,	”	broke	in	Bedelia	sharply	.
“	很多	更好的	比	拥有	日食	全部	这	时间	,	”	打破	在	贝德莉娅	尖锐地	.

“总比老是发生日食好多了，”贝德莉娅厉声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [wʌz; wəz] ,

She	was	not	very	sure	what	an	eclipse	was	,
她	曾是	不是	非常	当然	什么	一个	蚀	曾是	,

她不太清楚日食是什么。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt]

but	had	come	to	the	conclusion	that	it	must	be	something	unpleasant
但	有	来	到	这	结论	那	它	必须	是	某物	令人不快的

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

and	disagreeable	.
和	令人不快的	.

但他最终得出结论，这一定是件令人不快和讨厌的事情。

['sæli] [naʊ] [pər'siːvd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['fɛəriz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][koʊld]

Sally	**now**	**perceived**	**myriads**	**of**	**the**	**little**	**Sunshine**	**Fairies**	**slipping**	**down**	**the**	**cold**
莎莉	现在	感知	无数	的	这	小的	阳光	仙女	滑倒	向下	这	寒冷的

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['sʌnbiːmz] ,

and	**glittering**	**sunbeams**	**,**
和	闪闪发光	阳光	,

莎莉现在看到无数个小小的阳光仙子顺着冰冷闪亮的阳光滑落下来。

[ænd; ənd] [raɪt] ['dʒɑːli] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	**right**	**jolly**	**creatures**	**they**	**seemed**	**to**	**be**	**.**
和	正确的	快乐的	生物	他们	似乎	到	是	.

它们看起来真是快乐无比的生物。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [tuː] [per] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][soʊ] [ðæt] [wen] [wʌn] [per] [gruː] ['taɪərd]

Each	**one**	**had**	**two**	**pair**	**of**	**hands**	**and**	**arms**	**so**	**that**	**when**	**one**	**pair**	**grew**	**tired**
每个	一	有	二	一对	的	双手	和	武器	所以	那	什么时候	一	一对	生长	疲劳的

[ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] ,

of	**rubbing**	**and**	**polishing**	**,**
的	擦	和	抛光	,

每只手和胳膊都有两双手，这样当其中一双手和胳膊擦累了的时候，就可以换另一双手和胳膊继续擦。

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [kʌm] ['ɪntuː] [pleɪ] .

the	**other**	**might**	**come**	**into**	**play**	**.**
这	其他	可能	来	进入	玩	.

另一种因素也可能发挥作用。

['sæli] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [koʊld] ,

Sally	**was**	**not**	**surprised**	**to**	**find**	**the**	**sunbeams**	**cold**	**,**
莎莉	曾是	不是	惊讶	到	寻找	这	阳光	寒冷的	,

萨莉并不惊讶地发现阳光很冷。

[æz; əz][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ɪn] ['sliːpi] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm][ænd; ənd] [kwaɪt] [sprɪŋlaɪk] [ɪn]

as	**the**	**moonbeams**	**in**	**Sleepy**	**Town**	**had**	**been**	**warm**	**and**	**quite**	**springlike**	**in**
作为	这	月光	在	困	镇	有	到过	温暖的	和	相当	像弹簧一样	在

[ðer; ðər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

their	**temperature**	**.**
他们的	温度	.

睡美人镇的月光温暖宜人，温度颇具春天的气息。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] ['kjʊriəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

However	**,**	**she**	**did**	**feel**	**curious**	**concerning**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**they**	**were**
然而	,	她	做过	感觉	好奇的	有关	这	方式	在	哪个	他们	是

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,

regulated	**,**
受监管	,

然而，她确实对他们的管理方式感到好奇。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət] [nuːn] [wʌz; wəz]['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]

as	**the**	**sunlight**	**at**	**noon**	**was**	**ever**	**so**	**much**	**brighter**	**than**	**it**	**was**	**at**
作为	这	阳光	在	中午	曾是	曾经	所以	很多	更亮	比	它	曾是	在

['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] .

morning	**or**	**evening**	**.**
早晨	或者	晚上	.

正午的阳光比早晨或傍晚的阳光要明亮得多。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] ['redi] [saɪn] [poʊst] ,

Accordingly	**she**	**inquired**	**of**	**the**	**ever**	**ready**	**Sign**	**Post**	**,**
因此	她	询问	的	这	曾经	准备好	符号	邮政	,

于是她向那位时刻准备着的路标询问。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['ræðər] [dɪs'laɪkt] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] .

as	she	had	a	vague	idea	that	the	Wizard	rather	disliked	being	questioned	.
作为	她	有	一个	模糊的	主意	那	这	巫师	相当	不喜欢	存在	被质问	.

她隐约觉得巫师不太喜欢被人盘问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

It	was	immediately	explained	to	her	that	the	light	was	regulated
它	曾是	立即地	解释	到	她	那	这	光	曾是	受监管

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['meni] [foʊldz][ʌv; əv][sɔːft] [gɔːz] ,

by	means	of	many	folds	of	soft	gauze	,
经过	方法	的	许多	折叠	的	柔软的	纱布	,

有人立即向她解释说，灯光是通过多层柔软的纱布来调节的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] ['pʊliz] [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] ['meni]

which	were	operated	by	means	of	ropes	and	pulleys	and	in	as	many
哪个	是	经营的	经过	方法	的	绳索	和	滑轮	和	在	作为	许多

['θɪknəs] [æz; əz][wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] .

thicknesses	as	were	required	.
厚度	作为	是	必需的	.

这些设备通过绳索和滑轮进行操作，并根据需要制作成多种厚度。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , [pɪŋk][ænd; ənd]['vaɪələt][ænd; ənd][sɔːft] [greɪ] ,

They	were	also	in	various	shades	of	yellow	,	pink	and	violet	and	soft	gray	,
他们	是	还	在	各种各样的	色调	的	黄色的	,	粉色的	和	紫色	和	柔软的	灰色的	,

它们还有各种深浅不一的黄色、粉色、紫色和柔和的灰色。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [kʊd; kəd][æt; ət]

so	that	a	most	beautiful	twilight	could	at
所以	那	一个	最多	美丽的	暮	可以	在

这样，最美丽的黄昏就能到来。

['eni] [taɪm] [biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] [baɪ] ['sɪmpli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [gɔːz] [ɪn] [ə'proʊpriət]

any	time	be	had	for	the	asking	by	simply	arranging	the	gauze	in	appropriate
任何	时间	是	有	为了	这	问	经过	简单地	安排	这	纱布	在	合适的

['kʌlər] [ænd; ənd] ['θɪknəs] .

color	and	thickness	.
颜色	和	厚度	.

只要按要求将纱布按合适的颜色和厚度排列，即可随时获得。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['sæli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd]

It	all	seemed	so	simple	that	Sally	was	beginning	to	think	the	Wizard	had
它	全部	似乎	所以	简单的	那	莎莉	曾是	开始	到	思考	这	巫师	有

[wʌn] [hɪz; ɪz] [feɪm] ['veri] ['iːzəli] .

won	his	fame	very	easily	.
韩元	他的	名声	非常	容易地	.

这一切似乎都很简单，以至于莎莉开始觉得巫师轻而易举地就赢得了名声。

[ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

That	personage	,
那	人士	,

那个人，

[huː] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	of	course	felt	obliged	to	give	the	most	of	his	attention	to	the
WHO	有	的	课程	毛毡	有义务	到	给	这	最多	的	他的	注意力	到	这

[kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

King	and	Queen	,
国王	和	女王	,

他当然觉得自己有义务将大部分注意力放在国王和王后身上。

[naʊ] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [sterz] ,

now	led	the	way	down	the	narrow	and	winding	stairs	,
现在	引领	这	方式	向下	这	狭窄的	和	绕线	楼梯	,

现在，他领着我们沿着狭窄蜿蜒的楼梯往下走。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [meɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [hæf] [æz; əz] ['meni] [steps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .

a	journey	which	the	Sign	Post	made	in	about	half	as	many	steps	with	his	long	legs	.
一个	旅行	哪个	这	符号	邮政	制成	在	关于	一半	作为	许多	步骤	和	他的	长的	腿	.

路标用它那双长腿，只用了大约一半的步数就走完了这段路。

['veri] ['ʃɔːrtli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['ɔːdiəns] [hɔːl] .

Very	shortly	they	were	back	again	in	the	big	audience	hall	.
非常	不久	他们	是	后退	再次	在	这	大的	观众	大厅	.

很快，他们又回到了大观众厅。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

Everything	was	just	as	they	had	left	it	,
一切	曾是	只是	作为	他们	有	左边	它	,

一切都和他们离开时一模一样。

[ðə; ði] ['pærət] [stɪl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [klɔːz] ,

the	parrot	still	asleep	and	hanging	up	like	a	bat	by	his	claws	,
这	鹦鹉	仍然	睡着了	和	绞刑	向上	喜欢	一个	蝙蝠	经过	他的	爪子	,

鹦鹉还在睡觉，像蝙蝠一样用爪子倒挂着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [bəuθ] ['doʊzɪŋ] , [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [greɪt] [tʃer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	gargoyles	both	dozing	,	one	under	the	Wizard's	great	chair	and	the	other	upon	it	,
和	这	石像鬼	两个都	打盹	,	一	在下面	这	巫师的	伟大的	椅子	和	这	其他	之上	它	,

两个石像鬼都在打盹，一个在巫师的大椅子下，另一个在椅子上。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] ['oʊpən] .

each	with	one	eye	open	.
每个	和	一	眼睛	打开	.

每人睁着一只眼睛。

['sæli] , [huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] - ['sʌmwʌt] ['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] , [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'sliːp] .

Sally	,	who	had	noticed	Bedelia's	somewhat	hostile	attitude	,	was	relieved	to	find	all	the	creatures	asleep	.
莎莉	,	WHO	有	注意到	-	有些	敌对的	态度	,	曾是	松了口气	到	寻找	全部	这	生物	睡着了	.

萨莉注意到贝德莉娅有些敌对的态度，看到所有的动物都睡着了，她松了一口气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] ,

But	they	were	not	long	to	remain	so	,
但	他们	是	不是	长的	到	保持	所以	,

但他们的处境并没有持续太久。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['spiːdəli] [woʊk] [ðem; ðəm] .

for	the	noise	made	by	the	party	in	returning	speedily	woke	them	.
为了	这	噪音	制成	经过	这	派对	在	返回	迅速地	觉醒	他们	.

因为队伍返回时产生的噪音吵醒了他们。

[ðə; ði] ['pærət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

The	parrot	,	with	a	shrill	cry	,
这	鹦鹉	,	和	一个	尖锐	哭	,

鹦鹉发出尖锐的叫声，

[fluː] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [tʃer] .

flew	straight	to	her	favorite	perch	on	the	back	of	her	master's	chair	.
飞翔	直的	到	她	最喜欢的	栖息	在	这	后退	的	她	硕士学位	椅子	.

她径直飞到主人椅子靠背上她最喜欢的栖息处。

['biːɪŋ] [stɪl] [hæf] [ə'sliːp] ,

Being	still	half	asleep	,
存在	仍然	一半	睡着了	,

仍处于半睡半醒的状态

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][pet] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['lʌsti] [tʌg][æt; ət][hɜːr; hər]

she	did	not	perceive	the	dear	little	pet	that	occupied	it	until	a	lusty	tug	at	her
她	做过	不是	感知	这	亲爱的	小的	宠物	那	占领	它	直到	一个	好色的	拖船	在	她

[teɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

tail	and	the	dreadful	consciousness	that	she	had	parted	company	with	several
尾巴	和	这	可怕	意识	那	她	有	分手了	公司	和	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [teɪl] ['fɛðɚz] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

of	her	best	tail	feathers	caused	her	to	fly	to	the	floor	,
的	她	最好的	尾巴	羽毛	导致	她	到	飞	到	这	地面	,

直到尾巴被猛地拽了一下，她才意识到自己丢掉了几根最好的尾羽，吓得她飞到地上，这才注意到里面住着一只可爱的小宠物。

[skwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .

squawking	and	chattering	.
聒噪	和	喋喋不休	.

嘎嘎叫着，叽叽喳喳地叫着。

[ɪ'miːdiətli] [bəuθ][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [geɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət] ['pɑːli] , [fɑːr][frʌm; frəm]

Immediately	both	the	gargoyles	gave	chase	,	but	Polly	,	far	from
立即地	两个都	这	石像鬼	给予	追赶	,	但	波莉	,	远的	从

两只石像鬼立刻追了上去，但波莉却远远地躲开了。

[rɪ'triːtɪŋ] , [tɜːrnd] ['boʊldli][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [tɔː'mentəz] .

retreating	,	turned	boldly	to	face	her	tormentors	.
撤退	,	转向	大胆地	到	脸	她	折磨者	.

她一边后退，一边勇敢地转身面对折磨她的人。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bə'diːliə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd]

In	a	moment	Bedelia	had	thrown	herself	into	the	thick	of	the	fray	and
在	一个	片刻	贝德莉娅	有	抛掷	她自己	进入	这	厚的	的	这	磨损	和

[ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl] [ə'raʊnd] .

there	ensued	a	very	bad	quarter	of	an	hour	for	everybody	all	around	.
那里	随后	一个	非常	坏的	四分之一	的	一个	小时	为了	大家	全部	大约	.

贝德莉娅瞬间投身到混战之中，接下来的一刻钟对周围的每个人来说都非常难熬。

[fɜːr][ænd; ənd] ['fɛðɚz] [fluː] [ænd; ənd] ['pɑːli] , [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [bə'diːliə] ,

Fur	and	feathers	flew	and	Polly	,	reinforced	by	Bedelia	,
毛皮	和	羽毛	飞翔	和	波莉	,	加强型	经过	贝德莉娅	,

皮毛和羽毛飞舞，波莉在贝德莉娅的鼓励下，

[wʊd] [hæv; həv] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['vɪktəri] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɜːr; wər]

would	have	scored	a	signal	victory	owing	to	the	fact	that	the	gargoyles	were
会	有	得分	一个	信号	胜利	欠款	到	这	事实	那	这	石像鬼	是

[taɪd] [ʌp] ,

tied	up	,
系	向上	,

由于石像鬼被捆绑住了，他们本可以取得一场决定性的胜利。

[waɪl] [ðə; ði] ['pærət] , ['æftər] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [bloʊz] [wɪð; wɪθ] [biːk] [ænd; ənd] [klɔːz] ,

while	the	parrot	,	after	delivering	a	series	of	blows	with	beak	and	claws	,
尽管	这	鹦鹉	,	后	运送	一个	系列	的	打击	和	喙	和	爪子	,

鹦鹉用喙和爪子进行了一系列攻击后，

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔːz] .

could	always	get	out	of	the	range	of	their	jaws	.
可以	总是	得到	出去	的	这	范围	的	他们的	下颚	.

总能躲开它们的利齿。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['wɪzərd] , [huːm] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ,

Finally	the	Wizard	,	whom	none	of	them	seemed	to	mind	the	least	bit	,
最后	这	巫师	,	谁	没有任何	的	他们	似乎	到	头脑	这	至少	少量	,

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] ['ɔːrdər] .

succeeded	in	restoring	order	.
成功了	在	恢复	命令	.

最后，巫师成功地恢复了秩序，而他们似乎丝毫没有介意他。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd] [ʌp][ɪn]

The	gargoyles	were	driven	off	to	a	far	corner	where	they	were	tied	up	in
这	石像鬼	是	驱动	离开	到	一个	远的	角落	在哪里	他们	是	系	向上	在

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

石像鬼们被赶到远处的角落，在那里它们被羞辱地绑了起来。

[ænd; ənd] ['paːli] , ['maɪnəs][hɜːr; hər][teɪl] ['fɛðɚz] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][keɪdʒ] ,

and	Polly	,	minus	her	tail	feathers	,	was	shut	up	in	her	cage	,
和	波莉	,	减	她	尾巴	羽毛	,	曾是	关闭	向上	在	她	笼	,

波莉失去了尾羽，被关在笼子里。

[skwɔːkɪŋ] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

squawking	and	protesting	every	step	of	the	way	.
聒噪	和	抗议	每一个	步	的	这	方式	.

一路聒噪抗议。

['miːntaɪm] , [bə'diːliə] ['kwɪkli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [boʊn] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] , ['neɪmli] [ðə; ði] ['brɪliənt] [teɪl]

Meantime	,	Bedelia	quickly	secured	the	bone	of	contention	,	namely	the	brilliant	tail
与此同时	,	贝德莉娅	迅速地	安全	这	骨	的	争论	,	即	这	杰出的	尾巴

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

与此同时，贝德莉娅迅速夺取了争夺的焦点，也就是那耀眼的尾羽。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][fɜːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] , [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp]

and	stuck	them	into	her	fur	behind	her	ears	,	where	they	stood	up
和	卡住	他们	进入	她	毛皮	在后面	她	耳朵	,	在哪里	他们	站立	向上

['impjudəntli] ,

impudently	,
厚颜无耻地	,

然后把它们插进她耳朵后面的毛里，它们傲慢地竖了起来。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ræðər] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [skwɔː] .

giving	her	rather	the	aspect	of	an	Indian	squaw	.
给予	她	相当	这	方面	的	一个	印度	印第安女人	.

这使她看起来颇像个印第安妇女。

[piːs] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] , [ˌæftər'nuːn] [tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [sɜːrvd] [baɪ][ə; eɪ]

Peace	having	been	restored	,	afternoon	tea	was	brought	in	and	served	by	a
和平	拥有	到过	恢复	,	下午	茶	曾是	带来	在	和	服务	经过	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks] ,

number	of	jumping	-	jacks	,
数字	的	跳	-	杰克	,

恢复和平后，下午茶被端了上来，由一群热身队员负责供应。

[huː] [wɜːr; wər][ɪn] [faɪn] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [wɪgz] .

who	were	in	fine	livery	and	powdered	wigs	.
WHO	是	在	美好的	涂装	和	粉末状	假发	.

他们身着考究的制服，头戴扑了粉的假发。

[ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks][wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd] ['veri] [faɪn]

The	jumping	-	jacks	were	exclusively	in	the	service	of	the	Wizard	and	very	fine
这	跳	-	杰克	是	只	在	这	服务	的	这	巫师	和	非常	美好的

['sɜːrvənt] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

servants	they	proved	to	be	.
仆人	他们	已证实	到	是	.

这些跳跃者完全为巫师服务，而且他们确实是非常优秀的仆人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kə'læps] [ænd; ənd][fɔːl][ɪn][ə; eɪ][lɪmp] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

one	of	them	would	occasionally	collapse	and	fall	in	a	limp	heap	on	the	floor	,
一	的	他们	会	偶尔	坍塌	和	落下	在	一个	跛行	堆	在	这	地面	,

其中一人偶尔会突然倒地，软绵绵地瘫倒在地。

['skætərɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

scattering	tea	and	cakes	all	over	the	place	.
散射	茶	和	蛋糕	全部	超过	这	地方	.

到处散落着茶和蛋糕。

[bʌt; bət][æz; əz] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] [kə'læps] [ænd; ənd] [sprɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ən'les]

But	as	jumping	-	jacks	usually	do	collapse	and	sprawl	on	the	ground	unless
但	作为	跳	-	杰克	通常	做	坍塌	和	蔓延	在	这	地面	除非

['prɑːpərli]

properly
适当地

但除非动作正确，否则开合跳通常会让人瘫倒在地。

[held] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [strɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [grəuz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,

held	up	by	the	string	that	always	grows	out	of	the	tops	of	their	heads	,
握住	向上	经过	这	细绳	那	总是	生长	出去	的	这	最高额	的	他们的	头部	,

被从他们头顶长出来的那根绳子吊着，

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

nobody	seemed	to	think	anything	of	it	,	or	to	mind	it	in	the	least	.
无人	似乎	到	思考	任何事物	的	它	,	或者	到	头脑	它	在	这	至少	.

似乎没有人对此感到在意，或者说丝毫不在意。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['sæli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer]

It	seemed	rather	a	shame	to	Sally	that	they	should	be	compelled	to	wear
它	似乎	相当	一个	耻辱	到	莎莉	那	他们	应该	是	被迫	到	穿

['paʊdərd] [wɪgz] ,

powdered	wigs	,
粉末状	假发	,

萨莉觉得她们被迫戴上扑了粉的假发实在太可惜了。

[ðʌs] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [fər'evər] [ðæt] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [strɪŋ] .

thus	covering	up	forever	that	most	important	string	.
因此	覆盖	向上	永远	那	最多	重要的	细绳	.

这样就永远掩盖了那条最重要的线索。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kə'læps] .

The	poor	creatures	could	never	be	quite	sure	when	they	were	going	to	collapse	.
这	贫穷的	生物	可以	绝不	是	相当	当然	什么时候	他们	是	去	到	坍塌	.

这些可怜的家伙永远无法确定自己何时会倒下。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [keɪks] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] !

Besides	**,**	**what**	**a**	**quantity**	**of**	**tea**	**and**	**cakes**	**was**	**always**	**being**	**wasted**	**!**
除了	,	什么	一个	数量	的	茶	和	蛋糕	曾是	总是	存在	浪费	!

此外，还浪费了那么多茶和蛋糕!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [dɪ'lemə] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saɪn]

She	**could**	**not**	**exactly**	**figure**	**it**	**all**	**out**	**and**	**confided**	**her**	**dilemma**	**to**	**the**	**Sign**
她	可以	不是	确切地	数字	它	全部	出去	和	坦白	她	困境	到	这	符号

[poʊst] .

Post	**.**
邮政	.

她无法完全弄明白这一切，于是向路标报员倾诉了自己的困惑。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['paʊdərd] [wɪgz] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

He	**remarked**	**that**	**even**	**were**	**the**	**powdered**	**wigs**	**dispensed**	**with**	**,**
他	评论	那	甚至	是	这	粉末状	假发	分发	和	,

他指出，即使不戴假发，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ðɪ] [strɪŋz] .

there	**would**	**be**	**nobody**	**to**	**hold**	**up**	**the**	**strings**	**.**
那里	会	是	无人	到	抓住	向上	这	字符串	.

没有人来拉弦。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][help] ['sæli] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ,

While	**this**	**was**	**very**	**true**	**,**	**it**	**did**	**not**	**help**	**Sally**	**in**	**the**	**least**	**,**
尽管	这	曾是	非常	真的	,	它	做过	不是	帮助	莎莉	在	这	至少	,

虽然这话没错，但对莎莉一点帮助也没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [wen] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm]

and	**she**	**was**	**rather**	**glad**	**when**	**the**	**Queen**	**declared**	**that**	**it**	**was**	**time**
和	她	曾是	相当	高兴的	什么时候	这	女王	声明	那	它	曾是	时间

当女王宣布时机成熟时，她相当高兴。

[tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] , ['hævɪŋ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪzərd] ,

to	**leave**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**party**	**,**	**having**	**bade**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**the**	**Wizard**	**,**
到	离开	,	和	这	所有的	派对	,	拥有	巴德	好的	-	再见	到	这	巫师	,

众人告别后，便离开了。

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['strenjuəs] ['vɪzɪt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

with	**thanks**	**for**	**the**	**pleasant**	**if**	**somewhat**	**strenuous**	**visit**	**,**	**returned**	**to**	**the**
和	谢谢	为了	这	令人愉快的	如果	有些	费力的	访问	,	返回	到	这

['pæləs] .

palace	**.**
宫殿	.

感谢这次愉快但略显疲惫的访问，返回了宫殿。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ðə; ðɪ] ['weðər] ['prɑːfɪt]

THE	**WEATHER**	**PROPHET**
这	天气	先知

天气预言家

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [naɪt] [ɪn] ['tɔilænd] , [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [pri'veild] ['æftər]

ALTHOUGH	**there**	**was**	**no**	**night**	**in**	**Toyland**	**,**	**a**	**species**	**of**	**twilight**	**prevailed**	**after**
虽然	那里	曾是	不	夜晚	在	玩具王国	,	一个	物种	的	暮	最终获胜	后

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] ,

a	**certain**	**hour**	**,**
一个	肯定	小时	,

虽然玩具国没有黑夜，但过了某个时间后，就会出现一种黄昏般的景象。

[nɑːt][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [laɪts] ,

not	dark	enough	to	require	lights	,
不是	黑暗的	足够的	到	要求	灯	,

光线不够暗，不需要开灯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pruːvd] [dɪ'lɪʃəsli] ['restfl] ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

but	it	still	proved	deliciously	restful	after	a	day	of	perfect	and	brilliant
但	它	仍然	已证实	美味	宁静	后	一个	天	的	完美的	和	杰出的

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

但在阳光灿烂的一天之后，它仍然带来了令人愉悦的放松。

[ðiːz] ['twaɪˌlaɪts] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

These	twilights	were	,	of	course	,	engineered	by	the	Wizard	from	his	tower	,
这些	黄昏	是	,	的	课程	,	工程	经过	这	巫师	从	他的	塔	,

这些黄昏景象当然是巫师在他的高塔里人为制造的。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːz] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd]

and	by	means	of	the	gauze	arrangements	that	the	Sign	Post	had	explained
和	经过	方法	的	这	纱布	安排	那	这	符号	邮政	有	解释

[tuː; tə] ['sæli] ,

to	Sally	,
到	莎莉	,

并通过路标向莎莉解释过的纱布装置，

[wɜːr; wər] [bluː] , [pɪŋk] , ['jeloʊ] , [griːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

were	blue	,	pink	,	yellow	,	green	,	and	so	on	,	according	to	the	fancy	of	the
是	蓝色的	,	粉色的	,	黄色的	,	绿色的	,	和	所以	在	,	根据	到	这	想要	的	这

[mə'dʒɪʃn] .

magician	.
魔术师	.

根据魔术师的喜好，颜色可以是蓝色、粉色、黄色、绿色等等。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][fæd][tuː; tə] [gɪv] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn] ['kʌlər] ,

It	was	quite	the	fad	to	give	afternoon	teas	that	matched	the	twilight	in	color	,
它	曾是	相当	这	时尚	到	给	下午	茶	那	匹配	这	暮	在	颜色	,

当时流行一种风尚，就是用与暮色相呼应的颜色来准备下午茶。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [wʌz; wəz]['poʊstɪd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzərdz] [frʌnt] [dɔːr]

and	as	a	bulletin	was	posted	each	morning	at	the	Wizard's	front	door
和	作为	一个	公告	曾是	发布	每个	早晨	在	这	巫师的	正面	门

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [kʌm] ,

announcing	the	shade	of	the	twilight	to	come	,
宣布	这	阴影	的	这	暮	到	来	,

每天早上，巫师家门口都会张贴告示，预告即将到来的暮色。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

the	rest	was	an	easy	matter	.
这	休息	曾是	一个	简单的	事情	.

剩下的就轻而易举了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['sʌnlaɪt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

As	soon	as	the	diminishing	sunlight	proclaimed	the	approach	of	evening	,
作为	很快	作为	这	减少	阳光	宣布	这	方法	的	晚上	,

当夕阳西下，预示着夜幕降临之时，

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['faɪəˌflaɪz][wɜːr; wər][let] [luːs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

myriads	of	fireflies	were	let	loose	in	all	the	rooms	of	the	palace	,
无数	的	萤火虫	是	让	松动的	在	全部	这	房间	的	这	宫殿	,

无数萤火虫被放飞到宫殿的各个房间里。

[ˈfəːniʃiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] .

furnishing	all	the	light	that	was	necessary	.
家具	全部	这	光	那	曾是	必要的	.

提供了所有必要的光线。

[ɪnˈdiːd] , [ˈtɔilænd] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][læmps][ɔːr] [ˈkændlz] , [gæs][ɔːr] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .

Indeed	,	Toyland	knew	nothing	of	lamps	or	candles	,	gas	or	electric	light	.
的确	,	玩具王国	知道	没有什么	的	灯	或者	蜡烛	,	气体	或者	电的	光	.

事实上，玩具国对灯、蜡烛、煤气灯或电灯一无所知。

[ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈfjuːəl] ,

The	cooking	was	all	done	with	fuel	,
这	烹饪	曾是	全部	完毕	和	燃料	,

烹饪全部使用燃料进行。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [huːz] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪzərd] [əˈloʊn] .

the	secret	of	whose	preparation	was	known	to	the	Wizard	alone	.
这	秘密	的	谁	准备	曾是	已知	到	这	巫师	独自的	.

只有巫师才知道他准备的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːn] - [ɪkˈsploʊsɪv] [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪˈðaʊt] [kənˈsuːmɪŋ] [əˈweɪ] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [gʊd] -

It	was	non	-	explosive	and	burned	without	consuming	away	,	so	that	one	good	-
它	曾是	非	-	爆炸物	和	烧伤	没有	消费	离开	,	所以	那	一	好的	-

[saɪzd] [tʃʌŋk] [wʊd] [læst] [fərˈevər] .

sized	chunk	would	last	forever	.
尺寸	块	会	最后的	永远	.

它不会爆炸，燃烧时也不会消耗殆尽，因此一大块就能永远保存下去。

[ɪn][fækt] , [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [went]

In	fact	,	when	a	person	went
在	事实	,	什么时候	一个	人	去

事实上，当一个人去

[tuː; tə] [ɪnˈvest] [ɪn]['fjuːəl] ,

to	invest	in	fuel	,
到	投资	在	燃料	,

投资燃料，

[hiː; hi][fɜːrst][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kʊk] [stoʊv] ['meʒərd] [ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm]

he	first	had	his	cook	stove	measured	and	then	ordered	to	be	sent	home
他	第一的	有	他的	厨师	火炉	测量	和	然后	订购	到	是	发送	家

[ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [raɪt] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

a	block	of	exactly	the	right	dimensions	.
一个	堵塞	的	确切地	这	正确的	方面	.

他先让人测量了他的炉灶尺寸，然后命令送一块尺寸完全合适的炉灶板材回家。

[wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['beloʊz] [ðæt]

When	he	wanted	it	lit	all	he	had	to	do	was	to	use	the	bellows	that
什么时候	他	通缉	它	点燃	全部	他	有	到	做	曾是	到	使用	这	风箱	那

[hʌŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['evri] [stoʊv] .

hung	by	the	side	of	every	stove	.
悬挂	经过	这	边	的	每一个	火炉	.

他想点火的时候，只需要使用挂在每个炉子旁边的风箱即可。

[ðɪs] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði]['faɪər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] .

This	started	the	fire	at	once	,	and	an	occasional	application	kept	it	going	.
这	开始	这	火	在	一次	,	和	一个	偶然	应用	保留	它	去	.

这立刻点燃了火焰，偶尔的涂抹就能让火焰持续燃烧。

[wen] [ðə; ði] ['beloʊz] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [gʊd] , [ðə; ði]['fjuːəl] [went] [aʊt] .

When	the	bellows	was	hung	up	for	good	,	the	fuel	went	out	.
什么时候	这	风箱	曾是	悬挂	向上	为了	好的	,	这	燃料	去	出去	.

当风箱彻底卡住时，燃料就耗尽了。

[ɪn] ['evri] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bloʊ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ]
In every kitchen was employed a boy who did nothing but blow the fire with
在 每一个 厨房 曾是 受雇 一个 男生 WHO 做过 没有什么 但 吹 这 火 和
[ðə; ði] ['beloʊz] .
the bellows .
这 风箱 .

每个厨房都雇佣了一个男孩，他唯一的工作就是用风箱吹火。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [kɒnfləg'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
With such a state of affairs , conflagrations were unknown and , in fact ,
和 这样的 一个 状态 的 事务 , 大火 是 未知 和 , 在 事实 ,
[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] .
unheard of .
闻所未闻 的 .

在这种情况下，火灾是闻所未闻的，事实上，根本不可能发生。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['aɪərn]['faɪər] ['kʌmpəniz] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
there were plenty of iron fire companies who appeared at intervals with other
那里 是 很多 的 铁 火 公司 WHO 出现 在 间隔 和 其他
[tɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
toys from the world of human beings ,
玩具 从 这 世界 的 人类 生物 ,

有很多铁制消防队不时地与其他来自人类世界的玩具一起出现。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔːn] [fər'evər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siːk]
but their occupation was gone forever , and they were obliged to seek
但 他们的 职业 曾是 已消失 永远 , 和 他们 是 有义务 到 寻找
['ʌðər] [pə'sjuːts] ,
other pursuits ,
其他 追求 ,

但是他们的职业已经永远消失了，他们不得不另谋生路。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi] ,
usually being given a place in the standing army ,
通常 存在 给定 一个 地方 在 这 常设 军队 ,

通常会被安排在常备军中任职，

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['brɪliənt] ['juːnɪfɔːrmz] ['iːzəli] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm] .
a position for which their brilliant uniforms easily fitted them .
一个 位置 为了 哪个 他们的 杰出的 制服 容易地 适配 他们 .

他们那身亮丽的制服非常适合这个职位。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['pæləs] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
On this particular evening after returning from the Wizard's palace , — it was
在 这 特别的 晚上 后 返回 从 这 巫师的 宫殿 , — 它 曾是
[ə; eɪ] [pɪŋk] ['iːvnɪŋ] ,
a pink evening ,
一个 粉色的 晚上 ,

那天晚上，我从巫师的宫殿回来后——那是一个粉红色的夜晚，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sæliːz] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər]
by the way — it was announced much to Sally's delight that the Weather
经过 这 方式 — 它 曾是 宣布 很多 到 莎莉的 喜 那 这 天气
['prɑːfɪt] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [snoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
Prophet had declared snow for the following morning .
先知 有 声明 雪 为了 这 下列的 早晨 .

顺便一提——令莎莉欣喜的是，天气预报员宣布第二天早上会下雪。

[ɪf] ['sæli] [wʌz; wəz] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] ,

If	Sally	was	pleased	,	she	was	just	as	much	astonished	,
如果	莎莉	曾是	高兴	,	她	曾是	只是	作为	很多	惊讶	,

如果说莎莉感到高兴，那她也同样感到惊讶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][dʒuːn]

for	the	weather	was	warm	and	the	month	she	was	quite	sure	was	June
为了	这	天气	曾是	温暖的	和	这	月	她	曾是	相当	当然	曾是	六月

.

:

.

因为天气温暖，而且她非常确定当时是六月。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪzərd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz]

However	,	as	the	Wizard	managed	the	Weather	Prophet	,	who	was	only	his
然而	,	作为	这	巫师	管理	这	天气	先知	,	WHO	曾是	仅有的	他的

[maʊθ] - [piːs] , ['noʊbɑːdi]['evər] [nuː] ,

mouth	-	piece	,	nobody	ever	knew	,
嘴	-	片	,	无人	曾经	知道	,

然而，由于巫师控制着天气预言家（他只是巫师的传声筒），所以没有人知道真相。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] .

it	appeared	,	what	sort	of	weather	might	be	expected	within	the	next	few	hours	.
它	出现	,	什么	种类	的	天气	可能	是	预期的	之内	这	下一个	很少	小时	.

似乎可以预测未来几个小时内的天气状况。

[ðə; ði] [kwiːn] [sə'spektɪd] [ðæt] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['sæliːz] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] [sed]

The	Queen	suspected	that	snow	had	been	ordered	for	Sally's	benefit	,	and	said
这	女王	怀疑	那	雪	有	到过	订购	为了	莎莉的	益处	,	和	说

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

so	with	a	smile	;
所以	和	一个	微笑	;

女王怀疑下雪是为了莎莉好，笑着说了出来；

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [sə'dʒestɪd]

while	the	King	suggested
尽管	这	国王	建议

国王建议

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][goʊ]['oʊvər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] ,

that	they	should	all	go	over	to	visit	the	Weather	Prophet	,
那	他们	应该	全部	去	超过	到	访问	这	天气	先知	,

他们都应该去拜访天气预言家。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'mjuːzɪŋ] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

as	there	was	nothing	especially	amusing	laid	out	for	the	evening	.
作为	那里	曾是	没有什么	尤其	有趣	铺设	出去	为了	这	晚上	.

因为当晚并没有什么特别有趣的活动安排。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪ] ['evriwʌn] ,

This	was	readily	agreed	to	by	everyone	,
这	曾是	容易	同意	到	经过	每个人	,

这一点得到了大家的一致同意。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	soon	as	dinner	was	over	they	all	started	forth	to	walk	to	the
和	作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	他们	全部	开始	前进	到	走	到	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [ruːld] [ðə; ði] ['weðər] .

house	of	the	personage	who	ruled	the	weather	.
房子	的	这	人士	WHO	裁决	这	天气	.

晚饭一结束，他们就都动身前往掌管天气的那位神灵的住所。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

The	evening	was	beautiful	.
这	晚上	曾是	美丽的	.

夜晚很美好。

[ə; eɪ]['roʊzi] [flʌʃ] ['restɪd] [ə'pɑ:n] ['evriθɪŋ] , [waɪl] ['evri] ['weɪsaɪd] [tri:] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

A	rosy	flush	rested	upon	everything	,	while	every	wayside	tree	was	filled	with
一个	红润	冲洗	休息	之上	一切	,	尽管	每一个	路边	树	曾是	已填	和

['faɪəˌflaɪz] .

fireflies	.
萤火虫	.

万物都笼罩在一片玫瑰色的晕染之中，路边的每棵树上都飞满了萤火虫。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[bə'di:liə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [gloʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

Bedelia	declared	that	the	pinkish	glow	made	them	all	look	as	if	they	had
贝德莉娅	声明	那	这	粉红色	辉光	制成	他们	全部	看	作为	如果	他们	有

[ˌskɑ:rlə'ti:nə] .

scarletina	.
猩红	.

贝德莉娅宣称，那粉红色的光芒让他们看起来都像是得了猩红热一样。

[bʌt; bət][æz; əz]['noʊbɑ:di][ɪn] ['tɔilænd] [hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌskɑ:rlə'ti:nə] ,

But	as	nobody	in	Toyland	had	ever	heard	of	such	a	thing	as	scarletina	,
但	作为	无人	在	玩具王国	有	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	作为	猩红	,

但是玩具国里没有人听说过猩红粉这种东西，

[hɜ:r; hər][dʒoʊk] [fel] ['veri] [flæt] [ɪn'di:d] .

her	joke	fell	very	flat	indeed	.
她	开玩笑	跌倒	非常	平坦的	的确	.

她的笑话一点也不好笑。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['prɑ:fɪt] .

A	short	walk	brought	them	to	the	house	of	the	Weather	Prophet	.
一个	短的	走	带来	他们	到	这	房子	的	这	天气	先知	.

步行不远，他们就来到了天气预言家的家。

[æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] ['sæli] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [glæs] [bɑ:ks] ,

At	one	period	of	her	life	Sally	would	have	called	it	a	glass	box	,
在	一	时期	的	她	生活	莎莉	会	有	称为	它	一个	玻璃	盒子	,

萨莉人生中的某个阶段会把它称为一个玻璃盒子。

[set] [ʌp] [ɑ:n] [end] .

set	up	on	end	.
放	向上	在	结尾	.

竖立放置。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] [laɪk] .

And	that	was	certainly	what	it	did	look	like	.
和	那	曾是	当然	什么	它	做过	看	喜欢	.

而它看起来确实就是那样。

[ðeɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['flʌfi] ['dreɪpəri] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ðen] [bə'di:liə]

They	caught	a	glimpse	of	a	mass	of	fluffy	drapery	within	and	then	Bedelia
他们	捕捉	一个	一瞥	的	一个	大量的	的	蓬松的	布料	之内	和	然后	贝德莉娅

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ,

exclaimed	in	a	tone	of	disappointment	and	chagrin	,
惊呼	在	一个	语气	的	失望	和	懊恼	,

她们瞥见里面有一大团蓬松的帷幔，然后贝德莉娅失望又懊恼地惊呼道：

“ [waɪ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['peɪpər] [dɑ:l] !
“ Why , it's nothing but a paper doll !
“ 为什么 , 它是 没有什么 但 一个 纸 玩具娃娃 !

“哎呀，这不过是个纸娃娃而已！”

” [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ]['peɪpər] [dɑ:l] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [dɑ:l] [æt; ət] [ðæt] .
” Sure enough , a paper doll it was , and a lady doll at that .
” 当然 足够的 , 一个 纸 玩具娃娃 它 曾是 , 和 一个 女士 玩具娃娃 在 那 .

“果然，是个纸娃娃，而且还是个女娃娃。”

['sæli] [hæd; həd] [si:n] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['dɑ:lz] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['krɪsməs] [tri:z] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .
Sally had seen just such dolls hung upon her Christmas trees year after year .
莎莉 有 已见 只是 这样的 娃娃 悬挂 之上 她 圣诞节 树木 年 后 年 .

莎莉每年都能看到这样的玩偶挂在圣诞树上。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [helpt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['flʌfi] [skə:ts][ʌv; əv]['pleɪtɪd; 'plætɪd] -
In fact , she had often helped to make the fluffy skirts of plaited crépe
在 事实 , 她 有 经常 帮助 到 制作 这 蓬松的 裙子 的 编织 -
['peɪpər] .
paper .
纸 .

事实上，她经常帮忙制作用绉纸编织的蓬松裙子。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [hɪr] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði][skə:ts][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ]
The Sign Post here whispered that the skirts were really the most wonderful thing
这 符号 邮政 这里 低声说道 那 这 裙子 是 真的 这 最多 精彩的 事物
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [prɑ:fɪt] ,
about the Weather Prophet ,
关于 这 天气 先知 ,

这里的路标低语道，天气预言家最美妙的地方其实是那条裙子。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
as they changed color with the changes of the weather .
作为 他们 已更改 颜色 和 这 变化 的 这 天气 .

随着天气变化，它们的颜色也会发生变化。

['sæli] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [glæs] [saɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn]
Sally now observed hanging over the door a glass sign on which was printed in
莎莉 现在 观察到 绞刑 超过 这 门 一个 玻璃 符号 在 哪个 曾是 打印 在
[lɑ:rdʒ] ,
large ,
大的 ,

萨莉注意到门上挂着一块玻璃牌，上面用大字印着：

['goʊldən] ['letərz]
golden letters
金的 信件

金色字母

[wen] [aɪ] [wer] [pɪŋk] , [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ɪz] [du:] ,
WHEN I WEAR PINK , A STORM IS DUE ,
什么时候 我 穿 粉色的 , 一个 风暴 是 到期的 ,

当我穿粉色时，暴风雨就要来了。

[wen] [skaɪz] [ɑ:r; ər] [klɪr] , [maɪ] [skə:ts] [ɑ:r; ər] [blu:] .
WHEN SKIES ARE CLEAR , MY SKIRTS ARE BLUE .
什么时候 天空 是 清除 , 我的 裙子 是 蓝色的 .

天空晴朗时，我的裙子是蓝色的。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [glæs] [saɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stænzə] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði]

the	glass	sign	began	to	repeat	the	stanza	in	a	very	loud	voice	as	soon	as	the
这	玻璃	符号	开始	到	重复	这	诗节	在	一个	非常	大声	嗓音	作为	很快	作为	这

['pɑːrti] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] ,

party	was	within	hailing	distance	,
派对	曾是	之内	欢呼	距离	,

当聚会队伍进入可以喊叫的距离时，玻璃招牌就开始用非常大的声音重复那段诗句。

[ænd; ənd] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] ['æŋgrəli] ['ɔːrdərd]

and	kept	repeating	it	over	and	over	until	the	Weather	Prophet	angrily	ordered
和	保留	重复	它	超过	和	超过	直到	这	天气	先知	愤怒地	订购

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] ,

it	to	be	quiet	,
它	到	是	安静的	,

它一遍又一遍地重复着这句话，直到天气预言家愤怒地命令它安静下来。

[ˌwerə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['sʌlki] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] [ɪt'self] [ɔːl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]

whereupon	it	became	so	sulky	that	it	clouded	itself	all	over	and	became	quite
于是	它	成为	所以	闷闷不乐的	那	它	阴天	本身	全部	超过	和	成为	相当

[dɪm] .

dim	.
暗淡	.

于是它变得闷闷不乐，整个天空都笼罩在阴霾之中，变得昏暗无光。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]

As	soon	as	the	Weather	Prophet	could	make	herself	heard	,	she	greeted	her
作为	很快	作为	这	天气	先知	可以	制作	她自己	听到	,	她	问候	她

[gests]

guests
客人

天气预言家一开口说话，便向宾客们致意。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌæfə'bɪləti] ,

with	the	greatest	affability	,
和	这	最	亲切	,

以最和蔼可亲的态度，

[ænd; ənd] [wen] ['kwestʃənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [stɔːrm] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	when	questioned	concerning	the	impending	storm	replied	by	pointing	with	a
和	什么时候	被质问	有关	这	即将到来的	风暴	回复	经过	指向	和	一个

[smaɪl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] ,

smile	to	her	draperies	,
微笑	到	她	窗帘	,

当被问及即将到来的暴风雨时，她笑着指了指窗帘。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

which	certainly	were	as	pink	as	could	be	.
哪个	当然	是	作为	粉色的	作为	可以	是	.

它们的确粉嫩得不能再粉嫩了。

“ [æz; əz] [ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] ['eni] [reɪn] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ə; eɪ] [stɔːrm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [ɪn] [fækt]

“	As	there	never	is	any	rain	here	,	”	she	explained	,	“	a	storm	usually	—	in	fact
“	作为	那里	绝不	是	任何	雨	这里	,	”	她	解释	,	“	一个	风暴	通常	—	在	事实

,

,
,

“因为这里从来不下雨，”她解释说，“通常会有一场暴风雨——事实上，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] — [miːnz] [ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] .

as	a	rule	—	means	a	snow	storm	.
作为	一个	规则	—	方法	一个	雪	风暴	.

通常来说，这意味着暴风雪。

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd][æt; ət] ['sæli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] , [wer] [aɪ][wʌns]
" Then with a friendly nod at Sally , she added , " In your country , where I once
" 然后 和 一个 友好的 点头 在 莎莉 , 她 额外 , " 在 你的 国家 , 在哪里 我 一次
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

然后她友好地朝萨莉点了点头，补充道："在你们国家，我曾经在那里生活过，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['stɔrmz] .
you have many kinds of storms .
你 有 许多 种类 的 暴风雨 .

风暴有很多种类型。

" [tuː; tə] [ðɪs] [bə'diːliə] ['prɑːmptli] [ri'spɔndid] [bɪ'fɔːr] ['sæli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , " [snoʊ]
" To this Bedelia promptly responded before Sally had time to answer , " Snow
" 到 这 贝德莉娅 及时 回应 前 莎莉 有 时间 到 回答 , " 雪
['stɔrmz] , [heɪl] ['stɔrmz] ,
storms , hail storms ,
暴风雨 , 冰雹 暴风雨 ,

贝德莉娅抢在莎莉回答之前立刻说道："暴风雪，冰雹，

[reɪn] ['stɔrmz] , ['θʌndər] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [breɪn] ['stɔrmz] ! "
rain storms , thunder storms and brain storms ! "
雨 暴风雨 , 雷 暴风雨 和 脑 暴风雨 ! "

暴雨、雷暴和头脑风暴！

" [wiː; wi][hæv; həv] ['θʌndər] ['stɔrmz] [hɪr] , [tuː] , [bʌt; bət] ['nevər] ['eni] [reɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðər]
" We have thunder storms here , too , but never any rain , " replied the Weather
" 我们 有 雷 暴风雨 这里 , 也 , 但 绝不 任何 雨 , " 回复 这 天气
['prɑːfɪt] .
Prophet .
先知 .

"我们这里也有雷暴，但从来不下雨，"天气预言家回答说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [kən'faidid] [tuː; tə] ['sæli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪzərdz] [waɪf] ,
She was very pretty , and confided to Sally that she was the Wizard's wife ,
她 曾是 非常 漂亮的 , 和 坦白 到 莎莉 那 她 曾是 这 巫师的 妻子 ,

她非常漂亮，并向莎莉透露自己是巫师的妻子。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['influənst]
but that as she had to remain where her draperies could be influenced
但 那 作为 她 有 到 保持 在哪里 她 窗帘 可以 是 影响
[baɪ][ðə; ði] ['weðər] ,
by the weather ,
经过 这 天气 ,

但由于她必须待在窗帘容易受天气影响的地方，

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .
she seldom went to the tower .
她 很少 去 到 这 塔 .

她很少去那座塔。

" [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd][hɪz; ɪz] ['hɔːrɪd] ['gɑːgɔɪlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Besides which , I cannot abide his horrid gargoyles , " she added , with a
" 除了 哪个 , 我 不能 遵守 他的 可怕的 石像鬼 , " 她 额外 , 和 一个
[kən'temptʃuəs] [snɪf] .
contemptuous sniff .
轻蔑的 嗅 .

"除此之外，我实在无法忍受他那些可怕的石像鬼，"她轻蔑地哼了一声，补充道。

['sæli] [rɪ'membər] [haʊ] ['stʌfi] [ðə; ði][bɪg] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]

Sally	remembered	how	stuffy	the	big	hall	in	the	tower	had	been	and	did	not
莎莉	记得	如何	闷	这	大的	大厅	在	这	塔	有	到过	和	做过	不是

[æt; ət][ɔ:l] [bleɪm] [ðə; ði] ['prɪti] [dɑ:l] [fɔ:r; fər] [pri'fə:iŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['eri] [glæs]

at	all	blame	the	pretty	doll	for	preferring	her	own	bright	and	airy	glass
在	全部	责备	这	漂亮的	玩具娃娃	为了	偏好	她	自己的	明亮的	和	轻盈的	玻璃

[haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['ventɪleɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,

house	with	its	many	ventilators	and	the	gay	,
房子	和	它是	许多	呼吸机	和	这	同性恋	,

莎莉还记得塔楼里大厅有多么闷热，她一点也不责怪那个漂亮的洋娃娃更喜欢她自己明亮通风的玻璃房子，那里有很多通风口，而且气氛欢快。

[straɪpt] ['ɔ:nɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [spred] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tu:] ['glerɪŋ] .

striped	awnings	that	could	be	spread	out	when	the	sun	was	too	glaring	.
有条纹的	遮阳篷	那	可以	是	传播	出去	什么时候	这	太阳	曾是	也	刺眼	.

条纹遮阳篷，可以在阳光过于刺眼时展开。

[æz; əz][ðə; ði] [ni:t] , [goʊld]['peɪpər] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑ:fɪt] [wɔ:r]

As	the	neat	,	gold	paper	watch	that	the	Weather	Prophet	wore
作为	这	整洁的	,	金子	纸	手表	那	这	天气	先知	穿着

就像天气预言家佩戴的那块精致的金色纸表一样

[æt; ət][hɜ:r; hər] [belt] [naʊ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪn] [ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

at	her	belt	now	pointed	to	the	hour	of	nine	and	Sally	was	beginning
在	她	腰带	现在	尖	到	这	小时	的	九	和	莎莉	曾是	开始

[tu:; tə] [lʊk] ['taɪərd] ,

to	look	tired	,
到	看	疲劳的	,

她腰带上的时间指向九点，萨莉看起来开始有些疲惫了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['hoʊstəs] [ænd; ənd] [wendid] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tu:; tə]

they	all	took	leave	of	their	charming	hostess	and	wended	their	way	back	to
他们	全部	采取	离开	的	他们的	迷人	女主人	和	温德	他们的	方式	后退	到

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

他们都向迷人的女主人告别，然后返回了宫殿。

[wer] [ðə; ði] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] [dɪs'mɪst] ['sæli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:k] [ðə; ði]

where	the	Queen	with	an	affectionate	kiss	dismissed	Sally	that	she	might	seek	the
在哪里	这	女王	和	一个	亲热	吻	解雇	莎莉	那	她	可能	寻找	这

[rest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][soʊ] ['greɪtli] ['ni:dɪd] .

rest	that	she	so	greatly	needed	.
休息	那	她	所以	非常	需要	.

女王深情地吻别了莎莉，让她好好休息，因为她非常需要休息。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [nɜ:rs] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˌju: 'es]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed][æt; ət][ten]

“	What	on	earth	would	nurse	think	if	she	could	see	us	going	to	bed	at	ten
“	什么	在	地球	会	护士	思考	如果	她	可以	看	我们	去	到	床	在	十

[ə'klɔk, əu-] ?

o'clock	?
点钟	?

“如果护士看到我们晚上十点就上床睡觉，她会怎么想呢？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kʌdld] [kloʊz] [ʌp] [tu:; tə] [bə'di:liə] ,

”	exclaimed	the	child	,	as	she	cuddled	close	up	to	Bedelia	,
”	惊呼	这	孩子	,	作为	她	依偎	关闭	向上	到	贝德莉娅	,

“！”孩子一边说着，一边紧紧地依偎在贝德莉娅身边。

[ɔːl'redi] [hæf] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪnɪn] ['pɪloʊ] .

already	half	asleep	on	the	dainty	linen	pillow	.
已经	一半	睡着了	在	这	纤巧	亚麻布	枕头	.

已经半睡半醒地躺在精致的亚麻枕头上。

" [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] ?

"	What	would	she	think	if	she	could	see	any	of	it	,	especially	the	gargoyles	?
"	什么	会	她	思考	如果	她	可以	看	任何	的	它	,	尤其	这	石像鬼	?

"如果她能看到这一切，特别是那些石像鬼，她会怎么想？"

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] ['sliːpɪli] .

"	returned	the	little	bear	sleepily	.
"	返回	这	小的	熊	昏昏欲睡地	.

"小熊睡眼惺忪地回答道。"

['sæli] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [rɪ'membərɪŋ] ['nɜːrsɪz] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] [maʊs] .

Sally	burst	out	laughing	,	remembering	nurse's	dismay	at	sight	of	one	small	mouse	.
莎莉	爆裂	出去	笑	,	记住	护士的	沮丧	在	视线	的	一	小的	老鼠	.

莎莉想起护士看到一只小老鼠时的惊恐表情，忍不住哈哈大笑起来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['meri] [læf] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər]

But	before	her	merry	laugh	had	ceased	to	echo	through	the	room	,	her
但	前	她	欢乐	笑	有	停止	到	回声	通过	这	房间	,	她

['aɪˌlɪdz] [fel] ['draʊzɪli] .

eyelids	fell	drowsily	.
眼睑	跌倒	昏昏欲睡地	.

但她爽朗的笑声还没来得及在房间里回荡，她的眼皮就昏昏欲睡地垂了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

She	was	fast	asleep	.
她	曾是	快速地	睡着了	.

她睡得很沉。

[ðeɪ] [slept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['saʊndli] ,

They	slept	long	and	soundly	,
他们	睡着了	长的	和	稳固地	,

他们睡得很沉，而且睡得很久。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][læst] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

and	were	at	last	awakened	by	the	scraping	of	shovels	and	the	sound
和	是	在	最后的	觉醒	经过	这	刮擦	的	铲子	和	这	声音

[ʌv; əv][kɑːrts][ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] .

of	carts	and	horses	in	the	street	below	.
的	购物车	和	马匹	在	这	街道	以下	.

最后，他们被铁锹刮擦地面的声音和楼下街道上马车马匹的行驶声吵醒了。

['kwɪkli] ['sæli] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [bə'diːliə] ,

Quickly	Sally	sprang	out	of	bed	,	followed	by	Bedelia	,
迅速地	莎莉	弹簧	出去	的	床	,	随后	经过	贝德莉娅	,

萨莉迅速跳下床，贝德莉娅紧随其后。

[huː] [fel] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [ˌʌp'set] ['sæli] [ɪn][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get][tuː; tə]

who	fell	all	over	herself	and	very	nearly	upset	Sally	in	her	anxiety	to	get	to
WHO	跌倒	全部	超过	她自己	和	非常	几乎	沮丧的	莎莉	在	她	焦虑	到	得到	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

她慌忙跑到窗边，差点惹恼了莎莉。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] .

A	strange	sight	met	their	eyes	.
一个	奇怪的	视线	遇见	他们的	眼睛	.

他们眼前出现了一幅奇怪的景象。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈloʊ] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][kɑːrts] ,

In	the	street	below	were	moving	back	and	forth	a	myriad	of	little	carts	,
在	这	街道	以下	是	移动	后退	和	前进	一个	无数	的	小的	购物车	,

下面的街道上，无数的小推车来回穿梭。

[iːtʃ] [drɔːn] [baɪ][wʌn] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] .

each	drawn	by	one	horse	,	and	presided	over	by	a	jumping	-	jack	.
每个	绘制	经过	一	马	,	和	主持	超过	经过	一个	跳	-	杰克	.

每辆马车都由一匹马拉着，并由一个跳跃的杰克主持。

[bʌt; bət] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈʃʌv(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

But	wonderful	to	relate	,	instead	of	shoveling	up	the	snow	and	carrying	it
但	精彩的	到	涉及	,	反而	的	铲雪	向上	这	雪	和	携带	它

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

但更妙的是，与其铲雪运走，不如.....

[ðə; ði] [ˈdraɪvər] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈloʊdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

the	drivers	were	unloading	it	as	fast	as	they	could	and	spreading	it
这	司机	是	卸货	它	作为	快速地	作为	他们	可以	和	传播	它

[ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] .

over	everything	.
超过	一切	.

司机们正以最快的速度卸货，并将货物洒得到处都是。

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ,

Down	the	road	and	as	far	as	she	could	see	,
向下	这	路	和	作为	远的	作为	她	可以	看	,

沿着这条路，一直到她目之所及的地方，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [saɪn] [poʊsts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [hjuːdʒ] [ˈlædərz]

the	child	beheld	a	company	of	Sign	Posts	that	were	mounted	on	huge	ladders
这	孩子	观看	一个	公司	的	符号	帖子	那	是	安装	在	巨大的	梯子

[ænd; ənd] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːps][ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	busily	engaged	in	sprinkling	the	snow	over	the	tops	and	branches	of	the
和	忙碌地	已订婚的	在	洒	这	雪	超过	这	最高额	和	分支	的	这

[stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [triːz] .

stiff	little	trees	.
僵硬的	小的	树木	.

孩子看到一群路标员架在巨大的梯子上，忙着把雪洒在挺拔的小树的树梢和树枝上。

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [hʌŋ] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈaɪsɪklz] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd] [twɪgz] .

They	also	hung	numbers	of	glittering	icicles	on	the	boughs	and	twigs	.
他们	还	悬挂	数字	的	闪闪发光	冰柱	在	这	树枝	和	树枝	.

他们还在树枝上挂了许多闪闪发光的冰柱。

[wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [mɔːr] ,

Without	waiting	to	see	any	more	,
没有	等待	到	看	任何	更多的	,

无需再等，

[ˈsæli] [drest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [heɪst] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn]

Sally	dressed	with	the	greatest	possible	haste	and	flew	to	find	her	own
莎莉	穿着	和	这	最	可能的	匆忙	和	飞翔	到	寻找	她	自己的

[ɪˈspeʃl] [saɪn] [poʊst] .

especial	Sign	Post	.
特别的	符号	邮政	.

莎莉以最快的速度穿好衣服，飞奔去寻找她自己的专属路标。

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Him	**she**	**found**	**waiting**	**patiently**	**in**	**the**	**hall**	**below**	**,**	**and**	**in**	**response**	**to**	**her**
他	她	成立	等待	耐心	在	这	大厅	以下	,	和	在	回复	到	她

['iːgər] ['kwɪriːz] ,

eager	**queries**	**,**
渴望的	查询	,

她发现他正耐心地在楼下的大厅里等着她，并回答了她急切的询问。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [æz; əz] ['sæli] [ɔːl'redi] [nuː] , [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn] ['tɔɪlænd] ['nevər]

he	**explained**	**that**	**,**	**as**	**Sally**	**already**	**knew**	**,**	**the**	**temperature**	**in**	**Toyland**	**never**
他	解释	那	,	作为	莎莉	已经	知道	,	这	温度	在	玩具王国	绝不

['verid] .

varied	**.**
多种多样	.

他解释说，正如莎莉已经知道的那样，玩具国的温度永远不会变化。

['ðerfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [reɪn][nɔːr]['riːəl] [snoʊ] .

Therefore	**there**	**was**	**neither**	**rain**	**nor**	**real**	**snow**	**.**
所以	那里	曾是	两者都不	雨	也不	真实的	雪	.

因此，既没有下雨，也没有下雪。

[ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [naʊ] [leɪ] ['θɪkli] [spred] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][ðə; ði]

The	**snow**	**that**	**now**	**lay**	**thickly**	**spread**	**over**	**everything**	**was**	**manufactured**	**by**	**the**
这	雪	那	现在	躺	浓密	传播	超过	一切	曾是	制造	经过	这

['wɪzərd] ,

Wizard	**,**
巫师	,

覆盖大地的厚厚积雪是巫师制造的。

[huː] [ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**alone**	**knew**	**how**	**to**	**make**	**it**	**.**
WHO	独自的	知道	如何	到	制作	它	.

只有他知道怎么做。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [kən'kluːdid] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ,

“	**So**	**you**	**see**	**,**	**”**	**concluded**	**the**	**Sign**	**Post**	**,**
“	所以	你	看	,	”	结束	这	符号	邮政	,

“所以你看，”路标最后总结道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['wɪntər] [wen'evər] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] .

“	**we**	**can**	**have**	**winter**	**whenever**	**Their**	**Majesties**	**wish**	**for**	**a**	**sleigh**	**ride**	**.**
“	我们	能	有	冬天	每当	他们的	陛下	希望	为了	一个	雪橇	骑	.

“只要陛下们想坐雪橇，我们就能随时迎来冬天。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [krɪsp] [snoʊ] [krʌntʃɪŋ]

”	**They**	**were**	**walking**	**along**	**the**	**garden**	**path**	**by**	**this**	**time**	**,**	**the**	**crisp**	**snow**	**crunching**
”	他们	是	步行	沿着	这	花园	小路	经过	这	时间	,	这	脆	雪	嘎吱作响

['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

under	**their**	**feet**	**.**
在下面	他们的	脚	.

“这时他们正沿着花园小路走着，脚下踩着嘎吱作响的积雪。”

['sæli] [θɔːt] [ðæt] ['tɔilænd] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [naʊ] ,

Sally	**thought**	**that**	**Toyland**	**had**	**never**	**looked**	**so**	**beautiful**	**as**	**now**	**,**
莎莉	想法	那	玩具王国	有	绝不	看起来	所以	美丽的	作为	现在	,

莎莉觉得玩具王国从来没有像现在这样美丽过。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [ruːf] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snoʊ] ['krɪstl] .

with	**every**	**tree**	**and**	**roof**	**sparkling**	**with**	**the**	**glittering**	**snow**	**crystals**	**.**
和	每一个	树	和	屋顶	闪闪发光	和	这	闪闪发光	雪	晶体	.

每棵树、每一片屋顶都闪耀着晶莹剔透的雪晶。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪsɪklz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk]

The	child	picked	up	a	few	icicles	and	put	them	carefully	into	her	pocketbook
这	孩子	挑选	向上	一个	很少	冰柱	和	放	他们	小心	进入	她	袖珍书

[fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] ['refrəns] .

for	future	reference	.
为了	未来	参考	.

孩子捡起几根冰柱，小心翼翼地放进钱包里，以备将来使用。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪd]

She	felt	very	much	puzzled	to	see	such	a	topsy	-	turvy	state	of	affairs	as	existed
她	毛毡	非常	很多	困惑	到	看	这样的	一个	颠倒	-	颠簸	状态	的	事务	作为	存在

[ɪn] ['tɔilænd] .

in	Toyland	.
在	玩具王国	.

看到玩具王国里如此颠倒错乱的局面，她感到非常困惑。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [snoʊ] ['biːɪŋ] ['ʃʌvəld] [aʊt] [ʌv; əv] [kɑːrts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃʌvəld] ['ɪntuː]

The	idea	of	snow	being	shoveled	out	of	carts	instead	of	being	shoveled	into
这	主意	的	雪	存在	铲	出去	的	购物车	反而	的	存在	铲	进入

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

把雪从雪车里铲出来，而不是铲进雪车里！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [rɪ'flekt] , [haʊ'evər] ,

She	could	but	reflect	,	however	,
她	可以	但	反映	,	然而	,

然而，她不禁陷入沉思。

[ðæt] [ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd]

that	a	snow	storm	in	the	nursery	must	have	been	planned	and	executed
那	一个	雪	风暴	在	这	苗圃	必须	有	到过	计划	和	执行

['ʌndər] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	very	nearly	the	same	circumstances	.
在下面	非常	几乎	这	相同的	情况	.

托儿所的暴风雪一定是经过精心策划和实施的，而且情况几乎完全相同。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['dɑːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	To	be	sure	,	they	are	only	a	lot	of	dolls	,	”	she	said	to	herself	.
“	到	是	当然	,	他们	是	仅有的	一个	很多	的	娃娃	,	”	她	说	到	她自己	.

“说真的，它们不过是一堆玩偶而已。”她自言自语道。

“ [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [soʊ] ['meni] [weɪz] . ”

“	No	wonder	that	the	Wizard	is	able	to	deceive	them	in	so	many	ways	.	”
“	不	想知道	那	这	巫师	是	有能力的	到	欺骗	他们	在	所以	许多	方式	.	”

“难怪巫师能用这么多方法欺骗他们。”

“ [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] ?

“	What	becomes	of	all	this	stuff	?
“	什么	变成	的	全部	这	东西	?

这些东西最终会变成什么样子?

” [dʒʌst] [ðen] [di'mɑːndid] [bə'diːliə] .

”	just	then	demanded	Bedelia	.
”	只是	然后	要求	贝德莉娅	.

“就在这时，贝德莉娅问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vɪgər][ænd; ənd][hæd; həd]

She	had	been	digging	down	into	the	snow	with	much	vigor	and	had
她	有	到过	挖掘	向下	进入	这	雪	和	很多	活力	和	有

['prɑːmptli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [koʊld][nɔːr][wet] .

promptly	discovered	that	it	was	neither	cold	nor	wet	.
及时	发现	那	它	曾是	两者都不	寒冷的	也不	湿的	.

她使劲地往下挖雪，很快就发现雪既不冷也不湿。

“ [ðə; ði] [snoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , “ [ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd]

“	The	snow	,	”	replied	the	Sign	Post	with	dignity	,	“	is	the	property	of	the	Wizard
“	这	雪	,	”	回复	这	符号	邮政	和	尊严	,	“	是	这	财产	的	这	巫师

.

:

.

“雪，”路标庄严地回答说，“是巫师的财产。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ]['prɑːpər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

When	it	has	lain	here	for	what	he	considers	a	proper	length	of	time	,
什么时候	它	有	莱恩	这里	为了	什么	他	考虑	一个	恰当的	长度	的	时间	,

当它在这里放置了他认为合适的时间后，

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd][kɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɔːrd] [ʌp] [fɔːr; fər]

his	servants	gather	it	up	and	cart	it	away	and	it	is	stored	up	for
他的	仆人	收集	它	向上	和	大车	它	离开	和	它	是	存储	向上	为了

['fjuːtʃər] [juːz] .

future	use	.
未来	使用	.

他的仆人将它收集起来，运走并储存起来以备将来使用。

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sleɪ] [keɪm]

”	Just	then	a	great	jingling	of	bells	was	heard	and	a	huge	sleigh	came
”	只是	然后	一个	伟大的	叮当	的	铃铛	曾是	听到	和	一个	巨大的	雪橇	来了

['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

swinging	up	the	driveway	.
摇摆	向上	这	车道	.

“就在这时，传来一阵响亮的铃铛声，一辆巨大的雪橇沿着车道驶了过来。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd] ['sæpˌhed] [hɪm'self] ,

In	it	was	seated	no	less	a	personage	than	the	Polly	-	nosed	Saphead	himself	,
在	它	曾是	坐着	不	较少的	一个	人士	比	这	波莉	-	鼻子	傻瓜	他自己	,

里面坐着的不是别人，正是那个傻大个儿本人。

[ræpt] [ɪn][fəːz][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .

wrapped	in	furs	and	evidently	in	a	great	state	of	pleasurable	excitement	.
包装	在	毛皮	和	显然	在	一个	伟大的	状态	的	令人愉悦的	激动	.

她全身裹着皮毛，显然处于极度愉悦和兴奋的状态。

[ðə; ði][poʊl] ['pærət] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

The	poll	parrot	was	perched	on	the	back	of	the	seat	,
这	轮询	鹦鹉	曾是	栖息	在	这	后退	的	这	座位	,

那只北领地鹦鹉栖息在座椅靠背上。

[waɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sæliːz] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] ['ʌgli] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɑːgɔɪlz] [ə'pɪrd] [poʊkɪŋ]

while	much	to	Sally's	dismay	the	ugly	heads	of	the	two	gargoyles	appeared	poking
尽管	很多	到	莎莉的	沮丧	这	丑陋的	头部	的	这	二	石像鬼	出现	戳

[ʌp] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːr] [roʊbz] .

up	from	among	the	fur	robes	.
向上	从	之中	这	毛皮	长袍	.

令莎莉大为沮丧的是，两个丑陋的石像鬼的脑袋从毛皮长袍中探了出来。

“ [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] ,
“ Come for a sleigh ride ,
“ 来 为了 一个 雪橇 骑 ,

“来坐雪橇吧，

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['pærət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .
” cried the parrot before the Wizard had time to move or speak .
” 哭 这 鹦鹉 前 这 巫师 有 时间 到 移动 或者 说话 .

“鹦鹉在巫师来得及动弹或说话之前就叫了起来。”

“ [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] , [ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] , [ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] !
“ Come for a sleigh ride , a sleigh ride , a sleigh ride !
“ 来 为了 一个 雪橇 骑 , 一个 雪橇 骑 , 一个 雪橇 骑 !

“快来坐雪橇，坐雪橇，坐雪橇！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [kept] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'defɪnətli]
” and she would no doubt have kept on repeating the invitation indefinitely
” 和 她 会 不 怀疑 有 保留 在 重复 这 邀请 无限期
[hæd; həd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːgɔɪlz] ['sʌd(ə)nli] [riəd]
had not one of the gargoyles suddenly reared
有 不是 一 的 这 石像鬼 突然 饲养

“如果不是其中一个石像鬼突然站了起来，她无疑会一直重复这个邀请。”

[ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [teɪl] .
up on the back seat and made a grab for her brilliant tail .
向上 在 这 后退 座位 和 制成 一个 抓住 为了 她 杰出的 尾巴 .

她爬上后座，一把抓住她那漂亮的尾巴。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm]
Whereupon the Wizard felt obliged to interfere and it was some time
于是 这 巫师 毛毡 有义务 到 干扰 和 它 曾是 一些 时间
[bɪ'fɔːr] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [mæn] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːmp]
before peace was restored and the great man descended with as much pomp
前 和平 曾是 恢复 和 这 伟大的 男人 下降 和 作为 很多 盛大场面
[ænd; ənd] ['serəmoʊni] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] .
and ceremony as the circumstances permitted .
和 仪式 作为 这 情况 允许 .

于是，巫师觉得有必要出手干预，过了好一阵子才恢复和平，那位伟人也以当时情况下所能允许的最隆重、最隆重的仪式降临人间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][fəːz] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɪg] [hed] ,
He was such a bundle of furs that had it not been for his big head ,
他 曾是 这样的 一个 捆 的 毛皮 那 有 它 不是 到过 为了 他的 大的 头 ,

他浑身上下都是皮毛，要不是他那颗大脑袋，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːr][kæp] ,
which was crowned with a large fur cap ,
哪个 曾是 加冕 和 一个 大的 毛皮 帽 ,

头上戴着一顶大皮帽，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ʃrʌŋkən] ['bɑːdi][æt; ət][ɔːl] .
it would have been almost impossible to find his little shrunken body at all .
它 会 有 到过 几乎 不可能的 到 寻找 他的 小的 缩小 身体 在 全部 .

几乎不可能找到他那瘦小的身躯。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['sæli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
He greeted Sally with great warmth and announced that he had come to
他 问候 莎莉 和 伟大的 温暖 和 宣布 那 他 有 来 到
[teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪ] [raɪd] .
take her and the royal party for a sleigh ride .
拿 她 和 这 皇家 派对 为了 一个 雪橇 骑 .

他热情地迎接了莎莉，并宣布他是来接她和皇室成员一起乘坐雪橇的。

[hɪr] [bə'di:liə] [ri'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] “ ['rɔɪəl] ['pɑ:rti] ” [bɪn] ['prez(ə)nt]

Here	Bedelia	remarked	in	a	stage	whisper	that	had	the	“	royal	party	”	been	present
这里	贝德莉娅	评论	在	一个	阶段	耳语	那	有	这	“	皇家	派对	”	到过	展示

,

,

,

贝德莉娅低声说道，如果“皇室成员”在场的话，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [pʊt] ['sæli] [fɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	would	not	have	put	Sally	first	in	his	invitation	.
他	会	不是	有	放	莎莉	第一的	在	他的	邀请	.

他不会把莎莉放在邀请函的第一位。

['noʊbɑ:di] ['hi:dɪŋ] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

Nobody	heeding	her	,	however	,	she	proceeded	to	devote	her	attention	to	the
无人	听从	她	,	然而	,	她	继续	到	奉献	她	注意力	到	这

['pærət] ,

parrot	,
鹦鹉	,

然而，无人理会她，她便继续将注意力集中在鹦鹉身上。

[ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .

the	gargoyles	having	been	left	outside	in	the	sleigh	.
这	石像鬼	拥有	到过	左边	外部	在	这	雪橇	.

石像鬼被留在了雪橇外面。

[waɪl] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌgli] [bi:sts]

While	feeling	rather	doubtful	about	riding	in	the	same	vehicle	with	the	ugly	beasts
尽管	感觉	相当	疑	关于	骑术	在	这	相同的	车辆	和	这	丑陋的	野兽

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pɑ:li] [ænd; ənd] [bə'di:liə] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l]

as	well	as	Polly	and	Bedelia	—	for	she	knew	very	well	that	they	would	all
作为	出色地	作为	波莉	和	贝德莉娅	—	为了	她	知道	非常	出色地	那	他们	会	全部

[hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] — ['sæli] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ək'sept] [soʊ] ['presɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

have	to	go	along	—	Sally	felt	obliged	to	accept	so	pressing	an	invitation	,
有	到	去	沿着	—	莎莉	毛毡	有义务	到	接受	所以	紧迫	一个	邀请	,

尽管莎莉很犹豫要不要和那些丑陋的野兽以及波莉和贝德莉娅一起坐同一辆车——因为她很清楚她们都必须同行——但她还是觉得有义务接受如此迫切的邀请。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['ɔ:fərd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

especially	when	offered	by	such	a	mighty	personage	.
尤其	什么时候	提供	经过	这样的	一个	强大的	人士	.

尤其是当这番话出自这样一位伟人之口时。

[ænd; ənd][wɜ:rd][wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sent] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [hu:]

And	word	was	accordingly	sent	upstairs	to	the	King	and	Queen	who
和	单词	曾是	因此	发送	楼上	到	这	国王	和	女王	WHO

['prez(ə)ntli] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] ,

presently	came	hurrying	down	,
目前	来了	匆忙	向下	,

于是，消息立刻传到了楼上的国王和王后耳中，他们随即匆匆赶了下来。

[ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪd] .

all	ready	for	the	ride	.
全部	准备好	为了	这	骑	.

一切准备就绪，即将出发。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] ['brekfəst] , [ðæt] [ɪz] , ['evriwʌn] [bʌt; bət]

In	the	excitement	everyone	had	forgotten	about	breakfast	,	that	is	,	everyone	but
在	这	激动	每个人	有	被遗忘的	关于	早餐	,	那	是	,	每个人	但

[bə'diːliə] .

Bedelia	.
贝德莉娅	.

兴奋之余，大家都忘记了吃早餐，除了贝德莉娅。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [daɪvd] [bɪ'loʊ] [sterz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [reɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

She	now	dived	below	stairs	and	made	a	swift	raid	on	the	dining	-	room	,
她	现在	潜水	以下	楼梯	和	制成	一个	迅速	袭击	在	这	用餐	-	房间	,

她随即跳下楼梯，迅速突袭了餐厅。

[wens] [ʃiː; ʃi] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['evri]

whence	she	shortly	returned	with	every
何处	她	不久	返回	和	每一个

她不久后带着所有东西返回。

['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kʊkiz] ,

evidence	of	having	restored	exhausted	nature	with	a	great	number	of	cookies	,
证据	的	拥有	恢复	筋疲力尽的	自然	和	一个	伟大的	数字	的	曲奇饼	,

用大量饼干恢复疲惫的自然界的证据，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər][fɜːr] .

judging	from	the	crumbs	that	adorned	her	fur	.
评判	从	这	面包屑	那	装饰	她	毛皮	.

从她皮毛上沾满的面包屑来看。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]

As	there	was	no	further	reason	for	delay	,	the	whole	party	climbed	into	the
作为	那里	曾是	不	更远	原因	为了	延迟	,	这	所有的	派对	攀登	进入	这

[bɪg] [sleɪ] .

big	sleigh	.
大的	雪橇	.

由于没有其他耽搁的理由，一行人便爬上了大雪橇。

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['sæli] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð; wɪθ] [bə'diːliə] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

The	Queen	and	Sally	were	on	the	back	seat	with	Bedelia	between	them	,
这	女王	和	莎莉	是	在	这	后退	座位	和	贝德莉娅	之间	他们	,

女王和莎莉坐在后座，贝德莉娅坐在她们中间。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzərd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

the	King	and	the	Wizard	on	the	front	seat	with	Polly	perched	on	the	back	of
这	国王	和	这	巫师	在	这	正面	座位	和	波莉	栖息	在	这	后退	的

[ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]['mæstər] .

it	directly	behind	her	master	.
它	直接地	在后面	她	掌握	.

国王和巫师坐在前排座位上，波莉则坐在后排座位上，就在她主人的正后方。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] ,

The	gargoyles	were	perched	up	in	front	with	the	driver	,
这	石像鬼	是	栖息	向上	在	正面	和	这	司机	,

石像鬼们栖息在司机前面，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] [dɪs'laɪkt] [ðem; ðəm] ['hɑːrtɪli] .

much	to	the	dismay	of	that	dignified	personage	,	who	disliked	them	heartily	.
很多	到	这	沮丧	的	那	凝重	人士	,	WHO	不喜欢	他们	衷心地	.

令那位高贵的人物大为失望的是，他非常讨厌他们。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

Besides	,	he	considered	,	and	with	some	reason	,
除了	,	他	经过考虑的	,	和	和	一些	原因	,

此外，他考虑了一下，而且也确实有理由这样认为：

[ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [dɪ'træktid] [ɪn][noʊ] [smɔ:l] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvərid] ['dɪgnəti] .

that	their	presence	detracted	in	no	small	degree	from	his	own	liveried	dignity	.
那	他们的	在场	减损	在	不	小的	程度	从	他的	自己的	身着制服的	尊严	.

他们的出现，在很大程度上损害了他身着制服的尊严。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt]

he	was	too	much	afraid	of	them	to	vent	his	displeasure	as	he	might
他	曾是	也	很多	害怕的	的	他们	到	发泄	他的	不满	作为	他	可能

[hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] [sʌtʃ] ['ʌgli] ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmərz] .

have	done	had	they	not	been	such	ugly	looking	customers	.
有	完毕	有	他们	不是	到过	这样的	丑陋的	寻找	顾客	.

他太害怕他们了，以至于不敢像他们那样表达自己的不满，如果他们不是那么丑陋的话。

[ðə; ði] ['fʊtmən] , [tu:] ,

The	footman	,	too	,
这	男仆	,	也	,

男仆也是。

[felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'gri:vd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rtərz] [kɝ'teɪld] [baɪ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

felt	very	much	aggrieved	at	having	his	quarters	curtailed	by	the	admission	of	such
毛毡	非常	很多	受委屈的	在	拥有	他的	四分之一	缩减	经过	这	入学	的	这样的

['pæsndʒɚ] .

passengers	.
乘客	.

由于允许此类乘客进入，他的舱房面积被缩减，他对此感到非常不满。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] ['bi:ɪŋ] ['faɪnəli] ['setld] [ɪn]

However	,	there	was	no	help	for	it	,	and	each	one	being	finally	settled	in
然而	,	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	和	每个	一	存在	最后	定居	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

然而，对此却无能为力，每个人最终都安顿了下来。

[ðə; ði] [sleɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɪŋglɪŋ][ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [plu:mz]

the	sleigh	started	off	with	a	great	jingling	of	bells	and	waving	of	plumes
这	雪橇	开始	离开	和	一个	伟大的	叮当	的	铃铛	和	挥手	的	羽流

[ðæt] [stʊd] [ʌp] ['stɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['metlsəm] [sti:dz] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [riəd]

that	stood	up	stiffly	on	the	heads	of	the	mettlesome	steeds	and	also	reared
那	站立	向上	僵硬地	在	这	头部	的	这	勇敢的	马匹	和	还	饲养

[ðəm'selvz] [ə'lɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['dæʃbɔ:rd] .

themselves	aloft	on	the	pillars	of	the	high	dashboard	.
他们自己	高空	在	这	柱子	的	这	高的	仪表板	.

雪橇启动时，铃铛叮当作响，骏马拉着的羽毛笔直地竖立在头上，高高的仪表板立柱上也高高扬起。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [bʌt; bət] [ðæt]

The	Wizard	remarked	that	he	had	invited	his	wife	to	come	along	but	that
这	巫师	评论	那	他	有	受邀	他的	妻子	到	来	沿着	但	那

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] [lɪv; laɪv] [stɑ:k] ,

as	she	objected	to	so	much	live	stock	,
作为	她	反对	到	所以	很多	居住	库存	,

巫师说他邀请了妻子一同前往，但她反对带这么多牲畜，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

she	had	preferred	to	remain	where	she	was	.
她	有	首选	到	保持	在哪里	她	曾是	.

她宁愿留在原地。

['sæli] ['wʌndɝd] [wer] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ruːstid] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]

Sally	wondered	where	the	Weather	Prophet	would	have	roosted	had	she	accepted
莎莉	想知道	在哪里	这	天气	先知	会	有	栖息	有	她	公认

[ðə; ði] ['wɪzərdz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

the	Wizard's	invitation	,
这	巫师的	邀请	,

莎莉心想，如果她接受了巫师的邀请，天气预言家会栖息在哪里呢?

[æz; əz][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd]

as	there	did	not	appear	to	be	a	square	inch	of	unoccupied
作为	那里	做过	不是	出现	到	是	一个	正方形	英寸	的	空置

因为似乎没有一寸空地。

[ruːm] .

room	.
房间	.

房间。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [sped] ['merəli] [ə'lɔːŋ] ,

However	,	she	said	nothing	and	the	sleigh	sped	merrily	along	,
然而	,	她	说	没有什么	和	这	雪橇	加速	兴高采烈地	沿着	,

然而，她一言不发，雪橇欢快地飞驰而去。

['faɪnəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

finally	leaving	the	city	and	swinging	out	into	the	open	country	.
最后	离开	这	城市	和	摇摆	出去	进入	这	打开	国家	.

终于离开城市，来到了开阔的乡村。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] ['wɪntər] [fer] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [pri'veɪld] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['dæzlɪŋ] ['splendər] .

Here	also	winter	fair	and	sparkling	prevailed	in	all	its	dazzling	splendor	.
这里	还	冬天	公平的	和	闪闪发光	最终获胜	在	全部	它是	耀眼的	辉煌	.

这里也洋溢着冬日的欢乐和璀璨，美不胜收。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] ['skeɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzərd] [rɪ'plaɪd]

The	King	remarked	that	there	would	be	fine	skating	to	which	the	Wizard	replied
这	国王	评论	那	那里	会	是	美好的	溜冰	到	哪个	这	巫师	回复

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] ['sevrəl] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

that	he	had	caused	several	pair	of	skates	to	be	brought	along	and	that
那	他	有	导致	一些	一对	的	冰鞋	到	是	带来	沿着	和	那

[ðeɪ] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [pɑːnd] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	would	try	the	skating	pond	when	the	ladies	had	had	enough	of	the
他们	会	尝试	这	溜冰	池塘	什么时候	这	女士们	有	有	足够的	的	这

[sleɪ] .

sleigh	.
雪橇	.

国王说那里很适合滑冰，巫师回答说他已经让人带了几双溜冰鞋来，等女士们坐腻了雪橇，他们就可以去滑冰池试试了。

[ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ][ɔːl] [kən'sɜːrnd] .

This	proposition	was	hailed	with	delight	by	all	concerned	.
这	主张	曾是	赞誉	和	喜	经过	全部	担心的	.

这一提议受到了所有相关人员的热烈欢迎。

['sæli] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [aɪs] .

Sally	could	not	help	wondering	where	they	were	going	to	find	any	ice	.
莎莉	可以	不是	帮助	好奇	在哪里	他们	是	去	到	寻找	任何	冰	.

萨莉不禁纳闷，他们要去哪里找冰呢?

[hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli]['sætɪsfaɪd] [wen] [ðə; ði] [sleɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Her	curiosity	was	presently	satisfied	when	the	sleigh	drew	up	beside	a	large
她	好奇心	曾是	目前	使满意	什么时候	这	雪橇	画	向上	旁	一个	大的

[ʃiːt] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] ,

sheet	of	clear	glass	,
床单	的	清除	玻璃	,

当雪橇停在一大块透明玻璃板旁边时，她的好奇心得到了满足。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['paʊdər] ,

which	had	been	lightly	sprinkled	with	the	snow	powder	,
哪个	有	到过	轻轻	撒上	和	这	雪	粉末	,

上面轻轻撒了一层雪粉，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['slɪpəri] [fɔːr; fər]['roʊlər] ['skeɪtɪŋ] .

so	that	it	was	not	too	slippery	for	roller	skating	.
所以	那	它	曾是	不是	也	滑	为了	滚筒	溜冰	.

这样就不会太滑，适合轮滑了。

['roʊlər] ['skeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪzərd] [naʊ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gests] .

Roller	skating	it	was	to	which	the	Wizard	now	invited	his	guests	.
滚筒	溜冰	它	曾是	到	哪个	这	巫师	现在	受邀	他的	客人	.

巫师现在邀请他的客人们去玩轮滑。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['spiːdɪŋ] ['merəli] [ə'lɔːŋ] ,

And	in	a	few	moments	they	were	all	speeding	merrily	along	,
和	在	一个	很少	时刻	他们	是	全部	超速	兴高采烈地	沿着	,

片刻之后，他们都欢快地飞驰而去。

[iːtʃ] [wʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði] ['ʌðər] .

each	one	trying	to	outstrip	the	others	.
每个	一	尝试	到	超过	这	其他的	.

每个对手都试图超越对手。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [iːtʃ] ['bʌkld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ænd; ənd]['oʊnli] [pɔːz] ,

Even	the	gargoyles	each	buckled	a	pair	of	skates	on	his	front	and	only	paws	,
甚至	这	石像鬼	每个	弯曲	一个	一对	的	冰鞋	在	他的	正面	和	仅有的	爪子	,

就连石像鬼们也都在前爪上（也是它们唯一的爪子）系上了溜冰鞋。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['meri] ['kʌmpəni] .

and	joined	the	merry	company	.
和	加入	这	欢乐	公司	.

于是加入了这群快乐的伙伴。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['bælənsɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel]

And	by	dint	of	balancing	themselves	with	their	wings	,	they	managed	very	well
和	经过	凹痕	的	平衡	他们自己	和	他们的	翅膀	,	他们	管理	非常	出色地

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

它们凭借翅膀保持平衡，飞得非常稳固。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [pɑːnd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli]

The	Queen	was	highly	delighted	as	the	skating	pond	was	something	entirely
这	女王	曾是	高度	高兴极了	作为	这	溜冰	池塘	曾是	某物	完全

[nuː] ,

new	,
新的	,

女王非常高兴，因为滑冰池对她来说是一个全新的事物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [rɪ'meɪnd] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪzərd] , ['lʊkɪŋ]

and	the	whole	party	remained	circling	round	and	round	until	the	Wizard	,	looking
和	这	所有的	派对	剩余	盘旋	圆形的	和	圆形的	直到	这	巫师	,	寻找

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

at	his	watch	,
在	他的	手表	,

于是，整个队伍就这样不停地绕圈，直到巫师看了看手表，

['sʌd(ə)nli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

suddenly	declared	that	it	was	high	time	for	twilight	and	that	although	it
突然	声明	那	它	曾是	高的	时间	为了	暮	和	那	虽然	它

['greɪtli] [griːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

greatly	grieved	him	to	stop	so	delightful	a	diversion	,
非常	伤心	他	到	停止	所以	愉快	一个	导流	,

突然宣布黄昏已至，虽然停止如此令人愉快的消遣让他非常难过，

[hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst]['heɪs(ə)n]

he	really	must	hasten
他	真的	必须	趋

他真的必须加快速度了。

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

back	to	his	tower	in	order	to	attend	to	the	same	.
后退	到	他的	塔	在	命令	到	出席	到	这	相同的	.

回到他的塔楼去处理同样的事情。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt]

He	added	that	his	wife	desired	the	party	to	take	tea	with	her	and	that
他	额外	那	他的	妻子	想要的	这	派对	到	拿	茶	和	她	和	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lævəndər] [tiː] .

it	would	be	a	lavender	tea	.
它	会	是	一个	薰衣草	茶	.

他还补充说，他的妻子希望大家带上茶，而且要喝薰衣草茶。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [naʊ] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði]['roʊlər] [skeɪts] [ænd; ənd] [paɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] ,

Everybody	now	took	off	the	roller	skates	and	piled	into	the	sleigh	,
大家	现在	采取	离开	这	滚筒	冰鞋	和	堆积	进入	这	雪橇	,

大家纷纷脱下轮滑鞋，挤进雪橇里。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [luːz] [nʌn]

the	homeward	way	being	taken	by	a	different	route	in	order	that	they	might	lose	none
这	回家	方式	存在	已采取	经过	一个	不同的	路线	在	命令	那	他们	可能	失去	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .

of	the	beauties	of	the	scenery	.
的	这	美女	的	这	风景	.

为了不错过沿途美景，他们回程时选择了不同的路线。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [glæs] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər]

As	they	approached	the	spot	on	which	the	pretty	little	glass	house	of	the	Weather
作为	他们	接近	这	点	在	哪个	这	漂亮的	小的	玻璃	房子	的	这	天气

['prɑːfɪt] [hæd; həd] [stʊd] ,

Prophet	had	stood	,
先知	有	站立	,

当他们走近气象预言家那座漂亮的小玻璃屋曾经矗立的地方时，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] ,

a	cry	of	dismay	broke	from	the	lips	of	all	,
一个	哭	的	沮丧	打破	从	这	嘴唇	的	全部	,

众人齐声发出惊恐的呼喊。

— [æt; ət] [liːst] [ɔːl][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] .

—	at	least	all	but	those	of	the	Wizard	.
—	在	至少	全部	但	那些	的	这	巫师	.

——至少除了巫师的那些人之外，其他人都是如此。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	house	was	gone	,
这	房子	曾是	已消失	,

房子没了，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [treɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [haʊs] [ɔːr] ['prɑːfɪt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl]

and	not	the	smallest	trace	of	either	house	or	Prophet	remained	to	tell	the	tale
和	不是	这	最小	痕迹	的	任何一个	房子	或者	先知	剩余	到	告诉	这	故事

.

:

.

两座房子和先知都没有留下丝毫痕迹来讲述这个故事。

['niːðər] [dɪd][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] [rɪ'viːl] ['eniθɪŋ] .

Neither	did	the	most	systematic	search	reveal	anything	.
两者都不	做过	这	最多	系统	搜索	揭示	任何事物	.

即使是最系统的搜索也没有发现任何线索。

[ðə; ði] ['bæfəld] ['wɪzərd] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][stɑːrz] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

The	baffled	Wizard	retired	to	his	tower	to	consult	the	stars	,	as	he	declared	,
这	困惑	巫师	退休	到	他的	塔	到	咨询	这	明星	,	作为	他	声明	,

困惑的巫师回到他的塔楼里去研究星象，他说道：

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [oʊn] ['lævəndər] [tiː]

while	the	rest	of	the	party	hurried	to	the	palace	to	get	their	own	lavender	tea
尽管	这	休息	的	这	派对	慌忙	到	这	宫殿	到	得到	他们的	自己的	薰衣草	茶

.

:

.

而其他人则匆匆赶往宫殿，去享用他们自己的薰衣草茶。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns]

A	MYSTERIOUS	DISAPPEARANCE
一个	神秘	消失

神秘失踪

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] [reɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər]

GREAT	was	the	hue	and	cry	raised	over	the	disappearance	of	the	Weather
伟大的	曾是	这	色调	和	哭	提高	超过	这	消失	的	这	天气

['prɑːfɪt] ,

Prophet	,
先知	,

天气预言家失踪的消息引起了巨大的轰动和哀嚎。

[ænd; ənd]['daɪər][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ,

and	dire	the	dismay	of	the	general	public	,
和	可怕的	这	沮丧	的	这	一般的	民众	,

令广大民众极为失望。

[ðæt] [hæd; həd] ['deɪli] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [glæs] [haʊs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst]

that	had	daily	flocked	to	the	pretty	little	glass	house	to	learn	the	very	latest
那	有	日常的	成群结队的	到	这	漂亮的	小的	玻璃	房子	到	学习	这	非常	最新的

[əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ] .

advice	from	the	weather	bureau	.
建议	从	这	天气	局	.

每天都有大批人涌向那座漂亮的小玻璃屋，向气象局了解最新的气象预报。

[ðeɪ] ['greɪtli] [fɪrd] [ðer; ðər][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [prɪ'dɪkʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd]

They	greatly	feared	there	could	now	be	no	further	predictions	concerning	sun	and
他们	非常	害怕	那里	可以	现在	是	不	更远	预测	有关	太阳	和

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

他们非常担心以后再也无法预测晴天和暴风雨的天气了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn] ['weðər] ['prɑːfɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

for	there	never	had	been	but	one	Weather	Prophet	within	the	memory	of
为了	那里	绝不	有	到过	但	一	天气	先知	之内	这	记忆	的

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

因为在人们的记忆中，从来没有过除一位气象预言家之外的其他人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl] .

even	the	oldest	of	all	.
甚至	这	最老	的	全部	.

即使是最古老的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪzərd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mædʒɪk]

Even	the	Wizard	knew	nothing	concerning	the	material	of	which	his	wife's	magic
甚至	这	巫师	知道	没有什么	有关	这	材料	的	哪个	他的	妻子的	魔法

[skəːts][wɜːr; wər] [meɪd] .

skirts	were	made	.
裙子	是	制成	.

就连巫师也不知道他妻子的魔法裙子是用什么材料制成的。

[ə; eɪ] ['weðər] ['prɑːfɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːl'ðoʊ] ['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

A	weather	prophet	she	had	been	,	although	badly	in	need	of	repair	,	upon	her
一个	天气	先知	她	有	到过	,	虽然	糟糕	在	需要	的	维修	,	之上	她

[ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['tɔɪlænd] ,

arrival	in	Toyland	,
到达	在	玩具王国	,

她曾是一名天气预报员，虽然抵达玩具国时已经破旧不堪，亟需修理。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [laɪk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] , [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .

and	her	like	had	never	been	seen	,	would	never	be	seen	again	.
和	她	喜欢	有	绝不	到过	已见	,	会	绝不	是	已见	再次	.

像她这样的人前所未见，以后也不会再出现了。

['kwɪrər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [siːmd] [tuː; tə] ['sæli] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Queerer	even	than	her	disappearance	seemed	to	Sally	the	vanishing	of	her
更酷儿	甚至	比	她	消失	似乎	到	莎莉	这	消失	的	她

[glæs] [haʊs] .

glass	house	.
玻璃	房子	.

对莎莉来说，她的失踪甚至比她玻璃房子的消失还要奇怪。

[pər'hæps] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [faʊnd] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪ'ləʊpt] , ['kæriɪŋ] [ɔːf]

Perhaps	**,**	**like**	**the**	**Walking**	**House**	**,**	**it**	**had**	**found**	**feet**	**and**	**eloped**	**,**	**carrying**	**off**
也许	,	喜欢	这	步行	房子	,	它	有	成立	脚	和	私奔	,	携带	离开

[ɪts] ['oʊnər] ,

its	**owner**	**,**
它是	所有者	,

或许，就像那座会走路的房子一样，它找到了自己的方向，然后私奔了，带走了它的主人。

['weðər] ['wɪlɪŋ] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	**willing**	**or**	**not**	**.**
无论	愿意的	或者	不是	.

无论是否愿意。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [lə'kweɪʃəs] [glæs] [saɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪtʃ] [pruːvd] [kən'kluːsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Even	**the**	**loquacious**	**glass**	**sign**	**was**	**gone**	**,**	**which**	**proved**	**conclusively**	**to**	**the**
甚至	这	贫嘴	玻璃	符号	曾是	已消失	,	哪个	已证实	最终	到	这

['lɑːdʒɪk(ə)l] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪzərd] ,

logical	**mind**	**of**	**the**	**Wizard**	**,**
逻辑	头脑	的	这	巫师	,

就连那块喋喋不休的玻璃招牌也消失了，这在巫师的逻辑思维中得到了确凿的证明。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [soʊ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

or	**at**	**least**	**he**	**so**	**expressed**	**himself**	**,**	**that**	**the**	**house**	**had**	**run**	**away**	**with**	**the**
或者	在	至少	他	所以	表达	他自己	,	那	这	房子	有	跑步	离开	和	这

['leɪdi] , [ænd; ənd]

lady	**,**	**and**
女士	,	和

或者至少他是这么说的，仿佛房子带着那位女士一起跑了。

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] ['plæsɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n]

that	**at**	**that**	**very**	**moment**	**she**	**was**	**no**	**doubt**	**placidly**	**following**	**her**	**profession**
那	在	那	非常	片刻	她	曾是	不	怀疑	平静地	下列的	她	职业

[ʌv; əv] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑːr] ['dɪstənt] ['riːdʒən] .

of	**prophesying**	**in**	**some**	**far**	**distant**	**region**	**.**
的	预言	在	一些	远的	遥远	地区	.

毫无疑问，就在那一刻，她正在遥远的某个地方平静地履行着她的预言家职责。

[bə'diːliə] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hæd; həd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ænd; ənd] [went]

Bedelia	**,**	**as**	**usual**	**,**	**had**	**her**	**own**	**opinion**	**concerning**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**went**
贝德莉娅	,	作为	通常	,	有	她	自己的	观点	有关	这	事情	,	和	去

[ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [mɪ'stɪriəs] .

about	**looking**	**mysterious**	**.**
关于	寻找	神秘	.

贝德莉娅一如既往地对此事有自己的看法，并且装出一副神秘兮兮的样子。

['sæli] , [huː] ['greɪtli] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ber] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] ['mɪstʃɪf] ,

Sally	**,**	**who**	**greatly**	**feared**	**that**	**the**	**little**	**bear**	**was**	**planning**	**mischief**	**,**
莎莉	,	WHO	非常	害怕	那	这	小的	熊	曾是	规划	恶作剧	,

莎莉非常担心小熊会搞恶作剧，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [spoʊk] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

was	**much**	**relieved**	**when**	**she**	**finally**	**spoke**	**her**	**mind**	**.**
曾是	很多	松了口气	什么时候	她	最后	辐	她	头脑	.

当她终于说出自己的想法时，我如释重负。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɔːld] - ['hedɪd] [oʊld] ['terər] [noʊz] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ,

“	**I**	**believe**	**that**	**bald**	**-**	**headed**	**old**	**terror**	**knows**	**where**	**his**	**wife**	**is**	**,**
“	我	相信	那	秃	-	标题	老的	恐怖	知道	在哪里	他的	妻子	是	,

“我相信那个秃头老恶棍知道他妻子在哪里。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs]

"	she	declared	one	morning	while	the	two	were	wandering	through	the	palace
"	她	声明	一	早晨	尽管	这	二	是	漫游	通过	这	宫殿

['griːˌhaʊs] .

greenhouses	.
温室	.

一天早晨，当两人在宫殿温室里漫步时，她说道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [pet] - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [tuː] .

"	She	had	two	pet	Flussies	and	they	are	gone	,	too	.
"	她	有	二	宠物	-	和	他们	是	已消失	,	也	.

"她养了两只宠物弗鲁西犬，它们也都不见了。"

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər] [glæs] [haʊs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

Now	,	even	if	she	was	carried	off	by	her	glass	house	against	her	will	,
现在	,	甚至	如果	她	曾是	携带	离开	经过	她	玻璃	房子	反对	她	将要	,

即使她是被自己的玻璃房子违背意愿带走的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

she	could	have	sent	them	back	with	a	message	.
她	可以	有	发送	他们	后退	和	一个	信息	.

她本可以把他们连同留言一起寄回去。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

Anyway	,	it	isn't	likely	that	she	went	of	her	own	accord	,
反正	,	它	不是	可能	那	她	去	的	她	自己的	符合	,

总之，她不太可能是自愿去的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər] ['tɔilænd] [ðæt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] ,

for	she	is	so	well	known	all	over	Toyland	that	wherever	she	went	,
为了	她	是	所以	出色地	已知	全部	超过	玩具王国	那	无论	她	去	,

因为她在整个玩具国都非常有名，无论她走到哪里，

[ðə; ði] ['wɪzərd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

the	Wizard	would	be	sure	to	find	it	out	and	bring	her	back	.
这	巫师	会	是	当然	到	寻找	它	出去	和	带来	她	后退	.

巫师一定会查明真相，并将她带回来。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] .

Besides	that	,	she	had	no	reason	for	running	off	.
除了	那	,	她	有	不	原因	为了	跑步	离开	.

除此之外，她没有任何理由逃跑。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][hɜːr; hər] . "

Everybody	liked	her	and	made	a	fuss	over	her	.	"
大家	喜欢	她	和	制成	一个	大惊小怪	超过	她	.	"

大家都喜欢她，对她赞不绝口。

" [wel] , [ðen] , [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [in'kwaiəd] ['sæli]

"	Well	,	then	,	whatever	do	you	suppose	has	become	of	her	?	"	inquired	Sally
"	出色地	,	然后	,	任何	做	你	认为	有	变得	的	她	?	"	询问	莎莉

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

"那么，你觉得她现在怎么样了？"莎莉气喘吁吁地问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [.mis'giviŋz] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɑːlz] [dɪs'laɪk]

The	child	had	had	her	own	misgivings	,	remembering	the	pretty	doll's	dislike
这	孩子	有	有	她	自己的	疑虑	,	记住	这	漂亮的	娃娃的	不喜欢

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pets] .

for	her	husband's	pets	.
为了	她	丈夫的	宠物	.

孩子自己也有些疑虑，因为她记得那个漂亮的娃娃不喜欢她丈夫的宠物。

“ [juː; jʊ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈgɑːgɔɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːtn] [hɜːr; hər] ?
“ You don't suppose the gargoyles could have eaten her ?
“ 你 不 认为 这 石像鬼 可以 有 吃 她 ?

“你不认为石像鬼有可能把她吃了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈhɜːrɪdli] .
” she added hurriedly .
” 她 额外 匆匆 .

她连忙补充道。

“ [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈpɑːli] [fluː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [riˈtɔːtid] [bəˈdiːliə]
“ No , and I don't believe the Polly flew away with her , ” retorted Bedelia
“ 不 , 和 我 不 相信 这 波莉 飞翔 离开 和 她 , ” 反驳 贝德莉娅
[ˈskɔːrnfəli] .
scornfully .
轻蔑地 .

“不，我不相信波莉鸟和她一起飞走了，”贝德莉娅轻蔑地反驳道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsʌmwer]
“ I believe she is hidden somewhere
“ 我 相信 她 是 隐 某处

我相信她藏在某个地方。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] .
within a very short distance from here .
之内 一个 非常 短的 距离 从 这里 .

离这里很近。

[ðə; ði] [ˈwɪzərd] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
The Wizard has some motive for getting her out of the way .
这 巫师 有 一些 动机 为了 获得 她 出去 的 这 方式 .

巫师有某种动机要除掉她。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ] [ˈsleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
You know he said she had refused to go sleighing with the rest of
[ˌjuː ˈes] .
us .
我们 .

你知道他说过她拒绝和我们其他人一起去玩雪橇吗?

[hiː; hi] [ˈprɑːbəbli] [sed] [ðæt] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ɪˈfekt] . ”
He probably said that just for effect . ”
他 大概 说 那 只是 为了 影响 . ”

他大概只是为了营造效果才这么说的。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈsæli] .
“ But what could he have done with the house ? ” demanded Sally .
“ 但 什么 可以 他 有 完毕 和 这 房子 ? ” 要求 莎莉 .

“可是他能拿那房子做什么呢？”萨莉追问道。

“ [oʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] .
“ Oh , that could easily have been taken to pieces and moved away .
“ 哦 , 那 可以 容易地 有 到过 已采取 到 件 和 已搬 离开 .

“哦，那东西很容易就能拆成零件搬走。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] [ɪmps] [ʌv; əv] [ˈgɑːgɔɪlz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ber] .
He had those imps of gargoyles to help him , ” replied the little bear .
他 有 那些 小恶魔 的 石像鬼 到 帮助 他 , ” 回复 这 小的 熊 .

“他有那些石像鬼小精灵帮忙，”小熊回答道。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

Then	after	a	moment's	thought	,	she	added	reflectively	,	"	As	you	know	,
然后	后	一个	瞬间	想法	,	她	额外	反思地	,	"	作为	你	知道	,

片刻沉思后，她若有所思地补充道："如你所知，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

the	King	and	Queen	have	gone	away	on	business	for	a	couple	of	days	.
这	国王	和	女王	有	已消失	离开	在	商业	为了	一个	夫妻	的	天	.

国王和王后因公外出几天了。

[sə'poʊz] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] .

Suppose	we	try	to	unravel	this	mystery	all	by	ourselves	.
认为	我们	尝试	到	绎	这	神秘	全部	经过	我们自己	.

假设我们尝试完全靠自己解开这个谜团。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .

I	am	sure	the	Sign	Post	will	help	us	.
我	是	当然	这	符号	邮政	将要	帮助	我们	.

我相信路标会对我们有所帮助。

[hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] ['veri] [fæst] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [soʊ] [tɔːl] [hiː; hi][kæn; kən] [get] [æt; ət]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

He	can	run	very	fast	,	besides	being	so	tall	he	can	get	at	almost	anything	.
他	能	跑步	非常	快速地	,	除了	存在	所以	高的	他	能	得到	在	几乎	任何事物	.

他跑得非常快，而且个子很高，几乎可以够到任何东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wəʊnt] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

Of	course	we	won't	mention	what	we	are	doing	to	anyone	.
的	课程	我们	惯于	提到	什么	我们	是	正在做	到	任何人	.

当然，我们不会向任何人透露我们在做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] .

It	may	be	that	I	am	on	quite	the	wrong	scent	.
它	可能	是	那	我	是	在	相当	这	错误的	香味	.

或许我的线索完全错了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] .

But	there's	no	harm	in	trying	.
但	有	不	伤害	在	尝试	.

但尝试一下也无妨。

" [ænd; ənd] ['sæli] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [kən'sent] , [bə'diːliə] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

"	And	Sally	having	given	her	delighted	consent	,	Bedelia	trotted	off	to	find	the
"	和	莎莉	拥有	给定	她	高兴极了	同意	,	贝德莉娅	小跑	离开	到	寻找	这

[saɪn] [poʊst] ,

Sign	Post	,
符号	邮政	,

"萨莉欣然同意后，贝德莉娅便小跑着去找路标了。"

['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs]

singing	at	the	top	of	her	voice
歌唱	在	这	顶部	的	她	嗓音

她用尽全力歌唱

" [ðə; ði] [aʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] [pæn]

"	The	owl	,	and	the	eel	,	and	the	warming	pan
"	这	猫头鹰	,	和	这	鳗鱼	,	和	这	变暖	平底锅

"猫头鹰、鳗鱼和暖锅

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [soʊp] - [fæt][mæn] ;

They	went	to	call	on	the	soap	-	fat	man	;
他们	去	到	称呼	在	这	肥皂	-	胖的	男人	;

他们去拜访了卖肥皂的男人；

[ðə; ði][soʊp] - [fæt][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðɪn]

The	soap	-	fat	man	he	was	not	within
这	肥皂	-	胖的	男人	他	曾是	不是	之内

他不在那个肥皂胖子中间。

[fɔːr; fər]['hiːd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] - [pɪn] ;

For	he'd	gone	for	a	ride	on	his	rolling	-	pin	;
为了	他会	已消失	为了	一个	骑	在	他的	滚动	-	别针	;

因为他骑着擀面杖出去兜风了;

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

So	they	all	came	back	by	way	of	the	town	,
所以	他们	全部	来了	后退	经过	方式	的	这	镇	,

所以他们都经由镇子返回了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

And	turned	the	meeting	-	house	upside	down	.
和	转向	这	会议	-	房子	上行	向下	.

把教堂翻了个底朝天。

" [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['klæsɪk] ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['sæli] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

"	This	ancient	classic	somehow	,	it	seemed	to	Sally	,	applied	to	the	situation	in
"	这	古老的	经典的	不知何故	,	它	似乎	到	莎莉	,	应用	到	这	情况	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

“萨莉觉得，这句古老的经典之作似乎也适用于眼下的情况。”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [poʊst][ænd; ənd] [bə'diːliə] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl]

only	it	was	Sally	and	the	Sign	Post	and	Bedelia	instead	of	the	owl
仅有的	它	曾是	莎莉	和	这	符号	邮政	和	贝德莉娅	反而	的	这	猫头鹰

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] .

and	the	eel	and	the	warming	-	pan	.
和	这	鳗鱼	和	这	变暖	-	平底锅	.

只不过这次是莎莉、路标和贝德莉娅，而不是猫头鹰、鳗鱼和暖锅。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

A	bright	idea	suddenly	struck	the	little	girl	,
一个	明亮的	主意	突然	击	这	小的	女孩	,

小女孩突然灵光一闪，想到了一个好主意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [bə'diːliə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [poʊst][tuː; tə]

and	she	could	scarcely	wait	until	Bedelia	returned	with	the	Sign	Post	to
和	她	可以	几乎	等待	直到	贝德莉娅	返回	和	这	符号	邮政	到

[ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

announce	it	to	them	.
宣布	它	到	他们	.

她迫不及待地想等贝德莉娅带着路标回来，好把这件事告诉他们。

“ [bə'diːliə] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [dɪ'tektɪv] ,

“	Bedelia	,	dear	,	"	she	exclaimed	,	“	if	we	are	going	to	be	real	detectives	,
“	贝德莉娅	,	亲爱的	,	"	她	惊呼	,	“	如果	我们	是	去	到	是	真实的	侦探	,

“贝德莉娅，亲爱的，”她惊呼道，“如果我们想成为真正的侦探，

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [juːz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [neɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['riːəl] [dɪ'tektɪv] ['nevər] [duː] .

we	shouldn't	use	our	own	names	,	because	real	detectives	never	do	.
我们	不应该	使用	我们的	自己的	姓名	,	因为	真实的	侦探	绝不	做	.

我们不应该使用自己的真实姓名，因为真正的侦探从来不会这样做。

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] .

Let	us	call	ourselves	the	Owl	and	the	Eel	and	the	Warming	-	Pan	.
让	我们	称呼	我们自己	这	猫头鹰	和	这	鳗鱼	和	这	变暖	-	平底锅	.

让我们分别称自己为猫头鹰、鳗鱼和暖锅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] !

It	will	be	so	lovely	and	mysterious	!
它	将要	是	所以	迷人的	和	神秘	!

将会多么美好而神秘啊!

" [bə'diːliə] [klæpt] [hɜːr; hər] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Bedelia	clapped	her	paws	with	delight	at	this	proposition	,
"	贝德莉娅	鼓掌	她	爪子	和	喜	在	这	主张	,

贝德莉娅听到这个提议，高兴地拍了拍爪子。

[waɪl] [ðə; ðiː] [saɪn] [poʊst] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [haɪt] .

while	the	Sign	Post	beamed	approval	from	his	lofty	height	.
尽管	这	符号	邮政	光束	赞同	从	他的	高远	高度	.

而路标则从它高高的位置上露出赞许的笑容。

“ [wɪð; wɪθ] ['kæpɪtəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['sæli] .

“	With	capitals	,	of	course	,	”	continued	Sally	.
“	和	首都	,	的	课程	,	”	持续	莎莉	.

“当然要用大写字母，”萨莉继续说道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪtʃ] ?

“	And	now	which	of	us	shall	be	which	?
“	和	现在	哪个	的	我们	将	是	哪个	?

“那么现在我们之中谁该扮演谁呢？”

" ['æftər] [sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sæli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðiː] [aʊl] ([wɪð; wɪθ]

"	After	some	discussion	,	it	was	decided	that	Sally	should	be	the	Owl	(	with
"	后	一些	讨论	,	它	曾是	决定	那	莎莉	应该	是	这	猫头鹰	(	和

[ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l]) ,

a	capital	)	,
一个	首都	)	,

经过一番讨论，最终决定让莎莉担任猫头鹰（首字母大写）。

[bə'diːliə] [ðə; ðiː] [iːl] , [waɪl] [ðə; ðiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] [saɪn] [poʊst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðiː] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn]

Bedelia	the	Eel	,	while	the	long	and	lean	Sign	Post	should	be	the	Warming	-	Pan
贝德莉娅	这	鳗鱼	,	尽管	这	长的	和	倾斜	符号	邮政	应该	是	这	变暖	-	平底锅

.

:

.

鳗鱼贝德莉娅，而细长的路标应该是保温锅。

[ðɪs] ['maɪti] ['prɑːbləm] ['hævɪŋ] [bɪn] ['setld] ,

This	mighty	problem	having	been	settled	,
这	强大的	问题	拥有	到过	定居	,

这个重大问题已经解决，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ]

they	proceeded	to	hold	a	council	of	war	and	finally	decided	to	set	forth
他们	继续	到	抓住	一个	理事会	的	战争	和	最后	决定	到	放	前进

[æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] .

at	once	upon	their	mission	.
在	一次	之上	他们的	使命	.

他们随即召开军事会议，最终决定立即出发执行任务。

[ðeɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] ,

They	concluded	to	go	on	foot	and	,
他们	结束	到	去	在	脚	和	,

他们决定步行前往，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['pæləs] ,

if	it	were	not	possible	to	return	each	night	to	the	palace	,
如果	它	是	不是	可能的	到	返回	每个	夜晚	到	这	宫殿	,

如果不行，每晚都不能返回宫殿。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['lɑːdʒɪŋ] .

to	remain	wherever	they	could	find	lodging	.
到	保持	无论	他们	可以	寻找	住宿	.

他们只能待在能找到住处的地方。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ,

The	Sign	Post	,
这	符号	邮政	,

路标

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]

while	he	had	no	opinion	of	his	own	at	all	concerning	the	disappearance	of
尽管	他	有	不	观点	的	他的	自己的	在	全部	有关	这	消失	的

[ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] ,

the	Weather	Prophet	,
这	天气	先知	,

虽然他对天气预言家的失踪没有任何自己的看法，

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] ,

was	glad	to	fall	in	with	the	plans	of	anyone	who	had	,
曾是	高兴的	到	落下	在	和	这	计划	的	任何人	WHO	有	,

乐于接受任何人的计划，

[ænd; ənd] ['sæli] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst]

and	Sally	perceived	with	delight	that	he	was	going	to	be	a	most
和	莎莉	感知	和	喜	那	他	曾是	去	到	是	一个	最多

['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] .

valuable	addition	to	their	detective	force	.
有价值的	添加	到	他们的	侦探	力量	.

萨莉欣喜地意识到，他将成为他们侦探队伍中最宝贵的成员。

[baɪ] [nuːn] [ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] ['merəli]

By	noon	their	simple	preparations	were	completed	and	they	set	forth	merrily
经过	中午	他们的	简单的	准备工作	是	完全的	和	他们	放	前进	兴高采烈地

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

到中午时分，他们简单的准备工作已经完成，于是兴高采烈地出发了。

['hævɪŋ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [graʊnd] [fɜːrst] ,

having	concluded	to	go	over	the	nearby	ground	first	,
拥有	结束	到	去	超过	这	附近	地面	第一的	,

决定先勘察附近的地面后，

[ðen] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['riːdʒənz] [mɔːr] [rɪ'moʊt] .

then	if	they	discovered	nothing	to	proceed	to	regions	more	remote	.
然后	如果	他们	发现	没有什么	到	继续	到	地区	更多的	偏僻的	.

如果一无所获，则继续前往更偏远的地区。

- [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [kloʊz] [baɪ] [siːmd]

Bedelia's	idea	that	the	subject	of	their	search	was	hidden	close	by	seemed
-	主意	那	这	主题	的	他们的	搜索	曾是	隐	关闭	经过	似乎

['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .

sensible	enough	.
明智的	足够的	.

贝德莉娅认为他们要找的东西就藏在附近，这个想法似乎很有道理。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['taʊər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

She	might	be	in	the	Wizard's	tower	for	that	matter	.
她	可能	是	在	这	巫师的	塔	为了	那	事情	.

她很可能就在巫师塔里。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['bɑːðərd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	disappearance	of	the	house	was	what	bothered	all	of	them	.
这	消失	的	这	房子	曾是	什么	烦恼	全部	的	他们	.

房子的消失让他们所有人都感到不安。

[wʌt] [juːz][kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [glæs] [haʊs] ?

What	use	could	anyone	have	for	a	vanishing	glass	house	?
什么	使用	可以	任何人	有	为了	一个	消失	玻璃	房子	?

一座即将消失的玻璃房子对任何人来说有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] .

It	was	really	most	mysterious	.
它	曾是	真的	最多	神秘	.

这真是太神秘了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ,

They	walked	on	,
他们	步行	在	,

他们继续往前走，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['trʌblɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

discussing	the	subject	that	was	so	troubling	them	when	suddenly	the	sound	of
讨论	这	主题	那	曾是	所以	令人不安的	他们	什么时候	突然	这	声音	的

['hevi] [pɔːz] ['pædɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [meɪd] [ðem; ðəm][tɜːrn] ['kwɪkli] .

heavy	paws	padding	along	behind	them	made	them	turn	quickly	.
重的	爪子	填充	沿着	在后面	他们	制成	他们	转动	迅速地	.

他们正讨论着困扰他们的那个话题，突然听到身后传来沉重的脚步声，这让他们迅速转过身去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪg] ,

And	they	beheld	hurrying	along	after	them	a	big	,
和	他们	观看	匆忙	沿着	后	他们	一个	大的	,

他们看见一个高大的身影匆匆跟在他们身后，

[waɪt] ['fɪgjər] [ðæt] ['sæli] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrdʒ]['poʊlər] [ber] [rʌg] [ðæt] [leɪ] [æt; ət]

white	figure	that	Sally	recognized	at	once	as	the	large	Polar	Bear	rug	that	lay	at
白色的	数字	那	莎莉	认可	在	一次	作为	这	大的	极性	熊	小地毯	那	躺	在

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [bed] .

the	side	of	the	Queen's	bed	.
这	边	的	这	女王大学	床	.

莎莉一眼就认出，那是一张铺在女王床边的大北极熊地毯，上面有一个白色的身影。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][moʊst] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd]['oʊnli] [flɔpt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

He	had	come	to	life	most	beautifully	and	only	flopped	in	a	very	small
他	有	来	到	生活	最多	非常漂亮	和	仅有的	失败	在	一个	非常	小的

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

他栩栩如生，只有极小的瑕疵。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['boʊnləs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

considering	his	boneless	condition	.
考虑	他的	无骨	状况	.

考虑到他无骨的状态。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] ['eɪmiəbli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]

He	came	up	panting	a	little	and	wagging	his	huge	head	amiably	as	is	the
他	来了	向上	喘息	一个	小的	和	摇尾巴	他的	巨大的	头	友好地	作为	是	这

['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['poʊlər] [berz] .

fashion	with	Polar	Bears	.
时尚	和	极性	熊	.

他气喘吁吁地走了过来，友好地摇着他那硕大的脑袋，就像北极熊那样。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [get] [əˈweɪ] !

“	I	was	so	afraid	you	would	get	away	!
”	我	曾是	所以	害怕的	你	会	得到	离开	!

“我好害怕你会逃走！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæntɪŋ] [vɔɪs] ,

”	he	said	in	a	panting	voice	,
”	他	说	在	一个	喘息	嗓音	,

他气喘吁吁地说：“

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)
第5/6页

[æz; əz][hiː; hi] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['sæli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

as	he	linked	arms	with	Sally	and	quickly	fell	into	step	with	her	.
作为	他	链接	武器	和	莎莉	和	迅速地	跌倒	进入	步	和	她	.

他挽着莎莉的胳膊，迅速跟上了她的步伐。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɑːnt] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Then	he	added	,	“	Aren't	you	surprised	to	see	me	?
然后	他	额外	,	“	不是	你	惊讶	到	看	我	?

然后他又说：“见到我，你不惊讶吗？”

[aɪ] ['nevər]

I	never
我	绝不

我从未

[dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

did	such	a	thing	before	.
做过	这样的	一个	事物	前	.

以前也做过类似的事情。

['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [aɪ][hæv; həv] [leɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [bed] .

Ever	since	I	can	remember	,	I	have	lain	beside	the	Queen's	bed	.
曾经	自从	我	能	记住	,	我	有	莱恩	旁	这	女王大学	床	.

从我记事起，我就一直躺在女王的床边。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt] .

But	this	morning	I	felt	that	I	had	reached	the	limit	.
但	这	早晨	我	毛毡	那	我	有	达到	这	限制	.

但今天早上我感觉自己已经到了极限。

[duː] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Do	let	me	go	along	with	you	!
做	让	我	去	沿着	和	你	!

让我和你们一起去吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [əd'ventʃər] . ”

I	am	thirsting	for	adventure	.	”
我	是	口渴	为了	冒险	.	”

我渴望冒险。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] ? ” [sed] ['sæli] ,

“	Do	you	think	you	could	walk	so	far	?	”	said	Sally	,
“	做	你	思考	你	可以	走	所以	远的	?	”	说	莎莉	,

“你觉得你能走那么远吗？”莎莉问道。

['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['wɔbli] [legz] ['ræðər] ['daʊtfəli] .

eyeing	his	somewhat	wabbly	legs	rather	doubtfully	.
觊觎	他的	有些	摇摇晃晃	腿	相当	怀疑地	.

他带着几分怀疑的目光打量着自己略显不稳的双腿。

“ [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ? ”

“	Besides	,	what	will	the	Queen	say	when	she	returns	?	”
“	除了	,	什么	将要	这	女王	说	什么时候	她	返回	?	”

“再说，女王回来后会说什么呢？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] ['sɑːləmli] .

“	**I**	**shall**	**not**	**be**	**there**	**to**	**hear**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Polar**	**Bear**	**solemnly**	**.**
”	我	将	不是	是	那里	到	听到	,	”	回复	这	极性	熊	庄严地	.

“我不会在那里听到这些，”北极熊严肃地回答道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	**And**	**as**	**for**	**walking**	**,**	**I**	**can**	**go**	**along**	**with**	**the**	**best**	**of**	**you**	**.**
”	和	作为	为了	步行	,	我	能	去	沿着	和	这	最好的	的	你	.

“至于走路，我可以和你们中的高手一样走。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ,

Besides	**,**	**you**	**will**	**find**	**me**	**very**	**useful**	**,**	**for**	**when**	**you**	**are**	**tired**	**,**
除了	,	你	将要	寻找	我	非常	有用	,	为了	什么时候	你	是	疲劳的	,

此外，当你疲惫的时候，你会发现我非常有用。

[aɪ] [wɪl] [spred] [maɪ'self] [aʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rest] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][maɪ] [lɔːŋ] , [sɔːft] [her]

I	**will**	**spread**	**myself**	**out**	**and**	**you**	**can**	**rest**	**comfortably**	**on**	**my**	**long**	**,**	**soft**	**hair**
我	将要	传播	我	出去	和	你	能	休息	舒适地	在	我的	长的	,	柔软的	头发

.

:

.

我会舒展开身体，你可以舒服地躺在我柔软的长发上。

” [hiː; hi] [smaɪld] [soʊ] ['eɪmiəbli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [wʌns] [kən'sentid] [tuː; tə]

”	**He**	**smiled**	**so**	**amiably**	**as**	**he**	**said**	**this**	**that**	**the**	**others**	**at**	**once**	**consented**	**to**
”	他	微笑	所以	友好地	作为	他	说	这	那	这	其他的	在	一次	同意	到

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ,

take	**him**	**along**	**,**
拿	他	沿着	,

“他说这话时笑容可掬，其他人立刻同意带他一起走。”

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

and	**also**	**informed**	**him**	**of**	**the**	**object**	**of**	**their**	**journey**	**.**
和	还	知情的	他	的	这	目的	的	他们的	旅行	.

并告知了他他们此行的目的。

[ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] ['endɪd] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [mɔːr] ['brɪskli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

This	**confidence**	**ended**	**,**	**they**	**proceeded**	**more**	**briskly**	**than**	**before**	**,**
这	信心	结束	,	他们	继续	更多的	轻快地	比	前	,

这种自信消失了，他们行动的速度比以前更快了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

and	**soon**	**the**	**palace**	**was**	**left**	**behind**	**and**	**they**	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**open**
和	很快	这	宫殿	曾是	左边	在后面	和	他们	成立	他们自己	在	这	打开

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

很快，他们就离开了宫殿，来到了开阔的乡村。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['sæli] [sɔː] [ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] ['lʊkɪŋ] [triː] [huːz] [kwɪr]

At	**the**	**edge**	**of**	**the**	**town**	**Sally**	**saw**	**a**	**most**	**peculiar**	**looking**	**tree**	**whose**	**queer**
在	这	边缘	的	这	镇	莎莉	锯	一个	最多	奇特	寻找	树	谁	酷儿

[liːvz] ,

leaves	**,**
树叶	,

在小镇边缘，莎莉看到了一棵外形奇特的树，它的叶子很怪异，

[sʌm; səm] [skwer] , [sʌm; səm] ['ɑːblɔːŋ] , [noʊ] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'laɪk] , [wɜːr; wər] [waɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

some	square	,	some	oblong	,	no	two	of	them	alike	,	were	white	instead	of
一些	正方形	,	一些	长方形	,	不	二	的	他们	同样	,	是	白色的	反而	的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

有些是正方形的，有些是长方形的，没有两个是相同的，而且都是白色的而不是绿色的。

[ænd; ənd] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ['wɪspəd] ['sɔːftli]

and	rustled	with	a	sound	like	sweetest	music	as	the	wind	whispered	softly
和	沙沙作响	和	一个	声音	喜欢	最甜美的	音乐	作为	这	风	低声说道	轻轻

[θruː] [ðem; ðəm] .

through	them	.
通过	他们	.

微风轻拂，树叶沙沙作响，宛如最甜美的音乐。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [triː] !

“	Oh	,	what	a	queer	tree	!
“	哦	,	什么	一个	酷儿	树	!

“哦，多么奇特的树啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	she	exclaimed	,	hurrying	toward	it	.
”	她	惊呼	,	匆忙	朝向	它	.

她惊呼一声，急忙朝它跑去。

“ [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [ɪz] [ə; eɪ] ['letər] [triː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [saɪn] [poʊst] .

“	That	,	my	dear	,	is	a	letter	tree	,	”	said	the	Sign	Post	.
“	那	,	我的	亲爱的	,	是	一个	信	树	,	”	说	这	符号	邮政	.

“亲爱的，那是一棵字母树，”路标说道。

“ [ə; eɪ] ['letər] [triː] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['blæŋkli] .

“	A	letter	tree	?	”	replied	the	child	blankly	.
“	一个	信	树	?	”	回复	这	孩子	茫然地	.

“字母树？”孩子茫然地回答。

“ [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn] ['tɔɪlænd] ? ”

“	Then	you	have	no	post	-	office	in	Toyland	?	”
“	然后	你	有	不	邮政	-	办公室	在	玩具王国	?	”

“那么玩具国里就没有邮局吗？”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [poʊst] - ['ɑːfɪs] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

“	I	do	not	know	what	a	post	-	office	may	be	,	”	replied	the	other	.
“	我	做	不是	知道	什么	一个	邮政	-	办公室	可能	是	,	”	回复	这	其他	.

“我不知道邮局是什么，”另一个人回答道。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] [groʊ] [ɑːn] [triːz] .

“	But	here	all	our	letters	grow	on	trees	.
“	但	这里	全部	我们的	信件	生长	在	树木	.

“但是在这里，我们所有的信件都长在树上。”

[ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [bluːm] [ænd; ənd]

The	loving	thoughts	of	our	friends	to	us	,	why	should	they	not	bloom	and
这	爱	想法	的	我们的	朋友们	到	我们	,	为什么	应该	他们	不是	盛开	和

[ber] [fruːt] ,

bear	fruit	,
熊	水果	,

朋友们对我们的爱意，为何不能绽放并结出果实呢?

[ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ?

the	fruit	of	the	heart	and	brain	?
这	水果	的	这	心	和	脑	?

心灵与智慧的结晶?

" [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['sæli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
" Much impressed by the eloquence of her companion , Sally was silent ,
" 很多 印象深刻 经过 这 口才 的 她 伴侣 , 莎莉 曾是 沉默的 ,

萨莉被同伴的雄辩所折服，一时语塞。

[bʌt; bət] [bə'diːliə] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] - [stɔːrm] ,
but Bedelia remarked that she had heard of a brain - storm ,
但 贝德莉娅 评论 那 她 有 听到 的 一个 脑 - 风暴 ,

但贝德莉娅说她听说过头脑风暴。

[bʌt; bət] [ðæt] [breɪn] - [fruːt] [wʌz; wəz][wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
but that brain - fruit was one too many for her .
但 那 脑 - 水果 曾是 一 也 许多 为了 她 .

但那颗脑果对她来说实在太多了。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛrz] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
The Sign Post , without condescending to notice the little bear's impertinence ,
这 符号 邮政 , 没有 居高临下的 到 注意 这 小的 熊的 无礼 ,

路标牌并没有居高临下地注意到小熊的无礼，

['lɪftɪd] ['sæli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [mɔːr]
lifted Sally in his long arms so that she might more
抬起 莎莉 在 他的 长的 武器 所以 那 她 可能 更多的

他用长臂抱起莎莉，让她可以更清楚地看到

['kloʊsli] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [triː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
closely examine the wonderful tree , which she did with the greatest curiosity .
密切 检查 这 精彩的 树 , 哪个 她 做过 和 这 最 好奇心 .

她带着极大的好奇心仔细观察了这棵美丽的树。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fruːt] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
But although she sought all over it , there was no fruit bearing her name .
但 虽然 她 寻求 全部 超过 它 , 那里 曾是 不 水果 轴承 她 姓名 .

尽管她找遍了整个果园，却找不到一个以她名字命名的果实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
She had not expected anything , yet she somehow felt disappointed .
她 有 不是 预期的 任何事物 , 然而 她 不知何故 毛毡 失望的 .

她原本没抱任何期望，但不知为何却感到失望。

[haʊ'evər] , [bə'diːliə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['poʊlər]
However , Bedelia was in the highest spirits , having been lifted up by the Polar
然而 , 贝德莉娅 曾是 在 这 最高 烈酒 , 拥有 到过 抬起 向上 经过 这 极性
[ber] ,
Bear ,
熊 ,

然而，贝德莉娅心情极好，因为她被北极熊抱了起来。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] ['gretɪst] ['frendʃɪp] ,
with whom she had struck up the greatest friendship ,
和 谁 她 有 击 向上 这 最 友谊 ,

她与他建立了最深厚的友谊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ə'prəʊprɪət] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz]
and she could scarcely be restrained from appropriating a number of letters
和 她 可以 几乎 是 克制 从 挪用 一个 数字 的 信件
,
,
,

她几乎无法抑制地拿走了许多信件。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

albeit	they	were	all	addressed	to	other	people	.
尽管	他们	是	全部	已解决	到	其他	人们	.

尽管它们都是写给其他人的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['poʊlər] [ber] [wʌz; wəz] ['rezəluːtli] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Just	as	the	Polar	Bear	was	resolutely	setting	her	down	on	her	feet	,
只是	作为	这	极性	熊	曾是	坚决地	环境	她	向下	在	她	脚	,

就在北极熊果断地把她放下来的时候，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [græb][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['taɪtli]

she	made	a	sudden	grab	and	descended	to	the	ground	with	a	letter	tightly
她	制成	一个	突然	抓住	和	下降	到	这	地面	和	一个	信	紧紧

[klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] [pɔː] .

clasped	in	her	mischievous	paw	.
紧握	在	她	恶作剧	爪子	.

她突然抓住一封信，用她那调皮的爪子紧紧攥着信，然后俯身落到地上。

“ [oʊ] , [bə'diːliə] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['sæli] [ɪn] [dɪ'stres] .

“	Oh	,	Bedelia	,	how	could	you	!	”	cried	Sally	in	distress	.
“	哦	,	贝德莉娅	,	如何	可以	你	!	”	哭	莎莉	在	痛苦	.

“哦，贝德莉娅，你怎么能这样！”莎莉悲痛地喊道。

“ [wel] , [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['stuːpɪd] ! ” [ri'tɔːtid] [bə'diːliə] ['sɔːsɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['envəloʊp]

“	Well	,	it's	for	you	,	stupid	!	”	retorted	Bedelia	saucily	,	as	she	thrust	the	envelope
“	出色地	,	它是	为了	你	,	愚蠢的	!	”	反驳	贝德莉娅	俏皮地	,	作为	她	推力	这	信封

['ʌndər] ['sæliːz] [noʊz] .

under	Sally's	nose	.
在下面	莎莉的	鼻子	.

“这当然是给你的，笨蛋！”贝德莉娅傲慢地反驳道，同时把信封塞到莎莉的鼻子底下。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Sure	enough	it	was	,	and	Sally	had	somehow	overlooked	it	.
当然	足够的	它	曾是	,	和	莎莉	有	不知何故	被忽视的	它	.

果然如此，而莎莉竟然忽略了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] :

It	was	addressed	in	a	manner	not	to	be	mistaken	:
它	曾是	已解决	在	一个	方式	不是	到	是	错误	:

其表述方式不容误解：

[tuː; tə] ['sæli] ,

To	Sally	,
到	莎莉	,

致莎莉：

[ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,

Care	of	Her	Royal	Highness	,
关心	的	她	皇家	高度	,

代殿下代收

[ðə; ði] ['pæləs] ,

The	Palace	,
这	宫殿	,

宫殿，

['tɔilænd] .

Toyland	.
玩具王国	.

玩具王国。

“ [haʊ] ['kjʊriəs] ！ ” [kraɪd] ['sæli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['i:gərli] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

“	How	curious	！	”	cried	Sally	as	she	eagerly	tore	it	open	.
“	如何	好奇的	！	”	哭	莎莉	作为	她	急切地	撕裂	它	打开	.

“真奇怪！”莎莉一边喊着，一边迫不及待地撕开了它。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:d] [ðʌs] :

It	read	thus	:
它	读	因此	:

原文如下：

[dɪr] ['sæli] : —

Dear	Sally	:	—
亲爱的	莎莉	:	—

亲爱的莎莉：——

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [baɪ] [ðæt] ['hɔ:rɪd] [oʊld] ['pɑ:li] - [noʊzd] ['sæpˌhed] .

Here	I	am	shut	up	in	the	tower	by	that	horrid	old	Polly	-	nosed	Saphead	.
这里	我	是	关闭	向上	在	这	塔	经过	那	可怕的	老的	波莉	-	鼻子	傻瓜	.

我被那个可怕的、长着花鼻涕的老傻瓜关在了塔楼里。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [sleɪ] -

He	sent	for	me	yesterday	on	the	pretense	that	he	wanted	me	to	go	sleigh	-
他	发送	为了	我	昨天	在	这	虚伪	那	他	通缉	我	到	去	雪橇	-

['raɪdɪŋ] ,

riding	,
骑术	,

他昨天派人来接我，说是要我去坐雪橇。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ˌem 'i:][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

and	when	he	got	me	up	here	in	the	very	top	of	the	tower	,
和	什么时候	他	得到	我	向上	这里	在	这	非常	顶部	的	这	塔	,

当他把我带到这座塔顶的时候，

[hi:; hi] [lɔkt] [ˌem 'i:][ɪn][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

he	locked	me	in	and	went	away	.
他	已锁定	我	在	和	去	离开	.

他把我锁在里面然后就走了。

[hi:; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['gɑ:gɔɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm]

He	has	left	the	gargoyles	outside	the	door	and	I	can	hear	them
他	有	左边	这	石像鬼	外部	这	门	和	我	能	听到	他们

['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ə'raʊnd] .

scratching	and	fussing	around	.
抓挠	和	唠叨	大约	.

他把石像鬼留在门外，我能听到它们在外面抓挠和吵闹。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ,

I	don't	know	what	he	is	doing	this	for	,
我	不	知道	什么	他	是	正在做	这	为了	,

我不知道他这么做的目的是什么。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [ɔ:f][ɑ:n] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] [ænd; ənd]

but	anyway	he	has	gone	off	on	business	with	the	King	and	Queen	and
但	反正	他	有	已消失	离开	在	商业	和	这	国王	和	女王	和

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [help] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][let][ˌem 'i:][aʊt] .

I	want	you	to	bring	help	at	once	and	let	me	out	.
我	想	你	到	带来	帮助	在	一次	和	让	我	出去	.

不过，他已经和国王、王后一起办事去了，我希望你立刻带人来救我，放我出去。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [get] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	know	how	to	get	even	with	him	.
我	知道	如何	到	得到	甚至	和	他	.

我知道该如何报复他。

[duː] ['hɜːri] , [dɪr] ['sæli] .
Do hurry , dear Sally .
做 匆忙 , 亲爱的 莎莉 .

亲爱的莎莉，快点吧。

[jɔːrz] [ɪn] ['prɪzn] ,
Yours in prison ,
此致 在 监狱 ,

狱中问候，

[ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] .
The Weather Prophet .
这 天气 先知 .

天气预言家。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [bə'diːliə] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['stjuːpifaid] ['saɪləns] .
“ Didn't I tell you so ? ” exclaimed Bedelia after a moment of stupefied silence .
“ 没有 我 告诉 你 所以 ? ” 惊呼 贝德莉娅 后 一个 片刻 的 目瞪口呆 沉默 .

“我不是早就告诉过你了吗？”贝德莉娅在短暂的震惊沉默后惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brɪskli] , “ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['stændɪŋ] [hɪr] ['sterɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
And then she added briskly , “ There's no use standing here staring like a lot of
和 然后 她 额外 轻快地 , “ 有 不 使用 常设 这里 凝视 喜欢 一个 很多 的
[gɔːks] .
gawks .
围观者 .

然后她干脆利落地补充道：“像一群傻瓜一样站在这里盯着看是没用的。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
The thing to do is to hurry back home and get the Weather Prophet out of
这 事物 到 做 是 到 匆忙 后退 家 和 得到 这 天气 先知 出去 的
['prɪzn] .
prison .
监狱 .

现在最重要的是赶紧回家，把天气预言家从监狱里救出来。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl] ['iːgərli] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['sæli] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst]
” To this all eagerly assented , and Sally fancied that she heard the Sign Post
” 到 这 全部 急切地 同意 , 和 莎莉 幻想 那 她 听到 这 符号 邮政
['mɜːrmər] ['feɪntli] ,
murmur faintly ,
低语 淡淡的 ,

“对此，所有人都欣然同意，莎莉觉得她好像听到路标微微低语了一声。”

“ [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
“ Five miles to the palace .
“ 五 英里 到 这 宫殿 .

“距离宫殿五英里。”

” ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ,
” Whether or not this was true ,
” 无论 或者 不是 这 曾是 真的 ,

“无论此事是否属实，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['taɪərd] ,
they had come a goodly distance and were all more or less tired ,
他们 有 来 一个 很好 距离 和 是 全部 更多的 或者较少的 疲劳的 ,

他们走了很远的路，大家都或多或少有些疲惫。

[soʊ] [ðæt] [rest] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈnesəseri] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] [bæk] [ɑːn][ðer; ðər]

so	that	rest	and	refreshment	were	really	necessary	before	starting	back	on	their
所以	那	休息	和	清爽	是	真的	必要的	前	开始	后退	在	他们的

[ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] .

homeward	journey	.
回家	旅行	.

因此，在踏上回家的旅程之前，休息和恢复精力是十分必要的。

[ˈðerfɔːr] [ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈletər] [triː] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [ˈdeɪnti]

Therefore	they	seated	themselves	under	the	beautiful	letter	tree	and	ate	the	dainty
所以	他们	坐着	他们自己	在下面	这	美丽的	信	树	和	吃	这	纤巧

[fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [əˈblaɪdʒɪŋ] [kʊk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]

food	that	had	been	put	up	for	them	by	the	obliging	cook	before	they	left	the
食物	那	有	到过	放	向上	为了	他们	经过	这	乐于助人	厨师	前	他们	左边	这

[ˈpæləs] .

palace	.
宫殿	.

因此，他们在美丽的信树下坐了下来，享用了热心的厨师在离开宫殿前为他们准备的美味佳肴。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪkɪn] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ˈdevəld] [egz] , [θɪn] [ˈslaɪsɪz] [ʌv; əv] [koʊld] [hæm] [ænd; ənd]

There	were	chicken	sandwiches	,	deviled	eggs	,	thin	slices	of	cold	ham	and
那里	是	鸡	三明治	,	魔鬼	鸡蛋	,	薄的	切片	的	寒冷的	火腿	和

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

有鸡肉三明治、魔鬼蛋、冷火腿薄片和牛舌，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsæləd] [ʌv; əv] [ˈletɪs] [ænd; ənd] [ˈseləri] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] .

and	a	beautiful	salad	of	lettuce	and	celery	in	a	bowl	.
和	一个	美丽的	沙拉	的	莴苣	和	芹菜	在	一个	碗	.

还有一碗漂亮的生菜芹菜沙拉。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈstrɔːberi] [tɑːrt]

And	for	dessert	was	a	fine	strawberry	tart
和	为了	甜点	曾是	一个	美好的	草莓	酸

甜点是美味的草莓挞。

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [moʊst] [ˈtemptɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [keɪks] .

covered	with	whipped	cream	and	a	number	of	most	tempting	little	cakes	.
涵盖	和	鞭打	奶油	和	一个	数字	的	最多	诱人的	小的	蛋糕	.

上面覆盖着鲜奶油和许多诱人的小蛋糕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [ˌleməˈneɪd] .

There	was	also	a	jug	of	lemonade	.
那里	曾是	还	一个	水壶	的	柠檬水	.

还有一壶柠檬水。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] , [huː] [hæd; həd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ˈkærid] [ɔːl] [ðiːz] [ˈdeɪntiz] [ˈdæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn]

The	Sign	Post	,	who	had	obligingly	carried	all	these	dainties	dangling	from	one
这	符号	邮政	,	WHO	有	乐意地	携带	全部	这些	精致小点心	悬挂	从	一

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] ,

of	his	long	arms	,
的	他的	长的	武器	,

路标先生很热心地用他长长的手臂拎着所有这些美味佳肴，

[helpt] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [kənˈtentɪdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [miːl]

helped	to	spread	the	feast	and	then	sat	down	contentedly	to	his	own	meal
帮助	到	传播	这	盛宴	和	然后	卫星	向下	心满意足地	到	他的	自己的	一顿饭

[ʌv; əv] [ˈʃeɪvɪŋz] ,

of	shavings	,
的	刨花	,

他帮忙分发食物，然后心满意足地坐下来享用自己的刨花大餐。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈkɔnstitjuːtid] [hɪz; ɪz][ˈregjələr] [fer] .

which	,	as	he	now	explained	,	constituted	his	regular	fare	.
哪个	,	作为	他	现在	解释	,	构成	他的	常规的	票价	.

正如他现在解释的那样，这构成了他的日常饮食。

[ðə; ði][ˈoʊnli][vəˈraɪəti] [kənˈsistid] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [wʊdz]

The	only	variety	consisted	in	the	fact	that	they	were	obtained	from	different	woods
这	仅有的	种类	由……组成	在	这	事实	那	他们	是	获得	从	不同的	树林

,

,

,

唯一的区别在于它们取自不同的木材。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pəˈzest] [ɪts] [oʊn] [pɪˈkjuːliər][ˈfleɪvər] .

each	of	which	possessed	its	own	peculiar	flavor	.
每个	的	哪个	拥有	它是自己的		奇特	味道	.

它们各自具有独特的风味。

[ðə; ði] [miːl] [æt; ət][læst] [ˈbiːɪŋ] [ˈendɪd] , [ˈsæli] [ænd; ənd] [bəˈdiːliə] [klɪrd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

The	meal	at	last	being	ended	,	Sally	and	Bedelia	cleared	the	remains	of	it
这	一顿饭	在	最后的	存在	结束	,	莎莉	和	贝德莉娅	已清除	这	遗迹	的	它

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

饭后，莎莉和贝德莉娅收拾了残羹剩饭。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [felt] [ˈθɜːrəli] [ˈrestɪd] , [ðeɪ] [kənˈkluːdid] [tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

and	as	all	felt	thoroughly	rested	,	they	concluded	to	start	back	at	once	to
和	作为	全部	毛毡	彻底	休息	,	他们	结束	到	开始	后退	在	一次	到

[ðə; ði] [ˈpæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

由于大家都感到休息充分，他们决定立即返回宫殿。

[æz; əz][ɔːl] [roʊdz] [ɪn] [ˈtɔilænd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

As	all	roads	in	Toyland	lead	to	the	palace	,
作为	全部	道路	在	玩具王国	带领	到	这	宫殿	,

玩具国的所有道路都通向宫殿，

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [prəˈsiːdid] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riːˈtreɪsɪŋ] [ðer; ðər] [steps] .

they	simply	proceeded	on	their	way	instead	of	retracing	their	steps	.
他们	简单地	继续	在	他们的	方式	反而	的	回溯	他们的	步骤	.

他们没有原路返回，而是继续前行。

[ˈsæli] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [poʊst][led][ðə; ði] [wei] , [waɪl] [bəˈdiːliə] [trɔtid] [kənˈtentɪdli] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

Sally	and	the	Sign	Post	led	the	way	,	while	Bedelia	trotted	contentedly	along	with
莎莉	和	这	符号	邮政	引领	这	方式	,	尽管	贝德莉娅	小跑	心满意足地	沿着	和

[ðə; ði][ˈpoʊlər] [ber] .

the	Polar	Bear	.
这	极性	熊	.

莎莉和路标在前开路，而贝德莉娅则心满意足地跟在北极熊身后。

[ˈprez(ə)ntli] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

Presently	through	a	break	in	the	trees	they	caught	a	gleam	of	something	that
目前	通过	一个	休息	在	这	树木	他们	捕捉	一个	闪耀	的	某物	那

[ˈglɪsənd] [laɪk] [aɪs][ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˈsʌnʃaɪn] .

glistened	like	ice	in	the	cold	sunshine	.
闪闪发光	喜欢	冰	在	这	寒冷的	阳光	.

这时，透过树丛的缝隙，他们瞥见有什么东西在寒冷的阳光下闪闪发光，像冰一样。

“ [ðə; ði] [leɪk] ！ ” [kraɪd] ['sæli] .

“	**The**	**lake**	**!**	**”**	**cried**	**Sally**	**.**
”	这	湖	！	”	哭	莎莉	.

“湖！”莎莉喊道。

“ [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [skeɪts] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ， [wʌt] [fʌn] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] .

“	**If**	**we**	**only**	**had**	**our**	**skates**	**and**	**plenty**	**of**	**time**	**，**	**what**	**fun**	**we**	**might**	**have**	**.**
”	如果	我们	仅有的	有	我们的	冰鞋	和	很多	的	时间	，	什么	乐趣	我们	可能	有	.

“如果我们有溜冰鞋和充足的时间，我们该会玩得多开心啊。”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] [ri'spɔndid] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] ，

”	**To**	**which**	**the**	**Polar**	**Bear**	**responded**	**rather**	**severely**	**，**
”	到	哪个	这	极性	熊	回应	相当	严重	，

北极熊对此反应相当激烈。

“ [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reskjuː] ['pɑːrti] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ['skeɪtɪŋ] ？

“	**Whoever**	**heard**	**of**	**a**	**rescue**	**party**	**stopping**	**to**	**go**	**skating**	**?**
”	谁	听到	的	一个	救援	派对	停止	到	去	溜冰	？

“谁听说过救援队会停下来去滑冰的？”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [truː] ， ['sæli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ，

”	**And**	**as**	**this**	**was**	**very**	**true**	**，**	**Sally**	**remained**	**silent**	**，**
”	和	作为	这	曾是	非常	真的	，	莎莉	剩余	沉默的	，

“而这的确如此，所以莎莉保持沉默。”

[ɔːl'ðoʊ] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [hɜːrt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊlər] [ber] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɜːr; hər] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

although	**feeling**	**rather**	**hurt**	**that**	**the**	**Polar**	**Bear**	**should**	**have**	**taken**	**her**	**up**	**so**	**suddenly**	**.**
虽然	感觉	相当	伤害	那	这	极性	熊	应该	有	已采取	她	向上	所以	突然	.

虽然她感到有些受伤，因为北极熊竟然如此突然地带走了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ，

They	**were**	**now**	**directly**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lake**	**，**
他们	是	现在	直接地	在	这	边缘	的	这	湖	，

他们现在就站在湖边上。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [glæs] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['reɪnboʊ] [tɪnts] ，

and	**as**	**she**	**gazed**	**down**	**upon**	**its**	**glistening**	**glass**	**surface**	**that**	**gleamed**	**with**	**a**	**hundred**	**rainbow**	**tints**	**，**
和	作为	她	凝视	向下	之上	它是	闪闪发光	玻璃	表面	那	闪闪发光	和	一个	百	彩虹	色调	，

当她俯视着它闪闪发光的玻璃表面时，那表面闪烁着百种彩虹般的色彩，

['sæli] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌekskla'meɪʃn] ， “ [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfəts] [glæs] [haʊs] ！

Sally	**suddenly**	**uttered**	**a**	**loud**	**exclamation**	**，**	**“**	**The**	**Weather**	**Prophet's**	**glass**	**house**	**!**
莎莉	突然	说出	一个	大声	感叹	，	“	这	天气	先知的	玻璃	房子	！

莎莉突然大声惊呼：“天气预言家的玻璃房子！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	**she**	**cried**	**excitedly**	**.**
”	她	哭	兴奋地	.

她激动地哭了起来。

“ [ðə; ði] ['wɪzərd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [leɪk] .

“	**The**	**Wizard**	**used**	**it**	**to**	**make**	**this**	**lake**	**.**
”	这	巫师	用过的	它	到	制作	这	湖	.

“巫师用它造了这个湖。”

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːbdʒekt]

He	carried	her	off	and	shut	her	up	because	he	knew	she	would	object
他	携带	她	离开	和	关闭	她	向上	因为	他	知道	她	会	目的

[tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [leɪk] !

to	having	it	pulled	to	pieces	and	made	into	a	lake	!
到	拥有	它	拉	到	件	和	制成	进入	一个	湖	!

他把她带走，让她闭嘴，因为他知道她会反对把她拉扯成碎片，变成一个湖！

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [pruːvd] [ɪt'self] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪndz]

"	And	indeed	the	truth	of	her	assertion	proved	itself	at	once	to	the	minds
"	和	的确	这	真相	的	她	断言	已证实	本身	在	一次	到	这	思想

[ʌv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] ,

of	all	present	,
的	全部	展示	,

“而她所言不虚，在场的所有人都立刻认同了这一点。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn] ['sekʃnz] [ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf]

for	the	lake	had	been	laid	in	sections	and	one	could	discern	plainly	enough
为了	这	湖	有	到过	铺设	在	部分	和	一	可以	辨别	显然	足够的

[wer] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

where	the	top	and	sides	of	the	house	were	joined	so	as	to	make	one
在哪里	这	顶部	和	侧面	的	这	房子	是	加入	所以	作为	到	制作	一

[flæt] ['sɜːrfɪs] .

flat	surface	.
平坦的	表面	.

因为湖泊是分段铺设的，人们可以很清楚地看出房屋的顶部和侧面在哪里连接，从而形成一个平坦的表面。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prɪti] [straɪpt] ['ɔːnɪŋz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['juːtəˌlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði]

Even	the	pretty	striped	awnings	of	red	and	white	had	been	utilized	in	the
甚至	这	漂亮的	有条纹的	遮阳篷	的	红色的	和	白色的	有	到过	利用	在	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tent] ,

construction	of	a	tent	,
建造	的	一个	帐篷	,

就连漂亮的红白条纹遮阳篷也被用来搭建帐篷了。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skeɪtərz] [hæd; həd] ['restɪd] [wen] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪg'zɜːʃənz] .

under	which	the	skaters	had	rested	when	weary	with	their	exertions	.
在下面	哪个	这	滑冰者	有	休息	什么时候	厌倦	和	他们的	努力	.

滑冰运动员们在疲惫时会在这里休息。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræfti] [oʊld] ['wɪzərd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

Indignation	at	the	meanness	of	the	crafty	old	Wizard	and	sympathy	for	his
愤慨	在	这	卑鄙	的	这	狡猾	老的	巫师	和	同情	为了	他的

对狡猾老巫师的卑鄙行径感到愤慨，对他的遭遇感到同情。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] ,

pretty	little	wife	was	expressed	by	all	,	and	they	at	once	hastened	forward	,
漂亮的	小的	妻子	曾是	表达	经过	全部	,	和	他们	在	一次	加快	向前	,

众人齐声称赞妻子漂亮，随即加快脚步向前走去。

[mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [ðæn; ðən] ['evər] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzərd] ,

more	resolved	than	ever	to	rescue	her	from	the	clutches	of	the	Wizard	,
更多的	已解决	比	曾经	到	救援	她	从	这	离合器	的	这	巫师	,

他比以往任何时候都更加坚定了将她从巫师手中救出来的决心。

[ɔːr] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .

or	to	perish	in	the	attempt	.
或者	到	沦	在	这	试图	.

或者在尝试中丧命。

[ðeɪ] [meɪd] ['veri] [gʊd] [taɪm] ,
They made very good time ,
他们 制成 非常 好的 时间 ,

他们进展非常顺利。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ['kæriɪŋ] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'di:liə] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ə'baʊt] [wen] ['i:ðər] [felt]
the Sign Post carrying Sally and Bedelia turn and turn about when either felt
这 符号 邮政 携带 莎莉 和 贝德莉娅 转动 和 转动 关于 什么时候 任何一个 毛毡
['taɪərd] .
tired .
疲劳的 .

载着莎莉和贝德莉娅的路标，当她们俩感到疲倦时，就会转身离开。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['twaɪlaɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ʌv; əv]
But it was near the hour for twilight before the towers and gables of
但 它 曾是 靠近 这 小时 为了 暮 前 这 塔楼 和 山墙 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] .
the royal palace came into view .
这 皇家 宫殿 来了 进入 看法 .

但直到黄昏时分，皇宫的塔楼和山墙才出现在视野中。

['sæli] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ðer; ðər] [wʊd] ['prɑ:bəbli]
Sally suddenly remembered that in the absence of the Wizard there would probably
莎莉 突然 记得 那 在 这 缺席 的 这 巫师 那里 会 大概
[bi:; bi] [noʊ] ['twaɪlaɪt] ,
be no twilight ,
是 不 暮 ,

莎莉突然想起，如果没有巫师，可能就不会有黄昏了。

[ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
a fact that she had not before thought of .
一个 事实 那 她 有 不是 前 想法 的 .

这是她之前从未想到的事实。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
They would have to do their work in broad daylight .
他们 会 有 到 做 他们的 工作 在 广阔 日光 .

他们必须在光天化日之下工作。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzədz]
However , they hurried along and were soon in the grounds of the Wizards
然而 , 他们 慌忙 沿着 和 是 很快 在 这 理由 的 这 巫师
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

然而，他们加快脚步，很快就到达了巫师宫殿的庭院。

[haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tɪp] - [tɑ:p] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['taʊər] [ðeɪ] [sɔ:] ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] [waɪt]
High up in the tip - top window of the lofty tower they saw fluttering a tiny white
高的 向上 在 这 提示 - 顶部 窗户 的 这 高远 塔 他们 锯 飘动 一个 微小的 白色的
['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nər] ,
object that was evidently the handkerchief of the poor little prisoner ,
目的 那 曾是 显然 这 手帕 的 这 贫穷的 小的 囚犯 ,

他们从高塔顶端的窗户里看到一个白色的小东西在飘动，那显然是那个可怜的小囚犯的手帕。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [si:n] [ðem; ðəm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fræntɪkli] .
for having seen them she was waving it frantically .
为了 拥有 已见 他们 她 曾是 挥手 它 疯狂地 .

因为她看到了他们，所以她疯狂地挥舞着它。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

All	was	silent	and	deserted	.
全部	曾是	沉默的	和	荒凉的	.

四周一片寂静，空无一人。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] [lɔkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [sɪ'kjʊrli] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [tuː; tə]

The	Wizard	had	locked	up	everything	securely	and	had	given	a	holiday	to
这	巫师	有	已锁定	向上	一切	安全地	和	有	给定	一个	假期	到

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

his	servants	,
他的	仆人	,

巫师把一切都锁得严严实实，并给仆人们放了个假。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)nər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːrd] ,

fearing	that	they	might	notice	the	effort	of	his	prisoner	to	make	herself	heard	,
害怕	那	他们	可能	注意	这	努力	的	他的	囚犯	到	制作	她自己	听到	,

他担心他们会注意到他的囚犯试图让自己的声音被听到。

[wɪtʃ] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .

which	effort	she	was	pretty	certain	to	make	.
哪个	努力	她	曾是	漂亮的	肯定	到	制作	.

她几乎肯定会做出这样的努力。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

Consequently	the	little	party	had	nothing	to	fear	in	the	way	of	encountering
最后	这	小的	派对	有	没有什么	到	害怕	在	这	方式	的	遭遇

[gɑːrdz] .

guards	.
守卫	.

因此，这小队人马完全不用担心会遇到守卫。

[haʊ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] , [fɔːr; fər]

How	to	effect	an	entrance	was	,	however	,	quite	another	matter	,	for
如何	到	影响	一个	入口	曾是	,	然而	,	相当	其他	事情	,	为了

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['boʊltɪd] , [bɑːrd] [ænd; ənd] ['pædlɑːk] .

everything	was	bolted	,	barred	and	padlocked	.
一切	曾是	螺栓连接	,	禁止	和	已上锁	.

然而，如何进入却是另一回事，因为所有东西都上了螺栓、栅栏和挂锁。

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['sɑːlvd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] , [huː] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['tɪpˌtəʊz]

The	problem	was	finally	solved	by	the	Sign	Post	,	who	stood	on	his	very	tiptoes
这	问题	曾是	最后	已解决	经过	这	符号	邮政	,	WHO	站立	在	他的	非常	踮起脚尖

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli]

and	triumphantly
和	凯旋而归

最终，路标解决了这个问题，他踮起脚尖，得意洋洋地说：

['buːstɪd] [bə'diːliə] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːrd] ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ,

boosted	Bedelia	in	at	the	third	story	window	,
增强	贝德莉娅	在	在	这	第三	故事	窗户	,

贝德莉娅被从三楼的窗户抱了进去，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] [æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] [haɪ] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['iːgres]

which	had	been	left	open	as	being	too	high	up	to	offer	a	means	of	egress
哪个	有	到过	左边	打开	作为	存在	也	高的	向上	到	提供	一个	方法	的	出口

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

for	the	prisoner	.
为了	这	囚犯	.

由于位置太高，无法为囚犯提供逃生途径，所以一直没有打开。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ɪ'klɪps]

THE ECLIPSE

这 蚀

日蚀

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [bə'diːliə] ['kwɪkli] [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['sæli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

ONCE inside , Bedelia quickly gave a hand to Sally and in a moment the little girl ,

一次 里面 , 贝德莉娅 迅速地 给予 一个 手 到 莎莉 和 在 一个 片刻 这 小的 女孩 ,

一进门，贝德莉娅就迅速地扶起莎莉，片刻之后，小女孩.....

['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪn][poʊst] , [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ber] .

lifted up by the Sign Post , stood beside the small bear .

抬起 向上 经过 这 符号 邮政 , 站立 旁 这 小的 熊 .

被路标柱托起，站在小熊旁边。

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [naʊ] ['swɪftli] [swʌŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] ,

The Sign Post now swiftly swung himself up to the balcony ,

这 符号 邮政 现在 迅速地 摇摆 他自己 向上 到 这 阳台 ,

路标迅速荡上了阳台。

['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [baɪ][ðə; ði]['poʊlər] [ber] , [huː] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['riːz(ə)nz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] .

being assisted in no small degree by the Polar Bear , who for various reasons remained below .

存在 协助 在 不 小的 程度 经过 这 极性 熊 , WHO 为了 各种各样的 原因 剩余 以下 .

北极熊也给予了很大的帮助，它由于各种原因一直待在下面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] ['noʊtɪs] [ɪf] ['eniwʌn] [ə'proʊtʃt] .

He was to keep watch and give notice if anyone approached .

他 曾是 到 保持 手表 和 给 注意 如果 任何人 接近 .

他的任务是保持警惕，如果有人靠近，就立即发出通知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [saɪn] [poʊst][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [tɔːl] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

It was now arranged that as the Sign Post was far too tall to navigate around inside of the house ,

它 曾是 现在 安排 那 作为 这 符号 邮政 曾是 远的 也 高的 到 导航 大约 里面 的 这 房子 ,

现在的安排是，由于路标柱太高，无法在屋内绕行，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [frʌm; frəm][wʌn] ['bælkəni] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzəˌdɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

he should climb from one balcony to another until he reached the top and if possible effect the rescue of the Wizardess from the outside .

他 应该 爬 从 一 阳台 到 其他 直到 他 达到 这 顶部 和 如果 可能的 影响 这 救援 的 这 女巫 从 这 外部 .

他应该从一个阳台爬到另一个阳台，直到到达顶部，如果可能的话，从外面营救女巫。

[ðɪs] [siːmd] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] ,

This seemed very satisfactory to Sally and Bedelia ,

这 似乎 非常 令人满意的 到 莎莉 和 贝德莉娅 ,

萨莉和贝德莉娅似乎对此非常满意。

['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [ɪg'zæktli] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

neither	**of**	**whom**	**exactly**	**liked**	**the**	**idea**	**of**	**encountering**	**the**	**gargoyles**	**which**	**they**
两者都不	的	谁	确切地	喜欢	这	主意	的	遭遇	这	石像鬼	哪个	他们

[nuː] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

knew	**were**	**wandering**	**about**	**,**
知道	是	漫游	关于	,

他们俩都不太喜欢遇到那些四处游荡的石像鬼。

[ʌn'fetərd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [hɔːlz] .

unfettered	**,**	**in**	**the**	**dark**	**halls**	**.**
不受约束的	,	在	这	黑暗的	大厅	.

在黑暗的走廊里，自由自在。

['æŋkʃəsli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,

Anxiously	**they**	**waited**	**,**
焦虑地	他们	等待	,

他们焦急地等待着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪn] [poʊst][æz; əz] [ðeɪ] [treɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

watching	**the**	**long**	**legs**	**of**	**the**	**Sign**	**Post**	**as**	**they**	**trailed**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**
观看	这	长的	腿	的	这	符号	邮政	作为	他们	拖着	超过	这	边缘	的	这

['ʌpər] ['reɪlɪŋ] .

upper	**railing**	**.**
上	栏杆	.

看着路标柱长长的支架垂到上层栏杆的边缘。

[ðen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [æt; ət] [liːst]

Then	**they**	**disappeared**	**and**	**all**	**was**	**painful**	**suspense**	**for**	**what**	**seemed**	**at**	**least**
然后	他们	消失	和	全部	曾是	痛苦	悬念	为了	什么	似乎	在	至少

[ə; eɪ] ['sentʃəri] .

a	**century**	**.**
一个	世纪	.

然后他们消失了，接下来的时间里，我们都处于一种痛苦的悬念之中，仿佛至少一个世纪那么漫长。

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊlər] [ber] [ðeɪ] [bəuθ] [rʌʃt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

Then	**at**	**a**	**shout**	**from**	**the**	**Polar**	**Bear**	**they**	**both**	**rushed**	**out**	**on**	**the**	**balcony**	**.**
然后	在	一个	喊	从	这	极性	熊	他们	两个都	匆忙	出去	在	这	阳台	.

随后，随着北极熊的一声喊叫，他们俩都冲到了阳台上。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [saɪn] [poʊst] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['swɪftli] [daʊn] [frʌm; frəm] ['bælkəni] [tuː; tə] ['bælkəni] ,

They	**beheld**	**the**	**Sign**	**Post**	**swinging**	**himself**	**swiftly**	**down**	**from**	**balcony**	**to**	**balcony**	**,**
他们	观看	这	符号	邮政	摇摆	他自己	迅速地	向下	从	阳台	到	阳台	,

他们看到路标轻盈地从一个阳台荡到另一个阳台，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

which	**he**	**appeared**	**to**	**do**	**with**
哪个	他	出现	到	做	和

他似乎确实这么做了

[ðə; ði]['ʌtmoʊst] [iːz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['spaɪdər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] — [ɔːl] [legz]

the	**utmost**	**ease**	**and**	**looking**	**more**	**like**	**a**	**big**	**spider**	**than**	**anything**	**else**	**—**	**all**	**legs**
这	极致	舒适	和	寻找	更多的	喜欢	一个	大的	蜘蛛	比	任何事物	别的	—	全部	腿

[ænd; ənd][ɑːrmz] .

and	**arms**	**.**
和	武器	.

动作极其轻松，看起来更像一只大蜘蛛而不是其他任何东西——浑身都是腿和胳膊。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] ,

Clinging	**to**	**his**	**neck**	**was**	**the**	**Weather**	**Prophet**	**,**
依恋	到	他的	脖子	曾是	这	天气	先知	,

天气预言家紧紧地挂在他的脖子上。

[hɜːr; hər] ['flʌfi] [skəːts] ['flaɪɪŋ] ['evri] [wɪtʃ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [briːz] .

her	fluffy	skirts	flying	every	which	way	in	the	fine	breeze	.
她	蓬松的	裙子	飞行	每一个	哪个	方式	在	这	美好的	微风	.

她蓬松的裙摆在微风中四处飘扬。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['dʒentli] [set] [hɪz; ɪz] [fer] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] ,

Presently	he	had	reached	the	ground	and	having	gently	set	his	fair	burden	down	,
目前	他	有	达到	这	地面	和	拥有	轻轻地	放	他的	公平的	负担	向下	,

他随即到达地面，轻轻地将手中的重物放下，

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['skræmbld] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] , ,

he	quickly	scrambled	back	again	and	hastened	to	bring	down	Sally	and	Bedelia
他	迅速地	打乱	后退	再次	和	加快	到	带来	向下	莎莉	和	贝德莉娅

他迅速返回，加快速度去制服莎莉和贝德莉娅。

[huː] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

who	were	beginning	to	feel	a	wee	bit	nervous	as	they	had	tried	the	door	of	the	room	in	which	they	were	and	had	found	it	locked	on	the	outside	.
WHO	是	开始	到	感觉	一个	哇	少量	紧张的	作为	他们	有	尝试	这	门	的	这	房间	在	哪个	他们	是	和	有	成立	它	已锁定	在	这	外部	.

他们开始感到有些紧张，因为他们试着打开了自己所在房间的门，发现门从外面锁上了。

[ænd; ənd] [raɪt] ['θæŋkfl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] [bɪ'loʊ] ,

And	right	thankful	they	were	to	find	themselves	on	the	green	grass	below	,
和	正确的	感恩	他们	是	到	寻找	他们自己	在	这	绿色的	草	以下	,

他们无比庆幸自己置身于下方的绿草地上。

['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weðər] ['prɑːfɪt] , [huː] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][æt; ət] ['lɪbərti] .

comforting	the	little	Weather	Prophet	,	who	was	overjoyed	to	find	herself	at	liberty	.
令人感到安慰	这	小的	天气	先知	,	WHO	曾是	欣喜若狂	到	寻找	她自己	在	自由	.

安慰那位因重获自由而欣喜若狂的小天气预言家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

Where	she	should	go	was	the	next	question	.
在哪里	她	应该	去	曾是	这	下一个	问题	.

她该去哪里，这是下一个问题。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [noʊ][lɔːŋgər] .

The	Wizard	might	return	at	any	moment	,	and	her	own	house	was	a	house	no	longer	.
这	巫师	可能	返回	在	任何	片刻	,	和	她	自己的	房子	曾是	一个	房子	不	更长	.

巫师随时可能回来，而她自己的房子也不再是房子了。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [flæʃt] ['oʊvər] ['sæliːz] [feɪs] .

Suddenly	an	expression	of	delight	flashed	over	Sally's	face	.
突然	一个	表达	的	喜	闪光灯	超过	莎莉的	脸	.

突然，莎莉脸上闪过一丝喜悦的表情。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] !
“ Let us go to the Walking House !
” 让 我们 去 到 这 步行 房子 !

“我们去步行屋吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl]
“ You will
” 你 将要

“你会

[biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪf] ['eniwʌn] [kʌmz] [ɪn] [pər'suːt] , [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] ['iːzəli]
be quite safe there and if anyone comes in pursuit , the house can easily
是 相当 安全的 那里 和 如果 任何人 来 在 追逐 , 这 房子 能 容易地
[ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
escape with you .
逃脱 和 你 .

在那里会很安全，如果有人追来，房子可以很容易地带着你逃走。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ə'sent] .
” To this the Weather Prophet gave a joyful assent .
” 到 这 这 天气 先知 给予 一个 快乐 同意 .

对此，天气预言家欣然表示赞同。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] !
“ Let us go quickly , quickly !
” 让 我们 去 迅速地 , 迅速地 !

“我们快走吧，快走！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] , [ɪn][maɪ][skəːts] , [aɪ] [miːn] ,
“ I feel it in my bones , in my skirts , I mean ,
” 我 感觉 它 在 我的 骨头 , 在 我的 裙子 , 我 意思是 ,

“我感觉到了，这种感觉渗透到我的骨子里，渗透到我的裙子里，我的意思是，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] .
that we are going to have something very unusual .
那 我们 是 去 到 有 某物 非常 异常 .

我们将迎来一些非常不寻常的事情。

[ɪn][fækt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
In fact , according to the calculations ,
在 事实 , 根据 到 这 计算 ,

事实上，根据计算结果，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]
we are going to have an eclipse of the sun in about a quarter of
我们 是 去 到 有 一个 蚀 的 这 太阳 在 关于 一个 四分之一 的
[æn; ən]['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

大约一刻钟后，我们将看到日食。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] [wiŋkt] [æt; ət] [bə'di:liə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [soʊ] ['kɑ:mɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ber] [roʊld]

"	Here	she	winked	at	Bedelia	with	a	gesture	so	comical	that	the	little	bear	rolled
"	这里	她	眨眼	在	贝德莉娅	和	一个	手势	所以	滑稽	那	这	小的	熊	滚动

['oʊvər] ['læfɪŋ] .

over	laughing	.
超过	笑	.

"她朝贝德莉娅眨了眨眼，这个动作滑稽极了，小熊笑得翻了个身。"

" [kʌm] , [dəunt] [let] [ju: 'es] [dɪ'leɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['reskju:d] [wʌn] ,

"	Come	,	don't	let	us	delay	,	"	exclaimed	the	rescued	one	,
"	来	,	不	让	我们	延迟	,	"	惊呼	这	获救	一	,

"快点，别耽搁了！"获救者喊道。

[ænd; ənd] [hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪzərdz] ['taʊər] ,

and	hand	in	hand	they	hurried	away	from	the	Wizard's	tower	,
和	手	在	手	他们	慌忙	离开	从	这	巫师的	塔	,

他们手牵着手，匆匆离开了巫师塔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [kəm'pli:tli] [əb'skjuəd] [frʌm; frəm] [vju:] [baɪ] [ðə; ði] [θɪk] [tri:z] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

which	was	soon	completely	obscured	from	view	by	the	thick	trees	that	surrounded
哪个	曾是	很快	完全地	模糊不清	从	看法	经过	这	厚的	树木	那	包围

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

很快，它就被周围茂密的树木完全遮蔽了。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ]

At	the	edge	of	the	park	they	paused	and	as	the	distance	to	the	Walking
在	这	边缘	的	这	公园	他们	暂停	和	作为	这	距离	到	这	步行

[haʊs] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] ,

House	was	several	miles	,
房子	曾是	一些	英里	,

他们在公园边缘停了下来，因为到步行屋还有好几英里远，

[ðə; ði] [saɪn] [poʊst] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] [sʌm; səm]

The	Sign	Post	suggested	that	he	should	procure	a	conveyance	and	also	some
这	符号	邮政	建议	那	他	应该	采购	一个	输送	和	还	一些

[ræps] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑ:fɪt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [nʌn] [maɪt] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] .

wraps	for	the	Weather	Prophet	in	order	that	none	might	recognize	her	.
卷饼	为了	这	天气	先知	在	命令	那	没有任何	可能	认出	她	.

路标建议他为天气预言家弄一辆交通工具和一些裹尸布，以免有人认出她。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔtoʊz]

Accordingly	he	disappeared	swiftly	and	soon	returned	with	one	of	the	autos
因此	他	消失	迅速地	和	很快	返回	和	一	的	这	汽车

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [gə'rɑ:ʒ] .

from	the	royal	garage	.
从	这	皇家	车库	.

于是他迅速消失，不久便开着皇家车库里的一辆车回来了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['sæli] , [bə'di:liə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑ:fɪt] ,

As	for	Sally	,	Bedelia	and	the	Weather	Prophet	,
作为	为了	莎莉	,	贝德莉娅	和	这	天气	先知	,

至于莎莉、贝德莉娅和天气预言家，

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [toʊld] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd] ['gɑ:g(ə)lz] ,

you	could	never	have	told	one	from	the	other	in	their	coats	and	goggles	,
你	可以	绝不	有	讲述	一	从	这	其他	在	他们的	外套	和	风镜	,

仅凭外套和护目镜，你根本无法分辨她们俩。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['poʊlər] [ber] ['kʌdld] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [fi:t] , [ðʌs] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [naɪs] [ænd; ənd]

while	the	Polar	Bear	cuddled	around	their	feet	,	thus	keeping	them	nice	and
尽管	这	极性	熊	依偎	大约	他们的	脚	,	因此	保持	他们	好的	和

[wɔ:rm] .

warm	.
温暖的	.

北极熊依偎在他们的脚边，让他们感到温暖舒适。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [flu:] , [ðə; ðɪ] [saɪn] [poʊst] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pɜ:rtʃt] [nekst]

Away	they	flew	,	the	Sign	Post	for	once	in	his	life	perched	next
离开	他们	飞翔	,	这	符号	邮政	为了	一次	在	他的	生活	栖息	下一个

他们飞走了，路标生平第一次停在了旁边。

[ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] ['dʌbld] [ʌp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

the	chauffeur	with	his	long	legs	doubled	up	as	much	as	possible	and	the
这	司机	和	他的	长的	腿	双倍	向上	作为	很多	作为	可能的	和	这

[rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['dæʃbɔ:rd] .

rest	of	them	hanging	over	the	dashboard	.
休息	的	他们	绞刑	超过	这	仪表板	.

司机双腿修长，尽可能地蜷缩起来，其余部分悬在仪表盘上方。

[ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['ɔɪstər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kə'pæsəti]

The	chauffeur	was	an	old	oyster	,	who	had	been	chosen	for	this	capacity
这	司机	曾是	一个	老的	牡蛎	,	WHO	有	到过	选定	为了	这	容量

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʌm] ,

because	he	was	dumb	,
因为	他	曾是	哑的	,

司机是个老家伙，之所以被选中担任这个职位，是因为他是个哑巴。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [prə'vaɪdɪd] [hi:; hi] [felt] ['eni] .

and	could	not	voice	his	suspicions	provided	he	felt	any	.
和	可以	不是	嗓音	他的	怀疑	假如	他	毛毡	任何	.

即使他心中有任何怀疑，也不能说出来。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

As	the	Walking	House	stood	on	the	very	edge	of	the	town	,
作为	这	步行	房子	站立	在	这	非常	边缘	的	这	镇	,

由于步行屋就坐落在小镇的边缘，

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [æt; ət] [li:st] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ'fɜ:r]

it	took	at	least	fifteen	minutes	to	reach	it	,	and	although	the	chauffeur
它	采取	在	至少	十五	分钟	到	抵达	它	,	和	虽然	这	司机

[meɪd] [gʊd] [spi:d] ,

made	good	speed	,
制成	好的	速度	,

到达目的地至少花了十五分钟，尽管司机开得很快，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:rknəs] , ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [ænd; ənd]

just	as	they	were	drawing	up	in	front	of	it	,	darkness	,	sudden	,	swift	and
只是	作为	他们	是	绘画	向上	在	正面	的	它	,	黑暗	,	突然	,	迅速	和

['ɑ:mɪnəs] ,

ominous	,
不祥的	,

正当他们驶近它时，黑暗突然降临，迅疾而又充满不祥之兆。

[fel] [ə'pɑ:n] ['tɔɪlænd] .

fell	upon	Toyland	.
跌倒	之上	玩具王国	.

跌入了玩具王国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['tɔɪlænd]

It	was	altogether	a	hopeless	darkness	,	for	which	the	inhabitants	of	Toyland
它	曾是	共	一个	绝望	黑暗	,	为了	哪个	这	居民	的	玩具王国

[wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] .

were	totally	unprepared	.
是	完全	毫无准备	.

那是一片彻底的绝望黑暗，玩具国的居民对此毫无准备。

[læmps] [ænd; ənd] ['kændlz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kraʊtʃt] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] ['lɪt(ə)l]

Lamps	and	candles	were	unknown	and	the	people	crouched	in	their	gay	little
灯具	和	蜡烛	是	未知	和	这	人们	蹲着	在	他们的	同性恋	小的

['haʊzɪz] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

houses	panic	-	stricken	.
房屋	恐慌	-	受打击的	.

灯和蜡烛都不存在，人们惊慌失措地蜷缩在他们简陋的小房子里。

['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [dɪd] [laɪts] [ə'pɪr] , [fɔːr; fər][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] ,

Only	in	the	Walking	House	did	lights	appear	,	for	in	accordance	with	custom	,
仅有的	在	这	步行	房子	做过	灯	出现	,	为了	在	根据	和	风俗	,

只有在步行屋里才会出现灯光，因为按照习俗，

['kændlz] [ænd; ənd][ˌkændə'lɑːbrə] [ə'dɔrnd] ['mæntl] [ænd; ənd] [teiblz] ,

candles	and	candelabra	adorned	mantels	and	tables	,
蜡烛	和	烛台	装饰	壁炉架	和	表格	,

壁炉架和桌子上摆满了蜡烛和烛台。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	it	was	the	work	of	only	a	moment	to	light	them	all	.
和	它	曾是	这	工作	的	仅有的	一个	片刻	到	光	他们	全部	.

只用了片刻时间，就把它们全部点亮了。

['geɪli] ['sæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrti] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['sæli] ['reɪsɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]

Gaily	Sally	and	her	party	hurried	into	the	house	,	Sally	racing	downstairs	to
兴高采烈地	莎莉	和	她	派对	慌忙	进入	这	房子	,	莎莉	赛车	楼下	到

[faɪnd] ['daɪnə] ,

find	Dinah	,
寻找	迪娜	,

兴高采烈的莎莉和她的同伴们匆匆走进屋子，莎莉飞奔下楼去找黛娜。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [wʊlvz] ,

for	they	were	all	as	hungry	as	wolves	,
为了	他们	是	全部	作为	饥饿的	作为	狼	,

因为她们都像饿狼一样饥饿。

[waɪl] [bə'diːliə] ['eskɔːtid] [ðə; ðɪ] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] [ræps] .

while	Bedelia	escorted	the	guest	of	honor	upstairs	to	remove	her	wraps	.
尽管	贝德莉娅	护送	这	客人	的	荣誉	楼上	到	消除	她	卷饼	.

贝德莉娅陪着贵宾上楼去脱掉裹身袍。

[ðə; ðɪ]['poʊlər] [ber] [stretʃt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] ,

The	Polar	Bear	stretched	himself	before	the	front	door	,
这	极性	熊	拉伸	他自己	前	这	正面	门	,

北极熊在前门前伸了个懒腰，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'fektʃuəl] [gɑːrd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

making	a	very	effectual	guard	in	case	of	danger	.
制作	一个	非常	有效的	警卫	在	案件	的	危险	.

在危险情况下，可以起到非常有效的防护作用。

[ðə; ði]['dɑːlz][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː]

The	dolls	had	come	down	into	the	parlor	to	be	introduced	to	the	new
这	娃娃	有	来	向下	进入	这	客厅	到	是	介绍	到	这	新的

[ə'raɪvlz] .

arrivals	.
到达	.

这些玩偶被带到客厅，与新来的客人见面。

[æt; ət] ['sæliːz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

At	Sally's	suggestion	,
在	莎莉的	建议	,

在莎莉的建议下，

[ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [maɪt] [pɪrs] [ðə; ði] ['aʊtər]

all	the	shades	were	drawn	down	so	that	no	ray	of	light	might	pierce	the	outer
全部	这	色调	是	绘制	向下	所以	那	不	射线	的	光	可能	刺穿	这	外

['dɑːrknəs] — ['dɑːrknəs] [ðæt] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [kloʊk] ,

darkness	—	darkness	that	covered	everything	like	a	muffling	cloak	,
黑暗	—	黑暗	那	涵盖	一切	喜欢	一个	消音	披风	,

所有的窗帘都拉了下来，一丝光线都无法穿透外面的黑暗——黑暗像一件闷热的斗篷一样笼罩着一切。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

in	which	the	inhabitants	of
在	哪个	这	居民	的

其中居民

['tɔɪlænd] [wɜːr; wər] ['helpləsli] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] ,

Toyland	were	helplessly	floundering	about	,
玩具王国	是	无助地	挣扎	关于	,

玩具王国陷入了无助的混乱之中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [læst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪzərd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] [streɪt]

and	which	was	sure	to	last	until	the	Wizard	came	back	to	set	things	straight
和	哪个	曾是	当然	到	最后的	直到	这	巫师	来了	后退	到	放	事物	直的

.

:
.

这种情况肯定会持续到巫师回来拨乱反正为止。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['hiːl] [hæv; həv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	And	a	fine	time	he'll	have	doing	it	,
“	和	一个	美好的	时间	地狱	有	正在做	它	,

“他会很享受这个过程的。”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] .

”	remarked	the	Weather	Prophet	with	a	toss	of	her	pretty	little	head	.
”	评论	这	天气	先知	和	一个	折腾	的	她	漂亮的	小的	头	.

“天气预言家甩了甩她漂亮的小脑袋说道。”

“ [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	He	won't	be	able	to	see	his	hand	before	his	face	,
“	他	惯于	是	有能力的	到	看	他的	手	前	他的	脸	,

“他将无法看到自己眼前的手，

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][oʊld] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːnz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ðæt] ['hiːl]

and	I	took	care	to	leave	his	old	electric	machines	in	such	a	muddle	that	he'll
和	我	采取	关心	到	离开	他的	老的	电的	机器	在	这样的	一个	混乱	那	地狱

[hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] — [fʊlər] [ðæn; ðən] [ðeɪv] ['evər] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [steɪt]

have	his	hands	full	—	fuller	than	they've	ever	been	with	all	the	cares	of	state
有	他的	双手	满的	—	更丰满	比	他们有	曾经	到过	和	全部	这	关心	的	状态

[ɪn'kluːdɪd] .

included	.
包括	.

我特意把他的旧电器弄得乱七八糟，让他忙得不可开交——比以往任何时候都忙，还要处理各种国家大事。

" ['sæli] , [huː] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ]

"	Sally	,	who	had	suspected	as	much	,	tried	to	reprove	her	,	but	ended	by
"	莎莉	,	WHO	有	怀疑	作为	很多	,	尝试	到	责备	她	,	但	结束	经过

['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .

laughing	outright	.
笑	直接	.

“萨莉早就怀疑过这一点，她试图责备她，但最后却忍不住大笑起来。”

[ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [laɪk] [bə'diːliə] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪmpɪʃ] [mudz] .

The	Weather	Prophet	was	so	very	like	Bedelia	when	in	her	impish	moods	.
这	天气	先知	曾是	所以	非常	喜欢	贝德莉娅	什么时候	在	她	顽皮的	情绪	.

天气预言家在调皮捣蛋的时候，简直和贝德莉娅非常像。

[æz; əz][fɔːr; fər] [bə'diːliə] [hɜːr'self] ,

As	for	Bedelia	herself	,
作为	为了	贝德莉娅	她自己	,

至于贝德莉娅本人，

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɔːf] [ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

the	idea	tickled	her	so	that	she	laughed	until	she	rolled	off	the	sofa	on	which	she
这	主意	挠痒	她	所以	那	她	笑了	直到	她	滚动	离开	这	沙发	在	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [baʊns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk]

had	been	sitting	and	proceeded	to	bounce	up	and	down	on	the	floor	like
有	到过	坐着	和	继续	到	弹跳	向上	和	向下	在	这	地面	喜欢

[ə; eɪ][fæt] ['rʌbər] [bɔːl] .

a	fat	rubber	ball	.
一个	胖的	橡皮	球	.

这个想法让她觉得很有趣，她笑得从沙发上滚了下来，像一个胖橡胶球一样在地板上蹦来蹦去。

[ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [breθ] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ,

Then	as	soon	as	she	was	able	to	get	her	breath	,	she	sat	up	,
然后	作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	到	得到	她	气息	,	她	卫星	向上	,

然后她一喘过气来，就坐了起来。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [terz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [pɔːz] .

panting	and	rubbing	the	tears	out	of	her	eyes	with	both	paws	.
喘息	和	擦	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	和	两个都	爪子	.

她气喘吁吁，用两只爪子揉搓着眼睛里的泪水。

“ [maɪ] [feɪs] [ɪz] ['liːkɪŋ] !

“	My	face	is	leaking	!
"	我的	脸	是	泄漏	!

“我的脸都流血了！”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrgɔɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

I	must	be	turning	into	a	gargoyle	,	"	she	exclaimed	,
我	必须	是	转弯	进入	一个	石像鬼	,	"	她	惊呼	,

“我一定是变成石像鬼了！”她惊呼道。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['stɑːrtɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['læfɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

which	of	course	started	everybody	laughing	all	over	again	.
哪个	的	课程	开始	大家	笑	全部	超过	再次	.

当然，这又让大家哄堂大笑起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːlz][hæd; həd] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][tuː; tə][biː; bi]

By	this	time	all	the	dolls	had	come	crowding	down	into	the	parlor	to	be
经过	这	时间	全部	这	娃娃	有	来	拥挤	向下	进入	这	客厅	到	是

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

introduced	to	the	new	arrival	.
介绍	到	这	新的	到达	.

这时，所有的娃娃都挤到客厅里，准备迎接新来的小家伙。

['sæli] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [baɪ][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm]

Sally	did	not	consider	it	wise	to	introduce	the	Weather	Prophet	by	her	real	name
莎莉	做过	不是	考虑	它	明智的	到	介绍	这	天气	先知	经过	她	真实的	姓名

,

,

,

莎莉认为用真名介绍天气预言家并不明智。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,

feeling	that	if	a	strict	investigation	should	be	made	,
感觉	那	如果	一个	严格的	调查	应该	是	制成	,

感觉如果需要进行严格调查，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .

it	would	be	safer	if	none	of	the	dolls	were	aware	of	her	identity	.
它	会	是	更安全	如果	没有任何	的	这	娃娃	是	意识到的	的	她	身份	.

如果所有玩偶都不知道她的身份，那就更安全了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

So	it	was	that	she
所以	它	曾是	那	她

所以，她就是这样了。

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] ['neli] , [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self]

was	known	to	the	inhabitants	as	Nellie	,	a	name	that	had	suggested	itself
曾是	已知	到	这	居民	作为	内莉	,	一个	姓名	那	有	建议	本身

[tuː; tə] [bə'diːliə] .

to	Bedelia	.
到	贝德莉娅	.

当地居民称她为内莉，这个名字是贝德莉娅想到的。

['sæli] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [bə'diːliə] [wʊd] [biː; bi]

Sally	feared	that	her	own	disappearance	and	that	of	Bedelia	would	be
莎莉	害怕	那	她	自己的	消失	和	那	的	贝德莉娅	会	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] [waɪf] ,

connected	with	that	of	the	Wizard's	wife	,
连接	和	那	的	这	巫师的	妻子	,

莎莉担心自己和贝德莉娅的失踪会与巫师妻子的失踪有关。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] .

and	therefore	resolved	to	take	every	precaution	.
和	所以	已解决	到	拿	每一个	预防	.

因此决定采取一切预防措施。

[ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʊd] [rɪ'tɑ:rd] ['eni] [sɜ:rtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪzərd] [maɪt] [si:] [fɪt] [tu:; tə] [meɪk]

The	eclipse	of	course	would	retard	any	search	that	the	Wizard	might	see	fit	to	make
这	蚀	的	课程	会	减速	任何	搜索	那	这	巫师	可能	看	合身	到	制作

.

:

.

日食当然会阻碍巫师可能进行的任何搜寻。

[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] ['leɪdi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] [wʌz; wəz]

But	what	to	do	with	the	fugitive	lady	for	the	rest	of	her	life	was
但	什么	到	做	和	这	逃犯	女士	为了	这	休息	的	她	生活	曾是

[ə; eɪ] ['kwestʃən] .

a	question	.
一个	问题	.

但如何安置这位逃亡女子的余生却成了一个问题。

[ʃi:; ʃi] ['flætli] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪzərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [waɪld] [wɪð; wɪθ]

She	flatly	declared	she	would	never	return	to	the	Wizard	and	was	wild	with
她	断然	声明	她	会	绝不	返回	到	这	巫师	和	曾是	荒野	和

[reɪdʒ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [ju:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [glæs] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn]

rage	when	she	learned	the	use	to	which	her	pretty	little	glass	house	had	been
愤怒	什么时候	她	学习	这	使用	到	哪个	她	漂亮的	小的	玻璃	房子	有	到过

[pʊt] .

put	.
放	.

她断然宣布她永远不会再回到巫师那里，当她得知她漂亮的小玻璃屋被用在了什么地方时，她勃然大怒。

[waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] [haʊs] ,

While	all	the	pleasant	acquaintance	-	making	was	going	on	in	the	Walking	House	,
尽管	全部	这	令人愉快的	熟人	-	制作	曾是	去	在	在	这	步行	房子	,

当人们在“行走之家”愉快地结识新朋友时，

[æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bædli] ['rætld] ['wɪzərd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'lɔ:ŋ]

an	automobile	containing	a	badly	rattled	Wizard	was	slowly	picking	its	way	along
一个	汽车	包含	一个	糟糕	摇晃	巫师	曾是	缓慢地	挑选	它是	方式	沿着

[θru:] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] .

through	the	inky	blackness	.
通过	这	墨色	黑	.

一辆载着惊魂未定的巫师的汽车在漆黑的夜色中缓慢前行。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [ʃru:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] ,

The	old	gentleman	was	shrewd	enough	to	guess	the	cause	of	the	eclipse	,
这	老的	绅士	曾是	精明	足够的	到	猜测	这	原因	的	这	蚀	,

这位老先生很精明，猜到了日食的原因。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp]

although	he	had	been	quite	sure	in	the	beginning	that	his	wife	was	locked	up
虽然	他	有	到过	相当	当然	在	这	开始	那	他的	妻子	曾是	已锁定	向上

[tu:] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

too	securely	to	be	able	to	get	at	anything	.
也	安全地	到	是	有能力的	到	得到	在	任何事物	.

虽然他一开始非常确信他的妻子被锁得太严实，不可能拿到任何东西。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:rθ] [æt; ət] [wʌns] , ['greɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

He	had	started	forth	at	once	,	greatly	against	the	wishes	of	the	King	and
他	有	开始	前进	在	一次	,	非常	反对	这	愿望	的	这	国王	和

[kwi:n] [hu:] ,

Queen	who	,
女王	WHO	,

他立即动身出发，这完全违背了国王和王后的意愿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

of	course	,	could	not	understand	the	cause	of	his	anxiety	,
的	课程	,	可以	不是	理解	这	原因	的	他的	焦虑	,

当然，他无法理解他焦虑的原因。

[ænd; ənd] [huː] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'gen] .

and	who	much	preferred	to	stay	behind	until	the	sun	shone	again	.
和	WHO	很多	首选	到	停留	在后面	直到	这	太阳	闪耀	再次	.

他们宁愿留在后面，直到太阳再次升起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] ,

But	the	Wizard	had	taken	immediate	flight	,
但	这	巫师	有	已采取	即时	航班	,

但巫师已经立刻逃走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['hʌriŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	was	now	hurrying	back	to	his	tower	as	rapidly	as	circumstances
和	曾是	现在	匆忙	后退	到	他的	塔	作为	快速	作为	情况

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [wʊd] [pər'mɪt] .

and	the	eclipse	would	permit	.
和	这	蚀	会	允许	.

他现在正匆匆赶回他的塔楼，速度之快，取决于当时的形势和日食的进程。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [roʊdz] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

On	the	principle	that	all	roads	led	to	the	palace	,
在	这	原则	那	全部	道路	引领	到	这	宫殿	,

基于条条大路通皇宫的原则，

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [kept] [streɪt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] ,

the	chauffeur	kept	straight	on	through	the	pitch	darkness	,
这	司机	保留	直的	在	通过	这	沥青	黑暗	,

司机在漆黑的夜里径直往前开。

['tuːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [ɪ'klɪps] - [bɪ'leɪtɪd]

tooting	his	horn	occasionally	to	prevent	a	collision	with	any	other	eclipse	-	belated
嘟嘟	他的	喇叭	偶尔	到	防止	一个	碰撞	和	任何	其他	蚀	-	迟到的

['weɪferər] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

wayfarer	who	might	be	floundering	about	on	the	same	road	.
旅行者	WHO	可能	是	挣扎	关于	在	这	相同的	路	.

他时不时地鸣笛，以防止与任何其他因日食而迟到、可能在同一条路上迷路的行人发生碰撞。

[ðə; ði] [snoʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [trɪp] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

The	snow	made	it	somewhat	difficult	and	altogether	the	trip	was	anything
这	雪	制成	它	有些	难的	和	共	这	旅行	曾是	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

but	a	pleasant	one	,
但	一个	令人愉快的	一	,

积雪使行程变得有些困难，总而言之，这次旅行一点也不愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːli] - [noʊzd] ['sæpˌhed] [wʌz; wəz][glæd] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm'self]

and	the	Polly	-	nosed	Saphead	was	glad	indeed	when	he	at	last	found	himself
和	这	波莉	-	鼻子	傻瓜	曾是	高兴的	的确	什么时候	他	在	最后的	成立	他自己

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['taʊər] .

in	front	of	his	gloomy	tower	.
在	正面	的	他的	阴沉	塔	.

当那个傻乎乎的家伙终于来到他那阴森森的塔楼前时，他真是高兴极了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]

Instead	**of**	**stopping**	**there**	**,**	**however**	**,**	**he**	**ordered**	**the**	**chauffeur**	**to**	**go**	**on**	**to**
反而	的	停止	那里	,	然而	,	他	订购	这	司机	到	去	在	到

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	**palace**	**,**
这	宫殿	,

然而，他并没有就此停下，而是命令司机继续前往宫殿。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [huː] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

much	**to**	**the**	**dismay**	**of**	**that**	**personage**	**,**	**who**	**considered**	**that**	**he**	**had**	**already**
很多	到	这	沮丧	的	那	人士	,	WHO	经过考虑的	那	他	有	已经

['trævld] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

traveled	**far**	**enough**	**.**
旅行	远的	足够的	.

令那人大为沮丧的是，他认为自己已经走得足够远了。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [spiːd] [ænd; ənd] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] .

Nevertheless	**he**	**put**	**on**	**speed**	**and**	**soon**	**arrived**	**at**	**the**	**royal**	**residence**	**.**
尽管如此	他	放	在	速度	和	很快	到达的	在	这	皇家	住宅	.

尽管如此，他还是加快了速度，很快就到达了皇宫。

[hɪr] [ðə; ði] ['wɪzərd] ['kwɪkli] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .

Here	**the**	**Wizard**	**quickly**	**alighted**	**and**	**hastened**	**into**	**the**	**palace**	**.**
这里	这	巫师	迅速地	下车	和	加快	进入	这	宫殿	.

巫师迅速下马，匆匆走进宫殿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

He	**was**	**gone**	**some**	**time**	**and**	**the**	**chauffeur**	**was**	**growing**	**very**	**impatient**
他	曾是	已消失	一些	时间	和	这	司机	曾是	生长	非常	不耐烦

[wen] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [ˌriːə'piəd] ,

when	**he**	**at**	**last**	**reappeared**	**,**
什么时候	他	在	最后的	再次出现	,

他离开一段时间后，司机等他终于出现时已经非常不耐烦了。

[traɪ'ʌmfəntli] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪkər] [keɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ]

triumphantly	**bearing**	**in**	**his**	**hands**	**a**	**large**	**wicker**	**cage**	**in**	**which**	**were**	**gleaming**
凯旋而归	轴承	在	他的	双手	一个	大的	柳条	笼	在	哪个	是	闪闪发光

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] [æt; ət]

and	**glowing**	**all**	**the**	**fireflies**	**that**	**were**	**accustomed**	**always**	**to**	**be**	**liberated**	**at**
和	发光	全部	这	萤火虫	那	是	习惯	总是	到	是	解放	在

['twaɪlaɪt] .

twilight	**.**
暮	.

他得意洋洋地手里拿着一个大柳条笼子，笼子里闪闪发光，里面全是习惯在黄昏时分被放飞的萤火虫。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

He	**chuckled**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**was**	**whirled**	**back**	**to**	**his**	**tower**	**,**
他	轻笑	到	他自己	作为	他	曾是	旋转	后退	到	他的	塔	,

他被旋回塔楼时，忍不住轻笑了一声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt]

and	**in**	**a**	**few**	**moments**	**was**	**inside**	**and**	**hastening**	**toward**	**the**	**room**	**that**
和	在	一个	很少	时刻	曾是	里面	和	加速	朝向	这	房间	那

[kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [plænt] .

contained	**his**	**electric**	**plant**	**.**
包含	他的	电的	植物	.

片刻之后，他便进入房间，匆匆走向放置他发电装置的房间。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [keɪm] ['hʌriŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

The	**gargoyles**	**came**	**hurrying**	**down**	**to**	**meet**	**him**	**,**
这	石像鬼	来了	匆忙	向下	到	见面	他	,

石像鬼们急忙跑下来迎接他，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	it	was	a	very	good	thing	that	he	carried	a	light	,
和	它	曾是	一个	非常	好的	事物	那	他	携带	一个	光	,

他随身带着灯真是太好了。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

for	had	they	caught	him	alone	in	the	darkness	,
为了	有	他们	捕捉	他	独自的	在	这	黑暗	,

因为如果他们发现他独自一人在黑暗中，

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

they	would	no	doubt	have	made	a	meal	of	him	.
他们	会	不	怀疑	有	制成	一个	一顿饭	的	他	.

他们肯定会把他当成一顿美餐。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [keɪm] ['flæpɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs]

they	recognized	him	at	once	and	came	flapping	joyously	along	with	hoarse
他们	认可	他	在	一次	和	来了	扑	欣喜地	沿着	和	嘶哑

[graulz] [ʌv; əv] ['welkəm] .

growls	of	welcome	.
咆哮	的	欢迎	.

它们立刻认出了他，欢快地拍打着翅膀，发出沙哑的咆哮声表示欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzərd]

But	the	Wizard
但	这	巫师

但是巫师

[naʊ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pets] .

now	had	no	time	to	waste	on	his	pets	.
现在	有	不	时间	到	浪费	在	他的	宠物	.

现在他没有时间浪费在宠物身上了。

['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['rʌfli] [əˈsaɪd] , [hiː; hi] [dʌv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd]['æftər][wʌn] [lʊk]

Pushing	them	roughly	aside	,	he	dove	into	his	laboratory	and	after	one	look
推动	他们	大致	旁边	,	他	鸽子	进入	他的	实验室	和	后	一	看

[əˈraʊnd] ,

around	,
大约	,

他粗暴地把他们推到一边，冲进实验室，环顾四周后，

[sæŋk][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt]

sank	upon	a	chair	with	a	groan	that	the	gargoyles	heard	as	they	crouched
沉没	之上	一个	椅子	和	一个	呻吟	那	这	石像鬼	听到	作为	他们	蹲着

[əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

against	the	door	in	the	darkness	outside	,
反对	这	门	在	这	黑暗	外部	,

他瘫坐在椅子上，发出了一声呻吟，外面黑暗中，石像鬼们蜷缩在门边，听到了这声呻吟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [graulz] .

and	to	which	they	replied	with	sharp	growls	.
和	到	哪个	他们	回复	和	锋利的	咆哮	.

他们以尖锐的咆哮声回应。

['evriwer] ['reɪnd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɜːrs] [kənˈfaʊndɪd] .

Everywhere	reigned	confusion	worse	confounded	.
到处	统治	困惑	更糟	令人困惑	.

到处一片混乱，令人更加困惑。

['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər][kʌt] , ['bætəriz] [ˌdɪskə'nektɪd] , [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri]

Wires	were	cut	,	batteries	disconnected	,	wreck	and	ruin	faced	him	on	every
电线	是	切	,	电池	断开连接	,	破坏	和	废墟	面对	他	在	每一个

[saɪd] .

side	.
边	.

电线被剪断，电池被拔掉，四面八方都是残骸和废墟。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['ferli] [wept] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

The	Wizard	smote	his	breast	and	fairly	wept	with	rage	.
这	巫师	猛击	他的	胸部	和	相当	哭泣	和	愤怒	.

巫师捶胸顿足，气得几乎要哭出来。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,

“	Call	me	the	Wizard	of	Was	,	”	he	ejaculated	,
“	称呼	我	这	巫师	的	曾是	,	”	他	射精	,

“叫我往昔巫师吧，”他脱口而出。

“ [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] [oʊld] [bæk] ['nʌmbər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn]

“	for	nobody	but	a	good	-	for	-	nothing	old	back	number	would	have	gone
“	为了	无人	但	一个	好的	-	为了	-	没有什么	老的	后退	数字	会	有	已消失

[ɔːf] [ænd; ənd] [left] [ðæt] [mɪŋks][tuː; tə] [get] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [wɜːrk] [hɪr] . ”

off	and	left	that	minx	to	get	in	her	fine	work	here	.	”
离开	和	左边	那	minx	到	得到	在	她	美好的	工作	这里	.	”

“除了一个游手好闲的老家伙，没人会离开，留下那个小妖精在这里好好干活。”

“ [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] !

“	The	Wizard	of	Was	!
“	这	巫师	的	曾是	!

“曾经的巫师！”

[ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] !

The	Wizard	of	Was	!
这	巫师	的	曾是	!

曾经的巫师！

” [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	a	mocking	voice	cried	out	of	the	darkness	.
”	一个	嘲讽	嗓音	哭	出去	的	这	黑暗	.

“黑暗中传来一个嘲讽的声音。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wɪzərd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	the	terrified	Wizard	jumped	to	his	feet	,
和	这	恐惧	巫师	跳了起来	到	他的	脚	,

惊恐万分的巫师猛地跳了起来。

[waɪl] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ʌn'ɜːrθli] ['læftər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

while	a	peal	of	unearthly	laughter	rang	through	the	room	.
尽管	一个	皮尔	的	超凡脱俗的	笑声	响铃	通过	这	房间	.

与此同时，一阵诡异的笑声响彻房间。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

The	next	moment	he	sat	down	again	,	much	relieved	.
这	下一个	片刻	他	卫星	向下	再次	,	很多	松了口气	.

下一刻，他如释重负地坐了下来。

[ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ænd; ənd] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]

The	parrot	had	fluttered	in	after	him	quite	unobserved	,	and	,	perched	on	the
这	鹦鹉	有	飘动	在	后	他	相当	未被观察到的	,	和	,	栖息	在	这

[haɪ] ['mæntl] - [ʃelf] ,

high	mantel	-	shelf	,
高的	壁炉架	-	架子	,

鹦鹉悄无声息地跟在他身后飞了进来，栖息在高高的壁炉架上。

[wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['mæstər][æt; ət] ['pleʒər] .

was	imitating	her	master	at	pleasure	.
曾是	模仿	她	掌握	在	乐趣	.

她乐于模仿她的主人。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [ænd; ənd][snɑːrl][æt; ət][ðə; ði]

Hearing	the	familiar	voice	,	the	gargoyles	began	to	scratch	and	snarl	at	the
听力	这	熟悉的	嗓音	,	这	石像鬼	开始	到	划痕	和	咆哮	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

听到熟悉的声音，石像鬼们开始抓挠并咆哮着攻击大门。

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌʌn'fer] [ðæt] [ðə; ði] ['pærət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌɪn'saɪd] [waɪl] [ðeɪ]

They	considered	it	very	unfair	that	the	parrot	should	be	allowed	inside	while	they
他们	经过考虑的	它	非常	不公平	那	这	鹦鹉	应该	是	允许	里面	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['bænɪʃt] [tuː; tə] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] .

were	banished	to	outer	darkness	.
是	被放逐	到	外	黑暗	.

他们认为鹦鹉可以待在室内，而他们却被放逐到外面的黑暗中，这非常不公平。

“ [ʃʌt] [ʌp] !

“	Shut	up	!
“	关闭	向上	!

“住口!

” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , ['fɪrsli] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði] ['pærət] [laɪk] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

”	he	commanded	,	fiercely	throwing	his	words	at	the	parrot	like	shots	from	a
”	他	命令	,	激烈地	投掷	他的	字	在	这	鹦鹉	喜欢	镜头	从	一个

[gʌn] .

gun	.
枪	.

“他命令道，语气凶狠，就像枪林弹雨般向鹦鹉倾泻而出。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [laɪ] [daʊn] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

And	then	,	“	Lie	down	there	,	will	you	?
和	然后	,	“	说谎	向下	那里	,	将要	你	?

然后，“请你躺下好吗？”

” [ðɪs] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [slæp] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

”	this	accompanied	with	a	vigorous	slap	applied	to	the	top	of
”	这	伴随	和	一个	蓬勃	拍击	应用	到	这	顶部	的

随后，头部遭到猛烈的耳光拍打。

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他的头，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][skælp] - [lɑːk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [streɪt]

for	his	scalp	-	lock	had	suddenly	lifted	itself	erect	and	was	standing	straight
为了	他的	头皮	-	锁	有	突然	抬起	本身	直立	和	曾是	常设	直的

[ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] .

up	in	the	air	.
向上	在	这	空气	.

因为他的发髻突然竖了起来，直直地立在空中。

“ [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [heɪ] ?

“	You	don't	like	the	looks	of	things	,	hey	?
“	你	不	喜欢	这	看起来	的	事物	,	嘿	?

“你不喜欢现在的情况，是吗？”

[wel] , [aɪ][dəunt] ['iːðər] .

Well	**,**	**I**	**don't**	**either**	**.**
出色地	,	我	不	任何一个	.

我也不知道。

[bʌt; bət][dʒʌst][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] .

But	**just**	**mind**	**your**	**own**	**affairs**	**.**
但	只是	头脑	你的	自己的	事务	.

你还是管好你自己的事吧。

[aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

I'll	**attend**	**to**	**the**	**rest**	**.**
患病的	出席	到	这	休息	.

剩下的事情交给我来处理。

" [ðen] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] ['vɪgərəsli] [tə'geðər] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]

"	**Then**	**pulling**	**himself**	**vigorously**	**together**	**,**	**he**	**set**	**to**	**work**	**to**	**repair**	**the**	**damage**
"	然后	拉	他自己	大力	一起	,	他	放	到	工作	到	维修	这	损害

[æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

as	**best**	**he**	**could**	**,**
作为	最好的	他	可以	,

“然后他振作起来，尽其所能地着手弥补造成的损失。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrk] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd]

although	**he**	**foresaw**	**plenty**	**of**	**hard**	**work**	**ahead**	**of**	**him**	**before**	**the**	**sun**	**could**
虽然	他	预见	很多	的	难的	工作	前方	的	他	前	这	太阳	可以

[ʃaɪn] [aʊt] [ə'gen] .

shine	**out**	**again**	**.**
闪耀	出去	再次	.

尽管他预见到在阳光再次普照大地之前，自己还有很多艰苦的工作要做。

[raɪt] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪzərd] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [fər'evər] [dɪd]

Right	**well**	**he**	**knew**	**that**	**his**	**reputation**	**as**	**a**	**wizard**	**would**	**be**	**gone**	**forever**	**did**
正确的	出色地	他	知道	那	他的	名声	作为	一个	巫师	会	是	已消失	永远	做过

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

the	**present**	**state**	**of**	**affairs**	**continue**	**for**	**any**	**length**	**of**	**time**	**,**
这	展示	状态	的	事务	继续	为了	任何	长度	的	时间	,

他很清楚，如果这种情况持续下去，他作为巫师的名声将永远消失。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

and	**while**	**he**	**worked**	**,**
和	尽管	他	工作	,

在他工作期间，

[hiː; hi] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːn][ðə; ði]

he	**concocted**	**a**	**story**	**which**	**he**	**intended**	**to**	**give**	**out**	**to**	**the**	**public**	**on**	**the**
他	捏造的	一个	故事	哪个	他	故意的	到	给	出去	到	这	民众	在	这

['mɔːroʊ] .

morrow	**.**
明天	.

他编造了一个故事，打算第二天向公众发布。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

As	**far**	**as**	**his**	**wife**	**was**	**concerned**	**,**
作为	远的	作为	他的	妻子	曾是	担心的	,

就他妻子而言，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['dɑːrknəs] [æt; ət]

he	had	no	doubt	that	she	was	wandering	about	in	the	upper	darkness	at
他	有	不	怀疑	那	她	曾是	漫游	关于	在	这	上	黑暗	在

[ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

the	very	top	of	the
这	非常	顶部	的	这

他毫不怀疑她正在高处的黑暗深处徘徊。

['taʊər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

tower	,	for	it	never	occurred	to	him	that	she	could	have	escaped	.
塔	,	为了	它	绝不	发生	到	他	那	她	可以	有	逃脱	.

因为他从未想过她会逃脱。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]['ɪntuː]

He	supposed	that	she	had	merely	climbed	out	of	one	window	and	into
他	据称	那	她	有	仅仅	攀登	出去	的	一	窗户	和	进入

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他猜测她只是从一个窗户爬到另一个窗户里而已。

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [wer] [wʌz; wəz]

and	so	effected	an	entrance	to	his	rooms	where	was
和	所以	受影响	一个	入口	到	他的	房间	在哪里	曾是

[kept] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mə'ʃiːnəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [sʌn] .

kept	all	the	electric	machinery	with	which	he	manipulated	the	sun	.
保留	全部	这	电的	机械	和	哪个	他	操纵	这	太阳	.

于是，他得以进入他的房间，那里存放着他用来操控太阳的所有电子设备。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] , ['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði]

While	he	was	fussing	and	fuming	,	raging	at	the	parrot	and	scolding	the
尽管	他	曾是	唠叨	和	怒气冲冲	,	愤怒	在	这	鹦鹉	和	责骂	这

['gɑːgɔɪlz] ,

gargoyles	,
石像鬼	,

当他大发雷霆、怒气冲冲地对着鹦鹉咆哮、斥责石像鬼时，

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [kloʊz] ['kɑːnfæb][wɪð; wɪθ] ['sæli] [ænd; ənd] [bə'diːliə] .

his	pretty	little	wife	was	in	close	confab	with	Sally	and	Bedelia	.
他的	漂亮的	小的	妻子	曾是	在	关闭	会议	和	莎莉	和	贝德莉娅	.

他那漂亮的小妻子正和萨莉、贝德莉娅密谋。

“ [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] [triː] , ” ['sæli] [ri'mɑːkt] ,

“	I	don't	exactly	understand	about	that	letter	tree	,	”	Sally	remarked	,
”	我	不	确切地	理解	关于	那	信	树	,	”	莎莉	评论	,

“我不太明白那棵字母树是怎么回事，”莎莉说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [skrætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɛrz] ['fʌzi] [ɪrz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dʒentli]

as	she	softly	scratched	the	little	bear's	fuzzy	ears	and	at	the	same	time	gently
作为	她	轻轻	刮痕	这	小的	熊的	模糊	耳朵	和	在	这	相同的	时间	轻轻地

['pætɪd] ['nɛliz] ['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

patted	Nellie's	little	hand	that	lay	upon	her	knee	.
轻拍	内莉的	小的	手	那	躺	之上	她	膝盖	.

她轻轻地挠着小熊毛茸茸的耳朵，同时轻轻地拍着放在她膝盖上的内莉的小手。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [stretʃt] ['koʊzɪli][ɑːn][ðə; ði]['poʊlər] [ber] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

The	three	were	stretched	cosily	on	the	Polar	Bear	rug	in	front	of	the	glowing
这	三	是	拉伸	舒适地	在	这	极性	熊	小地毯	在	正面	的	这	发光

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

三人舒适地躺在发光的格栅前的北极熊地毯上。

['hævɪŋ] [pʊt] [ɑːn][kə'məʊnəz][ænd; ənd][let] [daʊn] [ðer; ðər] [bæk] [her] — [æt; ət] [liːst] ,

having	put	on	kimonos	and	let	down	their	back	hair	—	at	least	,
拥有	放	在	和服	和	让	向下	他们的	后退	头发	—	在	至少	,

她们穿上和服，放下背后的头发——至少，

[ɔːl][bʌt; bət] [bə'diːliə] [huː] [wɔːr] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][fɜːr] ['kɑːstuːm] .

all	but	Bedelia	who	wore	her	usual	fur	costume	.
全部	但	贝德莉娅	WHO	穿着	她	通常	毛皮	戏服	.

除了贝德莉娅，她穿着她平常的皮草服装。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] ,

“	Well	,	my	dear	,	”	replied	the	Weather	Prophet	,
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	回复	这	天气	先知	,

“嗯，亲爱的，”天气预言家回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['poʊst(ə)l] ['sɪstəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]

“	you	see	we	have	no	postal	system	such	as	yours	,	and	indeed	it	is	quite
“	你	看	我们	有	不	邮政	系统	这样的	作为	你的	,	和	的确	它	是	相当

[ʌn'nesəseri] .

unnecessary	.
不必要	.

“你看，我们没有像你们那样的邮政系统，而且实际上也完全没有必要。”

[wen'evər] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ,

Whenever	we	want	to	communicate	with	anyone	,
每当	我们	想	到	交流	和	任何人	,

无论何时我们想与任何人沟通，

[wiː; wi] ['sɪmpli] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['mesɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] ,

we	simply	think	our	message	just	as	hard	as	we	can	,
我们	简单地	思考	我们的	信息	只是	作为	难的	作为	我们	能	,

我们只是尽我们所能地认真思考我们的信息。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

and	very	shortly	our	thoughts	burst	forth	into	buds	and	blossoms	on	one	of
和	非常	不久	我们的	想法	爆裂	前进	进入	花蕾	和	花朵	在	一	的

['aʊər; ɑːr] ['letər] [triːz] .

our	letter	trees	.
我们的	信	树木	.

很快，我们的思绪便在我们的一棵字母树上绽放出花蕾和花朵。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['tɔilænd] . ”

There	are	quite	a	good	many	of	them	in	Toyland	.	”
那里	是	相当	一个	好的	许多	的	他们	在	玩具王国	.	”

玩具国里有很多这样的人。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [frend] [noʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['sæli] .

“	And	how	does	your	friend	know	?	”	inquired	Sally	.
“	和	如何	做	你的	朋友	知道	?	”	询问	莎莉	.

“你的朋友是怎么知道的？”莎莉问道。

“ [oʊ] , [wʌnz] [frend] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .

“	Oh	,	one's	friend	always	has	an	impression	that	a	letter	is	waiting	.
“	哦	,	一个人的	朋友	总是	有	一个	印象	那	一个	信	是	等待	.

“哦，朋友总觉得有封信等着我们。”

[juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd]

You	had	one	,	although	you	didn't	know	it	,	or	you	would
你	有	一	,	虽然	你	没有	知道	它	,	或者	你	会

你曾经有过一个，虽然你不知道，否则你就会知道了。

[nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [triː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] .

not	have	taken	the	road	to	the	letter	tree	,	”	replied	the	Weather	Prophet	.
不是	有	已采取	这	路	到	这	信	树	,	”	回复	这	天气	先知	.

“我还没有走过通往字母树的路，”天气预言家回答道。

“ [haʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [waɪl] [bə'diːliə] ,

“	How	very	wonderful	!	”	exclaimed	the	child	,	while	Bedelia	,
”	如何	非常	精彩的	！	”	惊呼	这	孩子	,	尽管	贝德莉娅	,

“太棒了！”孩子惊叹道，而贝德莉娅则

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['dʒentli] [ə'genst] ['sæli] ,

who	had	been	rubbing	her	head	gently	against	Sally	,
WHO	有	到过	擦	她	头	轻轻地	反对	莎莉	,

她一直轻轻地用头蹭着莎莉，

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [stæmps] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] .

remarked	that	it	certainly	made	a	wonderful	saving	in	stamps	and	stationery	.
评论	那	它	当然	制成	一个	精彩的	保存	在	邮票	和	静止的	.

他评论说，这确实节省了一大笔邮票和文具费用。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] ,

“	And	there	is	one	thing	I	have	to	confess	,	”	went	on	the	Weather	Prophet	,
”	和	那里	是	一	事物	我	有	到	承认	,	”	去	在	这	天气	先知	,

“还有一件事我必须坦白，”天气预言家继续说道，

['sʌd(ə)nli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][smɔːl] , ['glɪtərɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] ['sæli] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]

suddenly	holding	up	a	small	,	glittering	object	which	Sally	at	once	recognized	as
突然	保持	向上	一个	小的	,	闪闪发光	目的	哪个	莎莉	在	一次	认可	作为

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['goʊldən] [kiː] .

her	little	golden	key	.
她	小的	金的	钥匙	.

突然，他举起一个闪闪发光的小东西，莎莉一眼就认出那是她的小金钥匙。

“ [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

“	Had	it	not	been	for	this	,
”	有	它	不是	到过	为了	这	,

“如果不是因为这件事，

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['klɔzits] [ʌv; əv]

I	never	could	have	gained	access	to	all	the	private	rooms	and	closets	of
我	绝不	可以	有	获得	使用权	到	全部	这	私人的	房间	和	壁橱	的

[ðə; ði] ['wɪzərdz] ['taʊər] ,

the	Wizard's	tower	,
这	巫师的	塔	,

我根本不可能进入巫师塔的所有私人房间和壁橱。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] .

although	I	climbed	out	of	my	own	window	and	in	at	his	.
虽然	我	攀登	出去	的	我的	自己的	窗户	和	在	在	他的	.

虽然我是从自家窗户爬出去的，然后从他家窗户爬了进去。

[ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] , [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] ,

The	gargoyles	,	whom	you	know	I	fear	and	despise	,
这	石像鬼	,	谁	你	知道	我	害怕	和	鄙视	,

你知道我既害怕又憎恶的石像鬼，

[wɜːr; wər] [luːs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [dɔːr] [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . ”

were	loose	in	the	hall	outside	my	door	so	I	had	to	choose	the	other	way	.	”
是	松动的	在	这	大厅	外部	我的	门	所以	我	有	到	选择	这	其他	方式	.	”

它们在我门外的走廊里乱窜，所以我不得不选择另一条路。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [kiː] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	But	how	did	you	get	the	key	?	”	demanded	the	little	girl	,
”	但	如何	做过	你	得到	这	钥匙	?	”	要求	这	小的	女孩	,

“可是你是怎么拿到钥匙的？”小女孩追问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [tuː] [ə'raʊnd]

as	she	smilingly	hung	it	on	her	gold	chain	and	replaced	the	two	around
作为	她	微笑着	悬挂	它	在	她	金子	链	和	替换	这	二	大约

[hɜːr; hər] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

她笑着将它挂在她的金项链上，然后把两条项链重新戴在脖子上。

“ [aɪ] ['nevər] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	I	never	missed	it	,	”	she	added	.
”	我	绝不	错过	它	,	”	她	额外	.

“我从来没有错过，”她补充道。

“ [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] ,

“	You	dropped	it	the	day	you	were	in	my	house	,	and	I	fancied	,
”	你	掉落	它	这	天	你	是	在	我的	房子	,	和	我	幻想	,

“你那天在我家的时候把它弄掉了，我当时就想，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [kiː] .

as	soon	as	I	saw	it	,	that	it	was	a	magic	key	.
作为	很快	作为	我	锯	它	,	那	它	曾是	一个	魔法	钥匙	.

我一眼就看出这是一把神奇的钥匙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

Of	course	,	I	meant	to	return	it	the	very	next	time	I	saw	you	,
的	课程	,	我	意思是	到	返回	它	这	非常	下一个	时间	我	锯	你	,

当然，我打算下次见到你的时候就还给你。

[bʌt; bət][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ['ɔːfərd] .

but	no	opportunity	offered	.
但	不	机会	提供	.

但没有提供机会。

[teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .

Take	good	care	of	it	,	my	dear	.
拿	好的	关心	的	它	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，好好照顾它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['tæləsmən] .

It	is	a	wonderful	little	talisman	.
它	是	一个	精彩的	小的	护符	.

这是一个很棒的小护身符。

” ['sæli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [θriː] , ['biːɪŋ] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

”	Sally	nodded	assent	to	this	and	presently	all	three	,	being	tired	out	with
”	莎莉	点头	同意	到	这	和	目前	全部	三	,	存在	疲劳的	出去	和

[ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃəz] ,

the	day's	adventures	,
这	天	冒险	,

萨莉点头表示同意，随后三人因一天的冒险而疲惫不堪。

['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] , ['sæli] ['fiːlɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['koʊzi]

tumbled	into	bed	,	Sally	feeling	delighted	to	be	back	once	more	in	her	own	cosy
翻滚	进入	床	,	莎莉	感觉	高兴极了	到	是	后退	一次	更多的	在	她	自己的	舒适

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

little	room	.
小的	房间	.

萨莉倒在床上，很高兴能再次回到自己舒适的小房间。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

['sæli] [faindz] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [wʊd]

SALLY	FINDS	THE	ENCHANTED	WOOD
莎莉	发现	这	迷人的	木头

莎莉发现了魔法森林

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪrli] [tuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪzərd] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [wʌns] [mɔːr]

IT	took	nearly	two	days	for	the	Wizard	to	get	things	in	the	tower	once	more
它	采取	几乎	二	天	为了	这	巫师	到	得到	事物	在	这	塔	一次	更多的

['ɪntuː]['prɑːpər] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'klɪps] [hʌŋ] ['hevɪli] ['oʊvər] ['tɔilænd] .

into	proper	shape	and	during	all	that	time	the	eclipse	hung	heavily	over	Toyland	.
进入	恰当的	形状	和	期间	全部	那	时间	这	蚀	悬挂	重度	超过	玩具王国	.

巫师花了将近两天时间才把塔里的东西重新整理好，而在此期间，日食的阴影笼罩着玩具王国。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['fiːvərɪʃli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	Wizard	had	worked	feverishly	with	no	light	save	that	obtained	from	the
这	巫师	有	工作	狂热地	和	不	光	节省	那	获得	从	这

['faɪəˌflaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

fireflies	that	he	had	stolen	from	the	palace	.
萤火虫	那	他	有	被盗	从	这	宫殿	.

巫师在没有任何光源的情况下，拼命工作，唯一的光源是他从宫殿里偷来的萤火虫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn]

He	was	shaking	in	his	shoes	for	fear	the	King	and	Queen	should	return
他	曾是	摇晃	在	他的	鞋	为了	害怕	这	国王	和	女王	应该	返回

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] .

and	find	that	the	only	source	of	illumination	had	been	cut	off	.
和	寻找	那	这	仅有的	来源	的	照明	有	到过	切	离开	.

他吓得浑身发抖，生怕国王和王后回来发现唯一的照明光源已经被切断了。

[æz; əz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['waɪərləs] ['telɪgræf] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

As	not	even	the	wireless	telegraph	was	working	,	he	had	been	unable	to
作为	不是	甚至	这	无线的	电报	曾是	在职的	,	他	有	到过	无法	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mædʒistiz] ,

communicate	with	Their	Majesties	,
交流	和	他们的	陛下	,

由于连无线电报都无法使用，他一直无法与国王陛下取得联系。

[bʌt; bət] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

but	feared	that	they	must	be	very	impatient	by	this	time	and	that	they	might
但	害怕	那	他们	必须	是	非常	不耐烦	经过	这	时间	和	那	他们	可能

[meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

make	their	appearance	at	any	moment	.
制作	他们的	外貌	在	任何	片刻	.

但担心他们此时一定非常不耐烦，随时都可能出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] ,

It	was	difficult	to	get	on	with	only	the	light	afforded	by	the	fireflies	,
它	曾是	难的	到	得到	在	和	仅有的	这	光	提供	经过	这	萤火虫	,

只有萤火虫的光线很难让人生活下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] ,

and	he	chuckled	grimly	as	he	pictured	the	Weather	Prophet	,
和	他	轻笑	阴沉地	作为	他	如图所示	这	天气	先知	,

他脑海中浮现出天气预言家的形象，不禁阴沉地笑了笑。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['revə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæs] [haʊs] ,

who	had	so	reveled	in	the	sunshine	of	her	glass	house	,
WHO	有	所以	揭示	在	这	阳光	的	她	玻璃	房子	,

她曾如此沉醉于玻璃屋的阳光中，

['paɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] .

pining	in	the	darkness	in	which	he	supposed	she	was	locked	up	.
思念	在	这	黑暗	在	哪个	他	据称	她	曾是	已锁定	向上	.

他独自在黑暗中思念着她，他猜想她就被囚禁在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

The	room	in	which	he	had	left	her	was	on	the	opposite	side	of	the
这	房间	在	哪个	他	有	左边	她	曾是	在	这	对面的	边	的	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

他把她留在的房间在塔楼的另一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	had	only	to	cross	the	hall	to	reach	it	,
和	他	有	仅有的	到	叉	这	大厅	到	抵达	它	,

他只需穿过大厅就能到达那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sævɪdʒli] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

but	he	savagely	vowed	to	himself	that	he	would	not	go	near	her	,
但	他	野蛮地	发誓	到	他自己	那	他	会	不是	去	靠近	她	,

但他狠狠地向自己发誓，绝不会靠近她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .

and	that	he	didn't	care	if	she	starved	to	death	.
和	那	他	没有	关心	如果	她	饥饿	到	死亡	.

他根本不在乎她是否会饿死。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]

After	a	while	,	however	,	the
后	一个	尽管	,	然而	,	这

然而，过了一段时间后，

[ɪk'striːm] ['kwaɪət][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

extreme	quiet	got	on	his	nerves	,
极端	安静的	得到	在	他的	神经	,

极度的安静让他心烦意乱。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə]

and	he	began	to	wonder	how	it	was	that	no	sound	at	all	came	to
和	他	开始	到	想知道	如何	它	曾是	那	不	声音	在	全部	来了	到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

him	from	the	room	across	the	hall	.
他	从	这	房间	穿过	这	大厅	.

他开始纳闷，为什么他对面房间里一点声音都没听到。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] ['veri] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Presently	he	tiptoed	very	softly	to	the	door	and	listened	.
目前	他	踮着脚尖	非常	轻轻	到	这	门	和	听着	.

他蹑手蹑脚地走到门口，轻轻地听着。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] — ['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɔːr] [briːðd] .

But	all	was	still	as	could	be	—	nothing	moved	or	breathed	.
但	全部	曾是	仍然	作为	可以	是	—	没有什么	已搬	或者	呼吸	.

但一切都静得出奇——没有一丝动静，也没有一丝呼吸。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

He	went	back	to	his	work	,	but	a	feeling	of	uneasiness	possessed	him	.
他	去	后退	到	他的	工作	,	但	一个	感觉	的	不安	拥有	他	.

他回到工作岗位，但一种不安的感觉始终萦绕着他。

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] ,

The	Queen	was	very	fond	of	his	pretty	wife	,
这	女王	曾是	非常	喜爱	的	他的	漂亮的	妻子	,

女王非常喜爱他漂亮的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði]

and	he	knew	that	he	would	be	called	to	strict	account	should	he	be	the
和	他	知道	那	他	会	是	称为	到	严格的	帐户	应该	他	是	这

[kɔːz] [ʌv; əv] ['eni] [ɪl] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

cause	of	any	ill	befalling	her	.
原因	的	任何	患病的	发生	她	.

他知道，如果她遭遇任何不幸，他必将受到严厉的惩罚。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

After	a	little	while	he	went	back	again	and	listened	,	but	still	he	could	hear
后	一个	小的	尽管	他	去	后退	再次	和	听着	,	但	仍然	他	可以	听到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

过了一会儿，他又回去侧耳倾听，但仍然什么也听不到。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

After	a	moment	of	hesitation	,	he	opened	the	door	and	went	in	.
后	一个	片刻	的	犹豫	,	他	打开	这	门	和	去	在	.

他犹豫片刻后，打开门走了进去。

[baɪ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

By	the	radiance	afforded	by	the	fireflies	,	he	saw	at	once	that	the	room	was
经过	这	辐射	提供	经过	这	萤火虫	,	他	锯	在	一次	那	这	房间	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

借着萤火虫的光芒，他立刻发现房间里空无一人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] .

Even	the	food	that	he	had	left	there	was	untouched	.
甚至	这	食物	那	他	有	左边	那里	曾是	未受触碰	.

就连他留下的食物也一口都没动过。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] ['vɪzɪt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]

A	hurried	visit	to	all	the	other	rooms	on	the	floor	failed	to	discover	the
一个	慌忙	访问	到	全部	这	其他	房间	在	这	地面	失败的	到	发现	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

object	of	his	search	.
目的	的	他的	搜索	.

他匆匆走遍了该楼层的所有其他房间，但仍然没有找到他要找的东西。

['riːəli] ['terəfaɪd] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

Really	terrified	,	he	sat	down	to	consider	.
真的	恐惧	,	他	卫星	向下	到	考虑	.

他吓坏了，坐下来思考。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,

Suppose	she	had	thrown	herself	down	from	the	balcony	,
认为	她	有	抛掷	她自己	向下	从	这	阳台	,

假设她从阳台上跳了下去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt]['moʊmənt]['leɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði][graʊnd][bɪ'loʊ] , [dæʃt][tuː; tə]['piːsɪz] !

and	was	at	that	moment	laying	on	the	ground	below	,	dashed	to	pieces	!
和	曾是	在	那	片刻	躺下	在	这	地面	以下	,	虚线	到	件	!

那一刻，他躺在下面的地上，摔得粉碎！

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['kɜːrɪdʒ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][ɪn'vestɪgeɪt] .

He	had	not	the	courage	to	go	and	investigate	.
他	有	不是	这	勇气	到	去	和	调查	.

他没有勇气去调查。

[fɔːr; fər][laɪk][moʊst]['piːp(ə)l][huː][bræg][ə; eɪ][greɪt][diːl][ə'baʊt][ðəm'selvz] , [ðə; ði]['wɪzərd][wʌz; wəz]

For	like	most	people	who	brag	a	great	deal	about	themselves	,	the	Wizard	was
为了	喜欢	最多	人们	WHO	吹牛	一个	伟大的	交易	关于	他们自己	,	这	巫师	曾是

[æn; ən]['ærənt]['kaʊərd] .

an	arrant	coward	.
一个	绝对的	懦夫	.

就像大多数自吹自擂的人一样，这位巫师其实是个十足的懦夫。

[hiː; hi][fled][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['stɑːpɪŋ][nɑːt][fɔːr; fər][fuːd][ɔːr][rest] ,

He	fled	back	to	his	work	,	stopping	not	for	food	or	rest	,
他	逃亡	后退	到	他的	工作	,	停止	不是	为了	食物	或者	休息	,

他匆匆赶回工作岗位，没有停下来吃饭或休息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ðæt][ɑːn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][deɪ][ðə; ði][sʌn][ʃoʊn]['brɪliəntli]

with	the	result	that	on	the	morning	of	the	third	day	the	sun	shone	brilliantly
和	这	结果	那	在	这	早晨	的	这	第三	天	这	太阳	闪耀	精彩

[wʌns][mɔːr]['oʊvər]['tɔilænd] .

once	more	over	Toyland	.
一次	更多的	超过	玩具王国	.

结果，到了第三天早上，阳光再次灿烂地照耀着玩具国。

[ə; eɪ][greɪt]['noʊtɪs][wʌz; wəz]['poʊstɪd][æt; ət][ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['taʊər] ,

A	great	notice	was	posted	at	the	gate	of	the	tower	,
一个	伟大的	注意	曾是	发布	在	这	门	的	这	塔	,

塔楼大门上张贴着一张醒目的告示。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['drægən] [noʊn]

announcing	that	the	sun	had	been	swallowed	up	by	an	enormous	dragon	known
宣布	那	这	太阳	有	到过	吞咽	向上	经过	一个	巨大的	龙	已知

宣布太阳已被一条名为……的巨龙吞噬

[tuː; tə] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði] - ; [ðæt][ðə; ði]['wɪzərd][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][hɪm; ɪm] , ['sɪŋg(ə)l] -

to	science	as	the	Ictotherium	;	that	the	Wizard	had	engaged	him	,	single	-
到	科学	作为	这	-	;	那	这	巫师	有	已订婚的	他	,	单身的	-

['hændɪd] ,

handed	,
递交	,

对科学而言，它就像是伊克托兽；巫师曾独自一人与它交战。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk][aːts][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪs'gɔːrdʒ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [miːl]

and	by	his	magic	arts	had	compelled	him	to	disgorge	his	brilliant	meal
和	经过	他的	魔法	艺术	有	被迫	他	到	吐出	他的	杰出的	一顿饭

[ænd; ənd] [fliː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	flee	the	country	.
和	逃跑	这	国家	.

他凭借魔法迫使他吐出那顿美味佳肴，逃离了这个国家。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [went] [ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

The	bulletin	went	on	to	state	that	the	Weather	Prophet	had	been	carried	away	by
这	公告	去	在	到	状态	那	这	天气	先知	有	到过	携带	离开	经过

[ðə; ði]['drægən] .

the	dragon	.
这	龙	.

公告接着指出，天气预言家已被巨龙掳走。

['prɑːmptɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

Prompted	by	curiosity	,	she	had	exposed	herself	on	the	high	balcony	at	the	top
提示	经过	好奇心	,	她	有	裸露	她自己	在	这	高的	阳台	在	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

of	the	tower	,
的	这	塔	,

出于好奇，她站在塔顶的高阳台上，袒露了自己的身体。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

contrary	to	the	advice	of	her	husband	.
相反	到	这	建议	的	她	丈夫	.

与她丈夫的建议相反。

[ðə; ði] ['noʊtɪs] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]

The	notice	concluded	with	the	announcement	that	there	would	be	a	purple
这	注意	结束	和	这	公告	那	那里	会	是	一个	紫色的

['twaɪlaɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

twilight	that	afternoon	,
暮	那	下午	,

通知最后宣布，当天下午将出现紫色暮光。

[bɪ'gɪnɪŋ] ['prɑːmptli] [æt; ət] [faɪv] - ['θɜːrti] [ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] [ðæt] ['vaiəlits] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

beginning	promptly	at	five	-	thirty	and	advising	that	violets	would	be	a	suitable
开始	及时	在	五	-	三十	和	建议	那	紫罗兰	会	是	一个	合适的

[ə'dɔːrnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [teiblz] .

adornment	for	the	afternoon	tea	tables	.
装饰	为了	这	下午	茶	表格	.

五点半准时开始，并建议用紫罗兰作为下午茶桌上的装饰品。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] [ɪk'sprest] [baɪ] ['evriwʌn] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['prɪti]

Great	was	the	grief	expressed	by	everyone	when	the	fate	of	the	Wizard's	pretty
伟大的	曾是	这	悲伤	表达	经过	每个人	什么时候	这	命运	的	这	巫师的	漂亮的

['lɪt(ə)l] [waɪf] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

little	wife	became	generally	known	,
小的	妻子	成为	一般来说	已知	,

当巫师那漂亮小妻子的遭遇广为人知时，每个人都感到无比悲痛。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] .

for	she	had	been	a	general	favorite	.
为了	她	有	到过	一个	一般的	最喜欢的	.

因为她一直深受大家喜爱。

[ɪn'diːd] , ['pʌblɪk] ['sɑːroʊ] ['ɔːlmoʊst] [aʊt'weɪd] ['pʌblɪk] [dʒɔɪ] , [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['evriwʌn] [wʌz; wəz]

Indeed	,	public	sorrow	almost	outweighed	public	joy	,	delighted	as	everyone	was
的确	,	民众	悲哀	几乎	被压倒	民众	喜悦	,	高兴极了	作为	每个人	曾是

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [wʌns] [mɔːr] .

that	the	sun	shone	once	more	.
那	这	太阳	闪耀	一次	更多的	.

事实上，公众的悲伤几乎超过了公众的喜悦，尽管每个人都为太阳再次升起而感到高兴。

[ðə; ði] ['wɪzərd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['taʊər] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] ,

The	Wizard	shut	himself	up	in	his	tower	and	refused	to	see	anyone	,
这	巫师	关闭	他自己	向上	在	他的	塔	和	拒绝	到	看	任何人	,

巫师把自己关在塔里，拒绝见任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

and	the	general	supposition	was	that	he	was	prostrated	with	grief	.
和	这	一般的	假设	曾是	那	他	曾是	俯卧	和	悲伤	.

人们普遍认为他悲痛欲绝。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

To	tell	the	truth	,
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæks][wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['eni]

his	jumping	-	jacks	were	scouring	the	country	to	see	if	they	could	discover	any
他的	跳	-	杰克	是	洗涤	这	国家	到	看	如果	他们	可以	发现	任何

[treɪs] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

trace	whatsoever	of	his	wife	,
痕迹	任何	的	他的	妻子	,

他的手下正在全国范围内搜寻，看能否找到他妻子的任何踪迹。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [waɪld][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [pɑːp] [ʌp]

while	he	himself	was	nearly	wild	with	anxiety	lest	she	should	suddenly	pop	up
尽管	他	他自己	曾是	几乎	荒野	和	焦虑	免得	她	应该	突然	流行音乐	向上

[æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] .

at	some	unlucky	moment	and	give	the	whole	thing	away	.
在	一些	倒霉	片刻	和	给	这	所有的	事物	离开	.

而他自己却焦虑得几乎发狂，生怕她在某个不合时宜的时刻突然出现，把一切都泄露出去。

['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['sæli] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['taʊər] ,

Early	that	morning	Sally	had	started	for	the	tower	,
早期的	那	早晨	莎莉	有	开始	为了	这	塔	,

那天清晨，萨莉就动身前往塔楼了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [wʊd] [biː; bi]['poʊstɪd] .

as	she	knew	that	a	bulletin	of	some	sort	would	be	posted	.
作为	她	知道	那	一个	公告	的	一些	种类	会	是	发布	.

她知道肯定会张贴某种公告。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['deɪlaɪt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

The	little	girl	was	glad	to	see	daylight	once	more	and	also	to	be	able
这	小的	女孩	曾是	高兴的	到	看	日光	一次	更多的	和	还	到	是	有能力的

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

to	take	a	good
到	拿	一个	好的

小女孩很高兴再次见到阳光，也很高兴能够好好休息一下。

[lɔːŋ] [wɔːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

long	walk	,	and	she	skipped	along	in	the	bright	sunshine	,
长的	走	,	和	她	跳过	沿着	在	这	明亮的	阳光	,

她走了很长一段路，在明媚的阳光下蹦蹦跳跳的。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp][fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] .

occasionally	giving	a	little	jump	for	sheer	joy	.
偶尔	给予	一个	小的	跳	为了	透明	喜悦	.

偶尔会因为极度高兴而跳起来。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	period	of	the	eclipse	had	been	a	tedious	one	for	her	,
这	时期	的	这	蚀	有	到过	一个	乏味	一	为了	她	,

对她来说，日食期间是一段难熬的日子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

as	she	despised	being	shut	in	the	house	.
作为	她	被鄙视的	存在	关闭	在	这	房子	.

因为她讨厌被关在家里。

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

So	now	she	made	very	good	time	along	the	highway	,
所以	现在	她	制成	非常	好的	时间	沿着	这	公路	,

所以她现在沿着高速公路行驶得非常快。

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]

and	so	thoroughly	did	she	manage	to	interest	herself	in	everything	and
和	所以	彻底	做过	她	管理	到	兴趣	她自己	在	一切	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] .

everybody	that	before	very	long	she	found	that	she	had	lost	her	way	.
大家	那	前	非常	长的	她	成立	那	她	有	丢失的	她	方式	.

她对所有人和事都产生了浓厚的兴趣，以至于没过多久，她就发现自己迷失了方向。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] ['tɔilænd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [wei] ,

Now	,	of	course	in	Toyland	it	is	not	such	a	very	serious	thing	to	lose	one's	way	,
现在	,	的	课程	在	玩具王国	它	是	不是	这样的	一个	非常	严肃的	事物	到	失去	一个人的	方式	,

当然，在玩具国里迷路并不是什么大事。

[fɔːr; fər][æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [ɔːl] [roʊdz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

for	as	everybody	knows	,	all	roads	lead	to	the	palace	.
为了	作为	大家	知道	, 全部		道路	带领	到	这	宫殿	.

因为众所周知，条条大路通皇宫。

[haʊ'evər] , ['sæli] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv]

However	,	Sally	was	greatly	surprised	to	suddenly	find	herself	in	a	little	strip	of
然而	,	莎莉	曾是	非常	惊讶	到	突然	寻找	她自己	在	一个	小的	条	的

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

然而，莎莉却惊讶地发现自己突然置身于一片小树林中。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [roʊd] [æt; ət] [ɔːl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

with	no	road	at	all	visible	in	any	direction	,
和	不	路	在	全部	可见的	在	任何	方向	,

四周完全看不到任何道路，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] .

and	without	even	a	path	to	show	the	way	that	others	had	taken	.
和	没有	甚至	一个	小路	到	展示	这	方式	那	其他的	有	已采取	.

甚至连一条可以指引方向的道路都没有。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ðæt]

She	recollected	having	left	the	highway	to	run	after	a	queer	looking	figure	that
她	回忆	拥有	左边	这	公路	到	跑步	后	一个	酷儿	寻找	数字	那

[hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ,

had	attracted	her	attention	and	which	had	kept	just	beyond	her	,
有	吸引	她	注意力	和	哪个	有	保留	只是	超过	她	,

她回忆起自己离开高速公路去追一个引人注目的古怪身影，那个身影一直保持在她身后不远处。

['dɑːdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

dodging	along	behind	trees	and	bushes	.
躲避	沿着	在后面	树木	和	灌木丛	.

躲在树木和灌木丛后穿梭。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

And	then	,	just	as	she	had	come	up	to	it	,
和	然后	,	只是	作为	她	有	来	向上	到	它	,

然后，就在她走到那里的时候，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	vanished	as	completely	as	though	the	ground	had	swallowed	it	.
有	消失了	作为	完全地	作为	尽管	这	地面	有	吞咽	它	.

完全消失了，仿佛被大地吞噬了一般。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] .

And	then	she	had	awakened	to	the	fact	that	she	was	lost	.
和	然后	她	有	觉醒	到	这	事实	那	她	曾是	丢失的	.

然后她才意识到自己迷路了。

“ [haʊ] [prəˈvoʊkɪŋ] !

“	How	provoking	!
”	如何	挑衅	!

“真是令人愤慨！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkrɔːsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

”	she	said	crossly	to	herself	.
”	她	说	生气	到	她自己	.

她恼火地自言自语道。

“ [ɪf] [aɪ]['evər] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [kəukst] [ˌem 'iː][ɪn] [hɪr] ,

“	If	I	ever	get	hold	of	the	animal	that	coaxed	me	in	here	,
“	如果	我	曾经	得到	抓住	的	这	动物	那	哄骗	我	在	这里	,

“如果我能抓住引诱我进来的那只动物，

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wɒts] [wʌt] .

I'll	show	him	what's	what	.
患病的	展示	他	是什么	什么	.

我会让他见识见识。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [aʊt] [laʊd] ,

”	She	had	spoken	out	loud	,
”	她	有	说	出去	大声	,

她大声说道：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['θretnɪŋ] ['mænər] .

and	at	the	same	time	shook	her	little	fist	in	a	decidedly	threatening	manner	.
和	在	这	相同的	时间	摇晃	她	小的	拳头	在	一个	绝对地	威胁	方式	.

与此同时，她还以明显带有威胁性的方式挥舞着她的小拳头。

“ [aɪm][noʊ]['ænɪm(ə)l] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

“	I'm	no	animal	,	I'll	have	you	know	,	”	exclaimed	a	shrill	,
“	我是	不	动物	,	患病的	有	你	知道	,	”	惊呼	一个	尖锐	,

“我可不是畜生，你给我听好了！”一声尖锐的喊声响起。

['skwiːki] [vɔɪs] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

squeaky	voice	so	close	to	her	that	she	jumped	at	least	a	foot	in	the	air	.
吱吱作响	嗓音	所以	关闭	到	她	那	她	跳了起来	在	至少	一个	脚	在	这	空气	.

尖细的声音离她很近，吓得她至少跳了起来一英尺。

[ænd; ənd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [əˈraʊnd] ,

And	whirling	around	,
和	旋转	大约	,

然后旋转起来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [dʒʌst][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [leɪd]

she	beheld	just	at	her	elbow	the	queerest	little	man	that	she	had	ever	laid
她	观看	只是	在	她	弯头	这	最酷儿的	小的	男人	那	她	有	曾经	铺设

[aɪz] [ɑːn] .

eyes	on	.
眼睛	在	.

她瞥见就在她肘边，站着一个她见过的最古怪的小个子男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ɔːl]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] ['flɑːpi] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɑːti] ,

He	was	white	all	over	,	with	floppy	arms	and	legs	,	and	a	squatty	,
他	曾是	白色的	全部	超过	,	和	软盘	武器	和	腿	,	和	一个	矮胖的	,

他全身雪白，四肢无力，身材矮胖。

['flæbi] ['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ðæt] ['wɑːbəld] .

flabby	body	and	a	head	that	wabbled	.
松弛	身体	和	一个	头	那	摇摇晃晃	.

身体松弛，脑袋摇摇晃晃。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [nɑːts] .

And	he	had	a	general	appearance	of	being	all	tied	up	in	knots	.
和	他	有	一个	一般的	外貌	的	存在	全部	系	向上	在	绳结	.

他看起来心事重重，一副焦头烂额的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] ,

It	was	the	creature	that	she	had	been	following	to	her	own	undoing	,
它	曾是	这	生物	那	她	有	到过	下列的	到	她	自己的	撤销	,

正是这个生物最终害死了她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuːθ]

and	for	a	moment	she	glared	at	it	as	if	she	would	fall	upon	it	tooth
和	为了	一个	片刻	她	怒目而视	在	它	作为	如果	她	会	落下	之上	它	齿

[ænd; ənd][neɪl] .

and	nail	.
和	指甲	.

她怒视着它，仿佛要用牙齿和指甲把它撕碎。

[ðə; ði] ['veri] [nekst][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɜːrst] .

The	very	next	she	fell	to	laughing	as	if	she	would	burst	.
这	非常	下一个	她	跌倒	到	笑	作为	如果	她	会	爆裂	.

紧接着，她就笑得喘不过气来，仿佛要笑出声来。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	I	know	you	!
”	哦	,	我	知道	你	!

“哦，我认识你！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][taɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] . ”

You	are	just	tied	out	of	a	handkerchief	.	”
你	是	只是	系	出去	的	一个	手帕	.	”

你简直就是一块用手帕绑起来的。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	I	know	you	!
”	哦	,	我	知道	你	!

“哦，我认识你！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .

”	she	exclaimed	breathlessly	.
”	她	惊呼	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地惊呼道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][taɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

“	You	are	just	tied	out	of	a	handkerchief	.
”	你	是	只是	系	出去	的	一个	手帕	.

“你简直就是个废物。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃændə'lɪr]

I	have	often	made	a	lot	of	you	at	home	to	hang	over	the	chandelier
我	有	经常	制成	一个	很多	的	你	在	家	到	悬挂	超过	这	枝形吊灯

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [strɪŋz] .

with	long	strings	.
和	长的	字符串	.

我经常在家里做很多这样的装饰品，用长绳子把它们挂在吊灯上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] [juː; jʊ] [dɑːnst] . ”

And	when	I	pulled	the	strings	you	danced	.	”
和	什么时候	我	拉	这	字符串	你	跳舞	.	”

当我牵线搭桥时，你们就翩翩起舞。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [hoʊm] [meɪ] [biː; bi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [mæn] ['krɔːsli] ,

“	I	do	not	know	where	home	may	be	,	”	returned	the	Handkerchief	Man	crossly	,
”	我	做	不是	知道	在哪里	家	可能	是	,	”	返回	这	手帕	男人	生气	,

“我不知道家在哪里，”手帕男生气地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [pʊld] ['eni] [strɪŋz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .

“	but	I	do	know	that	you	never	pulled	any	strings	as	far	as	I	am	concerned	.
”	但	我	做	知道	那	你	绝不	拉	任何	字符串	作为	远的	作为	我	是	担心的	.

但我知道，就我而言，你从未动用任何关系。

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

”	Then	he	added	,	peering	anxiously	about	,	“	Have	you	happened	to	see	my
”	然后	他	额外	,	窥视	焦虑地	关于	,	“	有	你	发生	到	看	我的

['brʌðər] , [ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] ?

brother	,	the	Doughnut	Man	?
兄弟	,	这	油炸圈饼	男人	?

然后他焦急地四处张望，补充道：“你们有没有看到我的兄弟，那个卖甜甜圈的？”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [pɪk] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [selz] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn]

He	came	here	yesterday	to	pick	buttons	which	he	sells	to	the	people	in	town
他	来了	这里	昨天	到	挑选	按钮	哪个	他	出售	到	这	人们	在	镇

[huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . ”

who	are	too	lazy	to	come	out	and	pick	them	for	themselves	.	”
WHO	是	也	懒惰的	到	来	出去	和	挑选	他们	为了	他们自己	.	”

他昨天来这里捡纽扣，然后卖给镇上那些懒得自己出来捡的人。

“ [tuː; tə] [pɪk] ['bʌtnz] ? ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['sæli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] ,

“	To	pick	buttons	?	”	ejaculated	Sally	,	and	then	she	added	severely	,
“	到	挑选	按钮	?	”	射精	莎莉	,	和	然后	她	额外	严重	,

“去扣纽扣？”萨莉脱口而出，然后她严厉地补充道，

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði] [ɪ'klɪps]

“	I	don't	believe	he	ever	found	this	place	while	the	eclipse
”	我	不	相信	他	曾经	成立	这	地方	尽管	这	蚀

“我不相信他在日食期间找到过这个地方。”

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

事情正在发生。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪm'self] . ”

Nobody	could	have	found	anything	,	not	even	himself	.	”
无人	可以	有	成立	任何事物	,	不是	甚至	他自己	.	”

谁都找不到任何东西，就连他自己也找不到。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [lɔːst] [hɪm'self] .

“	That's	just	it	;	he	lost	himself	.
”	那就是	只是	它	;	他	丢失的	他自己	.

“就是这样；他迷失了自己。”

['noʊbɑːdi]['evər][faindz] [ðɪs] [pleɪs] [ən'les] [hiː; hi]['luːzɪz] [hɪm'self] .

Nobody	ever	finds	this	place	unless	he	loses	himself	.
无人	曾经	发现	这	地方	除非	他	失败	他自己	.

除非迷路，否则没人能找到这个地方。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That makes it even , you know .
那 制作 它 甚至 , 你 知道 .

这样就扯平了，你知道吗?

[jʊə(r)] [lɔːst] , [aɪm][lɔːst] , [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][lɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪk] [ɪz][lɔːst] .
You're lost , I'm lost , my brother is lost , and the Peppermint Stick is lost .
你是 丢失的 , 我是 丢失的 , 我的 兄弟 是 丢失的 , 和 这 薄荷 戳 是 丢失的 .

你迷路了，我迷路了，我哥哥迷路了，薄荷糖也迷路了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][lɔːst] .
Everybody is lost .
大家 是 丢失的 .

大家都迷路了。

" ['sæli] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['bædli] [ɪ'nʌf] .
" Sally felt unable to contradict him , although she wanted to badly enough .
" 莎莉 毛毡 无法 到 顶撞 他 , 虽然 她 通缉 到 糟糕 足够的 .

“萨莉觉得自己无法反驳他，尽管她非常想反驳他。”

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] :
Therefore she demanded with some asperity :
所以 她 要求 和 一些 粗糙度 :

因此，她语气严厉地质问道:

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪk] ?
" What is the Peppermint Stick ?
" 什么 是 这 薄荷 戳 ?

“薄荷糖棒是什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
It sounds good to me . "
它 声音 好的 到 我 . "

我觉得不错。

" [juː; jʊ] [miːn] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪk] .
" You mean who is the Peppermint Stick .
" 你 意思是 WHO 是 这 薄荷 戳 .

“你是说谁是薄荷糖棒？”

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kændi] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
Well , he was a candy cane in his youth and hung on a Christmas tree .
出色地 , 他 曾是 一个 糖果 甘蔗 在 他的 青年 和 悬挂 在 一个 圣诞节 树 .

他年轻时是一根拐杖糖，挂在圣诞树上。

[oʊ] , [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk][hɪm; ɪm] , ['hiːz] [soʊ] [swiːt] . "
Oh , you'll be sure to like him , he's so sweet . "
哦 , 你会 是 当然 到 喜欢 他 , 他是 所以 甜的 . "

哦，你肯定会喜欢他的，他很温柔。

" [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kændi] [keɪn] ['eniwer] [bɪ'twiːn] [hɪr]
" If I happen to see a doughnut and a candy cane anywhere between here
" 如果 我 发生 到 看 一个 油炸圈饼 和 一个 糖果 甘蔗 任何地方 之间 这里
[ænd; ənd][nekst] ['krɪsməs] ,
and next Christmas ,
和 下一个 圣诞节 ,

“如果我从现在到明年圣诞节期间碰巧看到甜甜圈和拐杖糖，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðem; ðəm] , " [dɪ'klerd] ['sæli] ['fɜːrmli] .
I shall eat them , " declared Sally firmly .
我 将 吃 他们 , " 声明 莎莉 牢牢 .

“我要把它们吃掉，”莎莉坚定地说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [grɪn] , ['ʃoʊɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [waɪt]

She	drew	up	her	pink	lips	in	a	hungry	grin	,	showing	all	her	sharp	little	white
她	画	向上	她	粉色的	嘴唇	在	一个	饥饿的	咧嘴笑	,	显示	全部	她	锋利的	小的	白色的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

她咧开粉红色的嘴唇，露出饥渴的笑容，露出一口尖利的白牙。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

The	effect	of	her	words	on	the	Handkerchief	Man	was	entirely	unexpected	,
这	影响	的	她	字	在	这	手帕	男人	曾是	完全	意外	,

她的话语对“手帕男”的影响完全出乎意料。

[fɔːr; fər] ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

for	after	gazing	at	her	for	a	moment	as	if	fascinated	,	he	exclaimed
为了	后	凝视	在	她	为了	一个	片刻	作为	如果	着迷	,	他	惊呼

['fiːbli] , “ [ə'læs] ,

feebly	,	“	Alas	,
虚弱地	,	“	唉	,

他凝视了她片刻，仿佛被深深吸引，然后无力地惊呼道：“唉，

[maɪ] ['brʌðər] !

my	brother	!
我的	兄弟	!

我的哥哥！

” [ðen] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wɔbli] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

”	then	threw	up	his	wabbly	arms	and	fell	over	in	a	dead	faint	.
”	然后	扔	向上	他的	摇摇晃晃	武器	和	跌倒	超过	在	一个	死的	头晕的	.

然后他无力地举起双臂，昏倒在地。

“ [naʊ] , [wʌt] [wʊd] ['enibɑːdi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .

“	Now	,	what	would	anybody	do	with	a	thing	like	that	?	”	exclaimed	Sally	.
“	现在	,	什么	会	任何人	做	和	一个	事物	喜欢	那	?	”	惊呼	莎莉	.

“现在，谁会拿那样的东西做什么呢？”莎莉惊呼道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['vɪgərəsli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi]

Picking	up	the	Handkerchief	Man	,	she	shook	him	vigorously	,	but	as	he
挑选	向上	这	手帕	男人	,	她	摇晃	他	大力	,	但	作为	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

refused	to	revive	,
拒绝	到	复活	,

她抱起手帕男，用力摇晃他，但他始终没有苏醒过来。

[waɪl] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [flɔpt] [ʌn'plezntli] ,

while	every	bit	of	him	flopped	unpleasantly	,
尽管	每一个	少量	的	他	失败	令人不快的	,

他浑身上下都垮塌了，看起来很不舒服。

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [prɔpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [baɪ] [hɜːr'self] ,

she	presently	propped	him	up	against	a	tree	and	started	off	by	herself	,
她	目前	支撑	他	向上	反对	一个	树	和	开始	离开	经过	她自己	,

她随即扶他靠在树上，独自离开了。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kwɪr] [bɪt] [ʌv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] ['evər] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst]

resolved	to	investigate	the	queer	bit	of	woods	which	nobody	ever	found	without	first
已解决	到	调查	这	酷儿	少量	的	树林	哪个	无人	曾经	成立	没有	第一的

['luːzɪŋ] [hɪm'self] .

losing	himself	.
输	他自己	.

他决心去探寻那片奇特的树林，据说从来没有人能在不迷路的情况下找到它。

“ [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

“	The	very	idea	of	a	handkerchief	behaving	like	that	!
”	这	非常	主意	的	一个	手帕	行为	喜欢	那	!

“手帕竟然会有这样的表现，真是不可思议！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ,

”	she	said	to	herself	as	she	trotted	along	,
”	她	说	到	她自己	作为	她	小跑	沿着	,

她一边小跑一边自言自语道：

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [bʊʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

keeping	an	eye	open	for	the	button	bush	concerning	which	she	had	already
保持	一个	眼睛	打开	为了	这	按钮	衬套	有关	哪个	她	有	已经

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

她时刻留意着那丛纽扣树，她之前已经听说过它了。

[bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɜːr'self] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

But	no	sign	of	it	appeared	,	neither	did	she	find	herself	any	nearer	to	the
但	不	符号	的	它	出现	,	两者都不	做过	她	寻找	她自己	任何	更近	到	这

[roʊd] .

road	.
路	.

但是，它并没有出现，她也没有发现自己离路更近了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

On	the	contrary	,	she	seemed	to	be	getting	deeper	and	deeper	into	the	woods	.
在	这	相反	,	她	似乎	到	是	获得	更深	和	更深	进入	这	树林	.

相反，她似乎越走越深，深入树林之中。

[ðə; ði] [triːz] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] [tə'geðər] , [waɪl] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [siːmd] ['θɪkər] [ænd; ənd]

The	trees	grew	closer	and	closer	together	,	while	the	bushes	seemed	thicker	and
这	树木	生长	更近	和	更近	一起	,	尽管	这	灌木丛	似乎	较厚	和

['θɪkər] .

thicker	.
较厚	.

树木越长越密集，灌木丛也越来越茂密。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

At	last	it	seemed	that	there	was	no	longer	even	a	little	path	between	the
在	最后的	它	似乎	那	那里	曾是	不	更长	甚至	一个	小的	小路	之间	这

[dens] [groʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] ,

dense	growths	and	that	if	she	wished	to	proceed	further	,
稠密	增长	和	那	如果	她	希望	到	继续	更远	,

最后，茂密的植被之间似乎连一条小路都没有了，如果她想继续前进，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] .

she	must	push	her	way	through	.
她	必须	推	她	方式	通过	.

她必须奋力闯下去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

As	she	paused	for	a	moment	to	consider	,
作为	她	暂停	为了	一个	片刻	到	考虑	,

她停顿片刻，沉思片刻，

['sʌmθɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [hɑːrd] [strʌk] [hɜːr; hər] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [noʊz] .

something	small	and	very	hard	struck	her	smartly	on	the	nose	.
某物	小的	和	非常	难的	击	她	聪明地	在	这	鼻子	.

一个又小又硬的东西狠狠地击中了她的鼻子。

[ðɪs] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

This	blow	was	followed	up	by	another	and	another	.
这	吹	曾是	随后	向上	经过	其他	和	其他	.

这一击之后，紧接着又是一击，再一击。

['θɜːrəli] [ə'stɑːnɪʃt] ,

Thoroughly	astonished	,
彻底	惊讶	,

非常惊讶，

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ðæt] [leɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət]

she	stopped	and	picked	up	one	of	the	missiles	that	lay	shining	directly	at
她	停止	和	挑选	向上	一	的	这	导弹	那	躺	灼灼	直接地	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她停下脚步，捡起一枚正闪闪发光地躺在她脚边的导弹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] :

Then	she	uttered	a	little	exclamation	of	joy	:
然后	她	说出	一个	小的	感叹	的	喜悦	:

然后她发出了一声喜悦的短促惊叹：

“ [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] !

“	The	Button	Bush	!
”	这	按钮	衬套	!

“纽扣灌木！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	she	cried	excitedly	.
”	她	哭	兴奋地	.

她激动地哭了起来。

“ [jes] , [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

“	Yes	,	the	Button	Bush	,	”	retorted	a	voice	above	her	head	,
”	是的	,	这	按钮	衬套	,	”	反驳	一个	嗓音	多于	她	头	,

“没错，就是纽扣灌木，”她头顶上方传来一个声音反驳道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊʃ] [ʃʊk] [ɪt'self] [ə'gen] [ɪn'dɪgnəntli] ,

and	the	Bush	shook	itself	again	indignantly	,
和	这	衬套	摇晃	本身	再次	愤慨地	,

布什愤愤不平地再次摇晃了一下身体。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] ['peltɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

sending	a	shower	of	the	buttons	of	all	sizes	and	descriptions	pelting	over	the
发送	一个	淋浴	的	这	按钮	的	全部	尺寸	和	描述	投掷	超过	这

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

little	girl	.
小的	女孩	.

各种大小、各种类型的纽扣像雨点般落在小女孩身上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [bɪ'gæn] ['sæli] ['rædər] ['tɪmɪdli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

“	If	you	please	,	”	began	Sally	rather	timidly	,	“	if	you	please	,
”	如果	你	请	,	”	开始	莎莉	相当	胆怯地	,	“	如果	你	请	,

“如果可以的话，”萨莉有些怯生生地开口道，“如果可以的话……”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] ['eniwer] [ə'baʊt] ?

have	you	seen	the	Doughnut	Man	anywhere	about	?
有	你	已见	这	油炸圈饼	男人	任何地方	关于	?

你有没有在附近看到卖甜甜圈的人？

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [keɪm] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
" Just as she spoke a queer looking figure came swiftly around from the other
" 只是 作为 她 辐 一个 酷儿 寻找 数字 来了 迅速地 大约 从 这 其他
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃ] .
side of the bush .
边 的 这 衬套 .

"她话音刚落，一个长相怪异的身影就从灌木丛的另一边迅速走了过来。"

['sæli] [sɔ:] [ðæt] [ɪts] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] , ['pʌfi] ['dəunʌts] ,
Sally saw that its body was composed of large , puffy doughnuts ,
莎莉 锯 那 它是 身体 曾是 由 的 大的 , 蓬松 甜甜圈 ,

莎莉发现它的身体是由一个个蓬松的大甜甜圈组成的。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɛdəbəlz][ɪn] ['smɔ:lər] ['saɪzɪz] .
while his head and limbs were formed of the same edibles in smaller sizes .
尽管 他的 头 和 四肢 是 形成 的 这 相同的 可食用的 在 较小的 尺寸 .

而他的头部和四肢则是由同样的食用物质构成，只是尺寸较小。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ðæt]
It was almost staggering under the weight of a great basket of buttons that
它 曾是 几乎 令人震惊 在下面 这 重量 的 一个 伟大的 篮子 的 按钮 那
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌgɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,
it was lugging along ,
它 曾是 搬运 沿着 ,

它几乎被拖着的一大篮纽扣的重量压得摇摇晃晃。

[waɪl] [ɪts] [raʊnd] [aɪz] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] [plʌmp] ['reɪzɪnz] ,
while its round eyes , which consisted of two plump raisins ,
尽管 它是 圆形的 眼睛 , 哪个 由……组成 的 二 丰满 葡萄干 ,

而它那圆圆的眼睛，是由两颗饱满的葡萄干组成的，

[si:md] ['pɑ:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] .
seemed popping out of its head with the exertion .
似乎 爆米花 出去 的 它是 头 和 这 用力 .

似乎因为用力过猛而从脑袋里蹦了出来。

" [hi:; hi] [lʊks] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" He looks good to me .
" 他 看起来 好的 到 我 .

"我觉得他看起来不错。"

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hi:; hi] [teɪsts] , " [sed] ['sæli] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:rwərd]
I wonder how he tastes , " said Sally to herself , involuntarily taking a step forward
我 想知道 如何 他 口味 , " 说 莎莉 到 她自己 , 不由自主 采取 一个 步 向前
.
:
.

"我很好奇他是什么味道，"莎莉自言自语道，不由自主地向前迈了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] ,
But the Doughnut Man ,
但 这 油炸圈饼 男人 ,

但是甜甜圈小贩，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['bʌtnz] ['fɜ:rmli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
holding his basket of buttons firmly in front of himself as if it were a
保持 他的 篮子 的 按钮 牢牢 在 正面 的 他自己 作为 如果 它 是 一个
[ʃi:ld] ,
shield ,
盾 ,

他紧紧地把装满纽扣的篮子举在身前，仿佛那是一面盾牌。

[əd'vænst] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

advanced	smiling	and	not	at	all	as	if	he	had	any	idea	of	being
先进的	微笑	和	不是	在	全部	作为	如果	他	有	任何	主意	的	存在

[dɪ'vaʊəd] .

devoured	.
吞噬	.

他面带微笑，神态自若，仿佛丝毫没有意识到自己即将被吞噬。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪk] ['eniwer]

“	I	beg	your	pardon	,	but	did	you	happen	to	see	the	Peppermint	Stick	anywhere
“	我	求	你的	赦免	,	但	做过	你	发生	到	看	这	薄荷	戳	任何地方

[ˌhɪrə'baʊts] ?

hereabouts	?
附近	?

“请问，您有没有在这附近看到薄荷糖棒？”

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] .

”	he	inquired	politely	.
”	他	询问	礼貌地	.

他礼貌地问道。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [mæn] .

“	No	,	but	I	found	the	Handkerchief	Man	.
“	不	,	但	我	成立	这	手帕	男人	.

“不，但我找到了手帕男。”

[hiː; hi] ['feɪntɪd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['sæli] ['prɑːmptli] .

He	fainted	,	”	returned	Sally	promptly	.
他	昏厥	,	”	返回	莎莉	及时	.

“他晕倒了，”莎莉立刻回答道。

“ [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər]

“	I	couldn't	bring	him	to	and	I	was	afraid	to	shake	him	any	more	for
“	我	不能	带来	他	到	和	我	曾是	害怕的	到	摇	他	任何	更多的	为了

[fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌn'taɪd] ,

fear	he	would	come	untied	,
害怕	他	会	来	解开	,

“我无法让他清醒过来，也不敢再摇晃他，怕他会挣脱束缚。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪn] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	then	he	would	have	been	nothing	but	a	plain	handkerchief	.
和	然后	他	会	有	到过	没有什么	但	一个	清楚的	手帕	.

那样的话，他就只不过是一块普通的手帕而已。

[soʊ] [aɪ] [prɔpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

So	I	propped	him	up	against	a	tree	and	left	him	.
所以	我	支撑	他	向上	反对	一个	树	和	左边	他	.

于是我把他靠在树上，然后离开了。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

No	doubt	he	is	all	right	by	this	time	.
不	怀疑	他	是	全部	正确的	经过	这	时间	.

毫无疑问，他现在应该没事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩具国的小女仆(A Little Maid in Toyland)
第6/6页

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ? ”
Would you like to go back and see ? ”
会 你 喜欢 到 去 后退 和 看 ? ”

你想回去看看吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kwɪkli] .
“ Oh , no , ” returned the other quickly .
“ 哦 , 不 , ” 返回 这 其他 迅速地 .

“哦，不，”另一个人赶紧回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ]
“ You see , we are both
“ 你 看 , 我们 是 两个都

你看，我们俩

[lɔːst] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɔːr] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] .
lost , you and I , or we shouldn't be here at all .
丢失的 , 你 和 我 , 或者 我们 不应该 是 这里 在 全部 .

迷失了方向，你和我，否则我们根本就不应该在这里。

[soʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['piːvɪʃ] [tʃæp] ?
So what is the use of looking for that peevish chap ?
所以 什么 是 这 使用 的 寻找 为了 那 易怒的 小伙子 ?

那么，去找那个脾气暴躁的家伙有什么用呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bækboʊn] ['eniweɪ] .
He has very little backbone anyway .
他 有 非常 小的 骨干 反正 .

他本来就没什么骨气。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['bækboʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sædli] , [waɪl] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [krɪsp] , [fraɪd] [tʃiːk] .
Very little backbone , ” he repeated sadly , while a tear rolled down his crisp , fried cheek .
非常 小的 骨干 , ” 他 重复 令人遗憾的是 , 尽管 一个 撕 滚动 向下 他的 脆 , 油煎 脸颊 .

“真是没骨气，”他悲伤地重复道，一滴眼泪顺着他酥脆的脸颊滚落下来。

“ [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [bɪ'gæn] ['sæli] .
“ I don't see what that has to do with it , ” began Sally .
“ 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 , ” 开始 莎莉 .

“我不明白这跟这件事有什么关系，”萨莉说道。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['mænərz] .
But her companion interrupted her with a great want of manners .
但 她 伴侣 中断 她 和 一个 伟大的 想 的 礼仪 .

但她的同伴却非常没有礼貌地打断了她。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .
“ Oh , nothing has anything to do with anything else here , because everything is lost , more or less .
“ 哦 , 没有什么 有 任何事物 到 做 和 任何事物 别的 这里 , 因为 一切 是 丢失的 , 更多的 或者较少的 .

“哦，这里的一切都与别的事物无关，因为一切都或多或少地失去了。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [faindz] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'ti:] [gets] [ə'weɪ] .

As	soon	as	anything	finds	itself	,	it	gets	away	.
作为	很快	作为	任何事物	发现	本身	,	它	获得	离开	.

任何东西一旦找到自己的位置，就会逃走。

[soʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [aɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪk] . ”

So	will	you	and	so	will	I	and	so	will	the	Peppermint	Stick	.	”
所以	将要	你	和	所以	将要	我	和	所以	将要	这	薄荷	戳	.	”

你也会，我也会，薄荷糖也会。

“ [bles] [maɪ] [soʊl] , [haʊ] ['veri] ['kjʊriəs] !

“	Bless	my	soul	,	how	very	curious	!
“	保佑	我的	灵魂	,	如何	非常	好奇的	!

我的天哪，这真是太奇怪了！

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɔ:l] ['kreɪzi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [lɔ:st] ?

Are	you	quite	sure	that	you	are	not	all	crazy	instead	of	being	all	lost	?
是	你	相当	当然	那	你	是	不是	全部	疯狂的	反而	的	存在	全部	丢失的	?

你确定自己不是疯了，而是迷失了方向吗?

” [ɪk'skleɪmd] ['sæli] ['sɔ:sɪli] .

”	exclaimed	Sally	saucily	.
”	惊呼	莎莉	俏皮地	.

“萨莉俏皮地喊道。”

“ ['meɪbi] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['kreɪzi] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər]

“	Maybe	you	are	crazy	,	although	I	don't	know	what	that	means	,	”	replied	the	other
“	或许	你	是	疯狂的	,	虽然	我	不	知道	什么	那	方法	,	”	回复	这	其他

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“也许你疯了，虽然我不知道那是什么意思，”另一个人悲伤地回答道。

“ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [naʊ] .

“	Well	,	I	can't	stop	to	explain	now	.
“	出色地	,	我	不能	停止	到	解释	现在	.

“嗯，我现在没时间解释。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:] [lɔ:ŋ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['smɑ:rtli] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [kʌm]

It	would	take	too	long	,	”	returned	the	child	smartly	,	“	but	if	you	ever	come
它	会	拿	也	长的	,	”	返回	这	孩子	聪明地	,	“	但	如果	你	曾经	来

[ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

across	it	,
穿过	它	,

“那要花太长时间，”孩子机敏地回答道，“但如果你碰巧遇到了，

[ju:l] [noʊ] .

you'll	know	.
你会	知道	.

你会知道的。

['eniweɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hɪr] [naʊ] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [mɑ:p] [ʌp] [jʊr; jər] [terz]

Anyway	,	if	you	had	your	brother	here	now	,	you	could	mop	up	your	tears
反正	,	如果	你	有	你的	兄弟	这里	现在	,	你	可以	拖把	向上	你的	眼泪

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

总之，如果你哥哥现在在你身边，你可以和他一起擦眼泪。

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] ['dekstrəsli] [flɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ,

”	and	as	she	spoke	,	she	dexterously	flipped	away	a	large	,
”	和	作为	她	辐	,	她	灵巧地	翻转	离开	一个	大的	,

她说着，灵巧地翻开了一个大.....

[raʊnd] [wʌn] [ðæt] [hʌŋ] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['doʊnʌt] ['mænz] ['stʌbi] [noʊz] .

round	one	that	hung	trembling	on	the	very	end	of	the	Doughnut	Man's	stubby	nose	.
圆形的	一	那	悬挂	发抖	在	这	非常	结尾	的	这	油炸圈饼	男人的	矮胖的	鼻子	.

第一个球颤抖地挂在甜甜圈小子短短的鼻子尖上。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] !

“	There	you	go	again	!
”	那里	你	去	再次	!

你又来了!

['riːəli] , [its] ['veri] [ʌp'setɪŋ] [wen] [wʌn] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] .

Really	,	it's	very	upsetting	when	one	doesn't	understand	a	thing	you	mean	.
真的	,	它是	非常	镦	什么时候	一	不	理解	一个	事物	你	意思是	.

真的，当别人完全不理解你的意思时，会让人非常沮丧。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] .

Then	there's	the	Button	Bush	.
然后	有	这	按钮	衬套	.

还有钮扣灌木。

[ʃiːz] [mæd] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['bʌtnz] .

She's	mad	again	because	I	came	for	more	buttons	.
她是	疯狂的	再次	因为	我	来了	为了	更多的	按钮	.

她又生气了，因为我来拿更多的纽扣。

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər]

What	good	are
什么	好的	是

有什么好处?

['bʌtnz] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊʃ] , ['eniweɪ] ?

buttons	on	a	bush	,	anyway	?
按钮	在	一个	衬套	,	反正	?

灌木丛上的纽扣?

[ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [waɪl] [ðeə(r)] [raɪp][ɔːr] [els] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ][tuː; tə] [siːd] .

They've	got	to	be	picked	while	they're	ripe	or	else	they	all	go	to	seed	.
他们有	得到	到	是	挑选	尽管	它们是	成熟	或者	别的	他们	全部	去	到	种子	.

它们必须在成熟时采摘，否则都会结籽。

['riːəli] , [its] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] . ”

Really	,	it's	very	unreasonable	.	”
真的	,	它是	非常	不合理	.	”

这真的非常不合理。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [ɪn] ['bʌtnz] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pə'laɪtli] .

“	I	suppose	you	have	a	good	trade	in	buttons	,	”	suggested	the	little	girl	politely	.
”	我	认为	你	有	一个	好的	贸易	在	按钮	,	”	建议	这	小的	女孩	礼貌地	.

“我想你卖纽扣应该生意不错吧？”小女孩礼貌地建议道。

“ [bʌt; bət] [huː] , [preɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪk] ?

“	But	who	,	pray	,	is	the	Peppermint	Stick	?
”	但	WHO	,	祈祷	,	是	这	薄荷	戳	?

“但是，请问，薄荷糖棒是谁呢？”

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə][iː] — ” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] ,

Is	he	good	to	e	—	”	She	caught	herself	hastily	,
是	他	好的	到	e	—	”	她	捕捉	她自己	草草	,

“他适合——”她赶紧止住了话头。

['sʌmhaʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

somehow	feeling	that	the	Doughnut	Man	would	be	displeased	by	what	she	had	been
不知何故	感觉	那	这	油炸圈饼	男人	会	是	不高兴	经过	什么	她	有	到过

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] .

on	the	verge	of	saying	.
在	这	边缘	的	说	.

她总觉得甜甜圈先生会不高兴，因为她刚才差点说出的话。

['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪr] [lʌntʃ] [taɪm] ,

Something	under	her	apron	warned	her	that	it	must	be	near	lunch	time	,
某物	在下面	她	围裙	警告	她	那	它	必须	是	靠近	午餐	时间	,

她围裙下的某种感觉告诉她，午饭时间快到了。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri]

for	her	breakfast	had	been	but	a	light	one	,	and	then	she	was	very
为了	她	早餐	有	到过	但	一个	光	一	,	和	然后	她	曾是	非常

[fɑːnd] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] .

fond	of	peppermint	.
喜爱	的	薄荷	.

因为她早餐吃得很少，而且她非常喜欢薄荷味。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [treɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] .

“	Yes	,	indeed	,	I	have	a	very	good	trade	,	”	replied	the	Doughnut	Man	.
“	是的	,	的确	,	我	有	一个	非常	好的	贸易	,	”	回复	这	油炸圈饼	男人	.

“没错，我的手艺确实不错，”甜甜圈小贩回答道。

“ ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bʊʃ] [wʊd] [kwɪt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [sʌtʃ]

“	Only	it	would	be	more	congenial	if	the	Button	Bush	would	quit	giving	herself	such
“	仅有的	它	会	是	更多的	相投	如果	这	按钮	衬套	会	辞职	给予	她自己	这样的

[rɪ'dɪkjələs] ['ɛrz] .

ridiculous	airs	.
荒谬的	播出	.

“如果布顿布什能停止摆出如此荒谬的姿态，那就更好了。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪk] , [hiː; hi] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [æz; əz] [fɑːr]

As	for	the	Peppermint	Stick	,	he	isn't	good	for	anything	in	particular	as	far
作为	为了	这	薄荷	戳	,	他	不是	好的	为了	任何事物	在	特别的	作为	远的

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] .

as	I	know	.
作为	我	知道	.

至于薄荷糖棒，据我所知，它并没有什么特别的用途。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Long	ago	he	was	a	cane	and	was	hooked	on	the	bough	of	a
长的	前	他	曾是	一个	甘蔗	和	曾是	钩子	在	这	买	的	一个

['krɪsməs] [triː] .

Christmas	tree	.
圣诞节	树	.

很久以前，他是一根拐杖，挂在圣诞树的树枝上。

['noʊbɑːdi] [eɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['fræktʃər] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drɑːpt]

Nobody	ate	him	and	he	had	a	bad	fracture	,	the	result	of	being	dropped
无人	吃	他	和	他	有	一个	坏的	断裂	,	这	结果	的	存在	掉落

.

:
.

没有人吃他，但他摔伤了，而且骨折很严重。

[soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gluː] - - [fɪkst] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

So	in	the	course	of	time	,	he	drifted	here	and	the	Gloo	-	Gloos	fixed	him	up	.
所以	在	这	课程	的	时间	,	他	漂移	这里	和	这	格鲁	-	-	固定的	他	向上	.

所以随着时间的推移，他漂流到了这里，格鲁格鲁人把他收留了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][laɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [straɪpt] .

The	only	thing	I	don't	like	about	him	is	that	he	is	striped	.
这	仅有的	事物	我	不	喜欢	关于	他	是	那	他	是	有条纹的	.

我唯一不喜欢他的地方就是他身上有条纹。

[naʊ] [aɪ] ['sɪmpli] [ə'bɑːmɪneɪt] [straɪps] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] ['poʊlkə]['dɑːts] .

Now	I	simply	abominate	stripes	,	although	I	adore	polka	dots	.
现在	我	简单地	鄙弃	条纹	,	虽然	我	崇拜	波尔卡舞	点	.

现在我简直讨厌条纹，尽管我很喜欢波点图案。

[bʌt; bət] [teɪsts] ['dɪfər] .

But	tastes	differ	.
但	口味	不同	.

但每个人的口味都不一样。

[pər'hæps][juː; jʊ] [laɪk] [straɪps] ? ”

Perhaps	you	like	stripes	?	”
也许	你	喜欢	条纹	?	”

或许你喜欢条纹?

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['pepərmɪnt] , ” [rɪ'plaɪd] ['sæli] .

“	I	don't	mind	them	at	all	in	peppermint	,	”	replied	Sally	.
“	我	不	头脑	他们	在	全部	在	薄荷	,	”	回复	莎莉	.

“我一点也不介意薄荷味的，”莎莉回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][get][maɪ] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

“	And	I	would	show	him	that	I	didn't	if	I	only	could	get	my	teeth	into	him	,
“	和	我	会	展示	他	那	我	没有	如果	我	仅有的	可以	得到	我的	牙齿	进入	他	,

“如果我能咬到他，我就会让他知道我没那么想。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	added	to	herself	.
”	她	额外	到	她自己	.

她对自己补充道。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

“	Well	,	I	suppose	we	had	better	try	to	find	our	way	out	of	this	,
“	出色地	,	我	认为	我们	有	更好的	尝试	到	寻找	我们的	方式	出去	的	这	,

“好吧，我想我们最好想办法摆脱困境。”

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

”	said	the	other	after	a	short	silence	.
”	说	这	其他	后	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默后，另一个人说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd]

He	was	evidently	anxious	to	get	back	to	town	with	his	stock	in	trade
他	曾是	显然	焦虑的	到	得到	后退	到	镇	和	他的	库存	在	贸易

[ænd; ənd] ['sæli] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪk'striːmli] ['hʌŋgri] .

and	Sally	was	growing	extremely	hungry	.
和	莎莉	曾是	生长	极其	饥饿的	.

他显然急于带着他的货物回到镇上，而萨莉也越来越饿了。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd]['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

the	two	started	forth	and	after	wandering	along	for	some	time	at	length
这	二	开始	前进	和	后	漫游	沿着	为了	一些	时间	在	长度

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtn] [træk] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['brɔːdnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

discovered	a	little	beaten	track	which	gradually	broadened	until	it	finally	became	a
发现	一个	小的	被打败	追踪	哪个	逐步地	扩大	直到	它	最后	成为	一个

['fʊtpæθ] .

footpath	.
人行道	.

两人启程，走了好一会儿，终于发现了一条被踩踏出来的小路，这条小路逐渐变宽，最后变成了一条人行道。

[ðɪs] , [ðeɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] , [wʊd] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'zaɪrd] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

This	,	they	felt	quite	sure	,	would	conduct	them	to	their	desired	destination	.
这	,	他们	毛毡	相当	当然	,	会	执行	他们	到	他们的	想要的	目的地	.

他们确信，这样做就能到达他们想要的目的地。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

As	they	were	hurrying	along	,
作为	他们	是	匆忙	沿着	,

他们匆匆赶路时，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt]

they	suddenly	came	upon	a	little	cottage	so	completely	hidden	among	the	trees	that
他们	突然	来了	之上	一个	小的	小屋	所以	完全地	隐	之中	这	树木	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

it	was	scarcely	discernible	.
它	曾是	几乎	可辨别的	.

他们突然发现一座小屋，它完全隐藏在树林中，几乎难以辨认。

“ [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

“	Ah	,	now	I	know	where	we	are	!
“	啊	,	现在	我	知道	在哪里	我们	是	!

“啊，现在我知道我们在哪里了！”

[ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kɑːdfɪʃ] .

This	cottage	belongs	to	an	old	Codfish	.
这	小屋	属于	到	一个	老的	鳕鱼	.

这间小屋属于一条老鳕鱼。

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['weɪɪŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə'piːs] . ”

He	makes	his	living	by	weighing	people	at	so	much	apiece	.	”
他	制作	他的	活的	经过	称重	人们	在	所以	很多	一块	.	”

他靠给人称重谋生，每人称重收费。

“ [baɪ] ['weɪɪŋ] ['piːp(ə)l] ? ” [kraɪd] ['sæli] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

“	By	weighing	people	?	”	cried	Sally	in	amazement	.
“	经过	称重	人们	?	”	哭	莎莉	在	惊愕	.

“通过称重来判断人重？”莎莉惊讶地喊道。

“ [dʌz] ['enibɑːdi] ['evər] [kʌm] [hɪr] ? ”

“	Does	anybody	ever	come	here	?	”
“	做	任何人	曾经	来	这里	?	”

“有人来这里吗？”

“ ['noʊbɑːdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːmptli] .

“	Nobody	,	”	replied	the	other	promptly	.
“	无人	,	”	回复	这	其他	及时	.

“没有，”另一个人立即回答道。

“ [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [skeɪlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [juːz]
“ But then he has the scales , and of course feels as if he should use
” 但 然后 他 有 这 秤 , 和 的 课程 感觉 作为 如果 他 应该 使用
[ðem; ðəm] . ”
them . ”
他们 . ”

“但他有秤，当然会觉得应该用它。”

“ ['veri] ['skruːpjələs] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] ['sæli] ['greɪvli] .
“ Very scrupulous , I'm sure , ” said Sally gravely .
” 非常 一丝不苟的 , 我是 当然 , ” 说 莎莉 严重地 .

“我敢肯定，他非常谨慎。”萨莉严肃地说。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['kɑːdfɪʃ] .
She strained her eyes , hoping to catch a glimpse of the conscientious Codfish .
她 紧张 她 眼睛 , 希望 到 抓住 一个 一瞥 的 这 尽责的 鳕鱼 .

她眯起眼睛，希望能瞥见那条尽职尽责的鳕鱼。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['taɪtli] [kloʊzd] ,
But everything about the tiny cottage was tightly closed ,
但 一切 关于 这 微小的 小屋 曾是 紧紧 关闭 ,

但小屋的一切都紧闭着门窗。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
and an air of desertion hung about the place .
和 一个 空气 的 逃兵 悬挂 关于 这 地方 .

这里弥漫着一种荒凉的气氛。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [tɔːl] ['letərz] :
Over the door hung a small sign on which was inscribed in tall letters :
超过 这 门 悬挂 一个 小的 符号 在 哪个 曾是 铭文 在 高的 信件 :

门上方挂着一块小牌子，上面用高大的字母写着：

['piːp(ə)l] [weid] [hɪr] .
PEOPLE WEIGHED HERE .
人们 称重 这里 .

这里曾进行过人员称重。

[siː] . [fɪʃ] .
C . FISH .
C . 鱼 .

C. 鱼类。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːdfɪʃ] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] ,
and below this was the picture of a Codfish standing by a pair of scales ,
和 以下 这 曾是 这 图片 的 一个 鳕鱼 常设 经过 一个 一对 的 秤 ,

下面这幅图是一条鳕鱼站在一对鱼鳞旁边。

[waɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ,
while a crowd of people were advancing in the foreground ,
尽管 一个 人群 的 人们 是 前进 在 这 前景 ,

前景中，一群人正向前推进。

[ɔːl] [ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
all apparently anxious to avail themselves of the opportunity .
全部 显然 焦虑的 到 可用 他们自己 的 这 机会 .

显然，他们都渴望抓住这个机会。

[æz; əz] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] ,
As Sally and the Doughnut Man came abreast of the sign ,
作为 莎莉 和 这 油炸圈饼 男人 来了 并排 的 这 符号 ,

当莎莉和甜甜圈小贩走到招牌前时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɑːdfɪʃ] ['nɪmbli] [hɑːp] [ɔːf] ,

the	child	was	almost	paralyzed	with	amazement	to	see	the	Codfish	nimbly	hop	off	,
这	孩子	曾是	几乎	瘫痪	和	惊愕	到	看	这	鳕鱼	敏捷地	跳	离开	,

孩子看到鳕鱼敏捷地跳下来，惊讶得几乎动弹不得。

['fɑːləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] ['brɪskli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

followed	by	the	scales	and	all	the	people	,	and	come	running	briskly	towards	them	.
随后	经过	这	秤	和	全部	这	人们	,	和	来	跑步	轻快地	向	他们	.

随后是秤和所有人，他们快步朝他们跑来。

“ [aɪv] [stʊd] [ʌp] [ðer; ðər] ['vedʒɪˌteɪtɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːdfɪʃ] .

“	I've	stood	up	there	vegetating	long	enough	,	”	cried	the	Codfish	.
”	我已经	站立	向上	那里	植被	长的	足够的	,	”	哭	这	鳕鱼	.

“我站在那里无所事事已经够久了，”鳕鱼喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪm] ['æktʃuəli] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪm] .

“	And	I'm	actually	perishing	for	want	of	a	swim	.
”	和	我是	实际上	消亡	为了	想	的	一个	游泳	.

“而我却因为没能游泳而快要死了。”

[noʊ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [weid] ['enihaʊ] .

No	one	wants	to	be	weighed	anyhow	.
不	一	想要	到	是	称重	无论如何	.

反正没人愿意被称重。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

” [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ɪm'presɪv] ,

”	He	shot	out	the	question	with	so	impressive	,
”	他	射击	出去	这	问题	和	所以	感人的	,

他提出的问题令人印象深刻，

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [fə'roʊʃəs] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kɛəd] [tuː; tə] ['ænsər] .

not	to	say	ferocious	a	manner	that	nobody	cared	to	answer	.
不是	到	说	凶猛	一个	方式	那	无人	关心	到	回答	.

更别提那凶狠的语气了，没人愿意回应。

['oʊnli] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Only	one	member	of	the
仅有的	一	成员	的	这

只有一名成员

[kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [hɑːpt] [ɔːf] [ðə; ði] [saɪn] [prəu'testid] ['fiːbli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

crowd	that	had	hopped	off	the	sign	protested	feebly	that	he	had	been	waiting	for	a	long	time	.
人群	那	有	跳跃	离开	这	符号	抗议	虚弱地	那	他	有	到过	等待	为了	一个	长的	时间	.

从牌子上跳下来的人群无力地抗议说他已经等了很久了。

[haʊ'evər] , [æz; əz]['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [suːn] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]
However , as nobody paid any attention to him , he soon relapsed into
然而 , 作为 无人 有薪酬的 任何 注意力 到 他 , 他 很快 复发 进入
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

然而，由于没有人理会他，他很快又陷入了沉默。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʊdz] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [ʃoʊ] [juː 'es] ,
" If you know the way out of these woods , for goodness ' sake show us ,
" 如果 你 知道 这 方式 出去 的 这些 树林 , 为了 善良 - 清酒 展示 我们 ,

"如果你知道走出这片树林的路，看在上帝的份上，请带我们出去吧。"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] .
" exclaimed the Doughnut Man .
" 惊呼 这 油炸圈饼 男人 .

"甜甜圈小贩"惊呼道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːdfɪʃ] [ri'spɔndid] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [vɔɪs] :
To which the Codfish responded by beginning to sing in a very loud voice :
到 哪个 这 鳕鱼 回应 经过 开始 到 唱歌 在 一个 非常 大声 嗓音 :

鳕鱼听后，便开始大声歌唱：

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] ,
" The elephant sat on the railroad track ,
" 这 大象 卫星 在 这 铁路 追踪 ,

"那头大象坐在铁轨上，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
By the light , by the light , by the light of the moon ,
经过 这 光 , 经过 这 光 , 经过 这 光 的 这 月亮 ,

借着月光，借着月光，借着月光

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt] ,
Picking his teeth with a baseball bat ,
挑选 他的 牙齿 和 一个 棒球 蝙蝠 ,

他用棒球棒剔牙，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] . "
By the light , by the light of the moon . "
经过 这 光 , 经过 这 光 的 这 月亮 . "

借着月光，借着月光。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] [ɪm'peɪʃntli] .
" I don't see what that has to do with it , " exclaimed Sally impatiently .
" 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 , " 惊呼 莎莉 不耐烦地 .

"我不明白这跟这件事有什么关系，"莎莉不耐烦地喊道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪ'vɪrli] ,
Then turning to the Doughnut Man , she added severely ,
然后 转弯 到 这 油炸圈饼 男人 , 她 额外 严重 ,

然后她转向甜甜圈小贩，严肃地补充道：

" [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][æt; ət][ɔːl] . "
" You said just now that you knew where we were , and you don't at all . "
" 你 说 只是 现在 那 你 知道 在哪里 我们 是 , 和 你 不 在 全部 . "

"你刚才说你知道我们在哪里，但你根本不知道。"

" [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] .
" Oh , to be sure I do , and so do you .
" 哦 , 到 是 当然 我 做 , 和 所以 做 你 .

"哦，当然，我同意，你也同意。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] - [haʊs] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

We	are	right	opposite	the	Codfish's	house	,	"	retorted	the	other	.
我们	是	正确的	对面的	这	-	房子	,	"	反驳	这	其他	.

"我们就在鳕鱼家对面，"另一个人反驳道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] ,

Then	he	added	thoughtfully	,
然后	他	额外	深思熟虑	,

然后他若有所思地补充道：

" [wʌt] [siːmz] [soʊ] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pepərmɪnt]

"	What	seems	so	very	queer	to	me	is	that	we	haven't	come	across	the	Peppermint
"	什么	似乎	所以	非常	酷儿	到	我	是	那	我们	还没有	来	穿过	这	薄荷

[stɪk] .

Stick	.
戳	.

"我觉得非常奇怪的是，我们竟然还没有发现薄荷糖。"

" [æz; əz]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ə; eɪ][snæp][ə'baʊt][ðə; ði] ['pepərmɪnt] [stɪk] [ænd; ənd][æz; əz] ['sæli] [felt] [ðæt]

"	As	nobody	cared	a	snap	about	the	Peppermint	Stick	and	as	Sally	felt	that
"	作为	无人	关心	一个	折断	关于	这	薄荷	戳	和	作为	莎莉	毛毡	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

there	was	no	use	in	arguing	with	any	of	them	,
那里	曾是	不	使用	在	争论	和	任何	的	他们	,

"因为没人关心薄荷糖，而且莎莉觉得跟他们争论也没用，

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd]

she	suggested
她	建议

她建议

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] , [ænd; ənd][hɜːr'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɪn]

that	they	should	make	a	move	,	and	herself	taking	the	lead	,	they	started	forth	in
那	他们	应该	制作	一个	移动	,	和	她自己	采取	这	带领	,	他们	开始	前进	在

['ɪndiən] [faɪl] .

Indian	file	.
印度	文件	.

他们应该采取行动，她带头，他们以印度式队列开始前进。

" ['idiəts] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Idiots	!	"	muttered	the	little	girl	to	herself	.
"	白痴	!	"	低声说道	这	小的	女孩	到	她自己	.

"笨蛋！"小女孩小声嘀咕道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪv] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

"	To	think	that	they've	lived	here	all	their	lives	and	don't	know	anything	about
"	到	思考	那	他们有	居住地	这里	全部	他们的	生活	和	不	知道	任何事物	关于

[ðə; ði] [pleɪs] !

the	place	!
这	地方	!

"想想他们一辈子都住在这里，却对这个地方一无所知！"

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə]

"	She	hurried	along	at	such	a	brisk	pace	that	the	others	found	some	difficulty	to
"	她	慌忙	沿着	在	这样的	一个	轻快	步伐	那	这	其他的	成立	一些	困难	到

[kiːp] [ʌp] ,

keep	up	,
保持	向上	,

她走得飞快，其他人都有些跟不上。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['doʊnʌt] [mæn] , ['bə:dnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bæskɪt][ʌv; əv]

especially	the	Doughnut	Man	,	burdened	as	he	was	by	his	huge	basket	of
尤其	这	油炸圈饼	男人	,	负担	作为	他	曾是	经过	他的	巨大的	篮子	的

['bʌtnz] .

buttons	.
按钮	.

尤其是卖甜甜圈的小贩，他肩上扛着一大篮纽扣，不堪重负。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

After	they	had	gone	a	mile	or	so	,	the	little	girl	suddenly	uttered	a	cry	of
后	他们	有	已消失	一个	英里	或者	所以	,	这	小的	女孩	突然	说出	一个	哭	的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

走了大约一英里后，小女孩突然发出了一声喜悦的哭声。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wʊd] [brɪŋ]

for	she	beheld	an	opening	in	the	trees	and	saw	that	a	few	steps	would	bring
为了	她	观看	一个	开幕	在	这	树木	和	锯	那	一个	很少	步骤	会	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

them	to	the	edge	of	the	wood	.
他们	到	这	边缘	的	这	木头	.

因为她看到树林中有一个缺口，而且知道走几步就能到达树林边缘。

[ə'pɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dens] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Upon	emerging	from	the	dense	shadows	of	the	trees	,
之上	新兴	从	这	稠密	阴影	的	这	树木	,

从茂密的树荫中走出来后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] ['sæli] [noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndɝd] [æt; ət]

they	found	that	it	was	already	twilight	and	Sally	no	longer	wondered	at
他们	成立	那	它	曾是	已经	暮	和	莎莉	不	更长	想知道	在

[hɜːr; hər] ['rævənəs] ['æpɪtaɪt] .

her	ravenous	appetite	.
她	贪婪的	食欲	.

他们发现天色已晚，莎莉也不再为自己旺盛的食欲感到奇怪了。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd]

Once	on	the	highroad	,	it	was	easy	enough	to	find	the	way	home	,	and
一次	在	这	大路	,	它	曾是	简单的	足够的	到	寻找	这	方式	家	,	和

['hɪðər] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ,

hither	she	hastened	,
这里	她	加快	,

一旦上了大路，回家的路就很容易找到了，于是她加快了脚步。

['fiːlɪŋ] [glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [haʊs] [θruː] [ðə; ði]

feeling	glad	enough	when	she	beheld	the	lights	of	the	Walking	House	through	the
感觉	高兴的	足够的	什么时候	她	观看	这	灯	的	这	步行	房子	通过	这

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

透过阴影看到行走屋的灯光时，她感到无比高兴。

[ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	Weather	Prophet	ran	to	meet	her	,	her	face	sparkling	with	excitement	.
这	天气	先知	跑	到	见面	她	,	她	脸	闪闪发光	和	激动	.

天气预言家跑过去迎接她，脸上洋溢着兴奋的光芒。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	The	King	and	Queen	have	been	here	,	”	she	cried	,
“	这	国王	和	女王	有	到过	这里	,	”	她	哭	,

“国王和王后来过这里！”她喊道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd]

“	and	they	were	so	delighted	to	find	that	I	was	not	devoured	by	a	horrid
”	和	他们	是	所以	高兴极了	到	寻找	那	我	曾是	不是	吞噬	经过	一个	可怕的

['drægən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs]

dragon	that	they	are	going	to	take	me	to	live	with	them	at	the	palace
龙	那	他们	是	去	到	拿	我	到	居住	和	他们	在	这	宫殿

,

,

,

“他们发现我没有被可怕的恶龙吞噬，非常高兴，决定带我到宫殿里和他们一起生活。”

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪst(ə)l] ['taʊər] [fɔːr; fər][maɪ][juːz] [ɪk'skluːsɪvli] .

and	build	a	beautiful	crystal	tower	for	my	use	exclusively	.
和	建造	一个	美丽的	水晶	塔	为了	我的	使用	只	.

并为我建造一座专属于我的精美水晶塔。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld] ['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz]

”	She	then	told	Sally	of	the	Wizard's	bulletin	and	added	that	,	as
”	她	然后	讲述	莎莉	的	这	巫师的	公告	和	额外	那	,	作为

然后她把巫师的公告告诉了莎莉，并补充说，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌmbli] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

he	had	humbly	begged	her	pardon	and	promised	never	to	interfere	with
他	有	谦卑地	乞求	她	赦免	和	承诺	绝不	到	干扰	和

[hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	again	,
她	再次	,

他谦卑地请求她的原谅，并承诺以后绝不再干涉她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

she	had	not	betrayed	him	to	the	King	and	Queen	.
她	有	不是	背叛	他	到	这	国王	和	女王	.

她没有背叛他，向国王和王后告密。

“ [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ” [sed] ['sæli] ,

“	I	guess	that	was	the	best	thing	to	do	,	”	said	Sally	,
”	我	猜测	那	曾是	这	最好的	事物	到	做	,	”	说	莎莉	,

“我想那是最好的办法，”萨莉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpər] .

as	she	sat	down	to	a	substantial	supper	.
作为	她	卫星	向下	到	一个	重大的	晚餐	.

她坐下来享用丰盛的晚餐。

“ ['noʊbɑːdi] [els] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ɪ'klɪps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

“	Nobody	else	understood	about	the	sun	and	a	perpetual	eclipse	would	have	been
”	无人	别的	理解	关于	这	太阳	和	一个	永久	蚀	会	有	到过

['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] . ”

perfectly	awful	.	”
完美	可怕	.	”

“其他人都不了解太阳，如果一直日食下去，那将是多么糟糕啊。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['weðər] ['prɑːfɪt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sæli] ['hævɪŋ]

“	Quite	so	,	”	returned	the	Weather	Prophet	,	and	after	a	little	,	Sally	having
”	相当	所以	,	”	返回	这	天气	先知	,	和	后	一个	小的	,	莎莉	拥有

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪz] [əd'ventʃəz] ,

related	the	day's	adventures	,
有关的	这	天	冒险	,

“正是如此，”天气预言家回答道。过了一会儿，莎莉把当天的奇遇都告诉了别人。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [bed] .
they **all** **went** **to** **bed** **.**
他们 全部 去 到 床 .

他们都去睡觉了。

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
Obvious **punctuation** **errors** **were** **corrected** **.**
明显的 标点 错误 是 已更正 .

明显的标点错误已更正。

[peɪdʒ] - , “ ['prɪnsəp(ə)l] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['prɪnsəp(ə)l] ” (['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [roʊdz])
Page **139** **,** **“** **principal** **”** **changed** **to** **“** **principle** **”** **(** **principle** **that** **all** **roads** **)**
页 - , “ 主要的 ” 已更改 到 “ 原则 ” (原则 那 全部 道路)

第 139 页，“principal”改为“principle”（所有道路的原则）

[peɪdʒ] - , “ ['hæŋkərˌtʃiːf] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['hæŋkərtʃɪf] ” ([aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf])
Page **149** **,** **“** **hankerchief** **”** **changed** **to** **“** **handkerchief** **”** **(** **out** **of** **a** **handkerchief** **)**
页 - , “ 手帕 ” 已更改 到 “ 手帕 ” (出去 的 一个 手帕)

第 149 页，“hankerchief”改为“handkerchief”（源自 handkerchief）

[peɪdʒ] - , “ ['ɑːrgjuːɪn] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['ɑːrgjuːɪŋ] ” ([ɪn] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv])
Page **159** **,** **“** **arguin** **”** **changed** **to** **“** **arguing** **”** **(** **in** **arguing** **with** **any** **of** **)**
页 - , “ arguin ” 已更改 到 “ 争论 ” (在 争论 和 任何 的)

第 159 页，“arguin”改为“arguing”（在与任何事物争论时）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神